

Die Berliner Hugonotten und der Fall Barbeyrac

Brill's Studies in Intellectual History

General Editor

Han van Ruler, Erasmus University Rotterdam

Founded by

Arjo Vanderjagt

Editorial Board

C. S. Celenza, Johns Hopkins University, Baltimore

M. Colish, Yale University

J. I. Israel, Institute for Advanced Study, Princeton

M. Mugnai, Scuola Normale Superiore, Pisa

W. Otten, University of Chicago

VOLUME 204

The titles published in this series are listed at brill.nl/bsih

Die Berliner Hugenotten und der Fall Barbeyrac

Orthodoxe und ‚Sozinianer‘ im Refuge (1685–1720)

von

Fiammetta Palladini



BRILL

LEIDEN • BOSTON

2011

Buchdeckel: Antoine Pesne, „Bildnis eines [französischen] Geistlichen“ (1711). Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg (Gk I 3054), Fotograf: Jörg P. Anders.

This book is printed on acid-free paper.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Palladini, Fiammetta.

Die Berliner Hugenotten und der Fall Barbeyrac : Orthodoxe und „Sozinianer“ im Refuge (1685–1720) / von Fiammetta Palladini.

p. cm. — (Brill's studies in intellectual history, ISSN 0920-8607 ; v. 204)

Includes bibliographical references (p.) and indexes.

ISBN 978-90-04-20947-3 (hardback : alk. paper) 1. Barbeyrac, Jean, 1674–1744. 2. Huguenots—Germany—Berlin—History. 3. Socinianism—Germany—Berlin—History. 4. Church controversies—Huguenots—History. 5. Berlin (Germany)—Church history. I. Title.

BX9459.B26P35 2011

284'.5094315509033—dc23

2011023150

This publication has been typeset in the multilingual „Brill“ typeface. With over 5,100 characters covering Latin, IPA, Greek, and Cyrillic, this typeface is especially suitable for use in the humanities. For more information, please see www.brill.nl/brill-typeface.

ISSN 0920-8607

ISBN 978 90 04 20947 3

Copyright 2011 by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill NV incorporates the imprints Brill, Global Oriental, Hotei Publishing, IDC Publishers, Martinus Nijhoff Publishers and VSP.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher.

Authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by Koninklijke Brill NV provided that the appropriate fees are paid directly to The Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Suite 910, Danvers, MA 01923, USA.

Fees are subject to change.

Alle mie nipotine Alice e Anita Borioni,
nella speranza che un giorno possano leggere
questo libro e appassionarsi alla ricerca storica.

INHALTSVERZEICHNIS

Bildnachweis	xi
Danksagung	xiii
Einleitung	1
I. Sozinianismus und Orthodoxie	11
1. Sozinianer in Berlin und Brandenburg	11
1.1. Die Sozinianer in den Tagebüchern von Jablonski	12
1.2. Die Politik von Friedrich III.(I.) im Hinblick auf die Sozinianer und der Fall Strimesius	20
2. Die Hugenotten von Berlin und die Sozinianer	40
2.1. Ein geschwätziger Orthodoxer: Gabriel D'Artis	41
2.2. Gabriel D'Artis und seine Schrift gegen angebliche Anhänger des Sozinianismus	45
2.3. Zwischenspiel: andere Verdächtigungen gegen Lenfant	51
2.4. Weitere von D'Artis des Sozinianismus Verdächtige, insbesondere Philipp Forneret	53
2.5. Die Antworten der von D'Artis beschuldigten Pastoren	57
2.5.1. Die <i>Réponse</i> von Lenfant	57
2.5.2. Die <i>Réponse</i> von Beausobre	60
2.5.3. Die <i>Réponse</i> von Alphonse des Vignoles und die <i>Société des Anonymes</i>	71
3. Die Übersetzung des Neuen Testaments von Lenfant und Beausobre	80
Anhang	86
II. Der Fall Barbeyrac	91
1. Der Verlauf der Ereignisse	91
2. Die <i>Proposition</i> Barbeyracs	109
3. Katechismus, Katechismen	118
3.1. Der Katechismus von David Fornerod	118
3.2. Die Katechismusfrage aus den Protokollen des Konsistoriums der Französischen Kirche	120
3.3. Ein gescheiterter Versuch der Vereinheitlichung: die Einführung des Heidelberger Katechismus in die Französische Kirche	125

4. Der Katechismus Barbeyracs	129
5. Die Anklage: das lateinische <i>Mémoire</i> von François Gaultier	133
6. Die Verteidigung	147
6.1. Barbeyracs <i>Considerationes</i>	147
6.2. Das Glaubensbekenntnis Barbeyracs und sein Zusatz	154
7. Erwiderung der Ankläger auf die Verteidigung Barbeyracs	161
7.1. Das französische <i>Mémoire</i> von Daniel Fetizon	161
7.2. Die <i>Observationes</i> des Konsistoriums über das Glaubensbekenntnis Barbeyracs	177
III. Das Konsistorium und die Feinde Barbeyracs	185
1. Das Konsistorium: Mythen und Wirklichkeit	185
2. Das Konsistorium und seine Sorge um die Orthodoxie	187
2.1. Die <i>Declaration touchant la doctrine</i> vom August 1691	188
2.2. Der ‚Orthodoxieakt‘ von 1694	189
2.3. <i>La Confession</i> von Lenfant zum ‚Orthodoxieakt‘ und die Meinungen von Forneret und Beausobre	191
3. Die führenden Köpfe der orthodoxen Seite: die Feinde Barbeyracs	196
3.1. François Gaultier	197
3.1.1. Ein mysteriöses kleines Werk von Gaultier gegen die Sozinianer	201
3.1.2. Gaultier in Berlin	203
3.1.3. Gaultier und seine Söhne	214
3.1.4. Der jüngere Bruder Gaultiers: der Arzt Jacques Gaultier	225
3.2. Ein vergessener Intellektueller: Daniel Fetizon	228
3.3. François Bancelin	238
Anhang	242
IV. Ein Freund Barbeyracs: Etienne Chauvin (1640–1725)	245
1. Das <i>Nouveau Journal des Sçavants</i>	246
1.1. Das Journal und Ezechiel Spanheim	247
1.2. Das Journal und der Berliner Hof	252
1.3. Das Journal und die Universität von Frankfurt an der Oder	254
1.4. Das Journal und Leibniz	256
1.5. Das Journal und die Wissenschaft seiner Zeit: insbesondere der Cartesianismus	259

1.6. Die Haltung des Journals gegenüber Jean Leclerc und Pierre Bayle	261
1.7. Das Journal und François Gaultier	264
1.8. Das Journal und die Theologie, insbesondere der Sozinianismus	269
1.9. Weitere Berliner <i>Réfugiés</i> im Journal	274
1.10. Das Journal und der junge Barbeyrac	277
2. Chauvin, das Konsistorium und das <i>Collège</i>	280
2.1. Die Anfänge des <i>Collège</i> und seine Organisation	280
2.2. Chauvin als Philosophielehrer des <i>Collège</i>	287
2.3. Chauvin und das Konsistorium	290
V. Ein Freund Barbeyracs: Jacques Lenfant (1661–1728)	295
1. Barbeyrac über Lenfant	295
2. Lenfant, der große Abwesende: Prolog	302
3. Die Einführung der neuen Psalmen-Übersetzung und Lenfant: Intermezzo	311
4. Lenfant, der große Abwesende: erste Fortsetzung	322
5. Das Konsistorium aus der Sicht eines Gegners, Charles Ancillon: Exkurs	324
6. Lenfant, der große Abwesende: zweite Fortsetzung	327
7. Lenfant, der große Abwesende: Epilog	336
8. Falsche Zwillinge: Lenfant und Beausobre	342
VI. Das Verbot der Übersetzung des Neuen Testaments von Jean Leclerc	353
1. Das Memoire des Konsistoriums gegen Leclerc	353
2. Das königliche Verbot	357
3. Die <i>Apologie</i> Leclercs	357
3.1. Das <i>Mémoire</i> an den Preußenkönig	358
3.2. Der Brief an Daniel Ernst Jablonski	361
3.3. Der Artikel in der <i>Bibliothèque choisie</i>	363
4. Barbeyrac und Leclerc	366
VII. Ein preußischer Staatsminister: Alexander Burggraf und Graf zu Dohna	373
1. Alexander von Dohna und Pierre Bayle	373
2. Dohna als Leiter der Französischen Kolonie	377
3. Der Fall Paul le Bachellé	379
4. Ein fürsorglicher Vater: Antoine Teissier	383
5. Dohna und Barbeyrac	389

VIII. Der spätere Barbeyrac	393
1. Die Widmung der Pufendorf-Übersetzung	394
2. Die Einleitung zur Tillotson-Übersetzung	399
3. Der <i>Traité du jeu</i>	401
4. Der Kampf des Konsistoriums gegen das Spiel	402
5. Das Vorwort zum <i>Traité du jeu</i>	404
6. Die späteren Beziehungen Barbeyracs zu Berlin	406
7. Klatschgeschichten eines Nachgeborenen	409
8. Schlussbetrachtungen	412
 Quellen: Archivalien und Handschriften	 415
Bibliographie der angeführten Werke	423
Namenverzeichnis	445
Sach- und Ortsverzeichnis	458
Verzeichnis der Bibelstellen	469

BILDNACHWEIS

1. Porträt von Samuel Strimesius: Staatsbibliothek zu Berlin- Preußischer Kulturbesitz, Porträt-Sammlung	10
2. Paul Ferry, „Paul Ferry auf der Kanzel“ [Darstellung einer „Imposition des mains“]: Paris, Bibliothèque de l'Histoire du Protestantisme Français, Ms. 762/1. © Société de l'Histoire du Protestantisme Français, Paris	89
3. Bernard Picard, „Imposition des mains faite à un Proposant reçu Ministre dans une Eglise Wallone et Françoise de Hollande“. Aus B. Picard, <i>Ceremonies et coutumes Religieuses de tous les Peuples du Monde</i> , Bd. 3, Amsterdam, 1733: Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz, Abteilung Historische Drucke, Signatur: 2° Pn 4900–3<a>Rara	90
4. Unterschriften der Pastoren und <i>Anciens</i> der Berliner Französischen Kirche unter die <i>Discipline ecclésiastique des Eglises Reformées de France</i> [...] Par Isaac D'Huisseau, Genève, 1666: Berlin, Archiv des Französischen Doms	181
5. Unterschriften der Pastoren und <i>Anciens</i> der Berliner Französischen Kirche unter die <i>Discipline ecclésiastique des Eglises Reformées de France</i> [...] Par Isaac D'Huisseau, Genève, 1666: Berlin, Archiv des Französischen Doms	182
6. Unterschriften der Pastoren und <i>Anciens</i> der Berliner Französischen Kirche unter die <i>Discipline ecclésiastique des Eglises Reformées de France</i> [...] Par Isaac D'Huisseau, Genève, 1666: Berlin, Archiv des Französischen Doms	183
7. Unterschrift Barbeyracs unter die <i>Discipline</i> : Berlin, Archiv des Französischen Doms	184
8. Porträt von Etienne Chauvin: Staatsbibliothek zu Berlin- Preußischer Kulturbesitz, Porträt-Sammlung	244
9. Porträt von Jacques Lenfant: Staatsbibliothek zu Berlin- Preußischer Kulturbesitz, Porträt-Sammlung	294
10. Porträt von Jean Leclerc: Staatsbibliothek zu Berlin- Preußischer Kulturbesitz, Porträt-Sammlung	352
11. Gedeon Romandon, Porträt von Alexander von Dohna (vor 1698): Foto des verschollenen Originals im Privatbesitz des Grafen Friedrich zu Dohna	372
12. Porträt von Jean Barbeyrac: Staatsbibliothek zu Berlin- Preußischer Kulturbesitz, Porträt-Sammlung	392

DANKSAGUNG

Dieses Buch hätte nie einem deutschsprachigen Publikum vorgestellt werden können, wenn es nicht vorher von mehreren Freunden gründlich überprüft und korrigiert worden wäre. Ich bin daher den Freunden Horst Denzer, Stefan Kunkel, Renate Schipke und Detlef Wenzel besonders dankbar, die diese unerfreuliche Arbeit ganz selbstlos auf sich genommen haben. Detlef Wenzel hat außerdem meinen französischen Artikel über das Französische *Collège* von Berlin auf Deutsch zusammengefasst. Ich habe seine Zusammenfassung im vierten Kapitel als Abschnitt 2 („Chauvin, das Konsistorium und das *Collège*“) integriert: ihm sei dafür doppelt gedankt.

Herr Robert Violet, Archivpfleger des Archivs des Französischen Doms in Berlin, ist ein hilfsbereiter und sachkundiger Begleiter meiner Arbeit in diesem Archiv gewesen. Die Mitarbeiter des Geheimen Staatsarchivs in Dahlem waren für meine Frage und Bitten immer offen: stellvertretend für seine Mitarbeiter sei daher dem Leiter des Archivs, Professor Dr. Jürgen Kloosterhuis, herzlich gedankt. Frau Dr. Sophie Mathilde, Gräfin zu Dohna, hat mir die Erlaubnis erteilt, das in Dahlem aufbewahrte Familien-Archiv zu benutzen. Ich bedanke mich sehr herzlich für ihr Verständnis. Herr Graf Friedrich zu Dohna hat mir das Foto des im Krieg verschollenen Porträts seines Vorfahren zur Verfügung gestellt und die Veröffentlichung genehmigt. Ich bin dafür sehr dankbar. Der Großzügigkeit von Frau Professor Maria-Cristina Pitassi verdanke ich die Möglichkeit, nicht nur das *Inventaire* der Korrespondenz von Jean-Alphonse Turrettini vor seiner Veröffentlichung, sondern auch die Fotokopien aller Briefe dieses Epistolars benutzen zu dürfen. Herr Rainer von Holleben hat mir geholfen, die Identität der Generalin von Holleben, der letzten Nachfahrin von François Gaultier, zu klären. Ihm sei herzlich gedankt.

Ich bedanke mich bei den folgenden Institutionen für die mir erteilte Erlaubnis, in diesem Buch Reproduktionen von den Bildnissen oder den Dokumenten, die sich in ihrem Besitz befinden, zu veröffentlichen: Archiv des Französischen Doms zu Berlin; Bibliothèque de l'Histoire du Protestantisme Français, Paris; Geheimes Staatsarchiv zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz; Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz; Stiftung Preussische Schlösser und Gärten.

Ich darf zum Schluss die Freundin Ute Brandis, die mir bei der Druckfahnenkorrektur geholfen hat, und den Verlag Brill, der mein Buch in seine schöne Reihe aufgenommen hat, nicht unerwähnt lassen. Ich bin dankbar und stolz, bei Brill mein Buch veröffentlichen zu dürfen, und damit hoffentlich zum Ansehen seiner Reihe beitragen zu können.

EINLEITUNG

Ich besuchte eifrig die Vorlesungen des Professors der Theologie Boethius [recte: Buchius]¹, der die Theologie des [Samuel] Maresius behandelte. Von Zeit zu Zeit prüfte er uns und ließ uns in seinem Zimmer disputieren. Darauf beschränkten wir uns nicht, wir gingen wöchentlich in die Vorlesungen der Professoren der orientalischen Sprachen Amandernende und Ronckel [recte: Andreas Wolfgang von Amandernende de Runckel]², hörten Geschichte und Politik bei [Johann Christoph] Beckmann, Disputirkunst³ bei [Samuel] Strimesius, Dogmatik bei [Johann] Bisselman [recte: Risselmann], Kirchengeschichte bei [Johann] Simonis, Philosophie und Physik bei [Bernhard] Albinus.

Diese Erinnerung an sein Theologie-Studium in Frankfurt an der Oder stammt nicht von Jean Barbeyrac, sondern von einem seiner Schicksalsgenossen: dem Cottbuser Prediger Jacques Cabrit⁴. Aber Barbeyrac hätte etwas Ähnliches erzählen können, wenn er eine ausführlichere Autobiographie geschrieben hätte, als diejenige, die er in der Tat verfasste⁵. Es ist sogar möglich, dass sich Barbeyrac und Cabrit an der Viadrina kennen gelernt und zusammen einige Vorlesungen besucht haben. Denn Cabrit war ein Langzeitstudent, und absolvierte 1694—in dem Jahr des Aufenthalts von Barbeyrac in Frankfurt an der Oder—dort sein sechstes und letztes Studienjahr. Der Gedanke, dass die Erfahrungen Barbeyracs mit der Viadrina wahrscheinlich von denjenigen Cabrits nicht wesentlich

¹ Philipp Buchius (1639–1696) Ordentlicher Professor der Theologie an der Universität Frankfurt/Oder. Hier und im Folgenden wurde die Schreibweise der deutschen und französischen Texte weder modernisiert noch vereinheitlicht, sondern so wiedergegeben, wie sie in den Quellen steht.

² Hier muss der Text verdorben sein. Der Professor der Philosophie und der hebräischen Sprache Andreas Wolfgang von Amandernende de Runckel, der auch kurfürstlicher Bibliothekar und Kommissar war, ist ein und dieselbe Person. Der französische Text hat tatsächlich „ou de Ronckel“ aber spricht von „professeurs“: „Autobiographie d'une Victime de la révocation. Jacques Cabrit, Pasteur du Refuge (1669–1751)“, *Bulletin de la Société de l'histoire du Protestantisme français*, 39 (1890), S. 595.

³ Im französischen Original heißt es: „la polemique“. Gemeint ist: „Theologia polemica“. Die Übersetzung als „Disputierkunst“ lässt nicht erkennen, dass es sich um ein theologisches Fach handelte.

⁴ „Aufzeichnungen des Kottbuser Predigers Jacques Cabrit, mitgeteilt vom Professor Dr. Muret“, *Die französische Colonie*, 4 (1890), S. 93. Cabrits Autobiographie erschien in mehreren Fortsetzungen in den Jahren 1890–1891 parallel in der deutschen und in der französischen Zeitschrift.

⁵ Siehe Kapitel 2, Anm. 4.

verschieden waren, berechtigt uns aber nicht zu verschweigen, dass gerade das Kapitel über die Universität Frankfurt an der Oder am Ende des XVII. Jahrhunderts in diesem Buch fehlt. Das ist eben das Steinchen, das ich zur Vervollständigung meines Mosaiks des geistlichen Klimas, das die Hugenotten in Brandenburg-Preußen umgab, nicht einsetzen konnte. Denn ich habe in diesem Buch danach getrachtet, nicht nur den Fall Barbeyrac etwas präziser zu rekonstruieren, als es vor vierzig Jahren von Sieglinde Othmer in ihrem bahnbrechenden Buch unternommen wurde, sondern auch die ‚geistige Verfassung‘ der Berliner Französischen Kolonie an Hand der vorhandenen Quellen zu untersuchen, und sie möglichst in den Kontext der geistlichen Strömungen in Brandenburg-Preußen einzubetten. Mein Anliegen bestand also darin, die Preußen-Forschung und die Hugenotten-Forschung miteinander zu verbinden. Ich habe nämlich bei meiner langjährigen Beschäftigung mit diesem Thema festgestellt, dass die beiden Forschungsrichtungen sich nur sehr selten kreuzen: das gilt zumindest für die Periode, die uns interessiert—die wir ungefähr mit der Regierungszeit Friedrichs III./I. umreißen können—und für das Thema ‚Theologie‘, ‚Kultur‘, ‚geistliches Leben‘. Es gibt natürlich gute Gründe dafür: die Dürftigkeit der Quellen, die Verschiedenheit der Kompetenzen eines Preußen-Historikers und eines Romanisten (gerade die Romanisten sind es ja oft, die sich der Hugenotten-Forschung widmen), die Tatsache, dass der Berliner *Refuge* keinen großen Namen, wie z. B. Bayle oder Jurieu, hervorgebracht hat, so dass auch die Philosophie-Historiker den Intellektuellen der Berliner Französischen Kolonie wenig Aufmerksamkeit geschenkt haben. Man hätte vermuten können, dass ein überwiegend theologisches Thema (wie das unsrige) das Interesse der Theologie-Historiker erwecken würde. Aber die Historiker des deutschen Calvinismus, im Vergleich zu denen des Luthertums, sind nicht sehr zahlreich und beschäftigen sich eher mit dem XVI. Jahrhundert und/oder mit lohnenderen Themen, z. B. mit den Reformierten in Emden oder Heidelberg. Es ist aufschlussreich, dass in dem Sammelband, der anlässlich des 500. Jahrestages der Viadrina veröffentlicht wurde und den aktuellen Stand der Forschung widerspiegelt⁶, das Kapitel über die theologische Fakultät völlig fehlt. Selbst im Beitrag des Nestors der universitätsgeschichtlichen Forschung, Notker Hammerstein, über die Viadrina um 1700 werden nur die juristische Fakultät und—weniger ausführlich—die medizinische, nicht

⁶ Reinhard Blänkner (Hg.), *Europäische Bildungsströme. Die Viadrina im Kontext der europäischen Gelehrtenrepublik der Frühen Neuzeit (1506–1811)*, Schöneiche bei Berlin, 2008.

aber die theologische Fakultät behandelt⁷. Der Grund für diese Lücke wird von Hammerstein selbst genannt: es ist „der Mangel an Untersuchungen [...], die auf die durchaus vorhandenen Quellen aufbauen“⁸. Um gewissermaßen „Ross und Reiter“ zu nennen: Die fraglichen Quellen sind hauptsächlich das *Repositorium* I HA Rep. 51 des Geheimen Staatsarchivs Preußischer Kulturbesitz, Berlin, und die Akten aus dem Frankfurter Universitätsarchiv, die in Potsdam, im Brandenburgischen Landeshauptarchiv, unter der Signatur Pr. Br. Rep. 86 aufbewahrt werden⁹. Während ich das *Repositorium* 51 des Geheimen Staatsarchivs ausgewertet habe, sind die Akten des Brandenburgischen Landeshauptarchivs, die einen Teil des ehemaligen Universitätsarchivs enthalten, für mich allerdings *terra incognita* geblieben. Aber gerade diese Akten hätte ich gründlich studieren müssen, wenn ich etwas Neues und Fundiertes über die von Barbeyrac besuchte theologische Fakultät hätte bieten wollen. Ein einzelner Wissenschaftler aber—und dazu am Ende seiner Laufbahn, wie ich es bin—stößt bald auf die Grenzen seiner physischen und psychischen Kräfte. Nachdem ich jahrelang täglich im Geheimen Staatsarchiv und im Archiv des Französischen Doms in Berlin geforscht habe, fehlt mir heute einfach der Mut, dasselbe auch in Potsdam zu leisten. Das *Repositorium* I HA Rep. 51 des Geheimen Staatsarchivs in Berlin habe ich durchforscht, hauptsächlich um festzustellen, ob Nachrichten über ein Stipendium für den jungen Barbeyrac oder Unterlagen über theologische den Sozinianismus betreffende Streitigkeiten vorhanden sind. Was die erste Frage betrifft, bin ich nicht fündig geworden; was die zweite Frage betrifft, so kann man das Ergebnis im Paragraphen über den Streit Strimesius-Becmann im ersten Kapitel lesen. Ich habe auch einige sehr interessante Dokumente gefunden, die wichtig für die Geschichte der frühen Rezeption Pufendorfs in der Viadrina sind¹⁰. Sie könnte einen bestimmten Einfluss auf Barbeyrac, den künftigen, erfolgreichsten französischen Übersetzer Pufendorfs,

⁷ Notker Hammerstein, „Die Viadrina in der sich wandelnden Universitätslandschaft um und nach 1700“. In: ebd., S. 153–167.

⁸ Ebd., S. 154.

⁹ Eine dankenswert deutliche und ausführliche Bestandsaufnahme der Reste des Universitätsarchivs bietet Thomas Jaeger, „Das Archiv der alten Viadrina“, *Förderverein zur Erforschung der Geschichte der Viadrina—Jahresbericht*, 3 (2002), S. 105–114. Für eine knappe Übersicht der die Geschichte der Viadrina betreffenden Bestände des Geheimen Staatsarchivs s. auch Irina Modrow, „Einige Bemerkungen zu den Beständen des Geheimen Staatsarchivs Preußischer Kulturbesitz Berlin-Dahlem betreffend die Geschichte der alten Viadrina“, ebd., 2 (1999), S. 90–92.

¹⁰ Ich werde vielleicht in Zukunft über diesen Fund berichten, der das Verbot (April 1694) der Veröffentlichung eines Kommentars zum *Monzambano* von Adam Ebert betrifft.

ausgeübt haben. Aber das Kapitel über die Universität Frankfurt an der Oder zur Zeit Barbeyracs muss noch geschrieben werden und wartet auf einen jungen Wissenschaftler, der die Mühen der Arbeit mit archivalischen Quellen nicht scheut¹¹.

Dafür hoffe ich, mit den vielen anderen Themen, die in diesem Buch angeboten werden, das Interesse des Lesers zu finden. Zunächst möchte ich auf das Kapitel über die ‚Sozinianer‘ in Berlin-Brandenburg hinweisen, das nicht nur auf den ‚Klatschgeschichten‘ D’Artis, sondern auch auf den wenigen Resten der Archivalien fußt, die religiöse Angelegenheiten—insbesondere Heterodoxiefälle—beinhalten. Gestützt auf diese Archivalien und die alte, meistens vergessene oder unbekannte zeitgenössische Literatur konnte ich dem Leser den Hintergrund des ‚Falles Barbeyrac‘ erhellen. Im zweiten Kapitel wird man eine sehr ausführliche Rekonstruktion dieses Falles finden. Mir ist sehr wohl bewusst, dass diese Nacherzählung oft umständlich, manchmal langweilig, mitunter auch spröde ist, aber sie war unentbehrlich, um die Schlussfolgerungen meiner Forschung untermauern zu können. Diese Ergebnisse entsprechen nicht einer vorausgesetzten Annahme, sondern kamen für mich ziemlich überraschend. Sie lauten: Die Gegner Barbeyracs waren keine altmodischen Dunkelmänner; der gegen ihn erhobene Vorwurf des Sozinianismus wurde sehr präzise belegt; die wahre Zielscheibe der Prozeduren gegen Barbeyrac war nicht nur Jean Leclerc, sondern sie sollten hinter ihm auch seine Nachfolger und Freunde in Berlin, besonders Jacques Lenfant, treffen. Das dritte Kapitel des Buchs ist dem Konsistorium und seinen Bemühungen um die Orthodoxie, sowie den Gegnern Barbeyracs gewidmet. Besonders in diesem dritten Kapitel und im fünften Kapitel über Lenfant habe ich weitere unveröffentlichte Quellen herangezogen: die Korrespondenzen der Genfer Theologen Louis Tronchin und Jean Alphonse Turretini, die uns eine gute Vorstellung vom internationalen Netz der Hugenotten-Diaspora geben. Ich glaube nämlich, dass eines der wichtigsten Ergebnisse der vorliegenden Untersuchung in dem Beweis besteht, dass die Berliner Hugenotten keine in sich geschlossene und abgeschottete Gemeinde bildeten. Sie waren nicht isoliert: weder in ihrer deutschen Umgebung

¹¹ Die einzige mir bekannte Arbeit über die Theologische Fakultät der Universität Frankfurt/Oder: Siegfried Rhode, *Studien zur Geschichte der theologischen Fakultät der Universität Frankfurt a. d. Oder* (Inaugural-Dissertation der Philosophischen Fakultät der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin, 1945; Maschinenschrift) ist leider sehr enttäuschend, weil der Autor die archivalischen Quellen nicht benutzen konnte, da sie kriegsbedingt ausgelagert worden waren.

(und das Kapitel über Chauvin möchte das anhand seiner Zeitschrift und seiner Tätigkeit als Professor der Philosophie am Französischen *Collège* beweisen) noch in ihrem Verhältnis zu anderen reformierten Kirchen, z. B. Genf. Ich bin überzeugt, dass die Kontakte zu den Niederlanden—die natürlich sehr intensiv waren, wie selbst in diesem Buch das Beispiel der engen Zusammenarbeit Gaultiers mit Jurieu beweist—die Forschung zu einseitig beschäftigt haben. Es ist selbstverständlich das Verdienst und die Nachwirkung der grundlegenden und noch heute spannenden Untersuchungen von Gerhard Oestreich, wenn die niederländischen Beziehungen der brandenburgisch-preußischen Intellektuellen in der Forschung immer noch eine große Rolle spielen. Dazu kommt, dass der niederländische Calvinismus am besten erforscht ist, so dass wir dazu neigen, auch die Hugenotten von Berlin eher in Verbindung mit den Niederlanden als mit Genf zu sehen. Dieses Buch möchte die Aufmerksamkeit der Forschung auch nach Genf lenken¹², um so mehr, da jetzt ein ausgezeichnetes Forschungsinstrument, nämlich das Inventar der Korrespondenz von Jean-Alphonse Turretini, den Wissenschaftlern zu Verfügung steht.

Ich habe versucht, in diesem Buch „quod non dictum sit prius“ zu sagen. Daher habe ich darauf verzichtet, meine anderen Beiträge zum Thema hier zu integrieren. Im Kapitel über Chauvin wurde meine Untersuchung über die Anfänge des *Collège* und die Auseinandersetzung zwischen dem Konsistorium und dem Philosophie-Professor nur sehr knapp zusammengefasst. Wer mehr darüber erfahren möchte, möge meinen eben erwähnten, ausführlichen und quellenfundierte Aufsatz lesen¹³. Dasselbe gilt für das letzte Kapitel über den späteren Barbeyrac. Dort habe ich die Nachrichten über seine Abschiedsbriefe an zwei preußische Minister nicht wiederholt, da ich ihnen einen gesonderten Artikel gewidmet habe¹⁴. Auch die häufigen antiklerikalen Äußerungen des späteren Barbeyrac, die gut

¹² Es gibt eine unermesslich umfangreiche Literatur über Calvin und Genf im XVI. Jahrhundert, aber relativ wenig über Genf um die Jahrhundertwende zwischen dem XVII. und dem XVIII. Jahrhundert und noch weniger über die internationalen Beziehungen der Reformierten im genannten Zeitraum. Es ist daher sehr schade, dass das lehrreiche Buch von Graeme Murdoch, *Beyond Calvin. The Intellectual, Political and Cultural World of Europe's Reformed Churches, c. 1540–1620*, New York, 2004, mit der Synode von Dordrecht aufhört.

¹³ Fiammetta Palladini, „Les dix premières années du Collège français de Berlin (1689–1698): rapports avec le Consistoire, organisation, plan d'études“. In: Geraldine Sheridan u. Vivienne Prest (Hg.), *Les Huguenots éducateurs en Europe à l'époque moderne*, Paris, 2011.

¹⁴ Fiammetta Palladini, „Farewell to Berlin: Two newly discovered letters by Jean Barbeyrac (1674–1744)“, *History of European Ideas*, 33 (2007), S. 305–320.

in dieses letzte Kapitel gepasst hätten, muss man an einem anderen Ort suchen¹⁵.

Auf die beiden Kapitel über die ‚Freunde‘ Barbeyracs, Chauvin und Lenfant, folgt ein Kapitel über das Verbot des von Leclerc übersetzten Neuen Testaments. Die Person Leclercs, ebenso wie die Lenfants, hätte eine viel ausführlichere Behandlung verdient, aber ich durfte den Rahmen dieser Untersuchung nicht sprengen; daher habe ich mich strikt auf das Thema des Verbots seiner Übersetzung beschränkt. Das Kapitel über Dohna als Chef der Französischen Kolonie ist die Frucht eines Kompromisses. Wenn ich ein umfassendes Bild der Persönlichkeit Dohnas als Staatsmann, als Prinzenenerzieher, als Sophie Charlottes Vertrauter gezeichnet hätte, wäre nur das wiederholt worden, was von der Preußen-Forschung schon vorzüglich geleistet worden ist. Seine Eingriffe in das Leben der Kolonie waren aber schon in den vorigen Kapiteln fallweise behandelt worden: z. B. sein Einsatz für die neue Psalmenübersetzung. Es blieb mir also nur übrig, aus den Überresten des Familienarchivs seine Beziehungen zu einzelnen Hugenotten zu schildern. Ich habe zwei Fälle dargestellt, die mir und hoffentlich auch dem Leser einen Einblick in den Alltag der Französischen Kolonie in Berlin und in die Beziehungen ihrer Mitglieder untereinander—sowie zwischen diesen und dem deutschen Vorgesetzten gewähren. Wer, wie ich, abwechslungsreiche Geschichten mag, wird sich bei diesem Kapitel—aber hoffentlich nicht nur bei diesem—amüsieren. Leider musste ich auf eine andere spannende Geschichte verzichten: der Bericht über die traurigen Wechselfälle des Verlegers und Buchhändlers Robert Roger. Ich hatte schon eine reiche Dokumentation für ein Kapitel in diesem Buch gesammelt, das ich ‚Der Pechvogel‘ betitelt hätte! Es wäre eine sehr spannende Geschichte geworden, in der weder ein skrupelloser Konkurrent noch eine untreue Frau gefehlt hätten. Schweren Herzens musste ich jedoch dieses Kapitel streichen: Das Buch durfte nicht ausufern und seine Kohärenz einbüßen.

Somit ist der Leser, hoffe ich, ausreichend informiert über das, was er in diesem Buch findet und das, was er nicht darin findet. Was die Methode betrifft, so mag sie manchem Leser anspruchslos oder geradezu naiv erscheinen. Ich habe keine Sozialgeschichte, keine Mentalitätsge-

¹⁵ Fiammetta Palladini, „Die Briefe Jean Barbeyracs an Jean-Alphonse Turretini: ein Blick auf seine antiklerikalen Äußerungen“. In: Simone de Angelis, Florian Gelzer, Lucas Marco Gisi (Hg.), *‚Natur‘, ‚Naturrecht und Geschichte. Aspekte eines fundamentalen Begründungsdiskurses der Neuzeit (1600–1900)‘*, Heidelberg, 2010, S. 223–251.

schichte und keine Alltagsgeschichte geschrieben. Ich habe meiner Arbeit auch keine methodologischen Überlegungen über die Aussagekraft der von mir benutzten Quellen vorausgeschickt. Statt den Leser mit allgemeinen Erörterungen zu ermüden, genügt es, denke ich, wenn er von Fall zu Fall auf Fragen, die die Auswertung der Dokumente betreffen, hingewiesen wird. Ich habe einfach versucht, einige Vorgänge, die mir bedeutsam erscheinen, zu rekonstruieren und zu erzählen, die Menschen, die daran beteiligt waren, wieder lebendig zu machen, und die persönlichen, geistigen, sozialen und politischen Hintergründe, die ihr Handeln leiteten, zu erklären. Damit ist, denke ich, eine wichtige Aufgabe der Geschichtsschreibung bezeichnet, auch wenn man natürlich weiter gehen kann. Wer an Sozial- oder Mentalitätsgeschichte interessiert ist, wird hier hoffentlich aufschlussreiches Material und Anregung zu weiteren Forschungen finden (siehe dazu auch die Schlussbetrachtungen).

Die vorliegende Forschung hat eine andere Charakteristik, die sie kritik anfällig machen könnte. In 45 Jahren wissenschaftlicher Forschung habe ich immer die bedenkliche Neigung gehabt, mich zwischen verschiedenen Disziplinen zu bewegen. Diese Neigung zeugt nicht von einem besonders risikofreudigen Temperament, sondern ist von den Stoffen meiner unterschiedlichen Untersuchungen selbst diktiert worden. Ich habe lebenslang das zweischneidige Privileg genossen, nur forschen zu dürfen und zu müssen. Man muss daher sehr motiviert sein, um sein Leben nur in Bibliotheken und Archiven verbringen zu können. Meine Motivation habe ich in meinem immer neu entfachten Interesse an den Stoffen gefunden, die mich zur Weiterforschung stimulierten. Im Laufe so vieler Jahre habe ich mich immer mehr von der Philosophie-Geschichte entfernt, mit der ich angefangen hatte. Da ich in der einmaligen Lage war, meine ganze Zeit der Forschung zu widmen, konnte ich mir erlauben, alle Wissbegierde zu stillen, die sich mir nach und nach immer wieder öffnete. Ich konnte mir außerdem leisten, sehr langwierige und schwierige Forschungen zu unternehmen, und hatte den Ehrgeiz, dem Leser etwas zu bieten, was er nicht schon gelesen hatte. Das ist der Grund, warum ich mich immer zwischen den Disziplinen bewege und warum ich riskiere, diesen oder jenen Fachmann nicht zufrieden zu stellen. Im vorliegenden Fall bitte ich also um die besondere Nachsicht der Theologen und der Preußen-Historiker, die gewiss in meiner Arbeit Schwächen oder sogar Fehler entdecken werden. Um doppelte Nachsicht muss ich für meine deutsche Prosa bitten. Ich habe also nicht nur gewagt, mich als ‚gestandene‘ Philosophie-Historikerin in das Handwerk der Theologen und der ‚echten‘ Historiker einzumischen, sondern auch als gebürtige Italienerin auf Deutsch zu schreiben.

Dank dem aufopfernden Einsatz verdienstvoller Freunde, ist es—hoffentlich—gelingen, dieses Buch für ein deutschsprachiges Publikum lesbar zu machen.

Ich hätte so gern ein Buch wie Stephan Zweigs *Ein Gewissen gegen die Gewalt: Castellio gegen Calvin* geschrieben! Nicht nur, weil ich seine Prosa mit den eindrucksvollen Formulierungen so sehr mag, sondern weil ich am Anfang meiner Forschung für dieses Buch zu meinen wissenschaftlichen Wurzeln zurückzukommen glaubte: d.h. ich glaubte, eine Episode der Geschichte der Idee der Toleranz zu schreiben, mit dem Epos eines einsamen Heros der Gewissensfreiheit gegen die Intoleranz. Die Ergebnisse der Forschung wiesen andere Wege, so dass dieses Buch keinen Heros vorzeigen kann: sicher nicht den jungen Barbeyrac. Wenn man unbedingt einen Heros in diesem Buch finden will, so muss ich gestehen, dass mir gerade François Gaultier, der Erzfeind Barbeyracs, ans Herz gewachsen ist. Ich hätte daher sehr gern den Einband dieses Buchs mit seinem Porträt geschmückt. Von diesem Porträt Gaultiers von Abraham Ramondon [oder Romandon] berichtet Erman, der es als ein „très beau morceau“ bewertet¹⁶. Wie ich aus einem entlegenen Artikel von Gneomar Ernst von Natzmer glaube entnehmen zu können, befand sich das Bild Ende des XIX. Jahrhunderts im Besitz der Tochter der letzten Nachfahrin Gaultiers, die seinen Namen trug, Henriette von Gaultier. Ihre Tochter hieß Henriette von Holleben, geborene Natzmer. Dieses Porträt wird vom Autor des Artikels so beschrieben:

Sein von Raymondon gemaltes Porträt zeigt uns ein edles, klares, vornehmes Antlitz mit Adlernase, blauen Augen, „la bouche belle“¹⁷.

Leider konnte ich trotz meiner Anstrengungen dieses Porträt nicht finden. Ich stelle mir aber das Antlitz Gaultiers sehr ähnlich dem eines unbekannten Geistlichen vor, der 1711 (acht Jahre nach dem Tod Gaultiers) von Antoine Pesne porträtiert wurde¹⁸. Ich habe mit dem Gedanken gespielt,

¹⁶ Erman, *Memoires*, Bd. 4, S. 237, Anm.: „Il [Abraham Ramondon] avoit présenté à l'Electeur, comme un échantillon de son Talent, le portrait de Mr. De Gaultier qui existe encore dans sa famille; c'est un très beau morceau.“

¹⁷ Gneomar Ernst von Natzmer, „Die Réfugiés und die Gebrüder Gaultier. Auf Grund handschriftlichen Materials“, *Deutsche Rundschau*, 64 (1890), S. 293.

¹⁸ Während Ekhart Berckenhagen (*Antoine Pesne*, Berlin, 1958, N. 365) an „eine Kopie Pesne's nach einem flämischen Porträt des 17. Jhs“ glaubte, bin ich eher der Meinung von Helmut Börsch-Supan, *Die Gemälde Antoine Pesnes in den Berliner Schlössern*, Berlin, 1982, S. 16, Nr. 5, der in dem Bild ein Original sieht, das „einen der Verfolgten Protestanten, die in Brandenburg Zuflucht fanden,“ wiedergibt. Warum Börsch-Supan gerade an die Waldenser und nicht an die Hugenotten denkt, ist mir unklar.

dass der Porträtierte der Sohn Gaultiers, Claude, sein könnte, der 1711 der einzige junge Mann unter den französischen Predigern war, dessen Bild uns unbekannt ist, der aber gewiss ehrgeizig genug war, sich so, wie sein Vater es getan hatte, von einem Hofmaler porträtieren zu lassen. Das sind aber nur Gedankenspiele, und die Reproduktion des Gemäldes von Pesne auf dem Buchdeckel will nicht mehr, als dem Leser ein ungefähres Bild davon zu geben, wie Anfang des 18. Jahrhunderts ein Pastor der Französischen Kolonie aussah—oder jedenfalls, wie er gesehen werden wollte¹⁹.

¹⁹ Über die Federzeichnung von Paul Ferry, die das zweite Kapitel in Anspielung auf den Wunsch Barbeyracs, die *Imposition des mains* zu erhalten, illustriert, siehe Othon Cuvier, „Consécration au Saint Ministère par Paul Ferry à Metz de Pierre Philippe, Pasteur à Bischwiller“, *Bulletin de la Société de l'histoire du Protestantisme français*, 40 (1891), S. 203–206. Aus diesem Beitrag geht aber hervor, dass die in der Zeichnung wiedergegebene Stellung der zwei Hauptdarsteller der Handlung diejenige ist, die in Metz und Genf üblich war. Nach der *Discipline Ecclésiastique des Eglises réformées de France* dagegen sei der Vorgang etwas anders gewesen, nämlich so: „le ministre ordinateur descendait de chaire et le récipiendaire se mettait à genoux“ (S. 204). Dies wäre also die Stellung Barbeyracs gewesen, wenn er ordiniert worden wäre. Ich bedanke mich bei Herrn Julien Léonard, der mich auf den Beitrag Cuviers aufmerksam gemacht hat.



1. Porträt von Samuel Strimesius: Staatsbibliothek zu Berlin-Preussischer Kulturbesitz, Porträt-Sammlung

I. KAPITEL

SOZINIANISMUS UND ORTHODOXIE

1. SOZINIANER IN BERLIN UND BRANDENBURG

„Sozinianer“ wie auch „Hugenotten“, „Lutheraner“, „Calvinisten“ wurden zunächst als negative Bezeichnungen von den Gegnern geprägt. Weder die Sozinianer noch die Hugenotten, noch die Anhänger der anderen eben genannten christlichen Richtungen haben sich selbst so bezeichnet. Aber es sei uns erlaubt, einem gefestigten populären Brauch zu folgen, und hier die Christen, die sich selbst in der Periode, die wir behandeln werden, eher als Unitarier bezeichnet hätten¹, Sozinianer zu nennen². Es ist nicht verwunderlich, dass die Historiker des Sozinianismus sich immer wieder der verdienstvollen Arbeiten von Friederich Samuel Bock über die Geschichte der Sozinianer bedienen³, weil wir ohne diese Werke fast nichts über die Geschichte der Sozinianer in Brandenburg-Preußen am Ende des 17. und

¹ Die beste Erklärung, warum seine Glaubensgenossen als Unitarier bezeichnet werden sollten, befindet sich bei Samuel Crellius, *Verteidigung des unitarischen in den Hebopfern angefochtenen Glaubensbekenntnisses*, 1720, S. 5, zitiert nach Paul Schwartz, „Unitarier in der Neumark“, *Schriften des Vereins für Geschichte der Neumark*, Heft 10 (1900), S. 61–72, insb. S. 72 Anm.

² Was unter „Sozinianer“ am Ende des 17. Anfang des 18. Jahrhunderts zu verstehen ist, kann man den sehr klugen Ausführungen von John Marshall, „Locke, Socinianism, Socinianism and Unitarianism“. In: M.A. Stewart (Hg.), *English Philosophy in the Age of Locke*, Oxford, 2000, S. 111–182 (insb. S. 112–114) und von Martin Mulsow, „The ‚New Socinians‘: Intertextuality and cultural Exchange in late Socinianism“. In: M. Mulsow and Jan Rohls (Hg.), *Socinianism and Arminianism. Antitrinitarians, Calvinists and Cultural Exchange in Seventeenth-Century Europe*, Leiden-Boston, 2005, S. 49–78, entnehmen. Aber ich werde hier die Bezeichnung „Sozinianer“ benutzen, wie ich sie in den zeitgenössischen Quellen finde, um diejenigen Christen zu bezeichnen, die nicht an die Trinität glaubten. In diesen Quellen werden sie auch mit den Termini älterer Häresien bezeichnet: Arianer, Photinianer, etc.

³ Friedrich Samuel Bock, *Historia Antitrinitariorum, maxime Socinianismi et Socinianorum [...] ex Fontibus, magnam partem monumentis et documentis Mssccis [sic!], Regiomonti et Lipsiae, 1774* (Nachdruck: Leipzig, 1978); idem, *Bibliotheca Antitrinitariorum, maxime Socinianorum [...] qua opera non tantum Christophori Sandii, Jun. Bibliotheca Antitrinitariorum emendata [...] verum etiam quodammodo Presbyterologia Sociniana per Poloniam, Transylvaniam et Prussiam exhibetur*, Regiomonti et Lipsiae, 1784 (Nachdruck: Leipzig, 1978); idem, *Historia Socinianismi Prussici maximam partem ex documentis mssitis, Regiomonti, 1754*; idem, *Memorabilia Unitariorum qui vulgo Sociniani appellantur, Acta in Prussia Exhibens*, Regiomonti, 1756.

am Anfang des 18. Jahrhunderts wüssten⁴. Es ist bedauerlich, dass Bock sein Versprechen nicht halten konnte, uns auch eine *Historia Socinianismi Marchici* zu liefern⁵, um so mehr, als diese Geschichte sicherlich die Umgebung der Socinianer geschildert und uns vielleicht ihre Befürworter in Berlin angegeben hätte, so dass wir uns ein genaueres Bild von dem Hintergrund der gegen den jungen Barbeyrac erhobenen Beschuldigung des Sozinianismus machen könnten. Wir sind also allein auf uns selbst und vor die mühsame Aufgabe gestellt, die kümmerlichen Reste aus den nur fragmentarisch überlieferten Dokumenten herauszufischen, die die Geschichte der Sozinianer in Berlin belegen könnten.

1.1. *Die Sozinianer in den Tagebüchern von Jablonski*

Eines der wichtigsten Dokumente für uns sind die Aussagen des Hofpredigers Daniel Ernst Jablonski⁶ in seinen Tagebüchern, die jetzt leider als verschollen gelten, die aber zu Beginn des vorigen Jahrhunderts mehrmals und unter verschiedenen Gesichtspunkten von den Historikern benutzt wurden⁷. Einer von ihnen war Wilhelm Bickerich⁸, der die Aussagen Jablonskis über die Sozinianer in Brandenburg für uns gerettet hat. Für unsere Zwecke ist die interessanteste dieser Ausführungen ein Abschnitt über den mündlichen Bericht „von denen Sozinianern in der Mark“ des reformierten polnischen Predigers in Züllichau, Andreas Malcom, der am 4. September 1693 Jablonski zusammen mit dem Hofprediger Johann Friedrich Sturm besuchte. Jablonski gibt die Schilderung Malcoms und den Zusatz Sturms über eine reformierte, gelehrte Berliner, die zum Sozinianismus neigte, wie folgt wieder:

⁴ Nur Theodor Wotschke, „Die unitarische Gemeinde in Meseritz-Bobelwitz“, *Zeitschrift der Historischen Gesellschaft für die Provinz Posen*, 26 (1911), S. 161–223; idem, „Zur Geschichte der Unitarier in der Mark“, *Jahrbuch für Brandenburgische Kirchengeschichte*, 7/8 (1911), S. 227–242, hat unsere Kenntnisse beträchtlich erweitert.

⁵ z.B. Bock, *Historia Antitrinitariorum*, S. 450: „Sed de hoc plura in *Hist. Socin. March.*“

⁶ Über ihn jetzt Joachim Bahlcke u. Werner Korthaase (Hg.), *Daniel Ernst Jablonski: Religion, Wissenschaft und Politik um 1700*, Wiesbaden, 2008, darin F. Palladini, „Der Hofprediger und der Minister: Daniel Ernst Jablonski und Paul von Fuchs“, S. 87–108: S. 102, Anm. 52: Charakteristik der Tagebücher.

⁷ Die Tagebücher wurden schon im 18. Jh. von Daniel Heinrich Hering, *Beiträge zur Geschichte der Evangelisch-Reformirten Kirche in den Prußisch-Brandenburgischen Ländern*, Theil I. u. II., Breslau, 1784–1785, ausgiebig benutzt.

⁸ Wilhelm Bickerich, „Zur Geschichte der Unitarier in der Neumark“, *Jahrbuch f. Brandenburgische Kirchengeschichte*, 29 (1934), S. 122–129. Anders als die Abhandlungen von Theodor Wotschke, die immer wieder in der Literatur über die Sozinianer in Brandenburg-Preußen zitiert werden, ist dieser Beitrag Bickerichs relativ unbekannt.

Es sei derselben [der Sozinianer] auf dortigen Grentzen eine große Menge, darunter ein Taszycki, residierende in Königswalde, dabey er mehr andere Güter hat, ein hauptreicher Mann (über 3000 Tl.), der jedoch ein wüstes, aber brutales u. säuisches unmenschliches Leben mit Fressen und Saufen führet. Im Bobersberg 4 Meilen von Frankfurt gegen Züllich u. Schwiebus hat H. Widawskj des H. Szarowec Anteil an sich gekauft. 1 Meilchen von Crossen wohnet H. Niemierzyc, welcher eine reformierte Dame Ozarowska hat, welche er par force zu seiner Suite hat zwingen wollen, daß sie auch etliche Male von ihm gewichen war und nicht dauren konnte. Zu Landsberg sind zwei lutherische Prediger, deren einer Socinianismi verdächtig ist u. wohl öffentlich daher sich soll vernehmen lassen⁹. Zu Grysel 3 Meilen von Züllich gegen Frankfurt wohnen etliche socinistische Familien, darunter insonderheit einer von Morstein. Dasselbst ist auch ihr Prediger Domaniewick. Unweit davon zu Selchow, da H. Sack patronus ist, ein vornehmer Socinist, lebet der bekannte Preiß [Johann Preuß], Socinianorum praeses ecclesiasticus, gleichwie H. Sam. [aber Jablonski hat ‚Paul‘ korrigiert] Slichtink, Jonae filius, Senecio, zu Klein-Gander 1 ½ Meilen von Bobersberg wohnende, ihr praeses politicus ist. Diese helfen einander fort mit Geld und kaufen viele Güter an sich. Diese u. dergl. Nachricht habe H. Malcom von einem Schneider namens Michel Escher, einem Schweitzer von Geburt, welcher in Arbeit kommen bey den Freiherrn von Schwerin und einigen Socinianern dort herumb, darüber er ein desperater Sociniste worden, der u.a. gegen ihn sustenirt, der H. Christus sey nicht nur für uns, sondern auch für sich gestorben u.s.w, item in Berlin seyen ihrer bey 500. Item H. Bergius¹⁰ Hofpr. sey auch von der Secte, wiewohl dieser, da er es durch H. Hering, consulem Crosnens. erfahren, Anstalt gemacht, daß Escher möchte festgesetzt werden, wenn man dergl. Reden von ihm hören sollte. Adjecit hisce Dn. J. Fr. Sturm [der Hofprediger] dominam Johannam Catharinam von der Recke

⁹ Es handelt sich um Stephan Gutturph, lutherischer Inspektor im alten Landesberg, der nach dem Zeugnis Samuel Crells (in der in Anm. 11 zitierten Autobiographie, S. 222) der Autor der zweiten der drei Abhandlungen (die anderen zwei waren von Johann Preuß) gewesen sein soll, die gegen eine Predigt von Spener mit dem Titel: *Einige Betrachtungen über Herrn Doctor Philip Jacob Speners von der ewigen Gottheit Christi aus Matth. 22,41 1691 gehalten Predigt*, Amsterdam, [1700] veröffentlicht wurden. Dieses Werk gegen Spener wird daher von Johannes Wallmann in seinem übrigens sehr schönen und inhaltsreichen Aufsatz „Pietismus und Sozinianismus. Zu Philipp Jakob Speners antisozinianischen Schriften“ (1983). In: Johannes Wallmann, *Theologie und Frömmigkeit im Zeitalter des Barock: gesammelte Aufsätze*, Tübingen, 1995, S. 282–294 (S. 287f.), fälschlich Samuel Crell zugeschrieben. Der Originaldruck der *Betrachtungen*, den Wallmann nicht finden konnte, befindet sich in der Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz (Signatur: Cs 4).

¹⁰ Ich bin nicht sicher, ob man hier von Johann oder von dessen Sohn Georg Conrad Bergius, der Professor in Frankfurt am Main und Hofprediger wie sein Vater gewesen war, spricht. Da aber—wie wir unten sehen werden—Samuel Crell sich auf die Schriften Johann Bergius' berufen wird, um seine Ideen zu untermauern, ist es wahrscheinlicher, dass hier von Johann Bergius die Rede ist.

[Rex], H. Generals [Adolph] von Götze Witwe", zwar gehangen habe zur Socinianischen Secte, jedoch nur als eine solche reformirte Christin, welche zwar ihre Scrupel habe, jedennoch begierig sey, sich eines besseren belehren zu lassen, gestalt alle ihre briefe so gelautes, daß bei jeder exceptionen u.s.w. sie gebeten, man möchte ihr doch nur diese scrupel benehmen u. ihr Licht geben [...]. Die habe ihr Correspondenz mit denen Professoribus Theologis zu Frankfurt gehabt, da sie ihre Scrupel ihnen vorgestellt u. auf ihre Antwort excipiret mit einer solchen Gelehrt- und Stetigkeit, daß zu verwundern. Da auch einsmahls der H. Strimesius in einem brief gelegenheit genommen, bey einem loco die Grundsprache zu urgiren, hat sie auch darauf so apposite geantwortet, daß er Art gehabt. Man wollte zwar dem jungen Preiß [Preuß], filio senioris, der bey ihr sich aufzuhalten pflegen, dies bey messen; indessen da einsmahls der H. P. Strimesius eine Predigt de divinitate Spiritus S. gehalten und selbige ihr nacher Berlin, da der Preiß nicht bei ihr war, zugeschickt, hat sie dieselbe von Stück zu Stück mit sonderem Gewicht beantwortet (quod et similia ipse Dn. Sturm viderat). Es hat, weil sie nur als eine scrupulöse ref. Christin angesehen worden, kein Prediger sich einig Gewissen gemacht, sie mit dem H. Abendmahl zu bedienen, gestaltdt der H. Bergius es bis a ... [so im Text] gethan, nach ihme H. Strimesius¹².

Was uns bei diesem Bericht besonders auffällt, sind nicht nur die bekannten Tatsachen, dass die meisten Sozinianer um Frankfurt an der Oder ansässig waren (und Barbeyrac hatte in Frankfurt studiert¹³) und die Theologen der dortigen Universität, wie der obengenannte Samuel Strimesius¹⁴, sich ständig mit Sympathisanten der Sozinianer austauschten,—sei es auch nur zu dem guten Zweck, ihre Skrupel zu zerstreuen—sondern auch, dass der Schweizer Schneider Michel Escher durch seinen Umgang mit dem Umfeld des Grafen Otto von Schwerin ein „desperater Soziniste“ geworden sei. Waren diese Beobachtungen wie auch die Zweifel an der Orthodoxie der beiden Hofprediger Johann Bergius und Bartholomaeus

¹¹ Über sie und ihre Beziehungen zu Samuel Crell, der in dem Buch *Untersuchung, auf was Weise der Herr Jesus das Brod gebrochen und seinen Jüngern gegeben*, 1696, ihre Meinungen verteidigt und dargelegt hatte, s. die autobiographischen Notizen Crells. In: Johann Christoph Strodtmann, *Das Neue Gelehrte Europa*, Erster Theil, Wolfenbüttel, 1752, S. 203–227, insb. S. 221f. Diese wertvollen Notizen Crells erlauben es, die Angaben zu berichtigen, die in der Biographie Crells von Ernst Ludwig Rathlef in *Das Jeztlebende Gelehrte Europa*, III. Theil, Zelle, 1740, S. 277–304 enthalten sind.

¹² Bickerich, „Geschichte der Unitarier“, S. 126f. Genauere Angaben über einige der hier genannten Personen findet man in dem oben (Anm. 4) zitierten Artikel von Wotschke.

¹³ Barbeyrac wurde am 24.4.1694 unter dem Rektorat des Professors der Beredsamkeit Tido Heinrich von der Lith immatrikuliert: Ernst Friedländer (Hg.), *Ältere Universitäts-Matrikeln. I. Universität Frankfurt a.O., II. Bd. (1649–1811)* (Publikationen aus den k. Preußischen Staatsarchiven, Bd. 36), Leipzig, 1888, S. 228.

¹⁴ Über Samuel Strimesius (1648–1730) siehe im Haupttext den Paragraphen 1.2. dieses Kapitels.

Stosch¹⁵ nur Gerede, oder waren die vornehmen Gesellschaftskreise in Berlin tatsächlich vom Sozinianismus infiziert?

Was die konfessionelle Orientierung des Grafen Otto von Schwerin des Jüngeren betrifft, besitzen wir ein interessantes, wenn auch etwas sibyllinisches Zeugnis seines französischen Hauslehrers Baux¹⁶ in einem vertraulichen Brief an den Genfer Theologen Jean Alphonse Turretini.

¹⁵ Über Bartholomaeus Stosch (1604–1686), Hofprediger und Konsistorialrat, Vater des Friedrich Wilhelm Stosch, des Autors von *Concordia Rationis et Fidei* (1692), und den Zufall, der zur Entdeckung seiner Korrespondenz mit dem Sozinianer Johann Ludwig Wolzogen führte, s. Hering, *Beiträge*, Theil II., S. 89–94. Nach dem glaubwürdigen Zeugnis Samuel Crells (Strodtmann, *Das Neue Gelehrte Europa*, Erster Theil, 1752, S. 205), der als junger Mann die Ausgabe des Buches in Amsterdam besorgt hatte, war Bartholomaeus Stosch der Autor der ersten der *Duae Considerationes Vocum, terminorum et Phrasium, quae in doctrina Trinitatis a Theologis usurpantur*, 1684 (der Autor der zweiten war der Sozinianer Johann Preuß). Im allgemeinen über die brandenburgischen Hofprediger s. das grundlegende Buch von Rudolf von Thadden, *Die Brandenburgisch-Preussischen Hofprediger im 17. und 18. Jahrhundert*, Berlin, 1959.

¹⁶ Eugène de Budé in seiner partiellen Ausgabe der Korrespondenz von Turretini, *Lettres inédites adressées de 1686 à 1737 à J.-A. Turretini*, Bände 1–3, Paris et Genève, 1887–1889; Bd. 1, S. 213f. identifiziert diesen Baux mit dem Theologen Gaspard Baux, aber die Identifikation ist sicher falsch, weil unser Baux wohl Theologie studiert hatte, aber beruflich nie Pastor, sondern Privatlehrer gewesen ist. Meiner Meinung nach ist er eher mit dem Pierre Beaux zu identifizieren, der nach der Liste der „Pensionarii“ des französischen Etats vom 1706 eine Pension von 100 Tal. bezog (GStAPK, I.HA, 122, Nr.4b3, Bl. 9r) und mit dem Pieter (Pierre) Beaux, der am 30.1.1714 in Den Haag gegen eine Gebühr von 3 f. begraben wurde (Den Haag, Gemeentearchief; „Fichier Wallon“). Ich zitiere im Folgenden die Biographie von Baux, die in Maria-Cristina Pitassi (unter Mitwirkung von Laurence Vial-Bergon, Pierre-Olivier Léhot et Eric-Olivier Lochard) (Hg.), *Inventaire critique de la correspondance de Jean-Alphonse Turretini*, Paris, Champion, 2009, Bd. 5, S. 27 zu lesen ist. Ich bin Frau Professor Pitassi sehr dankbar, mir erlaubt zu haben, dieses Repertoire vor seiner Veröffentlichung zu benutzen: „Baux (?–1714) Correspondant français de Turretini. Apparemment homme de lettres et gouverneur de jeunes nobles allemands ou hollandais. Installé en Allemagne dès 1688, après un séjour à Genève à l'occasion duquel il fit la connaissance de Turretini, alors jeune étudiant. Fortement recommandé par celui-ci aux de Pluviane, membres de sa famille, lors de son installation à Berlin. Finit sa vie comme précepteur de William Anne van Keppel of Bury, fils du comte d'Albermarle. Considéré par Jean Barbeyrac comme ‚un des plus beaux esprits qu'il ait jamais connu‘ [siehe Brief Barbeyracs an J.A. Turretini, Lausanne 29.3. 1714, Genève, Bibliothèque Publique et Universitaire, Ms fr 484, S. 162, wo Barbeyrac den Tod von Baux in Den Haag seinem Briefpartner mitteilt.] Commença en 1691 à travailler avec Alphonse Des Vignoles et Lenfant comme correcteurs, à un ouvrage sur John Spencer, qu'il finit par abandonner. Participe aussi à la traduction du manuscrit de la vie de Karl Gustave de Suède par Pufendorf. Lenfant envisagea en 1715 de procéder à une édition de ses oeuvres complètes et fit rechercher ses lettres.“ Wir können hier hinzufügen, dass Baux unter dem Namen ‚Bos‘ auch in den Protokollen der Versammlungen des Berliner Konsistoriums erscheint: am 31.12.1690 wird z. B. protokolliert, dass Bos, der Hauslehrer des Barons von Schwerin, in dessen Namen einem der *Anciens* der *Compagnie* einen „sac d'argent“, in dem sich 100 Talern befanden, in die Hände gelegt habe: Berlin, Archiv des Französischen Doms (AFrD), 2400, Bl. 119r. Es war übrigens ein sehr großzügiges Neujahrsgeschenk!

In diesem Brief vom 1.11.1691 sagt Baux in Bezug auf seinen Arbeitgeber: „M. de Schwerin ne hait pas la sinagogue, et je m’y connois mal, ou il est un peu chinois. Ce qui soit dit de vous à moi“¹⁷. Baux spricht hier, wie oft, metaphorisch und meint wahrscheinlich nicht, dass Schwerin judenfreundlich ist, sondern dass er, wie die Juden, verneint, dass Jesus Gottes Sohn ist, und zum Atheismus („il est un peu chinois“) neigt. Wie es auch um die Rechtgläubigkeit von Schwerin stehen möge, in den Tagebüchern von Jablonski wird ein weiteres Mitglied der Berliner vornehmen Gesellschaft erwähnt: der Hofjunker und Direktor der Berliner Kunstakademie Theodor Lubienietzky, Maler und Sohn des bekannten Sozinianers und Historikers des Sozinianismus Stanislaus Lubienietzky. Der Letztere hatte eines seiner Werke, *Theatrum Cometicum*¹⁸, dem Großen Kurfürsten gewidmet, welcher das von dem Sohn des Verfassers ihm überreichte Buch wohlwollend empfangen und dem Autor in seiner Antwort versichert hatte, dass er seine Glaubensgenossen weiter beschützen würde¹⁹. Es ist daher nicht verwunderlich, dass der Sohn eines Mannes, der vom Großen Kurfürsten gefördert und beschützt worden war, bei dessen Sohn und Nachfolger eine ehrenhafte Anstellung bekam. Auf Theodor Lubienietzky bezogen, finden wir im lateinischen Tagebuch Jablonskis die folgende Notiz: „14. Juli 1696 adfuit mihi Dn. Niemierzyc una cum Dn. Lubienicio, Stan. filio proselyto“²⁰. Wir erfahren aus diesem Eintrag Jablonskis, dass Theodor Lubienietzky ein Konvertit, d.h. zur Reformierten Kirche übergetreten war („Proselytus“). Anderen Quellen, die leider sehr ungenau sind, lässt sich aber entnehmen, dass dieser Übertritt nicht ganz ehrlich gewesen sein kann. In der Tat gab er einige Jahre später eine lateinische Schrift zugunsten der Sozinianer heraus, die verbrannt wurde²¹ und seine Amtsenthebung verursachte. Diese Geschichte wird uns von Abraham von Humbert, Königl. Preußischer Geheimer Rat, an einer Stelle seiner *Ouvrages diverses sur les belles Lettres, l’architecture civile et militaire* erzählt²²; sie

¹⁷ Genf, Privates Archiv der Familie Turretini, 1/Gd.B.15.

¹⁸ Stanislaus Lubienietzky, *Theatrum Cometicum Duabus partibus constans*, Amstelodami, Franciscus Cuperus, 1666–1668.

¹⁹ Die interessante Korrespondenz zwischen S. Lubienietzky und Friedrich Wilhelm (zwei Briefe von Lubienietzky aus Altona vom 8./18.10.1669 und vom 28.1.1670) und die Antwort des Kurfürsten auf den ersten Brief, Cölln 3.11.1669) im Geheimen Staatsarchiv Preußischer Kulturbesitz Berlin (GStAPK), I. HA, Rep. 36, Nr. 2766, Bl. 28r–32v.

²⁰ Bickerich, „Geschichte der Unitarier“, S. 124, Anm. 2.

²¹ In der zeitgenössischen Literatur über Bücherverbrennungen, wie z.B. Andreas Westphal, *Epistola [...] qua libri combusti recensentur*, Stettin, 1709, konnte ich keine Erwähnung des Buches von Lubienietzky finden.

²² [Abraham von Humbert], *Ouvrages diverses sur les belles Lettres, l’architecture civile et militaire, les mécaniques et la géographie*, Berlin u. Göttingen, Jean Pierre Schmid, 1747,

wurde im *Hamburgischen Magazin* übersetzt²³ und von Bock²⁴ verbreitet. Leider nennen weder Humbert noch die anderen Historiker den Titel des Buches und das Datum des Geschehens. In den Akten des Berliner Geheimen Staatsarchivs konnte kein Beleg dieser Ereignisse gefunden werden, sondern nur die Bestätigung des Berichts in Müllers Geschichte der Akademie der Künste zu Berlin²⁵, demzufolge Lubienietzky am 10. Januar 1702 vom Adjunkten zum Rektor der Akademie befördert wurde und vor dem 1. Juli 1704 seine Stelle niedergelegt haben muss, weil an diesem Tag sein Gehalt unter drei andere Personen aufgeteilt wurde²⁶. Über Lubienietzky erfahren wir aus den Akten des Geheimen Staatsarchivs andere interessante Geschichten: z.B., dass er Johann Heinrich Zimmermann Geld schuldete und es nicht bezahlen wollte, wie aus zwei an ihn adressierten Verordnungen mit dem Befehl, den Kreditor zu befriedigen, ersichtlich ist²⁷. Wir wissen auch, dass er und seine Frau gerichtlich gegeneinander angetreten sind²⁸ und dass seine Frau nach seiner Entlassung vergeblich

S. 127: „Il s'avisait de publier en latin un Ouvrage de Religion, qui fut brûlé par la main du Bourreau. On dit qu'il y défendoit le Socinianisme. Cette punition l'engagea à quitter Berlin pour se retirer à Dresde, je ne sai s'il y est mort.“

²³ *Hamburgisches Magazin, oder gesammelte Schriften, zum Unterricht und Vergnügen, aus der Naturforschung und den angenehmen Wissenschaften überhaupt. Des Dritten Bandes viertes Stück*, Hamburg und Leipzig, 1749, S. 383–409 (insb. S. 405).

²⁴ Bock, *Historia Antitrinitariorum*, T. I., pars I., S. 450.

²⁵ Hans Müller, *Die Königliche Akademie der Künste zu Berlin 1696 bis 1896*. Erster Teil, Berlin, 1896, S. 78f.

²⁶ GStAPK, I. HA, Rep. 76 alt, IIIe Abt., Nr. 64, auf Bl. 8r Dekret vom 10.1.1702, das gemäß dem Antrag der sämtlichen Mitglieder der Kunstakademie vom 23.12.1701 (ebd. Bl. 6r–v) erlassen wurde. Das Gesuch Lubienietzkys, „das durch Probeners todt vacant gewordene Rectorat bey der Academie oder wenigstens ein theil der besoldung zu behuefft seiner reyse nach Moscau“ zu bekommen, wurde in der Sitzung des Geheimen Rats von 11.12.1701 beraten und der Beschluss gefasst: „Mit des Hn OberCammerers Excell. zu sprechen auch H. v. Schmettau gutachten zu vernehmen, ob er ein recht geschicktes subjectum zu solcher Stelle vorzuschlagen wüste.“ (GStAPK: I. HA, Rep. 21.127, Nr. 60). Was seine Nachfolger betrifft, wird am 1.7.1704 „Pierre Loft wegen seiner in der goldarbeit und reißen habenden geschicklichkeit zum membro dero hiesigen kunst-Akademie an stat des von Lubienitzky [...] angenommen, und Ihm von dessen gehalt dreyhundert tal. zugewendet.“ (I. HA, Rep. 76 alt, IIIe Abt., Nr. 96, Bl. 8r–v). In demselben Faszikel befinden sich auch die Dekrete desselben Datums mit denen Friedrich Jägwitz, Med. Dr., und Andreas Heit [Heiden] respektiv 150 und 100 Taler aus dem Gehalt von Lubienietzky bekommen, der damit das stattliche Gehalt von 550 Talern bezogen haben muss.

²⁷ GStAPK, I. HA, Rep. 76 alt, IIIe Abt., Nr. 167, Bl. 124r: Befehl vom 28 Juni 1702; Bl. 123r: Befehl vom 25 Oktober 1702, beide auf J.H. Zimmermann Supplicat. Die erste Mahnung Lubienietzkys wurde in der Sitzung des Geheimen Rats von 26.6.1702 (I. HA, Rep. 21.127, Nr. 61) beschlossen.

²⁸ GStAPK, I. HA, Rep. 21.127, Nr. 121, S. 239, Supplik N. 1488 vom 16. Juni 1703: „Ursula Helena von Lubienitzky gegen ihren Mann umb Verschickung der Acten“. In der Sitzung des Geheimen Rats von 30.11.1703 wird beschlossen: „Lubenitzki soll verstattet werden in der wieder seiner frauen habenden sache noch eine deduction beyzubringen.“ (I. HA, Rep.

versucht hat, die Hälfte seines Gehaltes zu bekommen²⁹; ferner, dass er wahrscheinlich eine Tochter hatte, die Anne Helena hieß³⁰. Das alles entnehmen wir den Akten, aber sie schweigen über sein sozinianisches Buch, dessen Verbrennung und die Gründe seiner Entlassung³¹.

Dagegen besitzen wir die Originalakten eines anderen Ereignisses, das im deutschen Tagebuch Jablonskis erzählt wird³²: Es handelt sich um die Konferenz der Hofprediger, die am 29. November 1700 infolge eines kurfürstlichen Reskripts stattfand, welches den Hofpredigern befahl, das Buchs des Sozinianers Samuel Crell zu widerlegen. In diesem Buch hatte Crell verlangt, seine Glaubensgenossen sollten von den Reformierten nicht ausgegrenzt, sondern vielmehr aufgenommen werden³³. Der von Bickerich wiedergegebene Bericht Jablonskis unterscheidet sich nicht wesentlich von dem Gutachten der Hofprediger, das im Berliner Geheimen Staatsarchiv aufbewahrt ist³⁴. Die Hofprediger lehnten eine Widerlegung der

21.127, Nr. 65). Die Akten des Rechtsstreites zwischen den Eheleuten Lubienitzky (1703) befinden sich in I. HA, Rep. 47, Tit. 9, Paket Nr. 15670, Bl. 209–220. Aus ihnen geht hervor, dass Lubienitzky auf Grund einer Obligation vom 2.3.1694 seiner Frau die Summe von 1000 Tal. + 900 Tal. Zinsen schuldete.

²⁹ GStAPK, I. HA, Rep. 21.127, Nr. 123, S. 445 Supplik N. 3965 vom 2. Oct. 1704: „Ursula Helena von Lubienitzky gebohrne von Metzrodt umb die helffte von Ihres Mannes besoldung“. Die Entscheidung lautet: „abgeschlagen“.

³⁰ Ebd., S. 559, Supplik N. 5520 vom 29. Dezember 1704: „Anne Helena de Lubienitzky umb unterhalt“. Die Entscheidung lautet: „H.Gen. Commiss. den 15. Jan. 1705“, diese Entscheidung könnte bedeuten, dass der Fall dem General Kriegskommissar am 15. Januar anvertraut wurde.

³¹ Die Nichterwähnung bedeutet nicht, dass die tradierte Geschichte erfunden ist. Auch die Akten des berühmten Falls von Friedrich Wilhelm Stosch und seiner *Concordia Rationis et fidei* (1692), die uns in der *Fortgesetzten Sammlung von Alten und Neuen Theologischen Sachen*, Leipzig, 1749, S. 639–702, überliefert wurden, sind unter den offiziellen Akten der Kurfürstlichen Kanzlei nicht mehr zu finden, wohl aber als Abschriften im Nachlass Johann Christoph Becmanns (VI. HA, Nachlass J.C. Becmann, III, Nr. 3, Bl. 661r–683r) und in der Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz im Nachlaß Johann Karl Konrad Oelrichs, Nr. 479. Über die Akten, die sich in diesem letztgenannten Nachlass befinden, s. Detlef Döring, *Frühaufklärung und obrigkeitliche Zensur in Brandenburg. Friedrich Wilhelm Stosch und das Verfahren gegen sein Buch „Concordia rationis et fidei“*, Berlin, 1995, S. 82–96. Im Anhang veröffentlichen wir das einzige, bis jetzt unbekannte, hochinteressante Dokument der Nachwirkungen des Falles Stosch, das in den offiziellen Akten des Geheimen Staatsarchivs zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz aufbewahrt ist.

³² Bickerich, „Geschichte der Unitarier“, S. 125f.

³³ Samuel Crell, *Kurtze und einfältige Untersuchung, ob und warum die Reformierte Evangelische Kirche die also genannten Socinianer mit gutem Gewissen dulden oder auch in ihre Gemeinschaft aufnehmen könne oder solle*, 1700.

³⁴ GStAPK, I. HA, Rep. 13, Nr. 24, Fasz. 22: Referat (ohne Datum aber Anfang 1701) „Dero sämtliche Königliche Hoffprediger“ als Antwort auf das Reskript vom 4.11.1700 (nicht vorhanden).

Schrift ab, weil diese das Gegenteil von dem bewirken würde, was erzielt werden sollte. Es müsse verhindert werden, dass „die allhiesigen Kirchen, wegen der Reinheit Ihrer Lehre bey den Auswertigen in einem ungleichen Verdacht“ stünden. In der Tat missbrauche „der Autor Anonymus“, d.h. Samuel Crell, die Schriften des verstorbenen Hofpredigers Johann Bergius, um seine „recht ketzerischen Meinungen“ zu untermauern, „dadurch denn den hiesigen kirchen und derselben Lehrern leichtlich eine blame bey den auswertigen entstehen könnte“. Weil das Buch zudem schon konfisziert worden sei, würde eine Widerlegung nur die Sache aufwärmen, für seine Argumente Reklame machen und seinen Nachdruck im Ausland begünstigen. Statt einer Widerlegung empfahlen die Hofprediger zwei Maßnahmen, die beide einer alten Praxis entsprachen: erstens, einen fremden Traktat auf Deutsch übersetzen zu lassen, z.B. Pierre Jurieu, *Le Tableau du Socinianisme* (1690)³⁵, worin die Beweisgründe von Crell bereits sehr gut widerlegt worden seien; zweitens einem Professor in Frankfurt an der Oder aufzutragen, eine Disputation zu schreiben, „darinnen des anonymi argumenta pro tolerantia et receptione Socinianorum ordentlich und nervose per theses refutiret werden“. Im Tagebuch Jablonskis steht nicht (oder Bickerich erwähnt es nicht), dass das Gutachten mit der pflichtgemäßen Versicherung endete, die Hofprediger seien dennoch bereit, eine Widerlegung zu schreiben, wenn sie für nötig befunden würde,

Massen der anonymus so gar grob diese Schrifft eingerichtet, alß fast kaum ein Socinianer iemahls getahn hat; Indem er simpliciter die fundamental Articul des Christenthums umbstößt, das verdienst Christi, worauf der gantze Christliche Glaube fürnemlich gegründet ist, vor nichts achtet, und in der That kaum den Namen eines Christen meritiret³⁶.

Was nach dem Referat der Hofprediger geschah, können wir aus dem Befehl schließen, der einige Monate später dem Advocatus Fisci Wilhelm Duhrum erteilt wurde: er solle die Ermittlung, um den Autor des Buches zu identifizieren, einstellen, „weilen solches scriptum unterdruckt und die Sache inzwischen ganz still geworden“³⁷.

³⁵ Eine deutsche Übersetzung dieses Werks von Jurieu ist mir unbekannt. Eine nützliche Vorstellung der Haltung Juriens gegenüber dem Sozinianismus und seines Buchs *Tableau du Socinianisme* befindet sich in Elisabeth Labrousse, „Introduction historique“ zu Pierre Bayle, *Oeuvres diverses*, Hildesheim-New York, 1982, Bd. 5,1, S. XXX–XXXVI.

³⁶ GStAPK, I. HA, Rep. 13, Nr. 24, Fasz. 22: Referat (ohne Datum, aber Anfang 1701).

³⁷ Ebd., Erlass vom 15.10.1701 an den Rat und Advoc. Fisci Durahm.

1.2. Die Politik von Friedrich III.(I.) im Hinblick auf die Sozinianer und der Fall Strimesius

Dass es so still wie möglich um die Sozinianer in Brandenburg sein möge, war der heißeste Wunsch des Kurfürsten/Königs und seiner Berater, weil die Sozinianer zwar nicht offiziell, wohl aber in der Praxis geduldet wurden. Die Haltung des Großen Kurfürsten in dieser Frage ist in der Literatur ausführlich behandelt worden³⁸, weniger bekannt ist die Haltung seines Nachfolgers.

Friedrich III. war erst seit einigen Monaten Nachfolger seines Vaters geworden, als 1689 an der Universität Frankfurt an der Oder der Streit um Strimesius ausbrach. Samuel Strimesius war damals nicht nur Pastor primarius an der reformierten St. Nicolai-Kirche und Hauptpfarrer der Universität, sondern auch Professor der Physik an der philosophischen Fakultät und außerordentlicher Professor an der theologischen Fakultät. Er hatte sich schon lange als ein ‚Ireniker‘ profiliert, d.h. als ein entschiedener Befürworter der Bemühungen des Großen Kurfürsten um eine Union zwischen Lutheranern und Reformierten. 1687 hatte er eine Sammlung von Dissertationen über die *Themata Theologica* des ehemaligen Professors der Theologie in Frankfurt an der Oder, Conrad Bergius, eines Bruders von Johann Bergius, der uns schon begegnet ist, veröffentlicht. Conrad Bergius war in der Gnadenlehre ein ‚Universalist‘ gewesen, d.h. ein Verfechter der Meinung, dass Gott seine Gnade nicht nur den wenigen Auserwählten,

³⁸ Die besten Untersuchungen über die Kirchenpolitik von Friedrich Wilhelm sind die grundlegenden Studien von Hugo Landwehr, *Die Kirchenpolitik Friedrich Wilhelms [...]* *Auf Grund archivalischer Quellen*, Berlin, 1894, Ders., „Über die kirchlichen Zustände der Mark unter dem Großen Kurfürsten“, *Forschungen zur Brandenburgischen u. Preußischen Geschichte*, 1 (1888), S. 181–224. Eine kurze aber gute Übersicht bietet Klaus Deppermann, „Die Kirchenpolitik des Großen Kurfürsten“, *Pietismus und Neuzeit*, 6 (1980), S. 99–114. Gerd Heinrich hat versucht, das tradierte positive Bild der Religionspolitik des Großen Kurfürsten zu relativieren: vgl. Gerd Heinrich, „Religionstoleranz in Brandenburg-Preußen. Idee und Wirklichkeit“. In: Manfred Schlenke (Hg.), *Preußen. Politik, Kultur, Gesellschaft*, Bd. 1, Reinbek bei Hamburg, 1986, S. 83ff. Über die Politik des Großen Kurfürsten gegenüber den Sozinianern siehe die in Anm. 4 angeführten Abhandlungen von Wotschke. Ich bin auf den folgenden Erlass von Friedrich Wilhelm an das Oberconsistorium vom 9.4.1678 gestoßen, der schon in Christian Otto Mylius, *Corpus Constitutionum Marchicarum [...]* *ad annum 1736 inclusive*, 6 Theile, Berlin u. Halle, 1737–1751, I., S. 402, veröffentlicht wurde: „dennach Wir vernehmen, daß hin und wieder im lande viele Prediger sich aufhalten, so dem Arrianismo, Photinianismo, Socinianismo und dergleichen Secten zugethan seyn, und selbige zu disseminiren sich befeleißigen sollen, als befehlen wir Euch hirmiet in gnaden, fleißige achtung darauf geben zu laßen, und desfals erkundigung einzuziehen, auch uns darvon unterthänigsten Bericht zu Unser fernern Verordnung einzuschicken.“ (GStAPK, X. HA, Pr. Br. Rep. 40, Nr. 1925, Bl. 56r).

sondern allen Menschen angeboten habe. Wie Strimesius berichtet, hatte der Kurfürst Friedrich Wilhelm ihm selbst gegenüber bekannt, dass es Bergius war, der seinen Wunsch, die Union der Lutheraner und der Reformierten voranzutreiben, bestärkt und seine universalistische Auffassung der Gnadenlehre geprägt habe³⁹. Als Einleitung zu der Sammlung dieser Dissertationen über das Werk von Bergius hatte Strimesius eine *Dissertatio Theologica de Pace Ecclesiastica* verfasst, die er kurz darauf, im selben Jahr 1687, auf Deutsch, mit einer Widmung an die Kurfürstin Dorothea von Brandenburg als selbständiges Buch erscheinen ließ⁴⁰. Es ist dieses Buch, das einem Anonymen—, der sich bald als der bekannte Professor der Geschichte und Politik an derselben philosophischen Fakultät, sowie Doktor der Theologie, Johann Christoph Becmann⁴¹, entpuppte,—den Anlass gab, Strimesius öffentlich des Sozinianismus zu beschuldigen. Es ist wohl möglich—wie Strimesius später behauptete—dass diese Vorwürfe ihre Wurzel in dem Neid Becmanns auf ihn hatten. Dieser Neid ist in der Tat im Fall der gescheiterten Ernennung Strimesius' zum ordentlichen Professor der Theologie im Jahr 1687 sehr gut belegt. Der Große Kurfürst hatte am 23. August 1687 eine Ordre an die Theologische Fakultät zu Frankfurt an der Oder erlassen, Strimesius als ordentlichen Professor der Theologie einzusetzen⁴². Aber am 29. August richtete Becmann einen langen Protestbrief gegen diese Ernennung an seinen „Hochschätzbaren Patron“, den Geheimrat Franz von Meinders. Darin machte er seine Verdienste

³⁹ Samuel Strimesius, *Theologischer Unterricht vom Christlichen Kirchen-Frieden/Welchen Vorreds-weise einem Büchlein des Seel. Hn. D. Conradi Bergii (Themata Theologica genannt) zuerst in lateinischer Sprache vorangesetzt/ und nun auf Begehren/ aus dem Lateinischen ins Deutsche verdolmetschet hat Samuel Strimesius, V.D.M. und Theolog. Prof. Publ. auff der Churfl. Brandenb. Universität zu Franckfurt an der Oder, Frankfurt an der Oder, Christoph Zeitler, 1687. In der Widmung an die Kurfürstin Dorothea: „Conrad Bergius, welcher (wie S.C.D. mein gnädigster Herr/selbst/ mir einmals zu berichten/gnädigst belieben getragen) der erste gewesene/ so nicht allein der älteren Reformirten Lehre von der allgemeinen Gnade Gottes/ Ihr unterthänigst beyzubringen sich bemühet; sondern hier nechst auch die Christl. Verträglichkeit zwischen den Evangelischen Christen zu stifften/ ihm vor allen andern eusserst hat angelegen seyn lassen.“*

⁴⁰ Jürgen Splett in seinem Artikel über Strimesius in: Lothar Noack/Jürgen Splett (Hg.), *Bio-Bibliographien Brandenburgischer Gelehrter der Frühen Neuzeit, Mark Brandenburg 1640–1713*, Bd. 3, Berlin, 2001, S. 512–528, glaubt irrtümlicherweise, dass dieses Werk eine Übersetzung einer Schrift von Bergius sei. Er kennt auch nicht die Akten über den Streit Becmann-Strimesius, während er andere Strimesius betreffende Akten aus dem Repositorium 51 sehr wohl in seiner Bibliographie verzeichnet.

⁴¹ Eine gute Einleitung zu Becmann bietet der Artikel von Splett in: Lothar Noack/Jürgen Splett (Hg.), *Bio-Bibliographien Brandenburgischer Gelehrter der Frühen Neuzeit, Mark Brandenburg 1640–1713*, Bd. 3, S. 36–60.

⁴² GStAPK, I. HA, Rep. 51, Nr. 68, Fasz.1, Bl. 35.

„nicht nur in civilibus sondern auch in sacris“ geltend, behauptete, dass eine fünfte theologische Professur ganz und gar unnütz wäre, „sintemahl kaum zweimahl fünff Studiosi Theologiae hier seindt“ und hob das hervor, was ihn offensichtlich am meisten schmerzte:

Am allerwenigsten aber solle es Hr. Strimesius vor mir begehren, dan er mein Auditor, ich auch Doctor Theologiae gewesen, wie er noch im Studenten Stande gelebet⁴³.

Dieser Brief verfehlte seinen Zweck nicht, da am 7. September 1687 ein Reskript an die Theologische Fakultät mit der Anweisung erlassen wurde, die Ernennung Strimesius' einzustellen, weil der Professor Becmann sich zurückgesetzt fühle und die Universität zu verlassen drohe⁴⁴. Inzwischen hatte Meinders wahrscheinlich Strimesius den Brief Becmanns mitgeteilt, denn in einem Brief von Strimesius an Meinders vom 9. September 1687 werden verschiedene Gründe angeführt, die einer Ernennung Becmanns zum Professor der Theologie im Wege stünden: Gründe, die wie Antworten auf die Argumente Becmanns klingen. Der Punkt fünf z.B. lautet:

Hatt er [Becmann] solche Dogmata in Theologicis, die expresse denen Churf. Gnädigsten Edictis entgegen lauffen, in specie was Praedestinationem anlanget, wie er dann mich selbst, da ich bei Anfang meines predigens über Ezech. 33., so wahr als ich lebe, in etlichen predigten Universalem Dei gratiam inculciret, nicht wenig deshalb angefeindet hatt⁴⁵.

Der Punkt sechs ist offensichtlich eine Antwort auf die Behauptung Becmanns über die Anzahl der Studenten der Theologie, denn Strimesius versichert, 30 Studenten, darunter mehrere Lutheraner, zu haben. Wie wir aus einem undatierten Gesuch Strimesius' an den Kurfürsten erfahren⁴⁶, hatte inzwischen auch die Juristische Fakultät gegen die Ernennung Strimesius' aufbegehrt: Sie wollte nicht, dass ein weiterer Professor den Vorrang vor den Juristen bekäme. Strimesius schlug daher vor, auf das Ordinariat zu verzichten, unter der Bedingung, dass in Zukunft kein anderer außer Becmann vor ihm zum Professor der Theologie ernannt werden dürfe. Es war dieser Vorschlag, der in dem Reskript vom 30. September 1687 an die Theologische Fakultät ohne Änderungen angenommen wurde⁴⁷.

⁴³ Ebd., Bl. 40.

⁴⁴ Ebd., Bl. 36 u. 38–39 (Reinschrift mit den Unterschriften der Geheimen Räte Otto von Schwerin, Franz von Meinders, Paul von Fuchs und Johann Friedrich von Rhetz).

⁴⁵ Ebd., Bl. 42.

⁴⁶ Ebd., Bl. 45.

⁴⁷ Ebd., Bl. 44.

Gleichzeitig mit diesen Vorgängen, vielleicht um auch dogmatisch zu untermauern, dass Strimesius für eine ordentliche Professur der Theologie ungeeignet sei, veröffentlichte Becmann den oben erwähnten, anonymen, scharfen Angriff auf Strimesius, in dem er dessen Rechtgläubigkeit in Zweifel zog⁴⁸. Der Hauptvorwurf Becmanns gegen Strimesius war, die Schriften des Arminianers Etienne de Courcelles⁴⁹, der des Sozinianismus verdächtigt wurde, abgeschrieben zu haben und—im Einklang mit dieser Quelle—die Sozinianer in seinen Kirchen-Frieden einbeziehen zu wollen. Bei seiner Unternehmung fühlte sich Becmann vom Einspruch der Theologischen Fakultät von Frankfurt an der Oder gegen Strimesius' Buch bestärkt. Dieser Einspruch ist uns nur durch Becmann bekannt, der ihn, wie wir sehen werden, nicht nur an seine Vorgesetzten sandte, sondern ihn auch in seinem zweiten Buch gegen Strimesius veröffentlichte, selbstverständlich mit dem Ziel, zu beweisen, dass die Theologische Fakultät seine Meinung teilte. Wie Becmann selbst erzählt, wurde der Einspruch tatsächlich nie an den Kurfürsten weitergeleitet, und die Fakultät gab sich mit dem Versprechen Strimesius' zufrieden, er werde sich erklären, so dass kein Zweifel an seiner Rechtgläubigkeit übrig blieben werde—eine Erklärung, die—so Becmann—nie abgegeben wurde⁵⁰.

Strimesius hielt es für ratsam, auf den Angriff von Becmann nicht sofort zu antworten. Er tat es erst zwei Jahre später mit der Veröffentlichung einer *Vertheidigung*⁵¹, die Eberhard von Danckelmann und Paul von Fuchs

⁴⁸ [Johann Christoph Becmann], *Erinnerungen über Samuel Strimesii, Prof. zu Frankfurt an der Oder, Theologischer Unterricht vom Kirchen-Frieden*. Gedruckt im Jahr 1687.

⁴⁹ Etienne de Courcelles (1586–1659) war 1623 seines Amtes als Prediger in Amiens enthoben worden, weil er sich dem Beschluß der Synode von Alès, der den der Synode von Dordrecht gegen die Arminianer angenommen hatte, nicht unterwerfen wollte. Er war später, 1637, nach Amsterdam übersiedelt, wo er bis zu seinem Tod bei den Remonstranten Theologie gelehrt hatte. Man muss bedenken, dass Courcelles der Großonkel von Leclerc war. Die Werke von Courcelles, von denen Becmann behauptete, Strimesius habe sie abgeschrieben, sind die Einleitung zu Simoni Episcopii *Opera Theologica*, Amsterdam, 1650 und *Quaternio dissertationum Theologicarum*, Amsterdam, 1659.

⁵⁰ Diese Begebenheit wird in Becmann, *Fernere Erinnerungen*, S. 39 so geschildert: „Diesen Bericht hat der damalige Herr Decanus Facultatis Theologicae abgefasset/ denen sämptl. Herren Profess. Theologiae communiciret/ so auch nichts dawider erinnert. Es hat darauff eine Wolgedachte Theologische Facultät den Buchführer zu Franckfurt zu sich kommen lassen/ und ihn ermahnet/ Strimesii Unterricht nicht mehr zuverkauffen. Doch ist durch geschehene Interposition es dahin gekommen/ daß der Bericht nicht fortgeschicket/ sondern ein Declaration aufgesetzt worden/ vermittelt welcher sich Strimesius von den verdächtigen opinionen liberiren sollte/ Er hat auch so fort einen Titul eingeschickt/ wie er wider die Socinianer schreiben wollte/ aber es ist noch zur Zeit nach dem Titul kein Buch erfolgt.“

⁵¹ Samuel Strimesius, *Vertheidigung seines Theologischen Unterrichts vom Christlichen Kirchen-Frieden/ wider eines Anonymi hierbey von Wort zu Wort angefügte Erinnerungen*

gewidmet ist. In dieser *Vertheidigung* wird der *Anonymus* dank durchsichtiger Anspielungen mit Becmann identifiziert und seinerseits sehr scharf angegriffen. Hatte Becmann ihn des Plagiats von Courcelles bezichtigt, so wirft Strimesius jetzt Becmann vor, ihm die Meinungen Courcelles zur Last zu legen, nur um die Schriften von Maresius gegen Courcelles abschreiben zu können⁵². Hatte ihn Becmann des Sozinianismus bezichtigt, so behauptet Strimesius, Becmann sei ein Hobbesianer, dazu geldgierig und als Theologe ignorant. Becmann blieb nicht untätig, denn am 20. März 1689 wurde eine Ordre des Kurfürsten an den Dekan der Theologischen Fakultät, Elias Grebnitz, und an den Professor der juristischen Fakultät, Samuel Stryk, erlassen, Strimesius vorzuladen und ihm zu befehlen, in Zukunft von ähnlichen Schriften Abstand zu nehmen. Sie sollten außerdem den „Buchführer Völcker“ mitteilen, dass er kein Exemplar des Buches mehr verkaufen dürfe⁵³. Aber Becmann hatte sich nicht darauf beschränkt, bei dem Kurfürsten gegen die *Vertheidigung* von Strimesius zu intervenieren, sondern hatte in seiner eigenen Druckerei eine Erwiderung gedruckt⁵⁴ und diese verschiedenen Leuten in Frankfurt und Berlin zukommen lassen. Strimesius konnte jetzt als die beleidigte Partei auftreten und begann, den Kurfürsten mit Petitionen zu überschütten, die das Ziel hatten, das neue Buch von Becmann verbieten und alle Exemplare beschlagnahmen zu lassen. Zwei Ordres in diesem Sinne ergingen schon am 6. Mai an die Universität und an die Buchhändler Völcker und Reicheln, aber sie waren offenbar wenig wirksam, da Strimesius sich veranlasst fühlte, eine lange Petition an den Kurfürsten zu richten. In dieser Petition bittet er den Kurfürsten—nachdem er alle Beschuldigungen und Beschimpfungen Becmanns gegen ihn aufgezählt und die Gründe aufgezeichnet hat, die Becmann ein solches Verhalten hätten verbieten müssen (unter denen er nicht versäumt, seinen Verzicht auf die Theologie-Professur Becmann zuliebe aufzuführen!)—um einen Befehl an die Universität,

über denselben, Frankfurt an der Oder, In Verlegung Rupert Völckers/ Buchh. druckt Christoph Zeitler, Anno 1689.

⁵² Samuel Maresius (Desmarets), *Dissertatio Theologica pro SS. Trinitate seu de vocibus Trinitatis, essentiae personae, omoousiou et similibus in Ecclesia retinendis Stephano Curcellaeo opposita*, Groningen, 1658 und *Defensio fidei catholicae et orthodoxae de SS. Trinitate, peccato originali, salute per solum Christum et justificatione ex illius fide, opposita quaternioni Stephani Curcellaei Sociniani*, Groningen, 1662.

⁵³ Diese Ordre und alle den Streit Strimesius-Becmann betreffende Akten befinden sich in einem Faszikel, der mit Nr. 39 bezeichnet ist und sich in GStAPK, I. HA, Rep. 51, Nr. 94 befindet.

⁵⁴ [Johann Christoph Becmann], *Fernere Erinnerungen über Sam. Strimesii Prof. zu Franckfurt an der Oder/ Theologischen Unterricht vom Kirchen-Frieden*. Anno 1689.

daß Sie Hn. D. Becman anhalte, jurata fide auszusagen, wo seine beyde injurioſe Schrifften und wie viel Exemplaria derselben gedruckt worden; wo, und wie viel, auch durch wen selbe distrahiert, und welchen sie zu theil worden; wo und wie viel derselben noch vorhanden; die Exemplaria [...] mit allem fleiß einzufordern und zu caßieren. Auch im fall die Exemplaria in D. Becmans hauß gedrucket, ihm seine druckerey ad interim und sub conditione zu hemmen, damitt er nicht noch weiter, vermittelst derselben pro libidine, ehrlicher leüte gutten Nahmen und Lehrmuht zu kränken sich unterfangen möge⁵⁵.

Diese Maßnahmen seien nötig—so Strimesius—, um zu vermeiden, dass

Ich beydes bey der Reformirten Gemeine und der Churf. Universität zu Frankfurt, alß des Socinianismi und anderer ungebührlicher dinge verdächtig, durchaus inutil seyn und bleiben würde⁵⁶.

Aber Becmann blieb nicht untätig. Am 20. Mai sandte er einen Brief an einen „Wohlgebohrnen Herrn Herr Hoher und großer Patron“ (vielleicht immer noch den Geheimen Rat Franz von Meinders?), bei dem er sich für seinen ihm gewährten Schutz „an dero hohen orthe“ bedankt. Er spricht in diesem Brief auch von einem „Memoire“, das sein Korrespondent dem Kurfürsten aushändigen solle⁵⁷. Er versichert, er werde nicht „von privat affect“ angetrieben, und die Theologische Fakultät von Frankfurt an der Oder sei „ganz mit mir einig, und“ habe „deßhalb einen eigenen Bericht an S.Ch.D. höchstseeligst. Herrn Vater schon im September anno 1687 abgefaßet“⁵⁸. Am 24. Mai schickte Becman an denselben Adressaten die folgende Warnung:

Weil gewissen verlaut nach der Herr Strimesius negiret, daß der von mier producirte bericht der [...] Theol. Facultät alhier niemande kündig, sondern bloß von dem Hn. D. Grebenitzen und zwar auß privat affecten aufgesetzt were, E. Exell. beruhen wollen die sache dahin zu dirigieren, daß die Herrn Theologi sambt und sonders bei ihnen perflichten [??] gefragt werden, ob nicht ipsis consciis et volentibus derselbe abgefasset worden⁵⁹.

⁵⁵ Undatiertes (aber aus dem Inhalt kurz nach dem 6.5. datierbares) Gesuch von Strimesius an den Kurfürsten: ebenda.

⁵⁶ Ebenda.

⁵⁷ Aus dem Wortlaut des Briefes geht nicht eindeutig hervor, ob das Memoire dem Brief direkt beigefügt war—was wir für wahrscheinlich halten—oder ob der Korrespondent es erst später erhalten sollte.

⁵⁸ Brief Becmanns (an Meinders?) vom 20.5.1689, ebenda. Das in diesem Brief angekündigte Memoire wird mit allen Beilagen, darunter dem Bericht der Theologischen Fakultät über das Buch von Strimesius (der für uns das Wichtigste ist), in mehreren Abschriften ebenda aufbewahrt.

⁵⁹ Brief Becmanns (an Meinders?) vom 24.5.1689, ebenda.

Da sein Beschützer wahrscheinlich diese Anregung nicht berücksichtigen konnte oder wollte, nahm Becmann die Sache selbst in die Hand und ließ einige Wochen später die zwei Theologen, die wahrscheinlich am meisten von der Heterodoxie Strimesius' überzeugt waren, d.h. Elias Grebenitz⁶⁰ und Philipp Buchius⁶¹, vor einem Notar erscheinen und ihre Antworten auf 15 vom Notar gestellte Fragen protokollieren und beglaubigen. Die Fragen, die selbstverständlich von Becmann selbst vorbereitet worden waren, sollten beweisen, dass weder Strimesius' *Unterricht vom Kirchen-Frieden* noch seine *Vertheidigung* der Zensur der Theologischen Fakultät unterbreitet worden waren, dass diese das erste Buch als des Sozinianismus verdächtig verurteilt hatte, dass dieses Urteil die Meinung der gesamten Fakultät widerspiegelte und dass Strimesius sich verpflichtet hatte, eine Erklärung mit dem Widerruf der verdächtigen Meinungen seines Buches zu unterschreiben, dies aber nie getan hatte.

Eine zweite notarielle, am 8. Juli verfasste Erklärung gibt die Antworten der beiden genannten Theologen auf vier weitere Fragen wieder. Die erste lautet:

Ob nicht Herr Strimesius gegen ihm assereiret, daß man aus der Heyl. Schrifft nicht beweisen könne, das Christus, der höchste Gott wäre.

Die Antwort von Grebenitz lautet: „Affirmatur in gegenwart Herrn Hartmans⁶², habe Strimesius solches gesaget“. Während Buchius „cessat“, d.h. sich der Antwort enthält. Die zweite Frage lautet: „Ob Herr Strimesius nicht defendiret, dass ein Jude, in seiner Religion, könne seelig werden?“. Die Antwort Grebenitz' lautet: „Affirmatur, wan Er nur gutt lebet.“ Buchius „cessat“ auch in diesem Fall. Die dritte Frage lautet: „Ob Er, der Herr D. Grebenitz, ihn, den Herrn Strimesium, nicht offts gewarnet, Er solle von dergleichen gefährlichen Meinungen abstehen?“. Grebenitz bejagt die Frage, während Buchius noch einmal „cessat“. Die vierte und letzte Frage lautet:

Ob sich nicht die Hungarische studiosi beschwert, das sie bey Herrn Strimesio ein Collegium Wollebianum gehalten, Er aber denselben immer refutiret?

In diesem Fall ist es Grebenitz, der „cessat“, während Buchius antwortet, es sei wahr, dass die ungarischen Studenten sich beschwert hätten, „dass

⁶⁰ Erschien vor dem Notar am 26.6.1689.

⁶¹ Erschien vor dem Notar am 8.7.1689.

⁶² Wahrscheinlich der Kollege Strimesius' im Pfarramt, der zweite Prediger Gottfried Hartmann.

Strimesius den Wollebium⁶³ nur immer refutiret, da sie doch begehret, dass Er ihn expliciren sollte.”

Aber kommen wir auf das im Brief vom 20. Mai erwähnte (s.o.) Memoire Becmanns zurück. Dieser Text von 9 Seiten beginnt mit der Bemerkung, dass er sich sofort als der Autor der *Fernerer Erinnerungen* bekannt habe und willig sei, dem Befehl des Kurfürsten zu gehorchen. Die Kontroverse zwischen ihm und Strimesius sei aber keine private Kontroverse, sondern eine die christliche Religion betreffende Angelegenheit, zumal er mit seinen Kritiken „wieder Hn. Strimesii so genannte friedens Mittel von der Einfalt des glaubens in Heil Schriftt gegründet, und unnöthigkeit der Terminorum Ecclesiasticorum“ nichts anders gemacht habe, als was schon von vielen berühmten Theologen, wie Moses Amyraut, Samuel Maresius, Gisbert Voetius, Johann Hoornbeck und Grebenitz selbst bei den Sozinianern bemerkt und getadelt worden sei. Wenn der Kurfürst wünsche, dass diese Kontroverse sich weiter entfalte, sei er bereit zu beweisen, dass

die alten Arianer schon eben diese consilia, die H. Strimesius itzo angiebet, geführt, und die alten Patres dieselbe schon vor 1300 jahren klahr und deutlich rejiciret.

Er habe Strimesius übrigens nichts anderes vorgeworfen, als das, was die Theologische Fakultät in dem beigefügten Bericht (Anlage A) an den verstorbenen Kurfürsten in seinem Buch getadelt habe, d.h., „daß Er in seinem Unterricht den Sozinianern sich zu sehr näherte“. Die Theologische Fakultät habe ihm daher „gewisse formeln vorgeschrieben, nach welchen Er die worte in seinen Unterrichte endern sollte.“ (Anlage B). Strimesius habe sich durch den Professor Johann Simon⁶⁴ bereit erklärt, diese Veränderung anzunehmen (Anlage C), er habe aber sein Versprechen nicht gehalten. Im Bericht der Fakultät hebt Becmann die Stelle hervor, in der sie beklagt, dass Strimesius „schreckliches und gefährliches von Christo gelehret, daß Christus nach seiner Menschheit hätte sündigen können“⁶⁵. Es sei übrigens nicht wahr, was Strimesius jetzt behauptete: Seine *Vertheidigung* sei auf Begehren der Fakultät veröffentlicht worden. Grebenitz und Buchius wüssten nichts davon, und Risselman, dem er sie gezeigt habe,

⁶³ Johannes Wolleb (1586–1629, Professor der Theologie in Basel), *Christianae Theologiae Compendium*, Basel, 1626.

⁶⁴ Er war neben Grebenitz, Buchius, Risselmann der vierte Theologe der Universität Frankfurt an der Oder.

⁶⁵ Diese Stelle läßt übrigens Becmann in der gedruckten Fassung des Berichts mit der Bemerkung weg: „Hier lasse ich etliche worte aus, bloß um Friedens willen.“: Becmann, *Fernere Erinnerungen*, S. 38.

hätte ihn ermahnt, die in ihr vorhandenen „harten Reden“ zu vermeiden, was er nicht beachtet habe. Man müsse auch bedenken, dass der Ruf der Universität beschädigt worden wäre, wenn niemand in öffentlichen Schriften gegen die Lehre Strimesius' eingetreten wäre. Außerdem seien die von Strimesius vorgeschlagen Friedens-Mittel „von der Einfalt des gläubens in der H. Schrift gegründet und der unnötigkeit der Terminorum Ecclesiasticorum“ ganz ungeeignet, den Frieden zwischen Lutheranern und Reformierten zu stiften, weil die zwei Konfessionen über diese zwei Punkte schon ganz einig seien. Strimesius' Vorschläge würden daher eher den Sozinianern und den Arminianern helfen, die „unter diesen deckmantel sich verstecken und den schönen nahmen der Evangelischen führen können.“ Becmann unterstreicht noch einmal—wie es er in seinen *Erinnerungen* und seinen *Fernerer Erinnerungen* schon getan hatte—den Passus auf S. 37 des *Unterrichts* von Strimesius, in welchem dieser die „gelinden Sozinianer“ als aufnahmefähig in die Evangelische Kirche betrachtet hatte. Aber weder die Lutherische noch die Reformierte Kirche—so Becmann—wolle oder könne etwas mit ihnen zu tun haben, „mögen sie so gelind gehen, als sie wollen“. Becmann setzt sein Memoire mit der Bemerkung fort, das Buch von Strimesius berühre auch die Interessen vornehmer lutherischer und reformierter Theologen, die durch die Behauptungen des Autors auf Seite 69 und 71 gekränkt würden. Denn dieser bezeichne diejenigen, die gegen eine universalistische Gnadenlehre sind, als ‚Schwachgläubige‘, und sich selbst hingegen und diejenigen, die mit ihm eine universalistische Gnadenlehre vertreten, als „in Theologischer Wissenschaft stärker oder männlicher“. Becmann zählt danach (Anlage D) die „atroces injurias“ auf, mit denen Strimesius ihn und die ganze Universität überhäuft habe. Strimesius könne nicht leugnen, dass er ihn, Becmann, meinte, da er selbst es gegenüber „unterschiedene hohe bediente, viele von den hiesigen Herrn Professoribus, auch denen officianten der Universität“ zugegeben habe. Strimesius habe die Universität des Hobbesianismus bezichtigt (auf S. 142); habe mit Verachtung von berühmten Theologen, wie Maresius, Wolleben, Wendelinus gesprochen (auf S. 3 und 124), deren Werke keineswegs nur Kompendien, wie Strimesius behaupte, sondern echte Systeme der Theologie seien. Strimesius habe auch die Toten nicht geschont, auch seinen (Becmanns) vor 41 Jahren verstorbenen Vater⁶⁶ nicht, dessen Namen er „unverantwortlich verkeh-

⁶⁶ Christian Becmann (1580–1648), Superintendent, Pastor und Professor am Gymnasium illustre in Zerbst, wo sein Sohn Johann Christoph 1641 geboren wurde. Strimesius

ret“ (auf S. 125). Becmann beendet sein Memoire mit der Behauptung: Er habe mit der Veröffentlichung seiner *Erinnerungen* nur getan, „was meine allhier praestirte juramenta doctoratus mit sich bringen“ (Anlage E). Der Urheber des Streits sei übrigens nicht er, sondern Strimesius mit seinen Neuerungen gewesen. Zum Schluss bittet Becmann um zwei Maßnahmen: 1) die Schriften von Strimesius, seine Schriften und das vorliegende Memoire mit Anlagen an die reformierten Universitäten von Marburg und Basel zu senden, um ihr unparteiisches Urteil zu erfahren; 2) wenn seine letzte Schrift nicht weiter verkauft werden dürfe, sollte dasselbe auch für die *Vertheidigung* Strimesius' gelten.

Soweit Becmanns Memoire. Ein ausweichender Bericht der Universität vom 24. Mai über das Bekenntnis Becmanns zu seiner Autorschaft der *Fernerer Erinnerungen* veranlasst eine Ordre des Kurfürsten vom 27. Mai an die Universität, Becmann mitzuteilen, dass eine Untersuchungskommission sich des Falles annehmen werde und er inzwischen kein Exemplar seines Buchs mehr verkaufen dürfe, sondern die vorhandenen Exemplare sofort dem Rektor ausliefern müsse. In der Tat hatte am selben Tag, dem 27. Mai, der Hofprediger Georg Conrad Bergius dem Kurfürsten empfohlen, eine Untersuchungskommission einzuberufen. Das Kommissorium an die Geheimen Räte Johann Friedrich von Rhetz und Ezechiel Spanheim und an den Hofprediger Georg Conrad Bergius folgt am 31. Mai. Am 24. Juni wird aus dem Feldlager bei Neuß eine Ordre des Kurfürsten an den Statthalter Johann Georg II. Fürsten von Anhalt-Dessau und an die Geheimen Räte geschickt, die das Memoire von Becmann begleitet. In dieser Ordre heißt es:

Gleichwie Wir nun die von dem Supplicanten [Becmann] diesfals angeführte vermeintlichen Ursachen zu rechtfertigung bemeltes seines Scripti und geführten Conduite gantz nicht zureichend befinden können, sondern wan ermelten Dr. Strimesius in seinem vorin in druck ansgegebenen Schrifften etwas gesetzt, so dann Dogmatibus Unserer Ewangelisch-Reformierten Kirche zuwider, oder wodurch sonst ärgernüs verursacht, oder Ihm dem Dr. Beckmann ins besondern zu nahe getreten were, Ihm besser angestanden hette, solches Uns zu behöriger remedirung zu denuncyren, als sich selbst zum Richter aufzuwerffen, und ermelten Strimesius auf eine so harte art in öffentlichen, Suppresso nomine et sine Censura Superiorum herausgegebenen Scriptis anzugreifen und zu syndiciren, Als wollen E.H. und Ihr, Ihm solchen seinen Unfueg in Unserm Nahmen scharff verweisen, auch

nennt ihn ‚Bachmann‘. Auch Christian Becmann hatte übrigens gegen die Sozinianer geschrieben!

sonst wegen ganzlicher aufhebung dieser streitigkeiten und jämmereyen, solche verfügung machen, damit allem daraus entstehenden Ärgernüs in zeiten gesteuert, und an stat desselben, gute eintracht und verträglichkeit zwischen gedachten beyden Theologis wieder gestiftet werde⁶⁷.

Aus diesem Erlass ersehen wir deutlich, aus welcher Richtung der Wind am Hof wehte: gegen Becmann und zugunsten Strimesius'. Er zeigt auch sehr klar, dass das eigentliche Anliegen des Kurfürsten war, die „Streitigkeiten und Jämmereien“ so schnell wie möglich zu beseitigen. Inzwischen schreibt Strimesius (der schon früher gemeldet hat, dass Becmann die Exemplare seiner Bücher nicht ausgeliefert habe⁶⁸) am 29. Juni einen Bericht über die Verzögerungsmanöver Becmanns, der seine Schriften noch nicht abgegeben habe, so dass zu befürchten sei, dass er anlässlich der bevorstehenden Margarethe-Messe sein Buch „außer land verführen lassen“ könnte. Strimesius' Bericht bewirkt eine neue Ordre vom 3. Juli an die Universität, von Becmann die Auslieferung der Exemplare seines Buchs zu fordern und über das Ergebnis dieser Bemühungen zu berichten. Der Statthalter und die Geheimen Räte antworten auf die kurfürstliche Verfügung vom 24. Juni am 5. Juli. Sie teilen dem Kurfürsten mit, dass eine Kommission einberufen worden sei, die bald Vorschläge machen werde, um „diese beyde Professores aus dem grund verglichen und alle verbitterung heben werden mögen“, da „diese sache der Universität und absonderlich der Theologischen Fakultät sehr nachtheilig seyn könne“⁶⁹. Inzwischen versuchen beide Gegner, den Streit zu ihren Gunsten zu beeinflussen. Becmann sendet ein weiteres Memoire an den Kurfürsten (am 8. Juli ad Acta gelegt), in dem er daran erinnert, dass der Befehl vom 20. März mit dem Verkaufsverbot der *Vertheidigung* von Strimesius nie beachtet worden sei; da aber „ohne Blame der Universität nicht bleiben würde, wenn meine[...] Schrifft verbothen, Hn Strimesii aber [...] Scripta frey bleiben solten“, bittet er um eine Wiederholung des Verkaufsverbots für die beiden Schriften von Strimesius. Letzterer lässt seinerseits den Gouverneur von Frankfurt an der Oder, Georg Adolf von Micrander, beim

⁶⁷ GStAPK, I. HA, Rep. 51, Nr. 94: die Ordre ist von Friedrich, dem Kurfürsten, und Eberhard von Danckelmann unterzeichnet. Im Faszikel ist nicht nur das Konzept dieser Ordre, sondern auch das Original vorhanden, zusammen mit Abschriften des Memoires von Becmann und dessen Beilagen und dem Original des vom Statthalter unterschriebenen Kommissoriums vom 31.5.1689.

⁶⁸ In einem undatierten Gesuch an den Kurfürsten, der am 4.7. ad Acta gelegt, aber wahrscheinlich schon am 7.6.1689 geschrieben wurde.

⁶⁹ GStAPK, I. HA, Rep. 51, Nr. 94: das ‚P.S.‘ an den Kurfürsten vom 5./15.7.1689 wird im Faszikel auch im Original aufbewahrt und ist vom Fürsten von Anhalt-Dessau und von den Geheimen Räten Christoph Caspar von Blumenthal, Franz von Meinders, Johann Friedrich von Rhetz und Ezechiel von Spanheim unterzeichnet.

Statthalter für ihn eintreten. In dem auf den 8. Juli in Königsberg datierten Brief an den Fürsten von Anhalt-Dessau versichert Micrander, dass die Schriften Becmanns gegen Strimesius „ex vindicta und aus einer wieder Hn Strimesium worhero schon gehegten pulsion und haß“ entstanden seien. Mittlerweile, am 8. Juli, hat die Universität den am 3. Juli geforderten Bericht an den Kurfürsten geschickt. Darin wird mitgeteilt, dass Becmann einige Exemplare seines Buches ausgeliefert habe. Aus den folgenden Äußerungen dieses Berichtes wird deutlich, dass die Universität hinter Becmann stand, denn sie bittet den Kurfürsten:

Parem justitiam wieder des Herrn Profess. Strimesii buch ergehen lassen, maßen Er [Becmann] in demselben alß ein Schelm und Lotte-Bube, ja gar alß einen Atheisten und Gottlosen Mann instentlich und vielmahl traduciret werden.

Außerdem „sein [Strimesius] vorgeben von der Theologischen Fakultät allhier notorie falsch wehre.“ Auf diese Antwort folgt ein Befehl des Kurfürsten an die Universität, Becmann anzuhalten, auch die Exemplare seines Buches, die sich in Leipzig befinden, abzuliefern. Was das geforderte Verbot des Buches von Strimesius betrifft,

dasselbige soll bey der Commission erörtert werden, woselbst D. Becmann solches vorbringen kann; weil Strimesius des damaligen Decani Rußelmanns eigene hand produciret gehabt⁷⁰.

Aber Becmann muss Einspruch gegen diese Entscheidung erhoben haben, denn am 12. Juli folgt ein weiterer Befehl an die Universität, nämlich den Theologie-Professor Risselmann zu den von Becmann genannten, die Zensur der *Vertheidigung* von Strimesius betreffenden Punkten zu vernehmen. In diesem Befehl wird aber präzisiert, dass die Befragung stattfinden soll, „ob nun wol diese puncte und fragen zur sache nicht so eigentlich zu dienen scheinen“. Am 18. Juli wird Risselmann vom Notar der Universität vernommen, und die Fragen und Antworten werden protokolliert. Hier seien nur die Frage 3 und 4 wiedergegeben: Frage 3:

Ob er nicht in Facultate Theologica selbst vorgehalten, daß H. Strimesius in seinem unterricht den Socinianern nahe kähme.

Darauf folgt die bejahende Antwort von Risselmann, der behauptet, er habe diese Meinung „nebst anderen in Facultate Theologica“ vertreten. Frage 4: Ob der Bericht der Theologischen Fakultät über das Buch Strimesius' an den Kurfürsten nicht „unanimi consensu“ der Professoren der

⁷⁰ Ordre an die Universität vom 12.7.1689 von Rhetz unterzeichnet.

Theologie gesendet worden war. Darauf folgt die positive Antwort Risselmanns: „sovielle Ihme noch davon erinnerliche.“ Dem Protokoll folgt eine beglaubigte Abschrift des Berichts der Fakultät über den *Unterricht* von Strimesius. Fast gleichzeitig hat Strimesius noch ein Memoire an den Kurfürsten geschickt (am 17. Juli ad Acta gelegt). Er berichtet, dass Becmann nur vier Exemplare seines Buches abgeliefert habe. Er fordert daher, dass gegen Becmann die schon mehrmals angedrohten Strafen verhängt werden und er angehalten werde, eidlich zu erklären, wie viele Exemplare noch existieren, und alle noch vorhandenen Exemplare dem Rektor der Universität auszuliefern.

Die Untersuchung der Kommission mündet aber in ein Urteil, das nicht besonders günstig für Strimesius klingt und teilweise seine Orthodoxie in Frage stellt. Diese Wendung wird in einem anonymen und unvollständigen Bericht angekündigt. Der Autor (vielleicht der Hofprediger Georg Conrad Bergius?⁷¹) teilt mit:

Des Strimesii Tractat habe längst nach Marburg übersand, wegen des Responsi gute Vertröstungen aber noch das Responsum selbst nicht empfangen, doch so viel Nachricht, daß es nicht favorabel für Strimesius dürffte fallen, und dörrfte also das letzte übersandte, so mir sehr wol gefallen, approbiret werden. Gedachter Strimesius gehet schrecklich weit auf die Sozinianische Parthei, die ja für keine Christen zu schätzen, weil sie das gantze Fundament aufheben, und ist wol zu mercken, daß fals Strimesio dies so hingehet, man unseren Reformierten Kirchen von Gegentheil seine Theses wird [...]reiben⁷², wie vormahls wegen Vorstii and anderer geschehen,

Schade, dass dieses Urteil, das sicher von einem Reformierten Theologen stammt, hier nach dem Komma abbricht. Wir hätten sehr gern etwas mehr über die Überlegungen der Kommission erfahren. Am 26. Juli 1689 senden der Statthalter und die Geheimen Räte dem Kurfürsten einen Bericht über das Verfahren der Kommission. Die Kommissare haben am 22. Juli, nachdem sie die beiden Parteien angehört haben, Strimesius allein vor sich geladen und ihn darauf hingewiesen,

daß gleichwol unterschiedene sachen vorgekommen weren, darinnen er sich vieler Neuerung beflissen, und die studirende Jugend nicht auf die weise, wie sonst in Unseren Kirchen gewöhlich, und es denen Confessionen gemäßigt, informiert, auch unterschiedene novationes vorgebracht, welche leicht zu einer weiterung [??] und der ganzen Universität unverwindlichen schaden hetten ausschlagen können, [...], er würde derowegen hinfüro vor

⁷¹ Aber die Handschrift ist nicht von Bergius!

⁷² Unleserliches Wort.

sich und der Theologischen Facultät, ja der gantzen Universität besser thun, wan er sich aller novationes enthielte sonsten den kirch. Confessiones und reiner lehre gemäß seine profession verwaltete, und das von Gott ihm verliehene Talent also anlegte, damit die Kirche Gottes dadurch erbauet und beständiger friede in der Kirche und Universität erhalten würde.

Darauf habe Strimesius versprochen „aller novationen sich zu enthalten [...] und bruderlich mit seinen Collegen zu leben.“ Becmann haben die Kommissare darauf aufmerksam gemacht:

Wan schon obged. Strimesius einiger neuerungen sich beflissen hette, ihm dennoch nicht angestanden, jenen in unbenahmentlichen Schrifften oder mit dissimulirung seines nahmens ganz anzüglich der ganzen welte zu prostituiren, sondern vielmehr, [...] ihn fraterne zu ermahnen, oder auch wol die Theologische Facultät vorzustellen, damit er dergleichen novationen sich enthalten [...] möchte.

Becmann hat wohl geantwortet, dass auch Strimesius in seiner *Vertheidigung* ihn „hochst anzüglich“ angegriffen hätte, aber sich gleichzeitig bereit erklärt, „dergleichen ferner sich zu enthalten“. Die Kommissare haben danach beide Theologen vorgeladen und ihnen zu bedenken gegeben:

Mit was für ärgeruß der studirende Jugend, zu was praejuditz der Christl. Kirche und sonderlich der Theologischen Facultät, deren beyde zugethan, diese schrifftewechselung geschet were. [...] nur were nichts mehr übrig, als daß beyde alles was geschehen were, in vergeßen stelleten, fridlich mit einander zu leben sich erklärten, von hertzen einer dem anderen, was vorgegangen verzeihe, und zu den ende sich deutlich erklärten, hinfüro brüderlich und Christlich, wie ihre Profession es mitbrächte, zu leben, und zu gedenden, was es für eine nachrede widrig falls bey denen, die in- und außerhalb der Kirche weren, verursachen würde, daß eben diejenige, in solcher Schrifft, dadurch sie haben friede in der Christl. Kirchen stiftten wollen, mit nicht geringer anzüglichkeit in Irrungen und Streiten gerahten, [...].

Da Becmann angefangen habe, indem er den *Unterricht* von Strimesius angriff, müsse er als erster seine Erklärung abgeben. Die Kommissare hätten außerdem für den Fall, dass einer der beiden den anderen noch einmal mündlich oder schriftlich angreife, angedroht:

Derselben zu wenigsten von der profession suspendieren und mit harter straffe ansehen würde, den Sie [der Kurfürst] auf ihrer Universität zu Frankfurt, auf welcher sie jährlich so viel wendete, friede und ruhe unterhalten wissen wollten.

Nachdem beide sich die Hand gereicht hätten, seien sie aufgefordert worden, alle Exemplare der Schriften, die bei dieser Gelegenheit gegeneinander geschrieben worden waren, einzusenden, „damit auch das gedächtnüß derenselben dadurch aufgehen würde.“

Schon am 24. Juli war eine Weisung an die Universität ergangen, in der die Beilegung des Streits zwischen Becmann und Strimesius angekündigt und gleichzeitig angeordnet wurde, dass die Universität und im besonderen die Theologische Fakultät in Zukunft darauf achten sollte, ähnliche Kontroversen *in nuce* zu unterdrücken. Zu diesem Zweck müsse jedes theologische Buch vor der Veröffentlichung „von Decano Facultatis Theologiae und zwar communicato Consilio mit der gantzen Theologischen facultet censuriret“ werden. Die Antwort des Kurfürsten auf den Bericht des Geheimen Rats ist datiert „auf dem Creuzberg bei Bonn den 11./21. August 1689“. Da der Kurfürst den Schaden, der für die Universität entstehen könnte, fürchtete, befahl er dem Geheimen Rat, beide Theologen noch einmal einzubestellen und ihnen in Anwesenheit des Rektors in seinem Namen mitzuteilen, dass der Rektor

Hir auf genaue achtung haben und man von einem oder andrem theil solchen verglich im geringsten contraveniert oder ander derglichen disputate auf die bahn gebracht worden sollten, er solches nicht allein vor sich so fort inhibiren, sondern uns auch davon schuldige nachricht geben solle, als den wir schon solche zureichende anstalt deshalb machen wollen, daß der Kirchen- und Schulen- friede ungekränkt erhalten und dehnen unruhigen zancksüchtigen Gemühten anders zum exempel kräfttig gewehret und gestewret werden soll.

Der Geheime Rat antwortete am 20. August, dass der Befehl des Kurfürsten ausgeführt worden sei. Die letzte im Faszikel vorhandene Anordnung an die Universität vom 21. August zeigt, dass Becmann und Strimesius die Exemplare ihrer Bücher noch nicht ausgeliefert hatten: Das wurde jetzt nachdrücklich und unter Androhung von Strafen noch einmal gefordert. Im Faszikel folgen dann ein Exemplar der *Vertheidigung* von Strimesius und ein Exemplar der *Fernerer Erinnerungen* von Becmann, beide in Form noch nicht gefalteter, gedruckter Bögen.

Wir können diese Schriften von Strimesius und Becmann hier nicht näher untersuchen, aber es lohnt sich zu bemerken, dass Becmann in seiner zweiten Schrift, den *Fernerer Erinnerungen*, nicht nur die Stellen des *Unterrichts* von Strimesius mit den Stellen der Werke von Courcelles vergleicht, die Strimesius seiner Meinung nach von Courcelles abgeschrieben hat⁷³, sondern dass er, um zu beweisen, dass Strimesius ein Gewohnheitsplagiator ist, dasselbe mit den Predigten von Strimesius macht, die dieser seiner Meinung nach von den Predigten des latitudinarischen Bischofs

⁷³ Becmann, *Fernere Erinnerungen*, S. 20–31.

von Canterbury, John Tillotson, abgeschrieben hat⁷⁴. Spätestens an diesem Punkt müssen wir uns fragen, ob die Aufmerksamkeit des jungen Barbeyrac nicht gerade von Strimesius in Frankfurt auf die Predigten von Tillotson, die er einige Jahre später ins Französische übersetzte⁷⁵, gelenkt wurde. Es lohnt sich auch, einen kurzen Blick auf den Bericht der Theologischen Fakultät von Frankfurt an der Oder über den *Unterricht* von Strimesius zu werfen, der in den *Fernerer Erinnerungen* von Becmann veröffentlicht wurde⁷⁶. In diesem Bericht werden die Stellen des Buches von Strimesius hervorgehoben, in denen er

Den vielen Spaltungen in der christlichen Kirche die Ursachen von der Apostol. Zeiten an insgemein giebet (und also nich außnimmet) den Symbolischen Büchern oder öffentlichen bekentnüßen und den Schluß der Allgemeinen Concilien oder Kirchenversammlungen. Welcher gestalt Er das Symbolum Apostolicum, Nicaenum, Ephesinum, Chalcedonense et Athanasium, der allgemeinen Reformirten Catechismus, das brandenburgische Bekantnuß E.Ch.D. glorwürdigsten Herrn Großvatern, die Außburgische Confession, und mit einem Worte aller Reformirten öffentlichen bekäntnüßen Corpus und Syntagma verwierffet, weil sie zur uneingkeit Ursache geben.

Außerdem werden die Stellen der Schrift von Strimesius angeprangert, wo „er aller getauften Christen (worunter auch die Sozinianer gehören) verträglichkeit“ lobt. Auch die These Strimesius', nach der keine Lehre, die mit Worten und Wendungen ausgedrückt wird, die in der Heiligen Schrift nicht erscheinen, als Fundamentalartikel und zur Seligkeit notwendige Lehre betrachtet werden darf, wird von den Zensoren verworfen:

Dieses ist denen Socinianern zum besten geredet, welche die H. dreyeinigkeit, daß ein Gott in einem wesen und dreyen Personen sey, Item, daß in Christo zwo Naturen sind etc. läugnen, und für keinen fundamental Artickel annehmen.

Strimesius vermische außerdem Kirchen- und Schulreden. Auch die Arianer hätten sowohl die Kirchen- als auch die Schulreden verworfen. Desgleichen sei seine Behauptung, dass niemand als Ketzer betrachtet werden dürfe, der sich nur den Worten der Heiligen Schrift verpflichtet

⁷⁴ Ebd., S. 5–20. Es handelt sich um die Predigten über II Tim 2,19, die—so Becmann—1676 veröffentlicht wurden. Für die Predigten von Tillotson über dieselbe Bibelstelle verweist Becmann auf eine Ausgabe London, 1671 in-8°.

⁷⁵ Darüber s. hier unten Kapitel 8.

⁷⁶ Becmann, *Fernere Erinnerungen*, S. 32–38. Hier wird der Bericht mit Auslassung der Zitate aus Strimesius' *Unterricht* gedruckt.

fühle, „abermal ein Sozinianisches Axioma.“ Das Gleiche gelte für seine auf S. 33–34 vertretene Auffassung, die wahre Religion sei diejenige, die von Christus und den Aposteln

Uns recommendiret und anbefolen, wen diese zur einigkeit und übereinstimmung im glauben ermahnen, einen und denselben glauben aller glaubigen, eine hofnung ihres berufs, eine Tauffe, einen höchsten Herren Christum, einen allen und jedem gemeinen Gott und Vater anweisen [...]. Das ist die rechte beschreibung und summe der gantzen Sozinianischen Religion, welche die andere Artikel des Christlichen Glaubens außläßt und für unnöthig hält.

Das Urteil der Fakultät fährt fort mit der Ablehnung der von Strimesius unternommenen Unterscheidung zwischen ‚gelinden‘ und ‚harten‘ Sozinianern, die wir aus dem Memoire von Becmann schon kennen. Um die von ihm geforderte Duldung der ‚gelinden‘ Sozinianer zu bekräftigen, missbrauche Strimesius—so die Fakultät—die Worte von Johann Bergius, „wie zu seiner zeit zu erweisen ist.“ Auch wenn Strimesius „den glauben, welcher durch die liebe kräftig ist, einen kurtzen des ganzen Christlichen glauben“ nenne, „erfordert [er] also nichts mehr alß den glauben an Christum, und gute werke thun“. Die Kritik an Strimesius schließt mit der Erwähnung seiner schrecklichen und gefährlichen Meinung, „Christus nach seiner menscheit hette sündigen können.“ Die Theologische Fakultät schlägt daher vor, um die Universität vor dem Verdacht des Sozinianismus zu schützen,

die Exemplaria des Professoris Strimesii Schrift zu confisciren und dagegen eine andere gelindere Schrift, welche oberzehlte Puncte wiederruffet oder wiederleget, außzugeben.

Man kann aus diesem Bericht ersehen, dass die gegen Strimesius erhobene Beschuldigung des Sozinianismus ziemlich ungenau und oberflächlich ist. Durch den Vergleich der Aussagen von de Courcelles mit denen von Strimesius wird Becmann versuchen, dem Vorwurf des Sozinianismus mehr Gewicht zu verleihen, aber, wie wir sehen werden, ist die von der Theologischen Fakultät von Frankfurt an der Oder gegen Strimesius erhobene Beschuldigung des Sozinianismus weit entfernt von der Überzeugungskraft derjenigen, die man einige Jahre später gegen Barbeyrac und danach gegen Leclerc vorbringen wird. Wahrscheinlich sind die Theologen von Frankfurt an der Oder nicht auf der geistigen Höhe ihrer französischen Kollegen, die die Schriften der echten Sozinianer gut kennen.

Was den Fall Strimesius betrifft, bleibt es uns übrig, kurz zu erwähnen, was danach geschah. Der Druck auf die beiden Gegner, Becmann und Strimesius, seitens des Kurfürsten und des Geheimen Rates muß gewirkt

haben, denn weitere Auseinandersetzungen zwischen beiden sind uns nicht bekannt. Aber die Beschuldigung des Sozinianismus gegen Strimesius wurde von einer anderen Seite erhoben: von seinem Kollegen im Pfarramt, der zudem auch sein Schwager war, Dieterich von der Lith. Da wir diesen Vorfall nur durch Herings kennen, hören wir seinen Bericht:

[...] setzte Lith einige Gewissensfragen auf, darunter die vornehmsten waren: ob einer mit gutem Gewissen mit einem Collegen friedlich leben könnte, welcher bekanntlich des Socinianismus verdächtig sey? Ob mit einem, der einen berüchtigten Arminianer hochhielte? Ob mit einem, der die dordrechtische Synode nicht völlig approbirte [...]. Er verschickte sie an die Theologische Facultät in Marburg, welche *negative* antwortete, und dergleichen that auch noch eine andere nicht genannte Facultät. Da Lith diese günstige Antworten hatte, trug er dieselben Anfragen der Facultät zu Frankfurt vor. Diese frug, was solche Sache bedeuten sollte und wohin sie zielete, und endlich brach es heraus, daß D. Strimesius damit gemeint sey, dessen Schwester⁷⁷ er geheurathet hatte. Der geheime Rath von Spanheim und die beiden berlinischen Hofprediger Brunsenius und Cochius wurden zu Commissarien ernennet, diese Sache nach Erforderniß zu untersuchen. Hiebey that sich aber noch etwas mehreres hervor, weswegen der Fiscal ihn auch actioniren wollte. Nun sollte Lith den Strimesium innerhalb drey Tagen *pro Orthodoxo* erklären, oder seines Dienstes quit seyn; da er aber jenes nicht that, so ward er abgesetzt. Dies geschah 1693. und Lith kam hernach im Haag als Prediger der deutschen Gemeinde wieder an⁷⁸.

Strimesius war also unangreifbar. Er war, wie wir aus seiner Widmung an Eberhard von Danckelmann und Paul von Fuchs folgern können, ein Schützling dieser beiden mächtigen Staatsminister. Die Theologie-Professur erhielt er 1696 nach dem Tod von Philipp Buchius. Becmann hatte sie übrigens schon 1690 nach dem Tod seines Lehrers Elias Grebenitz erhalten. Der Ruf, ein Sozinianer zu sein oder mindestens einer, der den Sozinianern geneigt war, konnte die Karriere von Strimesius nicht beeinträchtigen.

Welche Haltung Friedrich III./I. den echten Sozinianern gegenüber einnahm, können wir aus den Protokollen der Sitzungen des Geheimen

⁷⁷ Anna von der Lith, Tochter des Professors in Frankfurt an der Oder, Tido Heinrich von der Lith.

⁷⁸ Hering, *Beiträge*, Theil I, S. 57–58. Hering zitiert als Quelle das „Diarium Ms. Jablonsk. ad a. 1693“. Eine interessante Ergänzung zu diesem Bericht befindet sich im GStAPK.VI. HA, Nachlass Spanheim, Nr. 1, Bl. 17r–18v. Es handelt sich um einen apologieähnlichen Bericht Spanheims der Ereignisse, die die Amtsenthebung des von der Lith begleitet hatten und ihr nachgefolgt waren. Diese Verteidigung seines Handelns als Präsident der Untersuchungskommission wurde offensichtlich von den Beschwerden des von der Lith verursacht, die mir aber unbekannt sind.

Rates für die Jahre 1699–1705 ersehen. Nach der Lektüre gewinnt man den Eindruck, dass die Sozinianer als solche wohl bekannt waren und bewusst geduldet wurden, wenn sie still und unauffällig lebten⁷⁹. Auch eine Bezeichnung des Sozinianismus war nicht Grund genug, um jemanden von vornherein von einer wichtigen Stelle auszuschließen, wie aus dem Fall des Kandidaten für das Rektorat des Joachimsthaler Gymnasiums (des wichtigsten reformierten Gymnasiums in Berlin), des Gräzisten Ludolf Küster (Custerus), zu ersehen ist, der, des Sozinianismus verdächtigt, sich vor den Hofpredigern rechtfertigte und daraufhin nicht nur „den Titul eines professoris bey den hisigen Gymn.“ bekam, sondern auch die Erlaubnis, „eine Reise auf ein Jahr in fremden lande zu thun“⁸⁰. Der Enkel des berühmten Sozinianers Johann Crell, Samuel Crell⁸¹, dem wir schon begegnet sind, und der als Geistlicher einer kleinen sozinianischen Gemeinde in der Nähe von Frankfurt an der Oder (Königswalde bei Zielenzig) tätig war, bekam vom Geheimen Rat die Erlaubnis, nicht nur nach Holland zu reisen, sondern auch eine Kollekte (selbstverständlich für seine Glaubensgefährten!) „vor die berlinische Pfarrkirche“ zu sammeln⁸². Nur wenn die Sozinianer öffentlich hervortraten und Schriften veröffentlichten, in denen sie entweder Propaganda für ihren Glauben machten oder versuchten, von den Reformierten als Glaubensgefährten angenommen zu werden, griff der Kurfürst zu Unterdrückungsmaßnahmen. Dies ist der Fall bei dem Buch von Samuel Crell aus dem Jahr 1700, dessen Geschichte wir schon erzählt haben, in dem er die Toleranz der reformierten Kirche für die Sozinianer forderte. In den Protokollen des Geheimen Rats finden wir den Beschluss, die Hofprediger mit der Widerlegung der Schrift zu beauftragen und diese zu verbieten⁸³. Dass sozinianische Schriften systematisch unterdrückt wurden, wissen wir durch das Protokoll der Sitzung

⁷⁹ GStAPK, I. HA, Rep. 21.127, Nr. 54: Sitzung von 27.10. (6.11.) 1699: hier wird [Paul] Schlichting (Szylychting) ausdrücklich als ‚Socinianus‘ bezeichnet und sein Gesuch [das ich nicht entziffern konnte!] bewilligt, „solange Sie sich still halten“.

⁸⁰ Ebd.: Sitzung von 4. (14).8.1699. Zu dem Verdacht gegen ihn Sitzung vom 24.7. (3.8.) 1699. Hier finden wir also den Beweis der von Nicéron erzählten Geschichte, die Georg Gottfried Küster, *Fortgesetzes Altes und Neues Berlin. Darinnen die Historie der Kirchen[...] wie auch der Hospitäler, Waysenhäuser und Gymnasiorum in Berlin [...] erzehlet wird*, Berlin, 1752, S. 1023, in seiner Ausführung über das Joachimsthaler Gymnasium dahin gestellt sein lässt, „weil ich es sonst nirgends finde“.

⁸¹ Über ihn siehe jetzt Martin Mulsow, „Samuel Crell—An intellectual Profile“. In: Lech Szczucki (Hg.), *Faustus Socinus and his Heritage*, Kraków, 2005, S. 477–494, mit Angabe der älteren Literatur.

⁸² GStAPK, I. HA, Rep. 21.127, Nr. 57: Sitzung von 17.9.1700.

⁸³ Ebd.: Sitzung vom 22.10.1700: „H. von Fuchs läst H. Selig ein Scriptum produciren so alher gedruckt worden in favorem Socinianorum“. Der Entschluß lautet: „Soll brandmarket

des Geheimen Rats vom 18. August 1702, worin der *Advocatus Fisci* Wilhelm Duham aufgefördert wird, „die confiscirte Socinianische Scripta so er bey sich hat auff die Bibliothek <zu> geben“⁸⁴. Bei nichtöffentlichem Auftreten für ihren Glauben wurden die Sozinianer von Friedrich III.(I.) und seinen Ministern geduldet und nicht diskriminiert. Das Gesuch von Labinski z.B., „ein[em] Socinianer“, „ihm etwas von den Königl. Domainen zu verpachten“, wurde unter der für alle geltenden Bedingung bewilligt, dass er „zulängliche Caution stellet“⁸⁵. Die Politik des stillen Einverständnisses mit der freien Ausübung der Religion für die Sozinianer wurde übrigens im Geheimen Rat bewusst praktiziert und explizit theoretisiert. Im Protokoll der Sitzung vom 12. Februar 1703 lesen wir: „Denen Pollnischen von Adel so sich zu Driesen und sonst in der Neumarck aufhalten soll *connivendo* Ihr exercitium Religionis verstattet werden, jedoch daß solches auff dem Königl. Ambthause geschehe“⁸⁶. Am 6. Juli 1703 wird entschieden: „Einige Pollnische Edelleuthen soll das exercitium Religionis zu Riesenburg verstattet werden“⁸⁷.

Die hier angeführten Dokumente zur Politik Friedrichs III.(I.) und seiner Berater den Sozinianern gegenüber bestätigen also, was Samuel Crell in seinen autobiographischen Ausführungen beteuert hat, nämlich: Er könne sich in Brandenburg frei bewegen und ungehindert und öffentlich zu seinem Glauben bekennen. Zitieren wir einige dieser Erinnerungen Crells:

Ich wohnte in der Neumark [von 1686 bis 1725] ungefähr 16 oder 17 Meilen von Berlin ab; reisete aber dahin meist alle Jahre, in den königl. Bibliotheken mich einige Tage umzusehen, und da meine zweene Söhne in Joachimsthalischen Gymnasio daselbst studirten⁸⁸, geschahe es, daß ich ein und ander mal etliche Wochen mich daselbst aufhielt⁸⁹.

In dieser Autobiographie Crells finden wir eine interessante Nachricht, die uns vielleicht einen Hinweis auf die Berliner Staatsmänner gibt, die

worden et rescribatur deshalb das hisige Ministerium <> das Scriptum soll auch verboten werden.“

⁸⁴ GStAPK, I. HA, Rep. 21.127, Nr. 63.

⁸⁵ GStAPK, I. HA, Rep. 21.127, Nr. 60; Sitzung vom 23.12.1701.

⁸⁶ GStAPK, I. HA, Rep. 21.127, Nr. 64 (die Hervorhebung stammt von mir).

⁸⁷ Ebd.

⁸⁸ Die Geschichte der Aufnahme (1706) der zwei Söhne Crells (Samuel Stephan und Joseph, die später nach Georgia emigrierten) in das Gymnasium sowie die Forderung des Gymnasiums (1708), sie sollten zur reformierten Kirche konvertieren, und die Antwort des Vaters darauf wird ausführlich von Hering, *Beiträge*, II. Theil, 1785, S. 151–153 erzählt.

⁸⁹ Strodtmann, *Das Neue Gelehrte Europa*, 1752, Erster Theil, S. 211.

mit den Sozinianern sympathisierten. Einer von diesen könnte der Feldmarschall Graf Heino Heinrich von Flemming gewesen sein, „der mir [Crell] nicht ungnädig war“⁹⁰. Diese Nachricht ist um so glaubwürdiger, als wir in den oben angeführten Akten deutlich bestätigt gefunden haben, was Crell—gegen die Annahme seines Biographen, dass sich „in der Mark Brandenburg nicht wenig Socinianer heimlich aufhalten“⁹¹—ziemlich überheblich anmerkt:

Nachdem Churfürst Friedrich Wilhelm die pohlnischen unitarischen Exilanten, auf Intercession einiger pohlnischen Magnaten und Senatoren, in seinen Landen zu toleriren anfieng, waren sie öffentlich da, das ganze Land wußte von ihnen, und ihren religiösen Versammlungen, in den Dörfern Selcho, Griesel und hernach, nachdem Selcho zu einer reformierten Herrschaft übergieng in der Stadt Königswalde. Einige pohlnische Edelleute unter ihnen besaßen lehensweise ritterliche Güter, als einer von Morstin zu Griesel bis auf den heutigen Tag, und einer von Schlichting zu Gander⁹².

2. DIE HUGENOTTEN VON BERLIN UND DIE SOZINIANER

Wir haben jetzt eine Vorstellung von der sozinianischen Frage in Berlin-Brandenburg—zu der Zeit, als der Fall Barbeyrac sich ereignete—gewonnen, wobei wir aus den Quellen gesehen haben, dass die Darstellung Crells der Realität entsprach—aber wir haben noch nicht über die Beziehungen zwischen Sozinianern und Hugenotten in Berlin-Brandenburg gesprochen. Das erste Verbindungsglied zwischen den zwei Welten, das uns begegnet, ist noch einmal Samuel Crell. Er stand in persönlichem Kontakt zum Bibliothekar der Churfürstlichen Bibliothek Mathurin Veyssière de la Croze⁹³, der als Konvertit und Franzose (er war ein ehemaliger Benediktiner in Saint-Germain des Prés in Paris) der französischen Gemeinde in Berlin angehörte. Von Crell sind einige interessante Briefe an La Croze erhalten⁹⁴, aber wir werden uns bei diesen nicht aufhalten, weil La Croze

⁹⁰ Ebd., S. 214.

⁹¹ *Das jeztlebende Gelehrte Europa*, III Theil, Zelle 1740, S. 280.

⁹² Strodtmann, *Das Neue Gelehrte Europa*, 1752, Erster Theil, S. 216.

⁹³ Über ihn Martin Mulsow, *Die drei Ringe. Toleranz und clandestine Gelehrsamkeit bei Mathurin Veyssière La Croze (1661–1739)*, Tübingen, 2001.

⁹⁴ *Thesaurus epistolicus Lacrozianus*, hg. von Ludwig Uhl, Leipzig 1742–1744. Besonders wichtig für die biblische Hermeneutik Crells sind im Bd. 1 die Briefe 79 vom 20.1.1718 und 80 vom 25.4.1718. Im Bd. 3 zeigt der erste der acht Briefe von La Croze an Crell (Brief 53 vom 24.1.1711), dass La Croze sich für Crells Sohn bei Sperlette in Halle eingesetzt hatte. Übrigens Bock, *Historia Antitrinitariorum*, Bd. 1, S. 166f., versäumt nicht, die orthodoxe Gesinnung von La Croze und seinen Dissens gegenüber Crell hervorzuheben.

als ehemaliger Katholik ein Außenseiter unter den Hugenotten war, kein Amt im Französischen Konsistorium bekleidete und daher für uns weniger interessant ist als andere Figuren, die typischer für die Berliner Hugenotten waren. Von La Croze wollen wir nur noch erwähnen, dass er sich offenbar bei seinem Briefpartner Gisbert Cuper über Angriffe der Sozinianer gegen ihn beschwert hat, worauf Cuper so antwortet:

Je suis bien marri qu'on vous fâche, et qu'un Théologien en soit le boutefeu. Il n'y a point de doute, que les Sociniens ne soyent fort allarmés de votre premier discours, et je ne m'étonne pas qu'ils fassent des satyres contre vous; mais ne vous en chagrinez pas, ceux qui se défendent ainsi sont ordinairement vaincus, et vous les attaquez si sensiblement, que selon toutes les apparences ils ne se trouvent pas en état de combattre l'histoire que vous avez donnée⁹⁵.

Einige Monate später bedauert derselbe Korrespondent (anscheinend wiederum als Antwort auf Beschwerden von La Croze), dass in Berlin „le Socinianisme leve sa tête, et que ceux qui sont obligés de le faire ne s'y opposent pas avec vigueur“⁹⁶. Und noch ein Jahr später beteuert er:

Je vous plains de tout mon coeur, qu'on vous chagrine, et cela à cause, que vous avez attaqué le Socinianisme, cette Hydre et cette peste du Christanisme. O bon Dieu, où sommes nous! O Divin Sauveur où est votre gloire et votre vengeance! Vous êtes presque foulé aux pieds, et l'on vous ôte tout ce par où nous devons être sauvés?⁹⁷

2.1. Ein geschwätziger Orthodoxer: Gabriel D'Artis

Aber La Croze war nicht der einzige in Berlin, der zu dieser Zeit glaubte, dass der Sozinianismus einige der repräsentativsten Mitglieder der französischen Gemeinde infiziert habe, auch der Prediger der Französischen Kirche, Gabriel D'Artis⁹⁸, hegte diesen Verdacht. Keine Gestalt ist in den Akten der Französischen Kolonie so präsent wie er. Wir finden Dutzende von Dokumenten, die mit ihm zu tun haben. D'Artis gehört zu jenen

⁹⁵ *Lettres de Critique, d'histoire, de Literature etc. écrites à Divers Savans de l'Europe Par feu Monsieur Gisbert Cuper Bourgemaitre de la ville de Deventer [...] Publiées sur les Originaux par Monsieur de B. [Jean de Beyer], Amsterdam, 1742, S. 14: Brief 5, Deventer 25.8.1708.*

⁹⁶ Ebd., S. 17, Brief 6, Deventer, 19.11.1708.

⁹⁷ Ebd., S. 27, Brief 8, Deventer 1.6.1709.

⁹⁸ Geboren 1660 in Millau im Rouergue, gestorben nach 1730 wahrscheinlich in London. Die bibliographische Angabe über seine Biographie nennt: Alfred Schröcker, „Gabriel d'Artis, Leibniz und das Journal de Hambourg“, *Niedersächsisches Jahrbuch für Landesgeschichte*, 49, 1977, S. 109–131, insb. S. 110, Anm. 3. Meine aus archivalischen Quellen entnommenen Angaben berichtigen stillschweigend viele Fehler seiner Biographien.

schwierigen Menschen, die sich überall Feinde machen und die Behörden mit Petitionen, Beschwerden, Apologien und Denkschriften überhäufen. Er vollbringt das Kunststück, zweimal die Absetzung von seiner Pastorenstelle in Berlin zu provozieren, wobei er sich immer und vor allen anderen als besonders orthodox, weitsichtig und verfolgt betrachtet⁹⁹. Er ist nicht unsympathisch, weil er ein naiver Mensch ist, der stur auf seinem Standpunkt beharrt und seine Sturheit teuer bezahlt. Die beste Charakteristik von D'Artis finden wir in einem privaten Brief von Ezechiël Spanheim an seinen Kollegen und Vorgesetzten, den Generalkriegskommissar Joachim Ernst von Grumbkow, der damals mit ihm für die Französische Kolonie zuständig war:

Au reste je puis bien croire que la presence par delà du Ministre d'Artis n'aura pû que vous fatiguer. Il semble né pour se donner de la peine < à soi même > et aux autres, et pour prendre pour ses plus grands ennemis, ceux qui voudroient le rendre plus avisé. Il s'est echauffé mal à propos contre Mr Ancillon et le livre, qu'il a fait par vôtre ordre. Et au lieu de se conformer aux avis de sa compagnie du Consistoire, et aux Reglemens que S.A.E. en a donné l'hyver passé, il s'avise de la prendre pour partie, et de ne se vouloir regler, que par son caprice. Mr. Ancillon me temoigna hier de craindre, qu'il ne debite par de là plusieurs choses à son desavantage, et contre la verité des faits, n'y ayant d'ailleurs personne, qui en soit assez informé, et pour le contredire. J'ay crû pouvoir l'assurer, qu'il pouvoit là dessus avoir l'esprit en repos¹⁰⁰.

In dieser Passage finden wir auch die beiden Ursachen seiner Amtsenthebung erwähnt: die nebensächliche, nämlich seine Beschuldigungen der Heterodoxie gegen Charles Ancillon¹⁰¹, weil dieser im Vorwort seines Buchs,

⁹⁹ Ein ganz anderes Bild der Persönlichkeit D'Artis' gewinnt man aber aus seinem *Journal de Hambourg* (1694–1696), in dem er sich witzig und unterhaltsam zeigt: s. Fiammetta Palladini, „Gabriel D'Artis und das *Journal de Hambourg*“. In: Johann Anselm Steiger und Sandra Richter (Hg.), *Hamburg. Eine Metropolregion zwischen Früher Neuzeit und Aufklärung (1500–1800)*, Berlin-New York, 2011, S. 429–440.

¹⁰⁰ GStAPK, VI. HA, Nachlass Spanheim, Nr. 3, Bl. 11v–12r: Brief an J.E. von Grumbkow Berlin 6./16.9.1690.

¹⁰¹ AFRD, 2400, Bl. 104v (Sitzung von 2.7.1690: Anzeige von D'Artis gegen Ancillon), Bl. 105r (4.7.1690: Entscheidung des Konsistoriums, die Sache fallen zu lassen), Bl. 105v (16.7.1690: D'Artis wird gemahnt, keine Schrift gegen Ancillon zu veröffentlichen), Bl. 106r (23.7.1690: D'Artis verspricht, die Rückkehr des Hofes abzuwarten). Bl. 106r–v (30.7.1690: Der Verleger des Buches von Ancillon, Robert Roger, zeigte D'Artis an, weil dieser versucht habe, in einer Gazette von Rotterdam [vielleicht in der *Histoire des ouvrages des savants* von Henri Basnage de Beauval, Rotterdam, Reinier Leers, 1690, S. 510–512, in der das Buch Ancillons allerdings nur gelobt wird!] eine Warnung vor der Heterodoxie des Buches veröffentlichen zu lassen). Bl. 106v (2.8.1690: Dekret des Kurfürsten, mit welchem D'Artis von

*Histoire de l'Etablissement des François réfugiés dans les Etats de S.A.E. de Brandebourg*¹⁰², die Fürsten als „dieux mortels“ bezeichnet hatte; und die hauptsächlich, seine Weigerung nämlich, die *Confession de foi* und die *Discipline des Eglise reformées de France* vom Jahr 1559 zu unterschreiben, die der Kurfürst einige Monate zuvor zum Recht der Französische Kolonie erklärt hatte¹⁰³. Die Hintergründe der Weigerung D'Artis' finden wir knapp aber sehr deutlich in einem Memoire Spanheims an den Premierminister Eberhard von Danckelmann vom 29. Juni 1689 geschildert:

[...] il est arrivé depuis quelque mois que la Compagnie des Ministres et Anciens de l'Eglise françoise à Berlin, ayant arrêté à la pluralité des voix, qu'ils signeroient leur Confession de foy et ladite discipline¹⁰⁴, deux desdites Ministres¹⁰⁵, qui n'ont pas esté reçeus en France, en ont fait difficulté, et se sont fait entendre, qu'ils ne pretendoient pas estre soumis à la dite discipline, ni que ladite Eglise doive estre regie et conduite autrement que comme celle des Reformés Allemands: ce qui cause quelque division entre eux [...]¹⁰⁶.

seinen Funktionen als Pastor suspendiert wird), Bl. 107r (3.8.1690), Bl. 107v–108r (27.8.1690: Dekrete des Kurfürsten vom 11. und 18. 8.1690, in denen dem Konsistorium befohlen wird, gegen D'Artis vorzugehen. Aber das ist unmöglich, weil D'Artis sich nicht mehr in Berlin aufhält), Bl. 118r (4.12.1690: Spanheim bittet um die Originale der Akten über D'Artis).

¹⁰² Berlin 1690. Die Geschichte des Vorwurfs von D'Artis wird von Ancillon selbst in einem Brief an Bayle vom 21.2.1702 erzählt: Emile Gigas (Hg.), *Choix de la correspondance inédite de Pierre Bayle, 1670–1706*, Kopenhagen, 1890, S. 137.

¹⁰³ Kurf. Reskript vom 7.12.1689 (GStAPK, I. HA, Rep. 122 5a 1, vol I, Bl. 23–26: auf Deutsch und Französisch und I. HA, Rep. 76 alt VI, 51, Bl. 1–2: auf französisch) gedruckt in Eduart Muret, *Geschichte der Französischen Kolonie in Brandenburg-Preußen, unter besonderer Berücksichtigung der Berliner Gemeinde*, Berlin, 1885, S. 23–24. *Confession* und *Discipline* kann man auf Französisch und Deutsch in Muret, *Geschichte*, S. 285–301 nachlesen, wie auch in Ernst Mengin, *Das Recht der französisch-reformierten Kirche in Preußen. Urkundliche Denkschrift*, Berlin, 1929, wo der Herausgeber vom Edikt von Potsdam über das Reskript vom 7.12.1689 alle Verordnungen des XVII., XVIII. und XIX. Jhs. zusammengestellt hat, die das Recht der französischen Kirche in Preußen gebildet hatten.

¹⁰⁴ Die Entscheidung wurde vom Konsistorium der französischen Kirche am 13.6.1688 getroffen: AFRd, 2400, Bl. 59v. Die anderen Protokolleinträge über dieses Ereignis befinden sich unter den Daten 14.11.1688 (Bl. 65r), 21.11.1688 (Bl. 65v), 1.5.1689 (Bl. 78v), 3.7.1689 (Bl. 82r), 10.7.1689 (Bl. 82v), 17.7.1689 (Bl. 83r), 18.12.1689 (Bl. 90v), 26.3.1690 (Bl. 101r), 2.4.1690 (Bl. 101r–v: Weigerung von D'Artis), 9.4.1690 (Bl. 101v), 7.5.1690 (Bl. 103 r–v: Rücktrittsgesuch Abbadies), 14.5.1690 (Bl. 103r), 28.5.1690 (Bl. 103r: D'Artis bekräftigt seine Weigerung), 5.6.1690 (Bl. 103v), 25.6.1690 (Bl. 104r).

¹⁰⁵ Jacques Abbadie und Gabriel D'Artis.

¹⁰⁶ GStAPK, VI. HA, Nachlaß Spanheim, Nr. 4, Bl. 3v. Eine (undatierte, aber im September 1689 datierbare) ausführlichere und sehr interessante Schilderung der Auseinandersetzung zwischen dem Konsistorium und den zwei Pastoren von der Hand Spanheims befindet sich in I. HA, Rep. 122 5a 1, vol I, Bl. 9–12. Dort (Bl. 15–20) ist auch der Bericht von Spanheim und Merian vom 30.7.1689 zu berücksichtigen.

D'Artis war am 23. Januar 1684 zum Prediger der französischen Gemeinde von Berlin bestellt worden¹⁰⁷. Er war daher Prediger in Berlin schon vor der Aufhebung des Edikts von Nantes und der Ankunft der zahlreichen *Réfugiés*. Auf die Tatsache, als der älteste französische Pastor von Berlin zu gelten, war er sehr stolz und führte diesen Titel auch noch weiter, nachdem er endgültig Berlin verlassen hatte, um sich in London niederzulassen¹⁰⁸—wie auf dem Titelblatt des Pamphlets, das wir jetzt behandeln werden, wo er sich als: „le plus Ancien et plus Légitime Pasteur de l'Eglise François de Berlin“ bezeichnet. Aber dieser Titel gehörte ihm nicht ohne Unterbrechungen, weil er ihm am 5. Mai 1691 mit einem ziemlich schroffen Abschiedserlass des Kurfürsten entzogen worden war. Aus diesem Erlass—dessen Konzept mit zahlreichen Verbesserungen und Zusätzen von Spanheims Hand im Nachlass des letzteren aufbewahrt ist¹⁰⁹—erfahren wir, dass D'Artis gewagt hatte, nachdem er im Dezember 1690 nach Hamburg abgereist war, eine Schrift zu veröffentlichen, in der er sich unterstand

die in diese sache ergangene Churfürstliche Decreta und Verordnung zur Ungebühr zu censurieren und zu tadeln. Zu geschweig verschiedene andere Churfürst. Minister und bediente worunter auch gar den todten nicht verschonete, welche hierdurch zur ungebühr graviret seind¹¹⁰.

¹⁰⁷ Die von Grumbkow unterzeichnete Bestellungsminute in GStAPK, I. HA, Rep. 2, 46 e.

¹⁰⁸ Aus dem Brief Barbeyracs an J.A. Turretini, Lausanne 29.3. 1714 (Genève, Bibliothèque Publique et Universitaire, Ms fr 484, S. 162) erfahren wir, daß er damals in Amsterdam war: „Il y a à Amsterdam à l'heure qu'il est, un Mr. Dartis, Min. dont vous pourrez avoir ouï parler comme d'un emporté, et d'un homme qui a joué bien des personnages en sa vie. Comme il s'est trouvé des plus maltraitez dans la reformation faite par le nouveau Roi de Prusse, il a quitté Berlin depuis quelques tems. Il prêcha à Amsterdam contre le N.T. de Mr. LeClerc; et il parle fort mal en toute occasion des Ministres de Genève. Il y a quelque tems qu'il vous maltraitoit en particulier chez Mr. Got [Pierre I.], qui le relança de la belle manière. C'est ce que Mr. de La Motte m'apprend aussi.“ D'Artis' Gehalt wurde ihm am 4.12.1714 entzogen, weil er nicht mehr seine Aufgaben als Pastor von Berlin wahrnahm: GStAPK, I. HA, Rep. 122, 45 Nr.1, S. 11. Aber noch 1716 muss er im Dienst des Königs von Preußen gestanden haben, da er in diesem Jahr die Erlaubnis erhielt, sich für zwei Monate zu entfernen: ebd., S. 14. In der Tat hat er wahrscheinlich nie eine feste Anstellung in einer der vielen französischen Kirchen in London gehabt. In dem Wortwort (*Advertissement*) zu der gedruckten Fassung einer wahrscheinlich 1723 in der Kirche von Newport Market gehaltenen Predigt (*L'ambition du Pouvoir Arbitraire condamnée et punie* [...], London, o.J.) teilt er dem Leser mit, dass er am Vorabend seiner Abreise nach Deutschland unverhofft die Möglichkeit bekommen habe, in London zu bleiben, um ein Jahr lang die Funktion eines Pastors in der Kirche von Newport Market auszuüben. Über die französischen Kirchen in London s. Robin Gwynn, *The Huguenots of London*, Brighton-Portland, 1998.

¹⁰⁹ GStAPK, VI. HA, Nachlaß Spanheim, Nr. 4, Bl. 51r.

¹¹⁰ Ebd. „Zu geschweig [...] graviret seind“ ist ein marginaler Zusatz von Spanheim. Die Schrift von D'Artis konnte nicht identifiziert werden. Der Verstorbene, der nicht ‚ver-

Die Vorgeschichte des schroffen Abschieds vom 5. Mai 1691 finden wir in den Akten der Französischen Kolonie, welche die Prediger betreffen. In einem Gesuch, das vor dem 1. Dezember 1690 geschrieben sein muss, bittet D'Artis den Kurfürsten, eine Kommission zu benennen, welche die Beschuldigungen untersuchen möge, die seine Suspendierung verursacht haben. In diesem Gesuch bezieht sich D'Artis auf

ceux qui troublent le repos des Réfugiés en abusant de l'autorité que leurs emplois leur donnent, et de l'accès que leurs artifices leur ont acquis auprès des puissances

und spricht von dem „scandale des divisions qui affligent ici les troupeaux français“¹¹¹. Dem Gesuch folgte am 1. Dezember 1690 ein Befehl des Kurfürsten an die Minister von Fuchs, von Spanheim und an den Oberpräsidenten von Danckelmann, eine Untersuchungskommission zu bilden¹¹². Den (vorläufigen) Ausgang der Affäre erfahren wir nicht aus den offiziellen Akten der Französischen Kolonie, sondern,—wie wir schon gesehen haben—aus den privaten Papieren des Ministers von Spanheim.

2.2. *Gabriel D'Artis und seine Schrift gegen angebliche Anhänger des Sozinianismus*

Wir können hier nicht die Wechselfälle der Laufbahn von D'Artis verfolgen, der es 1703, nach einer gescheiterten Karriere als Journalist in Hamburg¹¹³ und einem angeblichen Versuch, dort Lutheraner zu werden¹¹⁴,

schont' blieb, ist wahrscheinlich der Generalkriegskommissar Joachim Ernst von Grumbkow, der 1690 gestorben war.

¹¹¹ GStAPK, I. HA, Rep. 122, 3b I, 4, Bl. 75r.

¹¹² Ebd., Bl. 76r.

¹¹³ Über sein *Journal de Hambourg* (1694–1696) s. den in Anm. 98 zitierten Aufsatz von Schröcker; den Artikel „Journal d'Amsterdam, Journal de Hambourg“. In: Jean Sgard, *Dictionnaire des Journaux 1600–1789*, Paris, 1991, S. 631–633 und den in Anm. 99 zitierten Aufsatz von Fiammetta Palladini.

¹¹⁴ Aber D'Artis hat immer hartnäckig die Sache bestritten: Protokoll des Geheimen Rats vom 9.1.1702: „Prediger so bestellet worden Dartis zu hören berichten, daß Er durchaus nicht gestehen wolle, sich zur Luththerische Religion bekandt zu haben.“: GStAPK, I. HA, Rep. 21.127, Nr. 61. Am 22.9.1701 auf Antrag von D'Artis hatte der König den Hofpredigern D.E. Jablonski und Mauritius Seelig und den französischen Predigern Daniel Fetizon und François Repey befohlen, eine Kommission zu bilden, „zu untersuchung des geruchts, als ob er [D'Artis] sich zur lutherschen Religion bekennet.“: GStAPK, I. HA, Rep. 122, 7a I,1, Nr.1, Bl. 87r. In demselben Faszikel ist das Protokoll der Fragen mit den Antworten D'Artis' erhalten, die die Kommission am 10.11.1701 ihm gestellt hatte. Aus den Fragen geht sehr deutlich hervor, dass es sich bei dem Glaubensartikel, zu dem D'Artis vernommen wurde, um die Eucharistie handelte: Ebd., Bl. 102r–103v. Über die Entstehung des Gerüchtes eines Übertritts D'Artis' zum Luthertum sind wir durch die Konsistoriumsprotokolle der

trotz des zähen Widerstandes des Konsistoriums¹¹⁵ schafft, wieder in sein Amt in Berlin eingeführt zu werden¹¹⁶, und darin bis 1713, stets zu Klagen und streitbaren Initiativen geneigt¹¹⁷, auszuharren, um am Ende nach Lon-

Französischen Kirche von Hamburg unterrichtet. Dort lesen wir unter dem 5.2.1700, dass D'Artis dem Pastor Daniel de Vernejon nach seiner Predigt öffentlich mit der aggressiven Frage entgegengetreten war, ob dieser ihn, D'Artis, meinte, als er diejenigen getadelt hatte, die die eigenen materiellen Interessen der Religion vorziehen. Als Vernejon antwortete, dass er doch von der Predigt hätte profitieren können, wenn er sich angesprochen fühlte, verlor D'Artis die Beherrschung und erklärte, dass er „*avoit donné sa confession de foy au ministre Lutherien de cette ville de Hamburg.*“ (Staatsarchiv Hamburg: 521–3, Nr. 1, S. 263). Es handelte sich also nur um eine Trotzantwort während eines Wutausbruchs. Wenn wir den Hamburger Protokollen vertrauen dürfen, hatte D'Artis die Neigung, wenn er aufgebracht war, mit seinem Übertritt zu eine andere Konfession zu drohen. Als zwei Gesandte des Konsistoriums ihm seine Ausschließung vom Abendmahl mitteilten, antwortete er: „*il se garderoit bien de communier parmi nous puis qu'il nous denonçoit qu'il estoit de l'Eglise anglicanne.*“ (ebd., S. 284: 25.7.1701). D'Artis war vom Abendmahl ausgeschlossen worden, weil er ein Flugblatt gegen das Konsistorium veröffentlicht und verbreitet hatte, in dem er darüber klagte, dass sein Widerspruch gegen die Wahl seines Schwiegervaters [Jean Beard] zum *Ancien* nicht berücksichtigt worden war (ebd., S. 280–282: 18.5.1701).

¹¹⁵ Dass die Wiedereinführung D'Artis sehr bekämpft wurde, wird durch das Protokoll der Sitzung des Geheimen Rats vom 18.8.1702 bewiesen: „H. von Brandt referiret wegen des Prediger d'Artis, daß das Ministerium nicht gern sähe, daß er wieder zum Predigtamt admittiret“, worüber die Entscheidung lautet: „Soll zum translatiren gebraucht werden und die helffte von La Serren vacanten besoldung haben“: GStAPK, I. HA, Rep. 21.127, Nr. 63. Noch in der Sitzung vom 23.3.1703 lesen wir: „Dem Prediger d'Artis soll weisung geschehen, wegen seiner geführten unbesonnenen Rede.“ (Ebd., N.64). Diese am 18.3.1703 vor dem französischen Konsistorium und den ‚Chefs de famille‘ gehaltene sehr interessante Rede von D'Artis befindet sich als erstes Dokument im Faszikel der Akten seines ‚restablisement‘ (GStAPK, I. HA, Rep. 122, 3bI, 10). In den Protokollen der Sitzungen des französischen Konsistoriums (AFrD, 2402) ist der Fall seiner Rehabilitierung, der mit den vom hamburgischen Konsistorium erhobenen Beschuldigungen des Übertritt zum Lutheranismus eng verknüpft war, unter den folgenden Daten zu verfolgen: 15.3.1702 (S. 62–23), 22.3.1702 (S. 63), 26.4.1702 (S. 69), 31.5.1702 (S. 75–76), 28.6.1702 (S. 80–81), 16.8.1702 (S. 89), 29.11.1702 (S. 111), 29.12.1702 (S. 117–18), 25.7.1703 (S. 152).

¹¹⁶ Die feierliche Wiedereinführung durch den Geheimen Rat Eusebius von Brand, den Maitre der Requeten Friedrich von Hamrath und die Hofprediger Mauritius Selig und Isaac Jacquelot fand am 6.6.1703 statt. Der ausführliche Bericht der beauftragten Kommissare befindet sich im Faszikel der Akten des ‚restablisement‘ von D'Artis (GStAPK, I. HA, Rep. 122, 3bI, 10). Kurz nach der Wiedereinführung unterschrieb D'Artis endlich die *Confession* und die *Discipline*: AFrD 2402: 25.7.1703, S.152. Weiteres über das Retablisement von D'Artis finden wir in GStAPK, I. HA, Rep. 122, 7b II, 18, Bl. 116–118, wo man die folgende von dem Prediger François Repey artikulierte Begründung der Abneigung des Konsistoriums gegen D'Artis findet: „*La Compagnie ne pouvoit que rendre de tres bons témoignages au Sr d'Artis pour sa doctrine, pour sa vie et pour ses moeurs, que néanmoins elle se croioit obligée de nous [den Kommissaren] représenter que le dit Sr D'Artis estoit d'une humeur si roide et si inflexible et d'une vivacité d'esprit telle, que leur Compagnie appréhendoit, que son rétablissement dans l'Eglise ne troublat la paix dont elle jouissoit depuis long tems; que cette crainte qu'elle avoiet de l'avenir estoit fondée sur le passé [...]*“ (Bl. 117v).

¹¹⁷ Besonders interessant ist der Brief von D'Artis an den König vom 23.9.1704 anlässlich der Affäre der den französischen Predigern erteilten königlichen Rüge, sie hätten

don zu emigrieren¹¹⁸. Von dort aus schreibt er die sehr interessante *Lettre Pastorale*¹¹⁹ an seine Berliner Gemeinde, die für uns besonders wichtig ist, weil er darin alle Begebenheiten rekonstruiert, die den angeblichen Sozinianismus einiger seiner Berliner Kollegen beweisen sollen. In der Tat hatte sich D'Artis schon lange zur Aufgabe gemacht, die Orthodoxie gegen „le dogme impie de ceux qui nient la divinité éternelle de Jesus Christ“ zu verteidigen. Seiner Meinung nach sind nicht diejenigen die gefährlichsten, die sich zu diesem Glauben öffentlich bekennen, sondern diejenigen

qui n'attaquent la pureté de la foi que par des voyes indirectes. Tantôt en essayant de rendre cette impiété moins odieuse, et en insinuant qu'on doit un support, et une tolérance Ecclesiastique aux Séducteurs, qui la répandent. Tantôt en tachant d'énervier, ou d'affoiblir, ou de supprimer tout à fait la plus part des preuves invincibles de la Divinité du fils de Dieu, que le Saint Esprit a répandues [...] dans toutes les pages des Saintes Ecritures [...]¹²⁰.

Dieser zuletzt genannte Fall trifft auf seine Kollegen zu, von denen keiner beschuldigt werden kann, „Socinien déclaré“ zu sein, einige aber sehr wohl verdächtigt werden können, „Fauteurs du Socinianisme, ou de

versäumt, zwei Prediger in der Friedrichstadt residieren zu lassen (die Akten dieser Affäre in GStAPK, I. HA, Rep. 122,7a I,1, Nr.1 Bl. 141–155). In diesem langen Brief—der übrigens im falschen Faszikel abgelegt wurde! (GStAPK, I. HA, Rep. 122 6b1 Nr.1, Bd.1 = Colonie-Listen im Allgemeinen, Bd I 1686–1737, Bl. 36–37)—bietet er dem König an, „de decouvrir les causes et les principes, sans y interesser aucun particulier“ „des troubles, des divisions, et des differens perpetuels qui agitent ses colonies françoises, et sur tout celle de Berlin.“ (Bl. 37r.). Wir werden später auf diesen Brief zurückkommen.

¹¹⁸ Noch am Ende seines Lebens schreibt er am 25.3./5.4.1729 aus London an König Friedrich Wilhelm I. einen Brief, in dem er um Gerechtigkeit bittet. Er sagt, dass er vom Tod Mr. [Jean] de Forcades, des Grafen Alexander von Dohna und Jacques Lenfants erfahren habe und bittet um Wiedergutmachung des Unrechts, das de Forcade und Dohna ihm zugefügt hätten. In der Tat weiß er sehr wohl, dass seine Ungnade beim König von den „sinistres impressions qu'ils ont données a V.M. contre moi“ verursacht wurde. Was Lenfant betrifft, „comme les differens que j'avois eu avec ce dernier étoient d'une nature à ne pouvoir etre jugés que par des Theologiens bien versés dans la connoissance de la Religion Chretienne, et de ce qu'il a de plus fondamental dans ses misteres, il n'y a que des personnes de cet ordre à qui il appartienne d'en connoitre et d'en juger par les principes de la revelation. Je souhaite de tout mon coeur que Dieu lui ait fait grace, et qu'il me traite à mon tour selon la droiture de mes intentions.“: GStAPK, I. HA, Rep. 122, 45, 2, S. 641–643.

¹¹⁹ Gabriel D'Artis, *Lettre Pastorale Du plus Ancien et plus Légitime Pasteur de l'Eglise François de Berlin, A son Troupeau. Ecrite de Londres, à l'occasion et au sujet de la Traduction et des Notes sur le Nouveau Testament, publiées par M.M.De Beausobre et Lenfant; On y trouvera diverses Anecdotes curieuse et importantes à l'interêt de l'édification publique, et à la confirmation de la Foi. „Malheur pour moi, ô ma mere! de ce que tu m'as enfanté homme de débat, et homme de procez à tout le País.“ Jerem.XV.10. Amsterdam, Aux dépens L'Auteur, 1719 [Dresden, Sächsische Landesbibliothek: Exeg.C.171,56].*

¹²⁰ D'Artis, *Lettre Pastorale*, S.29–30.

l'Arrianisme, ou du Sabellianisme“ zu sein¹²¹. Um diese Verdachtsmomente zu bekräftigen, erzählt D'Artis einige Anekdoten, von denen manche bereits 30 Jahre alt sind.

Er beginnt mit dem Hauptziel seiner Polemik, d.h. mit Jacques Lenfant. Dieser war in der Tat nicht nur einer der Autoren der gerade erschienenen neuen französischen Übersetzung des Neuen Testaments¹²², die Zielscheibe der *Lettre Pastorale* war, sondern hatte kurz vorher seine alte Auseinandersetzung mit D'Artis durch die Veröffentlichung zweier theologischer Briefe wiederbelebt, die er und sein Gegner sieben Jahre zuvor gewechselt hatten¹²³. In dieser Veröffentlichung hatte sich Lenfant so herablassend und spöttisch D'Artis gegenüber geäußert¹²⁴, dass die *Lettre Pastorale* auch als Zeichen verletzten Selbstgefühls bewertet werden muss. Aber nicht nur das. Trotz seines anekdotischen, klatschhaften Charakters ist die Erzählung D'Artis' sehr lesenswert, weil sie eine der wenigen Zeugnisse bietet, die uns etwas über die mit dem Sozinianismus sympathisierenden *Réfugiés* verraten. D'Artis erzählt also, aus welchen Gründen seit Jahren an der Orthodoxie Lenfants zu zweifeln sei. Es seien folgende¹²⁵: 1) Sein ehemaliger Kollege Jacques Abbadie hätte ihm anvertraut, dass er, als er 1689 dabei war, seinen *Traité de la Divinité de Nôtre Seigneur Jesus-Christ*¹²⁶

¹²¹ Ebd., S. 30.

¹²² *Le Nouveau Testament de notre Seigneur Jésus-Christ, Traduit en françois sur l'original grec. Avec des notes littérales, pour éclaircir le Texte, par Mrs. de Beausobre et Lenfant*, Amsterdam, P. Humbert, 1718. Darüber s. Maria-Cristina Pitassi, „Des Explications de l'Ecriture plus raisonnables que dans les sermons: autour du *Nouveau Testament* de Jacques Lenfant et Isaac de Beausobre“. In: Hubert Bost u. Claude Lauriol (Hg.), *Refuge et Désert. L'évolution théologique des huguenots de la Révocation à la Révolution française*, Paris, 2003, S. 143–156.

¹²³ *Lettres de Messieurs Dartis et de Monsieur Lenfant, sur les Matieres du Socinianism*, A Berlin 1719. Über den Inhalt dieses Werkes s. Maria-Cristina Pitassi, „Sensibilité orthodoxe et fantasmes sociniens dans une polémique du refuge“. In: Martin Rose (Hg.), *Histoire et herméneutique. Mélanges pour Gottfried Hammann*, Genève, 2002, S. 311–320.

¹²⁴ Siehe auch nur den bissigen *Advis*, der als Vorwort der Veröffentlichung erscheint: „Comme Mr. Dartis a averti le Public, qu'il vouloit publier un Journal pour le maintien de l'Orthodoxie et qu'il demande de toutes parts des pièces pour servir à ce but, on a crû que celles qui suivent y seroient tres propres, ayant d'ailleurs déclaré qu'il avoit dessein de les publier lui même, on a été bien aise de lui épargner l'embaras et les fraix de l'impression.“

¹²⁵ D'Artis, *Lettre Pastorale*, S.30–32.

¹²⁶ Über die Komposition dieses Werkes von Abbadie s. das interessante Zeugnis des uns schon bekannten Baux in einem Brief vom 31.12.1688 an J.A. Turretini: „M. Abadie [...] est aussi malade, mais c'est peu de chose que son incommodité, et elle ne l'empêchera pas de mettre bien tot au jour un Ouvrage contre les sociniens qui sont en grand nombre, à ce qu'il dit dans les Terres meme de son Altesse, et qui se préparent à lui repondre vigoreusement. Son plan est grand et nouveau; je vous le dirai une autre fois; il le trouve meme trop nouveau, et si son ouvrage a quelque chose a craindre, il avoüe que c'est par cet endroit

zu schreiben, von Lenfant gefragt wurde, ob es stimme, dass er gegen die Sozinianer schreibe. Auf seine bejahende Antwort hätte Lenfant erwidert „qu'il faloit savoir si ces gens là n'avoient pas raison avant d'écrire contr'eux“¹²⁷. 2) Als Lenfant in Berlin gerade angekommen und als neuer Pastor im Gespräch war, hätten zwei jetzt verstorbene damalige *Anciens* des Konsistoriums, de Larrey und Brasy¹²⁸ (beide, wie D'Artis unterstreicht, „gens de Lettres et personnes éclairées“), dem Konsistorium einen unorthodoxen Lehrsatz von Lenfant angezeigt, den sie in einer seiner Predigten bemerkt hätten. Lenfant wurde vom Konsistorium aufgefordert, ihm seine Predigt auszuhändigen, aber der beanstandete Satz wurde darin nicht gefunden, und er wurde als Pastor der Berliner Gemeinde angenommen. Diese Erzählung von D'Artis kann in den Protokollen des Französischen Konsistoriums überprüft werden. Die Namen der Anzeigenden wurden, wie üblich, nicht genannt; aber wir lesen tatsächlich, jemand habe am 27. Februar 1689 angemahnt, Lenfant stehe im Verdacht, ein Anhänger der Gnadenlehre von Claude Pajon¹²⁹ zu sein, und dieses Gerücht mit der eigenen Erfahrung bei einer im Dom gehaltenen Predigt Lenfants bekräftigt¹³⁰. In demselben Register der Protokolle des Französischen Konsistoriums lesen wir des weiteren, dass in einer außerordentlichen Versammlung eine große Kommission (alle fünf Pastoren und zwei *Anciens*) ernannt wurde, die den Fall überprüfen sollte¹³¹. Diese Kommission berichtete laut Protokoll zwei Tage später über das Treffen mit Lenfant, der den Vorwurf des Pajonismus zurückgewiesen hätte. Die Kommissare hätten dabei nach der Lektüre der Stelle seiner Predigt, die den Verdacht erregt hatte, kein Zeichen einer Neigung zum Pajonismus gefunden¹³². Das Zeugnis von D'Artis wird noch bekräftigt durch die Tatsache, dass gerade de Larrey und Brasy diejenigen waren, die einige Monate später die Demission aus

la. Tout persuadé qu'il est, qu'il pousse ses Adversaires, il se réduit neantmoins à dire qu'ils l'embarrasseront et qu'il les embarrassera.“ (Genf, Privates Archiv Turrettini, I/Gd.B.15).

¹²⁷ [G. D'Artis] *Lettre Pastorale*, S. 30.

¹²⁸ Isaac de Larrey (1638–1719) ist gut bekannt als Verfasser von verschiedenen historischen und apologetischen Werken. Ein interessantes *Mémoire* über sein Leben in *Bibliothèque Germanique*, 1 (1720), S. 221–240. Alexandre Brasy war Arzt.

¹²⁹ Über die ‚liberale‘, universalistische Gnadenlehre von Claude Pajon (1626–1685) s. Olivier Fatio, „Claude Pajon et les mutations de la théologie réformée à l'époque de la Révocation“. In: Roger Zuber u. a. (Hg.), *La Révocation de l'Edit de Nantes et le protestantisme français en 1685*, Paris, 1986, S. 209–225. Für eine knappe aber erhellende Charakterisierung der Affaire Pajon in den Niederlanden s. Elisabeth Labrousse, „Introduction historique“. In: Pierre Bayle, *Oeuvres diverses*, Hildesheim-New York, 1982, Bd. 5,1, S. XIV–XVII.

¹³⁰ AFRD, 2400, Bl. 74r.

¹³¹ Ebd.: 28.2.1689, Bl. 74v.

¹³² Ebd.: 2.3.1689, Bl. 74v.

ihrem Amt suchten, „pour des Raisons importantes qui regardent leur honneur et leur conscience“¹³³—Gründe, die wir wohl berechtigterweise in Verbindung mit dem Fall Lenfant bringen. D'Artis bemerkt auch, dass der Verdacht der Heterodoxie, der auf Lenfant seit dem Zeitpunkt seiner Ankunft in Berlin lastete, ihn, D'Artis, ebenso veranlasst hätte, eine einflussreiche Persönlichkeit, nämlich den—inzwischen zum „Duke of Schomberg“ erhobenen—Grafen Ménard¹³⁴ hierauf aufmerksam zu machen. Dieser hätte sich damals für Lenfant eingesetzt und D'Artis versichert, dass diese Gerüchte falsch seien, und ihn somit veranlasst, einen positiven Bericht über Lenfant für das Konsistorium abzufassen, was zur Folge gehabt hätte, dass Lenfant zum Pastor von Berlin ernannt wurde. 3) Der dritte und in D'Artis' Augen wichtigste Verdachtsgrund gegen Lenfant ist ein Tischgespräch anlässlich eines Essens im Haus des jetzt verstorbenen Pastors François Gaultier, zu dem alle Pastoren eingeladen waren. Bei dieser Gelegenheit geschah es, dass Lenfant

turlupina le premier Concile de Nicée, et les Pères dont il étoit composé, d'une maniere si outrée, et si scandaleuse, que feu M. Gaultier perdit patience,

obwohl er der Gastgeber war¹³⁵. 4) Der vierte Grund, bemerkt vorsichtig D'Artis, stütze sich auf das Zeugnis einer einzigen Person, die von ihm Geheimhaltung verlangt habe. Diese Person wurde von einem Gastwirt, dem Proselyten [Nicolas] Balicourt¹³⁶, gefragt, was „ad bonam confraternitatem“ bedeute. Der Wirt wäre in der Tat neugierig gemacht worden, weil drei Franzosen, (Alphonse des Vignoles, Jacques Lenfant et Philipp Formeret) mehrmals mit einem polnischen Edelmann, einem „Socinien déclaré“, zusammengewesen wären und „ad bonam confraternitatem“ getrunken hätten. Derselbe ungenannte Zeuge hätte ihm, D'Artis, auch gesagt, der erwähnte polnische Adlige hätte ihm versichert, dass die drei

¹³³ Ebd.: 28.6.1689, Bl. 81r. Die weiteren Entwicklungen des Falles bis zur Annahme der Demissionen am 3.7.1689 (Bl. 82r.), 10.7.1689 (Bl. 82v.), 14.8.1689 (Bl. 84r.), 21.8.1689 (Bl. 85r.).

¹³⁴ Der Sohn von Frederic Armand Schomberg (1615–1690)—dem berühmten hugenottischen General, Oberbefehlshaber der Truppen des Kurfürsten von Brandenburg, der Wilhelm von Oranien auf seinem Feldzug nach England begleitete und der während des Irlandfeldzuges in der Schlacht am Boyne starb—Meinhard II. (1641–1719), III. Duke of Schomberg, der 1689 Brandenburger Gesandter in England geworden war.

¹³⁵ [G. D'Artis] *Lettre Pastorale*, S. 31.

¹³⁶ Über ihn und seinen Bruder, den Pastor zu Buchholz Sebastian Balicourt, s. GStAPK, I. HA, Rep. 47, Tit 25b (Mons Pietatis 1695–1703): Decret vom 7.9.1699, in welchem dem Proselyten 30 Tl aus der Kasse des Mons Pietatis zugeteilt werden.

eben genannten Pastoren desselben Glaubens wie er wären, ihn aber „pour des considerations d'interest temporel“ verbergen würden. Wie wir übrigens aus der Antwort von des Vignoles erfahren, war der adlige, polnische Sozinianer der uns bereits gut bekannte Theodorus Lubieniezy!¹³⁷

2.3. Zwischenspiel: andere Verdächtigungen gegen Lenfant

Wir können hier die von D'Artis dargebotene Rekonstruktion seiner Beziehungen zu Lenfant und seiner Auseinandersetzungen mit ihm nicht verfolgen. Wir beschränken uns darauf, eine Bemerkung aus der *Lettre Pastorale* wiederzugeben, die sich auf eine Predigt von Lenfant bezieht. In seinem Bericht über diese Predigt sagt D'Artis unter anderem, dass Lenfant es sich—unter dem Deckmantel einer Widerlegung der Sozinianer—tatsächlich angelegen sein ließ, alle Stellen der Heiligen Schrift, die die ewige Gottheit des Gottessohnes beweisen, ihrer Stärke und Beweiskraft zu berauben. Diese Stellen hatte D'Artis kurz vorher in einer Predigt angeführt, die der Predigt Lenfants unmittelbar vorausging¹³⁸.

Aber wir möchten die Beispiele der Verdachtsgründe der Orthodoxen in und außerhalb Berlins gegen Lenfant um eine Episode bereichern, die wahrscheinlich D'Artis unbekannt war, weil sie sich während seiner Abwesenheit von Berlin ereignete und der Name von Lenfant dabei offiziell nie genannt wurde. Diese Episode wird von dem uns schon bekannten, scharfen Beobachter des Berliner Milieus, Baux, in einem Brief an J.A. Turretini geschildert. Baux hatte schon in einem vorangehenden Brief angedeutet, dass in Berlin

L'esprit inquisiteur y est toujours dans une grande fermentation. M. Lenfant a bien de la peine à le satisfaire. S'il étoit aussi chaud que ses ennemis, le desordre seroit aussi grand ici qu'ailleurs¹³⁹.

¹³⁷ Wir werden unten auf diese Schrift von des Vignoles zurückkommen. Sie wurde in einer lutherischen Zeitschrift besprochen: *Fortgesetzte Sammlung von Alten u. Neuen Theologischen Sachen* [...] von Einigen Dienern des Göttlichen Wortes Auf das Jahr 1726, Leipzig [1726], S. 30, Art. X: „Reponse de M. de Vignoles à la Lettre Pastorale, Berlin 1720“.

¹³⁸ [G. D'Artis] *Lettre Pastorale*, S. 33–36—D'Artis fasst hier das Wesentliche einer Schrift zusammen, deren Veröffentlichung er ankündigt. Diese versprochene Veröffentlichung muss wahrscheinlich mit der für mich unauffindbaren Schrift D'Artis vom Jahr 1726 identifiziert werden, die von Barbeyrac seinem Korrespondenten, dem Genfer Theologen Jean-Alphonse Turretini, so angekündigt wird: „Cela me fait souvenir, que M.r Dartis, à ce que j'ai appris, a publié à Hamburg, où il est présentement, un Libelle fort violent contre la Version de Berlin.“: Groningen, 17.12.1726, Genf, Bibliothèque Publique et Universitaire (BPU), Ms. fr. 484, Bl. 249v.

¹³⁹ Genf, Privates Archiv Turretini, 1/Gd B 15: Baux an Turretini, Berlin 15/25.2.1692.

In dem einen Monat später folgenden Brief erklärt er, was er meinte:

Vous auriez vû, que je savois déjà, qu'on avoit instruit notre grand Drüide¹⁴⁰ de la querelle qu'avoit faite à M. Lenfant, sur ce que dans un de ses prêches il n'avoit pas assez alongé la chaine au Diable¹⁴¹. A peine cette guerre étoit finie, qu'on lui en a suscité une autre à l'occasion d'une preface qu'il a mise à la tete des stances de l'Abé Tétu, dont on a faite ici une nouvelle édition. Dans cette derniere Affaire, on ne s'est jamais adressé directement à M. Lenfant, et il n'y a point du tout paru. Mais ce n'a été que par le chagrin qu'on a contre lui, qu'on a été poussé à inquiéter le libraire¹⁴².

Baux berichtet Turretini des weiteren, wie der Buchhändler Robert Roger, der die *Stances de l'Abbé Tétu* neu auflegen und dem kurfürstlichen Prinzen widmen wollte, Lenfant gebeten hätte, die Widmung und ein Vorwort zu schreiben. Nachdem das kurfürstliche Paar das Buch empfangen und gelesen hatte, gaben jedoch einige Personen aus dem Gefolge der Prinzessin Elisabeth, der Tochter aus der ersten Ehe des Kurfürsten, das Buch „sans autre examen et sans autre bruit“ dem Buchhändler zurück, da es das Werk eines Papisten wäre. Sodann berichtet er, wie das Französische Konsistorium, „plus zélé pour l'éducation du Prince que M. L'Electeur lui même“, die Affäre in die Hand genommen hätte, wie es den Verleger vorlud und ihn beschuldigte, seine Veröffentlichung der Zensur der dafür vom Konsistorium beauftragten Pastoren nicht unterworfen zu haben. Nach Baux' Worten wurde Roger eines Vergehens „contre la Religion et contre l'État“ beschuldigt und ihm befohlen, alle verkauften und unverkauften Exemplare des Buches zu vernichten. Aber, setzt er fort, weil das unmöglich war, entschied das Konsistorium nach zwanzig Versammlungen und mehreren Gesprächen mit Spanheim und anderen Staatsministern, „qui ne demandoient point à être ni vûs, ni ouïs en tout cela“, aus der Roger-Ausgabe Widmung, Vorwort und diejenigen Gedichte zu entfernen, die als verdächtig bewertet wurden: ein Sonett, in dem Tétu Ludwig XIV. für seinen Eifer gegen die Häretiker lobt, ein Sonett über ein Kruzifix, ein Gedicht über die Gewalt des Papstes. Baux berichtet weiter, dass Lenfant in seinem Vorwort dieses dritte Gedicht vergessen hätte, während über die ersten zwei

¹⁴⁰ Da Baux weiter unten mit Abneigung und Groll Pierre Jurieu nennt, denke ich, dass eben er der „grande Drüide“ sein soll.

¹⁴¹ Baux drückt sich immer sehr sinnbildlich aus. Ich denke, dass der Sinn des Satzes „die Kette des Teufels nicht genug verlängert zu haben“ darin besteht, dass Lenfant in seinen Predigten die Präsenz und die Wirkung des Teufels in den menschlichen Handlungen relativiert hatte.

¹⁴² Genf, Privates Archiv Turretini, 1/Gd B 15: Baux an Turretini, Berlin 14.3.1692.

il n'avoit rien dit que de fort judicieux et de fort sage, mais ou la malignité ou l'ignorance des Ministres et des Anciens, leur a fait trouver dans ce qu'il a dit, le Commentaire Philosophique, le papisme, l'indifference des Religions etc.¹⁴³.

Am Ende der Erzählung kann Baux sich nicht enthalten, Jurieu, dem Haupt der Eiferer, eine ziemlich schroffe Botschaft durch Turrettini zukommen zu lassen:

Vous pouvez assurer M. Jurieu, quelques instructions qu'on lui donne, qu'il fera tres-bien de laisser M. Lenfant en repos, qu'il n'a aucune prise réelle contre lui, que ceux qui lui écrivent d'ici sur ces matières sont des gens sans honneur et sans conscience, et qu'on lui fera toucher au doigt, quand il voudra, l'infidélité de la plupart des mémoires qu'ils lui fournissent. Si je faisois quelque figure dans le Monde, je suis bien sûr que je serois sur ses Tablettes, comme les autres¹⁴⁴.

2.4. Weitere von D'Artis des Sozinianismus Verdächtige, insbesondere Philipp Forneret

Verlassen wir vorübergehend Baux und Lenfant, um auf den Teil des Pamphlets von D'Artis zurückzukommen, in dem er zwei Begebenheiten erzählt, die andere von ihm des Sozinianismus verdächtige Personen betreffen. Die erste bezieht sich auf die Probepredigt des Sohnes von Beausobre, Charles Louis, in der einer der Pastoren der Französischen Kirche von Berlin, François Repey, heterodoxe Meinungen bemerkt haben wollte. Entrüstet unterstreicht D'Artis, dass der Vater, Isaac de Beausobre, der sich im Konsistorium über den dem Sohn erteilten Verweis beklagt hatte, beteuerte, sein Sohn habe genau das gepredigt, was er ihn gelehrt habe¹⁴⁵! Einige Seiten vorher hatte D'Artis nicht versäumt, den

¹⁴³ Ebd. Der ‚Commentaire philosophique‘ ist selbstverständlich das berühmt-berüchtigte Werk von Pierre Bayle.

¹⁴⁴ Die Geschichte der *Stances* de l'Abbé Jacques Tétu kann in den Registern des Konsistoriums verfolgt werden: AFRD, 2400: 27.1.1692 (Bl. 150v–151r), 3.2.1692 (Bl. 151r–152r). Aus dem letzten Eintrag sehen wir, dass die Zensoren und beauftragten Kommissare für diesen Fall die Pastoren Jean Charles, François Gaultier und David Ancillon d.Ä. waren. Die Protokolle bestätigen die Erzählung von Baux, auch wenn die von ihm erwähnten „zwanzig Versammlungen“ bestimmt eine Übertreibung sind und der „Commentaire philosophique“ in den Protokollen nicht genannt wird.

¹⁴⁵ D'Artis, *Lettre Pastorale*, S. 38. Wie von D'Artis schon vorhergesehen („ce fait là n'est pas du nombre de ceux qu'on couche sur les Registres“), finden wir in den Protokollen der Französischen Kirche am 31.12.1710 nur die Erwähnung, dass der Sohn von Beausobre gebeten habe, eine *Proposition* halten zu dürfen, und dass sein Gesuch bewilligt worden sei, so dass er seine *Proposition* in fünf Tagen in der Kirche von Werder halten sollte: AFRD, 2403, S. 158.

Heterodoxieverdacht zu erwähnen, der gegen eine Predigt des Vaters erhoben worden war¹⁴⁶. Aus dieser Erwähnung entnehmen wir übrigens, dass D'Artis selbst der Urheber der Anzeige gegen diese Predigt war, der in den Protokollen des Konsistoriums unerwähnt bleibt¹⁴⁷. Die zweite Begebenheit betrifft einen der drei Pastoren, die mit dem Sozinianer „ad bonam confraternitatem“ getrunken hatten: Philipp Forneret¹⁴⁸. D'Artis erzählt von einer Predigt Fornerets über Jesaja 54,5, die in der Friedrichswerderschen Kirche gehalten wurde¹⁴⁹, worin der Redner versucht haben soll zu beweisen, dass der Satz „Ton Redempteur est le Saint d'Israel“ sich an dieser Stelle nicht auf Jesus Christus, sondern auf Gott, den Vater, beziehe. Nach D'Artis war es der uns schon bekannte Bibliothekar La Croze („il avoit peine à retenir ses larmes“¹⁵⁰, so empört sei er gewesen), der sich bei ihm über die Predigt beschwert und ihn zu überzeugen versucht hätte, über denselben Text zu predigen, um den richtigen, orthodoxen Glauben zu verteidigen. D'Artis habe es angemessener gefunden, nicht direkt über denselben Text zu predigen, sondern seine Exegese in einer Predigt über einen anderen Text wie zufällig einzuflechten. Aber die Zufälligkeit kann nicht sehr glaubwürdig gewesen sein, denn die Freunde von Forneret beschwerten sich bei dem damaligen Verantwortlichen der Kolonie, dem Grafen Christoph von Dohna, und beteuerten, dass sie den Predigten von D'Artis nicht mehr beiwohnen würden, wenn er nicht aufhöre, gegen seine Kollegen zu polemisieren¹⁵¹. D'Artis spielt auch auf eine ältere Auseinandersetzung mit Forneret an. Er spricht von einer Klage Fornerets gegen ihn, weil er diesen auf Grund eines privaten Gespräches des Sozinianismus beschuldigt hatte. Forneret hatte nämlich, wie D'Artis ausführt,

soûtenu, de tout son pouvoir, qu'il n'y a aucune preuve de la Divinité de J.C. dans les quatre Evangiles, en opposant les exceptions des Sociniens à tous les passages que je lui alleguai¹⁵².

¹⁴⁶ D'Artis, *Lettre Pastorale*, S. 28f.

¹⁴⁷ AFRD, 2402: 2.1.1704, S. 175 und 6.2.1704, S. 180, wo Beausobre von dem Vedacht des Pelagianismus ganz und gar freigesprochen wird.

¹⁴⁸ Philipp Forneret wurde Pastor ordinarius der französischen Kirche von Berlin am 16.3.1711: AFRD, 2403, S. 188f.

¹⁴⁹ Wann diese Predigt gehalten wurde, wird nicht gesagt, aber da D'Artis, wie er selbst erzählt, von Christoph von Dohna aufgefordert wurde, seine Auseinandersetzung mit Forneret zu erklären, muss die Episode nach der Ernennung von Christoph von Dohna an die Spitze der Französischen Kolonie (April 1711) stattgefunden haben.

¹⁵⁰ D'Artis, *Lettre Pastorale*, S. 25.

¹⁵¹ Ebd., S. 25f.

¹⁵² Ebd., S. 26.

Über diesen Vorfall sind wir auch aus anderen Quellen informiert. In den Akten der Französischen Kolonie finden wir ein undatiertes, aber vor dem 6. Juli 1705 geschriebenes Gesuch an den König von dem damaligen Pastor von Köpenick, Philipp Forneret, worin dieser um eine Kommission bittet, um sich gegen die von D'Artis im Konsistorium erhobene Beschuldigung rechtfertigen zu können,

de lui avoir tenu il y a trois années, dans une conversation particuliere, discours qui tendoient à affoiblir, et à ebranler la certitude des preuves que l'Ecriture Sainte donne de la Divinité de Jesus Christ¹⁵³.

Am 6. Juli 1705 wird die Kommission benannt. Sie besteht aus dem Minister von Bartholdi und den Hofpredigern Jablonski, Achenbach und Jaquelot¹⁵⁴. In derselben Periode bittet auch D'Artis um Kommissare, die berechtigt seien

à ecouter respectivement les plaintes et les remontrances que nous pourrions faire sur les choses qui se sont passées depuis quatre ans, et qui interessent l'edification publique, l'honneur des particuliers ou des familles, et telles autres choses de la derniere importance.

Er beteuert, dass

La plainte du Sr Fourneré contre moy n'est qu'une suite des vexations particulieres auxquelles j'ai été et suis tous les jours exposé dans le Consistoire françois, aussi bien que des irregularitez et des desordres perpetuels que je crois avoir assez distinctement remarquez dans cette Compagnie¹⁵⁵.

Die Kommission entscheidet salomonisch. In ihrem undatierten Bericht—aus dem wir übrigens die interessante Nachricht erfahren, dass das Gespräch von D'Artis und Forneret die Beweise für Christi Gottheit betraf, die im Johannes-Evangelium zu finden sind (also der *locus classicus* der sozinianischen Exegese!!), in diesem Bericht also empfiehlt die Kommission, den Prediger Forneret für „sain et orthodoxe“ zu erklären, aber gleichzeitig festzustellen, dass der Prediger D'Artis seiner Pflicht nachgekommen sei, als er seine Bedenken dem Konsistorium gegenüber äußerte. Beiden soll also befohlen werden, sich zu versöhnen, was sie schon vor der Kommission getan hätten¹⁵⁶. Viel zurückhaltender sind die Protokolle der Versammlungen des Konsistoriums. Aus ihnen erfahren wir

¹⁵³ GStAPK, I. HA, Rep. 122,7a I,1, Nr.1 Bl. 164r–165r.

¹⁵⁴ Ebd., Bl. 166–169.

¹⁵⁵ Ebd., Bl. 17of.

¹⁵⁶ Ebd., Bl. 172f.

nur, dass Forneret am 8. Juli 1705 an die *Compagnie* die Bitte richtet, ihm eine Bescheinigung über die Erklärung auszustellen, die D'Artis über die Gespräche abgegeben hatte, welche sie vor ungefähr drei Jahren geführt hatten. D'Artis erklärte sich damals mit der Aushändigung der Bescheinigung einverstanden, wenn sie mit der von ihm vorgelesenen Erklärung in Einklang stünde. Aber die *Compagnie* entschied, Forneret das erbetene Dokument nur dann auszuhändigen, wenn der Hof oder die mit dem Fall beauftragten Kommissare¹⁵⁷ es anordnen würden, was auch am 13. Juli 1705 geschah¹⁵⁸. Dennoch bestand D'Artis darauf, dass seine Erklärung über das Gespräch mit Forneret in der *Compagnie* vorgelesen werden sollte. Die *Compagnie* beauftragte zwei ihrer Mitglieder, mit dem für die Französische Kolonie zuständigen Minister, Christian Friedrich von Bartholdi, darüber zu sprechen, ob es nicht besser gewesen wäre, „les faits estrangers contenus en cette piece [D'Artis' Bericht von seinem Gespräch mit Forneret] et qui doivent estre enseveli dans l'oubli“ im Protokoll nicht zu erwähnen¹⁵⁹. Aber der Minister antwortete, die Erklärung von D'Artis müsse geprüft werden, um sie eventuell ganz oder teilweise zu bestätigen; die *Compagnie* möge dafür ein „projet d'attestation“ vorbereiten, das dann dem Minister von Bartholdi vorgelegt werden solle¹⁶⁰. Wir werden leider nie erfahren, welche Fakten das Konsistorium bestätigt hat, weil diese Seite des Protokolls (sicherlich infolge einer späteren Anordnung) geschwärzt wurde und nicht mehr lesbar ist¹⁶¹. Das Konsistorium hat also letztendlich sein Ziel erreicht, die seltsame Angelegenheit der Vergessenheit anheimfallen zu lassen.

Dennoch finden wir in den Protokollen des Konsistoriums andere Beweise für die Tatsache, dass Forneret mehrmals der Heterodoxie verdächtigt wurde. Schon als er ein junger *Proposant* war, d. h. ein Kandidat für das Pastorenamt, wurde der Pastor Jean Charles beauftragt, seine *proposition* zu begutachten¹⁶²; aber der Beauftragte fand darin nichts, das gegen die Heilige Schrift gewesen wäre¹⁶³. Trotz dieses für ihn günstigen Urteils hat Forneret offenbar gewusst, dass die Haltung des Konsistoriums ihm

¹⁵⁷ Die in der Versammlung des Geheimen Rats vom 3.7.1705 genannten Mitglieder der Kommission waren nur der Minister Christian Friedrich von Bartholdi und die Hofprediger Isaac Jacquelot und Carl Conrad von Achenbach: GStAPK, I. HA, Rep. 21.127, Nr. 62.

¹⁵⁸ AFrD, 2402, S. 252f.

¹⁵⁹ Ebd.: 24.7.1705, S. 254.

¹⁶⁰ Ebd.: 31.7. und 2.8.1705, S. 254f.

¹⁶¹ Ebd.: 2.9.1705, S. 258.

¹⁶² AFrD, 2400, Bl. 118r.: 10.12.1690.

¹⁶³ Ebd.: 31.12.1690, S. 119r.

gegenüber nicht sehr wohlwollend war, denn Jahre später beschloß er, um Pastor zu werden, sich nicht vom Französischen Konsistorium in Berlin prüfen zu lassen, sondern in der Schweiz (Lausanne), ohne dass dort nach dem Zeugnis der Berliner Kirche gefragt wurde. Da dieses Vorgehen als „tres irreguliere“ von der *Compagnie* empfunden wurde, beschloß sie, dass Forneret nicht in Berlin predigen dürfe, bis er sich gerechtfertigt habe¹⁶⁴. Es ist zwar richtig, dass sich Forneret erfolgreich vor einer Kommission des Konsistoriums rechtfertigte, dass die Kommissare dieses Treffen sehr „edifiez de ses sentimens qui sont tres orthodoxes“ verließen und daher das Konsistorium „le reconnoit pour un veritable Pasteur de l'Evangile“ und schließlich genehmigte, dass er in Berlin predigen dürfe¹⁶⁵. Aber es ist sicher kein Zufall, dass Forneret erst viele Jahre später, am 16. März 1711, ordentlicher Pastor der Französischen Kirche von Berlin wurde¹⁶⁶.

2.5. Die Antworten der von D'Artis beschuldigten Pastoren

2.5.1. Die Réponse von Lenfant¹⁶⁷

Wir können die Antworten der angegriffenen Kollegen von D'Artis nicht vollständig wiedergeben, aber wir können zumindest einige Argumente zusammenfassen, beginnend mit denen von Lenfant. Dieser leitet seine Verteidigung mit der Bemerkung ein, der Eifer von D'Artis für die Kirche könne nicht besonders groß gewesen sein, wenn ihm das Zeugnis eines (zugegebenermaßen für seine Frömmigkeit berühmten) reformierten Militärs (des Grafen Ménard de Schomberg) genügt habe, einen

¹⁶⁴ AFrD, 2401, Bl. 235r: 12.9.1694.

¹⁶⁵ Ebd.: 19.12.1694, Bl. 246v. Wie wir aus einem Brief von Forneret an J.A. Turretini vom 16.3.[1695] erfahren, trug ein Brief des Genfer Theologen Louis Tronchin an François Gaultier zu der wohlwollenden Beurteilung des Konsistoriums bei. So heißt es bei Forneret: „La lettre que M. Tronchin eut la bonté d'écrire en ma faveur a M. Gautier eut tout le succès que j'en pouvois esperer. Il etoit déjà fort adouci. La lettre fit le reste. Messieurs de l'Academie de Lauzanne firent, peu de tems apres, une reponse fort vigoureuse aux plaintes du Consistoire François de Berlin, sur ce qu'ils m'avoient donné l'imposition sans avoir consulté le Consistoire. Quand cette reponse arriva, les choses estoient déjà pacifiées. A present je n'ai plus rien à craindre que les sourdes pratiques de quelques personnes qui ne me veulent du mal que parcequ'elles en veulent a d'autres qui me font l'honneur de m'aymer. On a desja taché sous main de me nuire. Jusqu'icy on n'a pas reussi, graces a Dieu, mais on n'est point en sureté avec des gens de ce caractere.“ Genf, Privates Archiv Turretini, 1/Gd.F.8

¹⁶⁶ s. oben Anm. 148.

¹⁶⁷ Jacques Lenfant, *Reponse de Monsieur Lenfant à un écrit intitulé ‚Lettre pastorale du plus ancienne et du plus legitime pasteur de l'Eglise Francoise de Berlin à son Troupeau etc‘. Où par occasion on éclaircit plusieurs passages du N.T. et d'autres matières importantes.* A Berlin, 1719.

theologischen Zweifel zu beseitigen und ihn (Lenfant) vom Verdacht der Heterodoxie frei zu sprechen. Zur Episode der Unterhaltung bei Pastor Gaultier stellt Lenfant fest, dass D'Artis, wenn er unter „turlupina les Pères du premier Concile de Nicée“ verstehe, dass er die Konversation aufzulockern und lebendig zu führen bemüht war, anstatt sie mit scholastischer Plumpheit zu beladen, er sicher Recht habe. Der Punkt sei aber, ob man nicht noch viele andere orthodoxe Autoren zitieren könne, die noch rückhaltsloser als er von den Vätern des Konzils von Nizäa gesprochen hätten. In diesem Zusammenhang zitiert Lenfant einen Brief von Gregor von Nazianz und Stellen aus Calvin, Pietro Martire und Wolfgang Musculus, alles reformierte Autoren. Er stellt dann in Abrede, dass sich Gaultier damals empört habe und benutzt diese Gelegenheit, dem verstorbenen Pastor hohes Lob zu spenden¹⁶⁸. Er antwortet auch auf die Beschuldigung seines Gegners, die Mitglieder der wallonischen Synode von Breda [1713] mit seiner Wertschätzung einer von ihnen verdammten Dissertation missachtet zu haben¹⁶⁹. Er bemerkt, dass man wohl behaupten dürfe, das Buch eines Autors sei exzellent (er zitiert als Beispiel die *Principia* von Descartes), auch wenn dieses Buch verdammt würde¹⁷⁰. Der größte Teil der Schrift von Lenfant ist aber der Antwort auf die Kritik gewidmet, die D'Artis an seiner (und Beausobres) Übersetzung des Neuen Testaments geübt hat, beginnend mit dem Kommentar, in dem D'Artis die Änderung der Anrede Gottes (von ‚Du‘ zum ‚Ihr‘) anprangert. Wir werden hier aber nur auf die Antworten eingehen, die mit dem Vorwurf des Sozinianismus zu tun haben.

D'Artis hatte Lenfant vorgeworfen, in den Anmerkungen zu Joh 1, 48–50 nicht hervorgehoben zu haben, dass diese Stelle einen Beweis der

¹⁶⁸ Lenfant, *Reponse*, S. 5–9.

¹⁶⁹ Hier wird auf die Verdammung der von Samuel Masson angebotenen Interpretation des Psalms 110 angespielt. Samuel Masson, „Essai d'une nouvelle Vie de David; ou Dissertation Critique sur le Pseaume CX“. In: *Histoire critique de la république des lettres tant ancienne que moderne* 1 (1712), S. 42–94; 2 (1713), S. 3–64; 3 (1713), S. 107–197. Darüber siehe den Brief von Barbeyrac an Jean-Alphonse Turretini, Lausanne 30.11.1713: Genf, Bibliothèque Publique et Universitaire (BPU), Ms. fr. 484, Bl. 153, der in F. Palladini, „Die Briefe Jean Barbeyracs an Jean-Alphonse Turretini. Ein Blick auf seine antiklerikalen Äußerungen“. In: Simone de Angelis, Florian Gelzer, Lucas Marco Gisi (Hg.), *Natur', Naturrecht und Geschichte. Aspekte eines fundamentalen Begründungsdiskurses der Neuzeit (1600–1900)*, Heidelberg, 2010, S. 223–251 (insb. S. 232) zitiert wird. D'Artis (*Lettre pastorale*, S. 7) verweist mit Empörung auf Lenfants Solidaritätsbrief für Masson, der in der *Histoire Critique de la République des Lettres tant ancienne que moderne*, 6 (1714), S. 43–50 veröffentlicht wurde. Auf den Brief Lenfants folgte in derselben Zeitschrift (S. 51) ein kürzerer Brief von des Vignoles, in welchem er die Meinung Lenfants unterstützt.

¹⁷⁰ Lenfant, *Reponse*, S. 10f.

Gottheit Christi darstelle. Lenfant ist dagegen überzeugt, dass „ces paroles prouvent moins la Divinité de Jesus Christ, que sa vocation Divine et le Don de Prophétie.“ Es ist wahr—räumt er ein—, dass jemand, der schon überzeugt ist, Christus sei Gott, die Worte Christi an Nathanael als einen Beweis seiner Gottheit interpretieren könne, aber dieser Beweis sei nicht hilfreich gegen einen Sozinianer, der die Gottheit Christi leugne, es sei denn, man begründe diese Gottheit mit anderen Argumenten. Dasselbe gelte für die Wunder. Wenn man nicht schon aus anderen Gründen von der Gottheit Christi überzeugt sei, bewiesen die von ihm bewirkten Wunder ebenso wenig seine Gottheit, wie die von anderen Propheten (z.B. Moses, Elias) bewirkten Wunder deren Gottheit beweisen könnten¹⁷¹. In der Anmerkung Lenfants zu den obengenannten Versen hatte D'Artis die Behauptung als „trés suspecte“ empfunden, dass bei den Juden ‚Sohn Gottes‘, ‚König von Israel‘ und ‚Messias‘ synonym seien. Lenfant verteidigt sich, untermauert seine Behauptung mit anderen Bibelstellen und zitiert vollständig eine Anmerkung von Beza zu Mt 4,4, in der dieser unverdächtige Autor behauptet, wenn Satan Jesus als ‚Gottes Sohn‘ bezeichne, meine er nur, Christus sei mit einer besonderen Würde bekleidet, und daher ignoriere er—Satan—das Mysterium der Unität der zwei Naturen Christi¹⁷². Lenfant führt auch die Autorität von zwei englischen Autoren, John Lightfoot und Edward Pococke, an und bemerkt ziemlich ironisch: „Nous étions perdus sans ressource, si cette note [d.h. die von D'Artis angegriffene Anmerkung] n'étoit fondée que sur celle de Grotius [...]“¹⁷³. Auch die Übersetzung von Joh 3,6 (*son Fils unique* statt *son Fils son unique*, wie D'Artis übersetzt hätte) wird von Lenfant mit einem Zitat von Calvin bekräftigt, der seiner Auffassung nach meinte (genau wie die Berliner Übersetzer des Neuen Testaments), hier beruhe die Stärke des Argumentes auf der Feststellung, dass Christus einziger Sohn Gottes sei, nicht jedoch auf der Erklärung der Art und Weise, in welcher er Gottes Sohn sei. Daher habe D'Artis einen Fehler begangen, wenn er diesen Vers als Beweis des Dogmas der ewigen Zeugung des Sohnes aus dem Vater interpretiert habe¹⁷⁴. D'Artis hatte außerdem als sehr suspect die Anmerkung zu Joh 8,58 (*Avant qu'Abram fût je suis*) betrachtet, in der der Übersetzer erklärt hatte: „autr. j'étois“. Auf die Forderung von D'Artis, sich zu erklären, bekennt sich Lenfant zu der in der Anmerkung vorgeschlagenen

¹⁷¹ Ebd., S. 21.

¹⁷² Ebd., S. 23.

¹⁷³ Ebd. S. 24.

¹⁷⁴ Ebd., S. 26f.

Übersetzung, die man, wie er sagt, im Text nur aus Furcht „de cabrer quelques esprits ombrageux“ nicht angenommen habe. Man hätte „Ehe Abraham gezeugt wurde, war ich“ übersetzen sollen, weil hier die Rede nicht von der Essenz, sondern von der Existenz Christi sei. Diese Auffassung untermauert Lenfant noch einmal mit der Autorität Calvins und Bezas¹⁷⁵. Auch die Interpretation einer Stelle aus der Apokalypse (Apk 1,7) wird mit einem orthodoxen Autor (dem Professor zu Franeker Campegius Vitringa) unterstützt, wie auch die Übersetzung des Judasbriefs (Jud, 4) mit vielen orthodoxen Übersetzungen verteidigt wird. Der Schluss der Schrift Lenfants ist voller Hohn: Er hätte gehofft—sagt er—, etwas von seinem Gegner lernen zu können, aber sein giftiger Kritiker gebäre, wie die Berge von Horaz, nur eine Maus¹⁷⁶.

2.5.2. *Die Réponse von Beausobre*¹⁷⁷

Beausobre beginnt mit der Feststellung, die Schmähschrift D'Artis' gegen die neue Übersetzung des Neuen Testaments von ihm und Lenfant beweise, dass man sehr gut daran getan habe, einen „Esprit inquiet et turbulent“—wie D'Artis—aus der friedlichen Französischen Kirche Berlins zu entfernen. Wenn seine Schrift nur in Berlin gelesen würde, wäre eine Antwort überflüssig, weil dort der Charakter von D'Artis genug bekannt sei, aber seine Schrift sei auch im Ausland im Umlauf und daher sei man gezwungen, einige Bemerkungen darüber zu veröffentlichen. Beausobres erster Kommentar bezieht sich auf eine Anspielung D'Artis' auf ‚Intrigen‘ (*Intrigues*), die den kurfürstlichen Befehl an Beausobre und Lenfant, eine neue Übersetzung des Neuen Testaments anzufertigen, bewirkt hätten. Beausobre erinnert an den Einsatz Spanheims für die Übersetzung und erklärt, als ‚Intrigen‘ könnte man nur die Intervention gewisser Leuten bezeichnen,

lesquelles ne trouvant pas bon, que deux des plus jeunes Ministres de l'Eglise eussent une commission de cette importance à leur exclusion, firent de petites assemblées, députerent à M. de Spanheim, et tacherent de luy inspirer de la défiance¹⁷⁸.

¹⁷⁵ Ebd., S. 27–29.

¹⁷⁶ Ebd., S. 36.

¹⁷⁷ [Isaac de Beausobre], *Reponse de M.de B. à la critique maligne et à quelques anecdotes fabuleuses, contenües dans un Ecrit intitulé Lettre Pastorale du plus ancien, et du plus legitime Pasteur de l'Eglise François de Berlin à son cher Troupeau, etc.* 'Où l'on attaque la Doctrine de M.M. de B. et L. et leur Version du Nouveau Testament, A Berlin, 1719.

¹⁷⁸ Ebd., S. 2.

Wie übrigens die von ihm (Beausobre) angeführte Stelle eines Briefes von Spanheim aus Paris wohl hinreichend beweise, hätten jedoch die Intrigen dieser Leute keinen Einfluss auf die Meinung des Politikers und Gelehrten gehabt. Beausobre weist auch den Vorwurf D'Artis' zurück, die kostspielige Unternehmung der neuen Übersetzung, die vom Verleger Robert Roger eingefädelt worden war, sei Ursache für dessen Pleite gewesen. Im Gegenteil—versichert der Übersetzer—: Er und Lenfant hätten gern Roger mit dem Druck beauftragt, wenn dieser in der Lage gewesen wäre, das Projekt zu realisieren¹⁷⁹. Der Autor weist danach auch die Behauptung D'Artis' zurück, er und Lenfant seien als Mitglieder des Oberkonsistoriums Urheber seines Unglücks gewesen¹⁸⁰. Wenn er ein Feind D'Artis' gewesen wäre, sei es unverständlich, warum dieser 1713 von Holland aus gerade ihn gebeten hätte, sich beim Konsistorium für ihn stark zu machen! Beausobre erinnert auch an seine Vorstöße beim Grafen von Dohna und an dessen schneidende Antwort: Der König wolle nichts mehr von D'Artis hören, und man solle ihm auch nicht antworten, weil „un mot luy serviroit de texte pour un livre“¹⁸¹. Über die alte Auseinandersetzung D'Artis' mit Lenfant, die Auswahl der Bibelstellen betreffend, die man zur Verteidigung eines Dogmas gegen die Häretiker anführen sollte, ist Beausobre der Meinung, auf Bibelstellen zu verzichten, deren Deutung oder Lektüre vom Gegner in Zweifel gezogen werden könnten. Dies sei ein Zeichen von „prudence“ und „magnanimité“¹⁸². D'Artis hatte in seiner Schrift auf Leclerc und auf das Berliner Verbot seiner Übersetzung des Neuen Testaments angespielt und letzteres als Folge einer ‚Cabale‘ bezeichnet. Beausobre nimmt diese Anspielung zum Anlass zu erklären, er und Lenfant hätten die Übersetzung Leclercs weder kopiert noch nachgeahmt; es sei überdies offensichtlich, dass D'Artis versuche, Leclerc gegen ihn und Lenfant mit der Unterstellung aufzuhetzen, sie könnten an der Verdammung seines Buches mitgewirkt haben. Beausobre hält es daher für ratsam, seine damalige Haltung zu offenbaren. Er sei aus zwei Gründen gegen die Verdammung des Buches von Leclerc gewesen: Zum einen stehe dieser als Remonstrant außerhalb der Amtsgewalt der Reformierten; zum anderen stünde ein Verbot der Übersetzung im Widerspruch zum Prinzip der christlichen Freiheit:

¹⁷⁹ Ebd., S. 3.

¹⁸⁰ Ebd., S. 4f.

¹⁸¹ Ebd., S. 6.

¹⁸² Ebd., S. 9.

en demandant à Sa majesté la suppression du N. Testament de M. le Clerc, on autorisoit une maxime de Politique, qui est très contraire à la liberté de l'Evangile¹⁸³.

Lenfant sei derselben Meinung gewesen, aber sie hätten sich im Konsistorium nicht durchsetzen können. Das Buch wurde konfisziert, was—wie Beausobre ironisch bemerkt—die übliche Folge gehabt hätte, dass es begehrter und häufiger verkauft wurde.

Beausobre versäumt nicht, über die Auseinandersetzungen D'Artis mit dem Reformierten Konsistorium von Hamburg zu berichten, das ihn vom Abendmahl suspendiert hatte, weil er eine Schrift gegen diese *Compagnie* veröffentlicht hatte, die in seinen Augen die Schuld daran trug, dass sein Widerspruch gegen die Ernennung seines Schwiegervaters zum *Ancien* ignoriert worden war¹⁸⁴. Ferner setzt sich Beausobre ebenso wie Lenfant mit der Kontroverse auseinander, ob man Gott mit ‚Du‘ oder mit ‚Ihr‘ ansprechen solle. Nach der abfälligen Bemerkung, die Ansprache mit ‚Du‘ werde von Cholerikern und von jähzornigen Menschen wie D'Artis bevorzugt, fügt er zu den in der Einleitung der Übersetzung angeführten Argumenten drei zusätzliche Überlegungen hinzu, die den Gebrauch des ‚Ihr‘ (‚Vous‘) rechtfertigen sollen: 1) Christus und die Apostel hätten Gott

¹⁸³ Ebd., S. 11.

¹⁸⁴ Ebd. Die Geschichte der Suspension D'Artis' vom Abendmahl kann in den Konsistoriumsprotokollen der Hamburger Französischen Kirche verfolgt werden: Staatsarchiv Hamburg, 521–3, Bd. 1, S. 278 (Sitzung vom 5.5.1701): D'Artis stellt sich dem Konsistorium vor, um sich über beleidigende Briefe von Madame Beard an eine vornehme Person zu beklagen. Die *Compagnie* antwortet, sich in einen Zivilprozess nicht einmischen zu können, und benutzt diese Gelegenheit, von D'Artis eine Entschuldigung für sein beleidigendes Verhalten gegenüber dem Pastor Daniel Vernejon zu verlangen—eine Forderung, die sie bereits am 5.2.1700 an D'Artis gerichtet hatte. (Über diese Episode s. ebd., S. 263.) Der empörte D'Artis droht, sich über das Verhalten der *Compagnie* öffentlich zu beklagen. Ebd., S. 279 (13.5.1701): D'Artis hat ein Gerücht in Umlauf gesetzt, demzufolge er sich öffentlich der bevorstehenden Ernennung seines Schwiegervaters zum *Ancien* widersetzen wird. Ebd., S. 280–282 (18.5.1701): Statt sich mündlich gegen die Ernennung von Beard vor der Gemeinde zu äußern, habe D'Artis ein gedrucktes Flugblatt unter die Anwesenden verteilt, das die *Compagnie* als so beleidigend empfindet, dass sie beschließt, ihn vom Abendmahl auszuschließen. Ebd., S. 283 (25.7.1701): Den Gesandten der *Compagnie*, die ihm den Ausschluss vom Abendmahl mitteilen, erklärt D'Artis, er werde sich bestimmt nicht am Abendmahl beteiligen, weil er der Anglikanischen Kirche angehöre. Ebd., 321 (23.6.1704): Da d'Artis sich wieder in Hamburg aufhält, lässt ihn das Konsistorium wissen, er dürfe sich nicht am Abendmahl beteiligen. Am Tag danach scheitert ein Schlichtungsversuch eines *Sieur Courtail*. Ebd., S. 243f. (2.9.1706): Der Resident des Preußen-Königs, Bochart [Daniel Buchard], versucht, D'Artis mit der *Compagnie* zu versöhnen, aber diese besteht darauf, dass er sich vor der Versammlung entschuldigt. Ebd., S. 345 (27.9.1706): Bochart erreicht nur, dass sich die *Compagnie* mit einem schriftlichen Widerruf von D'Artis vor dem Berliner Konsistorium einverstanden erklärt.

mit ‚Du‘ angesprochen, weil es der Sprachgebrauch ihrer Zeit gewesen sei. 2) Die Zuverlässigkeit einer Übersetzung bestehe darin, die Idee des Originals so genau wie möglich zu vermitteln; was manchmal eben nicht mit einer wörtlichen Übersetzung zu erreichen sei. 3) Gegen die Behauptung D'Artis', die alten französischen Übersetzer hätten der Genauigkeit halber das ‚Du‘ benutzt, behauptet Beausobre, dass sie sich dem damaligen Sprachgebrauch gemäß so verhalten hätten, wie Amiots Übersetzung der Werke von Plutarch beweise. Aber entscheidend sei—setzt Beausobre fort—, dass die Wahl des ‚Vous‘ keine willkürliche Entscheidung der Übersetzer gewesen sei, denn sie sei von Spanheim, dem vom König mit der Überprüfung der Übersetzung Beauftragten, gebilligt worden¹⁸⁵. Beausobre entkräftet danach die Spöttelei D'Artis' über die vielen Jahre, die die Übersetzung in Anspruch genommen habe, mit der boshaften Bemerkung: Er wundere sich, dass D'Artis in seiner Lage noch lächeln könne und wünsche ihm, glücklicher, und damit hoffentlich auch maßvoller zu werden. Übrigens—fügt er hinzu—sei die Übersetzung im Jahr 1703 fast fertig gewesen: *Der Brief an die Hebräer* sei im April des genannten Jahres vollendet worden. Aber in diesem Jahr seien verschiedene neue Übersetzungen veröffentlicht worden, so dass er und Lenfant beschlossen hätten, die eigene ruhen zu lassen; sie hätten nicht mehr daran gedacht, bis der Amsterdamer Verleger Humbert im Jahr 1714 sie um die Übersetzung gebeten hätte¹⁸⁶. Es ist für uns sehr einfach, hinter diesen durchsichtigen Erklärungen Beausobres den echten Grund der langen Verschiebung der Veröffentlichung des *Nouveau Testament* zu erkennen: Es waren gerade die Verdammung und das Verbot der Übersetzung Leclercs gewesen, die ausgerechnet zu dem Zeitpunkt erlassen wurden, als beide mit der eigenen Übersetzung fast fertig waren, was sie dazu veranlasste, lieber auf bessere Zeiten zu warten.

Was die Kritik betrifft, die D'Artis im einzelnen an bestimmten Übersetzungen übt, verweilt Beausobre bei dem empörten Kommentar zur Übersetzung von Mt 4, 3. D'Artis erhebt Einspruch gegen die Berliner Übersetzung, die, statt wie üblich: „L'homme ne vivra pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu“ zu lauten, das Wort ‚parole‘ fallen lässt und den Text wie folgt wiedergibt: „[...] mais de tout ce que la bouche de Dieu ordonnera.“ Nach Meinung von D'Artis ist dies eine Verzerrung des Textes. Der Übersetzer erwidert, dass der Kritiker

¹⁸⁵ Ebd., S. 14.

¹⁸⁶ Ebd., S. 15.

weder Treue noch Glauben kenne, weil er gerade das Ende der Anmerkung des Übersetzers weglassen, das die Begründung der Übersetzung enthalte: „toute parole qui sort de la bouche de Dieu“ sei ein hebräischer Ausdruck, und ‚parole‘ stehe hier für ‚chose‘¹⁸⁷. Wir können hier nicht die einzelnen von Beausobre angeführten Argumente wiedergeben, die die neue Übersetzung von Mt 4, 3 begründen sollen. Sie sind ein Musterbeispiel von biblischer Kritik: z. B. weist Beausobre darauf hin, dass Christus an dieser Stelle Dtn 8, 3 zitiere, wo im hebräischen Text das Wort ‚Parole‘ nicht erscheine, das erst in der griechischen Übersetzung der Septuaginta eingeführt werde¹⁸⁸. Der Übersetzer beschränkt sich jedoch nicht darauf, technische Erklärungen zu geben, sondern bietet auch eine sehr überzeugende, für alle verständliche Auslegung der das Manna betreffenden Worte Moses‘ in Dtn 8, 3 und der Antwort, die Christus in Mt 4, 3 dem Teufel gibt, der ihn aufgefordert hatte, Steine in Brot zu verwandeln. Er untermauert diese Auslegung mit unzähligen Autoren aller Bekenntnisse und besonders mit der Autorität eines Orthodoxen wie Friedrich Spanheim und der Genfer Bibel¹⁸⁹. Außerdem beschränkt sich der Übersetzer nicht darauf, die eigene Deutung zu verteidigen, sondern greift die entgegengesetzte Auffassung von D’Artis an. Nach einer langen Widerlegung von dessen Ansichten erklärt Beausobre, er werde von jetzt an auf die Kritiken von d’Artis nicht mehr reagieren, weil das Schicksal jedes Übersetzers der Bibel (er nennt als Beispiele Erasmus, die Übersetzer von Zürich, Piscator, die Übersetzer von Port Royal) seit je gewesen sei, Widersacher zu erleben, „qui les ont harcele, fatiguez, accusez, calomniez“¹⁹⁰. Beausobre wirft D’Artis auch vor, den schlechten Geschmack der Scholastiker wiederbeleben zu wollen, die nicht ertragen konnten, dass Valla und Erasmus die *Vulgata* von vielen Barbarismen gereinigt hatten¹⁹¹. Aufgabe des Übersetzers sei es, das Dunkel und die Zweideutigkeit des Textes nicht wiederzugeben, sondern zu erklären. Luther habe sich so verhalten, Bucer habe den Aberglauben jener Übersetzer getadelt, die den Text wörtlich wiedergeben¹⁹². Beausobre schließt diese Ausführungen zur Textkritik mit der Behauptung, dass die „Sorgfalt“ und „Genauigkeit“, deren Mangel D’Artis der neuen Übersetzung vorgeworfen habe, in dem hier besproche-

¹⁸⁷ Ebd., S. 16.

¹⁸⁸ Ebd., S. 17.

¹⁸⁹ Ebd. S. 19f.

¹⁹⁰ Ebd., S. 24.

¹⁹¹ Ebd.

¹⁹² Ebd., S. 25.

nen Fall von Mt 4, 3 gerade darin bestehe, das Wort ‚parole‘ wegzulassen, weil es eine Ursache von Missverständnissen gewesen sei¹⁹³.

Was die Stellen betrifft, die den Sozinianismus der Übersetzer beweisen sollen, (z.B. Joh 1, 48, wo D'Artis bemängelt, die Übersetzer hätten versäumt, diese Stelle als Beweis der Gottheit Christi anzuführen), warnt Beausobre vor den Beweisen, die zu schwach sind oder die man ins Lächerliche ziehen kann. Wenn man allein daraus, dass jemand die Zukunft vorhersieht, schließen wollte, dass er Gott sei, müsste man auch zugeben, dass Bileam Gott sei (Num 24, 17)! Übrigens—fügt Beausobre hinzu—hätten seine und Lenfants Anmerkungen nur eine textkritische Funktion, während die Erläuterung dogmatischer Streitfragen nicht ihr Ziel gewesen sei¹⁹⁴. Auch die Anmerkung zu Joh 1, 50, worin der Übersetzer erklärt hatte, dass im Hebräischen ‚Gottessohn‘, ‚König von Israel‘ und ‚Messias‘ dasselbe bedeuteten, war von D'Artis als „falsch und verdächtig“ bewertet worden. Beausobre bleibt jedoch bei seiner Aussage und erklärt, dass die drei genannten Benennungen dieselbe Person bezeichneten, die unter verschiedenen Eigenschaften betrachtet werde¹⁹⁵. Beausobre bespöttelt danach die Forderung D'Artis', das griechische Wort ‚prototokos‘ als „fils, le seul engendré“ zu übersetzen, und zeigt, welche lächerlichen Folgen ein Unitarier (er benutzt die Bezeichnung ‚Unitaire‘, nicht ‚Socinien‘) im Namen der Uniformität der Übersetzung daraus ziehen könnte¹⁹⁶. Die Bemerkung D'Artis' über die Anmerkung zu Joh 8, 58 (d.h., wenn es möglich wäre, wie die neuen Übersetzer behaupten, auch ‚j'étois‘ statt ‚je suis‘ zu übersetzen, würde das bedeuten, dass Johannes oder Christus der Grammatik nicht mächtig gewesen wären) gibt Beausobre die Gelegenheit, D'Artis selber der Unkenntnis der Grammatik, der Regeln der biblischen Kritik und des Stils der Bibel zu bezichtigen. Zu diesem Zweck zitiert er Calvin und seinen Kommentar zu Phil 2, 6, dem nach D'Artis' Kriterien vorgeworfen werden könnte, den Apostel Paulus beschuldigt zu haben, die Grammatik nicht zu kennen¹⁹⁷. Beausobre beruft sich auch auf Calvin und Beza, wenn er die Lieblingsinterpretation D'Artis' verwirft, derzufolge Christus, wenn er an verschiedenen Stellen des Johannesevangeliums sagt ‚ich bin‘, sagen will, er sei derjenige ewige Gott, von dem

¹⁹³ Ebd., S. 26.

¹⁹⁴ Ebd., S. 27.

¹⁹⁵ Ebd., S. 28.

¹⁹⁶ Ebd., S. 28f.

¹⁹⁷ Ebd., S.29.

im Ex 3, 14 gesagt werde: „ich bin wer ich bin“¹⁹⁸. Beausobre hält auch die Übersetzung von Apk 1, 4 und 8 und Apk 4, 8 („Celuy qui est, qui a été, qui sera“, statt „qui doit venir“, wie D’Artis vorzieht) für geeigneter, Gottes Ewigkeit auszudrücken¹⁹⁹. Er erinnert dann seinen Gegner an die Regel der guten Textkritik, die man beachten müsse, um einen Autor richtig verstehen zu können, und versichert ihm, dass er und Lenfant bereit seien, Wissenschaft und Wahrheit aus seinem Munde zu respektieren, wenn er diese Regel beachte und das hässliche Gebaren eines Anklägers ablege²⁰⁰. Was die Übersetzung von Phil 2, 6 betrifft, vertritt Beausobre gegenüber D’Artis, der die Opportunität, dem Leser verschiedene Übersetzungsmöglichkeiten anzubieten, angezweifelt hatte, folgende Meinung:

Un Traducteur fidèle, qui a de l’aversion pour *les fraudes pieuses*, et qui croit que ce seroit faire injure à Dieu, et à sa parole, que d’en user, ne doit pas donner comme certain, ce qui ne l’est pas²⁰¹.

Bei Phil 2, 6 ist Beausobre überzeugt, dass „in göttlicher Gestalt“ zu sein, nicht bedeutet, eine „göttliche Essenz“ zu haben. Beausobre wendet sich dann der Übersetzung D’Artis’ von Kol 1, 13 zu und spottet über den Einspruch D’Artis’ gegen die Übersetzung „Son Fils bien aimé“, statt „Fils de son amour“. Der Einspruch war durch die Überzeugung D’Artis’ motiviert worden, dass dieser Ausdruck auf Jesus als ein Geschenk Gottes an die Menschen anspiele. Nach Meinung der Übersetzer hingegen haben ‚agapetos‘ (‚bien-aimé‘) und ‚monogenes‘ (‚fils unique‘) die gleiche Bedeutung, eine Ansicht, die mit der Autorität von Heinsius verteidigt wird²⁰². Belustigt zeigt sich Beausobre besonders über die Tatsache, dass D’Artis, bei der Jagd nach der Chimäre des Sozinianismus eine Anmerkung als sozinianisch interpretiere, die in der Tat antisozinianisch sei. Während nämlich die Sozinianer ‚fils unique‘ als ‚fils bien-aimé‘ deuteten, täten die Übersetzer in der verdächtigten Anmerkung gerade das Umgekehrte: Sie deuteten ‚fils bien-aimé‘ als ‚fils unique‘²⁰³.

Beausobre äußert sich sodann empört über die Kritik an der Übersetzung und an den Anmerkungen zu Kol 2, 9. D’Artis hätte lieber ‚Deité‘ als ‚Divinité‘ in der Übersetzung gesehen, was nach Beausobre aber schlechtes Französisch gewesen wäre. Er verteidigt außerdem mit starken Wor-

¹⁹⁸ Ebd., S. 30f.

¹⁹⁹ Ebd., S. 3f.

²⁰⁰ Ebd., S. 33f.

²⁰¹ Ebd., S. 34.

²⁰² Ebd., S. 35f.

²⁰³ Ebd., S. 36.

ten die Anmerkung, in der die Bedeutung des Satzes „in ihm wohnt die ganze Fülle der Gottheit leibhaftig“ erklärt worden war. Wenn man mit D'Artis in dieser Erklärung Arianismus und Sozinianismus sehe, wie solle man sich denn über Christus ausdrücken (der in der Anmerkung als „Gott und echter Sohn Gottes“ bezeichnet worden war), „pour contenter ce nouvel Ordre d'Inquisiteurs de la Foy“?²⁰⁴ Zum Schluss verteidigt Beausobre die Übersetzung von Jud 4, indem er sich auf die Autorität der Bibel von Genf, von Erasmus, von Luther und von anderen beruft. Er gebe zwar zu, dass es Interpreten gebe, die alle Bezeichnungen (*Maitre, Seigneur, Dieu*) auf Jesus beziehen, aber das schließe die Möglichkeit der anderen Übersetzung nicht aus. Was die provokatorische Frage von D'Artis betreffe, ob er und Lenfant Jesus als den einzigen ‚despotes‘ betrachteten, antwortet Beausobre klar und deutlich mit dem orthodoxen Theologen von Utrecht, Gerhard von Mastricht, dass nicht der Sohn, sondern der Vater der einzige Herr ist²⁰⁵. An diesem Punkt geht Beausobre zum Angriff über: D'Artis habe bewusst alle Stellen der Übersetzung verschwiegen, die zeigten, dass die Autoren keine Sozinianer seien. Diese Stellen seien: 1) die Einleitung zum Johannes-Evangelium; 2) die Übersetzung von Röm 9, 5; 3) die Einleitung (§1) zum Kolosserbrief; 4) die Deutung von Kol 1, 15–16 und 18; 5) die ausgewählte Lesart für 1.Tim 3, 16; 6) die Übersetzung von Tit 2, 13; 7) die Einleitung (§ 21) zum Hebräerbrief; 8) die Anmerkung zu Hebr 1, 10²⁰⁶.

Beausobre lässt dann die biblische Kritik beiseite, um sich den Wechsel-fällen im Leben D'Artis' zuzuwenden. Boshaft erinnert er daran, dass Jacques Abbadie, der gleichzeitig mit D'Artis demissioniert war, sofort eine Stelle in England gefunden habe, während D'Artis ohne Stelle geblieben sei. Er bemerkt dazu, dass diese Demission den von D'Artis beanspruchten Titel des ältesten Pastors der Kirche von Berlin zunichte gemacht hätte²⁰⁷. Er spottet danach über einen Brief D'Artis' an den König vom 30.1.1715, worin D'Artis sage, dass der Heilige Geist ihn vor 31 Jahren als Pastor der Französischen Kirche von Berlin eingesetzt habe. Der Heilige Geist habe sich sehr menschlicher Mittel bedient—so Beausobre—, weil seine Bestallung auf eine Empfehlung des Theologen Friedrich Spanheim an seinen Bruder Ezechiël zurückzuführen sei²⁰⁸. Besonders interessant für den Biographen D'Artis' ist das, was Beausobre über die Zeit sagt, die dieser

²⁰⁴ Ebd., S. 38.

²⁰⁵ Ebd., S. 39–41.

²⁰⁶ Ebd., S. 42–45.

²⁰⁷ Ebd., S. 45f.

²⁰⁸ Ebd., S. 47.

nach seiner Demission in Hamburg verbracht hat. Er erinnert an den vom Hamburger Konsistorium über ihn verhängten und nie zurückgenommenen Ausschluss vom Abendmahl sowie an die dubiosen Verhandlungen, die D'Artis mit einem Abt, dem Residenten des französischen Königs in Hamburg²⁰⁹, geführt habe, um den *Réfugiés* die Rückkehr nach Frankreich zu ermöglichen. Ferner erinnert er an das Glaubensbekenntnis, das er an der lutherischen Kirche zu Hamburg abgelegt hätte: Darin habe er, gewissen Berichten zufolge, der lutherischen Lehre von der *manducatio oralis* beim Abendmahl zugestimmt. Er pflegte übrigens—erinnert sich Beausobre—diese Anschauung mit dem Argument der unendlichen Teilbarkeit der Materie zu verteidigen. In dieser Sache sei, auf Antrag von D'Artis selbst, eine Untersuchungskommission gebildet worden, die zu dem Ergebnis gekommen sei, dass eine solche theologische Meinung wohl bei einem Privatmann, aber nicht bei einem Pastor geduldet werden dürfe²¹⁰.

²⁰⁹ Der Abbé Bidal. Diese Verhandlungen hatten auch das Gerücht verursacht, D'Artis beabsichtige Katholik zu werden. Er verteidigte sich in einer gedruckten *Lettre Apologetique du Sieur Gabriel d'Artis Docteur en droit et ancien Pasteur de l'Eglise François de Berlin* [eine handschriftliche Bemerkung datiert sie ‚novembre 1699‘], die in der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel aufbewahrt ist: Signatur QuN233 (14). In dieser achtseitigen Schrift erklärt D'Artis, dass seine Zusammenkünfte mit dem französischen Residenten seinen Prozess gegen seinen Schwiegervater, den Kaufmann Jean Beard, zum Gegenstand gehabt hätten. Beard hätte behauptet, er sei als Hamburger Bürger den französischen Gesetzen nicht mehr unterworfen. D'Artis habe den französischen Residenten von den gravierenden Konsequenzen für das Prestige Frankreichs überzeugen wollen, die ein solches Prinzip nach sich gezogen hätte. Die handschriftliche Datierung dieser Apologie von D'Artis wird vom Protokoll des Konsistoriums der Französischen Kirche in Hamburg bestätigt. Dort (Hamburg, Staatsarchiv: 521–3, Bd. 1, S. 260f.) finden wir unter dem Datum 4.12.1699 folgendes protokolliert: Da das Gerücht sich verbreitet hatte, D'Artis beabsichtige, nach Frankreich zurückzukehren, hatte die *Compagnie* ihm eine Delegation geschickt, die ihm begreiflich machen sollte, wie gefährlich es entweder für seine Seele oder für seinen Leib wäre, nach Frankreich zu fahren. Anstatt zu antworten, hätte er eine gedruckte *Lettre apologetique* vorgelegt, „par laquelle Lettre, il pretend se justifier des subcons qu'on avoit eu qu'il vouloit se faire papiste, ce que'il leurs a protesté d'estre une chose a laquelle il n'a jamais pensé, ni pensera jamais.“

²¹⁰ Beausobre sagt, er habe selbst das Gutachten gesehen. Diese Information ist eine wertvolle Ergänzung der Kenntnisse, die wir aus den Akten gewinnen können. Aus diesen geht hervor, dass am 22.9.1701 auf D'Artis' Gesuch hin eine Kommission ernannt wurde, deren Mitglieder die Hofprediger Jablonski und Selig sowie die Französischen Prediger Fetizon und Repey waren, „zu untersuchung des geruchts, als ob er sich zur lutherschen Religion bekennet.“ (GStAPK, I. HA, Rep. 122, 7 a I, 1, Nr.1, Bl. 87r und 104r). In denselben Akten ist auch das Protokoll der Anhörung von D'Artis vom 10.11.1701 überliefert, aus dem deutlich hervorgeht, dass er der Heterodoxie in der Abendmahlslehre verdächtig war (ebd., Bl. 101r–103v.). In den Akten aber ist das Gutachten der Kommission nicht überliefert! Die Meinung D'Artis' über die Eucharistie kommt aus der Besprechung sehr deutlich zum Ausdruck, die er in seinem *Journal de Hambourg* (Bd. 1, S. 33–42) von Paul Pellisson, *Traité de l'eucharistie*, Paris, 1694, schrieb.

Dieses Urteil habe damals den Weg für eine Rückkehr D'Artis' nach Berlin versperrt, die er später nur durch kleinliche Machenschaften erreicht habe²¹¹. Beausobre gibt dann zu, dass D'Artis ‚ne manque pas des talents‘, schränkt aber dieses Lob sofort mit der Aussage ein, dass seine eigenartigen Anschauungen, seine Gewohnheit, Privatangelegenheiten auf der Kanzel zu behandeln und friedfertige Kollegen anzugreifen, sowie seine Ausfälle gegen das Konsistorium ihn bei dieser *Compagnie* zur ‚persona non grata‘ gemacht hätten²¹².

Beausobre geht dann auf die Vorgänge ein, die nach D'Artis' Meinung beweisen sollten, dass sich sozinianische Ideen in die Französische Kirche von Berlin eingeschlichen hätten. Was die Predigt von Forneret über Jes 54, 5 betrifft, die nach der Aussage D'Artis' den Bibliothekar La Croze vor Empörung fast zum Weinen gebracht hätte, erinnert Beausobre daran, dass der Graf von Dohna den Ankläger zum Schweigen verpflichtete und dass Forneret seine unveränderte Predigt in der *Villeneuve* und in der Friedrichstadt ohne einen Widerspruch wiederholte²¹³. Ebenfalls auf Forneret bezogen, erinnert Beausobre D'Artis daran, dass dieser selbst seinerzeit vier Kommissaren gegenüber zugestanden hätte, dass er Forneret als „sehr orthodox“ betrachtete und verspräche, ihn auch in Zukunft als solchen anzusehen²¹⁴. Daher—bemerkt Beausobre—habe er damals entweder gegen sein Gewissen gehandelt oder er habe jetzt sein Versprechen gebrochen. Nachdem Beausobre das vor vielen Jahren erschienene Buch D'Artis' über die *Retraite des Pasteurs*²¹⁵ als anstößig beurteilt und es als mögliche Ursache der Strafe Gottes bezeichnet hat, die D'Artis zwingt, von einem Ort zum anderen, von seiner Familie getrennt, umherzuirren,

²¹¹ Ebd., S. 48.

²¹² Ebd., S. 49.

²¹³ Ebd., S. 50f.

²¹⁴ Dieser Bericht von Beausobre wird von den Akten bestätigt. Die Kommission war vom Staatsminister von Bartholdi und von den Hofpredigern Jablonski, Achenbach und Jaquelot gebildet worden (Ernennung vom 6.7.1705). In ihrem Bericht erklärt die Kommission, dass die private Unterhaltung zwischen D'Artis und Forneret sich auf das Johannes-Evangelium bezog. Die Kommissare empfehlen, Forneret als orthodox und D'Artis als einen gewissenhaften Pastor zu betrachten und teilen mit, dass die beiden sich schon versöhnt hätten (undatierter Bericht): GStAPK, I. HA, Rep. 122, 7 a I, 1, Nr.1, Bl. 166r–173v.

²¹⁵ [G. D'Artis], *Sentimens desinteressés sur la Retraite des Pasteurs de France, ou examen d'un livre* [von Elie Benoist] *qui a pour titre Histoire et Apologie de la Retraite des Pasteurs à cause de la Persecution de France*, Deventer, 1688. In diesem Buch hatte D'Artis die Pastoren, die nach der Aufhebung des Ediktes von Nantes Frankreich verlassen hatten, heftig kritisiert. Die Geschichte seiner Kontroverse mit Benoist wird von D'Artis selbst in seinem *Journal de Hambourg*, Bd. 3, 21.10.1695, S. 257–271; 28.10.1695, S. 273–275 ausführlich erzählt.

kommt er endlich zu den Vorwürfen, die ihn selbst betreffen. Er berichtet, was im Konsistorium geschah, nachdem D'Artis gegen ihn wegen seiner Predigt über Hebr 2, 2–3 den Vorwurf des Pelagianismus erhoben hatte. Er weist dabei auf das hin, was in den Protokollen der Sitzungen des Französischen Konsistoriums verschwiegen wird²¹⁶, nämlich dass der Ankläger gegen ihn D'Artis gewesen war und die Kommissare, die den Fall untersuchen sollten, außer dem *Ancien* De Marconnay, der auch im Protokoll genannt wird, die Pastoren Repey und Petit und der Diakon Rousseau waren. Die uneingeschränkte Freisprechung Beausobres, die hier von ihm berichtet wird²¹⁷, stimmt mit den offiziellen Akten überein. Im Bericht Beausobres ist aber bemerkenswert, dass D'Artis nicht der einzige gewesen war, der ihn der Heterodoxie verdächtigt hatte. Leider nennt er die Namen seiner sonstigen Kritiker nicht, sondern spricht nur von „deux ou trois personnes, qui etoient du complot“²¹⁸ und wünscht sich, dass diese Leute jetzt ihr damaliges Verhalten bereuen²¹⁹. D'Artis hatte hervorgehoben, es sei nicht Aufgabe der weltlichen Potentaten, die Bibel zu interpretieren, die Übersetzung von Lenfant und Beausobre sei nicht schon deshalb als orthodox anzusehen, weil ein König sie gelobt habe. Beausobre bestätigt die Wertschätzung der Übersetzung durch Friedrich Wilhelm I. und seine Frau, Königin Sophia Dorothea, und erinnert D'Artis daran, dass „Il y a quelquefois des laïques, qui ont plus le don d'intelligence des Ecritures que des superbes Docteurs“ und die Reformation sich dank der weltlichen Potentaten durchgesetzt hätte²²⁰. Über die die Prüfung seines Sohnes betreffende Episode bringt Beausobre eine schriftliche Erklärung von Repey vom 27. Oktober 1719 vor, der als Zeuge des Geschehens von D'Artis genannt worden war. Eine Erklärung, die—beiläufig bemerkt—sehr zweideutig ist und nur zeigt, dass Repey sich geärgert hatte, von D'Artis in den Streit mit Beausobre hineingezogen worden zu sein²²¹. In der Tat leugnet Beausobre nicht, dass die *Proposition* seines Sohnes über Heb 3, [sic! 7] 27, die die Rechtfertigung behandelte, einige Missverständnisse verursacht hätte, aber er tut dies als unbedeutend ab. Beausobre bringt auch ein amüsantes Detail, das bei D'Artis natürlich fehlt, indem er nämlich berichtet, dass D'Artis, der mit Repey einer der Kommissare

²¹⁶ AFrD, 2402, S. 180f: Sitzung vom 6.2.1704.

²¹⁷ Beausobre, *Reponse*, S. 54f.

²¹⁸ Ebd., S. 54

²¹⁹ Ebd., S. 57.

²²⁰ Ebd., S. 57f.

²²¹ Ebd., S. 60.

bei der Prüfung seines Sohnes gewesen war, mit demselben Repey in einen Streit über die Rechtfertigungslehre geraten sei und dabei die Prüfung in ein Gefecht zwischen den Prüfern verwandelt habe. Das sei ihm vor Kurzem von einem der Pastoren, die damals anwesend waren, berichtet worden. Er selber wäre aus Krankheitsgründen nicht dabei gewesen²²². Aber alle Versuche D'Artis', ihn und seinen Sohn zu diskreditieren, seien fehlgeschlagen: Die beste Antwort, die die Französische Kirche von Berlin der *Lettre pastorale* habe geben können, sei die Berufung seines Sohnes zum Pastor von Berlin gewesen²²³. Beausobre verbreitet sich dann über den schlechten Dienst, den D'Artis ihm 1714 in Holland erwiesen habe, wo er ihn als Arminianer gerade zu einem Zeitpunkt diffamiert habe, als seine Berufung nach Utrecht im Gespräch war²²⁴. D'Artis hatte auch de Larrey zu den Leuten gezählt, die die Orthodoxie Beausobres bezweifelt hätten. Leider könne de Larrey sich nicht mehr dazu äußern—bemerkt Beausobre –, weil er im letzten Frühling gestorben sei, aber auch wenn es zwischen ihm und de Larrey zwischenzeitlich eine Abkühlung der Beziehungen gegeben habe, habe dieser ihn während seiner letzten Krankheit immer zu sich bestellt²²⁵.

Am Ende seiner *Reponse* sagt Beausobre, dass man die Schriften von d'Artis trotz ihres überladenen Stils gerne lese, weil er klar und lebendig schreibe, dass er aber von der Heiligen Schrift gar nichts verstehe; dass er aus dem ihm von Gott gesandten Unglück nichts gelernt habe; und dass sein Streben, die neue Übersetzung in Verruf zu bringen, zum Scheitern verurteilt sei²²⁶.

2.5.3. Die Réponse²²⁷ von Alphonse des Vignoles und die Société des Anonymes

Der dritte und letzte Pastor, der auf den Brief D'Artis' geantwortet hat, ist Alphonse des Vignoles. Seine Schrift ist für uns besonders wertvoll, weil sie einige Auskünfte über eine Berliner Gelehrtenengesellschaft gibt, die sonst sehr wenig bekannt und erforscht ist. Es handelt sich um die *Société des Anonymes*, von der wir bisher nur wussten, dass sie sich jeden

²²² Ebd., S. 61.

²²³ Ebd., S. 62.

²²⁴ Ebd. S. 64–67.

²²⁵ Ebd., S. 67f.

²²⁶ Ebd., S. 69f.

²²⁷ Alphonse des Vignoles, *Reponse de Monsieur Des-Vignoles A ce qui le regarde Dans la Lettre prétendue Pastorale de Monsieur Dartis à son Troupeau*, A Berlin, 1720.

Montag bei Lenfant versammelte und die Keimzelle der Entstehung der *Bibliothèque Germanique* (ab 1720) wurde²²⁸. In der *Bibliothèque Germanique* selbst finden wir einige sparsame Ergänzungen zu den Nachrichten über die *Société*. Aus der Biographie von Lenfant, die nach seinem Tod in der *Bibliothèque Germanique* erschien, erfahren wir z. B., dass die Idee zur Gründung der *Bibliothèque Germanique* möglicherweise von den ‚Anonymen‘ stammte und dass sie in jedem Fall diejenigen waren, die Lenfant zum Verfassen der Geschichte des Konzils von Konstanz anregten²²⁹. In der Fortsetzung der *Bibliothèque Germanique*, der *Nouvelle Bibliothèque Germanique*, wird in der Biographie von David Ancillon d.J. berichtet, dass auch dieser Berliner Pastor Mitglied und mehrere Jahre lang Protokollant der *Société des Anonymes* war. Außerdem werden einige weitere Mitglieder genannt²³⁰. Dieselbe Zeitschrift gibt einige Jahre später, anlässlich des 40. Jahrestages der *Bibliothèque*, noch einige Auskünfte über die Arbeitsweise der Gesellschaft²³¹. Aber ausführlichere Nachrichten über die *Société des Anonymes* finden wir in einer deutschen Biographie von des Vignoles,

²²⁸ Johann Heinrich Samuel Formey, *Éloges des Académiciens de Berlin et de divers autres Savans*, Bd. 1, Berlin, 1757: Im *Eloge de M. Des Vignoles*, S. 6: „La Société Anonyme, qui s’assembloit tout les Lundis chez M. Lenfant, et à laquelle on est redevable de la Bibliothèque Germanique, eut en M. des Vignoles un Membre, qui en faisoit un des principaux ornemens.“ Diese Zeitschrift ist besonders von Hans Schillings und Jens Häselar grundlegend erforscht worden. Siehe ihre letzten Beiträge in: Christiane Berkvens-Stevelinck, Hans Bots und Jens Häselar (Hg.), *Journalisme et République des Lettres. L’élargissement vers les „pays du Nord“ au dix-huitième siècle*, Amsterdam u. Utrecht, 2009.

²²⁹ *Bibliothèque Germanique*, 16 (1728), „Memoire Historique de la Vie, de la Mort et des Ouvrages de feu Mr. Lenfant“, S. 122: „Je ne sais si ce fut Mr. Lenfant, qui forma le premier le dessein de la Bibliothèque Germanique, ou s’il lui fut suggéré par quelcun des Savans, qui ont pris le nom d’Anonymes. Ils s’assembloient ordinairement chez lui, et ce furent ces Mrs. qui lui inspirèrent d’écrire l’Histoire du Concile de Constance.“

²³⁰ *Nouvelle Bibliothèque Germanique*, 20 (1757), „Eloge de Mr. David Ancillon“, S. 53: „La Société des Anonymes se fit aussi un honneur de posséder Mr. Ancillon, et il y tint la plume pendant quelques années. C’est cette Société à laquelle la *Bibliothèque Germanique* doit sa naissance. Elle s’assembloit chez Mr. Lenfant; Mrs des Vignoles, de Beausobre, Chauvin, et les autres Gens de lettres de quelque réputation qui se trouvoient à Berlin, en étoient membres.“

²³¹ *Nouvelle Bibliothèque Germanique*, 25, II. Teil (Oktober–Dezember 1759), „Avertissement de l’Auteur“: „Il y a quarante ans que ce Journal a pris naissance. Des Conférences qui se tenoient chez le célèbre Mr. Lenfant devinrent assez réglées pour former und Société qui prit le surnom d’Anonyme. Les Gens de lettres qui la composaient, et qui s’assembloient tous les Lundis, fournissoient à tour de rôle des Pièces de divers genres, parmi lesquelles se trouvoient des Extraits des meilleurs ouvrages qui paroissoient. On crut ne devoir pas laisser perdre ces matériaux; et après s’être arrangé de manier à pouvoir donner un Journal, le Libraire d’Amsterdam, Pierre Humbert, commença de l’imprimer en 1720. Il en paroissoit deux à trois Parts par an. Mrs. Lenfant, de Beausobre et des Vignoles en étoient les principaux Auteurs.“

die ihn als den eigentlichen Gründer dieser *Société* identifiziert. Lesen wir den gesamten Passus, weil er sehr interessant ist:

Er [des Vignoles] schlug auch den berlinischen Gelehrten vor, zu Zeiten für sich zusammen zu kommen, und sich von gelehrten Sachen zu unterreden. Sie folgten seinen Vorschlägen, und gaben sich den namen der Gesellschaft der Ungenanten. Und unser Herr von Vignoles ward auch Sekretarius in dieser Gesellschaft. Diese Gesellschaft kam alle Montage in der Wohnung des Herrn Lenfant zu Berlin zusammen, und lasen einander gewisse Abhandlungen vor, oder theilten sie einander nur mit. Sie untersuchten in denselben gewisse Wahrheiten aus den Alterthümern, aus den Geschichten, aus der Weltweisheit und zu Zeiten auch aus der Theologie. Wie die Glieder dieser Gesellschaft aus unterschiedenen Arten von Gelehrten zusammen gesetzt waren, so waren auch ihre Aufsätze sehr unterschieden, die aber alle doch darin übereinkamen, dass sie gleich neu, gründlich und bewundernswürdig <waren>. Unterschiedene Aufsätze sind nachher in der *Bibliothèque germanique* und in der *Histoire critique de la republique des lettres* gedruckt worden [...]. Herr Beausobre blieb gemeinlich bei der Kirchengeschichte [...]. Unser Herr Vignoles war eben so wol fleissig, und las einige Abhandlungen ab, die nachher gedruckt worden. Er hatte also so wol bei dieser besondern Gesellschaft, als bei der königlichen Societet häufige Gelegenheiten, vieles zu untersuchen [...].²³²

Auch wenn die Nachricht, dass des Vignoles der Gründer der *Société* gewesen sei, in der ein Jahr zuvor von Jakob Brucker veröffentlichten Biographie nicht bestätigt wird²³³, so zeigt die *Reponse* von des Vignoles auf D'Artis' *Lettre pastorale* doch, dass des Vignoles als der offizielle Verteidiger der Orthodoxie dieser Gelehrten-Gesellschaft auftritt, so dass man annehmen kann, dass er in ihr eine entscheidende Rolle gespielt hat.

Des Vignoles behandelt das Thema ‚*Société des Anonymes*‘ am Ende seiner *Reponse*, wobei er sich nicht nur auf die *Lettre pastorale* von D'Artis bezieht, sondern auch auf das Vorwort zu einer Dissertation, die D'Artis

²³² *Geschichte Jetztlebender Gelehrten, Als Eine Fortsetzung der Jetztlebenden Gelehrten Europa hrsg. von Ernst Ludewig Rathlef, Sechster Theil, Zelle, 1743: „Geschichte des Herrn Alphonsus des Vignoles“, S. 347–386 (insb. S. 358f).*

²³³ *Pinacotheca Scriptorum Nostra aetate Literis Illustrum [...] recensuit Jacobus Brucker [...] Decas II, Augustae Vindelicorum, 1742: „Alphonsus des Vignoles Classis Mathematicae Director in Regia Academia Scientiarum Berolinensi. Nat. 1649 d. XVI. Oct.“ (S. nn.). Hier wird über die *Société* und die Mitgliedschaft von Des Vignoles gesagt: „In hac amplissima urbe [Berlin] collocatus [1703] [...], cum privatum quandam virorum doctorum conventum nonnulli instituissent, qui societas anonymorum appellatus est, occasionem ita nactus est, consuetudine virorum doctissimorum, quos regia academia complectabatur, et Berolinum nutriebat, fruendi. Ita et illustri illi societati, cujus classi mathematicae director praefectus est, et privato isti sodalitis literario dum doctrinae suae opibus prodesse studet, innumeris modis de literis praeclare merendi campum ingressus est.“*

einige Jahre vorher veröffentlicht hatte²³⁴—nach des Vignoles „pour calomnier une Société, dont j'ai l'honneur d'être Membre“²³⁵. In dem besagten Vorwort hatte D'Artis erklärt—so des Vignoles—, dass er die Dissertation geschrieben habe, um jene Theologen zu überzeugen, mit denen er sich wöchentlich zu treffen pflegte und die sich zur Gottheit Christi zwar offiziell bekannten, diese auch in ihren Predigten behandelten, aber tatsächlich in ihren privaten Unterhaltungen, in ihren Predigten und in ihren Schriften die meisten Beweise bekämpften, die gewöhnlich von berühmten Theologen und Bibelauslegern benutzt würden, um dieses Dogma zu begründen²³⁶. Des Vignoles erklärt, dass D'Artis mit der Erwähnung der wöchentlichen Versammlungen auf „une Société d'amis“ anspiele,

qui, depuis dix ou douze ans, se sont ordinairement assemblez, un jour de chaque semaine: pour s'entretenir familièrement, de Nouvelles Littéraires, ou de quelque Point particulier de Littérature²³⁷.

Dass mit dieser Gesellschaft die der Anonymen gemeint sei, wird im folgenden Satz spezifiziert, wo des Vignoles erklärt, dass „nôtre Société,

²³⁴ G. D'Artis, *Dissertation sur la Théocratie d'Israel, Dans laquelle on fait voir que le Christ fût toujours regardé comme le Roy en Chef de la République, et le Dieu particulier de la Nation, depuis la sortie d'Egypte jusqu' à la destruction du second Temple, pour porter les Juifs, les Sociniens, les Arriens et les autre Unitaires à lui rendre les mêmes hommages, et à lui donner la même Gloire, sous l'Evangile, qu'il reçu autrefois sous la Loi*. In: [G. D'Artis, Hg.], *Recueil de trois écrits importants à la Religion 1. Pour établir sur des preuves incontestables la Divinité éternelle et la Suprématie Royale de Christ. [...] 2. Pour ébaucher une réformation de Morale-Pratique, dans les conversations particulières, dans les prédications, et dans les autres Fonctions du Saint Ministère. 3. Pour exciter le Zèle et la Piété des Membres de l'Académie françoise à solliciter, en faveur des sujets du Roy Très Chrétien, l'unique moyen de parvenir à la connaissance de la religion révélée [...]*, La Haye, Jean Swart, 1714. Die Dissertation wurde um 1728 unter dem Titel *La maîtresse Clé du Royaume des Cieux. [...] Ou Dissertation sur la Théocratie d'Israel contre le Papisme, le Déisme, et l'Antichristianisme des Hérésies anciennes et modernes*, A Londres, Se vendent par l'Auteur lui-même, neu aufgelegt. Diese zweite Ausgabe enthält die von Des Vignoles beanstandete Stelle (s. Anm. 236) nicht mehr, weder in der Widmung an Georg II., noch in dem *Advertissement*.

²³⁵ Des Vignoles, *Reponse*, S. 37.

²³⁶ Die Stelle aus der *Preface* zu D'Artis, *Recueil*, lautet: „La dissertation sur la Théocratie d'Israël est toute de moi. Je la composai, pour convaincre quelques Théologiens, par des preuves de fait et Historiques, de la vérité importante qui en fait le sujet, dans les Conférences Hebdomadaires, que nous avions ensemble. Ils font profession ouverte de croire la Divinité de Jesus Christ. Ils la prêchent même, de tems en tems, en des termes qui semblent leur devoir faire honneur. Et il en prennent droit de traiter de Calomniateurs ceux qui les soupçonnent de n'être pas tout à fait Orthodoxes sur ce point. Cependant ils ne font pas difficulté de combattre ouvertement, dans leurs conversations, dans leurs Sermons, et dans leurs Ecrits la plupart des preuves, dont les plus fameux Théologiens, et les plus illustres Commentateurs des Saintes Ecritures se sont servis jusques ici, pour établir ce Dogme fondamental de tout le Christianisme.“ (S. n.n.).

²³⁷ Des Vignoles, *Reponse*, S. 37.

Anonyme“ nicht nur von Pastoren gebildet werde, sondern—wie allenthalben in Berlin bekannt sei—von

Gens de Lettres, de toute sorte de Profession, indifféremment; soit Allemands ou François. Professeurs de Philosophie, de Belles Lettres, ou d'Humanitez; Docteurs en Droit et en Medecine; Antiquaires, Bourguemestres, Gentil-hommes, Colonels, Barons²³⁸.

auch wenn—räumt des Vignoles ein—die Pastoren in der Mehrzahl seien. des Vignoles gibt uns hier zwei wichtige Informationen, die uns bis jetzt noch fehlten: das Entstehungsdatum der Gesellschaft, das wir zwischen 1707 und 1709 ansetzen können²³⁹, und ihre Zusammensetzung. Des Vignoles fährt mit der Bemerkung fort, es sei übrigens nicht richtig, dass in den Versammlungen theologische Kontroversen behandelt würden. Eben dies sei durch die Statuten der Gesellschaft verboten, und nur D'Artis selbst hätte diese Regeln missachtet, indem er zwei Sitzungen für die Verlesung seiner *Dissertation sur la Theocratie d'Israel* in Anspruch genommen hätte. D'Artis wäre übrigens—fügt des Vignoles hinzu—nicht gern gesehen in dieser Gesellschaft, in die er nicht berufen worden wäre. Er habe den Zeitraum zwischen August 1711 und April 1712, in dem sich die Gesellschaft nach dem Tod Bancelins und wegen seiner (des Vignoles) Abwesenheit in einer Krise befunden hätte, benutzt, um sich in sie einzuschleichen. Des Vignoles berichtet des weiteren, dass—veranlasst durch D'Artis' Abwesenheit vom Herbst 1713 bis Ende 1714—eine Regel ad hoc in der Gesellschaft eingeführt worden sei, alle Mitglieder betreffend, die mehr als ein Jahr abwesend waren. Allerdings sei D'Artis nach seiner Rückkehr nach Berlin sowieso nicht mehr zu den Versammlungen erschienen²⁴⁰. So viel zu den von des Vignoles berichteten Begebenheiten über die *Société Littéraire*, die D'Artis, „comme une troupe de Sociniens“ diffamiert habe²⁴¹.

Wir haben uns einen Moment mit der *Société des Anonymes* beschäftigt, nicht nur um das Berliner Kulturleben zur Zeit Barbeyracs zu beleuchten, sondern auch, weil Barbeyrac selbst vor seiner Abreise aus Berlin nach Lausanne im Herbst 1710 Mitglied dieser Gesellschaft war. Das war zu vermuten, weil er der Schwiegersohn und Kollege Chauvins war, außerdem ein Freund Lenfants, beide Gründungsmitglieder der *Société*. Barbeyracs

²³⁸ Ebd., S. 38.

²³⁹ Die *Reponse* von des Vignoles ist auf den 25. November 1719 datiert.

²⁴⁰ Ebd., S. 39.

²⁴¹ Ebd. S. 40.

Mitgliedschaft wird zweifelsfrei durch eine Stelle in der Widmung seiner Sammlung von verschiedenen *Discours*²⁴² an den Freiherrn François Mathieu von Vernezobre de Laurieux belegt²⁴³. Er schreibt, dass die Schriften, die hier wieder veröffentlicht würden, sicher besser geworden wären, wenn er die Möglichkeit gehabt hätte, sie vor dem Druck „dans la société Anonyme de Berlin“ vorzulesen,

dont vous étiez membre, pendant la vie du célèbre Mr. Lenfant, nôtre Ami commun, et dont j'ai eû l'honneur d'être Membre moi même, lors qu'elle commençoit à se former²⁴⁴.

Man geht wohl nicht zu weit, wenn man aus dieser Mitgliedschaft Barbeyracs, der des Sozinianismus verdächtigt wurde, den Schluss zieht, dass die Vorwürfe D'Artis' gegen die *Société* nicht ganz aus der Luft gegriffen waren.

Über den Hauptteil der *Reponse* von des Vignoles werden wir nur das Folgende sagen: Zu den Tischgesprächen bei Gaultier erklärt er, dass er sich an nichts erinnere, auch nicht daran, ob vom Konzil von Nizäa gesprochen wurde, da er aber Gaultier gut gekannt habe—er habe mit ihm einen langen Briefwechsel geführt—, halte er es für sehr unwahrscheinlich, dass dieser sich über eine Kritik des Konzils empört habe²⁴⁵. Zur Episode der drei Pastoren, die „ad bonam confraternitatem“ getrunken hätten, äußert sich des Vignoles eingangs in seiner Antwort mit einigen abschätzigen Anmerkungen über D'Artis²⁴⁶; dann zitiert er ausführlich die Stelle aus dessen Buch *Sur la retraite des Pasteurs*, die als beleidigend für die letzteren betrachtet werden könne²⁴⁷, und erzählt noch einmal die Geschichte der Suspendierung D'Artis' aus seinem Amt²⁴⁸. Zu der Episode selbst bemerkt des Vignoles, sie sei auf das Zeugnis eines Toten, des Wirtes Nicolas Bali-court, gestützt und habe daher keine Beweiskraft²⁴⁹. Über die Worte, die

²⁴² Jean Barbeyrac, *Recueil de Discours sur diverses Matieres importantes, traduit ou composez par Jean Barbeyrac, Professeur en Droit dans l'Université de Groningen* [...], Bd. 1, Amsterdam, 1731.

²⁴³ Franziskus Matthäus de Vernesobre de Laurieux (1690–1748) war 1721 Herr von Tornow geworden und daher der Arbeitgeber des Bruders von Barbeyrac, Jacques, der Pastor in Tornow war. Über Jacques Barbeyrac s. F. Palladini, „Farewell to Berlin: Two newly discovered letters by Jean Barbeyrac (1674–1744)“, *History of European Ideas*, 33 (2007), S. 305–320: insb. S. 315–320.

²⁴⁴ J. Barbeyrac, *Recueil de Discours*, S. X.

²⁴⁵ Des Vignoles, *Reponse*, S. 7f.

²⁴⁶ „Au commencement il avoit suivi une profession meurtrière. Ayant eu le malheur d'être dangereusement blessé, il reprit ses études.“, Ebd., S. 9.

²⁴⁷ Ebd., S. 10.

²⁴⁸ Ebd., S. 11.

²⁴⁹ Ebd., S. 13.

angeblich während dieses Kneipentreffens gesagt worden seien, bemerkt des Vignoles—nachdem er mit einem Molière-Zitat über das schwierige Latein („ad bonam fraternitatem“) gespöttelt hat—es sei sehr unwahrscheinlich, dass jemand, der es bis zur dritten Klasse geschafft hätte und die *Vulgata* erklären könnte (wie dessen Bruder, der Pastor Sebastien Balicourt, versicherte) die Worte „ad bonam fraternitatem“ nicht verstehen könne²⁵⁰. Außerdem müsse man wissen, aus welchem Grund die drei „ad bonam fraternitatem“ getrunken hätten. Es sei bekannt, dass man in Deutschland Bruderschaft trinke, um sich Freundschaft zu versprechen. Wäre es also nicht möglich, dass gerade dieses unter den drei Pastoren und dem Polen passiert sei, ohne dass die Religion involviert gewesen wäre²⁵¹? Nach diesen einleitenden Überlegungen kommt des Vignoles endlich zu dem heiklen Punkt: Der mysteriöse adlige Pole war Lubienietzky, Sohn des berühmten Stanislas:

Ce Fils étoit peintre de Profession: et fit un Portrait excellent du feu roi de Prusse²⁵², qui lui assigna une Pension. Mais il n'en jouit pas long-tems. Car ayant quitté ce país, je ne sçai par quel motif, il fut tué, comme je l'ai ouï dire, à la bataille de Pultowa²⁵³.

Hier sei nur kurz daran erinnert, dass, wie oben schon erwähnt, Lubienietzky auf Grund seiner sozinianischen Schrift vom Hof entfernt worden war. Es ist daher sehr unwahrscheinlich, dass des Vignoles den Grund seiner Abreise von Berlin nicht kannte. Er leugnet übrigens, mit Lubienietzky getrunken oder ihn je gesehen zu haben, auch wenn er etwas von seinem Schicksal wisse²⁵⁴.

D'Artis hatte außerdem zwei weitere Begebenheiten berichtet um zu beweisen, dass es nicht stimme, wenn behauptet würde—wie das Konsistorium es in einem Brief an den König tat—das Evangelium in der Französischen Kirche werde „bien et purement prêché“. Die erste Episode war die Prüfung des Sohnes von Beausobre, worüber wir die Meinung des Vaters schon gehört haben; die zweite betrifft einen auswärtigen Pastor, der vom Konsistorium auf Grund einer verdächtigen *Proposition* von der Kanzel ausgeschlossen worden war²⁵⁵. In seiner Antwort lüftet des Vignoles das Geheimnis der Identität dieses Pastors: Es habe sich um ihn selbst

²⁵⁰ Ebd., S. 14.

²⁵¹ Ebd., S. 14f.

²⁵² Ein Porträt Friedrichs I. von Lubienietzki ist mir nicht bekannt.

²⁵³ Ebd., S. 15f.

²⁵⁴ Ebd., S. 16.

²⁵⁵ D'Artis, *Lettre pastorale*, S. 38f.

gehandelt. Er erzählt dann die Geschichte seiner im Februar 1692 gehaltenen Predigt über Gal 5, 6²⁵⁶. Während die Pastoren Gaultier, Charles, Brouzet, Fétizon, Petit, de Beausobre, Lenfant und einige aufgeklärte *Anciens*, die die Predigt gelesen hatten, sie als einwandfrei beurteilt hätten, habe nur eine Person, deren Totenruhe des Vignoles nicht stören wolle, eine Stelle wenig erbaulich gefunden. Diese Stelle wird hier von ihrem Autor wörtlich zitiert. Es handelt sich um eine zustimmende Anspielung auf eine Predigt des Pastors Charles, der einige Tage zuvor über Mt 23, 15 („Weh euch Schriftgelehrte und Pharisäer [...]“) gepredigt hatte. Diese Stelle wurde in der *Proposition* von des Vignoles seinem Thema angepasst: eine Predigt gegen das Spiel, den Luxus und die Ausschweifung. Des Vignoles berichtet weiter, dass ein Zuhörer plötzlich der Meinung war, als er nach den Regeln der Redekunst mit dem rechten Arm gestikuliert, er zeige auf die rechts vor ihm sitzenden Pastoren, die er daher als Pharisäer und Heuchler behandelt hätte. Des Vignoles sagt, er sei, obwohl die Leute über den Fall lächelten, so empört über diese unbegründete Beschwerde gegen ihn gewesen, dass er nicht mehr in Berlin, trotz der auch schriftlichen Bitten von Gaultier, Lenfant und Ancillon, habe predigen wollen.

Wenn wir nun wissen wollen, wer die Person war, deren Totenruhe des Vignoles nicht stören mochte, so ist die Antwort ganz einfach. Er hat ja vorher erklärt, dass die bei seiner *Proposition* anwesenden Pastoren Gaultier und Bancelin waren. Gaultier aber entlastete ihn (wie wir eben gehört haben); es ist daher klar, dass die Person, die sich über seine *Proposition* beschwerte, einer der Feinde Barbeyracs war, nämlich der Pastor François Bancelin. Des Vignoles teilt nun weiter mit, wie diese Geschichte zehn Jahre später²⁵⁷ (1702) von einem Pastor, der ihren tatsächlichen Verlauf nicht kannte, wieder aufgewärmt und in den Akten des Konsistoriums protokolliert wurde; und wie ein anderer Pastor ihn darauf aufmerksam machte, als er Ende 1703 nach Berlin übersiedelte. Ferner erwähnt des Vignoles, wie er sich an Graf Dohna wandte, der ihm einen freundlichen Brief aus Lehnin, datiert am 24. April 1704, schrieb, aus dem des Vignoles einige Zeilen zitiert. Auf Anraten des Grafen und später auch einiger

²⁵⁶ Die Erzählung von Des Vignoles klärt uns über die Hintergründe einer Entscheidung des Konsistoriums auf, die sonst rätselhaft wirkt: Am 9.3.1692 hatte die *Compagnie* die Pastoren ermahnt „de ne point donner a l'advenir la chaire a aucuns Ministres soupçonnez d'avoir des sentiments particuliers.“ AFRD, 2400, Bl. 154r.

²⁵⁷ Mit einem Lapsus, der sehr interessant ist für jemanden wie des Vignoles, der sich chronologischen Studien gewidmet hatte: Er spricht hier nämlich von „zwanzig Jahren danach“!!

Berliner Pastoren wartete er bis zum 27. Januar 1706, um sich zur *Compagnie* zu begeben und eine Kopie der ihn betreffenden Akte zu fordern. Er erzählt weiter, wie es dann am 3. Februar 1706, nachdem die mit dem Fall beauftragten Kommissare des Konsistoriums sich mit ihm getroffen hätten, zur Tilgung des Vorganges aus den Protokollen gekommen sei²⁵⁸. Des Vignoles erinnert auch an seinen Vortrag vom 13. Februar im Konsistorium, bei dem er Zeugnisse seiner Orthodoxie vorgelegt habe: ein Bericht, der für seinen Biographen wertvoll ist²⁵⁹. Nachdem er versichert hatte, dass er nie, wie von D'Artis behauptet, um eine Pastorenstelle in Berlin ersucht habe, erinnert er an den Spitznamen D'Artis in Berlin: *Père de la Chaise*²⁶⁰ würde er genannt, weil er die Gewohnheit hatte, seine Predigten sitzend zu halten²⁶¹. Des Vignoles berichtet anschließend von seiner Ernennung zum Mitglied der neugegründeten Akademie der Wissenschaften und vom Brief Leibnizens an Dohna, auf Grund dessen der König ihm am 13. Januar 1703 erlaubt habe, in Berlin als Mitglied der Akademie zu wohnen und zu arbeiten²⁶².

Nachdem er die Beschuldigungen D'Artis' abgewehrt hat, widmet sich des Vignoles der Aufzählung der Übeltaten seines Gegners. Wir hören also noch einmal von dem vermeintlichen Übertritt zum Luthertum, von den dubiosen Verhandlungen mit dem Abbé Bidal, von seinem Ausschluss vom Abendmahl in Hamburg, von dem Skandal, den er in der Kirche von Berlin anlässlich eines Osterabendmahls verursacht habe, als er Bancelin jun. von seinem Platz jagte²⁶³. Er führt sodann drei angeblich von D'Artis stammende Dokumente an, die dessen Kontakte mit dem Abbé Bidal nachweisen und seine Bereitschaft dokumentieren sollen, sich auch

²⁵⁸ Des Vignoles, *Reponse*, S. 19–25.

²⁵⁹ Ebd., S. 25–27.

²⁶⁰ Die Anspielung ist natürlich auf den berühmten Jesuiten, Beichtvater von Ludwig XIV., Père la Chaise, bezogen.

²⁶¹ Ebd., S. 30. D'Artis hatte am 11.11.1709 das Konsistorium gebeten, für ihn einen Lehnssessel und ein Lesepult verfertigen zu lassen, weil er auf Grund seiner Wunde nicht mehr stehen könne. Das Konsistorium genehmigte seine Bitte am selben Tag: AFRD, 2403, S. 67.

²⁶² Ebd., S. 31.

²⁶³ Ebd., S. 32. Der Streit mit Bancelin jun. ist in den Protokollen der Sitzungen des Konsistoriums sehr gut dokumentiert: AFRD, 2402, S. 350 (Sitzung vom 27.4.1707), S. 355 (5.5. und 11.5. 1707), S. 357–58 (18.5.1707: D'Artis wird gerügt), S. 359 (25.5.1707), S. 367 (8. und 9.6.1707), S. 370 (15.6.1707), S. 372 (22.6.1707), S. 374 (29.6.1707), S. 375 (4.7.1707), S. 376 (6.7.1707), S. 377 (8. und 13.7.1707: die *Compagnie* beschließt, die Unbotmäßigkeit D'Artis' dem König zur Prüfung zu unterbreiten), S. 380 (20.7.1707).

dogmatisch der gallikanischen Kirche anzunähern²⁶⁴. Die Schrift von des Vignoles endet mit den Ausführungen über die *Société des Anonymes*, von denen wir schon oben berichtet haben.

Das Pamphlet von D'Artis und die drei Antworten seiner Gegner haben uns wertvolle Einblicke in das bewegte theologische Leben der Berliner Hugenotten gewährt, die wir vergeblich in anderen Quellen gesucht haben. Jetzt aber wollen wir zum Auslöser des Streits, nämlich zur Übersetzung des Neuen Testaments von Lenfant und Beausobre, zurückkehren.

3. DIE ÜBERSETZUNG DES NEUEN TESTAMENTS VON LENFANT UND BEAUSOBRE

Wir haben gesehen, dass die Zielscheibe der Heterodoxievorwürfe von D'Artis die gerade erschienene französische Übersetzung des Neuen Testaments war. In seiner polemischen Schrift macht sich D'Artis über die vielen Jahre lustig, die die Übersetzungsarbeit gedauert habe. Die Übersetzung hat in der Tat eine sehr lange Vorgeschichte. Wenn wir dem französischen Buchhändler und Verleger in Berlin, Robert Roger, Glauben schenken, so war der Große Kurfürst der Urheber der Idee, eine neue französische Bibel in Berlin drucken zu lassen. Einer Petition, die kurz vor dem 8. Januar 1692 geschrieben worden war, fügte Roger eine Kopie der Urkunde vom 7. November 1686 bei, in der die Bedingungen seiner Umsiedlung nach Berlin festgelegt waren und erinnerte daran, dass er vom Großen Kurfürsten berufen worden war,

afin d'exécuter le dessein que ce grand Prince avoit proposé plusieurs fois à ceux qui avoient l'honneur de l'approcher, qui étoit de faire imprimer par un François la Sainte Bible en . . . [unlesbare Wort: consideration??] de tous les Réfugiez qui sont dans les Etats de ladite Altesse Electorale²⁶⁵.

Im Dekret vom 8. Januar 1692, worin ihm der Nachfolger des Großen Kurfürsten, Friedrich III., 200 Tl. für zwei Jahre gewährte, heißt es, dass Roger sich mit dieser Summe zufrieden geben müsse, „biß die französische Bibel würcklich zu drucken den anfang machen wirdt“²⁶⁶.

Die Gerüchte über die neue Übersetzung haben sich offenbar bald verbreitet, denn Anfang 1695 musste Jacques Lenfant einen seiner Korre-

²⁶⁴ Des Vignoles, *Reponse*, S. 32–35.

²⁶⁵ GStAPK, I. HA, Rep. 122, 7bII, Nr.10

²⁶⁶ Ebd.

spondenten in Genf, den Theologen Louis Tronchin, mit der Beteuerung beruhigen: „on n'entreprendroit rien de pareil icy sans en communiquer avec l'Eglise de Genève“²⁶⁷. Lenfant konnte aber nicht umhin, einzuräumen:

il est vray que l'affaire a été proposée, et que des personnes d'autorité ont sondé là dessus les pasteurs de cette Eglise. Mais le projet étoit échoüé, ou au moins fort suspendus, des lors que je reçûs l'honneur de vôte lettre.

Er versuchte auch, den Genfer Theologen für die Auffassung zu gewinnen, dass eine Revision der letzten Ausgabe der Bibel von Genf notwendig sei, trotz „beaucoup de changemens judicieux“, die in dieser gemacht worden seien, denn

le grand nombre de vieilles phrases qu'on y a laissées fait une bigarrure que bien de gens ne trouvent pas convenable à un ouvrage de cette importance, ou il doit regner beaucoup d'uniformité. On trouve d'ailleurs que quelquefois, en voulant donner a la phrase un tour moderne on l'a affaiblie; comme Gen. III.15 au lieu de „je mettray inimitié“ on a mis „je mettray de l'inimitié“²⁶⁸.

Der Brief enthält noch weitere Beispiele der Unzulänglichkeiten der letzten Genfer Ausgabe der französischen Bibel; gleichzeitig aber versichert Lenfant seinem Korrespondenten, er sei sich der Notwendigkeit bewusst, sich bei einem solchen Unternehmen abzustimmen und behutsam vorzugehen:

il est tout a fait necessaire de s'entendre dans une affaire aussi delicate, et de ne rien faire sans de grandes précautions²⁶⁹.

Aber Lenfant ist wohl nicht ganz ehrlich seinem Korrespondenten gegenüber, wenn er (s.o.) versichert, dass „die Sache gescheitert oder mindestens eingestellt war“, denn nur wenige Tage nach seinem Brief an Tronchin, nämlich am 29. März 1695, fordert Friedrich III. von dem „Französischen Ministerium“ (d.h. den französischen Predigern) ein Gutachten über ein „gedrucktes Projekt“ des Verlegers Robert Roger, der eine neue französische Bibel herausgeben wolle. In dieser Anfrage, deren Konzept von Ezechiel Spanheim unterzeichnet ist, werden die französischen Pastoren gebeten, ihre Meinung auch über die folgenden zwei Punkte zu äußern:

²⁶⁷ Genf, Bibliothèque Publique et Universitaire (BPU): Archive Tronchin, Vol. 42: 16 Briefe von Jacques Lenfant an Louis Tronchin. Brief Berlin 9.3.1695, Bl. 82r.

²⁶⁸ Ebd., Bl. 82v–83r.

²⁶⁹ Ebd., Bl. 83r.

auf was weise die vorgeschlagene veränderung der französischen translation, nebst deren beygefügtten notis marginalibus geschehen könne, wie auch ob einige aus eüwern Mittel sothane arbeit über sich nehmen möchten²⁷⁰.

Was die französischen Prediger darauf geantwortet haben, wissen wir nicht. Das nächste Dokument über die geplante Übersetzung ist ein kurfürstlicher Befehl an die französischen Prediger Beausobre und Lenfant vom 4. Juli 1696, die von Robert Roger angeregte Revision des Neuen Testaments vorzunehmen²⁷¹. Am Tag zuvor war ein Dekret „auf Rogers Supplicat“ mit der Erlaubnis erlassen worden, „das newrevidirte Neüe Testament in französischer Sprache“ herauszugeben. In diesem Dekret wird Roger auch darüber informiert, dass Beausobre und Lenfant mit der Revision beauftragt worden seien²⁷². Am 4. September 1696 wird dem *Commissario* Plarre²⁷³ befohlen,

die Bibel und Psalmbücher welche von Geneve an den hiesigen Kauffmann [Jean] Pellet adressiret worden [...] auszuhändigen, um darüber seiner habenden Ordre nach disponieren zu können²⁷⁴.

Da sich Lenfant gegenüber einem anderen Genfer Briefpartner am 12. April 1698 gegen den Vorwurf verteidigt, die Zensur seiner Mitbrüder umgehen und seine Arbeit an der Übersetzung ihnen verheimlichen zu wollen²⁷⁵, können wir annehmen, dass nicht nur die Übersetzung, sondern auch die Gerüchte, die Anfeindungen und die Vorwürfe 1698 in vollem Gange

²⁷⁰ GStAPK, I. HA, Rep. 122, 7a I,1, Nr.1, Bl. 12r–v. In den Akten ist keine Antwort der französischen Prediger überliefert. Auch in den Protokollen des französischen Konsistoriums habe ich keinen diesbezüglichen Eintrag gefunden.

²⁷¹ GStAPK, I. HA, Rep. 122, 7b II,13, Bl. 44r: „[...] committiren und befehlen wir eüch hiermit und zu solche ende, sothane Revision der frantzösischen version des Neüwen Testaments über eüch zunehmen, und mit solchem fleiß, vorsichtigkeit und sorgfalt dabei zuverfahren, wie solches importantes werck es erfordert: auch deßen wichtigkeit nach und wie ihr es rathsahm findet mit andern, vornehmlich mit euren Collegen am frantzösischen Ministerio, [dieser letzte Satz wurde am Rand hinzugefügt] es zu überlegen; absonderlich mit unserm würckl. geheimbden Raht dem von Spanheim daraus zu communiciren und abrede zu nehmen.“

²⁷² Ebd., Bl. 47r.

²⁷³ Johann Adam Christoph Plarre, Ober-Kriegs-Commissarius und Steuer-Rat.

²⁷⁴ Ebd., Bl. 50r.

²⁷⁵ Jacques Lenfant an Jean-Alphonse Turretini, 12.4.1698 (so muss das Datum des Briefes lauten, das Budé, II, S. 187, als ‚1688‘ und Pitassi, „Des Explication de l’Écriture“, S. 144, als ‚1699‘ lesen. Diese Datierung wird von den Daten der Briefe an Turretini von Isaac Sagnol de La Croix bestätigt, die wir in dem Kapitel über Lenfant untersuchen werden): Genf, BPU, Ms fr 437, Bl. 360–361. Dieser Brief Lenfants wurde mit einigen wenigen Unterlassungen schon von E. de Budé in seiner Auswahl der Korrespondenz von Turretini (*Lettres inédites adressées de 1686 à 1737 à J.-A. Turretini*, Bd. 1–3, Paris et Genève, 1887), Bd. 2, S. 187–190 veröffentlicht.

waren. In diesem Brief erzählt er dem Genfer Theologen Jean-Alphonse Turretini die Vorgeschichte der Übersetzung:

Il y a un an ou dixhuit mois que le sieur Roger marchand Libraire de cette ville reiterant les grandes instances qu'il nous faisoit depuis long temps de travailler à une revision de notre version Françoisse du N.T. qui par la pureté du langage pût tenir lieu de la version de Mons [1667], que tous les Alle-mans achettent aussi bien que beaucoup de François, preferablement à nos versions ordinaires, nous continuâmes à lui repondre, comme nous avions toujours fait, que nous ne nous sentions ni assez de loisir, ni assez de forces pour cela, et que d'ailleurs c'etoit un ouvrage suiet a beaucoup de contradictions, et qu'il seroit facheux de se donner beaucoup de peine, sans autre succes que d'irriter les passions humaines.

Lenfant berichtet weiter, Roger habe sich damit nicht zufrieden geben wollen, sondern sich an Spanheim gewandt und bei ihm einen Befehl des Kurfürsten angeregt, der Lenfant und Beausobre zu dieser Arbeit verpflichtete; dieser Befehl sei dann tatsächlich erlassen worden, die Bedingung enthaltend, dass Spanheim „reverroit l'ouvrage et en auroit la direction“. Ihre erste Sorge sei es gewesen, die Kollegen von der Unternehmung bei passender Gelegenheit zu informieren, mit der Folge, dass einige Kollegen früher, andere später von der Übersetzung erfahren hätten. Lenfant gibt dann zu:

J'ay bien compris que quelques uns ont creu qu'on leur en avoit voulu faire mysteres, mais je ne scache pas qu'il y ait aucune *dissension* là dessus, et quand je le scavais, j'aime trop mes Collegues pour le dire.

Trotz allem Wohlwollen gegenüber seinen Kollegen kann Lenfant sich aber nicht enthalten, sein Missfallen gegen einige von ihnen zu äußern:

Mais pour ceux qui s'allarment de si bonne heure, qui portent ici jusques dans le cabinet une espece d'Inquisition et qui exercent une jurisdiction prématurée sur des ouvrages qui sont a peine conçus, je ne scay s'ils n'agissent point contre l'ordre établi dans le monde, et meme contre le Droit nature]²⁷⁶.

Dass das Werk 1698 erst im Stadium des Entwurfes gewesen sei (wie Lenfant es hier gegenüber Turretini andeutet), haben wir gute Gründe zu bezweifeln. Wir ersehen nämlich aus den Protokollen des Geheimen Rats, dass schon zwei Jahre später, am 5. April 1700, entschieden wurde, die Übersetzung 'per rescriptum' zensieren zu lassen und Spanheim damit zu

²⁷⁶ Genf, BPU, Ms fr. 437, Bl. 361r.

beauftragen²⁷⁷. Infolge dieses Beschlusses schickt Paul von Fuchs am 5. Mai 1700 einen Brief an Spanheim nach Paris, in dem ein Gutachten über die in Berlin gefertigte Revision des Neuen Testaments dringend angefordert wird²⁷⁸. Am 4. Oktober 1700 beschließt der Geheime Rat über „Boisobres Version des Neuen Testaments“—da Spanheim „seine notata eingesandt hat“—, dass „Jablonski und Drouet²⁷⁹ das Werk revidieren und den Druck befördern sollen“²⁸⁰. In einem fast gleichzeitigen Gesuch Beausobres, worin er um eine Gehaltserhöhung (aus der Pension einer Dame, die noch nicht gestorben ist!) bittet, nennt er unter seinen Verdiensten, dass er mit der Ausführung des kurfürstlichen Befehls beschäftigt sei,

à travailler à une nouvelle version du Nou. Testament avec des notes et d'ecrire l'histoire de la Reformation de l'Empire, il a travaillé sans relache à ces deux ouvrages, sans negliger les fonctions de son ministere, et si l'eloi-gnement de Mr. de Spanheim n'avoit pas retardé le Nouveau Testament V.S.E. en auroit deja vû la premiere partie²⁸¹.

Wie weit die Übersetzung in der ersten Hälfte des Jahres 1701 gediehen war, erfahren wir aus einem undatierten Brief von Lenfant an Louis Tronchin, der aus inhaltlichen Gründen nach Februar und vor Pfingsten 1701 datierbar ist²⁸². So beschreibt Lenfant sein Werk:

Cet ouvrage est une nouvelle version du N.T. sur le Grec, et toutes les versions anciennes et modernes avec des notes pour expliquer le texte, et rendre raison de notre traduction, sens rien meler de ce qui peut avoir quelque rapport a la Theologie au moins Scholastique, et aux controverses qui partagent les Chrêtiens. Les 4. Evangiles, et les Actes sont prêts, et entre les mains des examinateurs qui ont été choisis de l'une et de l'autre Nation. Les epîtres sont avancées et si Dieu nous conserve la santé le tout sera bien tôt en état de voir le jour. Nous apprenons que dans le même temps Monsieur LeClerc

²⁷⁷ GStAPK, I. HA, Rep. 21.127, Nr. 56.

²⁷⁸ GStAPK, I. HA, Rep. 122, 5a 1, vol. I., Bl. 56r.

²⁷⁹ Der Hofprediger Daniel Ernst Jablonski und der Prediger Pierre Drouet, Pastor zu Köpenick vom 30.5.1686 bis 20.2.1692, am 4.1.1706 gestorben, Bruder des Assessors des Französischen Obergerichts, Jean Drouet, einer wichtigen Persönlichkeit der französischen Gemeinde. Über die Französische Kirche von Köpenick s. das interessante, undatierte aber um 1720 geschriebene Memoire von Philipp Forneret in GStAPK, I. HA, Rep. 122, 45, 2, S. 877f.

²⁸⁰ GStAPK, I. HA, Rep. 21.127, Nr. 56. Das Ernennungsdekret von Jablonski und Drouet vom 5.10.1700, die Übersetzung von Beausobre und Lenfant zu begutachten, folgt auf das Gesuch der beiden Verfasser: GStAPK, I. HA, Rep. 122, 5a 1, vol. I., Bl. 63v.

²⁸¹ GStAPK, I. HA, Rep. 122, 3b I, 8. Das Gesuch muss vor dem 11.11.1700 geschrieben worden sein, weil unter diesem Datum der Befehl einer Gehaltszulage für Beausobre aus der Pension der verstorbenen Dame Bonneval von jährlich 50 Tal. erfolgte.

²⁸² Genf, BPU: Archive Tronchin, Vol. 42, Brief Nr. 16, Bl. 103r–103bis v.

a entrepris le même ouvrage, et suivant le même plan. On dit meme qu'il y en a déjà plusieurs feuilles imprimées. J'en augure bien a cause de l'habileté de l'Auteur, quoique j'aye remarqué beaucoup d'incertitudes dans le premier essay qui en a paru d'abord. Nous ne scaurions avoir trop d'ouvrages dans une matiere si importante, pourvû que nous travaillions dans un meme but, qui est l'eclaircissement de la verité, et sur tout des verités Evangeliques, et de reunir autant qu'il se peut les Chrétiens dans la pratique de la pieté et de la charité, et que sans préiugé pour ce qui est ancien ou pour ce qui est nouveau, nous ne perdions point de vûë nos deux grands originaux qui sont la Revêlation et la Raison²⁸³.

Als er diese Zeilen schrieb, konnte Lenfant nicht wissen, dass gerade das Erscheinen der Übersetzung des Neuen Testaments von Leclerc verhängnisvolle Auswirkungen auf das Schicksal der eigenen Übersetzung haben würde. Als dann das Buch von Leclerc in Berlin eintraf, schrieb er wenig begeistert an Tronchin:

Nous avons icy le N.T. de M. LeClerc. Je n'ay encore eu le temps que d'en lire quelques endroits par cy par là. Le commencement de la Preface n'est pas goûté de beaucoup de personnes sages qui y trouvent de l'affectation. Il y a dans toute l'ouvrage une tres grande negligence de stile, et un tour qui n'engage point le Lecteur. Le N.T. de M. Simon n'a pas non plus répondu a l'attente du Public en bien des égards. Contre ses maximes il limite sans cesse le sens quand il est équivoque ou vague. Il paraphrase presque toujours, et met dans son texte ce qui devoit etre en marge. Ces notes sont peu instructives, et mal appuiees²⁸⁴.

Auch wenn man aus der Einbeziehung Richard Simons in die Kritik der Übersetzung Leclercs schließen könnte, dass Lenfant hier unter Hinweis auf die Mängel der anderen Übersetzungen Werbung für die Notwendigkeit der eigenen Übersetzung macht, darf man nicht vergessen, dass er sehr wohl die ablehnende Haltung spürte, die in Bezug auf die Übersetzung von Leclerc in Berlin herrschte und die einige Tage später in den Antrag des Konsistoriums an den König mündete, das Neue Testament von Leclerc zu verbieten²⁸⁵. Aber da der Fall Leclerc eine Wiederholung des Falles Barbeyrac ist, bei dem die Orthodoxen die eigenen Schwerter geschärft und sich schon aller Beweisgründe für den Sozinianismus des Gegners bedient hatten, die danach gegen Leclerc angeführt wurden, ist es Zeit, uns dem Fall Barbeyrac zuzuwenden.

²⁸³ Ebd., Bl. 103bis r.

²⁸⁴ Ebd., Brief Nr. 12 von 8.6.1703, Bl. 96r.

²⁸⁵ AFRD, 2402, S. 146: 27.6.1703.

ANHANG
NACHWIRKUNGEN DES FALLES STOSCH

1. Bericht des Präsidenten des Kammergerichts und des Oberkonsistoriums, Silvester Jacob von Danckelman, datiert Cölln an der Spree, den 22. Jan. 1694 GStAPK, I HA, Rep. 47, Tit 20a (=Blasphemien Sache 1497–1802), Paket 15725.

Durchleutigster Großmächtiger Churfürst, Gnädigster Herr,

Es hat der fiscalis Strimesius gegen den ausgang des abgewichenen Jahres denunciiret, daß ein Tractat mit vielen wichtigen Irrthumern angefüllet, unter dem Titel, Concordia Rationis et Fidei, allhier gedruckt sey, da doch auf denen Titul Blate hat wollen angegeben werden, ob sey der Tractat in Hollandt gedruckt. Alsobaldt im anfang dieses Neuen Jahres, welches Gott Ew. Churfürstl. Durchl. an Seele und Leib wircklich gesegen wolle, klaget Adjunctus Fisci, es habe ein bürger in Cölln, Nahmens Schaum, in einer öffentlichen Compagnie behauptet, es seyn weder Teuffel noch Hölle, und dadurch Gott und seiner Heyl. Schrifft gerade widersprochen. Kaum hatten wir diesen Bürger deswegen in einer verhör kurtzlich vernommen, so denunciiret gedachter Adjunctus Fisci Duhram, daß ein anderer sich habe gelusten laßen von der Heyl. Schrifft ins gemein gantz geringschätzig, und von den Buchern Mosis insonderheit gar verächtlich, nemblich, daß sie nicht anders, denn Ovidii Libri Metamorphoseon zu consideriren wären, zusprechen. Nun wollen wir nicht ermangeln, unser unterthänigsten Schuldigkeit gemäß, beyderley in genauer erkundigung zuziehn. Alß aber dergleichen Gottlästlichkeiten itzo so gar gemein zuwerden beginnen, und sonderlich durch die äquiparirung der Schrifft mit den Fabeln Ovidii Gottes Ehre geschändet, des einig Mittel, welches den erwachsenen zur bekehrung und seeligkeit verordnet ist, umbzustoßen, und keinen Potentaten ferner einige sicherheit seines Regiments sei, sintemahln wir ja wegen des Gottlichen und in der Schrifft kundt gemachten Willens der Obrigkeit zu gehorchen verbunden sind: übriggelaßen wirdt, zumahl auch eine gewisse Frawe von der Dorotheenstadt in den vorwichenen Heiligen Feyertagen Ew. Churfürst. Durchl. Ministerio in der Dohm Kirche ein sehr schlimmes und mit höchsten gefährlichen Meinungen angefülletes buch, mit anzeigung das in Ihrem Hause daruber heimbliche Conventicula gehalten werden, praesentiret, und also diese Bruderschafft sich je mehr und mehr zuvermehrten und auszubreiten scheinet, so haben wir unserm unterthänigsten Pflichten gemäß zu seyn erachtet, dieses alles an Ew. Churfürstl. Durchl. gelangen zulaßen, unterthänigste erwartend, ob und was Ew. Churft. Durchl. bey so bewandten Sachen gnädigst verordnen wollen. Der Wir in unterthänigsten Treue verharren Durchleuchtigster Churfürst Gnädigster Herr Ew. Churfürstl. Durchl.

Unterthänigst Gehorsambste zu dero

Geist. Consistorio verordneter Praesident und Raht

Danckelman

Cölln ad der Spree, den 22. Jan. 1694

2. Antwort des Kurfürsten Friedrich III. von 9./19.2.1694 an Silvester Jacob von Danckelmann.

[...] Uns ist [...] vorgetragen, was ihr wegen zweier Personen, so gar ärgerlich und wider die heil. Schrift geführt, in gleich wegen einige conventiculen gehorsamst berichtet; so viel uns die obige zwei personen belanget, weil ihr deshalb noch genauere erkundigung einziehen wollet, so habet ihr solcher werkstellig zu machen, und uns davon zu unser ferneren verordnung unterth. zu referiren; die heimliche Conventicula aber betreffen, habet ihr anstalt zu machen, damit Ihr so wol den ort solcher zusammenkunfte, als auch die daselbst versampte Personen erfahren könnet, auch da ihr hierzu einige Mansschafft benötigt wirt, habet ihr euch der hierbeygefüget ordre zu gebrauchen [...]

Cölln, den 9. Febr. 1694

Friedrich

3. Am selben Datum wird die Ordre an „dem von Haken [Hacke²⁸⁶]“ erlassen, dem Präsidenten des Kammergerichts und des Konsistoriums von Danckelman „so viel Manschaft als er nötig erachten wird“ zur Verfügung zu stellen.

²⁸⁶ Ernst Ludwig von Hacke, 1690 Oberst und Kommandeur des I. Bataillons der Kurfürstlichen Leibgarde. Ich danke Herrn Prof. Jürgen Kloosterhuis für die Identifizierung des Adressaten.



2. Paul Ferry, „Paul Ferry auf der Kanzel“ [Darstellung einer „Imposition des mains“]: Paris, Bibliothèque de l'Histoire du Protestantisme Français, Ms. 762/1.

© Société de l'Histoire du Protestantisme Français, Paris



3. Bernard Picard, „Imposition des mains faite à un Proposant reçu Ministre dans une Eglise Wallone et Françoise de Hollande“.
 Aus B. Picard, *Ceremonies et coutumes Religieuses de tous les Peuples du Monde*, Bd. 3, Amsterdam, 1733; Staatsbibliothek zu Berlin-
 Preußischer Kulturbesitz, Abteilung Historische Drucke, Signatur: 2° Pn 4900-3<a>Rara

II. KAPITEL

DER FALL BARBEYRAC

1. DER VERLAUF DER EREIGNISSE

In ihrem verdienstvollen Buch, *Berlin und die Verbreitung des Naturrechts in Europa*¹, hat Sieglinde Othmer den Verlauf der Ereignisse rekonstruiert, die dazu führten, dass Barbeyracs Vorhaben, Pastor wie sein Vater zu werden, scheiterte. Sie seien hier noch einmal nach den Quellen kurz skizziert.

Als Barbeyrac im Oktober 1693, noch nicht zwanzigjährig, mit den jüngeren Geschwistern Catherine (1675–1729), Jeanne (1677–1738) und Jacques (1679–1732) aus Lausanne nach Berlin kam, war er ein armes Waisenkind, das auch für die zwei Schwestern und den noch sehr jungen Bruder sorgen musste. Wer hat ihn und seine Geschwister aus seiner zweiten Heimat, der Schweiz, wo seine Eltern Zuflucht gefunden hatten und kurz zuvor gestorben waren, nach Berlin geholt? Jean und seine Geschwister teilten damals das Schicksal von vielen Tausend Flüchtigen, die sich, während einer Hungersnot, die die Schweiz heimgesucht hatte, in dem Land nicht mehr ernähren konnten und auswandern mussten. Aber warum gingen sie gerade nach Berlin und wer sorgte in den ersten Jahren für den Unterhalt der vier unbemittelten Waisen? Sie mussten einen Förderer und Beschützer in Berlin haben. Wie hätten sie sich sonst in den gut drei Jahren ernähren können, die zwischen ihrer Ankunft in Berlin und dem ersten Gehalt lagen, das Jean als *Régent* der zweiten Klasse des *Collège Français* erhielt²? Diese Ernennung selbst weist auf einen mächtigen Sponsor. Denn es war ungewöhnlich, dass ein junger, unerfahrener Lehrer sofort mit dem gut bezahlten und angesehenen Unterricht in

¹ Sieglinde C. Othmer, *Berlin und die Verbreitung des Naturrechts in Europa. Kultur- und sozialgeschichtliche Studien zu Jean Barbeyracs Pufendorf-Übersetzungen und eine Analyse seiner Leserschaft. Mit einem Vorwort von Gerhard Oestreich* (Veröffentlichungen der Historischen Kommission zu Berlin beim Friedrich-Meinecke-Institut der Freien Universität Berlin, Bd. 30), Berlin, 1970.

² Berlin GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a II,1, f. 91r–v: Ernennungsurkunde Barbeyracs vom 24.12.1696.

einer der oberen Klassen des *Collège* betraut wurde³. Üblich war, dass der zuletzt Angekommene in den unteren Klassen anfang, um sich langsam, von einer vakanten Stelle zur nächsten, in die oberen Klassen hochzuarbeiten. Leider äußert sich Barbeyrac in seiner Autobiographie⁴ sehr zurückhaltend über seine Anfänge in Berlin. Er erzählt nur, dass er im Jahr 1694 an der Universität Frankfurt an der Oder als „variorum professorum in variis Facultatibus Auditor“ studierte und Anfang 1697 auf Veranlassung des Kurfürsten begann, Unterricht am Französischen Gymnasium zu erteilen⁵. Über die Person seines Förderers schweigt er sich aus, und wir konnten ihn auch aus den Quellen nicht ermitteln. Wir können also nur einige Vermutungen anstellen. War dieser geheimnisvolle Mann der Verantwortliche für die Französische Kolonie, der Minister Ezechiel von Spanheim selbst? Für diese Möglichkeit spricht die Tatsache, dass dieser erwiesenermaßen der Beschützer von Etienne Chauvin, dem Professor der Philosophie am *Collège Français*, war. Barbeyrac wurde durch seine Anstellung am *Collège* ein Kollege von Chauvin. Später heiratete er dessen Tochter. Aufschlussreicher für unsere Frage sind allerdings die Beziehungen, die schon früher zwischen den beiden Familien bestanden: Chauvin war der Nachfolger des Vaters von Barbeyrac als Pastor von Béziers gewesen und musste daher den ältesten Sohn seines Vorgängers gut gekannt haben, denn Jean Barbeyracs Vater hatte auf dem nicht weit von Béziers gelegenen Gut seiner Frau, Montagnac, gewohnt⁶. Oder war dieser Förderer Barbeyracs der „Beschützer aller Schweizer“⁷, der Graf Alexander

³ Die zweite Klasse war die zweitoberste nach der Klasse der Philosophie (von Etienne Chauvin geleitet) und nach der ersten Klasse (von dem Principal Jean Audouy—in den Quellen auch als Odovej bezeichnet—geleitet). Das Gehalt für die zweite Klasse war ziemlich hoch: 150 Taler pro Jahr.

⁴ Diese in lateinischer Sprache abgefasste Autobiographie schrieb Barbeyrac auf Verlangen des niedersächsischen Gelehrten Ernst Ludwig Rathlef, der sie in deutscher Übersetzung und mit eigenen Anmerkungen unter dem Titel „Geschichte des Herrn Johann Barbeiraks“, in seiner *Geschichte Jetztlebender Gelehrten*, Bd. I, Zelle, 1740–1741, veröffentlichte.

⁵ Drei verschiedene lateinische Fassungen dieser Autobiographie befinden sich in Paris, Bibliothèque de l'Histoire du Protestantisme Français, Ms 295. Eine französische Übersetzung dieser Autobiographie wurde in *Nouvelle Bibliothèque ou Histoire Littéraire des principaux Ecrits qui se publient*, 19 (1744), Art. XI, S. 271–304 veröffentlicht, und in Jean Barbeyrac, *Ecrits de droit et de morale, présentés par Simone Goyard-Fabre*, Paris, 1996, S. 81–92 nachgedruckt.

⁶ Jean Salvaing, „La révocation de l'Edit de Nantes à Béziers“, *Bulletin de la Société pour l'histoire du Protestantisme Français*, 140 (1994), S. 351f. Chauvin kam erst 1695 (d.h. nach Barbeyrac!) nach Berlin, aber das schließt nicht aus, dass er, der Spanheim schon früher kennen gelernt haben muss, bei ihm seine Fürsprache für den Sohn seines unglücklichen Vorgängers in Béziers eingelegt hat.

⁷ „Protecteur né de Messieurs les Suisses“ nennt ihn Henry de Mirmand in einem Brief

von Dohna, der spätere Nachfolger Spanheims an der Spitze der Kolonie? Dohna war mit absoluter Sicherheit der Schirmherr von Antoine Teissier⁸, dessen Schicksal dem Barbeyracs sehr ähnlich war und der offenbar ein gutes Verhältnis zu den Geschwistern Barbeyrac hatte⁹. Oder waren etwa der Minister für Religions- und Schulsachen, Paul von Fuchs—an den er sich später, wie wir unten sehen werden, mit vielen überzogenen Forderungen wandte—oder sogar der Premier Minister Eberhard von Danckelmann höchstpersönlich die Schirmherren von Barbeyrac?

Wer immer auch der Gönner Barbeyracs gewesen sein mag—jemand hat auch später seine beschützende Hand über den jungen Mann gehalten, so auch im Jahr 1699, als dieser am 21. April die Ernennung zum außerordentlichen Pastor der Französischen Kirche von Berlin erhielt¹⁰. Eine solche Beförderung konnte er nur durch Protektion erlangt haben. Sie war allerdings an die Bedingung geknüpft, vor den dortigen Pastoren eine Prüfung abzulegen. Und damit begannen die Probleme Barbeyracs.

Im Protokoll der Sitzung des Konsistoriums der Französischen Kirche von Berlin vom 10. Mai 1699 ist zum ersten Mal die Rede von einer *Proposition* Barbeyracs über ein Kapitel aus dem 1. Brief des Paulus an die Kolosser (1,15–16)¹¹, die er nach eigenem Zeugnis zwei Monate vorher gehalten

vom 24.10.1712 aus Neuchatel: Hausarchiv Dohna-Schlobitten, Berlin GStAPK, VI. HA, Alexander von Dohna 26b, 422.

⁸ Die Vertrautheit zwischen dem Historiker und Nachfolger Pufendorfs, Antoine Teissier, und dem Grafen Alexander von Dohna ist aus dem Fürstlichen Hausarchiv Dohna-Schlobitten ersichtlich, das ich dank der Liebenswürdigkeit der Gräfin Dr. Sophie zu Dohna im Geheimen Staatsarchiv von Berlin einsehen durfte: Berlin GStAPK, VI. HA, Hausarchiv Dohna-Schlobitten: Alexander von Dohna, 27 b, 542. Wie wir im Kapitel 7 sehen werden, stehe ich eher skeptisch der Hypothese gegenüber, Alexander von Dohna sei der Sponsor Barbeyracs gewesen.

⁹ Über Antoine Teissier und seine französische Übersetzung von S. Pufendorf, *Commentariorum de rebus gestis Friderici Wilhelmi Magni Electoris Brandenburgici libri 19*, Berlin, 1695, s. Fiammetta Palladini, „Ein vergessener Pufendorf-Übersetzer: der *Réfugié* Antoine Teissier“. In: Sandra Pott, Martin Mulsow und Lutz Danneberg (Hg.), *The Berlin Refuge 1680–1780. Learning and Science in European Context*, Leiden-Boston, 2003, S. 113–135. Teissier war aus der Schweiz kurz vor Barbeyrac in Berlin eingetroffen (1692). Er hat auch, wie später Barbeyrac, das *De officio* von Pufendorf übersetzt (*Les Devoirs des Hommes et des Citoyens, suivant la Loi Naturelle [...] mis en Francois par Ant. Teissier [...] A Berlin, chez Robert Roger, 1696*). Obwohl Othmer behauptet: „Es gibt keinerlei Anhaltspunkte für eine Beziehung zwischen Barbeyrac und Antoine Teissier“ (Othmer, *Berlin und die Verbreitung des Naturrechts*, S. 82), konnte ich einen Anhaltspunkt finden, der auf ein engeres Verhältnis hinweist. In dem GStAPK ist ein Dokument vom 13. Februar 1706 erhalten, das beweist, dass der Legationsrat Teissier *zusammen mit dem Capitaine Cavallier und den Geschwistern Barbeyrac* seine Forderungen „wegen ihrer dem verstorbenen Amtman zu Zedenick Julien vorgestreckten gelder“ vorgebracht hatte: GStAPK, I. HA, 122, 31b 2, Bl. 38r.

¹⁰ Berlin GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I,5, Bl. 6r.

¹¹ Berlin, AFRD: 2401, Bl.428r.

hatte¹². Diese *Proposition*, d.h. eine der Predigten, die er als Kandidat für das Pastorenamt halten musste (die einzige von Barbeyrac, die noch erhalten ist)¹³, lieferte seinen Feinden das erste Material für eine Anklage wegen Heterodoxie. Der junge Mann, der nach dem Zeugnis seines Hauptanklägers, François Gaultier, den Text für seine *Proposition* selbst gewählt hatte¹⁴, war sehr unvorsichtig gewesen: Er hatte sich gerade einen der Texte vorgenommen, über deren Deutung Trinitarier und Unitarier heftig stritten¹⁵. Und nicht genug damit! Er hatte auch gewagt, seine *Proposition* mit einem Frontalangriff gegen diejenigen zu beenden, die, wie er behauptete, das Mysterium der Menschwerdung Christi für ihre Machtkämpfe und zugunsten ihrer Familie missbrauchten¹⁶. Dass er damit Gaultier und dessen Bemühungen, seinen beiden Söhnen oder mindestens einem von ihnen seine Nachfolge als Pastor in Berlin zu sichern¹⁷, im Visier hatte, dürfte jedem Zuhörer klar gewesen sein und geht auch aus dem Protokoll des Konsistoriums hervor, in dem es heißt, dass Gaultier darum gebeten habe, die Sitzung verlassen zu dürfen, als über die *Proposition* von Barbeyrac abgestimmt wurde¹⁸. Die mit der Prüfung der *Proposition* beauftragten Pastoren¹⁹ hatten denn auch die Schlussstelle der *Proposition* mit

¹² Barbeyrac, *Histoire de la Conduite du Consistoire à mon égard*: Paris, Bibliothèque de l'Histoire du Protestantisme Français, Ms 295. Dieses Memoire wurde von Barbeyrac sicherlich gleichzeitig mit den hier dargestellten Ereignissen verfasst.

¹³ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I,5, Bl. 192r–202v.

¹⁴ So Gaultier in dem lateinischen Memoire, das die Heterodoxie von Barbeyrac begründen sollte: ebd., Bl.205r.

¹⁵ Die von Barbeyrac in seiner *Proposition* zitierte französische Übersetzung von Kol 1, 15–16 lautet: „Lequel [Jesus] est l'image de Dieu, qui est invisible; le premier né de toute Créature: car par luy ont été créées toutes les choses qui sont au Ciel, et sur la Terre, les visibles et les invisibles, les Thrones, les Dominations, les Principautés, les Puissances.“

¹⁶ Siehe diese Stelle unten, S. 116.

¹⁷ Darüber siehe das Kapitel 3, S. 214–225.

¹⁸ Berlin, AFRD: 2401, f.428v: Sitzung vom 17.5.1699: „Monsieur Gaultier Pasteur ayant demandé d'estre dispensé d'opiner dans cette affaire et estant sorti, la Compagnie n'a pas trouvé a propos de l'en dispenser, attendu que ledit Sieur Barbeirac ne l'a point recusé, elle l'a fait rentrer et l'a prié de dire son sentiment [...]“

¹⁹ Leider sagt das Protokoll der Konsistoriumssitzung vom 10.5.1699 uns nicht, wer mit der Prüfung der *Proposition* beauftragt wurde. Das Protokoll vom 17.5.1699 aber teilt mit, dass die Pastoren François Bancelin und Daniel Fetizon, sowie die *Anciens* Jean Jacques Rozel de Beaumont, Jacques de Vins de Villette, Paul Lugandi und Claude d'Ingenheim (z.Z. Sekretär des Konsistoriums) mit der Abfassung des Memoires betraut worden waren (Berlin, AFRD: 2401, Bl. 428r–v). Es sollte die Weigerung des Konsistoriums rechtfertigen, Barbeyrac zur Prüfung zuzulassen. Dieses *Mémoire* konnte ich weder in den Akten des Falles Barbeyrac noch woanders ausfindig machen. Es war wahrscheinlich auf den 1.6.1699 datiert, wie wir aus dem französischen *Mémoire* erfahren, das vom Konsistorium dem kurfürstlichen Untersuchungsausschuss vorgelegt wurde: Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I,5, Bl. 229r.

einem großen N (=Nota) am Rand versehen. Diese Stelle war aber nur die letzte der zahlreichen von den Zensoren unterstrichenen Stellen, die ihnen in der Predigt Barbeyracs als verdächtig erschienen waren: die meisten, wie wir unten näher sehen werden, betrafen die Trinitätslehre und die Gottheit Christi.

Da die Belege für den Sozinianismus Barbeyracs in seiner *Proposition* von seinen Anklägern nicht als ausreichend betrachtet wurden, sah sich das Konsistorium nach anderen, stärkeren Beweismitteln um. Diese wurden von einem uns unbekannten Mitglied des Konsistoriums²⁰ erbracht. Es handelte sich um vier Hefte von drei Schülern Barbeyracs²¹ mit Nachschriften: zwei Entwürfen eines Katechismus und verschiedenen ‚Themen‘ (Texten, die die Schüler ins Lateinische übersetzen mussten) aus der Paraphrase der Evangelien von Jean Leclerc²². Am 15. Juni 1699 wurden die Pastoren Gaultier und David Ancillon jun. vom Konsistorium angewiesen, aus diesen Heften die Auszüge zusammenzustellen, die heterodoxe Lehren enthielten²³. Eine Woche später erhielten die Pastoren François Bancelin und Daniel Fetizon den Auftrag, diese Auszüge nachzuprüfen und die Ergebnisse zu einem Memoire für den Hof zusammenzufassen. Barbeyrac, der am 15. Juni vor dem Konsistorium erschienen war und die Authentizität der Hefte anerkannt hatte, war dort aufgefordert worden, sich am folgenden Tag zu rechtfertigen²⁴. Barbeyrac kam nicht, und das Memoire wurde dem Grafen Alexander von Dohna, dem damaligen

²⁰ In seinem *Mémoire* gegen Barbeyrac sagt Gaultier, dass dieses Mitglied einer der *Anciens* war: Berlin GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I,5, Bl.205v. Im Juni 1699 gehörten zu den *Anciens*: Jean Jacques Rozel de Beaumont, Jean Brehé, Jean Pierre Constantin de Belloc, Cayard [Jean], la Coste [Jean], Denis Farettes, Jean Fo[u]rnol, Jacques Gaultier [der Arzt, Bruder des Pastors], Alexandre Gontard, Humbert [Abraham, Marchand], Claude d'Ingenheim [der Sekretär des Konsistoriums], Estienne Jassoy, Paul Lugandi, Paul Michel, Modera [entweder Pierre, Händler, oder Isaac, Goldschmied], Louis Trenoy, Jacques de Vins de Villette: Berlin, AFRD, 2401, Bl. 362r (13.10.1697), Bl. 405r (31.10.1698) und Bl. 444v (30.10.1699).

²¹ Es waren Louis Goullez aus Metz, Besitzer des Heftes A (mit Katechismus) vom Jahr 1697, Jacques Leclerc, Besitzer des Heftes C (mit Katechismus) vom Jahr 1697, Luc Gaillard, Besitzer des Heftes D (mit ‚Themen‘) vom Jahr 1699: Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I,5, Bl. 31–64 (= Heft A), 65–114 (= Heft B), 115r–175v (= Heft C), 176r–191v (= Heft D). Über Jacques Leclerc habe ich einen Eintrag im Sterberegister der Französischen Kirche gefunden: er starb, 24 Jahre alt, am 6.8.1707 in Berlin und war „etudiant en Theologie et Proposant“: Berlin, AFRD, Rep. 04–Mrt. II, S.100.

²² Jean Leclerc, *Harmonia Evangelica cui subiecta est Historia Christi ex quatuor Evangelis Concinnata*, Amstelodami, 1699.

²³ Berlin, AFRD: 2401, Bl.431v.

²⁴ Ebd., Bl. 432v: Sitzung vom 22.6.1699.

Verantwortlichen für die Kolonie, vorgelegt²⁵. Dieser forderte das Konsistorium auf, Barbeyrac noch einmal vorzuladen. Barbeyrac erschien am 26. Juni und gab zu, seinen Schülern einen Katechismus diktiert zu haben, verlangte aber gleichzeitig die Einsicht in die Hefte, weil er keine Kopie der Diktate behalten habe. Am 28. Juni konnte er im Haus von François Bancelin Einsicht nehmen²⁶. Barbeyrac versuchte vergeblich, die Hefte und die aus diesen gemachten Auszüge auszuleihen, um sich besser zu verteidigen zu können²⁷. Er musste sich den Bedingungen beugen und konnte die Hefte nur am 30. Juni nachmittags im Haus Bancelin einsehen. In dem *Memoire*, das er während der Ereignisse schrieb, berichtet uns Barbeyrac, was im Haus Bancelin passierte. Das Verhalten des Hausherrn und des Predigers Fetizon, der auch anwesend war, wird wie folgt von Barbeyrac beschrieben:

sans avoir entendu mes raisons, me firent comprendre qu'ils étoient dans le dessein de me condamner, et cela sur des simples omissions, que je puis même faire voir n'être pas pour la plupart vérifiées. Mr. Bancelin me dit qu'à Charentons on avoit condamné Mr. Le Cene [Charles] sur une simple omission dans l'explication d'un texte. Quand je lui eû dis que je pretendois répondre à tout ce qu'on objectoit contre moy, d'une manière à édifier, et à me justifier, il me dit qu'il ne voyoit pas bien que cela se pût. Mais Mr. Fetizon alla plus avant; il me dit qu'il faudroit un Ange du Ciel pour empêcher que je ne fusse condamné²⁸.

Dazu bemerkt unser empörter junger Mann, der wohl in seinem *Memoire* die Befangenheit seiner Richter ihm gegenüber beweisen wollte:

Des gens qui condamnent ainsi un homme avant que d'avoir examiné ses raisons, ne sont sans doute des juges légitimes. Mais voicy des nouvelles preuves. Avant que d'avoir trouvé mon Catéchisme, Mr. Gaultier prêcha au Dôme, d'une manière à sonner tocsin contre moy, depuis le commencement de son discours jusques à la fin. Non seulement cela: mais encore on m'a décrié par toute la ville, comme Socinien; on a fait courire le mémoire qu'on

²⁵ Ebd.

²⁶ Ebd., Bl. 433r.

²⁷ Auch Etienne Chauvin als einer der Inspektoren des *Collège* hatte schon am 21.6.1699 vergeblich versucht, die Hefte vom Konsistorium zu bekommen: ebd., Bl. 432r–v. Auch am 29.6. wird die Bitte eines weiteren Mitgliedes (nicht genannt, vielleicht Lenfant?), die Hefte Barbeyrac doch zu geben, abgelehnt und nur zugestanden, Kopien machen zu lassen: ebd., Bl. 433v.

²⁸ Barbeyrac, *Histoire de la Conduite du Consistoire à mon égard*: Paris, Bibliothèque de l'Histoire du Protestantisme Français, Ms 295.

avoit présenté sur ma Proposition; plusieurs personnes m'ont dit l'avoir vû, et l'on m'a même assuré qu'il étoit écrit de la main de Mr. Gaultier²⁹.

Ganz anders lautet erwartungsgemäß der Bericht über das Treffen im Haus Bancelin, der dem Konsistorium von Bancelin und Fetizon vorgelegt wurde. In der Sitzung vom 5. Juli, zu welcher Barbeyrac wieder zitiert worden, zu der er aber nicht erschienen war³⁰, berichteten beide, dass sie Barbeyrac die Hefte gegeben, ihm die Sätze aus den Auszügen vorgelesen und die Seiten der Hefte, auf denen die fraglichen Sätze standen, bezeichnet hätten, und dass Barbeyrac zugestanden hätte, die Sätze seien korrekt kopiert worden. Sie berichteten weiter, dass Barbeyrac

avoit fait voir quatre pages d'Ecriture, dans lesquelles il paroissoit qu'il sca-voit fort bien les Propositions de l'Extrait et les termes de son Catechisme: qu'on lui avoit demandé l'explication des principaux articles, de la quelle n'estant pas satisfait on n'avoit pas poussé la chose plus loin [...] mais qu'on lui avoit donné ses Ecrits avec du papier et de l'encre pour en aller prendre dans une autre chambre en particulier toute la connoissance, qu'il luy plairoit aussi longtemps qu'il le trouveroit a propos³¹.

Beide Pastoren bemerken dann, dass sie, um die Unvoreingenommenheit der Richter zu beweisen, Barbeyrac auch die Stellen in den Heften gezeigt haben, die zu seiner Rechtfertigung dienen könnten. Zum Schluss beschreiben sie, wie Barbeyrac nach zweistündiger Klausur versichert hätte, alle die ihn entlastenden Stellen gefunden zu haben.

Auf Grund dieses Berichtes entschied das Konsistorium, Auszüge und Memoire zu billigen und sie dem Hof als Erwiderung auf die Anweisung vorzulegen, Barbeyrac zu prüfen und ihm die ‚imposition des mains‘ zu erteilen³². Das geschah am 10.7. mit einer Requête, in der zu lesen ist:

qu'ayant examiné avec soin une Proposition que le Sr. Barbeyrac avoit rendüe depuis peu, et un catechisme françois et latin qu'il a dictés à ses écoliers du College depuis 1697. Elle a trouvé dans la Proposition une Doctrine Suspecte, et dans le Catéchisme une doctrine contraire à l' orthodoxie, et à nôtre confession de foy³³.

²⁹ Ebd.

³⁰ Er hatte sich von seinem Bruder Jacques wegen einer Unpässlichkeit, an die niemand glaubte, entschuldigen lassen: Berlin, AFRD: 2401, Bl.434r.

³¹ Ebd., Bl. 434v.

³² Ebd.

³³ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I,5, Bl.23r–v. Die *Requête* war von den Pastoren François Bancelin, Henri Charles Bancelin, Sohn von François, Daniel Fetizon, Isaac de Beausobre und von den zwei *Anciens* de Belloc und Michel unterschrieben.

Im Hinblick auf die vorgesehene Berufung Barbeyracs durch den Kurfürsten, bittet das Konsistorium:

Qu'il luy plaise aussy d'ordonner que la Proposition, et le Catéchisme, avec toute la procédure, et avec les raisons du Sr. Barbeyrac, soient envoyées à toutes les Eglises françoises de Ses Etats pour y être examinés par les Pasteurs et Consistoires, ce qui est tout à fait conforme aux bontés de V.S.E. qui a mis selon sa Clemence et sa Sagesse ordinaire les Refugiés en etat de marcher sur les traces de leurs Peres, avec le même succez pour la conservation de l'orthodoxie; et ce qui sera propre pour avoir un rapport d'un grand poids, que le Sr. Barbeyrac françois et Refugie ne peut recuser sous aucun pretexte³⁴.

Diese Bitte war ein Geniestreich seitens der Gegner Barbeyracs. Sie wussten sehr wohl, dass der Kurfürst sehr eifersüchtig über seine Episkopalrechte wachte, und es war kein Zufall, dass die *Discipline ecclésiastique des églises de France* gerade in dem Punkt, der die Synoden vorsah, nie realisiert worden war. Der Vorschlag, dass alle französischen Kirchen im Herrschaftsbereich des Kurfürsten sich zu dem Fall Barbeyrac äußern sollten, war eo ipso zum Scheitern verurteilt und er wurde wahrscheinlich nur eingereicht, um den Kurfürsten zu alarmieren und unter Druck zu setzen.

Das Memoire, das die Auszüge aus den Heften begleitete, bemerkt, dass aus diesen Auszügen

l'on verra des Propositions purement Sabelliennes, et d'autre purement Sociniennes, et un véritable Pelagianisme, dont il se fait un Système, outre beaucoup d'autres singularités dangereuses

und zieht daraus die folgenden drastischen Schlüsse:

Ainsi la Compagnie considerant que Mr. Barbeyrac est un Proposant de dix ans de theologie; qui a bien étudié, qui a fait choix de ses auteurs, et de sa doctrine, laquelle est évidemment contraire à la Doctrine Orthodoxe et à nôtre confession de foy en plusieurs points importants, mais principalement sur le mystere de la Trinité, dans des Propositions formelles qu'il reconnoit avoir dictés.

Considerant aussi cette entreprise hardie et temeraire de dogmatiser dans sa classe, et de corrompre nôtre Jeunesse, par un catéchisme fait exprès, tout different des nôtres, tout contraire à nôtre doctrine, et qui est aussi un systeme de ses erreurs; aussi bien que cette extrême hardiesse de prêcher contre ceux qui se piquent d'orthodoxie, lors qu'il est à la veille d'estre reçu.

³⁴ Ebd., Bl.23v.

La Compagnie considerant toutes ces choses juge [...] que Mr. Barbeyrac doit être entierement éloigné du St. Ministère, où il seroit capable de faire de grands maux á l'Eglise³⁵.

An dieser Stelle finden wir alle Beschuldigungen zusammengefasst, die das Konsistorium gegen Barbeyrac erhob: erstens, er glaube nicht an die Trinität, zweitens, nach zehn Jahren Studium der Theologie habe er seine Autoren gewählt: sie seien entweder heterodox oder suspekt (wie wir unten näher sehen werden), drittens, er erlaube sich, die Orthodoxen anzugreifen, viertens, er verderbe die Jugend.

Der Hof antwortete mit einem Reskript vom 11. Juli 1699, worin den Geheimräten Alexander von Dohna und Eusebius von Brand sowie den „sämtlichen Hoffpredigers allhier“ befohlen wurde, eine Kommission zu bilden, die Barbeyrac und seine Ankläger verhören sollte³⁶. Die Aufforderung, eine Untersuchungskommission zu bilden, die „nicht ausgefertigt worden“ ist (wie Paul von Fuchs am Rand bemerkte), war schon am 3. Juli ergangen. Im Unterschied zu der vom 11. Juli sollte diese Kommission auch die zwei französischen Prediger Isaac de Beausobre und François Repey zu ihren Mitgliedern zählen³⁷, während in der Fassung vom 11.— wie gesagt—nur Hofprediger vorgesehen waren, aber keine Pastoren des Französischen Konsistoriums. Also hatten die Beschützer von Barbeyrac für ihn eine günstigere Kommission erkämpft, während das Französische Konsistorium durch diese Veränderung benachteiligt wurde. In der Sitzung vom 13. Juli protestierte es gegen die Entscheidung und bat um die Beachtung der Kompetenzen der *Commission Ecclésiastique*, die mit dem Fall beauftragt werden sollte: Die Kommissionsmitglieder François Gaultier und François Bancelin dürften nicht über den Fall entscheiden, weil sie Partei seien, sie sollten von zwei Pastoren aus einer anderen wichtigen französischen Kirche des Hoheitsgebiets des Kurfürsten ersetzt werden³⁸. Die Beschwerde des Konsistoriums wurde vom Hof ignoriert, die Entscheidung der *Compagnie* vom 13. September lautete:

estant informée que l'affaire du Sr. Barbeyrac est sur le point d'estre jugée, Elle a nommé Monsieur Gaultier Pasteur pour dresser un memoire en latin contenant des observations sur la Proposition et les Catechismes, et monsieur

³⁵ Ebd., Bl.24r–v. Das *Mémoire* ist von Bancelin sen. und jun., Gaultier, Fetizon, De Beausobre, Ancillon und von den Anciens de Villette, d'Ingenheim, de Belloc, Michel unterschrieben.

³⁶ Ebd., Bl. 27r (Konzept), 28r–v (Reinschrift).

³⁷ Ebd., Bl. 22r.

³⁸ Berlin, AFRD: 2401, Bl. 434r–v.

Fetizon a esté chargé d'en dresser aussi un en françois, lesquels Memoires seront presentez avec une requete a Messieurs les Commissaires³⁹.

In der Sitzung vom 27. September wurden Bancelin und Fetizon angewiesen, alle die Barbeyrac betreffenden Akten und Memoires der Kommission auszuhändigen. Es sind dieselben Akten, die in dem den Fall Barbeyrac betreffenden Faszikel des Geheimen Staatsarchivs von Berlin noch vorhanden sind⁴⁰.

Wie wir unten näher sehen werden, sind die Denkschriften von Gaultier und Fetizon zwei kleine Meisterwerke und müssen nach meiner Meinung für das Urteil der Kommission ausschlaggebend gewesen sein. Dieses wurde am 11. März 1700 gefällt⁴¹. In ihm erklärt die Kommission, dass das Konsistorium nach der seinerzeit vom Kurfürsten bestätigten *Discipline ecclésiastique des Eglises Reformés de France* vorgegangen sei; dass sich in dem von Barbeyrac diktierten Katechismus „unterschiedene gefährliche Arminianische, Sozinianische u. Sabellianische errores“ befänden, woraus man folgern dürfe, dass er „die Jugend dazu [habe] verführen wollen.“ Die Schlüsselaussage der Kommission ist, dass das Konsistorium den Fall gut beurteilt habe, dass

dieser Man zum Predigtambte, ohne schaden undt abbruch der Wahren Kirchen undt der Reinen Evangelischen Lehre, nicht befördert werden könne; halten auch daneben unmaßgeblich dafür, dass er noch vielweniger beij der

³⁹ Ebd., Bl. 439v.

⁴⁰ Das vom Konsistorium beigefügte Verzeichnis (Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I,5, Bl.204r–v.) listet auf: 1) Heft A des Katechismus (ebd., Bl. 31r–64v) 2) Heft B (Bl. 65r–114v) 3) Heft C (Bl.115r–175v.), 4) Heft D [mit ‚Themen‘] (Bl.176r–191v) 5) Die eigenhändige *Proposition* Barbeyracs von 23 Seiten (Bl.192v–203r) 6) Ein die im Fall Barbeyrac befolgte Prozedur betreffendes Memoire des Konsistoriums von 16 Seiten [diese Angabe ist durchgestrichen, aber dieses Memoire ist im Faszikel auf Bl. 229r–236v vorhanden!]. 7) Ein lateinisches Memoire von 30 Seiten, das die Auszüge aus dem Katechismus und aus den ‚Themen‘ beinhaltet, die von Barbeyrac diktiert wurden, und die Bemerkungen der Pastoren der Französischen Kirche [d.h. das *Mémoire* von Gaultier] (Bl.205r–219v). Dieser Liste sind die folgenden Posten von der Hand Fetizons ohne Numerierung hinzugefügt: 1) Ein französisches *Mémoire* von 34 Seiten, das zeigen soll, dass die Rechtfertigungen Barbeyracs berücksichtigt worden sind, und dass der Bericht des Konsistoriums an den Kurfürsten inhaltlich und formal richtig ist. [Bei Bl. 220r–236v: bis Bl. 228v handelt es sich um das *Mémoire* von Fetizon, Bl. 229r–236v enthalten die Verteidigung der Rechtmäßigkeit der Prozedur gegen Barbeyrac] 2) Bemerkungen über das Glaubensbekenntnis von Barbeyrac auf 4 Seiten (Bl.237r–238v).

⁴¹ Ebd. Bl.239r–242v: Konzept und Reinschrift des Kommissionsberichts wurden von allen Mitgliedern der Kommission unterzeichnet, d. h. von den Ministern Alexander von Dohna u. Eusebius von Brandt und den Hofpredigern Heinrich von Schmettau, Daniel Ernst Jablonsky, Johann Friedrich Sturm und Mauritius Selig.

Schulen, in der Profession deß Catechismi undt der Theologie, ohne große gefahr einiger verführung der Jugendt, geduldet werden möge.

Was das von Barbeyrac eingereichte Glaubensbekenntnis mit Anhang betrifft, worin er versucht hatte, die ihm angelasteten Häresien zu widerlegen, bemerkt die Kommission mit apokalyptischen Tönen:

so ist dennoch darauff nicht alsoforts gänzlich zu trauen, weil die Socinianer es vor keine sünde, sondern vor ein gutt werk halten, wen jemandt nicht allein in nothfällen u. gefahren, sondern auch beiß gelegenheiten Ihre lehre heimlich forthzupflanzen, seine Religion verleugnet oder dieselbe in eine andere verstellte; und weiln Man auch überdem beider verspüret, dass diese gefährliche Secte beiß jezigen zeiten sich über all, nicht allein in der Evangelischen Kirchen, beiß Lutherischen, und Reformirten, sondern fast in der ganzen Christenheit eingeschlichen undt dermaßen einzureissen beginnet, dass man zu befürchten hatt, sie werde endlich gar die Oberhandt, wie vorzeiten des Arrij Lehre, in derselben gewinnen.

Das Gutachten schließt mit der Empfehlung, Barbeyrac trotzdem als Lehrer im *Collège* zu behalten, „weil er sonst ein gar gelehrter man ist“, aber es sollte ihm verboten werden, zu katechisieren oder andere theologische Stoffe zu behandeln. Außerdem sollte er zum Pastorat nur zugelassen werden, wenn er genug Beweise seiner Konversion gegeben hätte, und dann sollte er nicht in Berlin bleiben, sondern an einen anderen Ort versetzt werden⁴².

Der Bericht der Kommission gelangte bis zum Geheimen Rat. In der Sitzung vom 12. März 1700, die in Anwesenheit des Kurfürsten und der Wirklichen Geheimen Räte Otto von Schwerin d. J., Paul von Fuchs, Wolfgang von Schmettau, Samuel von Chwalkowski und Georg von Berchem in Rosental stattfand, wurde der Fall von Paul von Fuchs höchstpersönlich als Punkt acht vorgetragen, und die protokollierte Entscheidung lautet:

8. Der Professor welcher bey dem Frantz. Gymnasio den verdächtigen Catechismus herausgegeben, soll nicht mehr Theologiam sondern Philosophiam dociren⁴³.

⁴² Ebd. BL.239v und 242r–v.

⁴³ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.21.127, Nr. 56: Sitzung vom 12.3.1700. Hier und noch mehr in einem anderen Barbeyrac betreffenden Fall, den wir unten sehen werden, zitiert der Sekretär sehr ungenau, was von dem verantwortlichen Minister vorgetragen wurde. Von Fuchs kann nicht von Philosophie gesprochen haben. Der Professor der Philosophie im Französischen Gymnasium war Etienne Chauvin, Barbeyrac, wie auch die anderen *Regents*, war für klassische Sprachen und Literatur zuständig.

In der an Dohna und Brand gerichteten Aufforderung des Kurfürsten vom 16. März 1700, Barbeyrac zu sich zu bestellen, um ihm die Entscheidung mitzuteilen, übernahm der Kurfürst die Empfehlung der Kommission, ließ aber die Wahl des Ortes offen, an dem Barbeyrac in Zukunft sein Pastorat ausüben sollte⁴⁴.

Durch diesen kurfürstlichen Bescheid gab sich Barbeyrac nicht geschlagen. Schon im Juni 1700 suchte er François Bancelin auf und bat um einen Text für die Prüfung zum Pastorat. Das Konsistorium ließ ihm antworten, dass es sehr überrascht sei, dass er sich so früh gemeldet habe, übrigens solle er seine Bitte an das ganze Konsistorium und nicht an einen einzigen Prediger richten. Für den Fall, dass man ihm trotzdem erlauben würde, eine Examenspredigt zu halten, beschloss das Konsistorium: „il recitera sa Proposition en la chambre du Consistoire“⁴⁵. Inzwischen wurde das Gesuch des Konsistoriums an Dohna, Barbeyrac einzubestellen, um ihm die gegen ihn gerichteten Maßnahmen mitteilen zu können, von Dohna mit der Begründung abgeschlagen, der junge Mann sei „suffisamment fletri par ledit rescrit“⁴⁶. Am 8. September 1700 erschien Barbeyrac vor dem Konsistorium und bat um einen Text, aber das Konsistorium antwortete: „il ne peut de quelque temps être admis à proposer“⁴⁷. Erst am 3. November erhielt das Konsistorium eine offizielle Kopie des kurfürstlichen Reskriptes vom 16. März 1700 und protokollierte seine französische Übersetzung⁴⁸. Am 8. Juni 1701 begab sich Barbeyrac erneut zum Konsistorium, um einen Text für seine *Proposition* zu bekommen. Das Konsistorium bekundete ihm ausdrücklich seinen Unmut, weil er bisher nicht hinreichend Beweise seiner Orthodoxie geliefert habe. Trotzdem wolle man ihm glauben—erklärte die *Compagnie*—dass sein Glaubensbekenntnis ehrlich sei und er die ihm vorgeworfenen Irrtümer widerrufe. Sie sei bereit, ihm einen Text zu geben (und dieser Text war gerade eine der klassischen Stellen der sozinianischen Kontroversen, d.h. Joh 1,14⁴⁹) und zwar unter der Bedingung, dass Barbeyrac seine *Proposition* im Konsistorium vortrage, womit Barbeyrac sich einverstanden erklärte⁵⁰. Nachdem er, wie vorgesehen, seine Predigt am Freitag, dem 17. Juni, im Konsistorium gehalten hatte, bat

⁴⁴ Ebd. Bl. 244r.

⁴⁵ Berlin, AFrD: 2401, Bl. 465r: Sitzung vom 23.6.1700.

⁴⁶ Ebd., Bl. 466r.

⁴⁷ Ebd., Bl. 471v.

⁴⁸ Ebd., Bl. 476v.

⁴⁹ Eine Stelle, die in der französischen ‚orthodoxen‘ Übersetzung lautet: „Et nous avons vu sa Gloire, même une gloire comme de l'unique issu du Pere.“

⁵⁰ Berlin, AFrD: 2402, S. 8.

Barbeyrac in der Sitzung vom 23. Juni 1701, seine *Proposition* auch öffentlich halten zu können, aber ihm wurde erwidert, dass es nicht nötig sei, die *Proposition* öffentlich zu wiederholen, weil sie von den Pastoren, „qui l'ont trouvé fort orthodoxe“, schon gebilligt worden sei. Auf das Gesuch Barbeyracs, einen zweiten Text zu bekommen, wurde geantwortet, dass er vorher die Pastoren besuchen müsse, weil dies für die *Compagnie* der einzige Weg sei, sich über seine wahren Überzeugungen Gewissheit zu verschaffen. Nur wenn die Pastoren seine Orthodoxie bezeugten, würde die *Compagnie* ihm einen neuen Text zuteilen⁵¹. Am 24. August 1701 erschien Barbeyrac erneut vor dem Konsistorium und bat um einen Text. Da die Pastoren von seinen Besuchen Zeugnis ablegten, mahnte die *Compagnie* den jungen Mann, die Pastoren weiter zu besuchen, und erlaubte ihm, sich einen Text von einem beliebigen Pastor zuteilen zu lassen⁵². Zu diesem Zeitpunkt schien also die Lage günstig für Barbeyrac zu sein. Was aber war geschehen, das Barbeyrac zu dem Versuch veranlasste, das Konsistorium zu übergehen und den für Religions- und Schulsachen zuständigen Minister, Paul von Fuchs, um die Erlaubnis zu bitten, das Examen vor der Theologischen Fakultät in Frankfurt an der Oder abzulegen⁵³? In dem betreffenden Brief bat Barbeyrac den Minister, ihn dem Pastorat der Französischen Kirche von Buchholz⁵⁴ zuzuweisen, ohne Residenzpflicht und ohne den normalen Pflichten eines Pastors nachkommen zu müssen. In dem ersten der drei ‚Nota Bene‘ am Rand des Briefes offenbart er sehr deutlich seinen Gemütszustand:

Mon honneur ne scauroit être rétabli, si je ne suis *bien tôt recû Ministre*⁵⁵; car tout le monde attend la décision de mon affaire, qui est...⁵⁶ depuis deux ans et demi. Et d'ailleurs je suis Etudiant en Théologie depuis neuf ans⁵⁷.

In dem zweiten ‚Nota bene‘ unterstreicht er, dass er nicht in Berlin geprüft werden wolle, weil das Konsistorium ihm gegenüber voreingenommen sei. In dem dritten bemerkt er, dass der jetzige Pastor von Buchholz die Erlaubnis habe, in Berlin zu residieren. Als Alternative zu Buchholz schlägt er vor, zum Pastor eines Regiments (z.B. desjenigen vom Marquis

⁵¹ Ebd., S. 11.

⁵² Ebd., S. 20.

⁵³ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I,5, Bl. 247r.

⁵⁴ Buchholz war damals ein Ort nahe Berlin, jetzt ist er Teil von Berlin.

⁵⁵ So unterstrichen im Text.

⁵⁶ Papierloch.

⁵⁷ Ebd.

de Varennes) ernannt zu werden, mit der Klausel, dass er das *Collège* nicht verlassen würde.

Zum Versuch Barbeyracs, sich an der Universität von Frankfurt an der Oder prüfen zu lassen, müssen wir anmerken, dass er bereits zu Beginn dieser Ereignisse dasselbe zu erreichen versucht hatte. Das geht aus dem Gesuch hervor, das seiner Ernennung zum außerordentlichen Pastor der Französischen Kirche mit Reskript vom 21. April 1699 vorausgegangen war. In diesem hatte er den Kurfürsten gebeten, „d’ordonner aux Professeurs de votre bonne et fameuse Université de Francfort, où il a étudié, de proceder à son examen“⁵⁸. Barbeyrac hatte schon fast sein Ziel erreicht, in Frankfurt, nicht in Berlin, examiniert zu werden, denn das Konzept des Reskripts von 21.4.1699 war ursprünglich „An die Theologische Fakultät zu Frankfurt an der Oder“ adressiert und nur nachträglich „An das französische Ministerium allhier“ korrigiert worden⁵⁹. Die Vermutung liegt nahe, dass die Feinde Barbeyracs diese Änderung bewirkt haben⁶⁰.

Der Wunsch Barbeyracs, in Frankfurt examiniert zu werden, war nicht ungewöhnlich. Trotz der Opposition des Französischen Konsistoriums, das schon am 22. Januar 1690 eine Delegation zu Spanheim gesandt hatte, um zu versuchen, die „Reception des Proposants [...] par Mrs les Professeurs Allemans de Francfort sur l’Oder“ zu verhindern⁶¹, haben wir mehr als ein Beispiel von *Proposants* gefunden, die statt von dem Berliner Kon-

⁵⁸ Ebd., Bl. 3r. Das Gesuch ist undatiert, muss aber kurz vor dem 21.4.1699 eingereicht worden sein. Davon sind im Faszikel zwei leicht abweichende Versionen vorhanden: eine auf Bl. 2r und eine auf Bl. 3r.

⁵⁹ Ebd., Bl. 6r.

⁶⁰ In Bezug auf diesen Vorgang bringt Othmer, *Berlin und die Verbreitung*, S. 64f., verschiedene Verfahren durcheinander. Sie verwechselt die akademischen Zeugnisse (d.h. Bescheinigungen, dass man Theologie mit Erfolg an einer Universität studiert hat), welche die Kandidaten gemäß *Discipline Ecclésiastique* I, 4 für die Zulassung zur Prüfung zum Predigeramt vorlegen müssen, mit der Prüfung selbst, bei der ihre Eignung für das Amt festgestellt werden soll (in *Discipline* I, 5 behandelt), und verwechselt auch diese letztgenannte Prüfung mit der ‚imposition des mains‘, d.h. der Ordination zum Pastor einer bestimmten Gemeinde, die gemäß *Discipline* I, 10 erst dann stattfinden kann, wenn man eine Gemeinde übernimmt. Der Unterschied zwischen diesen beiden letzten Handlungen wird deutlich an dem Fall des Examens der *Proposants* [Jules Etienne] De Clelles und [Jean] Garneau (Berlin, AFrD: 2400, Bl.54v: Sitzung vom 26.8.1687), des Examens des *Proposant* [Jean] Cregut (ebd., Bl.86v: Sitzung vom 11.9.1689, und 87v: Sitzung vom 25.9.1689) und besonders an dem sehr gut dokumentierten Fall des Examens und der Ordination des *Proposant* Charles Lugandi: ebd., Bl.188r (31.3.1693), 188v (3.4.1693), 189r (7.4.1693), 191r (20.4.1693), 191v–192r (28.4.1693), 193r (7.5.1693).

⁶¹ Ebd., Bl. 93r: die Beauftragten der Kommission waren: Jacques Lenfant und „le Marquis de Chandieu“. Spanheim antwortete, er zweifle nicht daran, dass auch der Kurfürst wolle, dass seine französischen Untertanen die *Discipline* befolgten, und er werde zu gegebener Zeit mit ihm darüber sprechen (Bl. 83v, Sitzung vom 29.1.1690). Am 5.6.1690 werden

sistorium von der theologischen Fakultät zu Frankfurt an der Oder geprüft wurden⁶². Das war z. B. der Fall bei Henri Charles Bancelin, dem Sohn von François⁶³; bei Jean de Durant, der nach einem fünfjährigen Studium der Theologie von der theologischen Fakultät geprüft wurde⁶⁴; bei Louis Lenfant, dem Bruder von Jaques⁶⁵. Bei dem späteren Fall von Gaspard Chion dagegen wissen wir aus den Akten nicht, ob sein Gesuch, in Frankfurt geprüft zu werden, genehmigt wurde oder nicht. Aber sein dem Gesuch beigefügter, vertraulicher Brief vom 8. März 1711 aus Frankfurt an einen ‚Monseigneur‘ (wahrscheinlich den damaligen Verantwortlichen für die Kolonie, den Minister Christian Friedrich von Bartholdy) ist sehr interessant, weil er uns zeigt, dass zu dieser Zeit ein Reglement verabschiedet werden sollte, um die *Proposants* zu hindern, sich in Frankfurt prüfen zu lassen. Chion enthüllt auch die Gründe, die ein *Proposant* wie er haben könnte, eine Prüfung in Frankfurt der in Berlin vorzuziehen:

afin que je sois examiné par les Maitres sur les principes desquels j'ay été formé, plutôt que par des Messieurs [d.h. les Ministres François de Berlin], dont la methode et les sentiments ne s'accordent pas toujours avec ceux qu'on admet ici.

Nicht nur das! In seinem Brief gesteht er, dass der echte Grund seiner Bitte seine Befürchtung sei, „de servir de victime dans l'Examen de Berlin, aux personnes qui sont mal intentionnées pour moi“⁶⁶. Übrigens wird im selben Jahr auch Pierre Ancillon die Prüfung in Frankfurt zugestanden⁶⁷.

Also war das Gesuch Barbeyracs, in Frankfurt statt in Berlin examiniert zu werden, weder ungewöhnlich noch rechtswidrig, aber sein Fall

die zwei Kommissare beauftragt, ihre Bemühungen bei Spanheim fortzusetzen (Bl. 103v.). Am 2. Juli berichten sie über eine ausweichende Antwort von Spanheim (Bl. 104v.).

⁶² Es ist wahr, dass das Konsistorium immer versucht hat (meistens vergeblich) das zu verhindern. Siehe den Fall Barathier im Februar 1710: Berlin, AFRD: 2403, S. 93. Seine Bitte an das Konsistorium, sich in Frankfurt examinieren lassen zu dürfen, war am 12.2.1710 abgeschlagen worden, aber als das Konsistorium am 19.2. erfuhr, dass er sich ungeachtet dieser Ablehnung in Frankfurt hatte prüfen lassen, beschloss es, ihn trotzdem als Pastor anzuerkennen: ebd., S. 94.

⁶³ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 3b I, 4, Bl. 10r (Befehl an die Fakultät der Theologie Bancelin zu prüfen), Bl. 12r (Erklärung der Fakultät vom 13.6.1689, ihn „pro pastorate Ecclesiae examiniert und denselben sufficientem gefunden“ zu haben.)

⁶⁴ Ebd., Bl. 34r (undatierte Bitte von Durant), Bl. 35 r–v. (Anweisung vom 14.12.1689 an die Fakultät ihn zu prüfen).

⁶⁵ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 3b I, 6: Anweisung an die Fakultät vom 7.6.1697, die sich ausdrücklich auf den Fall Bancelin beruft.

⁶⁶ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 3b I, 12.

⁶⁷ Ebd.: Königliches Reskript an die Theologische Fakultät von Frankfurt a. d. Oder vom 12.10.1711.

war ein Politikum geworden. Auf den Brief Barbeyracs an den Minister von Fuchs ist ein Zettel von dessen Hand geklebt, der wahrscheinlich an Alexander von Dohna adressiert war. Von Fuchs empfiehlt hier—da das letzte in den Akten vorhandene Dokument über diesen Fall ein durchaus negatives Gutachten des Konsistoriums über Barbeyrac war—ein anderes Gutachten vorzulegen, das den König veranlassen könnte, die Erlaubnis für eine Prüfung in Frankfurt zu erteilen. Aber, so schließt von Fuchs, er sei bereit, sich der Entscheidung von Dohna anzupassen⁶⁸. Diesem Meinungsaustausch folgt in den Akten nur ein sehr trockenes Dekret des Königs vom 24. Oktober 1701 als Antwort auf ein nicht mehr vorhandenes Bittgesuch Barbeyracs: „remettire den Supplicanten mit seinen sachen an das hiesige frantzösische Consistorium“. Es beinhaltet auch den Befehl an das Konsistorium, sein Gutachten abzugeben⁶⁹. Der Inhalt des verlorenen Gesuches Barbeyracs an den König ist in dem Protokoll der Sitzung des Konsistoriums vom 9. November 1701 wiedergegeben. Barbeyrac hatte in seinem Gesuch seinen Fall wie folgt geschildert:

ayant obtenu le 21 avril 1699 des patentes de Ministre Extraordinaire de cette Eglise, il fut supçonné d'heterodoxie, sur quoi S.M. ordonna que sa reception seroit différée, mais qu'ayant donné des preuves de ses sentiments en public et en particulier, il croit avoir satisfait a la Discipline⁷⁰.

Die *Compagnie* beauftragte François Bancelin, das Gutachten des Konsistoriums zu verfassen, das in der Sitzung der folgenden Woche vorgetragen und verabschiedet werden sollte. Eine Woche später, am 16. November 1701, kam es im Konsistorium zu einem Eklat, weil die Anhänger Barbeyracs, unter ihnen Etienne Chauvin, dessen Tochter, wie man erfahren hatte, mit Barbeyrac verlobt war⁷¹, aufgefordert wurden, die Versammlung zu verlassen, bevor noch Bancelin sein Gutachten verlesen konnte. In Anbetracht dieses Gerüchtes (die Verlobung Barbeyracs mit Chauvins Tochter) und der Tatsache, dass Chauvin

⁶⁸ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I,5, Bl. 246r: „Comme la dernière piece qui ce trouve dans les actes, est une opinion du Consistoire tout a fait contraire au Sr. Barbeyrac, il semble qu'il seroit besoin d'un autre examen ou raport qui donne lieu au Roy de permettre qu'il soit examiné et ressu a Frankfurt, cependant Messieurs je soubmais mon sentiment au votre.“

⁶⁹ Ebd., Bl. 249r.

⁷⁰ Berlin, AFRD: 2402, S. 28.

⁷¹ Jean Barbeyrac und Hélène Chauvin heirateten in der Tat am 1.3.1702: AFRD: Rep. 04–Mar.II, S. 159. Über die Familie Barbeyracs s. F. Palladini, „Farewell to Berlin: two newly discovered letters by Jean Barbeyrac (1674–1744)“, *History of European Ideas*, 33 (2007), S. 305–320.

ne vient dans la Compagnie que lors qu'il s'agit des affaires dudit Sieur Barbeyrac, dont il a toujours soutenu les Interets avec beaucoup de zele, et que d'ailleurs ledit Sieur Barbeyrac n'a point d'autre table que celle de M. Chauvin,

beschloss nun die *Compagnie*, dem Grafen von Dohna die Entscheidung zu überlassen, ob Chauvin an der Abstimmung über das Gutachten von Bancelin teilnehmen dürfe⁷². Dohna ließ wissen, dass er aus den von der *Compagnie* angeführten Gründen und aus anderen, „qui lui sont connues“, entschieden habe, Chauvin aus den Barbeyrac betreffenden Entscheidungen auszuschließen. Nach Anhörung Bancelins kam die *Compagnie* zu dem Schluss, das Gutachten zu bearbeiten und beauftragte damit Bancelin, Fetizon, Gaultier und die *Anciens* Charles Fouquet de Bourniseaux, Guibert du Sableau und Jean Drouet. Die bearbeitete Fassung sollte dann dem Hof ohne nochmalige Einsichtnahme durch die *Compagnie* vorgelegt werden⁷³. Im Protokoll der Sitzung vom 30. November 1701 wird das Gutachten der Kommissare wie folgt zusammengefasst:

apres avoir exposé au long les raisons qu'il y a de s'opposer à la reception dudit Barbeyrac, ils ont conclu en supliant tres humblement sa Majesté de vouloir differer sa reception jusqu'à ce qu'il y ait lieu de croire qu'il ait veritablement changé les sentiments heterodoxes qu'il a eu par le passé, et alors de ne le pas etablir selon sa demande Ministre extraordinaire de cette Eglise, mais de le placer en quelque autre lieu, où [...] il ne puisse etre en scandale à personne⁷⁴.

In der Sitzung vom 3. Dezember 1701 beschäftigte sich der Geheime Rat (in Anwesenheit des Königs und der Herren von Fuchs, von Dohna, Eusebius von Brand, Samuel von Chwalkowski und Heinrich Rüdiger von Ilgen) mit dem Fall Barbeyrac. Die Stellungnahme Dohnas wird im Protokoll so zusammengefasst:

Regeant von dem hiesigen französischen Collegio so Catholischer Religion zugethan gewesen [sic!⁷⁵] bittet Ihn bey vorfallender Vacantz Ihn mit einem

⁷² Berlin, AFRD: 2402, S. 29.

⁷³ Ebd., S. 32: Sitzung vom 23.11.1701.

⁷⁴ Ebd., S. 35.

⁷⁵ Da wir uns nicht vorstellen können, dass Dohna, der Barbeyrac und seine Laufbahn sehr gut kennen musste, der grobe Fehler unterlaufen ist, Barbeyrac als ehemaligen Katholiken zu bezeichnen, müssen wir aus dem Protokoll schließen, dass Ilgen, der Sekretär, die Ausführungen Dohnas sehr unaufmerksam verfolgt hat. Dohna hatte wahrscheinlich das Gutachten des Konsistoriums zusammengefasst, worin ein Vergleich zwischen Barbeyrac und einem Konvertiten angestellt wurde. Daraus hat Ilgen gefolgert, dass Barbeyrac eben ein Konvertit sei!

Predigeramt zu versehen, französisches Consistorium und Ministerium protestiren dawieder, weill Er noch nicht proben gnug von seiner orthodoxye gegeben.

Die Entscheidung des Geheimen Rates lautet:

Er soll seine confession nochmahls thun und wan darwieder nichts einzuwenden mit einem Predigeramt außerhalb Berlin, umb alle besorgliche uneinigkeitz zu evitiren versehen werden⁷⁶.

Also hatte Barbeyrac Recht, als er viele Jahre danach in seiner Autobiographie behauptete, dass er, wenn er es wirklich gewollte hätte, jederzeit ein Pastorat hätte haben können, und dass er freiwillig, angewidert von den Manövern seiner Feinde, entschieden habe, auf das Predigtamt zu verzichten⁷⁷. Dasselbe äußerte auch sein Schwiegervater, Etienne Chauvin, dem Genfer Theologen Jean Alphonse Turretini gegenüber anlässlich der geplanten und von Barbeyrac abgelehnten Berufung als *Regent* der ersten Klasse des *Collège* von Genf. Bei dieser Gelegenheit waren Gerüchte über die Heterodoxie Barbeyracs in Umlauf gesetzt worden. Chauvin wies sie mit Verachtung und kaum versteckten Drohungen zurück:

⁷⁶ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.21.127, 60.

⁷⁷ Paris, Bibliothèque de l'Histoire du Protestantisme Français, Ms 295. In der lateinischen Fassung der Autobiographie, die auf deutsch und französisch veröffentlicht wurde, sagt B. nur sehr knapp: „Neque enim nisi per ipsum stetit, quominus ad illud admitteretur, etsi homines quidam privatis adfectibus ducti obicem ei ponere magno molimine conarentur“. In der zweiten ausführlicheren unveröffentlichten Fassung sagt er etwas mehr über die Entstehung seiner Entscheidung. Er berichtet, dass er seit seiner Ankunft in Brandenburg, auch wenn er sehr intensiv mit philologischen Studien beschäftigt gewesen war, die Theologie nicht vernachlässigt, sondern Probepredigten in Berlin, Frankfurt a. d. Oder und an anderen Orten gehalten habe. Als er aber für sich selbst nach der Wahrheit zu forschen begann (er glaubte, es sei ihm entsprechend den Prinzipien der Reformation erlaubt!), begannen dieselben Leute, die ihn zuvor quasi auf Händen getragen hatten, ihn zu verfolgen. Worauf sein Interesse an einer theologischen Laufbahn rasch erkaltete, so dass er nicht mehr an die Ordination dachte. 1699 änderte er seine Meinung auf Rat seiner Freunde und anlässlich der Ernennung zum außerordentlichen Prediger in Berlin. Bei dieser Gelegenheit brach der verborgene Hass seiner Feinde wieder hervor, die, wenn auch nicht zahlreich, „ad nocendum Religionis obtentu semper nimis sunt potentes“, und die überzeugt waren, dass die Berufung Barbeyracs ihren privaten Interessen im Wege stand. Sie bewirkten also, dass seine Prüfung verschoben wurde „suspicionibus iniciendo nescio cujus eterodoxias, quam numquam probata idoneis argumentis potuerunt“. Er wandte sich an den Kurfürsten und erreichte ein billigeres Urteil vom königlichen Consistorium, so dass, nachdem er in der französischen Kirche gepredigt hatte, „eo demum confugerent adversarii, ut aliis quidem in locis, modo ne Berolini, ipsum Pastoris munere fungi haud aegrè se ferre dictarent.“ Aber, entrüstet über solche Manöver, „sponte sua, quod jam diu optaverat, Muneri Sacro renuntiavit, et in Gymnasii Gallici statione tranquille mansit, sibi suisque Musis canens.“

Quelle apparence que l'on puisse décrier un homme, comme heterodoxe, quand on le voit dans un employ public, sur le quel on ne lui a jamais donné aucune atteinte? Je suis bien aise aussi de vous apprendre, Monsieur et tres-honoré frere, que l'on ne lui a suscité cette affaire, qui lui a fait quitter le dessein d'embrasser le Ministère, qu'à cause que sa vocation détruisoit le projet que Mr. ...⁷⁸ avoit formé d'établir ses deux fils dans l'Eglise de Berlin. Et chacun sçait icy que Mr Barbeyrac pouvoit être reçu avec honneur, et prêcher avec édification, s'il eut voulu renoncer à l'Eglise de Berlin. Je le redis encore, Mon cher Mr., il n'a tenu qu'à lui d'entrer dans toute autre Eglise, et que cela lui a été offert plus d'une fois. On ne peut pas ignorer non plus, qu'après tous les efforts de la Cabale maligne, Mr. B., par decret de Sa Majesté, monta en chaire, et proposa publiquement: après quoy, il prit son parti de s'appliquer entierement aux belles Lettres, et d'en faire toute son étude. De sorte qu'on ne peut lui rien reprocher, ni le rendre suspect le moins du monde; et j'ose dire, que si quelcun s'avisait icy de le choquer de ce côté là, on pourroit l'en faire repentir à loisir. Voila ce que vous pouvez notifier dans les occasions, à qui il appartiendra; et ceux qui ont voulu le noircir dans vos cartiers, ne doivent pas trop s'applaudir de leur conduite⁷⁹.

Barbeyrac und sein Schwiegervater hatten also Recht, zu behaupten, dass er jederzeit ein Pastorat außerhalb Berlins hätte haben können⁸⁰. Anders dagegen steht es mit der Frage, ob er mit Recht behaupten konnte, die Heterodoxievorwürfe seien nie mit begründeten Argumenten bewiesen worden. Aber hier müssen wir vom äußerlichen Verlauf des Falles zu den Inhalten kommen.

2. DIE PROPOSITION BARBEYRACS

Barbeyrac eröffnet seine Predigt mit einem Zitat aus dem Brief des Apostels Paulus an die Kolosser 1, 15–16, die in der von ihm zitierten Übersetzung lautet:

Lequel [Jesus] est l'image de Dieu, qui est invisible; le premier né de toute Créature: car par luy ont été créées toutes les choses qui sont au Ciel, et sur la Terre, les visibles et les invisibles, les Thrones, les Dominations, les Principautés, les Puissances.

⁷⁸ So im Text!

⁷⁹ Chauvin an Turretini, Berlin, 17.4.1708: Genf, Bibliothèque Publique et Universitaire, Ms.fr. 485, S. 286f.

⁸⁰ Das steht gegen alle von Sieglinde Othmer vorgeschlagenen psychoanalytischen Erklärungen der ‚Realitätsverweigerung‘ des jungen Barbeyrac: Othmer, *Berlin und die Verbreitung des Naturrechts*, S. 85–90.

Seinen Kommentar beginnt er mit der Bemerkung, jede Religion rühme sich ihres Stifters, vom Begründer der christlichen Religion aber müsse man sagen, er besitze „ce veritable caractere de grandeur“, der allein einer Lehre Gewicht geben könne, in einem herausragenden Grade. Er habe damit eine Dignität, die einmalig und allen anderen überlegen sei. Barbeyrac erklärt sodann nach Vers 14, welch unermessliches Geschenk Gott den Menschen durch seine Entscheidung gemacht habe, ihnen durch das Opfer Christi zu vergeben. Der Apostel unterstreiche danach die unermessliche Dignität Christi, um den hohen Preis des Opfers hervorzuheben. Barbeyrac fährt mit der Erklärung fort, dass der Apostel Paulus uns hier Christus unter drei Aspekten vorstelle:

1° comme *L'image de Dieu qui est invisible*. 2° comme le premier né de toutes les Créatures. 3° et enfin comme Le Créateur même de l'Univers.

Über den ersten Gesichtspunkt bemerkt Barbeyrac (und dieses ist die erste Stelle, die von seinen Kritikern als heterodox hervorgehoben wird):

La premiere de ces Idées convient à Jesus considéré simplement comme le fils de Marie. Les deux autres regardent uniquement *la Divinité qui habitoit corporellement en Jesus* [Kol 2, 9]⁸¹.

Barbeyrac gliedert daher seine Predigt nach diesen drei Gesichtspunkten in drei Teile.

Der erste Teil behandelt Jesus als Ebenbild Gottes. Seiner Behandlung schickt Barbeyrac einige Bemerkungen über die Glaubwürdigkeit des Apostels voraus. Dieser sei ja noch zur Zeit der Himmelfahrt ein erklärter Feind der Christen gewesen⁸², umso glaubwürdiger sei sein Zeugnis im Vergleich zu dem des Johannes, dem wir Übertreibung und zu viel Liebe zu seinem Lehrer unterstellen könnten (auch wenn wir ihm damit Unrecht täten). Aus Joh 1. zitiert Barbeyrac die folgenden Bezeichnungen Christi: „le fils unique, qui est dans le sein du pere“ [V.18], sa „Raison éternelle“

⁸¹ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I,5, Bl. 192v [= S. 2 der Predigt].

⁸² Hier ein hübsches Beispiel der rhetorischen Begabung Barbeyracs: „Voicy le même langage [de Jean] dans la bouche d'un homme [S. Paul], qui étoit encore après l'Ascension de Jesus, un persécuteur outré du Christianisme. Voicy un de plus ardens zelateurs du Judaïsme, Pharisiens, fils de Pharisiens, élevé aux pieds de Gamaliel. Voicy celui qui avoit trempé au meurtre du premier Martyr de la foy Chretienne, et qui apres cela couroit à Damas, armé de fureur et de lettres fulminantes, pour exterminer tous les disciples de Jesus. Voicy Saul, maintenant appelé Paul, qui regarde Jesus non plus comme un séducteur et un faux Prophete, mais come *l'image de Dieu* même, comme *le premier né de toutes les Créatures*, comme *le Créateur* luy même, et pour tout dire en un mot, comme un Homme-Dieu.“: ebd., Bl. 193r [= S. 3].

[V.1], „celuy par qui le monde a été créé“ [V.10], wobei seine Zensoren die Übersetzung von ‚Logos‘ als ‚Raison éternelle‘ als verdächtig unterstreichen. Barbeyrac setzt seine Predigt mit der Bemerkung fort, die Opposition zwischen einem sichtbaren Bild und dem unsichtbaren Gott beweise, dass „ce traict convient proprement et directement à l’humanité“, d.h., dass der Sinn der Worte von Paulus darin bestehe, dass Jesus unter den Menschen das sichtbare Bild des unsichtbaren Gottes gewesen sei. Auch diese Exegese wird von den Zensoren hervorgehoben. Barbeyrac erklärt mit Röm 1, 20, dass das, was in Gott unsichtbar sei, d.h. seine Macht und seine Gottheit, seit der Erschaffung der Kreaturen immer sichtbar gewesen sei, und mit Gen 1, 27, dass auch der Mensch Bild Gottes sei. Aber die Menschen hätten ihren Schöpfer vergessen und sein Bild entstellt, so dass nichts weniger als dieselbe Hand, die das Bild des Schöpfers seinen Kreaturen eingeprägt habe, unerlässlich gewesen sei. Aber jetzt, folgert Barbeyrac mit Kol 2, 9, da „toute la plénitude de la divinité se trouve réunie“⁸³ en Jesus fils de Marie, nous avons en cet homme semblable à nous, une image visible de Dieu qui est invisible“⁸⁴. Das ist die vierte Stelle, die von den Zensoren unterstrichen wird, wobei besonders die Verweisung auf Kol 2, 9 hervorgehoben wird. Barbeyrac fährt fort zu erklären, in welchem Sinn Jesus ein sichtbares Bild des unsichtbaren Gottes ist. Nach seiner Ausdeutung ist Jesus Bild Gottes, „parce que Dieu a manifesté en luy ses conseils éternels, ses vertus adorables, et son pouvoir infini“⁸⁵. Auch diese Stelle wird von den Zensoren unterstrichen und mit dem üblichen N am Rand vermerkt. Barbeyrac bekräftigt seine erste Behauptung, Jesus sei Bild Gottes, weil er in ihm seine ewigen Absichten offenbart habe, mit Joh 12, 45⁸⁶ und Joh 14, 9⁸⁷. Wenn der Vertreter eines Fürsten, in dessen Namen er spricht, als das Bild dieses Fürsten betrachtet werden müsse,

⁸³ Barbeyrac, ebd., Bl. 193v [= S. 4] hatte ursprünglich „habite corporellement“ statt „se trouve réunie en“ geschrieben, hat danach mit einer anderen Tinte korrigiert. „Habite corporellement“ aber ist die richtige wortgetreue Übersetzung. Leclerc, *Le Nouveau Testament [...] traduit sur l’original Grec [...] par Jean Le Clerc*, Amsterdam, 1703, Bd. II., S. 231, übersetzt: „Car toute la Plénitude de la Divinité habite corporellement en lui.“ Und Isaac de Beausobre, *Le Nouveau Testament [...] traduit sur l’original Grec [...] par Mrs. De Beausobre et Lenfant [...]*, Amsterdam, 1736 (1718), Bd. II., S. 309: „Car c’est en lui qu’habite corporellement toute la plénitude de la Divinité.“ Warum Barbeyrac seine Übersetzung geändert hat, wird dem Leser klar, wenn er die Stelle von Sozinus liest, die von Gaultier gegen ihn angeführt wurde (s. unten Anm. 200).

⁸⁴ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I,5, Bl. 193v–194r [= S. 4f.].

⁸⁵ Ebd. Bl. 194r [= S. 5].

⁸⁶ „Qui me voit, voit en même tems celui qui m’a envoyé.“ (ebd.).

⁸⁷ „Philippe, qui m’a vû a vû mon Pere, et comment me dis tu, montre nous le Pere?“ (ebd.).

dann müsse Jesus um so mehr als das Bild Gottes betrachtet werden, als er der größte Botschafter, der je in der Welt erschienen ist, der Vermittler zwischen Erde und Himmel, der einzige Prophet, auf den man hören soll, gewesen sei⁸⁸. Diese Stelle und der darauf folgende lange Vergleich Jesu mit den anderen Propheten werden von den Zensoren hervorgehoben. Besonders kräftig unterstrichen wird die Stelle, worin Barbeyrac sagt, dass nur Jesus unter den vielen Propheten uns eine vollkommene Moral gelehrt habe⁸⁹. Er sei der einzige, fährt Barbeyrac fort, der die Quellen der göttlichen Gnade geöffnet habe. Barbeyrac bekräftigt seine Ausdeutung mit Mt 11, 27⁹⁰ und Joh 1, 18⁹¹ und schließt diesen Punkt mit der Zusammenfassung seiner Exegese:

La Divinité toujours habitante en Jesus, toujours présente, toujours unie à Jesus d'une façon fort étroite⁹², l'éclaire incessamment, luy fournit ses Idées, conduit toutes ses pensées, et luy manifeste tous ses secrets. Tout ce que Jesus dit, c'est la divinité qui le luy inspire: il est l'arche mystique où la divinité a établi sa demeure pour toujours: et de la bouche de Jesus il ne sort que des oracles⁹³.

Auch das wird von den Zensuren hervorgehoben. Barbeyrac, nachdem er Punkt eins seiner Erklärungen behandelt hat (Jesus ist das Bild Gottes, weil er in ihm seine ewigen Absichten offenbart hat), geht nun zum zweiten Punkt über: Jesus ist das Bild Gottes, weil dieser in ihm seine anbetungswürdigen Tugenden offenbart hat. Das Erkennungsmerkmal der Gottheit sei in der Tat die Heiligkeit, und um ihm gleich zu sein, müsse man heilig sein⁹⁴. Aber Jesus sei der einzige, der sagen dürfe, „wer von euch kann mich einer Sünde überführen?“ (Joh 8, 46). Diese Sprache, fährt Barbeyrac fort, wäre äußerst anmaßend im Mund einer einfachen Kreatur, aber sie sei angemessen für denjenigen „dont la Divinité dirigeoit

⁸⁸ Ebd.

⁸⁹ Ebd., Bl. 194v [= S. 6].

⁹⁰ In der von Barbeyrac zitierten Übersetzung: „Personne ne connoit le pere, si ce n'est le fils, et celui à qui le fils l'aura voulu reveler.“

⁹¹ „Personne ne vid jamais Dieu, c'est le fils unique qui est dans le sein du Pere, qui a été luy même son Interprete“, d.h., erklärt Barbeyrac, „qui a fait connoitre ses dernières volontés.“ (Bl. 194v. = S. 6).

⁹² „Fort étroite“ ist von den Zensuren zweimal unterstrichen (Bl. 195r = S. 7).

⁹³ Ebd.

⁹⁴ „J'ai dit 2°. Que Jesus est l'image de Dieu, parce que Dieu a manifesté en luy ses *vertus* adorables. Et certes on peut bien dire, que comme Dieu aime necessairement la Sainteté, et que c'est là sa perfection favorite, ç'a été aussi le plus beau trait de l'image qu'il a imprimée en la personne de Jesus. Ouy, c'est icy que je reconnois sur tout la Divinité.“ Ebd., Bl. 195r [= S. 7].

tous les pas, et conduisoit les actions aussi bien que les pensées“⁹⁵. Auch diese Stelle mit dem Zitat aus Johannes wird von den Zensoren bemängelt. Über den dritten Punkt (Jesus ist das Bild Gottes, weil er in ihm seine göttliche Allmacht offenbart hat) bemerkt Barbeyrac, dass man sich Jesus nicht verpflichtet gefühlt hätte, wenn er nur nach üblicher Philosophenart eine herausragende Moral gepredigt hätte. Um zu zeigen, dass die Lehre Jesu direkt von Gott käme, wäre es nötig, dass die Gesetze, die die Welt regieren, auf Jesu Veranlassung manchmal außer Kraft gesetzt würden. In der Fähigkeit, Wunder hervorzubringen, könnten wir die Göttlichkeit Jesu erkennen. Nach Barbeyrac spielen zwei Stellen aus den Paulus-Briefen (Hebr 1, 3⁹⁶ und Phil 2, 6⁹⁷) auf diese Fähigkeit an. Auch diese Stellen werden zusammen mit den vorigen Sätzen von den Zensoren unterstrichen. Sie finden auch die Stelle verdächtig, in der Barbeyrac sagt, dass die Bekehrung Sauls auf dem Weg nach Damaskus eine Wirkung „de ce pouvoir infini, que Jesus a reçue dans le Ciel et sur la Terre, de cette gloire immense dont il est environné à la droite de la Majesté Divine [...]“ gewesen sei⁹⁸. Ebenso die Stelle, worin er erklärt, warum Jesus gleichzeitig Gott und Mensch sei:

C'est un homme, né de femme, comme nous: mais c'est un homme uni par des liens étroits et indissolubles à la divinité éternelle et immuable. C'est l'image de Dieu, mais c'est aussi le *premier né de toutes les Créatures*⁹⁹.

Unser junger Prediger hat damit den ersten der drei Teile seiner Predigt beendet und schickt sich an, im zweiten Teil zu erklären, warum Paulus sagt, dass Jesus „der Erstgeborene der ganzen Schöpfung ist“. Barbeyrac beginnt diesen zweiten Teil seiner Predigt mit einer allgemeinen Betrachtung. Er sagt, dass die ganze Rede des Apostels den Hörer dazu bringt, die Gottheit Jesu einzusehen. Nur wer den Worten des Apostels einen abstrusen und ungewöhnlichen Sinn gebe, könne diese Wahrheit verkennen. Wen er im Visier hatte, wird sofort klar, wenn er die alternative Exegese des Satzes „Erstgeborener der ganzen Schöpfung“ wiedergibt. Diese Exegese lautet:

⁹⁵ Ebd., Bl. 195v [= S. 8].

⁹⁶ Ebd., Bl. 196r [= S. 9]: Jesus wird genannt, sagt Barbeyrac, „la splendeur de la gloire du Pere.“ Aber die Stelle von S. Paul sagt auch, dass Jesus „Abbild Seines [des Vaters] Wesens“ ist.

⁹⁷ „Jesus étoit en forme de Dieu“, ebd.

⁹⁸ Ebd., Bl. 196v [= S. 10].

⁹⁹ Ebd.

Jesus est le premier dans la nouvelle Création, il existoit avant les nouvelles Créatures, car c'est luy qui les a formées.

Und Barbeyrac verweist am Rand auf Grotius, Johann Crellius und den Katechismus von Rakow¹⁰⁰. Zielscheibe seiner Polemik sind also die Arminianer und die Sozinianer. An dem Abschnitt, in dem Barbeyrac zeigt, dass diese Interpretation der Absicht des Apostels widerspricht, Jesus zu loben, haben seine Kritiker nichts zu bemängeln¹⁰¹, wie auch an der Bemerkung Barbeyracs, man dürfe diesen Satz weder als eine Versinnbildlichung, noch als nur die Menschen und nicht die ganze Schöpfung betreffend¹⁰², interpretieren. Nachdem er die Deutung der Arminianer und der Sozinianer widerlegt hat, stellt Barbeyrac seine eigene Exegese der Bezeichnung ‚der Erstgeborene‘ vor. Er räumt ein, dass man bei dem Begriff ‚Erstgeborener‘ an eine Priorität in der Zeit denken könne, glaubt aber beweisen zu können, dass dieses nicht die richtige Interpretation ist. Denn im folgenden Vers erfährt man, dass Jesus der Schöpfer des Universums ist. Barbeyrac erklärt dazu „que le mot de *premier né*, dont l'Apotre s'est servi, ne fait aucune brèche à l'existence éternelle de Jesus considéré comme Dieu.“ Diese Worte unterstreichen die Zensoren¹⁰³. Barbeyrac fährt mit der Widerlegung einer anderen Interpretation von ‚Erstgeborener‘ fort, die besagt, dass Jesus die Welt erben wird, analog dem Erbrecht der Erstgeborenen in der Familie¹⁰⁴. Um zu beweisen, dass diese Interpretation mit anderen Bibelstellen unvereinbar ist, in denen ‚Erstgeborener‘ immer bedeutet „ce qui tient le premier rang en son genre“, verweist Barbeyrac auf Ps 88,28 und auf Hi 18,13. Nachdem er seine Zuhörer daran erinnert hat, dass „der Erstgeborene der ganzen Schöpfung“ weder als „geboren vor den anderen Kreaturen“, noch als „die vollkommenste aller Kreaturen“, noch als „derjenige, der die Kreaturen beherrscht“ gedeutet werden darf, schließt Barbeyrac damit, dass es „derjenige, der vor allen Kreaturen existiert“ bedeutet¹⁰⁵. Barbeyrac bemerkt, dass

¹⁰⁰ Ebd., Bl. 197r [= S. 11].

¹⁰¹ Ebd., Bl. 197r–v [= S. 11f.].

¹⁰² Als Vertreter dieser Exegese zitiert Barbeyrac am Rand (Bl. 197v = S. 12): Katechismus von Rakow und Liberius de S. Amore, d.h. J. Le Clerc, *Epistolae Theologicae, in quibus Varii Scholasticorum errores castigantur*, Irenopoli, 1679 [in der Tat Saumur, H. Desbordes, 1681], S. 64f.

¹⁰³ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I,5, Bl. 198v [= S. 14].

¹⁰⁴ Als Vertreter dieser Exegese zitiert Barbeyrac am Rand „Camero, Hammond und alii.“ Ebd.

¹⁰⁵ Ebd., Bl. 199r [= S. 15]. Hier bemerkt Barbeyrac am Rand: „Beza hoc vidit aliquatenus“.

Dailleurs on peut remarquer en toutes les Langues, que dans la composition les termes perdent souvent la force qu'ils auroient chacun en particulier. Ainsi le terme de *né*, qui seul marqueroit un commencement, n'a plus cette energie, maintenant qu'il est joint avec le mot de premier: et ce qui résulte de ces deux termes unis, ne marque autre chose qu'une existence antérieure, comme si St. Paul avoit dit simplement, que Jesus étoit, avant qu'il y eut des Créatures¹⁰⁶.

Auch dieser Abschnitt wird von den Zensoren hervorgehoben. Barbeyrac fährt mit der Bemerkung fort, dass der Gedankengang von Paulus sehr logisch sei: Jesus existierte vor allen Kreaturen, weil er diese erschaffen hat. Diese zwei Sätze zusammen sind ein großes Lob für Jesus. Es sei typisch für den Stil der Heiligen Schrift, die Ewigkeit darzustellen als etwas, was vor dem Beginn des Universums war. Wenn also, folgert Barbeyrac, Jesus vor der Welt existierte, sei er folglich ewig und vollkommen, sei er Gott und also auch der Schöpfer des Universums¹⁰⁷. Daher bedeutet dieser „Erstgeborene der ganzen Schöpfung“ mehr als nur der Sohn der Maria. Er ist nicht mehr nur ein Mensch, der auf besondere Art geboren ist, er ist „le Fils éternel de Dieu, c'est sa Raison, c'est sa sagesse, c'est sa Parole éternelle“¹⁰⁸. Diesen Satz zu unterstreichen, haben die Zensoren nicht versäumt. Und es hilft nichts, dass Barbeyrac den zweiten Teil seiner Predigt mit der orthodoxen Behauptung schließt, dass Jesus

existoit avec Dieu, non seulement avant que de sortir des flancs d'une vierge, non seulement avant le *Patriarche Abraham*¹⁰⁹, mais avant qu'il y eût ni Ciel, ni Terre, ni mer, ni Chaos, ni ange, et par consequent dans toute l'éternité¹¹⁰.

Im dritten Teil seiner Predigt soll Barbeyrac noch den Satz erklären: „par lui ont été créés toutes les choses [...]“. Nach einigen scharfsinnigen Bemerkungen über die Engel, die im Vers 16 genannt werden, unterstreicht Barbeyrac, dass nach Meinung des Apostels Jesus die Engel erschaffen habe, wobei man dem Wort ‚Schöpfung‘ nur die übliche, gewöhnliche Bedeutung geben könne, weil jede andere Bedeutung nicht zu dieser Stelle passe¹¹¹. Barbeyrac weist auch den Einwand der Arminianer und der Sozinianer

¹⁰⁶ Ebd.

¹⁰⁷ Ebd., Bl. 199v [= S. 16].

¹⁰⁸ Ebd.

¹⁰⁹ Io 8,58.

¹¹⁰ Ebd., Bl. 200r [= S. 17].

¹¹¹ Ebd., Bl. 200v [= S. 18].

zurück¹¹², dass nach den Worten des Apostels Jesus lediglich vernünftige Wesen erschaffen habe, nicht aber das Universum an sich. Nach einigen rhetorischen Floskeln wendet sich Barbeyrac direkt an die Philosophen und fragt, ob es denkbar sei, dass ein Wesen, das weder unendlich noch ewig sei, etwas aus dem Nichts schaffen könne, und ob es vorstellbar sei, dass eine einfache Kreatur der Welt die Harmonie und die Ordnung geben könne, die wir in ihr bewundern¹¹³. Die Philosophen sind—so sagt Barbeyrac—in der Tat gezwungen, ihre Systeme auf die Existenz eines ewigen, unermesslich mächtigen, weisen, gütigen Wesens zu gründen. Hier lässt die Weisheit Gottes jede menschliche Weisheit als nichtig erscheinen, hier erkennen wir, dass wir in Jesus nicht nur einen Menschen sehen, sondern auch die ewige Gottheit, die alles mit einem ‚Fiat‘ geschaffen hat¹¹⁴. Barbeyrac ermahnt gegen Ende seiner Predigt seine Zuhörer: es ist gut, die Vereinigung der zwei Naturen in Jesus zu bewundern, aber wir dürfen nicht zulassen, dass diese Bewunderung nur abstrakt bleibt. Sie muss alle unsere Taten beeinflussen, so dass dieses Geheimnis, tatsächlich ein *mystère de piété* sein kann. Die menschliche Natur aber neigt dazu, leichtfertig alles zu glauben, auch das, was unvernünftig ist. Wenn es jedoch darum geht, die Glaubenslehren für die „réformation des mœurs“ in die Tat umzusetzen, ist man eher geneigt, zu glauben, dass

une simple créance des verités de la foi, est capable de sauver. Bien plus: je frémis en prononçant ce que je vais dire: Ce grand mystere de pieté, qui a fait le sujet de notre meditation, ce mystere d'un Dieu manifesté dans la chair, justifié par l'esprit, vû des Anges, prêché aux Gentils, crû dans le monde, et enlevé dans la gloire; ce mystere, disje, sert tres souvent aux Chrétiens de pretexte spécieux, pour satisfaire leurs malheureuses passions, leur orgueil, leur colere, leur envie, leur esprit de domination, leurs desseins de s'établir et d'établir leur famille sur les ruines de leurs freres innoçens¹¹⁵.

Diese Stelle, die, wie wir oben schon angedeutet haben, eine Anspielung auf Gaultier enthält, wird natürlich von den Zensoren als letzte verdächtige Stelle hervorgehoben. Barbeyrac schließt seine Predigt mit der Drohung, dass uns trotz aller Orthodoxie ohne Nächstenliebe das Schicksal aller Scheinheiligen, die ewige Verdammnis, erwartet, und mit der Ermah-

¹¹² Ebd. Er verweist am Rand auf den Katechismus von Rakow und auf Liberius de Sancto Amore, d.h. Jean Le Clerc, *Epistolae Theologicae*, S. 65.

¹¹³ Ebd., Bl. 201v [= S. 20].

¹¹⁴ Ebd., Bl. 202r [= S. 21].

¹¹⁵ Ebd., Bl. 202v [= S. 22].

nung, Nächstenliebe zu üben, wenn wir die Gnade Jesu und das ewige Leben verdienen wollen¹¹⁶.

Die *Proposition* von Barbeyrac ist gut strukturiert, überzeugend, nie langweilig. Wenn man sie gelesen hat, kann man nur bedauern, dass uns keine weitere Predigt Barbeyracs erhalten geblieben ist. Sie zeugt davon, dass der Autor mit der biblischen Exegese vertraut und rhetorisch sehr begabt ist, dass er viel Selbstvertrauen besitzt und, wie seine Gegner ihm vorwerfen werden, seine Autoren eigenständig und unkonventionell gewählt hat. Der wichtigste dieser Autoren ist, nach Meinung der Zensoren, der junge Jean Leclerc, der unter dem Pseudonym Liberio de Sancto Amore *Epistolae Theologicae* veröffentlicht hat¹¹⁷. Es ist Leclerc, der sein Buch mit der Behauptung eröffnet hat, dass die Heilige Schrift die Nächstenliebe und die Friedfertigkeit als Kardinaltugenden betrachtet, ohne die alle anderen Tugenden wirkungslos sind¹¹⁸. Es ist Leclerc, der die Vereinigung der zwei Naturen in Christus als eine „arctissima koinonia“ auffasst, und die Bibelstelle (Joh 8, 58), in der gesagt wird, Christus habe die Welt erschaffen, bevor Abraham existierte, so auslegt, dass der Evangelist Johannes an dieser Stelle die Erschaffung der Welt Christus als Einheit von göttlicher und menschlicher Natur zuschreibe, während sie in Wirklichkeit ausschließlich der göttlichen Natur vor der Menschwerdung zukomme¹¹⁹. Es ist Leclerc, der die Bezeichnung Christi als *imago Dei* mit dem Beispiel des Vertreters eines Fürsten erklärt¹²⁰. Wie die Gegner Barbeyracs sofort bemerken, ist es besonders der zweite der fingierten Briefe von Liberio de Sancto Amore, der den jungen Mann beeinflusst hat. In diesem Brief denkt Leclerc sich ein theologisch-pädagogisches Experiment aus. Zwei Jungen werden von jedem theologischen Disput fern gehalten. Sie erhalten Unterricht in den klassischen Sprachen, in Hebräisch, in Literatur und in Philosophie (*sanior Philosophia*¹²¹). Danach wird ihnen aufgetragen, jeder für sich die Heilige Schrift zu lesen, und es wird ihnen streng

¹¹⁶ Ebd., Bl. 203r [= S. 23].

¹¹⁷ s. Anm. 102.

¹¹⁸ J. Le Clerc, *Epistolae Theologicae*, Praefatio Theologi Eleutheropolitani, Bl. a4v.

¹¹⁹ Ebd., Epistola I „De unione hypostatica duarum Christi naturarum“, S. 13: „[...] at Divina natura Christi societatem contraxit cum humana etiam actionum praeteritarum, ita Jesus-Christus dicitur mundum creasse, ante Abrahamum extitisse, in quibus locutionibus toti composito tribuitur, quod à natura Divina factum est, priusquam existeret compositum.“

¹²⁰ Ebd., Epistola II. „Historia Collationis duorum juvenum de Patre, Filio et Spiritu Sancto ex sola scriptura disserentium“, S. 49.

¹²¹ Aus den Ausführungen des Joannes, S. 59, schließt man, dass die *sanior Philosophia*, die ihm gelehrt wurde, der Occasionalismus ist.

verboten, ihre Meinungen darüber auszutauschen. Als sie von ihrem Mentor über das theologische System, das sie sich von der Trinität gebildet hatten, separat befragt werden, stellt sich heraus, dass einer von beiden eine Vorstellung vertritt, die dem System der Reformatoren ähnelt, der andere aber den Sozinianern zuneigt. Damit will Leclerc beweisen, dass aus der *sola Scriptura* beide Interpretationen gleichberechtigt möglich sind. Besonders aufschlussreich ist der Teil der *Epistola*, in der der ‚Sozinianer‘ Joannes auf diejenige Bibelstelle hingewiesen wird, die die Trinitarier als Beweisstellen ihrer Auffassung anführen, damit er sie entkräften kann. Was er auch sehr überzeugend tut. Es sind gerade die Stellen der *Proposition* Barbeyracs, die seinen Zensoren verdächtig erscheinen. Aber bevor wir unsere Aufmerksamkeit den *Mémoires* der Ankläger Barbeyracs zuwenden, müssen wir noch die Katechismus-Frage betrachten, die, wie wir wissen, das Schicksal Barbeyracs entschied.

3. KATECHISMUS, KATECHISMEN

Bevor wir uns dem von Barbeyrac seinen Studenten diktierten Katechismus zuwenden, lohnt es sich, einen Blick auf die Auskünfte zu werfen, die wir über den Katechismusunterricht bei den Hugenotten von Berlin aus den Quellen zusammentragen können.

3.1. *Der Katechismus von David Fornerod*¹²²

Schon zur Zeit des Großen Kurfürsten und lange vor der Aufhebung des Ediktes von Nantes war das Vorhaben eines französischen Predigers, einen Katechismus zu veröffentlichen, verurteilt und der Verkauf des Katechismus verboten worden¹²³. Sein Verfasser, David Fornerot, beschwert sich darüber am 22. Dezember 1679 mit der Bemerkung, dass das Volk nach dem Verbot annehmen werde, dass „j’ay voulu empoissonner la Cour et le public de quelque fausse doctrine“¹²⁴. In den Akten folgt die ausführliche Begründung des Verbots, die vom einflussreichen und berühmten Hofprediger Bartholomaeus Stosch am 29. Dezember 1679 verfasst wurde. Dieser

¹²² David Fornerod, *Catechisme ou Instruction familière sur les principaux points de la religion chrestienne, avec un abrégé a la fin. En faveur de leurs Altesces les Princes et les Princesses de la famille Electoral de Brandebourg*. Cologne de Brand., o.J. aber 1678: Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz, Sign.: Ep 8110.

¹²³ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.47, Tit. 21 [= Minist. A.161] Bl. 277r–282r.

¹²⁴ Ebd., Bl. 282r.

gibt zu Protokoll, wie er von gelehrten Leuten, dabei „unter andern auch ein gebohrner Franzose“, gefragt wurde, ob dieses Buch mit der „ruhmkräftigen Dedication“ von dem Konsistorium genehmigt worden sei; wie er dann sofort dem Drucker die Veröffentlichung des Buches ohne vorhergehende Zensur vorgehalten und ihn angewiesen habe, die Exemplare nicht zu verkaufen, bevor sie vom Konsistorium revidiert worden wären. Stosch fügt hinzu, es wäre seiner Meinung nach besser gewesen, dieses Buch überhaupt nicht zu veröffentlichen.

Dann 1. gehöret Catechismos zu publiziren ad Lithurgiam Ecclesiasticam, und Lithurgiam anzuordnen gehört ad Regalia Ecclesiastica, welche heutiges tages Jura Episcopalia genandt werden, und die Jura Episcopalia gehören ad Principem Territorii. [...] 2. Machen neue Catechismi neue Verwirrungen im Lande [...] ¹²⁵.

Nach diesen allgemeinen Überlegungen fährt er fort mit Bemerkungen, die diesen französischen Katechismus betreffen: 1) In der Praefation und Dedication zeige sich der Autor so überheblich, dass seine Worte „den Reformirten Theologis dieses landes zum Schimpff gedeutet werden“, 2) Sein Katechismus sei voll von Ambiguitäten und Spitzfindigkeiten, die von den Gegnern [wahrscheinlich den Lutheranern] „leichtlich können übel aufgenommen werden“, 3) Die Lutheraner könnten darüber klagen, dass diese Veröffentlichung gegen die sogenannten Toleranzartikel vom 16. September 1662 verstoße. Nachdem er wiederholt hat, dass es besser gewesen wäre, diesen Katechismus nie zu veröffentlichen, empfiehlt Stosch, als französischen Katechismus den von Calvin zu verwenden, der in den französischen Schulen und Kirchen seit mehr als hundert Jahren gebraucht wird. Stosch rät außerdem dem Kurfürsten, Fornerod zu veranlassen, sich mit Kontroversen zurückzuhalten und alles dem Konsistorium zur Zensur vorzulegen ¹²⁶.

Der Kurfürst folgt der Empfehlung von Stosch, und mit dem Reskript vom 17. Januar 1680 wird Fornerod der Verkauf des Katechismus verboten und er wird ermahnt, die vorgesehenen ‚Controversien‘ vor der Veröffentlichung dem Konsistorium vorzulegen. Der gebürtige Schweizer David Fornerod, der am 3./13. März 1673 zum französischen Prediger bestellt worden war ¹²⁷, bat kurz nach dem Verbot seines Katechismus um seine Entlassung, weil er den Wunsch hatte, nach Lausanne umzuziehen, „en

¹²⁵ Ebd., Bl. 278v–279r.

¹²⁶ Ebd., Bl. 279v–281r.

¹²⁷ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep 2, 46e.

attendant qu'il s'y fasse une ouverture dans la profession de Theologie"¹²⁸. Die Entlassung wurde am 24. August 1680 „in Gnaden“ und mit einem Attest „seines Wohlverhaltens“ erteilt¹²⁹.

3.2. Die Katechismusfrage aus den Protokollen des Konsistoriums der Französischen Kirche

Im Sitzungsprotokoll des Französischen Konsistoriums vom 15. September 1687 wird erstmals der katechetische Unterricht genannt. Es wird beschlossen, dass in den vier Wochen vor Ostern zweimal wöchentlich für das Volk und die Kinder „Catechismes familiers“ gehalten werden sollen¹³⁰. Am 9. Februar 1688 werden die *Lecteurs* beauftragt, jeden Samstag die Kinder, die am folgenden Tag vom Pastor über den Katechismus befragt werden sollen, zu diesem Pastor zu begleiten¹³¹. Mit dem Wechsel des Gottesdienstes von der Schlosskapelle zum Dom wird der Katechismusunterricht von Samstag auf Freitag verlegt¹³². In der Sitzung vom 13. Juni 1688 wird festgestellt, dass das Volk in großer Unwissenheit lebe, weil die Leute keinen Katechismus besäßen. Daher werden zwei Pastoren (David Ancillon jun. et François Gaultier) und zwei *Anciens* beauftragt, Katechismen aus Holland und aus Genf kommen zu lassen oder in Berlin zu drucken¹³³. Am 1. Mai 1689 beschließt die *Compagnie*, in Anbetracht der Tatsache, dass viele arme Leute kein Geld haben, um die Kinder unterrichten zu lassen—auch nicht in den Grundlagen der christlichen Religion—, den *Sieur* Paul Hetler mit dem Religionsunterricht zu betrauen¹³⁴. Er soll jährlich die Summe von 30 Reichstalern bekommen und am Montag und Samstag vormittags von 5 bis 7 Uhr in der Kirche der Ville Neuve (der Dorotheenstadt) die

¹²⁸ Ebd. Das *Mémoire* von Fornerod ist undatiert, muss aber kurz vor dem 27.9.1680 geschrieben sein, denn an diesem Tag wurde dem *Tresorier* Michel Matthies die Ordre erteilt, ihm (Fornerod) die stattliche Abfindungssumme von 700 Rt. in zwei Raten zu zahlen.

¹²⁹ Ebd.

¹³⁰ Berlin, AFRD: 2400, Bl.55r.

¹³¹ Ebd., Bl. 57r.

¹³² Ebd., Bl. 58v: Sitzung vom 2.5.1688.

¹³³ Ebd., Bl. 59v.

¹³⁴ Dass die Schüler von Hetler ziemlich unerzogen waren, dürfen wir aus dem Protokolleintrag vom 21.11.1694 schließen. Da wird ihr Verhalten so beschrieben: „Sur ce qui a été représenté au sujet du desordre ou vivent plusieurs enfans de ce troupeau, et en particulier ceux qui vont aux leçons du maitre Paul Hedler, au retour desquelles ils font dans les ruës plusieurs insolences, frappant aux portes des maisons, insultant les passans, et faisant grand bruit dans les ruës [...]“: Berlin, AFRD: 2401, Bl. 242r. Am 3.7.1695 beschwert sich Hetler über das Verhalten seiner Schüler, die oft respektlos seien und, noch schlimmer, „quelques libertins d'entr'eux, quoyque d'ailleurs assez bien instruits, se rendent par leur mauvaise conduite indignes de s'approcher de la Table du Seigneur.“: ebd., Bl. 268v.

Kinder unterrichten¹³⁵. Aus späteren Protokolleinträgen ersehen wir, dass Hetler auch Katechet am Französischen *Collège* war¹³⁶, dass er zudem eine Stunde dem Unterricht der Mädchen widmen musste¹³⁷, dass er die Schüler des *Collège* umsonst unterrichten sollte¹³⁸ und darüber hinaus auch für die Katechese der Konvertiten zuständig war¹³⁹. Erst in der Sitzung vom 10. Februar 1690 wurde beschlossen, welche Katechismen benutzt werden sollten. In dieser Sitzung wurde das Reglement verabschiedet, dem die Gemeinde zu folgen hatte. Artikel 28 dieses Reglements ist dem katechetischen Unterricht gewidmet. Aus diesem Artikel erfahren wir, dass die Pastoren jeden Sonntagabend den großen Katechismus Calvins erläutern mussten, und dass für die „Catechismes familliers“, die jeden Freitag¹⁴⁰ vor dem Abendmahl stattfanden, sie den Kindern „l'abregé du Cathechisme de M. Drelicourt“¹⁴¹ erklären sollten¹⁴². Aber schon am 28. Oktober 1691 werden die Pastoren der Verpflichtung entbunden, sich des Katechismus von Drelincourt zu bedienen¹⁴³. Am 11. April 1694 werden die Vorschriften über die Erklärung des großen Katechismus von Calvin am Sonntag-nachmittag und des *Catechisme Familier* am ersten Mittwoch des Monats

¹³⁵ AFD: 2400, Bl. 85v.: am 21.8.1689 protokolliert, weil es am 1.5. vergessen worden war. Aus dem Register der Ausgaben der Französischen Kirche für das Jahr 1695 (Berlin, AFRD: Rep. 04–2498, Bl. 29) entnehmen wir, dass später das Gehalt von Paul Hedlet [Hetler], „Catechiste des pauvres“, auf 12 Tl. pro Quartal gestiegen war. Dieselbe Summe erscheint in der Liste der Gehälter der Kirchenbedienten, die am 19.12.1694 protokolliert wurde: Berlin, AFRD: 2401, Bl. 247v.

¹³⁶ Berlin, AFRD: 2400, Bl.99r: Sitzung vom 12.2.1690. Hier berichten die beauftragten Kommissare, die Pastoren François Bancelin, Jean Charles und Jacques Lenfant, dass sie die designierten Lehrer des *Collège* geprüft und für geeignet befunden hätten. Diese Lehrer sind „[Jean] Sperlet Philosophe, Nodé [Philippe Naudé] et [Jacobus] Colin humanistes, et Etler [Paul Hetler] Catechiste“.

¹³⁷ Ebd., Bl. 101r: Sitzung vom 26.3.1690.

¹³⁸ Ebd., Bl. 161r: Sitzung vom 15.6.1692.

¹³⁹ Ebd., Bl. 180r u. 185r: Sitzungen vom 4.1. u. 22.2.1693, die Katechese des katholischen Buchbinders Arnaud Du Sarraat betreffend, die umsonst erteilt werden muss; s. auch Berlin, AFRD: 2401, Bl.230v (8.7.1694: Fall von Claude Lefevre).

¹⁴⁰ Diese werden später von Freitag auf den ersten Mittwoch des Monats verlegt: 30.12.1691, Berlin, AFRD: 2400, Bl.148v.

¹⁴¹ Charles Drelincourt, *Catechisme ou instruction familière sur les principaux points de la Religion Chrétienne*. Dieser Katechismus, das erste Mal 1642 erschienen, wurde oft nachgedruckt, z. B. in dem von Pierre Chouet in Genf herausgegebenen *Recueil des principaux catéchismes des Eglises réformées*, Genève, 1673, zusammen mit den Katechismen von Jean Calvin (1542), von Heidelberg (1563), Theodor de Beza (1575), Joseph de Haal, Louis de Faukenbergue (1632?), Jean Jacobé Frémont d'Ablancourt (1671), Charles de Deschamps (1644), Cyrus du Moulin (1649), Paul Ferry (1654).

¹⁴² Berlin, AFRD: 2400, Bl.97r.

¹⁴³ Ebd., Bl. 143v.

wiederholt¹⁴⁴. Nach der Aufhebung der Verpflichtung, den Katechismus von Drelincourt zu lehren, und vor dem Katechismus von Barbeyrac finden wir nur noch einen Katechismus in den Protokollen genannt. Am 20. Juni 1694 lässt der uns bereits bekannte Gabriel D'Artis, der damals suspendiert war und in Hamburg wohnte, dem Konsistorium einen von ihm verfassten Katechismus¹⁴⁵ durch den Händler Jean Couleuz vorlegen. Die *Compagnie* ernennt eine Kommission von drei Pastoren (François Bancelin, François Gaultier und Daniel Fetizon) und drei *Anciens* ([Charles Fouquette de] Bournizeau, [Jean] Du Bois-Tiger, [Philippe de] Joucourt), die diesen neuen Katechismus überprüfen soll¹⁴⁶. Die Meinung der Kommission kennen wir nicht, weil die nächste Entscheidung über das Thema ziemlich neutral klingt: Fetizon wird beauftragt, Herrn Couleuz mitzuteilen, dass er D'Artis für den Katechismus im Namen der *Compagnie* danken solle¹⁴⁷.

Es ist der Fall Barbeyrac, der die *Compagnie* zwingt, sich mit dem Problem eines Katechismus für die Kirche und die Schulen erneut zu befassen. In derselben Sitzung vom 15. Juni 1699, in der die Pastoren Gaultier und Ancillon jun. beauftragt werden, Auszüge der im Katechismus von Barbeyrac vorhandenen heterodoxen Lehren anzufertigen, erhält Gaultier außerdem den Auftrag, einen Katechismus zusammenzustellen, der dann von Kommissaren geprüft werden soll¹⁴⁸. Was aus diesem Katechismus von Gaultier geworden ist, wissen wir nicht. Dagegen wissen wir, dass der Pastor Cregut¹⁴⁹ als Katechist der Schüler Barbeyracs im *Collège* bestellt wurde¹⁵⁰. Nach Bekanntwerden der Entscheidung im Fall Barbeyrac beschränkten sich die Lehrer am *Collège* auf die Lektüre der Übersetzung des Katechismus von Calvin ohne jede Erklärung, was natürlich

¹⁴⁴ Ebd., Bl.218r. Dieser letzte soll im Sommer um 17 Uhr, im Winter um 15 Uhr stattfinden (Bl. 226r: 25.6.1694).

¹⁴⁵ Gabriel D'Artis, *Catéchisme théologique, historique, et critique, pour préparer l'esprit à l'intelligence et au bon usage des Saintes Écritures*, Amsterdam, Marret, 1694 (Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek: M: Th 112).

¹⁴⁶ Berlin, AFRD: 2400, Bl. 225v.

¹⁴⁷ Berlin, AFRD: 2401, Bl. 228r: Sitzung vom 11.7.1694. Am 20.2.1711 unterbreitet D'Artis dem Oberkonsistorium einen neuen Katechismus, dessen Veröffentlichung genehmigt wird (Berlin, GStAPK, I. HA, Rep. 122.45 N.1, S. 7).

¹⁴⁸ Ebd., Bl. 431v.

¹⁴⁹ Der Pastor [Jean?] Cregut war schon am 17.11.1699 zum Regenten der dritten Klasse des *Collège* ernannt worden, weil der Regent der dritten und vierten Klasse, Walter Bosquel, bereits 74 Jahre alt, nur noch die vierte Klasse betreuen konnte, und er, Cregut, aufgrund seiner schwachen Brust seine Pastorenaufgaben nicht mehr ausüben konnte: Berlin, GStAPK, I. HA, Rep. 122, 7a II,1, Bl. 111r–112r.

¹⁵⁰ Berlin, AFRD: 2401, Bl. 466r: Sitzung vom 30.6.1700.

dem Konsistorium überhaupt nicht passte¹⁵¹. Wie am *Collège* der Katechist Hetler und die *Regents* den Katechismusunterricht unter sich aufgeteilt haben, ist unklar¹⁵². Eindeutig ist jedoch, dass Hetler sich eines von ihm selbst verfassten Katechismus bedient hat. Am 30. März 1707 wurde nämlich in der *Compagnie* beschlossen, dass man sich von nun an anstatt des Katechismus von Maitre Paul [Hetler] des Katechismus von Jean-Frédéric Ostervald¹⁵³ zu bedienen habe, der vorher von den Pastoren geprüft werden sollte¹⁵⁴. Aber ein Jahr später waren immer noch verschiedene Katechismen in den Schulen in Gebrauch, wie aus dem Bericht von D'Artis zu entnehmen ist, der mit der Visitation der Schulen beauftragt worden war¹⁵⁵. Aber die *Compagnie* vertagte die Auswahl eines Katechismus auf einen Zeitpunkt nach den festgelegten Tagen, an denen das Abendmahl gefeiert wurde¹⁵⁶, was ein Beweis dafür ist, dass die Entscheidung, den Katechismus von Osterwald einzuführen, nicht realisiert worden war. Auf Druck des Pastors Jean Vincent, der vorschlug, einen Katechismus für die Katechese des ersten Mittwochs des Monats zu wählen, beauftragte die *Compagnie* sechs Pastoren, die prüfen sollten, welcher am besten geeignet wäre¹⁵⁷. Gleichzeitig wurde festgestellt, dass der Brauch, den Katechismus von Calvin am Sonntagnachmittag zu erklären, langsam in Vergessenheit gerate, was gegen die *Discipline* sei¹⁵⁸. Die Pastoren mussten sich über den Katechismus von Superville¹⁵⁹ verständigt haben, weil am 9. Januar 1709 beschlossen wurde, sich bei dem Buchdrucker Arnould Du Sarrat zu informieren, ob ausreichend Exemplare dieses Katechismus vorhanden seien

¹⁵¹ Ebd., Bl. 467v: Sitzung vom 21.7.1700.

¹⁵² Hubert Bost, *Les catéchismes réformés du XVII^e siècle*. In: *Ces Messieurs de la R.P.R. Histoires et écritures des huguenots, XVII^e–XVIII^e siècle*, Paris, 2001, S. 83–98, erklärt, wie die Kinder seit der sechsten Klasse (d.h. mit 8 Jahren) den kleinen Katechismus von Calvin und den von Beza auswendig lernten, wie sie sich in der fünften Klasse dem großen Katechismus von Calvin zuwandten, wie sie ab der dritten Klasse den Katechismus zu bearbeiten begannen, und zwar in der dritten Klasse auf Lateinisch, in der ersten auf Griechisch. Sollen wir daher annehmen, dass Hetler die jüngeren Kinder von der sechsten bis zur vierten Klasse betreut hat, und die *Regents* die Kinder ab der dritten Klasse?

¹⁵³ Jean-Frédéric Ostervald, *Catéchisme ou instruction dans la religion chrestienne*, Genève, 1703.

¹⁵⁴ Berlin, AFRD: 2402, S. 344f.

¹⁵⁵ Am 28.3.1708 berichtet D'Artis, dass es angebracht wäre, „donner a ces enfans des Testamens, des pseumes et des catechismes uniformes“: ebd., S. 437.

¹⁵⁶ Ebd.

¹⁵⁷ Ebd., S. 474: Sitzung vom 14.11.1708. Die sechs Pastoren waren: François Repey, Charles Petit, Isaac de Beausobre, Gabriel d'Artis, Jacques Lenfant, Henri Charles Bancelin.

¹⁵⁸ Ebd., S. 475.

¹⁵⁹ Daniel de Superville, *Les veritez et les devoirs de la religion Chrétienne, ou catechisme: pour l'instruction de la jeunesse*, Amsterdam, 1708².

und, wenn nicht, ihn zu beauftragen, sie zu beschaffen¹⁶⁰. Aber auch dieser Vorstoß scheint keine Folgen gehabt zu haben, denn Vincent schlug am 30. April 1710 noch einmal vor, einen Katechismus drucken zu lassen, und noch einmal vertagte die *Compagnie* die Entscheidung¹⁶¹. Aus dem Protokoll der Sitzung vom 21. Mai 1710 erfahren wir endlich, warum die Entscheidung über die Einführung eines einheitlichen Katechismus so schwierig war. In dieser Sitzung wandte sich der alte Pastor François Repey gegen den Vorschlag, einen neuen Katechismus drucken zu lassen, weil der gegenwärtige Katechismus Teil der *Confession de foi* sei und nicht von einem anderen ersetzt werden dürfe. Die *Compagnie* versicherte, dass es nicht ihre Absicht sei, den gegenwärtigen Katechismus zu ersetzen, und dass sie die Entscheidung über die Veröffentlichung eines neuen Katechismus auf einen späteren Zeitpunkt vertagt habe¹⁶². Inzwischen verfassten und druckten Privatpersonen Katechismen für den Familiengebrauch, so der Arzt Jacques Gaultier, der Bruder des inzwischen gestorbenen Pastors, der am 23. Juli 1710 die Erlaubnis von der *Compagnie* erbat, seinen Katechismus drucken zu lassen¹⁶³, ebenso Isaac de Beausobre, der nach eigenem Zeugnis um 1710 einen Katechismus für seine Familie drucken ließ und davon fast tausend Exemplare an die Armen verschenkte¹⁶⁴. Tatsache ist, dass noch am 22. Januar 1711 jeder Lehrer einen eigenen Katechismus für den Unterricht der Kinder benutzte, wie wir aus dem Vorschlag des Arztes Gaultier folgern können, der in seinem die Visitation der Schulen betreffenden Memoire vorschlägt, man solle anlässlich der Visitation vorher feststellen, welche Katechismen im Gebrauch seien,

¹⁶⁰ Ebd., S. 483. Am 15.1.1710 werden die Pastoren erneut auf ihre Pflicht, am Sonntagnachmittag den Katechismus zu erklären, aufmerksam gemacht: Berlin, AFRD: 2403, S. 86.

¹⁶¹ Ebd., S.108.

¹⁶² Ebd., S.113.

¹⁶³ Ebd., S. 123. Die Erlaubnis wird mit der Bedingung erteilt, dass das Buch von den für die Bücherzensur zuständigen Pastoren geprüft wird.

¹⁶⁴ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I,9: undatiertes und unsigniertes Memoire, das aber von Beausobre stammen muss, weil der Verfasser berichtet, wie er und Lenfant sich unter Vermittlung des Grafen von Dohna bemüht hätten, ein Privileg für den Druck der Psalmen und des Neuen Testaments vom König zu erhalten. Jetzt geht es um das Papier für den Druck des Neuen Testaments, wobei der Anonymus [Beausobre] versichert, dass er das N.T. und die Psalmen gerne auf seine Kosten drucken lassen würde, wie er es vor zwei Jahren mit dem Katechismus gemacht habe, wenn er genug Geld hätte. Dieses Memoire muss kurz von dem 24.10.1712 verfasst worden sein, weil das Privileg für den Druck der Psalmen und des N.T., das im Faszikel folgt, dieses Datum trägt. Übrigens erwähnt das Privileg das Problem des Papiers nicht.

bevor man entscheide, welcher in Zukunft benutzt werden sollte¹⁶⁵. Am 12. Oktober 1712 beauftragte die *Compagnie* Isaac de Beausobre, eine Zusammenfassung des Katechismus von Calvin zu verfassen, die von den Vätern und Müttern für die Vorbereitung der Kinder auf die Fragen der Pastoren benutzt werden könnte¹⁶⁶. Einen energischen Versuch, die Einheitlichkeit des Katechismusunterrichts in den französischen Schulen herzustellen, machte Friedrich Wilhelm I. mit seiner Weisung vom 27. April 1716 an die französischen Kirchen seiner Länder. Darin wurden die „Catechismes faits par des Particuliers“ verboten und an ihrer Stelle die Verwendung einer französischen Übersetzung des Katechismus von Heidelberg, die der König von Gotthard Schlechtiger drucken lassen wollte, verbindlich vorgeschrieben¹⁶⁷. Aber auch der eigenwillige Friedrich Wilhelm I. konnte die Hartnäckigkeit seiner französischen Untertanen in diesem Punkt nicht brechen.

3.3. *Ein gescheiterter Versuch der Vereinheitlichung: die Einführung des Heidelberger Katechismus in die Französische Kirche*

Am 11. Februar 1717 beklagt sich Friedrich Wilhelm I. in einem langen, an das Französische Konsistorium adressierten Brief, dass trotz seiner Reskripte „diverses Catechismes particuliers d’auteurs qui n’ont pas été approuvés par les Synodes Nationnaux de France“ in verschiedenen Schulen seiner Residenz für die Lehre benutzt würden. Daher wird dem Konsistorium aufgetragen, alle Schullehrer einzubestellen und ihnen mitzuteilen, sie dürfen nur den großen und kleinen Katechismus von Calvin lehren, bis die französische Übersetzung des Katechismus von Heidelberg fertig sei¹⁶⁸. Diese liegt am 9. November 1717 gedruckt vor. An diesem Tag adressiert der König an das Französische Oberkonsistorium ein Reskript, worin angewiesen wird, auch die *Confession de Foi des Eglises réformées de France* als Anhang zum französischen Katechismus von Heidelberg drucken zu lassen, nebst einer Auswahl der wichtigsten Bibelstellen, die eine Übereinstimmung der *Confession* mit der Bibel dokumentieren. Dieses Reskript, das gleichzeitig eine Geschichte und eine Laudatio der *Confession de foi* enthält, verfügt ausserdem, dass die Wahl zwischen dem Katechismus von Calvin und dem von Heidelberg nur noch den Pastoren

¹⁶⁵ Berlin, AFRD: 2403, S. 162.

¹⁶⁶ Ebd., S. 243.

¹⁶⁷ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.76 alt VI,11.

¹⁶⁸ Ebd., Bl.7r–8r.

der großen Kirchen und nur am Sonntag frei steht, dass jedoch in allen anderen Kirchen und am Mittwoch nur der Heidelberger Katechismus unterrichtet werden darf¹⁶⁹. Als nun das Konsistorium beschließt, die Familienväter zu versammeln, um über die Beibehaltung des Katechismus von Calvin oder die Einführung des Heidelberger Katechismus zu beraten, verbietet der König sofort diese Versammlung, weil weder er noch das Oberkonsistorium konsultiert worden seien¹⁷⁰. Das Französische Konsistorium antwortet mit einem Brief an den damaligen Verantwortlichen für die „affaires Ecclesiastiques“, Marquant Ludwig von Prinzen. In diesem Schreiben, das in der Versammlung vom 19. Januar 1718 verabschiedet wird und von dem Vorsitzenden des Tages, Philipp Forneret, und dem Sekretär Pierre Carita unterzeichnet ist, bemerkt die *Compagnie*, dass die Versammlung gerade zu dem Zweck einberufen werden sollte, die Weisung des Königs zu befolgen, nach der die Pastoren der großen Kirchen entscheiden sollten, welchen Katechismus sie in Zukunft lehren wollten. Die *Compagnie* fügt hinzu, dass die Einberufung der Familienväter in der Französischen Kirche gang und gäbe sei und ganz der *Discipline* entspreche¹⁷¹. In seiner Antwort vom 2. Februar 1718 versichert der Minister von Prinzen dem Konsistorium, dass er weder seine Tat zu tadeln noch seine Vorrechte anzutasten beabsichtige, sondern nur Anweisungen zu geben habe, wie diese Rechte ausgeübt werden sollten. Er bemerkt, dass er bei rechtzeitiger Ankündigung gleich Bedenken geäußert hätte hinsichtlich der Entscheidungskompetenz der Familienväter. Zustehen würde eine solche Entscheidung nur „le Notables et ceux qui ont le plus de capacité pour en juger“. Außerdem wäre es vor einer Konsultation dieser *Notables*

¹⁶⁹ Ebd., Bl.15r–17v. Auf Bl. 18r–v eine gedruckte Version. Das Reskript wurde in Christian Otto Mylius, *Corpus Constitutionum Marchicarum*, Teil VI., Anhang (Berlin, 1750), S. 515 und in Ernst Mengin, *Das Recht der französisch-reformierten Kirche in Preußen*, Berlin, 1929, Urkunde X., S. 248–252 nachgedruckt. Auf Anweisung des Königs wurde dieses Reskript am Anfang des Buches von Schlechtiger veröffentlicht: *Le Catechisme de Heidelberg et la Confession de foi des Eglises Reformées de France. Avec Des Eclaircissements sur le Catechisme, et les Passages de l'Ecriture qui prouvent chaque article de la Confession de Foi. Pour l'usage des Eglises Francoises des Etats du Roy, et Particulierement des Ecoles*. A Berlin, Chez Gotthard Schlechtiger, Imprimeur du Roy, et de la Soc. des Sciences, par Ordre et avec Privilege de Sa Majesté [1717]. Von diesem Buch gibt es nur wenige Exemplare. Wir haben das Exemplar der Universitätsbibliothek Greifswald: Ft 392 benutzt.

¹⁷⁰ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.76 alt VI,11, Bl. 24 r: Reskript an das Französische Konsistorium vom 19.1.1718.

¹⁷¹ Ebd., Bl. 22r–23v.

durch das Konsistorium wohl zweckmäßig, die Ergebnisse des Unterrichts nach dem Heidelberger Katechismus in der *Chapelle* erst abzuwarten¹⁷².

Aber das Konsistorium stellte in Wirklichkeit die ganze Unternehmung des Königs, den Katechismus von Heidelberg auf französisch mit Erläuterungen veröffentlichen zu lassen, in Frage. Formuliert haben diese Vorbehalte offenbar die Pastoren David Ancillon jun. und Philippe Forneret¹⁷³. Am 24. Februar 1718 ergingen nämlich zwei Anweisungen des Königs an diese Pastoren, die beiliegende französische Ausgabe mit Erläuterungen des Heidelberger Katechismus zu lesen und innerhalb von fünfzehn Tagen dem Oberkonsistorium eine Begründung ihrer Kritik zu unterbreiten, nach der die mit dem Katechismus verbundenen Erläuterungen „contraires à la modestie ou à la pureté de la doctrine Reformée“ seien¹⁷⁴. Beide Pastoren antworteten, dass sie nach der *Discipline* nicht ermächtigt seien, ihre eigene Meinung zu äußern, weil die Prüfung der Erläuterung von der Gemeinschaft aller Pastoren durchgeführt werden müsse. Während Forneret seine Entscheidung mit knappen Worten mitteilt¹⁷⁵, braucht Ancillon elf Seiten, um diese Entscheidung zu motivieren¹⁷⁶, wobei er sich nicht nur auf die Artikel der *Discipline* beruft, welche die Veröffentlichung theologischer Bücher betreffen, und alle Nationalsynoden nennt, die dieses Thema behandelt haben, sondern auch ausführlich zu beweisen versucht, dass die Erläuterungen des siebten Gebotes gegen die Keuschheit verstoßen. Über den theologischen Vorwurf, die Erläuterungen unterstützten in der Gnadenlehre den *Particularismus* zuungunsten des *Universalismus*, ist Ancillon zurückhaltender und folgt der Ansicht des berühmten Jean Claude, dass „on ne doit pas obliger les pasteurs, qui ne croient pas la grace particuliere, à l'enseigner“¹⁷⁷. Nun werden die französischen Mitglieder des Oberkonsistoriums, Isaac de Beausobre, Jacques Lenfant, Joseph Ancillon und Jean Drouet gebeten, ihre Meinung über die Stellungnahme der beiden französischen Prediger zu äußern. Beausobre meint, Ancillon

¹⁷² Ebd., Bl. 25r–26r. Die *Chapelle* des *Hôtel de Refuge* hatte eine separate Verwaltung. In demselben Faszikel, Bl. 19r–v befindet sich die Anweisung vom 4.1.1718 an den Pastor der *Chapelle*, Gaspard Chion, jeden Sonntag in dieser *Chapelle* den Heidelberger Katechismus zu erläutern.

¹⁷³ In den *Remarques sur le Projet d'un Reglement pour les Exercices de pieté des Parroisses françoises de cette ville*, die in den Anweisungen des Königs genannt werden, aber in dem Faszikel nicht aufbewahrt sind.

¹⁷⁴ Ebd., Bl. 334v: Anweisung an David Ancillon.

¹⁷⁵ Ebd., Bl. 37r–v: Antwort Fornerets an das Oberkonsistorium vom 8.3.1718.

¹⁷⁶ Ebd., Bl. 27r–32r: Antwort Ancillons an das Oberkonsistorium, undatiert aber am 8.3.1718 protokolliert.

¹⁷⁷ Ebd., Bl. 29r.

und Forneret hätten Recht, wenn sie forderten, die Erläuterung des Heidelberger Katechismus müsse dem Konsistorium zur Zensur vorgelegt werden¹⁷⁸. Lenfant und Ancillon schließen sich der Meinung von Beausobre an, wobei Lenfant, der die Einleitung der französischen Ausgabe des Heidelberger Katechismus mit der Geschichte der Katechismen geschrieben hat, präzisiert, seine *Preface* gelte nur für den Heidelberger Katechismus, nicht aber für die Erläuterungen—„ouvrage sans aveu et d'un auteur particulier“¹⁷⁹. Drouet dagegen wendet ein, dass das Konsistorium seine Zensuransprüche nicht rechtzeitig angemeldet habe, und es hier außerdem darum gehe, ob in den Erläuterungen Doktrinen enthalten sind, die mit dem Heidelberger Katechismus und dem Katechismus von Calvin unvereinbar seien. Die beiden Katechismen selbst seien—so Drouet—nach Meinung aller Reformierten „parfaitement uniforme“. Hierzu die Gesamtheit der Pastoren zu befragen, wäre zu langwierig. Zumal nach der *Discipline* nicht nur die Pastoren von Berlin, sondern auch die Pastoren der anderen französischen Kolonien eingeschaltet werden müssten. Das Beste sei daher, eine Kommission mit der Überprüfung zu beauftragen, oder ein Reskript an alle französischen Kirchen mit der Aufforderung zu schicken, ihr Votum innerhalb einer bestimmten Frist abzugeben, das dann von ausgewählten Theologen geprüft werden sollte¹⁸⁰.

Wir wollen jetzt nicht der Frage nachgehen, warum Drouet eine abweichende Meinung formulierte, ob die Vorwürfe gegen den ‚Privaten‘¹⁸¹, der die Erläuterungen zum Heidelberger Katechismus geschrieben hatte, gerechtfertigt waren oder nicht, und welches Ergebnis diese Auseinandersetzung hatte. Was uns hier interessiert ist die Einsicht, dass Barbeyrac einem üblichen Brauch folgte, wenn er seinen Schülern einen eigenen Katechismus diktierte: nämlich anhand eines schon vorhandenen oder hausgemachten Katechismus den Kindern die Grundlagen der reformierten Lehre beizubringen.

¹⁷⁸ Ebd., Bl. 38r: Gutachten vom 30.3.1718.

¹⁷⁹ Ebd., Bl. 38v: Gutachten vom 31.3.1718.

¹⁸⁰ Ebd., Bl. 38v–39v: Gutachten vom 2.4.1718.

¹⁸¹ Wer er war, wissen wir aus den Auszügen aus den Registern des Oberkonsistorium: Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122.45, N.1, S. 477: „Ces observations sont de Mr. le Pasteur Schmidtman, et ont été traduites par Mr. Drouet, qui aussi s'est donné du mouvement pour ce faire recevoir.“ Aus diesen Auszügen erfahren wir auch, dass 1737 der Katechismus von Heidelberg von den französischen Kirchen noch nicht angenommen worden war!

4. DER KATECHISMUS BARBEYRACS

Also hatte auch Barbeyrac einen Katechismus als Grundlage seines Religionsunterrichts gewählt. Aber es war weder der von Drelincourt noch ein sonst unter den Reformierten üblicher, sondern es war der Katechismus des Anglikaners Henry Hammonds (1605–1660)¹⁸². Warum Barbeyrac gerade auf den königstreuen englischen Geistlichen zurückgegriffen hat, wird uns sofort klar, wenn wir erfahren, dass Hammond, ein Verteidiger von Grotius und Anhänger von dessen Methode der Bibelauslegung, einer der von Jean Leclerc bevorzugten Autoren war¹⁸³. Es ist sicher kein Zufall, dass, kurz bevor Barbeyrac seinen Schülern Auszüge des Katechismus von Hammond diktierte, eine französische Übersetzung des Büchleins von Hammond in Amsterdam erschienen war¹⁸⁴. Schon im Titel werden hier die moralischen Aspekte der christlichen Lehre hervorgehoben. Eine Betonung, die ganz im Sinne der Auffassung Leclercs und Barbeyracs vom Christentum war. Im Jahr 1698 hatte Leclerc seine lateinische Übersetzung der englischen Paraphrase des Neuen Testaments von Hammond als Anhang seiner eigenen Ausgabe der *Vulgata* veröffentlicht¹⁸⁵. Im Vorwort zu dieser Ausgabe rechtfertigt Leclerc seine Entscheidung, warum er so

¹⁸² Henry Hammond, *A practical Catechism*, Oxford, 1644. In der Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz sind die 5. (London, 1649, Sign.: Ep 6740) und die 7. Ausgabe (London, 1662, Sign.: Ep 6792) vorhanden.

¹⁸³ Die einzige Monographie über Hammond ist von John W. Packer, *The Transformation of Anglicanism 1643–1660 with special reference to Henry Hammond*, Manchester, 1969. Sie ist sehr gut und ausführlich.

¹⁸⁴ *La pratique de la morale chrétienne, en forme d'entretiens où l'on fait voir la liaison que tous les dogmes de la Religion Chrétienne ont avec la Morale. Traduite de l'Anglois de Henry Hammond*, A Amsterdam, Chez George Gallet, 1696. Leider habe ich in der Literatur keine Angaben über diese Übersetzung gefunden. Der anonyme Übersetzer schickt seiner Übersetzung zwei Seiten voraus, auf denen er die von ihm durchgeführten Veränderungen des Textes erklärt und rechtfertigt. War der Übersetzer Leclerc selbst? Der Verlag war in jedem Fall derselbe, der die Bücher von Leclerc veröffentlichte. Übrigens besaß Barbeyrac diese Übersetzung in seiner Bibliothek: *Bibliotheca Barbeyraciana, sive Catalogus exquisitissimae supplectilis librariae, Qua usus est vir praeclarus, atque omni doctrina perpolitus J. Barbeyracius Jctus, Publici Privatique Juris Antecessor In Academia Groning-Omlandica, Regiaeque Societatis Berolinensis Socius, Hujus publica fiet Auctio Groningae Die 30 Mart. & seqq. A. 1745*, Groningae, Apud Georgium & Hajonem Spandaw, Bibliopolas, 1744: *Libri Theologici* in 8° N. 262. Er besaß auch ein anderes Buch von Hammond: *Dissertationes de Episcopatu, Antichristo, Gnosticis* [...], London, 1651, das zusammen mit *Reformatio legum Ecclesiae Anglicanae*, London, 1641 gebunden war: *Libri Theologici* in 4° N. 132.

¹⁸⁵ *Novum Testamentum Domini Nostri Jesu Christi, ex versione vulgata, cum Paraphrasi et Adnotationibus Henrici I. Hammondi ex Anglica Lingua in Latinum transtulit, suisque Animadversionibus illustravit, castigavit, auxit Joannes Clericus*, Amstelodami, Apud Georgium Galletum, 1698.

viel Mühe und Zeit für diese Übersetzung geopfert habe. Er erklärt, dass Hammond „Plurima egregia et dignissima lectu“ habe, die man sogar bei Grotius nicht finde, weil der Engländer sein Vorbild erweitert und ergänzt habe. Leclerc urteilt abschließend über Hammond, dass dieser unter allen Interpreten „proximum sequi Grotium licet longo intervallo“¹⁸⁶. Noch interessanter sind die Ausführungen über Hammond, die Leclerc in seine Widmung an die Mitglieder der Gesellschaft der Remonstranten einfügt. Wir erfahren hier, dass Hammond nach Einschätzung von Leclerc ein Arminianer war. Besonders lobenswert ist nach Leclercs Meinung, dass Hammond gerade in den schwierigen Zeiten von Cromwell für Grotius und Simon Episcopius Partei genommen habe, weil diese Entscheidung sicher nicht aus machtpolitischen Gründen, sondern nur aus Wahrheitsliebe getroffen worden sei¹⁸⁷. Wir würden gerne unsere Bemerkungen über Leclercs Widmung noch vertiefen, zumal sie ein sehr schönes und bewegendes Loblied auf die Toleranz anstimmt, aber wir müssen zu Barbeyrac und seinem Katechismus zurückkehren¹⁸⁸.

Barbeyrac hatte also einen Katechismus, der sich an Hammond orientierte¹⁸⁹, seinen Schülern auf französisch diktiert, damit sie ihn ins Lateinische übersetzen könnten. In den vier noch vorhandenen Heften, die vom Konsistorium exzerpiert worden waren, finden wir also einen französischen Text und die lateinische Übersetzung. In den Heften sind außerdem zwei unvollendete Entwürfe eines Katechismus, ein vollständiger Katechismus und die ‚Themen‘ aus Leclerc enthalten. Wie wir schon wissen, wurden die *Excerpta* aus den Heften, welche die Heterodoxie Barbeyracs beweisen sollten, von François Gaultier und David Ancillon jun. angefertigt. Diese Auszüge sind darauf ausgerichtet zu beweisen, dass Barbeyrac nicht an die Trinität glaube und ein Pelagianer sei. Was den ersten Punkt betrifft, so führen die Zensoren die Stelle des ersten Katechismus (*Cayer A*,

¹⁸⁶ Ebd., in der unpaginierten Anrede „Lectori S.P.D. Joannes Clericus“.

¹⁸⁷ Ebd. in der unpaginierten Widmung „Reverendis, Piis atque Eruditis Viris quibus societas Remonstrantium in Foederato Belgico constat“.

¹⁸⁸ Weitere Stellungnahmen von Leclerc über Hammond findet man in *der Epistola X, Ad Amicum Anglum, De Versione Anglica Additamentorum ad Adnotationes Henrici Hammondi in Novum Testamentum*. In: Jean Leclerc, *Epistolae Criticae et Ecclesiasticae, in quibus ostenditur usus Artis Criticae, cujus possunt haberi Volumen Tertium. Accessere Epistola de Hammondo ac Dissertatio, in qua quaeritur, an sit semper respondendum Calumniis Theologorum*, Amstelodami, 1712, S. 265–296.

¹⁸⁹ Wie stark diese Orientierung war, und wie viele eigene Gedanken in Barbeyracs Katechismus zu finden sind, könnte nur ein Vergleich zwischen dem Buch Hammonds und den Heften der Schüler von Barbeyrac erweisen: ein Vergleich, den wir hier nicht leisten können.

französisch: S. 38–40, lateinisch: S. 42–43) als Beweis an, worin Barbeyrac erklärt, dass, obwohl es nur einen Gott gibt, Jesus Christus uns offenbart habe, dass dieser Gott als Vater, Sohn und Heiliger Geist betrachtet werden könne. Barbeyrac meint nun, dass wir dieser Offenbarung glauben müssen, auch wenn wir nicht wissen, wo der Unterschied liegt, der sich im göttlichen Wesen befindet, und er warnt vor der Gefahr, die eigenen Einbildungen als Gotteswort auszugeben. Er fügt hinzu, dass die Scholastiker dieses Mysterium ‚Trinität‘ genannt hätten, weil sie Vater, Sohn und Heiligen Geist als drei Personen betrachteten¹⁹⁰. Außerdem beanstanden die Zensoren auch Barbeyracs Exegese des Apostolischen Symbolum und stellen fest, dass nach dessen Auffassung im Symbolum das Wort ‚Vater‘ Güte, Barmherzigkeit und Vorsehung Gottes bedeutet, und dass Jesus als einziger Sohn Gottes bezeichnet wird, weil er der Sohn Gottes in einer vollkommeneren Weise als alle anderen Wesen sei, die als solche in der Bibel genannt werden. Sie konstatieren weiter, dass Barbeyrac in Bezug auf die Verehrung Gottes zwischen der Gottheit und dem, worin die Gottheit wohnt, d.h. Jesus Christus, unterscheidet, und dass er die Gottheit Christi als die Erhebung der menschlichen Natur zum höchsten Gipfel der Herrlichkeit interpretiert, den diese erreichen kann. Ferner haben die Zensoren keine Schwierigkeit, in dem Heft, das die Paraphrase der Evangelien von Jean Leclerc beinhaltet, zu zeigen, dass Leclerc-Barbeyrac die Gottheit Jesu auf seine wunderbare Empfängnis beschränkt, die auf die Allmacht Gottes zurückgeführt wird, und dass in diesem Zusammenhang der Heilige Geist nicht genannt wird¹⁹¹. Wir können nicht alle Anmerkungen der Zensoren verfolgen, sondern müssen uns auf diejenigen beschränken, die hervorheben, dass Barbeyracs Deutung des Priestertums Christi nach der Ordnung des Melchisedek aus dem Katechismus von Hammond entnommen ist, und dass er, ebenso wie der englische Autor, glaubt, dass dieses Priestertum nicht im Opferbringen, sondern in der Segnung der Menschen und im Lob Gottes bestehe. Damit wird die Rechtgläubigkeit der Lehre Barbeyracs vom Sühneopfer Christi bezweifelt. Zum Schluss stellen die Zensoren fest, dass dieser Katechismus von einer „*air de Nouveauté*“ durchdrungen sei, und dass man in ihm keine Behandlung der Themen der Prädestination, der Erbsünde, der Wirkung der Gnade, der Anrechnung der Gerechtigkeit Christi zu unserer Rechtfertigung finde. Zur Problematik des jüngsten Gerichts, der Auferstehung und des ewigen

¹⁹⁰ Berlin GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I, Nr.5: „Extraits de quatre Cayers“, Bl.25r.

¹⁹¹ Ebd., Bl.25v.

Lebens dagegen verweist der Autor—wie die Zensoren feststellen—auf einen letzten Teil, der in den Heften nicht vorhanden ist¹⁹².

Diese Auszüge aus Barbeyracs Katechismus wurden dem Hof mit einem Memoire eingereicht, das, wie wir wissen, von den Pastoren Bancelin und Fetizon verfasst wurde. Sie sprechen, wie üblich, im Name der *Compagnie* und äußern sich, wie wir schon oben gesehen haben, in apokalyptischer Dramatik. Barbeyrac solle ganz aus vom Predigtamt ferngehalten werden, weil er in einer solchen Funktion der Kirche großen Schaden zufügen könne. Nach Meinung der Verfasser wird der durch seine *Proposition* erweckte Verdacht der Heterodoxie von seinem Katechismus bestätigt und verschlimmert, ein Katechismus, in welchem „l'on verra des Propositions purement Sabelliennes, et d'autres purement Sociniennes, et un veritable Pelagianisme, dont il se fait un Systeme“¹⁹³. Die *Compagnie* betont, dass ihre Bitte aus den folgenden Gründen gerechtfertigt und unbedingt zu berücksichtigen sei: Erstens, weil Barbeyrac „est un Proposant de dix ans de Theologie; qui a bien étudié, qui a fait choix des ses auteurs, et de sa doctrine“, die heterodox sei, besonders hinsichtlich der Trinitätslehre. Zweitens, weil er das dreiste und tollkühne Unternehmen gewagt habe, „de dogmatiser dans sa Classe et de corrompre nôtre jeunesse, par un catéchisme fait exprès, tout different des nôtres, tout contraire á nôtre doctrine, et qui est aussi un systeme de ses erreurs“, und dazu die Frechheit gehabt habe, am Vortag seiner Ordination gegen die Orthodoxen zu predigen¹⁹⁴.

Aber während in diesem Memoire die Vorwürfe des Sozinianismus nur mit den Katechismusauszügen gerechtfertigt werden, die für sich selbst sprechen sollen, begründen das lateinische Memoire von Gaultier und das französische von Fetizon diese Vorwürfe mit peinlicher Genauigkeit und beeindruckender Gelehrsamkeit. Wie wir schon wissen, wurden die zwei Hauptgegner Barbeyracs mit der Abfassung der *Memoires* beauftragt, weil die *Compagnie* fürchtete, dass der Hof ihre Bitte überhören und Barbeyrac trotz ihrer Opposition zum Pastor ernennen könnte. Es war also nötig, dass die zwei besten Köpfe der Orthodoxen die stärksten und überzeugendsten Argumente für die Heterodoxie Barbeyracs zusammentrugen. Sie haben ihren Auftrag so gut und beeindruckend erfüllt, dass nicht nur

¹⁹² Ebd., Bl.26r.

¹⁹³ Ebd.: „Mémoire présenté le 7. Juillet 1699“, Bl. 24r.

¹⁹⁴ Ebd.

der Kurfürst und seine Minister, sondern auch wir noch heute ihnen recht geben müssen.

5. DIE ANKLAGE: DAS LATEINISCHE *MÉMOIRE* VON FRANÇOIS GAULTIER¹⁹⁵

Die Schrift Gaultiers ist 30 Seiten lang und hat das Format einer echten theologischen Abhandlung. Unser Autor beginnt mit einer Zusammenfassung der Ereignisse: von den ersten Eindrücken, die den Verdacht gegen den jungen Kandidaten weckten, bis zur Ernennung der kurfürstlichen Kommission, die über den Fall urteilen soll, und erklärt, dass er mit einigen Bemerkungen zur Predigt Barbeyracs beginnen möchte, die beweisen sollen, „eam merum Socinianismus redolere“, und dass Barbeyrac in dieser Predigt genau dieselben Irrtümer über die Gottheit Christi wie in den Katechismen und den ‚Themen‘ vertritt. Das Hauptargument Gaultiers besteht darin, dass Barbeyrac, genau wie Socinus und seine Anhänger, nicht nur den Text von Kol 1,15, sondern auch viele andere Stellen¹⁹⁶, die von den Orthodoxen als die stärksten Beweise der Gottheit Christi betrachtet werden, als Aussage interpretiert, die sich auf Jesus als Sohn der Maria, d. h. als Mensch, beziehen. Nachdem er unterstrichen hat, dass alle Interpretationen, die Barbeyrac von diesen Stellen anbietet, „ex Socinianis, aut iis, qui ab eorum placitis non longe absunt, praesertim ex Joanne Clerico, aut Liberio de Sancto Amore“ entnommen seien¹⁹⁷, fährt er mit seiner Beweisführung fort. Wenn Barbeyrac z.B. lehrt, dass Jesus Bild Gottes ist, weil Gott in Jesus seine ewigen Absichten, seine anbetungswürdigen Tugenden, seine unendliche Macht offenbart hat, behauptet er, so

¹⁹⁵ „Excerpta ex Catechismis, et alio codice, qui Liber Thematum inscribitur à Johanne Barbeyraco, Theologiae Candidato, et in Collegio Electorali-Gallico secundae Classis praecceptore, discipulis suis dictatis, antehac serenissimo Electori tradita Cum Coetus Gallici pastorum observationibus.“: ebd., Bl. 205r–219v.

¹⁹⁶ Diese Stellen sind: Kol 2,9 (In ipso habitat omnis plenitudo Deitatis corporaliter); Joh 12,45 (Qui me vidit, vidit eum qui misit me); Joh 14,9 (Qui me vidit, vidit Patrem); II Tim 1,10 (Qui [Jesus] manifestavit vitam et immortalitatem per Evangelium); Mt 11,27 (Nemo novit patrem, nisi Filius); Joh 1,18 (Unigenitus filius, qui est in sinu Patris); Hbr 1,3 (Splendor gloriae et character Personae illius[des Vaters]); Phil 2,6 (Qui cum in forma Dei esset etc.); Joh 21,25 (Jesus hat so viele Wunder gemacht, dass, wenn ihre Geschichte ausführlich geschrieben würde, sie „mundus capere non posset“); Act 9,3 (Jesus erscheint Saul auf dem Weg nach Damaskus).

¹⁹⁷ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I, N.5, Bl.206r–v. Aber Gaultier bemerkt böswillig, dass B. noch über Leclerc hinaus gehe, wenn er in seinen ‚Themen‘ Lc 1,76 (Profeta Altissimi) auf französisch „un grand Prophete“ übersetzt, während Leclerc den Text mit „profeta Dei“ richtig paraphrasiert habe (Bl. 206v).

Gaultier, genau dasselbe wie Johann Crellius, der sich in *De uno Deo Patre* (Buch I, Abschnitt 2, Kapitel 30) so ausgedrückt hatte:

Christum Dei imaginem nostro respectu dici; quia nimirum nobis Dei voluntatem, Bonitatem, Potentiam, Sapientiam, in se ipso repraesentavit, et spectandam quodammodo exhibuerit¹⁹⁸.

Gaultier hebt außerdem hervor, dass Barbeyrac, wenn er sage, die Gottheit wohne in Christus, und dann diese Behauptung in dem Sinne deute, dass die Gottheit alle seine Gedanken gestaltet, alle seine Schritte führt, alle seine Geheimnisse ihm anvertraut, wenn er weiter sage, dass Christus ein Mensch sei, der mit unlösbaren Banden der Gottheit verbunden sei, so sage er mit all dem doch absolut nichts, was auf eine „unionem Personalem“ schließen lasse, nichts, was von Socinus und den Sozinianern nicht unterschrieben werden könnte, nichts, was mit Liberio de Sancto Amore (d.h. Leclerc) nicht in Einklang stünde¹⁹⁹. Auch der letztgenannte Autor, der nur eine „unionem consensus“ zwischen den zwei Naturen Christi anerkenne, glaube, dass jeder Gedanke, jedes Wort, jede Tat Christi von Gott inspiriert sei. Auch Socinus lehre:

Homo ille Jesus Nazarenus non modo per Spiritum Propheticum, sed plusquam Propheticum, locutus est; quippe qui expressa imago Dei fuerit, et in quo omnis plenitudo Deitatis corporaliter habitaverit, adeo ut ne verbum quidem unum docendo dixerit, quod ab ipso Deo, ore proprio prolatum esse, censendum non sit²⁰⁰.

Außerdem, fährt Gaultier fort, sei nach Barbeyrac der Grund der Verehrung Christi in der unermesslichen Macht, die Christus auf der Erde und im Himmel gegeben wurde, und in der Herrlichkeit, die ihn lässt sitzen zur Rechten des Vaters, zu suchen. Und dies sei die Lehre des Katechismus von Rakow, die lautet:

Ex quibus quoque testimoniis apparet, etiamsi tandem nullum extaret expressum, de Christo adorando, mandatum; nihilominus tamen ipsum

¹⁹⁸ Hier und später konnte ich nicht immer die Richtigkeit der Zitate von Gaultier überprüfen. Wenn ich richtig gesehen habe, besaß Barbeyrac in seiner Bibliothek von Johann Crellius nur *Responsio ad H. Grotium de satisfactione Christi*, Rakow, 1613: Libri Theologici in 4^o N. 79.

¹⁹⁹ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep. 122, 7a I, N. 5, Bl. 207r.

²⁰⁰ Gaultier zitiert aus Socinus, *Antith. adv. Thes. Franc. Dav.* 1. [*Theses Quibus Francisci Davidis sententia de Christi munere explicatur, una cum antithesibus Ecclesiae à Fausto Socino conscriptis*] Op. T. II. [Fausti Socini *Operum Tomus alter Continens ejusdem scripta polemica*, Irenopoli [i.e. Amsterdam], Post Annum Domini 1656], S. 801.

illud tam sublime Imperium, quo Christus est a Deo donatus, divinum illius Cultum omnino a nobis exacturum esse²⁰¹.

So sei auch die Lehre von Liberio de Sancto Amore in seiner zweiten Epistel²⁰². Gaultier bemerkt weiter, dass Barbeyrac auch die Übersetzung von *logos* als *ratio* von Leclerc übernommen habe. Übrigens sei der junge *Proposant* „admodum docilis discipulus“ dieses Leclercs, wenn er lehre, dass man *logos* nicht als *verbum*, sondern als *ratio* übersetzen müsse, um damit anzudeuten, dass es hier nicht um eine Person, sondern um eine Eigenschaft gehe²⁰³.

Gaultier begegnet auch einer möglichen Erwiderung Barbeyracs. Barbeyrac könnte sich beklagen, so Gaultier, dass ihm mit den Vorwürfen des Sozinianismus großes Unrecht zugefügt werde, da er nicht nur die Gottheit, sondern auch die Ewigkeit und die Schöpfung der Welt Christus ausdrücklich zugesprochen habe. Aber diesen Einwand kann man nach Gaultier mit vier Argumenten zurückweisen. Erstens, „Notae sunt Haereticorum omnium fraudes“: Wer wisse nicht, dass Arius und Pelagius hundertmal die Orthodoxen mit ihren zweideutigen Glaubensbekenntnissen betrogen haben? Wer wisse nicht, dass sich viele Sozinianer noch heute unter den Reformierten, unter den Lutheranern, unter den Papisten verbergen und, um die Nachteile zu vermeiden, die ihre Häresie nach sich ziehen würde, sich als Orthodoxe verstellen und ihre Irrtümer heimlich

²⁰¹ Nach Gaultier stammt das Zitat aus *Catechesis Racowiana* [*Catechesis ecclesiarum, quae in regno Poloniae [...] affirmant neminem alium praeter patrem domini nostri Iesus Christi esse illum unum Deum [...]*, Racoviae, 1609; unter den späteren veränderten Ausgaben ist die wichtigste diejenige von Jonas Szlychting, Irenopoli [= Amsterdam], post A.D. 1659 [= 1665], Sect. VI [sic V], Cap. 1. Barbeyrac besaß die Ausgabe, die der *Ethica* von Johann Crellius beigelegt wurde: J. Crellius, *Ethica Aristotelica ad Sacrarum Litterarum normam emendatam Eiusdem Ethica Christiana. Huic editioni [...] accedit Catechesis ecclesiarum Polonicarum*, Cosmopoli, 1681: in *Bibliotheca Barbeyraciana*, Libri Theologici in 4° N. 79.

²⁰² Gaultier zitiert die folgende Stelle: „Nec mirum videri debet, Creaturam Divino honore affici; tum quia Deus in illam ea contulit, quae eam cultu nostro dignam faciunt; tum quia honor qui ipsi exhibetur, in Deum refunditur.“ Sie ist aus Liberius de S. Amore, d.h. J. Le Clerc, *Epistolae Theologicae, in quibus Varii Scholasticorum errores castigantur*, Irenopoli, 1679, [Epistola II], S. 70.

²⁰³ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I, N.5, Bl. 207v. Gaultier zitiert den Kommentar Leclercs auf Joh 1,3 [Jean Leclerc, *XVIII prima commata capituli primi Evangelii S. Joannis paraphrasi et animadversionibus illustrata*, 1695] nachgedruckt vor dem *Exodus* in: *Pentateuchus, sive Mosis Prophetarum Libri Quinque. Ex Translatione Joannis Clerici, cum Ejusdem Paraphrasi Perpetua [...] Variisque Dissertationibus Criticis*, Amstelodami, 1696]: „apud Johannem vero omnia per Rationem facta dicuntur, eodem modo ac diceremus, per divinam potentiam [...] qua verba non signant instrumentum à Deo diversum, sed ipsum Deum.“ [S. 8 der Ausgabe 1696].

zu verbreiten versuchen? Zweitens: „Barbeyrac maxime intererat, suas haereses celare.“ Barbeyrac hatte das höchste Interesse, seine Häresien zu verbergen, weil er Pastor werden wollte, daher habe er in seiner *Proposition* eine perfekte Orthodoxie vorgetäuscht. Drittens: Er konnte aber seine echte Gesinnung nicht ganz verbergen, weil sein Geist so tief vom Gift der Häresie durchdrungen sei, dass er die Rolle des Orthodoxen nicht gut spielen konnte. Viertens: „ejus [sc. Barbeyrac] praecipuus Magister“, Liberius de Sancto Amore, behauptet, dass Christus als ein Gott anzubeten sei, auch wenn er glaubt, dass er ein „inferior Deus“ sei²⁰⁴; er behauptet weiter, dass Christus *ab aeterno* die Welt erschaffen habe, auch wenn er glaubt, dass die Vereinigung der göttlichen und der menschlichen Natur in Christus am Beispiel der bürgerlichen Gesellschaften zu erklären sei²⁰⁵.

Nach diesen einleitenden Betrachtungen über die Predigt Barbeyracs widmet sich Gaultier dessen Katechismus und liefert in seinem ausgiebigen Kommentar zu den Auszügen daraus beeindruckende Beweise der Heterodoxie Barbeyracs. Er beginnt mit Bemerkungen über die Stelle des ersten Katechismus (Cayer A, französisch: S. 38–40, lateinisch: S. 42–43), in der Barbeyrac erklärt hatte, dass, obwohl es nur einen Gott gäbe, habe Jesus Christus uns offenbart, diesen Gott als Vater, Sohn und Heiligen Geist anzusehen, in der er davor warnt, die Grenze dieser Offenbarung zu überschreiten, und hinzufügt, dass die Bezeichnung ‚Trinität‘ eine Erfin-

²⁰⁴ Hier zitiert Gaultier (ebd., Bl. 208r.), Liberius de Sancto Amore, *Epistolae Theologicae*, Epistola II, S.17: „Vox Dei equivoca est. Vel enim Deum summum sive ens perfectissimum significat, vel alios qui ob similitudinem cum summo Deo id nominis sortiuntur. Unicus est Deus summus, sed multi inferiores, ut ita loquar Dii. Hoc testatus Apostolus I.Cor.VIII.4. *Nullus est, inquit, Deus nisi unus, quamvis enim multi dicantur Dii in coelo et in terra (ut sunt revera Dii multi et Domini multi) nobis est unus Deus pater, ex quo omnia, et nos in ipsum, et unus Dominus Jesus Christus per quem omnia et nos per ipsum.* Sed inferiores illi Dii ac domini cultu Divino non honorantur, excepto solo Iesu Christo cui id largitur Deus Pater juxta illud *Omnes Angeli Dei adorent ipsum.* Coeteros coli honore Religioso severissime interdixit.“

²⁰⁵ Als Belegstelle zitiert hier Gaultier (ebd., Bl. 208r–v) Liberius de Sancto Amore, *Epistolae Theologicae*, Epistola I: *De unione Hypostatica duarum Christi naturarum*, S. 11–13: „Hae nimirum unio consideranda est ut eae societates civiles in quibus inter partes contrahentes ita convenit, ut quod fiet ab uno societatis membro, à tota societate quae est instar unius corporis, fieri censeatur. [...] Sed hoc est longe maximum discrimen inter societates civiles et unionem duarum naturarum Christi, quod in illis est tantum paucularum rerum societas; hic vero omnium dictorum, factorum, passionum etc. arctissima sit atque universa, ut loquuntur Iurisconsulti *koinonia*. Deinde earum tantum rerum initur inter homines societas quae fiunt, ac contingunt societate durante, non vero earum quae ante societatem factae sunt: at Divina natura Christi societatem contraxit cum humana etiam actionum praeteritarum, ita Jesus-Christus dicitur mundum creasse, ante Abrahamum extitisse, in quibus locutionibus toti composito tribuitur, quod à natura Divina factum est priusquam existeret compositum.“

derung der Scholastiker sei. Gaultier beweist nun aus den Kirchenvätern, dass die Meinung, Gott sei eine einzige Person, die aber mit drei Namen bezeichnet werden kann, genau die Häresie von Sabellius sei²⁰⁶, und er zeigt weiter, dass der Urheber der Idee, die Trinität sei eine Erfindung der Scholastiker, noch einmal Leclerc sei²⁰⁷. Er bemerkt sodann, dass die Bezeichnungen *Trinitas* und *Persona* bekanntermaßen keine Erfindung der Scholastiker seien, weil sie bereits eintausend Jahre vor den Scholastikern in der Kirche im Gebrauch gewesen seien. Aber das Problem des Katechismus von Barbeyrac ist, nach Gaultier, dass sein Autor mit dem Wort ‚Trinität‘ auch seinen Inhalt, d.h. das Mysterium selbst, verwirft. In der Tat sei seine Vorstellung, dass die Personen der Trinität nichts anderes seien, als verschiedene Betrachtungsweisen des göttlichen Wesens, den Behauptungen von Sabellius und Leclerc sehr nahe, wie aus der Begriffsbestimmung des Sabellianismus durch den orthodoxen Theologen Burmann zu ersehen sei²⁰⁸. Es sei übrigens evident, dass jemand, der behaupte, die Scholastiker hätten diesem Mysterium den Namen ‚Trinität‘ gegeben, weil sie Vater, Sohn und Heiligen Geist als drei Personen betrachteten, selbst nicht glaube, dass diese drei Personen seien. Wenn Barbeyrac auf die Tatsache verweise, dass er Unterschiede im göttlichen Wesen erkenne und dass er von einem Mysterium spreche—setzt der Kritiker fort—so kann man ihm erwidern, dass die von ihm anerkannten Unterschiede nicht solche von Personen, sondern von Betrachtungsweisen oder von Aktionen des göttlichen Wesens seien. Unterschiede, die auch Liberius de Sancto Amore anerkenne, der übrigens auch das Wort ‚Mysterium‘ benutze. Aber dieser Autor, den Barbeyrac so sehr liebe und dem er fast in allem folge, verstehe unter ‚Mysterium‘ nicht etwas Unbegreifbares, sondern etwas,

²⁰⁶ Über die Häresie von Sabellius zitiert Gaultier (ebd., Bl. 208v) Theodoretus, *Haereticorum Fabulae* II,9. Er stellt diese Häresie der Erklärung der Trinität nach Leclerc gleich und zitiert (ebd.) Liberius de Sancto Amore, *Epistolae Theologicae, Epistola II*, S. 18–19: „In Deo potest concipi Pater, sive natura divina, certo modo cogitans, Filius et Spiritus Sanctus, seu eadem natura duobus aliis modis cogitationes efformans.“

²⁰⁷ Gaultier zitiert (ebd.) Liberius de Sancto Amore, *Epistolae Theologicae, Epistola II*, S. 86–87: „Itaque cum ex nullo scripturae loco illi [d.h. Ps. 2,7] alium tribui posse sensum constet, quicquid hic affertur mera sunt humani cerebri figmenta [...]. Idem et quidem meliori jure dicendum de eo quod dicunt Scholastici Patrem generare filium dum semetipsum in intellectu suo considerat [...]“; *Epistola III*, „In qua S. Trinitatis Mysterium explicatur“, S. 104: „Haec est mea et Claudii Solini, Trinitatis explicandae ratio: nisi quod ille voce *Personae* non utitur, quia nesciebat, vocem illam eo sensu apud Scholasticos usurpari.“ Er verweist auch auf Leclerc, *Ontologia*, Kap. VIII.

²⁰⁸ Gaultier zitiert (ebd., Bl. 209r) Burmann, *Synopsis Theologiae*, I,30, Bd I, S. 164, und bemerkt, er habe gehört, dass Barbeyrac diesen Autor zu seiner Verteidigung angeführt habe.

an das die Menschen ohne die Offenbarung des Neuen Testaments nie gedacht hätten²⁰⁹. Auch wenn Barbeyrac und sein Lehrer, Leclerc, an das Mysterium der Trinität glaubten, sei es trotzdem sehr gefährlich zu behaupten, dieses Mysterium werde nur im Neuen Testament offenbart, weil man damit den Sozinianern zustimme, dass alle Argumente, die die Orthodoxen auch aus dem Alten Testament ableiteten, für die Trinität nichtig seien²¹⁰. Aber—fährt Gaultier fort—dass Barbeyrac die Trinitätslehre ganz und gar verwerfe, werde von seiner Exegese der Bezeichnungen Vater, Sohn und Heiliger Geist bewiesen, die im Apostolischen Symbolum vorkommen.

Gaultier resümiert nun zunächst, dass jeder, der nicht Vorurteilen verhaftet sei, sofort verstehe, dass die Bezeichnung ‚Vater‘ des ersten Teils des Symbolums sich auf die Bezeichnung ‚Sohn‘ des zweiten Teils beziehe. Wie aber denkt Barbeyrac—fragt Gaultier—, wenn er sagt, dass im Symbolum das Wort ‚Vater‘ die Güte, Barmherzigkeit und Vorsehung Gottes bezeichne? Er entnimmt diese Auslegung Hammond—erklärt uns Gaultier—und wenn er sich in allem diesem Autor angeschlossen hätte, wäre er nicht als Sozinianer zu betrachten, sondern als ein Arminianer, der die sozinianische Lehre besonders unterstützt. Noch schlimmer: Barbeyrac folgt Hammond nur, wenn dieser von der Orthodoxie abweicht, folgt ihm aber nicht mehr, wenn er mit ihr überein stimmt²¹¹.

Die zweite Überlegung Gaultiers, die zeigen soll, dass Barbeyrac nicht an die Trinität glaubt, bezieht sich auf die Erklärung des Namens ‚Sohn‘: sie beweise, dass er nicht an die ewige Zeugung Christi glaube. Warum sage er nicht klar und eindeutig, dass Christus Sohn Gottes genannt wird, weil er von Gott, dem Vater gezeugt wurde? Müsste er nicht die ewige Zeugung des Sohnes aus dem Vater mindestens in der Auslegung des Apostolischen Symbolums lehren? Kein Sozinianer würde bestreiten, dass Jesus Sohn Gottes in einer vollkommeneren Weise als die Engel, Adam, die Staatsmänner, die Israeliten oder die Gläubigen nach dem Neuen Testament sei; (das sind die von Barbeyrac angeführten Beispiele von den Wesen, die als ‚Gottes Kinder‘ in der Bibel genannt werden). Auch in den Übersetzungsaufgaben aus der Paraphrase der Evangelien von Jean

²⁰⁹ Gaultier zitiert (ebd., Bl. 209v) Liberius de Sancto Amore, *Epistolae Theologicae*, cit., *Epistola I*, S.10: „Mysterium magnum est [d.h. das ‚Magnum mysterium Pietatis‘ in I Tim 3,16], non quod sit in se *akatalepton*, sed quia de eo, sine revelatione Novi Testamenti, nunquam homines cogitassent. Ita varia, in scripturis novi foederis, mysteria dicuntur, tantum quia latuerant omnes homines, donec revelarentur.“

²¹⁰ Berlin GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I, N.5, Bl.209v.

²¹¹ Ebd., Bl.210r–v.

Leclerc sei die Erklärung Barbeyracs, warum Jesus Sohn Gottes ist, „omnino secundum mentem Socini“, wenn er sage, dass Jesus Sohn Gottes genannt wird, weil er eine große Macht vom Vater erhalten habe und auf wunderbare Weise empfangen worden sei²¹². Als Beleg seiner Behauptung, dass solche Interpretationen bei Socinus und den Sozinianern geläufig seien, zitiert Gaultier Johann Crellius²¹³ und den Racower Katechismus²¹⁴. Gaultier versäumt auch nicht die Gelegenheit, daran zu erinnern, dass Liberius de Sancto Amore die Lehre der ewigen Zeugung Christi als eine aus der Tradition und nicht aus der Bibel stammende Lehrmeinung betrachte, die daher als bloße Einbildung unseres Gehirns anzusehen sei²¹⁵. Hier ruft der Kritiker empört aus:

En Magistrum, in cujus verba jurasse videtur Barbeyracus, et e cujus Scriptis magnam partem eorum habet, quae discipulis tradit²¹⁶!

Gaultier fährt fort mit der Bemerkung, dass Barbeyrac übrigens auch die in seiner Predigt dargebotene Erläuterung von Kol 1,15, (in der er „Erstgeborener aller Geschöpfe“ als „derjenige, der vor allen Geschöpfen existierte“ interpretiert) von Leclerc übernommen habe²¹⁷. Eine Erläuterung, bemerkt Gaultier sarkastisch, der die alten Arianer sofort zugestimmt hätten. Es ist zwar wahr, gibt er zu, dass Barbeyrac aus dieser Präexistenz Christi auf seine Ewigkeit schließt. Doch wäre zu prüfen, was Barbeyrac unter Ewigkeit Christi versteht—eine Frage, der sich Gaultier später zuwenden will.

Die dritte Überlegung Gaultiers, mit der die Heterodoxie der Trinitätslehre Barbeyracs bewiesen werden soll, besteht darin, dass dieser offensichtlich den Heiligen Geist nicht als eine Person verstehe, der dasselbe

²¹² Ebd., Bl.211r.

²¹³ Johann Crellius, *De uno Deo Patre [libri duo: in quibus multa etiam de filii Dei et Spiritus Sanctus natura disseruntur]*, Racoviae, 1631], Lib. I. Sect. II, Cap. 31.

²¹⁴ Catechesis Racowiana, Sect. III, Cap. I.

²¹⁵ Gaultier zitiert hier (Bl. 211r) Liberius de Sancto Amore, *Epistolae Theologicae, Epistola II*, S. 86f.: „[...] quae tam acriter à Reformatis plerisque defenduntur Generatio aeterna Filii Dei et Processio Spiritus Sancti, haec enim, quicquid dicatur vulgo potius ex traditione habentur quam a Scriptura. Quamvis enim quaedam Scripturae loca in eam rem citentur, dogmata illa ex iis eliciuntur potius quam olim Christiani ea ita interpretati sunt, quam quod in illis contineri ex Scriptura demonstrari possit. Ut Generatio Filii probetur affertur locus Psal. 2. *Ego hodie genui te*. Sed eum aliter interpretatur Paulus Act.XIII.33 eumque ad eius exaltationem refert. Itaque cum ex nullo Scripturae loco illi alium tribui posse sensum constet, quicquid hic affertur mera sunt humani cerebri figmenta.“

²¹⁶ Berlin, GStAPK, I. HA,Rep.122, 7a I, N.5, Bl. 211r.

²¹⁷ Ebd.: Gaultier zitiert Leclerc, *Animadversiones in Novum Testamentum*. [*Novum Testamentum [...] cum paraphrasi et Adnotationibus Henrici Hammondi [...] suisque Animadversionibus illustravit [...] J. Clericus*, Tomus II: *Epistolae Sanctorum Apostolorum et Apocalypsis S. Joannis*, Amstelodami, 1698, S. 226].

göttliche Wesen wie Vater und Sohn habe, sondern, so wie die Sozinianer annehmen, göttliche Wirkung und Kraft sei. Allgemein bekannt ist nach Gaultier, dass die Auslegung des Heiligen Geistes als *Potentia divina* reine sozinianische Lehre ist, wie noch einmal aus Crellius²¹⁸ und aus Liberius de Sancto Amore zu ersehen ist²¹⁹. Der Kritiker nimmt hier eine denkbare Entgegnung Barbeyracs vorweg, er habe doch an anderen Stellen den Heiligen Geist ausdrücklich als dritter Person der Trinität bezeichnet, und erledigt sie mit seiner uns schon bekannten These: „Notae sunt Ereticorum artes“, durch die sie versuchen, ihre Irrtümer zu verbergen. Auch Liberius de Sancto Amore, der die Fundamente der Trinitätslehre zerstöre, benutze dennoch die Bezeichnungen ‚Trinität‘ und ‚Person‘²²⁰.

Nachdem Gaultier zu zeigen versucht hat, dass Barbeyrac nicht an die Trinitätslehre glaube, untersucht er die Stellen, die zu beweisen scheinen, dass Barbeyrac an die Gottheit Christi glaube, und dass er sie als Grund für dessen Anbetung sehe—diese sind seines Erachtens mit großer Vorsicht zu betrachten. Er bemerkt erstens, dass auch die Arianer²²¹ und die Sozinianer²²² wie Barbeyrac behaupten würden, dass Christus gleichzeitig Gott und Mensch sei, oder, dass er nicht nur Mensch, sondern auch Gott

²¹⁸ Gaultier zitiert (ebd., Bl. 211v) J. Crellius, *De uno Deo Patre*, lib. I, Sect. III., cap. 6, das überschrieben ist: *Quod Spiritus Sanctus sit Dei virtus* und der beweisen will, „illum non esse Deum summum, Personamve supremae Deitatis“.

²¹⁹ Gaultier zitiert hier (Bl. 211v) Liberius de Sancto Amore, *Epistolae Theologicae, Epistola II*, S. 19: „Spiritus Sanctus [...] non est proprie à Deo distinctus, sed est potentia Dei. [...] Spiritus Sanctus à Deo non distinguitur, nisi ut vis alicujus rei faciendae differt ab eo qui eam facit. Hoc tantum observandum, scripturam interdum de eo *kata prosopopoiā* loqui, quasi esset Persona et à Patre distincta, sed ejusmodi locutionis innumera extant exempla.“

²²⁰ Gaultier zitiert hier (Bl. 211v) Liberius de Sancto Amore, *Epistolae Theologicae, Epistola III*, S. 103: „Deus certo modo cogitans, Pater dicitur: alio Filius, alio Spiritus Sanctus: atque ita recte tres esse Personae in unica Essentia dicuntur.“

²²¹ Als Beispiel zitiert Gaultier (Bl. 212 r) den Arianer Bischof Maximinus aus Augustinus, [*Collatio cum Maximino Arianorum Episcopo*] *Opera* [Parisiis, Muguet, 1688] T. VIII, S. 600 [= Jacques Paul Migne (Hg.), *Patrologiae cursus completus. Patres latini*, Parisiis, 1861, Bd. 42, Bl. 718: „Est autem et Filius secundum Apostolum, non pusillus, sed magnus Deus: sicut ait beatus Paulus: *Expectantes beatam spem et adventum gloriae magni Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi* [Tit 2,13]“].

²²² Gaultier (ebd.) verweist auf Socinus, *Responsio ad Wiek* [*Responsio ad libellum Jacobi Wuieki Jesuitae, Polonice editum, De Divinitate Filii Dei et Spiritus Sancti. Ubi eadem opera refellitur quicquid Rob. Bellarminus, itidem Jesuita, Disputationum suarum Tomo primo, secundae Controversiae generalis libro primo, de eadem re scripsit. Primum antehac suppresso auctoris nomine publicata*. In: Socini] *Opera*, Bd. II, S. 600: „Nec vocari tantum fateor Christum Deum, sed etiam esse, et quidem ipsum hominem Christum. Nec fateor modo, verum etiam contendo.“; und auf *Catechesis Racowiana* [Sect. IV, cap.1]: „Non solum est filius Dei unigenitus, sed etiam propter Divinam tum potentiam ac virtutem, tum auctoritatem ac Potestatem, quae in eo adhuc mortali eluxit, jam tum Deus fuit. Multo autem

sei. Zweitens, dass Barbeyrac, wenn er den Grund der Anbetung Christi erklärt, nicht nur sage, „weil er auch Gott ist“, sondern hinzufüge, dass „die menschliche Natur Christi den höchsten Gipfel der Herrlichkeit erreicht habe, den eine Natur, die unserer ähnlich ist, erreichen kann“. Er bringe also denselben Grund vor, der im Rakower Katechismus und von allen Sozinianern angeführt werde, um zu erklären, warum Christus Gott sei. Drittens,—fährt der Kritiker fort—wo Barbeyrac noch einen anderen Grund der Anbetung Christi hinzufüge, nämlich den, dass „die Gottheit in ihm wohnt“, so entnehme er diese Aussage den alten Häretikern Cerinthus (der glaubte, dass Jesus nur ein Mensch war, aber dass die Gottheit in ihm bis zu seinem Tod gewohnt hat)²²³, und Nestorius (der glaubte, dass in Christus zwei Personen sind und dass in dem Menschen Christus nur der ständige Beistand Gottes anzunehmen ist). Übrigens—bemerkt Gaultier—auch sein Vorbild Leclerc ist ein Nachfolger dieser alten Häretiker, wie aus seiner Auslegung des Beginns des Johannes-Evangeliums und noch deutlicher aus Liberius de Sancto Amore zu ersehen ist²²⁴. Viertens,—fährt der Kritiker fort—kann man nicht an dem Sinn des Satzes

magis nunc, postquam omnem, in Coelo, et in terra Potestatem accepit; et omnia, Deo solo excepto, ejus pedibus sunt subjecta.“

²²³ Für Cerinthus verweist Gaultier (Bl.212v) auf Irenaeus [Sancti Irenaei Lugdunensis Episcopi [...] *Adversus Valentini et similibus Gnosticorum Haereses libri quinque*, Lutetiae Parisiorum, 1675], lib. I, cap. 25.

²²⁴ Hier die Ausführungen Gaultiers über Leclerc (Bl. 212v–213r): „Hos veterum Haereticorum errores videtur aliquatenus amplexus Joannes Clericus, qui (in initium Evangelii secundum Joannem:) docet *logon* illum, qui ab Evangelista, *in principio apud Deum, imo et Deus fuisse*, dicitur, *Rationem* esse divinam, quae in Jesu homine ita habitaverit, ut ipse iure et *logos*, et Deus, dictus sit. Vult enim, *Rationem* factam esse carnem (ver. 14) in habitatione Dei ineffabili, qua Jesu Humanitas facta est Humanitas Rationis divinae, singulari prorsus modo; ut ipsa Divina Ratio facta est Jesu Divinitas, unione illa arcana.‘ Post quae sic pergit: ‘Ab illo tempore, Deus dici potuit, Caro; et viceversa, carni, seu homini, Dei vocabulum tribuere licuit.‘ Quod autem hic sub quibusdam quasi involucris exprimitur, nempe *verbum* aeternum *parastasei* tantum Nestoriana, aut aliqua simili ratione, habitasse in Jesu Filio Mariae, id aperte docetur a Liberio de Sancto Amore. Nam, postquam (Epist. I. [S. 11–13]) Filium Dei, quem nihil aliud esse contendit, ut vidimus, nisi, ‘Essentiam Divinam certo modo cogitantem’, cum Jesu unitum esse asseruit, *unione consensu*, et qualis est inter duos aut plures homines, *societate* inita, unum *corpus* constituentes; eamque unionem, ‘satis arctam esse; ut liceat proprietates, et actiones utriusque naturae, atque humanas passiones, toti composito tribuere’; nonnullis interjectis sic pergit: ‘Ex hac unione fluunt porro *charismata*, quibus Christus ornatus est, et cura peculiaris, quam gessit circa illum Divinitas; adeo ut nihil cogitaret, nihil diceret, nihil faceret, nisi Dei inspiratione.‘ Unde (Epist. II.[S. 76]) *Plenitudo Deitatis in Christo Habitans corporaliter* (de qua Paulus Col II,9) secundum illum, ‘nihil aliud est nisi summa sapientiae Divinae copia, quae in Christo micabat.‘ Quae est ipsa Socinianorum interpretatio. Hi enim docent (Catech. Racow. sect. IV, cap I:) ‘eam Christi Deitatem, sive divinitatem esse veram et coelestem sapientiam, Divinaeque voluntatis solidam cognitionem.‘“

in seinem Katechismus (dass die Gottheit in Jesus wohnt) zweifeln, weil er ihn in seiner Predigt ausführlich und zweifelsfrei erklärt. Fünftens, darf man nicht verschweigen, dass Barbeyrac weiter als die Sozinianer selbst geht, weil er Christus noch weniger göttliche Hoheit als die Sozinianer zuerkennt. Tatsächlich ist die Anbetung, die wir nach Barbeyrac Christus schuldig sind, laut Katechismus, bloß eine äußerliche Anbetung (*Adoratio externa*).

Mittels dieser Darlegungen glaubt Gaultier, bewiesen zu haben, dass Barbeyrac in seiner Predigt, in den Katechismen und in den Übersetzungsaufgaben, die er seinen Schülern diktiert hat, sehr schwerwiegende Irrtümer gelehrt und damit die Mysterien der Trinität, der ewigen Zeugung des Sohnes Gottes und seiner ewigen Gottheit, der Personalunion seiner Naturen und endlich der Existenz des Heiligen Geistes als Person grundlegend verfälscht hat. Gaultier glaubt auch, zweifelsfrei bewiesen zu haben, welchen Autoren Barbeyrac seine Irrtümer entnommen hat²²⁵.

Wenn also Gaultier im ersten Teil seines Memoire die Trinitätslehre und die Christologie Barbeyracs geprüft hat, um ihre Abhängigkeit aus den Lehren der Sozinianer und deren Schüler, besonders Leclercs, zu beweisen, so widmet er sich im zweiten Teil der Gnadenlehre des jungen *Proposant*, um den Beweis anzutreten, dass sie den Schriften der Arminianer Courcelles, Limborch, Leclerc (Autoren, die sich wenig von den Sozinianern unterscheiden²²⁶), vor allem aber dem Katechismus von Hammond entnommen ist. Einige Argumente Gaultiers wollen wir hier angeben. Er moniert z. B., dass sich Barbeyrac bei der Erklärung des *munus propheticum* Christi nur auf die äußerliche Offenbarung des Willens Gottes beschränke, ohne etwas über die aufklärende Kraft seiner Gnade zu sagen; unter dem prophetischen Amt Christi, den Menschen den Weg zur ewigen Seligkeit nach dem Evangelium zu offenbaren, verstehe er nur die moralischen Gebote der Bergpredigt, und er erwähne mit keinem Wort den Glauben an Christus als Opfer unserer Sünden. Beide Sichtweisen, so Gaultier, seien reiner Sozinianismus²²⁷. Dass Barbeyrac an die innewohnende Gnade nicht glaube, wird nach Meinung des Kritikers auch in seinen Ausführungen über den Heiligen Geist deutlich, worin er die Wirksamkeit des Heiligen Geistes mit keinem Wort erkläre, nämlich den Verstand zu erhellen und das Herz zu öffnen. Auch Barbeyracs Erklä-

²²⁵ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep. 122, 7a I, Nr. 5, Bl. 213r.

²²⁶ Ebd., Bl. 214r.

²²⁷ Ebd., Bl. 214r–v.

rung, warum die Kirche heilig ist, beweise, dass er ein Arminianer, ein Sozinianer und ein Pelagianer sei, und daher sei es nicht verwunderlich, dass er als Gefolgsmann dieser Häretiker die angeborene Verdorbenheit des Menschen, d.h. die Erbsünde, nicht anerkenne²²⁸. Das zeige sich auch deutlich in seiner Erklärung der Notwendigkeit der Offenbarung. Statt von der angeborenen Verdorbenheit des Menschen zu sprechen, spreche Barbeyrac nur vom Einfluss der Erziehung, der (schlechten) Beispiele, der Vorurteile, die die richtigen moralischen und religiösen Ideen unterdrückt hätten. Außerdem gebe er deutlich zu verstehen, dass die Gelehrten die Offenbarung nicht benötigten. Der Kritiker gibt zwar zu, dass nach Barbeyracs Meinung die Offenbarung wegen der Erbsünde notwendig sei, Barbeyrac äußere sich aber nicht über die Unabdingbarkeit der Offenbarung des Vermittlers. Diese Unterlassung und die Vorstellung, dass der Weg zur Glückseligkeit nur in der Beachtung der Gebote bestehe, zeigten, dass der Glaube an Christus als Erlöser ihm gleichgültig sei²²⁹.

Der Kritiker wendet sich dann Barbeyracs Deutung des Priestertums Christi zu. Er bemerkt, dass der junge Mann seine Auffassung aus Hammond entnommen habe, der sich hier weit von „unseren Kirchen“ entferne und sich den Sozinianern anschließe. Barbeyrac erkläre nicht, worin das Opfer Christi bestehe, nämlich, dass Christus sein Blut am Kreuz vergossen habe, damit Gott, der Vater uns unsere Sünden vergeben könne. Besonders gefährlich ist nach Gaultier die Auffassung Barbeyracs, dass das

²²⁸ Ebd., Bl. 214v.

²²⁹ Ebd., Bl. 215r. Es lohnt sich hier, die Vorwürfe Gaultiers mit den Worten des Katechismus von Barbeyrac zu vergleichen: „Q. Puisque tous les hommes peuvent connoître Dieu par les lumieres de la raison, pourquoi est-ce que Dieu à voulu se reveler par des voyes surnaturelles? R. Il y a trois raisons qui l'ont obligé à en agir de la sorte: premierement, la religion naturelle, quoy que suffisante pour convaincre l'homme de son devoir, ne peut rassurer parfaitement les hommes contre les frayeurs de leurs consciences, ny leur fair esperer certainement une remuneration apres cette vie, parce que tout les hommes sont pecheurs, et que Dieu n'est point obligé à leur faire misericorde, il falloit donc que Dieu nous declaroit sur ce sujet sa volonté, et cela ne se pouvoit que par une revelation extraordinaire. En second lieu, les hommes avoient fait un mauvais usage des lumieres de la nature et la force de l'education, des exemples, des prejugués, avoit presque intierement etouffée les idées de la vertu et du vice, comme aussi les veritable opinions qu'il faut avoir de la divinité souveraine. Ainsi si Dieu vouloit avoir pitié des hommes, il falloit qu'il suppleat à la revelation de la nature, par une revelation extraordinaire plus claire et plus distincte. En troisieme lieu enfin, quelques evidens que soient les principes de la religion naturelle, la plupart des hommes, en quelque état qu'on les suppose, ne sont pas capables d'en bien sentir la force, et de developper les consequences qui en resultent, pour en faire application aux cas particuliers. Or comme Dieu veut sauver les ignorans, aussy bien que les savans, il étoit convenable à sa sagesse d'employer pour cet effet une voye abregée, et proportionnée à la portée de tous les hommes. Et cette voye c'est la revelation.“ (Ebd. Bl.74v–75v und 124v–125v).

Opfer Christi nach der Ordnung des Melchisedek im Segen (*benedictio*) der Menschen bestehe, der bewirke, dass sie sich von ihrem sündhaften Leben abwenden können—umso gefährlicher, als nach Barbeyrac mehrere Stellen des Neuen Testaments und besonders Hebr 7, 16²³⁰ in diesem Sinne interpretiert werden müssten: Deutungen, die purer Sozinianismus seien. Die gesamte Lehre Barbeyracs vom Sühneopfer Christi sei „mere Sociniana“, denn er lehre nicht, dass der Sinn des Todes Christi die Vergebung unserer Sünden gewesen sei, sondern er lehre, den Sozinianern folgend, erstens, dass Christus gestorben sei, um durch sein Blut als Hoherpriester geweiht zu werden, zweitens, dass das Sühnen der Sünden, ebenso wie bei den Israeliten, nicht durch den Tod des Opfers erfolge, sondern durch das Vergießen des Opferblutes im Heiligtum und die anschließende Segnung des Volkes, dass also das Sühneopfer Christi nicht am Kreuz stattfand, sondern durch die Darbringung seines Opfers im Himmel und durch den Segen, der unsere Bekehrung bewirke²³¹.

Im letzten Teil seines Memoire greift Gaultier drei weitere Glaubenslehren Barbeyracs an, die „Haeresin sapiunt“. Es handelt sich erstens um eine Bemerkung über die Unsterblichkeit der Seele, von der nach Barbeyrac die Juden nur eine sehr unklare Vorstellung gehabt hätten. Hier bemerkt der Kritiker, dass sich diese Auffassung wenig von der des Socinus unterscheide. Zweitens wird eine Stelle des Katechismus als verdächtig angesehen, in der Barbeyrac erklärt, was nach dem Tod Christi mit seinem Körper und seiner Seele geschehen ist. Hier hatte Barbeyrac zwischen einer „mens immortalis“, die zum Vater emporgefahren, und einer „anima vivens et mortalis“, die in die Hölle hinabgestiegen sei, unterscheiden. Gaultier hält es für unwahrscheinlich, dass ein guter Kenner von Cartesius wie Barbeyrac unter „anima vivens et mortalis“ die aristotelische „anima sensitiva“ verstanden habe. Viel wahrscheinlicher sei, dass Barbeyrac, wie die Sozinianer, mit „mens immortalis“ die Gottheit meine, die in Christus gewohnt habe²³², und mit „anima vivens et mortalis“ unsere

²³⁰ Hbr 7,16: „Der [d.h. ein anderer Priester nach dem Bild des Melchisedek] es geworden ist nicht nach einem Gesetz fleischlicher Verordnung, sondern nach Kraft unzerstörbaren Lebens.“

²³¹ Ebd., Bl.216r–v.

²³² Mit der Bemerkung, dass Barbeyrac, wie wir schon gesehen haben, sehr gut den Rakower Katechismus kennt, zitiert Gaultier den Abschnitt 9 dieses Katechismus: „Sic enim illi [die Sozinianer] (sect. 9) ad Locum I. Petr. 3, 18 quo Christus *vivificatus Spiritu* dicitur, respondentes, contendunt, ex eo nullo modo apparere, Christum se ipsum a mortuis excitasse; cum in hoc loco, non sit scriptum, eum sese Spiritu vivificasse, verum id solum, eum Spiritu vivificatum esse, nempe à Deo; quod inquit de Spiritu Divino intelligendum est: quem Spiritum, si quis ob oppositionem Carnis Christi fuisse dictum velit;

Seele, die daher für ihn sterblich sei. Der Kritiker räumt aber ein, dass Barbeyrac an anderen Stellen zutreffend von der Unsterblichkeit der Seele spreche. Zuletzt kritisiert Gaultier eine Stelle, in der Barbeyrac sagt, es sei anzunehmen, dass Gott, da er sich selbst die Eigenschaft des ewigen Daseins verliehen habe, sich auch andere Eigenschaften angeeignet habe, die weniger schwierig zu erschaffen seien. Gaultier bemerkt sarkastisch, dass dieser Satz von Descartes stamme und von Barbeyrac missverstanden worden sei. Descartes habe in seiner dritten *Meditation*²³³ die Existenz Gottes durch die Vorstellung zu beweisen versucht, die er von einem Wesen habe, das vollkommener als er selbst sei. Gaultier fasst den Gedankengang Descartes' wie folgt zusammen: Wenn ich nicht von Gott meine Existenz habe, von wem habe ich sie sonst? Von mir selbst, von meinen Eltern, von Wesen, die weniger vollkommen als Gott sind? Wenn ich aber meine Existenz von mir selbst hätte, würde ich weder zweifeln noch begehren, sondern es würde mir nichts fehlen, d.h. ich selbst würde Gott sein. Und ich darf nicht denken, dass es schwieriger sei, mir anzueignen, was mir noch fehlt, als was ich schon besitze, da es umgekehrt viel schwieriger gewesen sei, eine denkende Substanz aus dem Nichts entstehen zu lassen, als Kenntnisse zu erwerben, die nur Akzidenzien der Substanz sind. Folgt man dieser Argumentation—so Gaultier—dann hat Descartes niemals gesagt, dass Gott sich selbst die Ewigkeit gegeben oder dass er sich diese oder andere Eigenschaften geschaffen habe, wie in der „absurdorum absurdissima Propositio“ Barbeyracs behauptet wird! Bei Descartes gehe es nicht um ein Wesen, das *ab aeterno* wie Gott existiert, sondern um ein Wesen, das sich selbst aus dem Nichts erschaffen habe; es gehe bei ihm nicht um Eigenschaften, die sich mit dem Wesen decken, wie es bei Gott der Fall ist, sondern um Akzidenzien, wie die Kenntnisse, die der Mensch als vernünftiges Wesen erwerben kann. Es handelt sich, erklärt Gaultier belehrend, um ein Argument, das von den Dialektikern *reductio ad absurdum* genannt wird. Descartes habe nie gesagt, dass Gott, weil er ewig ist, sich selbst auch andere Eigenschaften angeeignet habe, die weniger schwierig zu erschaffen sind, wie Barbeyrac lehrt. Wenn unsere Theologen behaupten—so Gaultier in seiner weiteren Argumentation—, dass Gott aus *se ipso* ist, meinen sie nicht damit, dass er aus dem Nichts entstanden

ei tamen cogitandum est, eum in morte Christi, ad Deum reversum fuisse, a quo proinde, non autem a Christo mortuo, ad Corpus illius excitandum adhibitus fuerit: quod sane Cerinthis impia somnia omnino redolet.“ (Ebd., Bl.217v).

²³³ René Descartes, *Meditationes de Prima Philosophia, Meditatio III*. In: *Oeuvres de Descartes, Publiées par Charles Adam et Paul Tannery*, vol. VII, Paris, 1983.

sei; daher sei der Zusammenhang zwischen Ewigkeit und anderen Eigenschaften Gottes nicht damit zu erklären, dass diese Eigenschaften weniger schwierig zu erschaffen sind als die Ewigkeit. Aber, bemerkt Gaultier schließlich geringschätzig, dieser Irrtum, auch wenn er sehr schwer ist, kann mit der Unwissenheit Barbeyracs entschuldigt werden.

Abschließend fasst Gaultier das Ergebnis seiner Untersuchung der Theologie Barbeyracs zusammen. Erstens: Das Konsistorium habe gute Gründe gehabt, die *Propositio* Barbeyracs als verdächtig zu betrachten. Zweitens: Die Überprüfung der Katechismen und der ‚Themen‘ habe diesen Verdacht durch klare Beweise seiner Heterodoxie erhärtet. Drittens: Nach einem zehnjährigen Studium der Theologie seien dem jungen Mann unsere Theologen und die orthodoxen Exegeten der Heiligen Schriften ganz fremd; er habe seine ganze Theologie und die Exegese der biblischen Stellen aus dem Rakower Katechismus, aus Johann Crellius, aus Jean Leclerc und aus dem sog. Liberio de Sancto Amore, aus Episcopus, Courcelles, Limbroch, Hammond übernommen—Autoren, die entweder offenkundige Sozinianer seien, oder Arminianer, die Sozinus zuneigten. Viertens: Es gehe hier nicht um diesen oder jenen Irrtum, der ihm versehentlich unterlaufen sein könnte, sondern um ein ganzes, zusammenhängendes System eigenwilliger Bibelexegese. Fünftens: Dieses System weiche von der orthodoxen Meinung nicht in Nebensächlichkeiten, sondern in den Hauptlehren der christlichen Religion ab: der Trinitätslehre, der Christologie, der Erbsünde, der Gnadenlehre, dem priesterlichen Amt Christi und seinem Sühneopfer, der Prädestinationslehre. Gaultier schließt damit, dass

Uno verbo, quoad res ipsas, si minus quoad methodum, Ovum Ovo non est similis, quam Barbeyraci Systema Socini Systemati, ex Sabellii, Pauli Samosatani, Pelagii, aliorumque veterum Haeticorum erroribus conflato²³⁴.

Daher sei das Konsistorium berechtigt, den Ausschluss Barbeyracs aus dem Predigeramt zu fordern, weil man nichts von einem jungen Mann erhoffen dürfe, der vollkommen durchdrungen von unseligen Irrtümern sei, die er überall gesammelt und, noch schlimmer, zu verbreiten versucht habe. Wenn er das schon als einfacher Kandidat der Theologie und als Regent der zweiten Klasse des *Collège* gewagt habe, was werde er dann erst als Pastor anrichten? Dabei, gibt der Kritiker zu bedenken, dürfe

²³⁴ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep. 122, 7a I, Nr. 5, Bl. 219r.

man nicht vergessen, dass Barbeyrac die Unverschämtheit gehabt habe, in seinen *Propositiones* diejenigen zu kritisieren, die seiner Meinung nach zu orthodox wären. Und hier zitiert Gaultier die uns schon bekannten abschließenden Worte der Predigt Barbeyracs gegen diejenigen, die das Mysterium der Trinität für die weltlichen Interessen ihrer Familien missbrauchen, womit Gaultier sich endlich von der ‚Kröte‘ befreien kann, die er seinerzeit ‚schlucken‘ musste!

Endlich ermahnt Gaultier die kurfürstliche Kommission, sich auch von den Widerrufen oder Glaubensbekenntnissen Barbeyracs nicht beirren zu lassen; Widerrufe von Häretikern seien fast immer Heuchelei, und Barbeyrac habe schon einmal seinen Eid gebrochen, indem er als Lehrer des *Collège* das Glaubensbekenntnis der französischen Kirchen unterzeichnet und gleichzeitig seine Schüler das Gegenteil gelehrt habe.

In seiner Anklagerede versuchte Gaultier also zu beweisen, dass der junge *Proposant* nicht nur Häretiker, sondern auch ignorant sei. Seine Beweisführung zeugt von scharfem Denkvermögen, gründlicher Kenntnis der Schriften der Gegner sowie Vertrautheit mit der zeitgenössischen Philosophie. Der Autor ist eloquent und offensichtlich überzeugt von seinem Standpunkt; daher ist er in der Lage, auch seine Leser zu überzeugen.

6. DIE VERTEIDIGUNG

6.1. *Barbeyracs Considerationes*²³⁵

Wie versuchte nun Barbeyrac sich zu verteidigen? Leider besitzen wir nicht mehr alle Zeugnisse dieser Selbstverteidigung²³⁶. Außerdem befindet sich ein Beschuldigter immer in einer benachteiligten Position. So müssen wir feststellen, dass Barbeyrac in seiner Apologie nicht so überzeugend wie in seiner *Proposition* wirkt. Seine Strategie besteht darin, einerseits seine Vertrautheit mit den orthodoxen Autoren zu beweisen, andererseits, auf die Unvollkommenheit, die Vorläufigkeit und den skizzenhaften Charakter seines Katechismus zu verweisen. Die Auswahl der Autoritäten

²³⁵ *Considerationes generales in Propositiones quasdam excerptas è Fragmentis Catechismi cujusdam, discipulis dictati à J.B.* (ebd., Bl. 10r–13v). Auf Bl.14r–17v eine französische Fassung (*Considerations generales sur quelques Extraits qu'on à fait d'un Catéchisme dicté à de petit Echoliers par J.B.*) dieser Verteidigung, die in einigen Punkten geringfügig von der lateinischen abweicht.

²³⁶ Der Erwiderung Fetizons ist zu entnehmen, dass er manchmal auf Argumente reagiert, die in den uns überlieferten Verteidigungen Barbeyracs nicht zu finden sind.

ist wohlüberlegt, denn es handelt sich um unverdächtige Autoren, die entweder als Muster der Orthodoxie angesehen wurden (wie Turretini, Spanheim, Burmann), oder gegen die Arminianer und Sozinianer polemisiert hatten (wie der Theologe aus Franeker, Johannes van der Waeyen²³⁷, oder der Utrechter Theologe Andreas Essenius²³⁸).

Barbeyrac beginnt seine Verteidigung mit einigen allgemeinen Betrachtungen über seinen Katechismus. Erstens: Er habe niemals die Absicht gehabt, ein theologisches System zu konstruieren, sondern nur den kleinen Kindern eine einfache Katechese zu erteilen, die als Grundlage für den Mittwochskatechismus dienen könnte und innerhalb eines Jahres zu vervollständigen wäre. Deshalb habe er immer auf Kürze geachtet, und daher sei es wohl möglich, dass einiges nicht genug durchdacht oder missverständlich formuliert worden sei. Zweitens: Er habe nie den Katechismus „*previa meditatione*“, sondern meistens „*ex tempore*“ diktiert. In den wenigen Fällen, in denen er sich vorher Notizen gemacht habe, hätte es sich um provisorische Zettel gehandelt, die später verloren gingen oder verbrannt worden seien. Drittens: Daraus sei zu folgern, dass jede Weglassung einer Glaubenslehre in seinem Katechismus nicht als eine Ablehnung dieser Lehre aufzufassen sei, sondern auf das anspruchlose Niveau seines Unterrichtes zurückzuführen sei. Viertens: Sein Ziel sei gewesen, die Glaubenslehre in den einfachsten Formen vorzustellen, die scholastische Terminologie zu vermeiden und sich nur auf die Worte der Heiligen Schrift zu stützen. Die Thematik jedoch sei bei jeder sich bietenden Gelegenheit präzise behandelt worden. Fünftens: Seine Katechismusedwürfe seien schon antiquiert, denn der letzte sei bereits im September 1698 begonnen worden. Er selbst sei über den ersten Entwurf unzufrieden gewesen, und er habe daher die zweite Fassung diktiert. Den dritten Überarbeitungsversuch habe er abgebrochen und stattdessen den Kindern lieber den Katechismus von Calvin diktiert. Denn für die Vollendung eines eigenen Katechismus habe er nicht genügend Zeit gehabt. Sechstens: Dass seine Überzeugungen sich im Laufe der Zeit verändert hätten, sei aus

²³⁷ Siehe seine Dissertation gegen Leclerc: Johannes van der Waeyen, *De vocabulo logos [...] ex Platone primum repetito et in religionem illato adversus Clericum dissertatio* (1698). In: Johann Stephan Rittangel, *Libra Veritatis*, Franeker, 1698. Van der Waeyen hatte 1693 auch ein niederländisches Werk gegen das berühmte Buch von Balthasar Bekker veröffentlicht.

²³⁸ Essenius hatte gegen Johannes Crellius geschrieben: Andreas Essenius, *Triumphus Crucis, sive fides Catholica de Satisfactione ac Merito Christi, quas Johannes Crellius in responsione sua ad librum Grotii [...] protulit*, Ultrajecti, 1665. Er hatte schon 1663 ein niederländisches Werk gegen die Sozinianer veröffentlicht.

den genaueren Ausdrucksweisen des dritten Katechismus zu erkennen. Unterzöge man aber seine Katechismen einer unvoreingenommenen und wohlwollenden Prüfung, so könne man darin keine Abweichung von den orthodoxen Meinungen finden²³⁹.

Nach diesen einführenden Hinweisen beginnt Barbeyrac, die einzelnen Vorwürfe zu widerlegen. Die Antwort auf die erste verdächtige Stelle seines Katechismus (worin er gesagt hatte, dass Gott als Vater, Sohn und Heiliger Geist betrachtet werden könne), umfasst neun Punkte: 1. Er habe nicht nur gesagt, dass Gott als Vater, Sohn und Heiliger Geist betrachtet werden könne, sondern auch, dass er wirklich Vater, Sohn und Heiliger Geist sei. 2. Wenn man z.B. sage, dass der Mensch als Geist und als Körper betrachtet werden könne, so dürfe man nicht daraus schließen, dass Geist und Körper dasselbe mit verschiedenen Namen bezeichnete Wesen seien. 3. Wenn man eine solche Behauptung zulasse [d.h. dass er, Barbeyrac, nur einen logischen, nicht einen realen Unterschied zwischen den drei Personen der Trinität erkenne], müsste man auch eine große Anzahl orthodoxer Theologen verdammen, die sich in derselben Form geäußert hätten²⁴⁰. 4. Wenn man die monierte Stelle im Kontext lese, müsse man zugestehen, dass er, Barbeyrac, über den Vater, den Sohn und den Heiligen Geist dieselbe Meinung wie die orthodoxen Theologen habe, denn er schreibe der Dreiheit immer persönliche Eigenschaften und Taten zu; er halte den Vater, den Sohn und den Heiligen Geist deutlich auseinander. Um zu zeigen, dass der Sohn und der Heilige Geist wie der Vater Gott seien, berufe er sich auf die biblischen Stellen, die auch von allen orthodoxen Theologen verwendet würden. 5. Wenn er geglaubt und gelehrt hätte, dass Vater, Sohn und Heiliger Geist nur drei verschiedene Namen desselben Wesens seien, warum hätte er dann hinzugefügt, dass dieser Unterschied von unserem Verstand nicht begriffen werden könne und dass wir daher die Offenbarung bräuchten? 6. und 7. Nach den

²³⁹ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I, Nr.5, Bl.10r.

²⁴⁰ Barbeyrac zitiert hier (ebd., Bl.10v–11r) Stellen aus Franciscus Burmann, *Theol. [Synopsis Theologiae et speciatim oeconomiae foederum Dei ab initio saeculorum usque ad consumationem eorum]*, Trajecti ad Rhenum, 1671–1672] Lib. I, cap. 31, § 1; Nicolaus Gürtler, *Instit. Theol.[Institutiones Theologicae, quibus fundamenta reformatae religionis ordine maxime naturali succinctis positionibus traduntur [...]]* notulis postumis auctae, eiusdem elogio a Jo. van der Wayen, Halae Magd., 1721] cap. 3, § 105–106 und § 224; Johannes van der Waeyen, *Summ. Theol.[= ?? Universae Theologiae scenographia]*, Franequerae, 1685], S. 235, § 341 und S. 237, § 347; Johann Melchior, *Fundam.[enta] Theol.[ogiae] Didascal.[icae]*, S. 72. [In: Joh. Melchioris Doctoris ac Professoris Theologi, Consilarii Ecclesiastici et Antistitis Nassovici Dillenburgici Celebrimi, *Operum Omnium Theologicorum, Exegeticorum, Didacticorum, Polemicorum [...]]* Tomus Secundus, Herbornae Nassoviorum, 1693].

Formulierungen des zweiten und dritten Katechismus sei es klar, dass er in Gott einen wirklichen Unterschied erkenne und den Vater, den Sohn und den Heiligen Geist als drei *res* betrachte, die im göttlichen Wesen koexistieren²⁴¹. 8. Fast alle Theologen sprächen hier von „relationibus substantialibus, modis subsistendi etc.“²⁴², seine Formulierungen haben also nichts Heterodoxes. 9. Auch die Art und Weise, wie er von der Menschwerdung spreche, setze das Dogma der Trinität voraus. Barbeyrac schließt diese Reihe von Argumenten mit dem Bekenntnis, an das Mysterium der Trinität immer geglaubt zu haben und von den Argumenten ihrer Gegner nie erschüttert worden zu sein²⁴³.

Was die zweite kritisierte Stelle betrifft, erklärt Barbeyrac, er habe zwar gesagt, dass die Scholastiker dieses Mysterium ‚Trinität‘ genannt hätten, weil sie Vater, Sohn und Heiliger Geist als drei Personen betrachteten, das bedeute aber nicht, dass sich diese Interpreten in der Sache geirrt hätten. Dass er sehr selten die Bezeichnung ‚*persona*‘ benutzt habe, läge darin begründet, dass die Heilige Schrift diesen Ausdruck nicht benutzte²⁴⁴. Wenn wir von drei Personen sprechen, so meinen wir normalerweise, dass jede das eigene numerische Wesen habe, während in der Trinität drei Personen sich dasselbe, unteilbare numerische Wesen teilen. Darum hätte er hinzugefügt, man wisse nicht, von welcher Art die Unterschiede zwischen den drei Personen seien. Diese Meinung werde von berühmten Theologen wie Burmann, Braunius und Calvin geteilt²⁴⁵. Übrigens, versi-

²⁴¹ Hier mogelt Barbeyrac! Er behauptet (Bl.11r), im letzten Katechismus auf Seite 89 [in der französischen Fassung (Bl.15r) zitiert er aber Seite 82!] folgende Frage formuliert zu haben: „Nomen Dei tribus rebus dedisti[...].“. In der Tat habe ich nirgendwo eine solche Formulierung gefunden, sondern auf Französisch: „Vous venez de nommer trois fois Dieu [...]“. (Bl.129v = S. 29 der originalen Paginierung des *Cayer C*, vgl. auch Bl.49v = S. 36 des *Cayer A*, Bl.78v = S. 17 des *Cayer B*); auf Lateinisch: „Jam ter Deum nominasti [...]“. (Bl.130v = S. 31 des *Cayer C*, vgl. auch Bl.50v = S. 38 des *Cayer A*).

²⁴² B. zitiert hier (Bl.11v) Andr. Essenius, *Syst. theol.* [*Systematis Theologiae pars I* [...]] *De natura Theologiae, de fide, de S. Scriptura, de deo, de personis divinis* [...] *antehac publicis disputationibus proposita ac deinde recognita*, Ultrajecti, 1659], S. 164, § 31.33.

²⁴³ „Post allata tot et tanta argumenta, quae mihi quidem evidentissima esse constat, non possum quin hic Testem Deum appellem, à me semper hactenus fuisse creditum mysterium Trinitatis; nec ullam unquam adversariorum objectionem mihi ita validam visam fuisse, ut vel minimum vacillantem impelleret.“ (ebd., Bl. 11v).

²⁴⁴ Barbeyrac bemerkt hier (Bl.11v), dass das Wort ‚*upostasis*‘, das in I Hbr [Hbr 1,3] benutzt wird, nicht ‚*persona*‘ bedeutet, sondern ‚*subsistentia*‘.

²⁴⁵ Barbeyrac zitiert (Bl.12r) [Franciscus] Burmann, [Synopsis] *Theol.[ogiae]*, Trajecti ad Rhenum, 1671–72]. Lib. I, S. 165, § 27; [Johannes] Braunius, *Loc.*, III, Cap. 7, § 13 [= *Doctrina foederum sive systema Theologiae didacticae et elencticae. Perspicua atque facili methodo*, Amstelodami, 1691, Bd. I, Pars II, Cap. VII, §13, S. 126]; Jean Calvin, *Institutio [religionis Christianae]*, 1536], Lib. I, Cap. 13, § 5 [= *Calvini Opera*, Bd. I, Sp. 62]: „Utinam sepulta essent nomina Trinitatis, *omoousiou*, etc. constaret modo haec inter omnes fides, Patrem,

chert Barbeyrac, weigere er sich nicht, die übliche Terminologie zu benutzen, weil diese Haltung eine falsche Empfindlichkeit verraten könnte.

Über seine Exegese des Apostolischen Symbolum und seine Auslegung, das Wort ‚Vater‘ bezeichne die Güte, Barmherzigkeit und Vorsehung Gottes, bemerkt Barbeyrac, er habe beabsichtigt, alle Eigenschaften Gottes aus den Worten des Symbolum selbst herzuleiten, das bekanntlich von „Deum Patrem, Omnipotentem, Creatorem“ spreche. Das erkläre auch, warum er hier den Vater nicht in Bezug auf den Sohn betrachtet habe. Er habe wohl dieses später durchaus getan, als er von Christus als einzigem Sohn Gottes sprach. Wenn er erklärt habe, fährt Barbeyrac fort, dass Jesus einziger Sohn Gottes genannt werde, weil er Sohn Gottes in einer vollkommeneren Weise als alle anderen Wesen sei, die als Gottes Kinder in der Bibel bezeichnet werden, habe er auf die ewige Zeugung des Sohnes anspielen wollen: ein von unserem Verstand unbegreifbares Geheimnis, das kleinen Kindern nicht beizubringen wäre. Dass man mit der Idee der Vollkommenheit auf die ewige Zeugung Christi anspielen könne, wird von Barbeyrac mit einem Zitat aus Friedrich Spanheim untermauert, das er allerdings—wie uns scheint—gewaltsam umdeutet und einseitig interpretiert²⁴⁶. Er behauptet sodann, im dritten Katechismus viel deutlicher gesagt zu haben, dass Christus Sohn Gottes sei, „modo toto genere distanti ab eo quo alii Filii Dei dicuntur“²⁴⁷ und verweist auf eine ähnliche Formulierung bei Gürtler²⁴⁸.

Barbeyrac geht dann zur Verteidigung seiner Erklärung der religiösen Verehrung Christi über. Er sagt, dass es wenig sinnreich sei, kleinen

Filium et Sp. Sanct. esse unum. Nec tamen aut filium esse Patrem, aut Spiritum filium, sed proprietate quadam esse distinctos.“

²⁴⁶ Barbeyrac zitiert (Bl.12r) Friedrich Spanheim [jun.], *Elench. Controv.[Controversiarum de Religione cum dissidentibus hodie Christianis, Prolixe et cum Judaeis, Elenchus Historico-Theologicus, [...]] Editio quae novum Opus videri possit*, Amstelodami, 1694], S. 167: „Aeternam eandem [generationem], indesinentem et perfectam, convenienter ad naturam Dei, in qua nihil concipi debet temporarium, desinens, et imperfectum.“ Spanheim spricht von der Vollkommenheit der Zeugung, nicht von der vollkommeneren Weise, in der Christus gegenüber anderen Wesen als Sohn Gottes bezeichnet wird!

²⁴⁷ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I, Nr.5, Bl.12 r. Wir konnten den von Barbeyrac zitierten Satz nicht finden. Im Gegenteil! Auch im dritten Katechismus sagt er: „[...] filius Dei sit modo multo excellentiori quam omnes quibus illud etiam datum fuit a sacris scriptoribus.“ (ebd., Bl. 145v–146r = S. 58–59 des Cayer C).

²⁴⁸ Nicolaus Gürtler, *Instit[utiones] Theol[ogicae, quibus fundamenta reformatae religionis ordine maxime naturali succinctis positionibus traduntur [...]] notulis postumis auctae, eiusdem elogio a Jo. Van der Waeyen*, Halae Magd., 1721], S. 61, § 146 [sic! 246]: „Origo aeterna Filii à Patre toto genere distat à rerum finitarum generatione.“ (Ebd., Bl. 12r). Was gerade das ist, was Barbeyrac nicht gesagt hatte!

Kindern den theologischen Unterschied zu erklären, warum „Christus qui mediator“ und nicht „Christus quatenus mediator“ anzubeten sei. Wenn er gesagt habe, dass die religiöse Verehrung sich in äußeren Zeichen (wie Niederknien oder Händeerhebung) artikuliere, so schließe er die innere Verehrung nicht aus, die in der Tat etwas später erläutert werde. Das zeige nur noch einmal, fügt er hinzu, wie gestaltlos und unvollkommen sein Katechismus sei.

Zu Verteidigung der Stelle, worin er die Gottheit Christi als die Erhebung der menschlichen Natur zum höchsten erreichbaren Grad der Herrlichkeit interpretiert hatte, führt er zwei Zitate aus François Turretini an²⁴⁹. Über seine Deutung des prophetischen Amtes Christi bemerkt Barbeyrac, dass es nur reine Unterlassung sei, wenn er dieses auf Christi Reden und Parabeln beschränkt habe, ohne die innere Offenbarung zu nennen. Eine Unterlassung, deren Grund in der Verwendung des Katechismus von Hammond zu suchen sei, den er manchmal beim Diktat ungeprüft übernommen habe²⁵⁰. Er verweist auf die anderen Stellen seiner Katechismen, in denen er von einer inneren Wirkung des Heiligen Geistes auf die menschlichen Herzen spreche und wo der Heilige Geist als Urheber der Heiligkeit, die in uns ist, bezeichnet werde.

Nachdem er sehr knapp bemerkt hat, dass seine Anschauungen über die Priesterschaft Christi von Hammond stammen, der nur methodisch von der orthodoxen Lehre abweiche, verteidigt Barbeyrac seine Begründung der Notwendigkeit der Offenbarung. Er habe in diesem Zusammenhang nicht von der Erbsünde gesprochen, weil das nicht der richtige Ort für dieses Thema wäre. Außerdem setze die von ihm erwähnte Wirkung der Erziehung, der Beispiele u.s.w. die menschliche Verdorbenheit voraus. Barbeyrac verweist auch auf andere Stellen seiner Katechismen, die die Existenz der Erbsünde voraussetzten²⁵¹. So verfährt er auch, um zu beweisen, dass er an das Sühneopfer Christi glaube²⁵².

Barbeyrac gibt zu, dass er inzwischen seine Meinung über die Opfer geändert habe. Als er seinen Katechismus diktierte, habe er, (übrigens wie andere orthodoxe Autoren auch) geglaubt, dass das Opferwesen von

²⁴⁹ François Turretini, [*Institutio Theologiae Elencticae, In qua Status controversiae perspicue exponitur. Praecipua Orthodoxorum Argumenta proponuntur et vindicantur, et Fontes solutionum aperiuntur*, Genevae, 1679–1686], Bd. II, S. 540 und S. 542 (ebd., Bl.12v).

²⁵⁰ Ebd. Aber in der französischen Fassung nennt er Hammond nicht und sagt nur: „C'est une pure omission, qui ne tire point à conséquence. Je parle ailleurs de la Revelation interieure [...]“ (Bl.16r.)

²⁵¹ Er verweist auf Cayer B, S. 49; Cayer C, S. 96 = 165v; Cayer B S. 83–84 = 111v–112r.

²⁵² Ebd., Bl.13r.

den Menschen erfunden worden und von Gott nur bekräftigt und bestätigt worden sei. Jetzt aber, nach gründlicher Überlegung, denke er, das Opfertum sei von Gott selbst gestiftet worden, auch wenn man gestehen müsse, dass diese Problematik in der Bibel nicht geklärt werde²⁵³. Was die Unsterblichkeit der Seele betreffe, habe selbst Fetizon, einer seiner unbittlichen Feinde²⁵⁴, eingestanden, dass es keine Häresie sei, zu sagen, dass diese Kenntnis vor der Offenbarung verschwommen gewesen wäre. Auch über den aus Hammond entnommenen Unterschied zwischen der unsterblichen Seele Christi und seinem sterblichen Geist habe er inzwischen seine Meinung geändert, da die Unterscheidung unnötig spitzfindig sei²⁵⁵.

Zum Schluss erklärt Barbeyrac, mit seiner Äußerung, dass Gott, da er sich selbst die Eigenschaft des ewigen Daseins erschaffen habe, sich auch andere Eigenschaften angeeignet habe; meine er, dass alle Eigenschaften Gottes aus seinem notwendigen Wesen kämen. Übrigens habe er ähnliche Sätze bei cartesianischen Theologen, wie Gürtler und Bonart, gelesen²⁵⁶.

Was die aus Leclercs Paraphrase entnommenen ‚Themen‘ betrifft, beschränkt sich Barbeyrac auf die Erklärung, dass er nicht alle Meinungen Leclercs teile. Dazu habe er diese ‚Themen‘ zu flüchtig und unter der Belastung seines Streites mit dem Konsistorium diktiert. Wenn sich darin etwas Heterodoxes befinde, verdamme und verleugne er es²⁵⁷.

²⁵³ Ebd., Bl.13v.

²⁵⁴ „Ipse D. Fetizon, unus ex acerrimis meis inimicis, olim, dum concionis censura haberetur, fassus est, in eo non esse haeresin“ (Bl.13v.) Aber in der französischen Fassung, sagt B. nur: „Mr. Fetizon dans une Censure à dit que ce n'etoit point une Häresie.“ (Bl.17r).

²⁵⁵ Ebd., Bl.13v.

²⁵⁶ Er zitiert (Bl.13v) die folgende Stelle: Nicolaus Gürtler, *Instit. Theol. [Institutiones Theologicae]*, Amstelodami, 1694], S. 35: „Porro mens existit ab alio: existentiam enim à se si haberet, alias quoque perfectiones sibi dare posset, quibus tamen caret. Deus autem est à se, et virtute perfectissimae essentiae.“ Thomas Bonart, *Concord. Scient. cum fid. [Concordia Scientiae cum fide e difficillimis philosophiae et theologiae scholasticae quaestionibus concinnata]*, Coloniae Agrippinae, 1659], S. 142: „Quis autem vel cogitando finget, rationem ullam verisimilem, qua possit intelligi, ut quod suum esse à se ipso solo habet, hoc potius quam illud, ac non omne, potissimum quod in ipsius esse notione concluditur, habere debeat? Nisi forte rem sibi ipsi praeexistentem somniare libeat, ac sui vel incuria, vel invidia, quod à se ipso accipit, accisum ac maligne corrosus accipiat.“

²⁵⁷ Ebd., Bl.13v. Etwas anders lautet die französische Fassung: „Je ne me rends point garant de ce qu'il peut y avoir. Je les ai dictés sans reflexion depuis l'embaras de mes affaires. Il n'y a pas de Régent à qui ne soit arrivé de dicter des Themes d'Auteurs Prophanes, où il y a souvent des choses dangereuses. Mais on sait bien que les Echoliens ne font du tout point d'attention aux choses, et qu'ils ne pensent qu'à faire vite leur Theme.“

Après tous ces éclaircissements, je déclare encore, que s'il se trouvoit quelque chose et dans ce Catechisme et en d'autres écrits qui parut n'être pas tout à fait conforme aux sentiments communs, je ne l'ay point mis à dessein, et je suis pret à le desavouër.“ (Bl.17v).

Der Eindruck, den man bei der Lektüre dieser Apologie gewinnt, ist nicht sehr positiv. Während man bei der Lektüre seiner *Proposition* von ihrer Überzeugungskraft gefesselt und fasziniert ist, ruft die Lektüre der Verteidigung eher ein unbehagliches Gefühl hervor. Die Argumente sind oft gezwungen und künstlich, die Zitate der Autoritäten manchmal spitzfindig, die allgemeine Haltung ist sehr defensiv, seine Unschuldsbeteuerungen wirken naiv, mitunter erweckt er den Eindruck, als stelle er sich absichtlich dumm. In der Verteidigung Barbeyracs vermissen wir den ehrlichen Kampf für die eigenen Ideen, die standhafte Verteidigung der eigenen Überzeugungen. Zu seiner Entlastung sollte man aber bedenken, dass wir wahrscheinlich nicht alle Dokumente der Selbstverteidigung Barbeyracs besitzen, und dass außerdem seine Lage sehr schwierig war. Wir müssen hinzufügen, dass seine Gegner übermächtig waren (nicht nur politisch, sondern auch wissenschaftlich, als Theologen und Philosophen), und die Kompetenz des jungen, weitestgehend unerfahrenen Mannes ihnen nicht gewachsen war.

6.2. *Das Glaubensbekenntnis Barbeyracs und sein Zusatz*

Um seine Orthodoxie zu beweisen, hat Barbeyrac auch ein kurzes Glaubensbekenntnis verfasst²⁵⁸. Überraschenderweise findet man gerade in diesem Bekenntnis die Standfestigkeit, die man in der Selbstverteidigung vermisst; hier bleibt Barbeyrac seinen Grundsätzen treu. Man hätte ein Bekenntnis erwartet, das sich nach der *Confession de foi*²⁵⁹ der französischen reformierten Kirchen richtet. In Wirklichkeit spiegeln sich darin aber die echten Überzeugungen Barbeyracs wider, die sowohl formal (bei Barbeyrac 25 statt 40 Artikel, welche den Stoff anders anordnen) als auch inhaltlich von der *Confession de foi* abweichen. Während die *Confession*, z. B., mit dem Bekenntnis zu einem einigen Gott und dessen Definition anfängt, beginnt Barbeyrac mit dem Gegenstand der Religion, der nach seinem Verständnis die Kenntnis und Verehrung Gottes ist. Die Definition Gottes wird bei Barbeyrac auf den Artikel 4 verschoben und stellt eine stillschweigende Polemik gegen die *Confession* dar. Diese bezeichnet Gott als „ein einiges und einfaches Wesen, geistig, unsichtbar, unveränderlich, unendlich, unbegreiflich, unaussprechlich, welches Alles vermag, allweise,

²⁵⁸ *Brevis Confessio Fidei in Theses digesta*, ebd. Bl.18r–19v.

²⁵⁹ Wir zitieren aus der Übersetzung, die in der Urkundensammlung von Mengin, *Das Recht der französisch-reformierten Kirche in Preußen*, S. 38–63 parallel zum Original als Urkunde I. veröffentlicht wurde.

allgütig, allgerecht und allbarmherzig²⁶⁰. Barbeyrac fasst sich kurz und erklärt, dass Gott das vollkommenste Wesen ist²⁶¹. Den Artikel 2 der *Confession*, in dem die Offenbarung Gottes durch seine Schöpfung von der durch die Heilige Schrift unterschieden wird, interpretiert Barbeyrac in seinem Artikel 2 als eine explizite Unterscheidung zwischen natürlicher und offenbarter Religion. Der Artikel 3 Barbeyracs fasst sehr verkürzt aber präzise die Artikel 3–5 der *Confession* (in denen die kanonischen Bücher aufgelistet werden und der Tradition jede Geltung abgesprochen wird) zusammen, das Nizäische und Athanasische Glaubensbekenntnis aber werden weggelassen²⁶². Hochinteressant ist nun, was Barbeyrac in seinem Artikel 4 aus dem Artikel 6 der *Confession* macht, in dem die Trinitätslehre behandelt wird. In der *Confession* wird schlicht gesagt, dass „in dem einigen und einfachen göttlichen Wesen drei Personen sind“, dass „der Sohn von Ewigkeit her von dem Vater gezeugt ist“, dass „der Heilige Geist von Ewigkeit her von beiden ausgeht“, dass „die drei Personen nicht vermischt, sondern unterschieden sind, gleichwohl nicht geteilt, sondern von gleichem Wesen“²⁶³. In der *Confession* endet dieser Artikel mit der Verdammung aller Sekten, die von den Kirchenvätern verworfen wurden. Was macht nun Barbeyrac? Nachdem er die oben schon erwähnte Definition Gottes gegeben hat, die auch von der Vernunft her zu begreifen sei, fährt er mit der Bemerkung fort, es gebe etwas, das wir nur aus der Offenbarung kennen und das über unseren Verstand geht, d.h. die Trinitätslehre, die er aber nicht so bezeichnet, sondern nur in der griechischen Terminologie wiedergibt²⁶⁴. Die Häretiker werden von Barbeyrac nicht erwähnt. Die *Confession* widmet den Artikel 7 den guten und bösen Geistern, die alle von Gott erschaffen wurden; bei Barbeyrac finden wir keine Erwähnung dieser Geister. In seinem Artikel 5 und 6 behandelt er die Vorsehung Gottes, die sich im Artikel 8 der *Confession* befindet. Aber während in der *Confession* beteuert wird, dass „nichts ohne die Vorsehung Gottes geschieht“, dass „wir in Demuth die Geheimnisse anbeten, die uns

²⁶⁰ Mengin, *Das Recht*, S. 38.

²⁶¹ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I, Nr.5, Bl.18 r.

²⁶² Bekanntlich dienten beide der Abgrenzung gegenüber den Lehren des Arius von der Gottähnlichkeit Christi, um deren Verdammung zu rechtfertigen.

²⁶³ Mengin, *Das Recht*, S. 40 u. 42.

²⁶⁴ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I, Nr.5, Bl.18 r: „At praeter ea, quae Ratio de Deo cognoscere potest, est aliquid à Revelatione sola pendens, et supra captum nostrum longissime positum: Nimirum in Natura illa Dei, unica ac perfectissima docemur esse, *treis hypostaseis*, modo reali, quanquam *arreto* in se distinctas, *omoousious*; quarum secunda à prima ab aeterno genita, tertia à duabus primis *ekporeuetai*. Prima Pater est, secunda Filius, tertia Spiritus Sanctus.“

verborgen sind, ohne weiter zu forschen, als uns vergönnt ist“, dass „nicht ein Haar von unsrem Haupte ohne seinen Willen fällt“, dass „er den Satan und alle unsre Feinde gefesselt hält“²⁶⁵, beschränkt sich Barbeyrac im Artikel 5 auf die Aussage, er glaube, dass es *aeterna decreta* Gottes gebe, er aber nicht ihre *ratio* kenne; im Artikel 6, dass die Vorsehung Gottes alles lenke, aber in verschiedener Weise, weil Gott Ursache des Guten sei, während er das Böse nur zulasse²⁶⁶. Die *Confession* widmet Artikel 9 der Verdorbenheit des Menschen durch den Sündenfall Adams, der Unzulänglichkeit der menschlichen Vernunft, Gott zu suchen, der menschlichen Unfähigkeit, das Gute zu tun. Sie widerlegt explizit im Artikel 10 den Pelagianismus und bekräftigt die Lehre von der Erbsünde. Im Artikel 11 lehrt die *Confession*, dass die Erbsünde allein genügt, um „die ganze Menschheit zu verdammen“. Im Artikel 12 bekräftigt sie die Prädestinationslehre und die Unwirksamkeit der guten Werke²⁶⁷. Im Artikel 13 wird behauptet, dass „uns in Jesu Alles, was zu unserem Heil erforderlich ist, dargeboten und mitgeteilt ist“. Im Artikel 14 und 15 legt sie die Lehre der zweifachen Natur Christi dar und verdammt ausdrücklich die Häresie von Servetus, „der dem Herrn Jesu eine Scheingottheit beilegt“²⁶⁸. Im Artikel 16 beginnt sie dann die Lehre der Genugtuung Christi zu behandeln. Barbeyrac erklärt in seinem Artikel 7 nur, dass die Erlösung das wichtigste Werk der Vorsehung ist; und im Artikel 8, dass Adam, nachdem er das natürliche und positive Gesetz gebrochen hatte, sterblich wurde, so dass auch seine Nachkommen in Sünde geboren werden und daher der Strafe der Sterblichkeit unterworfen sind. Er erklärt dann, dass Gott in seiner Barmherzigkeit beschlossen hat, die Menschen aus dem Abgrund emporzuheben und seinen ewigen und einzigen Sohn in die Welt zu senden. Dieser Sohn habe die Rolle des Mittlers übernommen, da er die menschliche Natur in der Einheit der Person angenommen habe, und habe den Tod

²⁶⁵ Mengin, *Das Recht*, S. 42 u. 44.

²⁶⁶ Berlin GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I, Nr.5, Bl.18 r.

²⁶⁷ Mengin, *Das Recht*, S. 46: „Wir glauben, dass Gott dieser allgemeinen Verderbniß und Verdammniß, in die alle menschen gerathen sind, diejenige entreißt, welche er nach seinem ewigen und unveränderlichen Rathschluß erwählet hat, allein durch seine Güte und Barmherzigkeit in unsrem Herrn, Jesu Christo, ohne Rücksicht auf ihre Werke, indem er die Anderen in jener Verderbniß und Verdammniß läßt, um an ihnen seine Gerechtigkeit zu beweisen, wie er an den Ersten den Reichtum seiner Barmherzigkeit erscheinen läßt. Denn diese sind nicht besser, als jene, bis Gott sie von einander scheidet nach seinem unveränderlichen Rathschluß, den er in Jesus Christo gefasßt hat vor Erschaffung der Welt.“ Also vertritt die *Confession* eine supralapsarische Prädestinationslehre, d.h. die Lehre, dass die Auserwählung vor dem Fall Adams stattgefunden hat!

²⁶⁸ Ebd., S. 46.

erlitten, um der Gerechtigkeit Gottes Genugtuung für unsere Sünden zu leisten²⁶⁹. Während die *Confession* in den Artikeln 16–20 die Lehre vom Sühneopfer Christi und der Rechtfertigung allein durch den Glauben darlegt, setzt Barbeyrac sein Bekenntnis in den Artikeln 9 bis 12 mit der Erklärung des dreifachen Amtes Christi fort: als Prophet, als Priester und als König, wobei er viele Behauptungen wiederholt, die den Unmut seiner Gegner verursacht hatten. In dem Artikel 13 behandelt er die Lehre der Rechtfertigung allein durch den Glauben und stellt fest, dass die Pflicht des Christen nicht nur im Glauben, sondern auch in der Buße und in der Reinigung der Sitten bestehe. Barbeyracs Artikel 14, worin er die Wirkung des Heiligen Geistes als Initiator unseres Glaubens beschreibt, ist dem Artikel 21 der *Confession* relativ nahe. Aber im Artikel 15 führt er nur sehr knapp aus, dass die Bekehrten niemals scheitern können, während die *Confession* im Artikel 22 sehr ausführlich den Einfluss des Glaubens auf die guten Werke darstellt, die aber nicht als ein Verdienst betrachtet werden dürften. Barbeyrac überspringt den Inhalt der Artikel 23²⁷⁰ und 24²⁷¹ der *Confession*, um sich sogleich dem Begriff der Kirche zu widmen. Hier ist der Einfluss seines Streites mit den Pastoren seiner Kirche auf seine Überlegungen offensichtlich. Während im Artikel 25 der *Confession* betont wird, dass die Kirche ohne Pastoren und Lehramt nicht bestehen kann und man ihnen gehorchen müsse, „wenn sie rechtmäßig berufen sind“²⁷², behauptet Barbeyrac im Artikel 16, dass die Kirche niemals so zerfallen kann, dass sie nicht mehr existiert; im Artikel 17, dass eine unfehlbare Kirche so wenig existiert, wie ein rechtmäßiger Interpret der Bibel oder ein sichtbares Haupt der Kirche; im Artikel 18, dass die Pastoren zwar nötig seien, aber eine ordentliche Berufung nicht immer erforderlich sei²⁷³. Barbeyrac behandelt den Inhalt der Artikel 26–32 der *Confession* nicht²⁷⁴.

²⁶⁹ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I, Nr.5, Bl.18 v.

²⁷⁰ Mengin, *Das Recht*, S. 52: „Wir glauben, dass alle Vorbilder des Gesetzes ihr Ende gefunden haben durch die Erscheinung Jesu Christi.“

²⁷¹ In diesem Artikel werden die Fürbitte der Heiligen und das Fegefeuer verworfen.

²⁷² Mengin, *Das Recht*, S. 54.

²⁷³ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I, Nr.5, Bl.19r: „XVIII. Ministerium publicum esse, et vocationem ad illud in Ecclesia, omnino necesse est. At non semper necessaria vocatio ordinaria.“ Es sei daran erinnert, dass Barbeyrac vom Kurfürsten als außerordentlicher Pastor berufen worden war.

²⁷⁴ 26: Verdammung der Abspaltung aus der gemeinschaftlichen Einheit der Kirche. 27: Welche ist die wahre Kirche? 28: Verdammung der Versammlungen im Papsttum. 29: Über das kirchliche Regiment. 30: Alle Pastoren sind gleich, keine Kirche kann Herrschaft über die andere verlangen. 31: Die Vorsteher der Kirche müssen durch Wahl bestimmt werden. 32: Es ist nützlich, dass sie sich miteinander beraten.

Im Artikel 19 behauptet er, dass die Vorsteher der Kirche keine gesetzgebende Gewalt hätten, sondern ihre Macht nur in Ermahnungen, in kirchlichen Anweisungen und im Kirchenbann bestehe; er übernimmt hier einen Teil des Artikels 33 der *Confession*. Im Artikel 20 seines Bekenntnisses folgt Barbeyrac den Artikeln 34–36 der *Confession*, indem die Sakramente auch für ihn die äußeren Zeichen der geistigen Wohltat Christi sind und auch er nur zwei (Taufe und Abendmahl) anerkennt. Aber während Artikel 35–38 der *Confession* die reformierte Ausdeutung dieser zwei Sakramente ausführlich erklären, beschränkt sich Barbeyrac auf die kurze Deutung, dass die Taufe der Beschneidung, das Abendmahl dem Passah entspricht. Diese Kürze ist bemerkenswert, weil sie auch bei den übrigen Artikeln über die Sakramente (Art. 21–23) zu beobachten ist. Sie decken sich nicht mit den obengenannten Artikeln der *Confession*²⁷⁵. Die letzten beiden Artikel des Glaubensbekenntnisses von Barbeyrac behandeln die Auferstehung der Toten im Jüngsten Gericht (Artikel 24), und die Rolle Christi bei diesem Gericht (Artikel 25). Sie stehen anstelle der beiden letzten Artikel der *Confession*, die die Notwendigkeit der Staatsgewalt, die Obrigkeit als Stellvertretung Gottes, und die Pflicht der Gläubigen, den Gesetzen zu gehorchen und Steuern zu zahlen, behandeln. Barbeyrac beendet sein Bekenntnis mit der Erklärung, dass er die angeführten Artikel ehrlich glaube und bereit sei, sie zu verteidigen; für den Fall, dass er etwas gesagt habe, das mit diesen Artikeln unvereinbar sei, sollte man es mittels dieser Artikel korrigieren, oder für nichtig erklären.

Aus diesem Glaubensbekenntnis Barbeyracs gewinnt man den Eindruck, dass er dem Dogma der Trinität mindestens sehr zurückhaltend gegenüberstand und er nicht willens war, die menschliche Verdorbenheit und Unfähigkeit zum Guten besonders hervorzuheben; dass er sich über die Prädestinationslehre lieber nicht äußern mochte und dass er nicht an böse Geister glaubte. Auch seine Auffassung von den Sakramenten passt eher zu einem vergleichenden Religionswissenschaftler als zu einem Theologen. Wir haben den Eindruck, dass das Glaubensbekenntnis ein getreues Abbild der Überzeugungen Barbeyracs darstellt. Wir kennen die chronologische Folge der Apologie und des Bekenntnisses nicht. Aber es

²⁷⁵ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I, Nr.5, Bl.19r: „XXI: Sacramenta illa non conferunt gratiam *ex opere operato*, ut loquuntur; sed ad illorum praesentiam Spiritus Sanctus in fidelibus operatur beneficia quae illis significantur et obsignantur. XXII: Defectus Sacramentorum simplex non vertitur vitio, sed solummodo neglectus [N.B. nichts ähnliches liest man in der *Confession*!]. XXIII: Non tantum adulti, sed et infantes baptizari et possunt et debent. [In der *Confession* war diese Lehre am Ende des Artikels 35 verteidigt worden].“

ist anzunehmen, dass das Glaubensbekenntnis zu einem Zeitpunkt verfasst worden ist, zu dem Barbeyrac sehr selbstsicher war. Viel sicherer als in seiner Apologie, in der er, wie wir gesehen haben, wankelmütig und eingeschüchtert wirkt.

Aber entweder bemerkte Barbeyrac selbst, dass sein Bekenntnis nicht geeignet war, den Verdacht über seine Orthodoxie zu zerstreuen, oder er war darauf aufmerksam gemacht worden. Tatsache ist, dass er seinem Bekenntnis einen *Brevis Appendix*²⁷⁶ hinzufügte (wann, wissen wir nicht); einen Anhang, der die Kürze des Bekenntnisses ausgleichen und zugleich anzeigen sollte, wie weit er von dem Irrglauben entfernt sei, dessen man ihn beschuldigte. Diese Anmerkungen versuchen zu beweisen, dass seine Glaubenssätze sich grundsätzlich von denen der Sozinianer unterscheiden. Zu Artikel 2²⁷⁷, in dem er gesagt hatte, dass die natürliche Religion unzureichend sei, um das Heil zu erlangen, bemerkt er, dass dieser Satz den Ansichten von Socinus und den Deisten entgegengesetzt sei. Zu Artikel 4 und seiner Behauptung, dass „in natura Dei *treis upostaseis*“ seien, bemerkt Barbeyrac, dass mit diesem Lehrsatz die Irrtümer „Sabelii, Arii, Serveti, Valentini Gentilis, Socini“²⁷⁸ widerlegt würden. Die Anmerkungen zu Artikel 5 erklären, dass er gegen Socinus unveränderliche Ratschlüsse meine, wenn er von *decreta aeterna* spreche; und dass er, wenn er von göttlichen, das Heil betreffenden Ratschlüssen spreche, auf die Prädestination anspiele, die er als *absoluta*—wie „unsere Theologen“—betrachte. Wenn er im selben Artikel hinzufüge, dass er die *ratio* der göttlichen Ratschlüsse nicht erkennen könne, so wolle er die Gesetze der Französischen Kirchen befolgen, die Streitgespräche de *Gratia universali* verbieten, weil die Verschiedenheit der Meinungen in dieser Sache von diesen Kirchen erlaubt sei. Die Mehrzahl seiner Gegner habe sich übrigens häufig öffentlich für die Lehre der Professoren von Saumur ausgesprochen²⁷⁹. Was

²⁷⁶ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I, Nr.5, Bl.20r–21r: *Brevis Appendix in Confessionem Fidei*.

²⁷⁷ Im Ms. steht „In Thes. I.“ (Bl. 20r), aber es handelt sich um den Artikel II.

²⁷⁸ Ebd.

²⁷⁹ Ebd.: „Quod autem adjicio: *Quaenam sit illorum Decretorum ratio, quisvis ordo, juxta scio cum ignarissimis*; hoc feci, ut secundum Leges Ecclesiasticas Gallicanae Ecclesiae (quas leges nuper ipsa praxi adversariorum meorum confirmatas vidi) non moverem lites de *Ordine Decretorum* et de *Gratia universali*; circa quas quaestiones licet apud nos dissentire: ita quidem ut plerosque Adversariorum meorum aperte, et in sermonibus quotidianis, et in concionibus publicis, sententiam Professorum Salmurensium tueri observarim saepius.“ Es ist bekannt, dass die Theologen der Schule von Saumur Verfechter des ‚Universalismus‘ waren. Über die Theologie von Saumur s. die klassischen Werke von Hartmut Kretzer, *Calvinismus und französische Monarchie im 17. Jahrhundert. Die politische Lehre der Akademien*

Artikel 8 betrifft, unterstreicht Barbeyrac, dass er mit seiner Aussage, alle Menschen würden verdorben geboren, die Erbsünde meine, während er nichts über die Zurechnung der Sünde Adams gesagt habe, weil er sich noch einmal den Vorschriften der Französischen Kirchen habe anpassen wollen²⁸⁰. Über diesen Artikel bemerkt Barbeyrac noch, dass er mit den Worten über den ewigen und eingeborenen, in die Welt gesandten Sohn, der die menschliche Natur in die Einheit der Person aufgenommen hat, die Irrtümer „Cerinthi, Ebionitarum, Pauli Samosatensis, Photini, Manichearum, Nestorii, Eutyichis, Socini, Anabaptistarum“ aufzeigen wollte²⁸¹, d.h. die Irrtümer der alten und neuen Häretiker, die falsche Lehren über die Natur Christi vertreten hätten. Er verteidige auch die *satisfactio Christi* gegen Socinus und seine Anhänger, wenn er sage, dass Christus durch seinen Tod der Gerechtigkeit Gottes Genugtuung für die Sünden der Menschen verschafft habe. Zum Artikel 10 bemerkt er, dass er das äußerliche Predigen Christi deutlich von der inneren Erleuchtung unterscheide, wenn er von der tagtäglichen Wirkung des Heiligen Geistes auf unsere Denkfähigkeit spreche. Außerdem sei seine Behauptung, dass Christus die moralischen Gesetze des Alten Testaments nicht aufgehoben, sondern nur von Verfälschungen befreit habe, gegen Socinus und die Remonstranten gerichtet. Zum Artikel 11 bemerkt Barbeyrac, dass jedermann sehen könne, dass er die Sozinianer widerlegen wolle, wenn er sage, dass Christus sich am Kreuz geopfert habe, damit er unsere Sünden „vero et proprio sensu expiaret.“ Mit Artikel 13, in dem er sage, dass nur der Glaube rechtfertige, wolle er die Meinung der Papisten und aller anderen, die mit ihnen übereinstimmen, widerlegen. Mit Artikel 14, in dem er sage, dass es im spirituellen Bereich („in Spiritualia“) keinen freien Willen gebe, spreche er gegen die Lehren „Pelagii, Jesuitarum, Socini, Arminianorum“²⁸². Dass er die „indifferentia liberi arbitrii“ nicht annehme, werde durch seine Worte über die unüberwindbare Kraft des Heiligen Geistes bewiesen. Aus seinen Worten über die Wirkung des Heiligen Geistes könne man auch entneh-

Sedan und Saumur, mit besonderer Berücksichtigung von Pierre Du Moulin, Moyse Amyraut und Pierre Jurieu, Berlin, 1975; François Laplanche, *L'Écriture, le sacré et l'histoire. Erudits et politiques Protestants devant la Bible en France au XVII^e siècle*, Amsterdam-Maarssen, 1986; und Frans P. van Stam, *The Controversy over the Theology of Saumur 1635–1650: disrupting debates among the Huguenots in complicated circumstances*, Amsterdam, 1988.

²⁸⁰ Hier (Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I, Nr.5, Bl.20r–v) erinnert Barbeyrac daran, dass die letzte Nationalsynode (Loudun 1659), die Entscheidung der Nationalsynode von Charenton (1644) zurückgenommen hatte, die die *Proposants* auf eine bestimmte Lehre verpflichtet hatte.

²⁸¹ Ebd., Bl. 20v.

²⁸² Ebd.

men, dass er—wie die orthodoxen Theologen—an die innere Berufung (*vocatio interna*) glaube²⁸³. Auch Artikel 15, die Wiedergeborenen könnten niemals scheitern, sei—so Barbeyrac—gegen die Verfechter der Freiheit des Willens (Pelagius, die Remonstranten und die Jesuiten) gerichtet. Zum Artikel 20 bemerkt unser Autor, dass seine Definition der Sakramente der üblichen Deutung aller reformierten Katechismen entspreche. Seine Auffassung der Sakramente unterscheide sich daher deutlich von der des Socinus, der glaube, dass die Sakramente nur Zeichen des christlichen Bekenntnisses seien. Barbeyrac beschließt seine Kommentare mit einer Bemerkung zum Artikel 23 und unterstreicht, dass seine dort dargelegte Auffassung, auch die Kinder sollten getauft werden, gegen Socinus und die Anabaptisten gerichtet sei.

Ob Barbeyracs Verteidigungen seine Widersacher beeindruckt hat, werden wir aus der Entgegnung von Fetizon erfahren.

7. ERWIDERUNG DER ANKLÄGER AUF DIE VERTEIDIGUNG BARBEYRACS

7.1. *Das französische Mémoire von Daniel Fetizon*

Das Mémoire wurde verfasst, um die Kenntnissnahme der Rechtfertigung Barbeyracs zu bekunden und darzulegen, dass die gegen ihn erhobenen Vorwürfe in der Form und in der Substanz gerechtfertigt seien²⁸⁴. Es gliedert sich in zwei Abschnitte: Im ersten Teil (S. 1–18) werden noch einmal die Heterodoxievorwürfe gegen Barbeyrac bekräftigt und die Einwände, mit denen er sich verteidigt, zurückgewiesen. Im zweiten Teil (S. 19–34) wird im Einzelnen begründet, warum der von der *Compagnie* an den Kurfürsten gesandte Bericht über Barbeyrac inhaltlich und juristisch auf gesichertem Fundament stehe. Der hier in Frage kommende Jurist könnte Jean Drouet²⁸⁵ gewesen sein.

Das Mémoire untersucht noch einmal die *Proposition* Barbeyracs über Kol 1, 15–16. Fetizon kommentiert den ersten Teil der Predigt Barbeyracs mit folgenden Worten: „Voilà bien de passages que M. Barbeyrac ôte à la

²⁸³ Ebd., Bl.20v–21r.

²⁸⁴ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I, Nr.5, Bl. 220r–236v: *Mémoire ajouté à la relation latine, pour montrer que les justifications de M. Barbeyrac ont été connues, et pour faire voir que le rapport que la Compagnie du Consistoire a fait à Sa Serenité Electorale est juste dans les formes aussi bien que dans la matiere.*

²⁸⁵ Wie wir oben gesehen haben, war er einer der *Anciens*, die mit dem Fall Barbeyrac beauftragt wurden.

Divinité de Jesus Chr²⁸⁶. Barbeyrac—so sein Ankläger—behauptet, dass er sich für seine Interpretation dieser Stelle auf orthodoxe Autoren berufen könne, aber eine Überprüfung einiger seiner Zitate (Calvin, z.B.) zeigt, dass diese Autoren sich nicht wie Barbeyrac auf die Aussage beschränken, dass Christus Bild Gottes ist, sondern auch sagen, dass Jesus Gott ist. Als skandalös empfindet es Fetizon, dass sogar Phil 2,6²⁸⁷ zu den Stellen gehört, die Barbeyrac nicht als Hinweis auf die Gottheit Christi interpretiert. Nach orthodoxem Verständnis sei Christus Gott in Menschengestalt, die Sozinianer dagegen sagten, Christus sei wegen seiner Wunder ein Mensch in Gottesgestalt. Die Stelle aus dem Brief an die Philipper sei immer als der stärkste Beweis der Gottheit Christi betrachtet worden. Folglich nähme hier Barbeyrac Partei für die Sozinianer. Fetizon findet noch ein weiteres schwerwiegendes Argument, um Barbeyrac des Sozinianismus zu beschuldigen. Es sei unbestreitbar, so Fetizon, dass kein Orthodoxer Kol 1,15 wie Barbeyrac erklärt hätte. Barbeyrac biete eine Apologie des Sozinianismus, wenn er sage, dass Christus als Sohn der Maria durch sein Predigen, seine Heiligkeit und seine Wunder Gottesbild sei, und dass er zu Recht ein Objekt unserer Verehrung sei, weil er zu unendlicher Macht und zu unermesslicher Herrlichkeit erhoben wurde. Das sei das Christusbild Barbeyracs. Dazu bemerkt der Ankläger:

La Divinité éternelle de J. Chr. ne vient là ni comme preuve, ni comme fondement, ni comme consequence, comme dans tous nos auteurs. C'est le Socinianisme tout pur²⁸⁸.

Nachdem er dargelegt hat, dass Barbeyrac sich auf seine Beteuerung, Christus sei gleichzeitig Gott und Mensch, nicht berufen dürfe, weil er damit lediglich Christus als Mensch in Gottesgestalt meine, beendet Fetizon seine Reflexionen über den ersten Teil der *Proposition* von Barbeyrac mit folgender allgemeinen Bemerkung: Im gesamten ersten Teil seiner Predigt vermeide Barbeyrac die Begriffe, die auf eine Einheit der Personen verweisen; er übernehme Wort für Wort das System von Liberius de Sancto Amore (d.h. Jean Leclerc); er lehre, dass die Gottheit dem Sohn der Maria ständig innewohne und nicht, dass der Sohn Gottes in unserer menschlichen Natur wohne. Das aber sei die Häresie von Berillus und allen ande-

²⁸⁶ Ebd., Bl.220v.: d. h. Kol 1,15, Joh 12,45 und 14,9, Mt 11,27, Phil 2,6, Hbr 1,3.

²⁸⁷ Phil 2,6: „Er, der in Gottes Gestalt war, hielt das Gottgleichsein nicht für einen Raub, sondern Er entäußerte sich selbst, nahm Knechtsgestalt an, da er in Menschenbild erschien.“

²⁸⁸ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I, Nr.5, Bl. 220v.

ren Häretikern, die auch von der göttlichen, sich in Christus befindenden Kraft Gottes gesprochen haben. Fetizon fährt dann mit der Kritik des zweiten und dritten Teils der Predigt fort. Er bemerkt zunächst, Barbeyrac trete in die Fußstapfen Leclercs, wenn er aus dem Wort *prototokos* (Erstgeborener) jede Anspielung auf die ewige Zeugung Christi herausnehme, auch wenn er den Bezug zur Ewigkeit beibehalte. Er versuche auch—fügt Fetizon hinzu—, Beza für seine These zu gewinnen; aber Beza sage, Christus sei der Erstgeborene der Kreaturen, weil er auferstanden und wahrer Sohn Gottes sei, während wir nur seine adoptierten Kinder seien. Fetizon räumt in seiner zweiten Anmerkung ein, dass Barbeyrac die Sozinianer widerlege und beweise, dass Christus der Schöpfer sei; aber damit sage er nur, dass die Gottheit sich in Ewigkeit mit Christus vereinigt habe. In seiner dritten Anmerkung zeigt Fetizon, dass Barbeyrac dem System von Liberius de Sancto Amore wortgetreu folgt²⁸⁹, weil er, genau wie Leclerc, lehrt, dass keine Zeugung in der göttlichen Natur statffinde, sondern die göttliche Natur kraft ihrer Vereinigung mit der menschlichen Natur in Christus Sohn genannt und auf Grund seiner wunderbaren Empfängnis als Gottessohn bezeichnet werde. Fetizon beurteilt diese Ausführungen in Barbeyracs Predigt folgendermaßen:

Il est certain que cette Proposition reduit l'incarnation à l'habitation de la divinité dans un homme Jesus fils de Marie, et qu'en se tenant dans ces termes, on ne se distingue ni des Sociniens ni des anciens heretiques, qui croyant J.Ch. un simple homme, ont crû l'habitation du verbe dans Jesus²⁹⁰.

In Fetizons Memoire folgt eine scharfe gegen Leclerc selbst gerichtete Anklage, die beweist, dass die eigentliche Zielscheibe der Attacken der Berliner französischen Orthodoxen gegen Barbeyrac der gehasste Arminianer Leclerc war. Dieser habe sich eine Lehre der Trinität ausgedacht, die so allgemein formuliert sei, dass sie zu fast allen Lehren der Trinität passen könne. Und man dürfe diese Behauptung nicht als ein Zeichen mangelnder Nächstenliebe abtun—setzt Fetizon fort—, weil Leclerc nämlich ein Mann sei, der sehr gut wisse, was er tue, und wahrscheinlich von der Konzeption des Sandius inspiriert worden sei, der annahm, dass fast alle Christen glaubten, der Logos sei mit Jesus vereinigt worden. Es sei bekannt, unterstreicht Fetizon, dass die Arminianer, abgesehen von den Papisten, alle zeitgenössischen christlichen Sekten entschuldigten und Leclerc diese Rechtfertigungshaltung bis zum Äußersten getrieben

²⁸⁹ Hier (Bl.221 r) verweist Fetizon auf Liberius de Sancto Amore, *Epistola II*, S. 21–24.

²⁹⁰ Ebd., Bl.221 r–v.

habe. Außerdem—bemerkt Fetizon in einem eigenhändigen nachträglichen Zusatz²⁹¹—dürfe man nicht vergessen, dass der Arminianer Courcelles versucht hatte zu beweisen, dass der Unterschied zwischen Orthodoxen und Sozinianern lediglich ein Streit über Worte sei und Leclerc diesen Versuch zur Perfektion gebracht habe.

Nach dem Angriff auf Leclerc kommt Fetizon zu Barbeyrac zurück und widmet sich der Widerlegung von dessen Entschuldigungen. Nach den Worten des Apostels Paulus (Kol 2,9) wohne zwar die Gottheit leibhaftig in Christus, aber in allen anderen Stellen der Heiligen Schrift werde deutlich gelehrt, dass die Person des Sohnes in unserer menschlichen Natur wohne. Barbeyrac benutze zwar auch, wie Leclerc, die Worte, ‚Parole‘ und ‚Raison‘. Er verwende diese Worte aber undifferenziert und spräche nur vom Wohnen der Gottheit in einem Menschen. Vom „ewigen“ Sohn spräche Barbeyrac in seiner *Proposition* aber nur *en passant*.

Fetizon wendet sich sodann dem Katechismus und den ‚Themen‘ zu. Zum ersten, die Trinität betreffenden, verdächtigen Satz bemerkt Fetizon, dass man von Barbeyrac, dem die Kirchenväter fremd seien, nicht erwarten dürfe, dass er alle Begriffe vermeide, die von Häretikern benutzt würden. Dennoch sei festzustellen, dass aus allen *loci communes* der reformierten Literatur hervorgehe, dass Vater, Sohn und Heiliger Geist nicht nur Benennungen (*dénominations*) seien. Nach dieser boshaften Vorbemerkung stellt Fetizon fest, dass Barbeyrac der heterodoxen Trinitätslehre Leclercs folge. Daher sei es vollkommen gerechtfertigt, die Lehre des Lehrers und des Schülers gemeinsam zu beurteilen und sie bei passender Gelegenheit mit den alten Häresien zu vergleichen. Dieser Vergleich führt nach Meinung Fetizons zu folgenden Ergebnissen. Erstens: Typisch für die Sabellianer ist die Aussage, es gebe einen einzigen Gott und drei Benennungen (*onomasias*)²⁹². Bereits ein anderer Kritiker Leclercs, der Theologe van der Waeyen, hat diese Begriffsbestimmung bei Leclerc beanstandet und ihn darauf hingewiesen, dass die Sozinianer das Dogma der Trinität nicht als skandalös empfunden hätten, wenn man es mit diesen Begriffen erklären könnte. Die zweite Bemerkung von Fetizon zielt daraufhin, dass man sich über die Terminologie, die im Katechismus Barbeyracs zum Verständnis der Trinität verwendet wird, nicht beschweren würde, wenn in der Antwort die Trinität der Personen klar und deutlich enthalten wäre.

²⁹¹ Ebd., Bl.221 v.

²⁹² Hier (Bl.222 r.) verweist Fetizon auf Epiphanius, *Cont. Haer.* Lib. 2 cont. Sabell. Fl. 513 §1, p. 515 A.B. zu § 3. [Epiphanius, *Panarion*, Karl Holl Hg., Bd. 2, 62,1,4. In: *Griechische christliche Schriftsteller*, Bd. 31, Leipzig, 1922, S. 389].

Aber aus der Antwort erkenne man, dass für Barbeyrac: 1. Vater, Sohn und Heiliger Geist nur drei verschiedene Aspekte sind; 2. diejenigen, die den Vater, den Sohn und den Heiligen Geist als drei Personen betrachten, das Wort Trinität verwenden, *ergo* diejenigen, die dieses Wort nicht verwenden, auch nicht glauben, dass sie drei Personen sind; 3. es sich um eine Meinung der Scholastiker, und daher nicht um einen Glaubenssatz handelt.

Sodann überprüft Fetizon die Verteidigung Barbeyracs. Wenn dieser unterstreicht—so Fetizon—, er habe nicht nur gesagt, dass Gott als Vater, Sohn und Heiliger Geist betrachtet werden *dürfe*, sondern auch, dass Gott Vater, Sohn und Heiliger Geist *sei*, müsse man entgegenhalten, dass Barbeyrac von Betrachtungsweisen spreche, die von unseren Überlegungen abhängig seien. Barbeyrac behaupte, er habe von Unterscheidungen im göttlichen Wesen gesprochen. Fetizon erwidert, dass auch Sabellius eine Form der Unterscheidung im göttlichen Wesen akzeptiert habe: die Unterscheidung der Vorgehensweise. Übrigens, fährt der Kritiker fort, gerade weil Barbeyrac sagt, er wisse nicht, welcher Natur die Unterscheidung im göttlichen Wesen sei, müsse man ihm entgegenhalten, dass er deshalb auch nicht wissen könne, ob sie eine wirkliche Unterscheidung der Personen sei oder eine Unterscheidung der Attribute oder der Wirkungsweisen (*opérations*). Barbeyrac gibt zu, dass er einen sachlichen Fehler begangen habe, indem er das Wort ‚Trinität‘ als eine Erfindung der Scholastiker bezeichnete²⁹³. Fetizon stellt fest, dass Barbeyrac hier Leclerc folge, der die Lehren der Kirchenväter und die Entscheidungen der ersten Konzile als scholastisch abgewertet habe. In der Tat wisse Barbeyrac sehr gut, was er unter Scholastik verstehe, und bewerte die Trinitätslehre genau so, wie er die scholastischen Lehren bewerte. Barbeyrac hatte außerdem eingewandt, dass er an die Trinität glauben müsse, wenn er sie als Mysterium kennzeichne. Fetizon antwortet mit drei Überlegungen. Erstens: dass der Katechismus Barbeyracs viele Eigenschaften eines Autors besitze, der eine Irrlehre vertrete und gleichzeitig als orthodox erscheinen möchte. Zweitens: Auch wenn man mit Sabellius glauben würde, dass nur eine göttliche Person existiert, die sich Vater, Sohn und Heiliger Geist nennt, die Fleisch geworden ist und gelitten hat, könne man von einem Mysterium sprechen. Drittens: Es sei gerade diese Lehre, die das Konsistorium im System von Barbeyrac zu sehen glaube: Die Bezeichnungen von Vater, Sohn und

²⁹³ Dieses Verteidigungsargument Barbeyracs ist uns nicht überliefert. Darum haben wir oben vermutet, dass wir seine Verteidigung nicht vollständig besitzen.

Heiliger Geist beinhalteten ein Mysterium, das nicht dank einer Unterscheidung der Personen erklärt werde, sondern durch allgemeine, unpräzise Ausführungen, die zu allen Sekten passen würden. Dieser Eindruck werde an der Stelle bekräftigt, an der Barbeyrac sagt, dass alle Erklärungsversuche der Trinität oft nur unsere Einbildungen seien. Außerdem habe keiner der von Barbeyrac benannten orthodoxen Autoren die Trinität mit ähnlichen Worten erklärt.

Fetizon wendet sich dann den verdächtigen Sätzen Barbeyracs zu, die den Vater und den Sohn betreffen. Der Vater werde Vater genannt, hatte Barbeyrac gelehrt, auf Grund seiner Güte, seiner Barmherzigkeit und seiner Fürsorge. Das lässt vermuten—bemerkt Fetizon—, dass er an die Zeugung des Sohnes nicht glaube. Barbeyrac verteidige sich mit der Beteuerung, dass er hier nur den natürlichen Begriff Gottes erklären wollte²⁹⁴; aber—bemerkt sein Kritiker—es sei nicht das, was er im Katechismus sage, wo er ausdrücklich unterstreiche, dass er die Attribute Gottes handle, deren Kenntnis für das Heil unentbehrlich sei. Übrigens—fährt Fetizon fort—in jedem Katechismus und bei jedem Orthodoxen werde der Vater in Verbindung mit dem Sohn definiert, „Un Proposant de plusieurs années de Theologie ne s'en éloigne pas sans raison“²⁹⁵. Fetizon bemerkt auch, dass aus den folgenden Erklärungen Barbeyracs sehr deutlich werde, dass er als Gründe für die Bezeichnung Sohn, genau wie Leclerc, nur seine wundersame Zeugung und den Allgemeinplatz kenne, dass Christus in einer vollkommeneren Weise als die anderen Gotteskinder Gottessohn sei. Aber das seien—unterstreicht noch einmal Fetizon—sozinianische Lehren, wie sie auch im Barbeyrac bestens bekannten Rakower Katechismus zu finden seien. Dieser lehre, genau wie Barbeyrac, dass Jesus Sohn Gottes genannt werde, weil er von einer Jungfrau geboren sei, und dass er einziger Sohn Gottes genannt werde, weil er unter den Kindern Gottes der wichtigste und beliebteste sei²⁹⁶. Wenn Barbeyrac beteuere, dass er nur einer Unterlassung schuldig sei und er sich nicht deutlich genug erklärt habe, müsse man ihm folgendes entgegenhalten: Erstens, dass der ganze Sozinianismus eine Unterlassung sei²⁹⁷. Zweitens, dass ein Autor wie Barbeyrac, der sich

²⁹⁴ Auch dieses Argument Barbeyracs ist uns nicht überliefert. Im Gegenteil, in der Verteidigung, die wir besitzen, sagt er: „Animus mihi fuit [...] omnia attributa Dei exculpere e verbis ipsis Symboli, *Deum patrem, Omnipotentem, Creatorem*, etc.“ (ebd., Bl.12r.).

²⁹⁵ Ebd., Bl.223r.

²⁹⁶ Hier (Bl.223v) zitiert Fetizon „*Rakower Katechismus*“, p. 62 ed. in 4^o.

²⁹⁷ Ebd., Bl.223v: „Le Socinianisme est une ômission. Les Sociniens croient que J. Christ est fils de Dieu par sa conception, par sa puissance, mais ils ne croient pas qu'il le soit par sa divinité éternelle; c'est ce qu'il ômettent.“

sehr gut in den Kontroversen der Sozinianer auskenne, genau wisse, was er sage. Denn Barbeyrac kenne und zitiere am Rand seiner Predigt Crellius, den Rakower Katechismus und Liberius de Sancto Amore. Drittens, wenn jemand in gutem Glauben sei, müsse er zugeben, dass die Aussage, Jesus werde Gottessohn genannt, weil er es in einer vollkommeneren Weise als Adam und die anderen Gotteskinder sei, bedeute, dass Jesus Gotteskind genauso wie alle anderen Gläubigen sei. Viertens müsse man Barbeyrac entgegenhalten, dass in seinem Katechismus die ewige Zeugung des Sohnes nicht zu den wichtigsten Punkten der Religion zähle. Fünftens, wenn man, wie Barbeyrac, auf die Frage, warum Christus für uns gestorben sei, antworte: „um uns die Wahrheit seiner Verkündigung zu bezeugen“, so sei er „un socinien parfait“. Denn in einem Katechismus müsse die Antwort auf eine Frage immer den wichtigsten Grund nennen, was hier Barbeyrac eindeutig versäumt habe. Hier verliert Fetizon seine Geduld und bemerkt, dass es sinnlos sei, so viele Gründe vorzubringen, um zu beweisen, was offenkundig sei: Ein Kind, nach Barbeyracs Katechismus unterrichtet, werde mit Christus nur auf der Basis des reinen Sozinianismus vertraut gemacht; und derjenige, der das Kind so unterrichte, sei ein Sozinianer. Fetizon schließt seine Bemerkungen über die verdächtigen Sätze Barbeyracs, die den Vater und den Sohn betreffen, mit der bissig-höhnischen Überlegung, dass wir berechtigt seien, über Barbeyrac so zu urteilen, wie Leclerc in Liberius de Sancto Amore über den Sozinianer urteile: d.h., dass er nichts über die ewige Zeugung des Sohnes gesagt habe.

Fetizon wendet sich dann der Rechtfertigung Barbeyracs zu, er habe den Text Leclercs diktiert, ohne seine Meinungen zu teilen, genau so wie man es mit den heidnischen Autoren tue. Diese Rechtfertigung sei überflüssig und verlogen. Überflüssig, weil man wohl die Klassiker, aber nicht Darlegungen der Heiligen Schrift, die der Orthodoxie widersprechen, ohne Gefahr diktieren dürfe. Verlogen, weil Barbeyrac in seiner Theologie Leclerc bewusst folge, was sich aus der Analyse von Katechismus und Predigt erwiesen habe; ausserdem sei seine Parteinahme für Leclerc eine allgemein bekannte Tatsache. Als Schüler Leclercs—fährt Fetizon fort—müsse Barbeyrac als ein Häretiker angesehen werden, weil Leclerc für den Glauben viel gefährlicher sei als die erklärten Feinde des Glaubens.

Hier wendet sich Fetizon direkt gegen Leclerc und fasst dessen Theologie wie folgt zusammen. Nach Leclerc sind die Bibelstellen, die die Trinitätslehre bezeugen oder ihr widersprechen, fast gleichgewichtig: Erstere haben ein so geringfügiges Übergewicht, dass es nicht lohnt, darüber zu streiten. Die Trinitarier folgen mehr der Heiligen Schrift, die Antitrinitarier mehr der Vernunft. Leclerc benutzt in seiner Paraphrase

der Johannes-Stellen alle sozinianischen Erklärungen. Er nimmt nur den Logos aus, aber er legt ihn als Vernunft aus, spricht über diese Vernunft wie Sabellius und betrachtet sie als ein Attribut. Er bedient sich dabei eines Tricks, in dem er *Raison* mit einem Großbuchstaben schreibt, um sie von einem anderen göttlichen Attribut zu unterscheiden und als etwas Besonderes und Eigenständiges hervorzuheben. Er bleibt bei allgemeinen und mehrdeutigen Erklärungen, die beliebig ausgelegt werden können. Leclerc ist ein Mann, der Moses die Vaterschaft des Pentateuchs erst aberkennt²⁹⁸, dann wieder zuerkennt²⁹⁹, ohne eine Wiedergutmachung für die beleidigte Religion anzubieten, als ob es sich um eine unwichtige, philologische Frage handelte. Leclerc übergeht in seiner *Ars Critica* die Satisfaktionslehre völlig. Seine Schriften sind voll von Ausführungen gegen die Inspiration der heiligen Autoren. Schließlich muss man noch bedenken,—so endet Fetizons Angriff auf Leclerc—dass Leclerc unter den Arminianern lebt, die an die Trinität glauben; daher kann er sich nicht erlauben, diese Lehre direkt anzugreifen, aber er versäumt nicht, alle Beweise der Trinität zu widerlegen und die noch übrigen dem Sabellianismus anzupassen. So darf man in einem zusammenfassenden Urteil über Leclerc wohl sagen, dass „les Sociniens n'ont jamais attaqué les mysteres de la foy d'une maniere si dangereuse“³⁰⁰.

Gegen die seine Auffassung des Heiligen Geistes betreffende Rechtfertigung Barbeyracs wendet Fetizon ein, es stimme zwar, dass Barbeyrac einmal vom Heiligen Geist als dritter Person gesprochen habe, aber es handle sich hier wohl eher um ein Täuschungsmanöver, ebenso wie die von ihm beteuerte Bereitschaft, sich der tradierten Terminologie zu bedienen und nur den Worten der Heiligen Schrift zu folgen. Was Barbeyracs Deutung des Opfers Christi betrifft—bemerkt Fetizon—, dass die Rechtfertigung des jungen Mannes, er habe die Unterscheidung der Priesterschaft Christi aus Hammond entnommen, mindestens von „un grand amour des singularités“ zeuge. Außerdem verhalte er sich bei der Auslegung der Satisfaktionslehre ebenso wie Leclerc bei der Auslegung der Trinitätslehre. Barbeyrac leugne nicht, dass der Tod Christi ein Opfer für die Errettung

²⁹⁸ Jean Leclerc, *Sentiments des quelques Theologiens de Hollande sur l'Histoire critique du Vieux Testament composée par le P. Richard Simon*, Amsterdam, H. Desbordes, 1685, VI, S. 125–129.

²⁹⁹ Jean Leclerc, *Dissertatio de Scriptore Pentateuchi Mose*. In: *Genesis sive Mosis prophetæ Liber primus. Ex translatione Joannis Clerici, cum ejusdem paraphrasi perpetua, commentario philologico, dissertationibus criticis*, Amstelodami, apud A. Wolfgangum et J. Waesbergios, 1693.

³⁰⁰ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep.122, 7a I, Nr.5, Bl.224v.

der Menschen sei. Aber er sage, dass die meisten Bibelstellen, besonders im Brief an die Hebräer, das Priestertum Christi nach der Ordnung des Melchisedek beträfen, welches in diesem Verständnis in der Segnung der Menschen und im Lob Gottes bestehe. Aber—unterstreicht entrüstet Fetizon—gerade der Brief an die Hebräer beweise die Satisfaktionslehre und erkläre die Beziehung des Opfers Christi zu den Opfern unter dem Gesetz, und den Preis seines Bluts³⁰¹. Wenn Barbeyrac sage, dass Christus durch seinen Tod sich in die Lage versetzt habe, uns Fürsprecher zu sein und uns zu segnen, habe er sich zweifelsfrei den Sozinianern angenähert, die bekanntlich sagten, dass der Tod Christi lediglich eine Voraussetzung für unsere Erlösung und das Opfer selbst eine Fürsprache gewesen sei.

Zu den verdächtigen Sätzen im Katechismus über die Anbetung Christi, bemerkt Fetizon erstens, dass nach Barbeyrac Christus auf Grund der ihm von Gott verliehenen Macht verehrt werde. Diese Lehre sei sehr gefährlich, weil sie eine Rechtfertigung der Sozinianer ermögliche: Da nämlich die Anbetung Christi kein Grund für die Annahme seiner ewigen Gottheit sei, würden die Sozinianer nicht dadurch zu Götzendienern, wenn sie Christus anbeteten, „et s'ils errent, c'est en ce qu'ils ne savent pas toute la raison de l'adoration de J. Christ. C'est une ômission“³⁰². Der zweite Einwand Fetizons ist, dass in den Worten Barbeyracs (Christus wird verehrt, „weil er auch Gott ist und weil die menschliche Natur Christi zum höchsten Gipfel der Herrlichkeit gelangt ist, den eine Natur, die unserer ähnlich ist, erreichen kann“) eine absichtliche Zweideutigkeit stecke. Man könne mit den Sozinianern annehmen, dass Christus auf Grund der Erhebung seiner menschlichen Natur Gott genannt zu werden verdiene; oder man könne mit den Arminianern glauben, dass diese Erhebung ein zusätzlicher Grund der Anbetung sei, die seiner göttlichen Natur zustehe. Die dritte Bemerkung bezieht sich auf die Lehre Barbeyracs, dass Jesus Gott sei, weil Gott in ihm wohne. Das sei nicht orthodox, sondern sozinianisch, oder etwas, das sich davon nicht viel unterscheide. Und vergeblich versuche der Autor des Katechismus zu beweisen, dass auch orthodoxe Autoren die Verehrung der menschlichen Natur Christi gelehrt hätten, weil, -unterstreicht Fetizon—diese Autoren immer auch gleichzeitig gelehrt haben, dass diese Verehrung nur durch die Personalunion der menschlichen und

³⁰¹ Ebd., Bl.225v: Hier bemerkt Fetizon, dass es kein Zufall sei, dass der Schüler Barbeyracs auf Lateinisch „fere omnia“ statt „pleraque“ [Stelle der Bibel] übersetzt hatte: er hatte verstanden, dass fast alle Stelle der Bibel das Priestertum Christi nach der Ordnung des Melchisedek betreffen.

³⁰² Ebd.

der göttlichen Natur Christi stattfinden kann. Auch wenn Barbeyrac entgegenhalte, dass er ebenfalls von der Menschwerdung Christi spreche, so könne man ihm doch vorhalten, dass er nie von der Menschwerdung des Sohnes Gottes spreche. Schließlich ist noch anzumerken—so Fetizon—dass alles, was Barbeyrac über die äußerliche und die innere Anbetung sagt, aus der Ethik von Crellius entnommen ist³⁰³.

Fetizon wendet sich dann den Sätzen des Katechismus zu, die Christi Prophetenamt betreffen. Er stellt fest, dass der junge *Proposant* die Meinung der Sozinianer teile, die nur an eine gelegentliche innere Einwirkung Gottes auf die Herzen der Menschen glauben, d.h. dass für sie normalerweise Gott nicht direkt auf die Herzen einwirke, sondern nur ein Einwirken zulasse. Auch in den von Barbeyrac ausgelegten Bibelstellen, worin Christus als unser Fürsprecher, unser Tröster und Paraklet bezeichnet wird, spielt nach Fetizons Urteil nur eine äußere Gnadenwirkung eine Rolle. In den Erklärungen Barbeyracs könne man auch kein Anzeichen eines Glaubens an die Unfehlbarkeit der vom Heiligen Geist inspirierten Apostel finden. Außerdem glaube Barbeyrac wohl auch nicht, dass die Befähigung zum Taufvollzug und zur Leitung der Kirche Gaben sind, die durch ein Wunder hervorgerufen würden. Fetizon glaubt, hier eine pelagianische Lehre erkennen zu können. Was die Rechtfertigung Barbeyracs betrifft (er habe Fragen und Antworten aus Hammond entnommen), müsse man ihm entgegenhalten, dass das ein Zeichen seiner Vorliebe für „tout ce qu'il trouve de Nouveau et de Singulier“ sei, und Barbeyrac

sait bien que Hammond est contraire à la Doctrine de nos Eglises sur la grace; et qu'en general Grotius et Hammond sont des auteurs singuliers et suspects³⁰⁴.

Aber—setzt der Kritiker fort—gerade in Barbeyracs Umgang mit seiner Quelle könne man sehr gut seine Absichten erkennen: Aus Hammond übernehme er nur das, was dieser über die äußeren Gnadenwirkungen sage, lasse aber alles aus, was dieser über die innere Gnadenwirkung lehre. Auf die Rechtfertigung Barbeyracs, dass es sich hier nur um eine unterschiedliche Erklärung von bestimmten Bibelstellen handle, könne man nur erwidern, dass der junge Autor auch hier Leclerc folge: Er verwerfe nicht das Dogma, sondern entkräfte alle seine Beweise. Wenn Barbeyrac seine Schüler lehre, dass der Heilige Geist uns durch sein Wort und

³⁰³ Ebd., Bl.226r.

³⁰⁴ Ebd., Bl.226v.

seine Diener heilig mache, erziehe er sie zu Pelagianern. Fetizon glaubt sogar eine Verschlimmerung der Heterodoxie Barbeyracs feststellen zu können, weil im ersten Katechismus über die innere Gnadenwirkung gesprochen werde, im letzten Katechismus von 1698 darüber nichts mehr erscheine³⁹⁵. Übrigens habe Barbeyrac den beiden Pastoren gegenüber, die ihn befragt hätten, zugegeben, er habe die Gnadenlehre nicht vertieft, weil verschiedene Meinungen darüber herrschten, was dem Zugeständnis entspreche, die Gnadenlehre der Orthodoxen nicht zu teilen. Es stimme zwar—gesteht Fetizon—, dass man sich bei bestimmten Streitfragen der Gnadenlehre auf allgemeine Erklärungen beschränken müsse, aber—setzt er fort—diese allgemeinen Erklärungen müssten die Idee der inneren Gnade beinhalten, wie es übrigens—bemerkt vielsagend unser Kritiker—ja auch in den Glaubensbekenntnissen geschehe, die für die Vereinigung der Protestanten geschrieben wurden. Wenn man dagegen nur die äußere Gnade lehre, ziehe man Pelagianer auf. Barbeyrac erwecke zwar an anderen Stellen den Eindruck, er lehre die innere Gnade, aber das beweise nur, wie wenig glaubwürdig der junge Mann sei, wenn er beteuere, sich bei der Gnadenlehre an allgemeine Erklärungen gehalten zu haben. Es könne sein, dass Barbeyrac an die innere Gnade glaube, aber im Sinne von Grotius, der an eine Gnade glaube, die Gott dem Gläubigen gewähre; im Sinne der Arminianer, die an eine „*grace suffisante*“ glauben; im Sinne der Sozinianer, die an eine Gnade glauben, die Gott denjenigen Menschen gewähre, die aus ihren eigenen natürlichen Kräften gerecht seien; im Sinn der Pelagianer, die eine Gnade erkennen, die dem rechten Gebrauch der natürlichen Gaben zusätzlich gewährt wird. Somit sei der Autor des Katechismus ein Pelagianer. Und er sei nicht in gutem Glauben gewesen, als er gesagt habe, dass er in der Gnadenlehre bei allgemeinen Erklärungen geblieben sei. Auch wenn sich Barbeyrac darauf berufe, dass er mit biblischen Worten gelehrt habe, der Heilige Geist wirke in uns nach seinem Willen, müsse man ihn an die Tatsache erinnern, dass kein Häretiker den Worten der Bibel je widersprochen habe.

Am Ende seiner Widerlegung wendet sich Fetizon den Sätzen des Katechismus zu, welche die natürliche Offenbarung, die Entstehung der Opfer und Christi Höllenfahrt betreffen. Auf die Entschuldigung Barbeyracs, dass er den Katechismus ohne Vorbereitung und ohne viel Nachdenken diktiert habe, erwidert Fetizon, ein Vergleich zwischen den Katechismen von 1697 und 1698 zeige, dass sie sehr ähnlich seien, und Barbeyracs

³⁹⁵ Ebd., Bl.227r.

Beteuerung, er habe die Stoffe, die er in einem Jahr diktirt hatte, nicht für das nächste Jahr aufbewahrt, sei nicht glaubwürdig. Fetizon schließt seine Anklage mit einem Vergleich des Falls Barbeyrac mit dem Fall Le Cène. Er fügt diesen Bericht für seine deutschen Leser an, die mit den Auseinandersetzungen innerhalb der Reformierten Kirche in Frankreich wenig vertraut sind. Le Cène hatte in Charenton gepredigt, und seine Predigt hatte Verdacht erregt. Eine nähere Untersuchung der Predigt ergab, dass die Quellen von Le Cène Courcelles und Episcopus waren. Er verlor den Predigtstuhl von Charenton, und die Folgezeit erwies, dass er ein Arminianer mit sozinianischen Neigungen war. Im Fall Barbeyrac sind wir daher berechtigt—schlussfolgert Fetizon unerbittlich—, dasselbe Urteil zu fällen, zu dem damals der Theologieprofessor in Groningen, Goucet³⁰⁶, über Le Cène gelangt war: 1. Wenn er sich mit der Entschuldigung verteidigt, dass er nur die Meinungen von bestimmten Autoren wiedergegeben hat, muss man ihm entgegenhalten, dass er dann auch für ihre Fehler verantwortlich ist. 2. Er sammelt alle schwachen Stellen der guten Autoren (die auch nur Menschen und daher nicht fehlerlos sind), macht daraus ein System und sagt danach, dass diese guten Autoren mit ihm übereinstimmen. 3. Unter seinen Autoren befinden sich einige, die verdächtig sind. 4. Ein beachtlicher Teil seiner Überlegungen stammt von ihm selbst. Daher sind wir berechtigt, ihn als Autor des Bösen, das er lehrt, zu betrachten. Triumphierend schließt Fetizon seine Philippika:

Nous marchons sur les traces de Messieurs les Pasteurs de Paris, et Mr. Barbeyrac marche sur les traces de ces Arminiens, qui ne sont que des Sociniens mitigéz.

Am Ende seines *Mémoire* verzeichnet Fetizon die heterodoxen Meinungen Barbeyracs, die in seiner *Proposition* nur vermutet, anhand seines Katechismus aber zweifelsfrei bewiesen wurden. 1. Aus der *Proposition* hatte man den Eindruck gewonnen, dass Barbeyrac eine neue Theologie vertritt. Der Katechismus beinhaltet nun ein System, das von Kopf bis Fuß neu ist. 2. Man hatte gefürchtet, dass er an die ewige Zeugung des Sohnes Gottes nicht glaubt. Der Katechismus beweist es. 3. Man hatte geglaubt, in seiner *Proposition* einen Hauch des Sabellianismus zu verspüren. Der Katechismus beinhaltet einen sabellianischen Satz. 4. Man hatte gefürchtet, dass

³⁰⁶ Es handelt sich um Jacques Gousset (1635–1704), der *Considerations théologiques et critiques sur le projet d'une nouvelle version françoise de la Bible* Publié l'an 1696. sous le nom de Mr. Charles Le Cene. Dans lesquelles la verité est défendue sur un grand nombre de passages de l' Ecriture Sainte, Amsterdam, 1698, veröffentlicht hat.

die Häretiker ihn mit ihren Meinungen infiziert hatten. Das lateinische Memoire zeigt, dass er die gefährlichsten Stellen von Liberius de Sancto Amore abgeschrieben hat. 5. Man hatte in seiner *Proposition* bemerkt, dass er es vermeidet, von der Personalunion des Sohnes Gottes mit der menschlichen Natur zu sprechen. Der Katechismus beweist, dass er die Termini ‚Trinität‘ und ‚Person‘ als scholastische Erfindung betrachtet. 6. Man hatte bemerkt, dass Barbeyrac eine unangepasste Persönlichkeit ist, weil er gegen die Orthodoxen gepredigt hatte, und sich gefragt, was er wohl unternehmen würde, wenn er erst Pastor wäre. Der Katechismus bestätigt die Befürchtungen: In der Tat „c'est l'entreprise la plus hardie qui ayt esté faite dans l'Eglise depuis la Reformation“. 7. Im Bericht vom 1. Juni 1699³⁰⁷ hatte das Konsistorium ihn als verdächtig angezeigt, jetzt hat es bewiesen, dass schon seine *Proposition* eine Apologie des Sozinianismus sei, die sabellianische Sätze und die gefährlichen Lehren von Liberius de Sancto Amore und von den anderen Werken Leclercs beinhaltet.

Den Ausführungen Fetizons folgt die Rechtfertigung der gegen Barbeyrac vom Konsistorium angewendeten Prozedur³⁰⁸. Der erste Punkt, den der Autor der Rechtfertigung hervorhebt, ist, dass das Französische Konsistorium die eigentliche theologische Fakultät (*Academie*) von Barbeyrac sei, weil er seit vielen Jahren hier lebe, hier studiere, hier *Proposant* sei³⁰⁹. Barbeyrac habe sich heftig beschwert,—bemerkt der Autor—weil er als verdächtig abgelehnt wurde, obwohl die Pastoren, die seine *Proposition* angehört hatten, sie als zufriedenstellend bewertet hätten³¹⁰. Der Autor hebt hervor, dass lediglich drei von neun Pastoren die *Proposition* Barbeyracs angehört hätten, und von diesen habe einer etwas Sozinianisches in dieser *Proposition* gespürt, ein anderer etwas Arianisches. Es habe also Grund genug bestanden, die *Proposition* von allen Pastoren examinieren zu lassen. Außerdem würden die beteiligten drei Pastoren wahrscheinlich nicht zugeben, ihn gerechtfertigt zu haben, weil es gängiger Brauch in den Akademien der Protestanten sei, den *Proposant* intern zurechtzuweisen, um einen öffentlichen Skandal zu vermeiden. Auch die Pastoren, die die *Proposition* angehört hatten, benötigten übrigens einen schriftlichen Text, um ihn angemessen bewerten zu können. Bei der genauen Lektüre von

³⁰⁷ Ebd., Bl.229r. Dieser Bericht ist nicht überliefert.

³⁰⁸ Ebd., Bl.229r–236v.

³⁰⁹ Es ist klar, dass diese Bemerkung gegen den Versuch Barbeyracs, sich in Frankfurt an der Oder examinieren zu lassen, gerichtet ist.

³¹⁰ Diese Beschwerde Barbeyracs ist in den Akten nicht dokumentiert. Das ist ein weiterer Beweis, dass wir die vollständige Verteidigung Barbeyracs nicht besitzen.

Predigt und Katechismen sei ein gravierender Verdacht entstanden, über den man keineswegs hätte hinweggesehen können. Wenn die Pastoren in ihrem Bericht nur von ‚Verdacht‘ sprächen, so sei das nur aus Nächstenliebe geschehen, um einen endgültigen Ausschluss Barbeyracs vom Pastorenamt zu vermeiden. Der Autor unterstreicht ausdrücklich, dass das Konsistorium im Namen des Kurfürsten und im Einklang mit dem ersten Artikel der *Discipline ecclésiastique* gehandelt habe.

Im französischen Memoire folgt danach eine Rechtfertigung des Berichts des Konsistoriums und des in ihm enthaltenen Antrags, Barbeyrac für immer vom Pastorenamt auszuschließen. Dieser Antrag stütze sich auf kirchliches Recht, das universell und unbestreitbar sei, weil die Gründe, die gegen Barbeyrac sprächen, ausreichend für die Amtsenthebung eines Pastors gewesen wären, und sie genügten um so mehr, einen *Proposant* zurückzuweisen. Diese Gründe werden noch einmal eindrucksvoll zusammengefasst:

Ce n'est pas une erreure importante seulement. [...] C'est un systeme entier de Socinianisme, de Sabellianisme de Pelagianisme et des nouveautez dangereuses. C'est un systeme composé avec beaucoup d'art, et c'est l'entreprise la plus hardie qui ayt esté faite dans l'Eglise depuis la Reformation³¹¹.

Der Autor wendet sich nun den Gegenargumenten zu, die zur Verteidigung Barbeyracs angeführt wurden. Dieser Abschnitt gewährt uns den einzigen uns überlieferten Einblick in die Auseinandersetzungen, die im Konsistorium über den Fall Barbeyrac stattgefunden haben. Die Argumente der Verteidiger Barbeyracs zielen darauf, dass man Nachsicht üben, und die Meinungen und Handlungsweisen anderer wohlwollend und nicht boshaft interpretieren müsse. Zum ersten Argument bemerkt der Autor der Rechtfertigung, dass Nachsicht nicht auf Kosten der Gerechtigkeit ausgeübt werden dürfe. Das zweite wird als äußerst gefährlich und gegen das private und öffentliche Recht gerichtet³¹² sowie gegen die Religion verstoßend zurückgewiesen. Der Anwalt des Konsistoriums weist auch den Einwand der Verteidiger Barbeyracs zurück, dass die Folgen des Ausschlusses aus dem Predigeramt für Barbeyrac verheerend seien, weil er damit entehrt werde. Unbeeindruckt bemerkt der Ankläger Barbeyracs

³¹¹ Ebd., Bl.231r.

³¹² Ebd., Bl.232r. Besonders die Argumente, die der Autor hier vorbringt, um zu zeigen, dass dieser Grundsatz gegen das private und öffentliche Recht verstößt, lassen vermuten, dass er ein Jurist (wahrscheinlich Jean Drouet) war. Wer auch immer der Autor war, er war ein Leser der *Nouvelles de la Republique des lettres*, weil er hier eine in dieser Zeitschrift enthaltene Besprechung eines Buches über den Hochverrat zitiert.

dazu, dass er diese Folgen nur sich selbst zu verdanken habe, und sie übrigens für das weitere Leben Barbeyracs nicht so verheerend seien, weil es jeden Tag geschehe, dass ein fünfundzwanzigjähriger Mann seinen Beruf ändern müsse. Der Gegner Barbeyracs fügt noch eine interessante Bemerkung hinzu: Eine Irrlehre ist nur unter den Papisten und den Verfolgern entehrend und da Barbeyrac ja Besserung und Einsicht verspricht, ist er als Privatperson als ehrenhaft zu betrachten. Als Privatperson soll ihm auch Nachsicht zugestanden werden. Die Verteidiger Barbeyracs hatten auch eingewendet, dass die Zweifel an der unterschriebenen Erklärung Barbeyracs ein Zeichen mangelnder Nachsicht sei. Die Antwort des Klägers lautet, die Sicherheit der Kirche müsse die Priorität haben. Außerdem benutzt er hier auch ein juristisches Argument: „on n'offre pas le serment purgatoire a celuy qui est convaincu. S'il l'offre luy meme on le luy refuse“³¹³. Zur Unterschrift von Glaubensbekenntnissen bemerkt der Autor in einem interessanten Exkurs, dass man sich von alters her weder bei den Häretikern noch bei den Orthodoxen auf diese Unterschriften habe verlassen können³¹⁴. Dies gilt—fügt der Autor hinzu—angesichts ihrer Lehre und ihrer Praktiken besonders für die Unterschriften der Sozinianer und der Arminianer: Zum einen, weil die Arminianer lehren, öffentliche Glaubensbekenntnisse seien keine Erklärung des Glaubens jedes einzelnen, sondern „actes d'union“, zum anderen, weil Sozinianer und Arminianer überzeugt sind, dass man das Heil in jeder Konfession finden könne. Wenn man diese zwei Lehren zusammen nimmt, ergibt sich eine dritte monströse, nämlich dass man ein Glaubensbekenntnis unterschreiben darf, welches die Trinität behauptet, und eines, welches sie verneint; dass man ein pelagianisches Bekenntnis unterschreiben darf und ein supralapsarisches, u.s.w. Es stimmt zwar—räumt der Autor ein—, dass das nur für öffentliche Glaubensbekenntnisse gilt und niemand gelehrt hat, dass den Privaten die Lüge erlaubt ist. Aber man braucht nur die Ethik von Crellius³¹⁵ zu lesen, um zu erkennen, dass er zweideutige Erklärungen und die Verstellung zulässt. Er lässt besonders die Lügen zu, die den andern nützlich

³¹³ Ebd., Bl.232v–233r.

³¹⁴ Ebd., Bl.233r: „De tout temps on n'a pas pû faire aucun fond sur les signatures. C'est ici une faiblesse commune aux orthodoxes et aux heretiques. Commençons par les heretiques. Paul de Samosate, les Arriens tant et tant de fois. Socin luy même et plusieurs autres de même en de semblable opinion [?] au commencement de la reformation. Il en est de même des orthodoxes. Liberius, Honorius, Berenger, Crammer, les Réformez persécutéz en Hongrie et en France.“

³¹⁵ Hier (ebd., Bl.233v) bemerkt am Rand eine andere Hand (die von Fetizon) die genauere bibliographische Angabe: „Ed. In 4° an. 81, p. 322–329.“

sind, und—bemerkt der Ankläger Barbeyracs weiter, offensichtlich kein Bewunderer von Grotius und Pufendorf—

si l'on joint a cela l'opinion de Grotius et de Pufendorf, qu'on n'est obligé de dire la vérité que lors q'on la doit aux autres, par quelque obligation de droit, et de société, on ira assez loin dans cette matiere³¹⁶.

Eine aufschlussreiche Bemerkung, die zeigt, dass es in der Öffentlichkeit bekannt war, dass Barbeyrac ein Bewunderer von Grotius und Pufendorf war. Der Anwalt des Konsistoriums setzt seine Begründung der Unzuverlässigkeit der Unterschriften von Glaubensbekenntnissen mit einer interessanten Bemerkung über die Verhaltensweise der Sozinianer und Arminianer fort. Er sagt, dass diese Häretiker bekanntlich sehr kleine Gemeinden bilden, nur weil viele sozinianisch Gesinnte es nicht mehr als eine Pflicht betrachten, sich von den offiziellen Konfessionen abzusondern, denen sie pro forma angehören. Noch wichtiger ist—fährt der Kritiker Barbeyracs fort—, dass nicht nur Privatpersonen so leben, sondern auch Pastoren, die eine eigene Lehre und eigene Prinzipien haben müssen, um ihnen die entsprechende Verhaltensweise zu erlauben, weil sie sonst „fort hōnnetes gens“ seien. Der Autor dieses konsistorialen Gutachtens bringt noch zwei weitere Beispiele für die Unzuverlässigkeit der Unterschriften der Glaubensbekenntnisse: eines für die Katholiken und eines für die Protestanten. Zu ersterem bemerkt er: Auch wenn alle Theologen der Sorbonne gehalten sind, eine Verpflichtungserklärung zu unterschreiben, Mariae unbefleckte Empfängnis zu lehren, glaubt man dennoch in keinem Land der Welt weniger an dieses Dogma als in Frankreich. Für die Protestanten führt unser Autor das Beispiel der Unterschrift unter ein Formular gegen die universelle Gnade an, die einige Kirchen von den *Proposants* fordern. Interessanterweise betrachtet der Autor die Entscheidung dieser Kirchen, dieses Formular unterschreiben zu lassen, als unglücklich. Auch wenn alle *Proposants* diese Erklärung unterschreiben, so gibt es immer welche, die das Gegenteil glauben. Dazu ist zu bemerken, unterstreicht der Autor, dass das System von Leclerc und von Barbeyrac voller Zweideutigkeiten ist, die ermöglichen, dass man fast alles unterschreiben kann. Die Zweideutigkeit der Antworten Barbeyracs und die Tatsache, dass er offensichtlich oft gegen den guten Glauben verstößt, sind nicht auf ein verdorbenes Herz zurückzuführen:

³¹⁶ Ebd., BL.233v.

Ce n'est pas le caractere naturel de son coeur tout opposé à la dissimulation. C'est celuy de sa doctrine, et l'esprit de l'Eglise invisible des novateurs repandue dans toutes les sectes³¹⁷.

Nach diesem Zugeständnis, das auch die einzige Bekundung von Respekt seitens des Konsistoriums gegenüber dem Gegner ist, entkräftet der Autor auch das letzte Argument der Freunde Barbeyracs. Sie hatten entgegengehalten, es sei eine unangemessene Härte, den jungen Mann für immer aus dem Pastorat auszuschließen, weil er sich doch jederzeit bekehren könnte. Hierauf erwiderte der Fürsprecher des Konsistoriums recht überheblich, dass die Leute, die dieses Argument benutzen, mit dem Wesen kirchlicher Urteile nicht vertraut seien und daher den Unterschied zwischen Absetzung (auf Dauer) und Suspendierung (zeitlich begrenzt) eines Pastors nicht verstünden. Außerdem sei die Bekehrung ein sehr seltenes Ereignis, das man nur Gott anvertrauen könne.

Der Verteidiger des Vorgehens des Konsistoriums gegen Barbeyrac setzt sein Plädoyer fort, indem er das in dem zweiten Bericht des Konsistoriums an den Kurfürsten getroffene Urteil rechtfertigt³¹⁸. Weil darin nur der Verlauf der uns bekannten Ereignisse rekapituliert wird³¹⁹, können wir sie übergehen und uns der Antwort des Konsistoriums auf das Glaubensbekenntnis Barbeyracs zuwenden.

7.2. *Die Observationes des Konsistoriums über das Glaubensbekenntnis Barbeyracs*³²⁰

Diese lateinischen Ausführungen beginnen mit der Feststellung, dass die *Compagnie* auf keinen Fall als Befürworter von zivilen Strafen gegen die Häretiker auftritt, sondern, wie von der *Discipline* vorgesehen, für die kirchlichen Strafen zuständig ist. Man soll Glaubensbekenntnissen kein Vertrauen schenken, besonders dann nicht, wenn sie von der Absicht bestimmt sind, sich vom Verdacht der Heterodoxie zu befreien, oder von der Hoffnung, sich einen Vorteil zu verschaffen. Nach Meinung des Konsistoriums ist das Glaubensbekenntnis Barbeyracs wenig überzeugend.

³¹⁷ Ebd., Bl.234v.

³¹⁸ Ebd., Bl.235r–236v.

³¹⁹ In dieser Rekapitulation sind Einzelheiten erzählt, die wir aus den uns gelieferten Akten nicht kennen. Zum Beispiel die folgende Verhaltensweise Barbeyracs: „Il a manqué à diverses citations, et pendant qu'il se refusoit de comparaitre, il se plaignoit à son Excellence M. le C. de Dona de nos longueurs.“ (ebd., Bl.235v.); oder diese: „il s'estoit adressé à la Cour pour obtenir d'autres Commissaires“ (ebd.).

³²⁰ Ebd., Bl.237r–238v.

Seine Kühnheit, zwei Jahre lang heterodoxe Lehren zu verbreiten, dürfte selbst dann nicht unbestraft bleiben, wenn man an die Aufrichtigkeit seiner Reue glaubte. Das ist aber nicht der Fall, denn man darf nicht dem vertrauen, der schon einmal seinen Eid auf die *Confession de foi* gebrochen hat. Hinzu kommt—so das Konsistorium—dass das Glaubensbekenntnis Barbeyracs viele Sätze enthält, die der Häresie verdächtig sind. Auch wenn sein Autor jede Anstrengung unternimmt, die eigenen Irrtümer zu verschleiern, offenbaren sie sich trotzdem gegen seinen Willen. Das Konsistorium bringt einige Beispiele dieses Phänomens. Wenn z. B. Barbeyrac im zweiten Artikel sagt, dass die natürliche Religion für das Heil nicht genügt, so wirkt dieser Satz ganz orthodox; aber verglichen mit dem Katechismus, ist er heterodox zu deuten³²¹. Zweites Beispiel: Im vierten Artikel des Glaubensbekenntnisses offenbart sich Barbeyracs Abneigung gegen die Worte ‚Trinität‘ und ‚Person‘, er vermeidet sie auch hier und spricht nicht von drei Personen, sondern von drei *hypostaseis*. Dem Autor der *Observationes* zufolge ist dem Konsistorium natürlich bekannt, dass die griechischen Väter mit diesem Wort die lateinische Version ‚persona‘ bezeichnet haben, bekannt ist auch, dass gerade über die Bedeutung des Wortes *hypostasis* kontroverse Ansichten zwischen griechischen und lateinischen Vätern bestanden, die im Konzil von Alexandrien beigelegt wurden. Nach diesem Konzil benutzten die lateinischen Väter dieses Wort nicht mehr, wie aus Augustinus³²² zu sehen ist. Warum also hat Barbeyrac in seinem lateinischen Text sich eines griechischen Wortes bedient, das den lateinischen Vätern als gefährlich erschien, und nicht das lateinische Wort ‚persona‘ benutzt? Dieses Vorgehen wird vom Konsistorium am aussagekräftigen Beispiel des Sozinianers Georgius Blandrata erläutert³²³.

Im fünften Artikel des Glaubensbekenntnisses ignoriert Barbeyrac die *ratio* der göttlichen Ratschlüsse. Aber gerade dieses Thema durfte er nicht übergehen—wie der Kritiker sarkastisch bemerkt—weil eben dieser

³²¹ Um diese Bemerkung zu verstehen, muss man die Kritik Gaultiers (ebd., Bl.215r) an Barbeyracs Erklärung der Notwendigkeit der Offenbarung wieder lesen.

³²² Es wird hier (ebd., Bl.238r) Augustinus, *De Trinitate*, Lib. V, cap. 8. und 9. zitiert. Außerdem setzt Fetizon an den Rand die folgende Bemerkung, welche das von Barbeyrac benutzte Wort *omoousios* betrifft: „Haec vox optima ut Arrianismi macula eluatur. Cum vero de Sabellianismo, vel Photinianismo agitur prorsus contrarium efficit, et sub eo respectu, a concilio Antiocheo resecta fuit.“

³²³ Aus Blandrata zitieren die *Observationes* den folgenden Satz: „Deorum pluralitatem detestor, cum unus nobis sit tantum Deus, Essentia indivisibilis. Fateor tres esse distinctas Hypostasas etc.“, ebd., Bl.238r. Dieser Satz ist aus dem Glaubensbekenntnis Blandratas entnommen, das er am 25.6.1561 während der Synode von Pinczow abgab: s. Pierre Bayle, *Dictionnaire historique et critique*, Rotterdam, 1702, Bd. 1, S. 606 = „Blandrata“, ED.

Punkt so viele Kontroversen unter den Protestanten und zwischen Protestanten und Papisten verursacht hatte. Das Problem ist—fügt der Kritiker hinzu—, dass Barbeyrac, wie aus seinem Katechismus ersichtlich wird, ebenso wie die Sozinianer, überhaupt nicht an die Prädestination glaubt. Man muss allgemein feststellen, fährt der Kritiker fort, dass Barbeyrac von einigen Glaubensartikeln—wie der angeborenen Verdorbenheit des Menschen, der Gnade des Heiligen Geistes, den Sakramenten—mit solcher Unverbindlichkeit spricht, dass seine Behauptungen auch zum System der Sozinianer oder der Arminianer passen könnten. Im übrigen entbindet ihn das, was in der Konfession steht, aber nicht mit den Ausführungen der Katechismen und der Predigt übereinstimmt, nicht vom Vorwurf der Häresie, sondern zeige vielmehr, dass er dem Verhaltensmuster der Häretiker genau folgt. Diese, wenn sie unter Verdacht stehen, zögern nicht, falsche Glaubensbekenntnisse abzugeben, um ihre Irrtümer zu verbergen. Und dasselbe Verhalten nun bei Barbeyrac zu vermuten, ist kein Zeichen mangelnder Nachsicht. Wer kann tatsächlich glauben, dass ein so vermessener (*audacissimus*) junger Mann, der von so vielen Häresien durchdrungen ist, sich innerhalb weniger Tage bekehrt hat? Barbeyrac ist ein verstockter Häretiker, das wird am Ende seines Glaubensbekenntnisses klar. Anstatt hier seine Irrtümer zu widerrufen, spricht er von Fehlern, die ihm wegen mangelnder Aufmerksamkeit unterlaufen seien, als ob man „bloß aus Versehen“ zwei Jahre lang ein ganzes System des Sozinianismus lehren könnte! Wenn Barbeyrac nur eine Privatperson wäre, könnte man sein Verhalten seinem Gewissen überlassen, aber Barbeyrac ist ein Kandidat der Theologie, der Pastor werden möchte; daher ist es Pflicht des Konsistoriums, die Augen nicht zu verschließen vor all den Indizien, oder besser Beweisen seiner Verstellungen und seiner Heterodoxien³²⁴. Der Kritiker Barbeyracs beendet dann seine Widerlegung des Glaubensbekenntnisses Barbeyracs mit dem sehr geeigneten und rhetorisch wirkungsvollen Zitat aus Mt 9,38³²⁵.

Wer dieser Kritiker war, wissen wir nicht. War er vielleicht Gaultier? Die Widerlegung ist auf Lateinisch geschrieben und muss von einem Theologen stammen. Gaultier war für die Ausfertigung des lateinischen Memoire zuständig. Fetizon hat seine verschärfenden *Marginalia* hinzugefügt. Aber er und Gaultier haben immer als Tandem bei der Vorbereitung der Anklage

³²⁴ Ebd., Bl.238v.

³²⁵ Ebd.: „Mittat messis Dominus fidos operarios in messem suam“.

gegen Barbeyrac gearbeitet. Es ist also naheliegend, in Gaultier den Verfasser dieser letzten Widerlegung Barbeyracs zu sehen.

Wir beenden dieses Kapitel und unsere Rekonstruktion des Falles Barbeyrac mit folgender Überlegung. Aus dem Dargelegten wird klar ersichtlich, warum der Protagonist dieser Geschichte nie Pastor geworden ist. Aus der Lektüre der theologischen Argumente des Konsistoriums gegen Barbeyrac haben wir erkennen können, dass die Fachliteratur sich irrt, wenn sie ständig wiederholt, dass der Vorwurf des Sozinianismus im XVII. und XVIII. Jahrhundert eher ein Schimpfwort für die Gegner war, als eine konkrete Beschuldigung, die mit bestimmten Sätzen einer bestimmten Lehre zu begründen war. Dass dies nicht zutrifft, haben wir so eindrucksvoll und zweifelsfrei erfahren, dass wir uns keinen besseren Beweis wünschen können. Denn die Ankläger Barbeyracs hatten sehr wohl bestimmte Lehren im Visier, sie kannten die Texte ihrer Gegner sehr gut, sie besaßen nicht nur in der Theologie, sondern auch in der zeitgenössischen Philosophie ausgezeichnete Kenntnisse, sie waren sogar ‚aufgeklärt‘: Sie lasen z.B. gelehrte Zeitschriften und waren gegen die Glaubensformulare. Kurz gesagt, sie taugen absolut nicht dazu, die Rolle der Dunkelmänner zu spielen. Um zu diesem Ergebnis zu gelangen, mussten wir uns der mühsamen Arbeit der Lektüre und Wiedergabe von langen und oft schwierigen Texten unterziehen und sie auch dem Leser zumuten.

de Beauport
 ministre
 Goffin moderateur
 anc.
 Jean Berreault
 Estienne Chauvin p.
 Tessier Julien de Scopon
 Roussel Dum. anc.
 Rouyer. Pasteur.
 L'Hostelet ministre.

4. Unterschriften der Pastoren und Anciens der Berliner Französischen Kirche
 unter die *Discipline ecclésiastique des Eglises Reformées de France* [...] Par Isaac
 D'Huisseau, Genève, 1666: Berlin, Archiv des Französischen Doms

Crouton Guybert Dufablauc
 ancien
 Sage
 ancien
 Isaac Le Ronce
 ancien
 Louis fabry ministre
 Barot
 Rousseau
 Lenoir La Griveliere
 forestres
 Du Bonis
 Garnier
 Delas
 Petit pasteur
 Vigneulle
 Rouzet min.
 Barraband
 Ab. Bussyere La Croze
 Pappour
 Pierre Philippe
 J. malchance

5. Unterschriften der Pastoren und Anciens der Berliner Französischen Kirche
 unter die *Discipline ecclésiastique des Eglises Reformées de France* [...] Par Isaac
 D'Huisseau, Genève, 1666: Berlin, Archiv des Französischen Doms

10

Pasteur *Reper Pasteur*
Felizant *Reverant Pasteur*
Ministre
Danillon *Pasteur* *Bouvin* *Pasteur*
Frederic Louis *Devins* *Ancien*
De Fancourt *Ancien* *Bellor* *Ancien* *Prehi* *Ancien*
Gaufon *Ancien* *Louis Mangin* *Ancien*
Ser *Ancien* *De las* *Ancien*
Guy *Ancien*
Baumeon de Cord *Ancien*
All Bois *Ancien* *Mutelet* *Ancien*
Jean Certor *Ancien* *Depoedare* *Ancien*
Villars *Ancien* *Dustan de Tandon* *Ancien et seigneur*
Moreau *Ancien* *De Marsal* *Ancien*
P. Forneret *Ancien*

6. Unterschriften der Pastoren und Anciens der Berliner Französischen Kirche unter die *Discipline ecclésiastique des Eglises Reformées de France* [...] Par Isaac D'Huisseau, Genève, 1666: Berlin, Archiv des Französischen Doms

Bostallz pasteur. Lugandi &
 Jrenoy, Jarettes &
 Serre-ministres Waac Modora
 Barbeyrac, Régens de la seconde Classe.
 Bostallz Régent de la cinquieme Class
 Jueplin, pasteur de l'Eglise refor-
 mee de Lube.
 Villette de vin
 Jaspoy Rivignan-
 Gouillard Bichel
 Gaustier ancien. abraham Humbert
 J. Collin. pasteur A. de la Roque pasteur
 Ingenheim Bellocq. Lacroix ancien
 Cabris Lujart Lournol
 De mactomay Lamb
 P. Guy Ancien Diacre & Bousillon

7. Unterschrift Barbeyracs unter die *Discipline*: Berlin, Archiv des Französischen Doms

III. KAPITEL

DAS KONSISTORIUM UND DIE FEINDE BARBEYRACS

1. DAS KONSISTORIUM: MYTHEN UND WIRKLICHKEIT

Wenn man vom Konsistorium spricht, denkt man an eine geistliche Instanz (was wohl richtig ist), aber man vergisst oft, dass dieses Gremium in der Mehrheit aus Laien bestand (den *Anciens*), während die Pastoren maximal ein Drittel der Mitglieder stellten. Ende 1694 z.B. bestand das Konsistorium aus 8 Pastoren¹ und 16 *Anciens* (Ältesten). Letztere waren nicht alle zur selben Zeit gewählt worden, sondern gruppenweise, da jedes Jahr die Mitglieder ersetzt wurden, die drei Jahre oder länger im Amt waren. Am 30. Oktober 1693 waren beispielsweise vier Mitglieder ausgeschieden und fünf neu hinzugekommen². Die *Anciens* waren die Honoratioren der Gemeinde: Adlige, Vertreter akademischer Berufsgruppen (Ärzte, Richter und Anwälte), Bankiers und Kaufleute. Ihre Aufgabe war relativ bedeutend, denn alle Angelegenheiten der Gemeinde, die nicht direkt seelsorgerisch waren, lasteten auf ihren Schultern. Einer von ihnen, der Sekretär, war zuständig für die Erstellung der Protokolle und die Ordnung des Archivs. Der Schatzmeister, der aus ihrem Kreis gewählt wurde, war verpflichtet, die Pastoren bei ihren Hausbesuchen in den verschiedenen Stadtvierteln zu begleiten. Alle Aufträge in Bezug auf wirtschaftliche Belange unterlagen der Zuständigkeit der *Anciens*. Sie verteilten die *mereaux* (d.h. Marken, die nachwiesen, dass der Gläubige nicht vom Abendmahl ausgeschlossen worden war) für die vier jährlichen Abendmahlsfeiern (Weihnachten, Ostern, Pfingsten und September). Aus ihrem Kreis, ebenso wie aus den Reihen der Pastoren, wurden von Mal zu Mal die Personen gewählt, die am Hof und bei den deutschen Behörden als Berichterstatter auftraten. Auf die *Anciens* entfiel letztlich auch die schwerwiegende Aufgabe, die Jahreslisten der Bewohner der *Colonie* zu erstellen. Es ist daher nicht verwunderlich, dass nach einer Anfangsphase

¹ Die französischen Pastoren in Berlin im September des Jahres 1694 waren Isaac de Beausobre, soeben von Dessau gekommen, François Gaultier, François Repey, François Bancelin und sein Sohn Henri Charles Bancelin, Daniel Fetizon, David Ancillon jun. und Jacques Lenfant.

² Berlin, AFRD, 2401, f. 204v.

des größeren Zusammenhalts der Flüchtlinge, seit der Wahl der *Anciens* im Oktober 1694, die Zahl der Personen immer mehr zunahm, die die Last der Aufgabe ablehnten. Entsprechend ihrer bedeutenden Amtspflichten war ihr Einfluss im Konsistorium erheblich. In diesem Selbstverwaltungsorgan der Religionsgemeinschaft wurden Beschlüsse auf der Grundlage von Mehrheitsentscheidungen gefasst, wobei jedes Mitglied (Laie oder Geistlicher) Stimmrecht hatte. Deshalb müssen wir jenes Vorurteil aufgeben, das uns dazu verleitet, jede Entscheidung des Konsistoriums als von den Pastoren diktiert und vorgefasst zu betrachten, auch wenn es wahr ist, dass letztere trotz ihrer Minorität den großen Vorteil einer zeitlich unbegrenzten Mitgliedschaft in der *Compagnie* hatten, die Laienmitglieder dagegen wechselten. Es ist ebenso wahr, dass in Fragen der Glaubenslehre die Laienmitglieder sich meist auf die Entscheidung ihrer Pastoren verließen. Allerdings bleibt festzuhalten, dass die *Compagnie* immer geschlossen den Auftrag an die Pastoren erteilte, ein Problem der Glaubenslehre aufzugreifen und zu lösen.

In der Literatur über die Hugenotten werden die Opferbereitschaft, die unermüdliche Wohltätigkeit, das Pensum der ehrenamtlichen Arbeit der *Anciens* für die Gemeinde zu Recht gerühmt. Bei der Lektüre der Konsistoriumsprotokolle ist man in der Tat von der Vielfältigkeit und Allgegenwart der Tätigkeiten des Konsistoriums besonders in den frühen Jahren des *Refuge* stark beeindruckt. Wenn wir also uneingeschränkt der Behauptung Murets zustimmen können, die vornehmsten Mitglieder der Kolonie „unterzögen sich bereitwillig den vielfachsten oft nicht angenehmen Arbeiten zum Wohl des Ganzen“, können wir seine weitere Behauptung, es sei nie „bei der Verwaltung ihres Kirchenvermögens [...] auch nur die geringste Untreue vorgekommen“³, nicht teilen. Denn gerade aus den Konsistoriumsprotokollen, die Muret gut vertraut sein mussten (er schrieb seine Geschichte ja im Auftrag des Konsistoriums!), erfahren wir von dem traurigen Fall eines untreuen *Ancien*, der die Gewohnheit hatte, den Inhalt der Sammelbüchse in die eigenen Taschen wandern zu lassen. Es handelt sich um den *Ancien* Deshommes [Abel], der—des Diebstahls aus der Kollektenbüchse verdächtigt—einer Prüfung unterzogen wurde: Zweimal hintereinander wurde ein Stück von 8 Gr. (d.h. eine ziemlich wertvolle Münze) in die von Deshommes gehaltene Büchse gesteckt und

³ Eduard Muret, *Geschichte der Französischen Kolonie in Brandenburg-Preußen, unter besonderer Berücksichtigung der Berliner Gemeinde. Aus Veranlassung der Zweihundertjährigen Jubelfeier am 29. Oktober 1885*, Berlin, 1885, S. 35.

beide Male wurden die Münze nicht in der Büchse gefunden. Weitere Kontrollen durch den Schatzmeister überzeugten die *Compagnie*, dass Deshommes möglicherweise der Kirche systematisch größere Summen, die eigentlich den Armen zugedacht waren, unterschlagen hatte. Wir möchten hier nicht näher auf die schrittweise und zögerlich abgelegte Beichte von Deshommes eingehen, auch nicht auf seine Amtsenthebung und Suspendierung vom Abendmahl sowie auf die (verständliche) Entscheidung der *Compagnie*, den Fall der Öffentlichkeit nicht bekannt zu machen⁴. Wir wollten nur verdeutlichen, dass auch die *Anciens*, das Konsistorium und sein Historiker⁵ Menschen mit ihren Schwächen waren.

In den Konsistoriumsprotokollen finden wir noch viele Beispiele von Auseinandersetzungen und Unzulänglichkeiten, die bereits in den ersten Jahren des *Refuge* im Konsistorium herrschten: Wir werden die Klagen einiger seiner Opfer noch hören. Nun aber wollen wir darlegen, welche Anstrengungen das Konsistorium zur Zeit Barbeyracs unternahm, um die Orthodoxie zu festigen.

2. DAS KONSISTORIUM UND SEINE SORGE UM DIE ORTHODOXIE

Um sich eine Vorstellung von den Umständen machen zu können, die damals im Französischen Konsistorium in Berlin unmittelbar nach der Ankunft von Barbeyrac im November 1693 und während seines Studiums an der Universität von Frankfurt an der Oder (vorwiegend 1694) herrschten, empfiehlt es sich, etwas ausführlicher über ein Ereignis zu berichten, das in der Geschichte der Französischen Kirche von Berlin wenig bekannt ist. Es ist die Geschichte des sogenannten ‚Orthodoxieaktes‘, dessen Unterzeichnung verpflichtend für alle Pastoren und Pastorenanwärter (*Proposants*) vom Konsistorium am 10. Oktober 1694⁶ eingeführt und erneut vom zweiten preußischen König, Friedrich Wilhelm I., am 2. Mai 1716⁷ bestätigt wurde.

⁴ Der Fall Deshommes in den Konsistoriumsprotokollen vom 23.24.26. September und 1. Oktober 1690: AFrD, 2400, Bl. 109v–112v.

⁵ Muret hat entweder nicht alle Konsistoriumsprotokolle gelesen, oder aber den unangenehmen Vorfall vertuscht.

⁶ AFrD, 2400, Bl. 237v–238r.

⁷ Berlin, GStAPK, I HA, Rep. 122, 45 vol. 1, S. 445–448.

2.1. *Die Declaration touchant la doctrine vom August 1691*

Die Protokolle der Konsistoriumssitzungen geben uns natürlich keine Auskunft über die Hintergründe dieser Einführung. Wir bemerken aber, dass schon am 20. Juli 1691 in einer außerordentlichen Sitzung eine eigentümliche Entscheidung getroffen worden war: Die Pastoren hatten damals die *Compagnie* wissen lassen, dass sie aus Gründen, die sie der *Compagnie* mitgeteilt hätten, die aber leider nicht im Protokoll stehen, entschieden hätten,

De declarer leurs sentiments sur quelques points importants de la Religion par un acte signé d'eux et des autres pasteurs françois qui sont dans les Etat de S.A.E., et d'envoyer ensuite leur declaration au Synode des Eglises Wallones des provinces unies, qui doit s'assembler dans la ville de Naerden le 29^e du mois d'aoust prochain⁸.

Die *Compagnie* lobte den Eifer der Pastoren und stimmte ihrem Vorhaben zu, außerdem wurde Gaultier beauftragt, Kopien der Erklärung der Pastoren anfertigen zu lassen und sie an die anderen Kirchen zu versenden⁹.

Auch wenn wir die Hintergründe dieser Entscheidung nicht kennen, dürfen wir einige Vermutungen äußern. Weil der Adressat der Erklärung die Synode von Narden war, ist anzunehmen, dass aus Holland Zweifel an der Orthodoxie der Berliner Kirche geäußert worden waren. Da François Gaultier mit der Anfertigung von Kopien der Erklärung beauftragt worden war, dürfen wir vielleicht auch annehmen, dass er in diesen Fall besonders verwickelt war: Waren vielleicht die Einwände aus Holland an ihn adressiert worden? Am 22. Juli berichtet Gaultier über seinen Auftrag, er habe die Kopien der Erklärung an die anderen brandenburgischen Kirchen verschickt und die Erklärung dem Minister Spanheim mitgeteilt, der geraten habe, vor der Sendung nach Holland die Genehmigung des Kurfürsten zu erbitten¹⁰. Am 29. Juli berichtet Gaultier noch einmal über die eingetroffenen Unterschriften und schlägt vor, auch den Minister von Fuchs, der bald aus der Provinz Preußen zurück sein werde, über die Erklärung und die Absicht, sie nach Holland zu senden, zu benachrichtigen. Er wird daher beauftragt, mit beiden Ministern, von Fuchs und Spanheim, zu sprechen¹¹. Am 12. August 1691 berichtet er, er habe die Unterschriften von allen Kirchen bekommen, außer der von Wesel, deren Pastoren mit der Präambel und dem letzten Artikel der Erklärung nicht einverstanden

⁸ AFrD, 2400, Bl. 133r.

⁹ Ebd., Bl. 133v.

¹⁰ Ebd., Bl. 134r.

¹¹ Ebd., Bl. 135v.

seien, weil sie mit den deutschen, nicht mit den französischen Kirchen vereint seien und die *Confession de foi des Eglise reformées* nicht mehr unterschrieben hätten. Er berichtet weiter von seinem Treffen mit Fuchs und Spanheim. Ersterer habe die Erklärung dem Kurfürsten gezeigt, dieser habe sie zur Überprüfung einer Kommission übergeben, der außer Fuchs und Spanheim auch der Präsident Eberhard von Danckelmann, die Hofprediger Bergius und Brunsenius und die französischen Prediger Charles und er selbst angehörten¹². Am 19. August berichtet Gaultier abschließend, dass die mit der Überprüfung der *Declaration touchant la doctrine* betrauten Kommissare sie mit einigen unbedeutenden Verbesserungen gutgeheißen und in den Geheimen Rat gebracht hätten, wo der Kurfürst sie gebilligt und der Französischen Kirche die Erlaubnis erteilt hätte, sie nach ihren Wünschen zu verwenden. Gaultier selbst habe danach am 15. August die Erklärung und einen Begleitbrief nach Holland geschickt¹³. Am Ende dieses Protokolls steht eine Liste der diesen Vorgang betreffenden Aktenstücke, die in das Archiv gegeben werden. Leider besitzen wir dieses Konsistorialarchiv nicht mehr und können daher nichts Genaueres über diese *déclaration* und ihre Hintergründe erfahren.

2.2. Der ‚Orthodoxieakt‘ von 1694

Auch über die Hintergründe des Orthodoxieaktes schweigt das Protokoll. Es enthält lediglich die Weisung der *Compagnie* vom 19. September 1694 an alle Pastoren, sich am darauffolgenden Montag zu versammeln, um Maßnahmen zu diskutieren „pour empêcher qu’il ne s’établissent icy [...] des pasteurs dont la doctrine puisse être suspecte.“ Des Weiteren enthält es den Hinweis auf

quelques ouvertures qui ont été faites sur ce sujet, comme de ne se pas contenter de presenter à signer la confession de foy et la Discipline de nos Eglises, mais de faire declarer à ceux qui auront à les signer qu’ils le font dans le mesme esprit que nous, et sans aucune equivoque, sur tout à l’égard des articles qui regardent la Trinité, la satisfaction de J.Ch. et d’autres essentiels qui sont tenus parmy nous pour des articles fondamentaux [...]¹⁴.

Die Pastoren melden dem Konsistorium am 26. September die Besprechung der Angelegenheit mit dem Minister Ezechiel Spanheim, „qui a fort approuvé“ die Absicht, heterodoxe Pastoren davon abzuhalten, sich auf

¹² Ebd., Bl. 136r–v.

¹³ Ebd., Bl. 137r–v.

¹⁴ Berlin, AFRD, 2401, Bl. 235v–236r. Man beachte, dass dieses und alle folgenden Zitate die Schreibweise und Akzentsetzung des Originals aufweisen.

dem Gebiet des Kurfürsten niederzulassen. Man hatte auch beschlossen, dass es notwendig wäre „de dresser un acte pour en estre fait lecture a ceux qui se feront recevoir parmy nous au St. Ministere et aux ministres qui nous seront donnez.“ Nach diesem Bericht der Pastoren beauftragt die *Compagnie* die Pastoren François Bancelin, Daniel Fetizon und François Repey, eine entsprechende Erklärung zu formulieren¹⁵. Dieser ‚Orthodoxieakt‘ wird am 10 Oktober 1694¹⁶ beschlossen und zu Protokoll genommen. In einer Vorbemerkung ist die Rede von einem Vorschlag, der der *Compagnie* unterbreitet wurde, um zu verhindern, dass Pastoren eingestellt werden

infectez des sentimens pernicieux du Socinianisme et de l'Arminianisme et d'autres nouvelles opinions dangereuses, dont on sait que diverses personnes, particulièrement les jeunes gens, amateurs des nouveautez, ne se laissent que trop aisement prevenir.

Es wird ferner darauf hingewiesen, dass die einfache Unterzeichnung der *Confession de foy* keine ausreichende Vorsichtsmaßnahme darstelle, weil es bekannt sei, dass die Anhänger jener Irrtümer

ne se font pas un scrupule de dissimuler leur creance, et mesme de signer des confessions et des formulaires qu'ils n'approuvent pas, regardant cette signature comme un acte d'union, plustost que comme une profession de foy.

Tatsächlich, so heißt es weiter, sprächen jene in ihren Predigten über die Lehre der Reformierten Kirchen nur „en des termes vagues et generaux, susceptibles de divers sens.“ In der Absicht, diesem Risiko entgegenzuwirken, habe die Gemeinde beschlossen, dass die Pastoren, die ihr zugewiesen würden und die *Proposants*, wenn sie die „imposition des mains“ erhielten, nicht nur wie üblich die *Confession de foy*, sondern auch den ‚Orthodoxieakt‘ unterschreiben müssten. Zu diesem Zweck werde der Vorsitzende, der an jenem Tag im Amt sei (der Vorsitzende war immer ein Pastor), darauf hinweisen, welche Verpflichtung die Unterzeichnenden mit der Unterschrift der *Confession* übernähmen, nämlich dass sie damit erklärten, nicht nur äußerlich mit der Gemeinde verbunden sein zu wollen,

mais qu'ils ont effectivement dans le fond du coeur les sentimens de notre Religion, sans aucune equivoque ou reservation mentale [...] qu'ils s'engagent [...] à n'en rien supprimer dans leurs predications par un silence

¹⁵ Ebd., Bl. 236v.

¹⁶ Ebd., Bl. 237v–238r. Die folgenden Zitate im Text beziehen sich auf diese Seiten.

affecté, mais à embrasser plustost toutes les occasions de les enseigner, en les exposant dans toute leur étendue, [...]; Ce qui leur est dit particulièrement des points importants et fondamentaux du péché originel, de la Trinité, de la Divinité éternelle de J.Ch.; de son incarnation; de sa satisfaction, de la grace interieure efficace, et autres de cette nature [...].

Erst nachdem die Pastoren und die *Proposants* versichert hätten, dass sie diese Erklärung verstünden und ihr sinngemäß zustimmten, würden sie zur Unterzeichnung der *Confession de foy* zugelassen.

Es lohnt sich kurz innezuhalten, um den Wortlaut der Erklärung näher zu betrachten. Sie gibt nämlich deutlich an, dass der Gegner, der bekämpft werden soll, der Sozinianismus ist. Es handelt sich dabei nicht um eine vage generalisierende Etikettierung jeglicher rationalistischer Strömung, sondern um eine sehr genau bezeichnete theologische Richtung. Die Sozinianer oder Unitarier (wenn man ihre eigene Bezeichnung bevorzugt) waren nach ihrer Vertreibung aus Polen gezwungen, sich in anderen Ländern, darunter besonders in Brandenburg und Preußen, Lebensräume zu schaffen, um soweit wie möglich vor Verfolgung geschützt zu sein. Da es nicht in ihrem Interesse lag, durch abweichende Auffassungen in den Gastländern Anstoß zu erregen, waren sie bereit, Unterschriften und Eide zu leisten, auch wenn diese nicht ganz ihren Überzeugungen entsprachen: Sie sahen in solchen Akten „eher eine Erklärung der Vereinigung als ein Bekenntnis des Glaubens“. Es gab ebenfalls viele, die im geheimen unitarische Auffassungen über die Trinität und das Wesen von Christus teilten, aber in den Predigten diese Themen vermieden. Tatsächlich wurden alle Lehrmeinungen, die in der Erklärung zitiert und als grundlegend angesehen wurden (d.h. die Trinität, die Gottheit Christi, seine Menschwerdung und das Sühneopfer) von den Unitariern faktisch negiert oder unorthodox interpretiert.

2.3. La Confession von Lenfant zum ‚Orthodoxieakt‘ und die Meinungen von Forneret und Beausobre

Lassen wir nun den ‚Orthodoxieakt‘ beiseite, so wie er uns von den Protokollen der Konsistoriumssitzungen her bekannt ist, um zu einem Verständnis der Hintergründe jenes Beschlusses zu gelangen, für das die Protokolle keine Hilfe bieten. Wir können dem Sachverhalt aber näher kommen dank einer Erklärung von Jacques Lenfant, die viele Jahre nach dem Ereignis verfasst wurde, nämlich am 13. Juni 1716¹⁷, wahrscheinlich

¹⁷ Berlin, GStAPK, I HA, Rep. 122, 45 vol. 2, S. 635–636. Die folgenden Zitate im Text beziehen sich auf diese Seiten.

anlässlich der oben bereits erwähnten Bestätigung des ‚Orthodoxieaktes‘ durch Friedrich Wilhelm I.

Das Dokument mit dem Titel *Confession de M^r Lenfant par rapport a sa foi et au sujet de l'acte d'orthodoxie* beginnt mit folgenden Worten:

Je declare 1^o que je ne suis ni Socinien, ni Arminien, mais bon Reformé, zelateur de la S^{te} Ecriture, et ennemi de la *Théologie Scholastique*, qui selon le sentiment de Luther, de Calvin, et de tous les Théologiens raisonnables a entièrement défiguré la Religion Chrétienne.

2^o Que j'ai signé de bonne foi la confession de Foi des Eglises Réformées, non comme un ouvrage inspiré ni parfait, mais comme un ouvrage humain et défectueux en plusieurs choses, qui n'étant pas essentielles peuvent être tolérées pour le bien de la pais et de l'union de l'église.

Lenfant fährt in seiner Aufzählung fort und erinnert sich dann drittens, dass er, nachdem er bereits seine Meinung über die *Formulaires*¹⁸ ausführlich erläutert hatte, sein Gewissen erleichtert habe von „des inconveniens de ces sortes de signatures, et des pechés ou elles peuvent induire“. Viertens stellt er fest: „il est juste de faire l'Histoire de ce Formulaire, que l'on veut absolument introduire sans l'avoir de nouveau revû et examiné.“ Und hier beginnt die Geschichte der Hintergründe zur Einführung der Glaubenserklärung, die uns unmittelbar interessiert. Lenfant erzählt nämlich:

Il y a plusieurs années, qu'un celebre Ministre François établi en Hollande, zélé fauteur du dogme papistique de l'*Intolerance*, écrivoit à un ministre de Berlin de ses amis, pour engager le Consistoire de cette Eglise, à dresser un acte d'orthodoxie. La chose ayant été proposée et débattuë, l'acte passa contre l'avis d'un petit nombre de Ministres, qui regardoient cet acte comme une innovation inutile et dangereuse dans les consequences, entre lesquels étoit feu Mr Charles, que Dieu a retiré en odeur d'orthodoxie.

¹⁸ Lenfant bezieht sich sicherlich auf das Werk, das mir nur in einer späteren, der Erklärung folgenden Ausgabe vorlag. Es handelt sich um den *Discours sur les Catéchismes, sur les Formulaires et sur les Confessions de Foi* im Anhang von *L'Innocence du Catéchisme de Heidelberg Démontrée contre deux libelles d'un Jesuite du Palatinat*, Amsterdam, 1723. Der historische Teil des *Discours sur les Catéchismes* war jedoch ursprünglich als anonyme Einleitung der in Berlin gedruckten französischen Ausgabe des *Catéchisme de Heidelberg* vorangestellt: *Le Catechisme de Heidelberg et la Confession de foi des Eglises Réformées de France. Avec Des Eclaircissements sur le Catechisme, et les Passages de l'Ecriture qui prouvent chaque article de la Confession de Foi. Pour l'usage des Eglises Francoises des Etats du Roy, et Particulierement des Ecoles*. A Berlin, Chez Gotthard Schlechtiger, Imprimeur du Roy, et de la Soc. des Sciences, par Ordre et avec Privilege de Sa Majesté [1717]. Von dem Buch existieren nur wenige Exemplare. Ich habe das Exemplar der Universitätsbibliothek Greifswald: Ft 392 benutzt.

Verharren wir hier und überprüfen die Informationen, die uns Lenfant liefert. Der Anstoß kam also aus den Niederlanden, und wer der für seine Intoleranz bekannte Theologe war, ist nicht schwer zu erraten: Es handelt sich mit Sicherheit um den berühmten Pierre Jurieu. Auch sein befreundeter Pastor in Berlin ist leicht zu identifizieren. Es genügt, das irritierende, aber sehr aufschlussreiche Buch von Joseph Dedieu¹⁹ zu lesen, dessen Autor sich vorgenommen hat, die Spionagetätigkeit des Pierre Jurieu zu ‚entlarven‘, die jener angeblich zugunsten von Wilhelm III. von Oranien und zum Schaden von Ludwig XIV. unternahm. Nach der Lektüre weiß man, dass der Freund von Jurieu in Berlin der Pastor François Gaultier war, der Erzfeind des jungen Barbeyrac. Bis hierher sind die Auskünfte von Lenfant schlüssig und korrekt. Schwerer fällt dagegen das Verständnis der Bemerkung Lenfants über den Widerstand gegen die Unterschriften seitens des Pastors Jean Charles (der seiner Meinung nach zwar nicht im Ruf der Heiligkeit, wohl aber der Rechtgläubigkeit gestorben war!); er war zum Zeitpunkt der Beschlussfassung des ‚Orthodoxieaktes‘ bereits seit mehr als einem Jahr tot²⁰. Wir können Lenfant glauben, dass der Pastor Charles die *formulaire*s ablehnte, aber wir können wohl kaum annehmen, dass er, da bereits tot, gegen den Vorschlag stimmte. Es sei denn, es hätte bereits einen vorausgehenden Versuch gegeben, den ‚Orthodoxieakt‘ ohne entsprechende Niederschrift und damit klare Dokumentation im Register des Konsistoriums einzuführen und dieser Versuch wäre dann mit größerem Erfolg nach dem Tode des (gemäß dem Dienstalter) einflussreichsten Gegners wiederholt worden. Diese ist die wahrscheinlichste Hypothese, wenn wir die Richtigkeit von Lenfants Erinnerung aufrechterhalten wollen. Lassen wir außer Acht, dass im Folgenden erwähnt wird, welche kühle Aufnahme dieser ‚Orthodoxieakt‘ in der wallonischen Synode von Holland fand, und beschränken uns darauf, den fünften Punkt von Lenfants Erklärung zur Kenntnis zu nehmen. Dort heißt es, es sei notwendig, den Akt zu überarbeiten, damit man Fremden keinen Anlass gäbe zu

¹⁹ Joseph Dedieu, *Le rôle politique des protestants français, 1685–1717*, Paris, 1920. Das Buch ist irritierend für den unvoreingenommenen Leser, da es zu beweisen versucht, dass die hugenottischen Emigranten Vaterlandsverräter waren, weil sie Partei ergriffen für Wilhelm III. von Oranien. Aber es ist aufschlussreich besonders deshalb, weil darin unveröffentlichte Dokumente vor allem aus englischen Archiven benutzt und dargestellt werden.

²⁰ Am 20.01.1693 versammelt sich das Konsistorium zu einer außerordentlichen Sitzung, um des Todes von Charles zu gedenken. Am 23.03.1693 stellt sich Daniel Fetizon der Compagnie mit dem Ernennungsschreiben (ohne Datumsangabe!) des Kurfürsten vor, der ihn zum Nachfolger des verstorbenen Charles einsetzt: Berlin, AFRD, 2400, beziehungsweise Bl. 181v u. Bl. 188 r.

glauben, dass man überstürzt handle in Angelegenheiten „ou la Réformation est intéressée et qui doivent passer à la postérité.“ Soweit die *Confession* von Lenfant.

Es ist erwähnenswert, dass im selben Dossier, in dem neben den Urkunden der Französischen Kolonie auch Lenfants *Confession* enthalten ist, zwei Seiten vorher auch die Meinung des Pastors Philippe Forneret (nicht datiert, aber wahrscheinlich zeitgleich mit Lenfant) aufgeführt wird. Er glaubt, dass es ratsam wäre, den Akt dem Oberkonsistorium zur Revision vorzulegen, denn die Erklärung sei erstens „inutile parce que nous avons nôtre confession de foi qui est suffisante“ und zweitens „sujet à des grands inconveniens, qu'on pourroit détailler dans une conference.“ Forneret bemerkt weiterhin:

après tout les Reformés n'ont jamais d'autre Regle de leur foi que la parole de Dieu. Nôtre Confession de foi est un acte de confederation pour servir d'apologie aux protestants contre des injustes accusations de nos adversaires. Dans nos chaires on preche l'Evangile de J.C. dans sa pureté, mais ce n'est point à l'Acte d'orthodoxie, que nous en sommes redevables²¹.

Nach dieser Meinung von Forneret soll noch eine weitere zum ‚Orthodoxieakt‘ gehört werden. Sie wurde vorgetragen von dem anderen großen französischen Prediger und Gelehrten in Berlin: Isaac de Beausobre. Ein bedeutsamer Hinweis auf den Akt befindet sich in der Zusammenfassung des negativen Gutachtens, das von Beausobre stammte, und in dem er zu dem Plan einer neuen Kirchenordnung als Ersatz für die *Discipline ecclésiastique des Eglise de France*, die bis dahin bei den Berliner Hugenotten Gültigkeit gehabt hatte, Stellung nahm. Der Plan war von Jean Drouet im Jahre 1715 ausgearbeitet worden. Wir können uns hier leider nicht näher mit der höchst interessanten Person von Jean Drouet (1660–1721) befassen. Er war ein Jurist, der sich in der Theologie auskannte, ein unermüdlicher und leistungsfähiger Arbeiter, omnipräsent in allen die Französische Kolonie betreffenden Angelegenheiten, die eine Vertrauensperson des Kurfürsten oder des Königs erforderten, von wacher Intelligenz, Vernunft und Tatkraft. Er war wegen eben dieser Eigenschaften eine Art graue Eminenz in der Kolonie geworden²². Wir können auch nicht erörtern,

²¹ Berlin, GStAPK, I HA, Rep. 122, 45 vol. 2, S. 633.

²² Alles was hier über Drouet und weiter unten über D'Artis gesagt wird, basiert auf der intensiven Durchsicht von Hunderten von Akten des Repositoriums 122 (die Französische Kolonie betreffend) im GStAPK von Berlin. Zur Information über den Bestand des Repositoriums (49 Regalmeter!) siehe Jürgen Kloosterhuis, „Von der Repositorenvielfalt zur Archiveinheit. Die Etappen der Tektonierung des Geheimen Staatsarchivs. Anhang: Die Tektonik des Geheimen Staatsarchivs Preussischer Kulturbesitz“. In: J. Kloosterhuis

wie dieser Plan von Drouet sich sinnvoll in sein Projekt der fortschreitenden Reduzierung der administrativen und juristischen Unterschiede zwischen Franzosen und Deutschen einfügt. Es genügt hier zu erwähnen, dass das ehrgeizige Projekt scheiterte (zu wertvoll war die alte *Discipline* für die Identität der Hugenotten, und sie hingen zu sehr an ihrem ‚Unterschied‘ und den damit verbundenen Privilegien). Aus Beausobres (negativer) Meinung, verfasst am 6. Mai 1715²³, entnehmen wir nur, dass der Satz bezüglich des ‚Orthodoxieaktes‘ deshalb entstand, weil Drouet beabsichtigte, von denen, die als Mitglieder des Französischen Oberkonsistoriums ernannt werden sollten, einen Eid zu verlangen „et par rapport à la Discipline revuë et à l’orthodoxie“²⁴. Die Ansicht von Beausobre wird folgendermaßen von Alexandre Auguste de Campagne zusammengefasst, der uns diese wertvollen Auszüge aus den Akten des Französischen Oberkonsistoriums überliefert hat.

M. de Beausobre blame le consistoire ordinaire de cette ville d’avoir mis dans un acte qu’il a fait signer aux Ministres comme des articles fondamentaux de notre foi la *Doctrine du péché originel et celle de la grace interieure efficace*. Il ajoute „on appelle points fondamentaux ceux dont la croyance est nécessaire au salut, et je ne pense pas, qu’il y ait un Théologien assez temeraire pour oser exclure du salut ceux qui ne croient pas ou le péché originel ou la grace efficace. Le synode de Dordrecht, qui a déposé les Ministres arminiens a jugé qu’il ne pouvoit tolerer dans les pasteurs les erreurs arminiennes, mais il n’a jamais mis ces erreurs au rang des erreurs fondamentales.“

Was Beausobres gewagte Deutung der Synode von Dordrecht betrifft, wissen wir, dass er nicht der einzige ‚liberale‘ Theologe war, der in dieser Hinsicht keine rigorose Ansicht vertrat, aber wir können diesen Punkt nicht weiter vertiefen. Es lohnt allerdings in Erinnerung zu rufen, was Beausobre zum Vorschlag Drouets anmerkt, nämlich, von den Mitgliedern des *Consistoire Supérieure* einen Eid zu fordern:

ce soit un moyen merveilleux d’en fermer la porte aux honnetes gens qui sont toujours delicats sur les sermens, et de l’ouvrir aux scelerats a qui les sermens ne couteroient rien²⁵.

(Hg.), *Archivarbeit für Preußen. Symposium der Preußischen Historischen Kommission und des Geheimen Staatsarchivs Preußischer Kulturbesitz aus Anlass der 400. Wiederkehr der Begründung seiner archivischen Tradition*, Berlin, 2000, S. 47–257, insbes. S. 102.

²³ I HA, Rep. 122, 45 vol. 2, S. 108; aber weiter oben, am Rand von S.106, hieß es, dass diese Meinung vom 26.3.1715 stamme.

²⁴ Ebd., S. 111 am Rand.

²⁵ Ebd., S. 114.

Es ist selbstverständlich kein Zufall, dass die drei Theologen, die sich 1716 gegen den Orthodoxieakt aussprachen, gerade diejenigen sind, die von D'Artis des Sozinianismus oder des Arminianismus bezichtigt wurden. Wir dürfen sie dem Lager der ‚Liberalen‘ zuordnen, denen die Partei der Orthodoxen gegenüberstand, welcher die Feinde Barbeyracs angehörten.

3. DIE FÜHRENDEN KÖPFE DER ORTHODOXEN SEITE: DIE FEINDE BARBEYRACS

Wenn wir an die Orthodoxen denken, dürfen wir nicht nur D'Artis im Blick haben: eine umstrittene Persönlichkeit, jemand der aufgrund seines Charakters und der Ereignisse im Zusammenhang mit seiner Amtsenthebung im Randbereich der Konsistorialtätigkeit einzuordnen ist. Von ganz anderem intellektuellen Zuschnitt waren die einflussreichen Feinde der ‚Liberalen‘. Es sind dieselben, die das Schicksal von Barbeyrac besiegeln werden und von denen einer (Fetizon, da Gaultier inzwischen stirbt)—die Berliner Verurteilung der Übersetzung des Neuen Testaments von Jean Leclerc, des Lehrmeisters von Barbeyrac, bewirken wird. Trotz ihrer geistigen Führungskraft und ihrer Bedeutung während der ersten Jahre des Bestehens der Französischen Kolonie von Berlin ist von einem der beiden, Daniel Fetizon, sogar der Taufname in Vergessenheit geraten (er hieß tatsächlich Daniel, nicht François, wie in der Literatur seit Jean Pierre Erman behauptet wird²⁶). Das Werk des anderen, François Gaultier, auf den sowohl die Autoren der *Mémoires* als auch Dedieu wegen seiner politischen Rolle von Rang in den ersten Jahren des *Refuge* die Aufmerksamkeit gelenkt hatten, fand dagegen erst kürzlich bei Hubert Bost besondere Beachtung²⁷.

²⁶ In der Nachfolge von Jean Pierre Erman und Peter Christian Friederich Reclam, *Mémoires pour servir à l'histoire des réfugiés françois dans les Etats du Roi*, Berlin, 1782–1799 wurde er von Meylan, Othmer, etc. ‚François‘ genannt. Aber die große Elisabeth Labrousse, in ihrem *Inventaire Critique de la Correspondance de Pierre Bayle* Paris, 1961, S. 359, hatte schon bemerkt, dass Fetizons richtiger Vorname Daniel ist. Das von ihr angegebene Todesdatum (1711) ist freilich unrichtig. Fetizon starb, wie wir später sehen werden, im Mai 1706.

²⁷ Hubert Bost, „De Montpellier à Berlin: L'itinéraire du Pasteur François Gaultier de Saint-Blancard (1639–1703)“. In: Manuela Böhm, Jens Häselser u. Robert Violet (Hg.), *Hugenotten zwischen Migration und Integration. Neue Forschungen zum Refuge in Berlin und Brandenburg*, Berlin, 2005, S. 179–200. Dieser Beitrag muss mit einem in der Forschung ganz unbekannten Artikel vervollständigt werden: Gneomar Ernst von Natzmer, „Die Réfugiés und die Gebrüder Gaultier. Auf Grund handschriftlichen Materials“, *Deutsche Rundschau*, 64, August 1890, S. 281–293. Dieser Aufsatz ist besonders wichtig, weil sein Autor

3.1. *François Gaultier*²⁸

Wir werden uns nicht mit der politischen Rolle Gaultiers aufhalten. Man kann in den *Memoires* von Erman die offiziellen und geheimen Weisungen lesen, die ihm für seine Mission beim Großen Kurfürsten vom Prinzen von Oranien erteilt wurden²⁹; oder das Beglaubigungsschreiben Friedrichs III. anlässlich seiner Dienstreise nach London, um Wilhelm III. für seine englische Thronbesteigung die Glückwünsche des Kurfürsten auszurichten³⁰; außerdem die Rede, die Gaultier vor dem König von England hielt³¹ und die Antwort Wilhelms III. für den Kurfürsten³². In dem schon erwähnten Buch von Dedieu, der die Dokumente des Londoner ‚Record Office‘ sehr gut kannte, können wir mehrere Briefe Gaultiers an Lord Shrewsbury³³ und an Lord Nottingham³⁴ lesen, die seine Vertrautheit

das Original der vom Enkel Gaultiers zusammengefassten Autobiographie von François Gaultier benutzen konnte. Die Darstellungen von Erman-Reclam und Bost stützen sich hingegen auf die Zusammenfassung, nicht auf das Original.

²⁸ Man beachte die unterschiedlichen Schreibweisen des Namen Gaultier in den Quellen: Gautier, auch Gauthier, ebenso wie Gaultier; er selbst unterzeichnete ‚Gaultier‘, aber nie ‚de Saint Blancard‘. Es sei mir daher erlaubt, den mutmaßlichen Adel von François Gaultier anzuzweifeln und damit auch die Berechtigung des Namenszusatzes ‚de Saint Blancard‘. Dieser Adelstitel wird von Bost als selbstverständlich betrachtet wegen der umfangreichen „Nachweise“ eines solchen Adelstitels durch den Enkel François (der Sohn seines Sohnes Claude), die sich in den Akten Gaultier des Nachlasses Erman finden. Davon ausgehend, dass ein Ahnenforscher jene „Nachweise“ genau untersuchen müsste, frage ich mich, ob nicht der Autor (Carl August Sellentin) der höchst interessanten *Histoire du departement des affaires Francoises* Recht hat in seiner am 10.5.1754 verfassten Kontroverse mit Alexandre Auguste de Campagne. Unter den Amtsmissbräuchen, die vom *Grand Directoire* zwischen 1736 und 1744 begangen wurden, verzeichnet Sellentin auch: „On luy [dem verantwortlichen Staatsminister Christian von Brandt, Sohn des Eusebius] fait annoblir Mr. [Claude] Gautier St Blancard par un acte exprès pour la Chancellerie, pendant que le pere [unser Pastor François Gaultier] n'a jamais prétendu être noble, et que tous les titres que l'impetrant produit ne font voir autre chose, si ce n'est, qu'un fils d'un de ses grands oncles, apoticaire, a défendu en qualité de Lieutenant une porte de la ville dédiée a St. Blancard, et qu'en faveur de cette bravoure il a eû la permission de mettre ce St. à la suite de son nom.“ (Berlin, GStAPK, I HA, Rep. 76alt V, 382, Bl. 104v). Ein Anzeichen der Voreingenommenheit des Enkels Gaultiers sehen wir in der Tatsache, dass dieser erzählt, François Gaultier habe als geheimer Gesandter des Prinzen von Oranien in Berlin den Namen von „Monsieur de Saint Blancard“ getragen (Bost, „De Montpellier...“, S. 190), während Gaultier in seiner Autobiographie sagte (in Natzmers Übersetzung, S. 285): „er präsentierte sich unter dem Namen eines Herrn von Blancard“.

²⁹ Erman u. Reclam, *Memoires pour servir à l'histoire des réfugiés françois dans les état du Roi*, Bd. 1, Berlin, 1782, S. 356–375. Die Mission Gaultiers in Berlin fand vom 19.1. bis 2.4.1685 statt. Am 3.3.1685 schrieb Gaultier für Wilhelm von Oranien einen Bericht (ebd., S. 367).

³⁰ Ebd., Bd. 7, S. 137–139: Beglaubigungsschreiben vom 2.4.1689.

³¹ Ebd., S. 140–143: Audienz vom 15.10.1689.

³² Ebd., S. 143f.: Brief vom 16.1.1690 von Gaultier am 7.3.1690 dem Kurfürsten überreicht.

³³ Charles Talbot Herzog von Shrewsbury (1660–1718): Staatssekretär von Wilhelm III.

³⁴ Daniel Finch zweiter Graf von Nottingham (1647–1730): Staatssekretär von Wilhelm III.

mit den Mächtigen und sein Engagement für die Interessen der *Réfugiés* beweisen³⁵.

Wir haben die politischen Tätigkeiten Gaultiers nur kurz erwähnt, um zu zeigen, dass er auch politisch eine mächtige Person war. Aber er interessiert uns hier in erster Linie als Intellektueller und als Pastor der Berliner Französischen Kirche. In dieser Eigenschaft tritt er gegen Barbeyrac an. Seinen Rang als Gelehrter und Theologe belegen unter anderem die Schriften, die er veröffentlichte. Bost stellt in seinem Essay zwei seiner wichtigsten und bekanntesten Werke vor: Das eine, wenige Wochen vor dem Widerruf des Edikts von Nantes verfasst, verurteilt die Anwendung von Prämien und Strafen, die eine Konversion der Protestanten³⁶ erreichen soll. Das andere, drei Jahre später geschrieben, ist der Geschichte der Hugenotten während des Edikts gewidmet³⁷. In diesem Werk berichtet Gaultier über die vielfältig ausgeklügelten Verfahrensweisen des Hofes und des Klerus, um die Protestanten zu verfolgen, und polemisiert gegen diejenigen, z. B. den Renegaten David-Augustin Brueys, die bestreiten, dass Mittel der Gewalt für die Konversion der Protestanten angewandt wurden. Nach Bosts Meinung steht dieses Werk Gaultiers historiographisch in der Reihe der bedeutenden Werke von Jean Claude³⁸ und Elie Benoist³⁹. In ihm hebt Bost besonders die Lobpreisungen des Großen Kurfürsten Friedrich Wilhelm von Brandenburg für seinen Einsatz zugunsten der Flüchtlinge hervor. Bost erwähnt aber nicht, dass die *Histoire Apologetique* wahrscheinlich in Holland veröffentlicht und sehr wahrscheinlich von Bayle herausgegeben wurde; zumindest hatte Bayle dieses Werk vor der Veröffentlichung durchgesehen, wie aus seinem interessanten Brief vom 3. Februar 1687 an Gaultier hervorgeht⁴⁰. Aus diesem Brief erfahren wir, dass Bayle die politische und literarische Arbeit Gaultiers schätzte,

³⁵ Briefe Gaultiers an Shrewsbury, Den Haag, 14.2.1690 (in Dedieu, *Le Rôle politique des protestants*, S. 39f.); Berlin 25.3.1690 (ebd., S. 44); Zürich 14.5.1690 (ebd., S. 45f.); Bern, 23.7.1690 (ebd., S. 51); Briefe Gaultiers an Nottingham: Zürich, 2.6.1690 (ebd., S. 46f.); Bern, 10.8.1690 (ebd., S. 53) und Antwort von Nottingham, Whitehall, 10.10.1690 (ebd. S. 54).

³⁶ [François Gaultier], *Dialogues entre Photin et Irenée sur le dessein de la réunion des religions, et sur la question, si l'on doit employer les peines et les récompenses pour convertir les hérétiques*, Mayence [= Holland], 1685.

³⁷ [François Gaultier], *Histoire Apologetique ou Défense des Libertez des Eglises Réformées de France* [...], Mayence [= Holland], 1688.

³⁸ Zum Beispiel: Jean Claude, *La Défense de la Reformation contre le livre intitulé „Préjugés légitimes contre les Calvinistes“*, Quevilly, 1673; oder J. Claude, *Le Plaintes des protestans, cruellement opprimez dans le royaume de France*, Cologne, 1686.

³⁹ Zum Beispiel: Elie Benoist, *Histoire et Apologie de la Retraite des Pasteurs, à cause de la Persécution de France*, Francfort, 1687.

⁴⁰ Eine Abschrift dieses Briefes, den wir im Anhang veröffentlichen, ist erhalten in den

dass er ihm darüber hinaus in Frankreich die erforderlichen Bücher verschaffte und ihn über die Neuigkeiten in der Kontroverse zwischen Protestanten und Katholiken auf dem Laufenden hielt. Einige Jahre später sollte sich Barbeyrac beklagen, dass die orthodoxen Theologen, die Attacken gegen Jean Leclerc (und seine Anhänger) unternahmen, eigentlich Bewunderer von Bayle waren⁴¹. Wenn er doch nur geahnt hätte, dass seine Feinde zugleich Freunde und Briefpartner von Bayle waren (oder zumindest gewesen waren)!

Aber die beiden von Bost untersuchten Werke Gaultiers sind nicht die einzigen, die er schrieb. Zusammen mit seinem Brief an Louis Tronchin vom 6. November 1688 aus Berlin sandte er z.B. seinem Korrespondenten eine Schrift, die er ihm so vorstellte:

Je vous envoie un petit Ecrit, que je publiai il y a quelque temps, et qui n'est qu'un Conseil que je donnai à des François, qui avoient souhaité de communier avec les Luthériens du pais de Wirtemberg; où ils s'étoient établis. Ce Conseil eut un hûreux succès; il fut approuvé par les Lutheriens, et quelques-uns des nôtres furent admis à la Communion en signant⁴².

Diese Nachricht beweist, dass Gaultier die Politik der Versöhnung zwischen Lutheranern und Reformierten, die von den brandenburgischen Kurfürsten betrieben wurde, unterstützte. Er war übrigens sehr an dem Thema der Beziehungen zwischen den beiden Konfessionen interessiert, wie sein Bericht über die Vorfälle der Intoleranz der Hamburger und Lübecker Lutheraner gegen die *Réfugiés* zeigt:

Les Prêtres de Hamburg et de Lubeck se sont extrêmement déchainés contre nous en Chaire depuis peu, à l'occasion des Collectes qu'on y a demandées pour les Réfugiez, et de la Liberté de Conscience que les Magistrats leur ont accordée. Ils ont prêché, que nous sommes des scélérats, indignes de charité; que nôtre Religion est une Religion Diabolique, et que le Dieu de Calvin est le Diable, que nous adorons le Diable, etc. Les Magistrats ont trouvé cela

Akten über Gaultier im *Nachlass Erman*, der sich im Archiv des Französischen Doms in Berlin befindet: Berlin, AFrD, *Nachlass Erman*, Rep. 04-386.

⁴¹ Brief von J. Barbeyrac an Jean Leclerc vom 10.4.1706. In: Jean Leclerc, *Epistolario*, hrsg. von Mario und Maria-Grazia Sina, Bd. 3 (1706–1718), Firenze, 1994, Nr. 414, S. 14, wo Barbeyrac über Lenfant sagt: „Je sai en particulier qu'il s'opposa fortement à la délibération que prit son Consistoire au sujet de votre N. Testament, et que dans toutes les occasions il n'a point caché l'indignation qu'il avoit contre cet acte d'Inquisition. C'est le seul Ministre de Berlin qui aît eû le courage de se moquer d'un Arrêt, qui d'ailleurs a été aussi mal exécuté, qu'il avoit été donné légèrement. Ce qu'il y a d'étrange, c'est que ceux des autres qui ont paru les plus ardens à le solliciter, affectent de faire valoir les derniers Ouvrages de Mr. Bayle, plus dangereux, à mon avis, que les Livres de *Hobbes*, et de *Spinoza*.“

⁴² Gaultier an Tronchin, Berlin 6.11.1688: Genf, BPU, Archives Tronchin, Vol. 43, Bl. 28.

fort mauvais: et je ne sai, si l'on ne châtierà pas quelqu'un de ces Prêtres emportez⁴³.

In demselben Brief berichtet Gaultier über die Lage in England und verleiht seiner Hoffnung Ausdruck, dass die Presbyterianer und die Anglikaner sich vereinigen könnten. In diesem Zusammenhang zitiert er ein weiteres seiner Werke, das uns unbekannt ist, und beschreibt es wie folgt:

En mon particulier j'ai fait un Corps de sept Lettres; dont les trois premières sont adressées aux Protestans d'Angleterre en Général, la quatrième aux Presbiteriens, la cinquième aux Evêques, la sixième au Parlement, et la septième au Prince d'Orange. Cela fera un petit livre de huit ou neuf feuilles, à la tête du quel il y aura une huitième lettre en forme d'Epître Dédicatoire à l'Evêque de Londre [Henry Compton], qui est tres-bien intentionné. J'envoie les feuilles à M. Dubourdier le Fils [Jean Dubourdieu], à-mesure qu'elles sortent de dessous la presse. [...] Je souhaiterois de trouver quelque commodité, pour vous envoyer ce petit ouvrage, et quelques autres que je me suis hazardé de publier⁴⁴.

Dass Gaultier seine irenischen Schriften über die englische Kirche im Einverständnis mit dem Prinzen von Oranien schrieb, wird aus seinem Brief an Tronchin vom 9. Februar 1689 klar, worin er seinem Korrespondenten mitteilt, dass die Prinzessin von Oranien [die zukünftige Maria II. von England] ihn (Tronchin) wissen lasse, es sei besser, keinen Brief über die Vereinigung der Presbyterianer und der Episkopalisten zu veröffentlichen, bevor ihr Mann informiert und befragt würde⁴⁵.

Außer diesen beiden unbekannten Werken Gaultiers über die Vereinigung zwischen den Protestanten und den beiden von Bost behandelten, bekannten Werken lohnt es, sich wenigstens an zwei weitere Werke von Gaultier zu erinnern, welche Bost nicht erwähnt: Es handelt sich zum einen um eine Antwort auf die *Exposition de la doctrine de l'Eglise Catholique* von Jacques Benigne Bossuet. Wie uns Gaultier selbst in seiner Autobiographie mitteilt (in Auszügen durch den Enkel überliefert⁴⁶), habe er die Antwort auf Anordnung des Großen Kurfürsten verfasst und in Berlin 1685 unter dem Titel *Réflexions générales sur le livre de Mr. de Meaux*, [...]]

⁴³ Gaultier an Tronchin, Berlin 26.1.1689: ebd, Bl. 30v.

⁴⁴ Ebd, Bl. 30v–31r. Die Hintergründe dieser Schrift von Gaultier und seiner Bitte an Tronchin, ähnliche Briefe von Genf nach London zu schicken, werden aus dem Brief Gaultier an Tronchin, Berlin, 1.12.1688 deutlich: Archives Tronchin, Vol. 50, Bl. 118–119.

⁴⁵ Gaultier an Tronchin, Berlin 9.2.1689: Archives Tronchin, Vol. 43, Bl. 32.

⁴⁶ Berlin, AFRD, *Nachlass Erman*, 386, in dem Brief von François Gaultier jun. an Jean Pierre Erman vom 30.8.1784. In: Erman, *Memoires*, Bd. 3, S. 360f. auszugsweise veröffentlicht.

intitulé: exposition de la doctrine de l'Eglise catholique sur les matière de controverse veröffentlicht.

3.1.1. *Ein mysteriöses kleines Werk von Gaultier gegen die Sozinianer*

Das zweite für uns wichtige Werk Gautiers, das wir erwähnen möchten, ist ein mysteriöses Buch gegen die Sozinianer, das auch nicht in den Akten über Gaultier im *Nachlass Erman* erwähnt wird, das uns aber aus einigen Papieren des Geheimen Staatsarchivs Berlin bekannt ist, die Othmer durchaus vertraut waren⁴⁷. In denselben Akten, welche die Dokumente zu dem am 26. Juli 1703 verkündeten Verbot⁴⁸ der französischen Übersetzung des Neuen Testaments von Leclerc⁴⁹ enthalten, befindet sich auch ein Erlass Friedrichs I. vom 25. Oktober 1701, in dem die Hofprediger Daniel Ernst Jablonsky und Johann Friedrich Sturm beauftragt werden, die *Brieffe contra Sozinianos* von François Gaultier zusammen mit den Zensoren des Französischen Konsistoriums zu überprüfen⁵⁰. Es folgt eine Nachricht aus der Feder Gaultiers vom 5. November 1701 an einen nicht genannten Gesprächspartner (wahrscheinlich den Sekretär der Kanzlei), der zufolge nicht der Rat Sturm zum Mitglied der Kommission ernannt worden war (Johann Sigismund, an den sehr wahrscheinlich die Anweisung irrtümlich ergangen war), sondern Sturm, der ‚Hofprediger‘ (d.h. Johann Friedrich Sturm)⁵¹. Dann folgt die Auffassung der Kommissionsmitglieder Jablonsky, Bancelin und Fetizon (Sturm war zwischenzeitlich verstorben) mit dem Datum vom 20. Februar 1702⁵². Ihr Urteil ist uneingeschränkt positiv: Die fraglichen *Brieffe* befänden sich nicht nur in Übereinstimmung mit der Orthodoxie, sondern seien darüber hinaus wegen ihrer „Gelehrtheit, Schärffe, und Nachdrück“ geeignet, die Orthodoxie hinsichtlich der von den Sozinianern hervorgerufenen alten und neuen Kontroversen zu befördern. Der Druck des kleinen Werkes wird wärmstens empfohlen, weil es auch von Laien gelesen und verstanden werden könne, zumal es „in einem leichten, deutlichen und von den sonst gewöhnlichen Schul-Terminis befreitem Stylo“ abgefasst sei. Für unser Anliegen, zu verstehen, welcher Art die Gefahr war, gegen die das Konsistorium sich zu

⁴⁷ Othmer, *Berlin und die Verbreitung des Naturrechts*, S. 79.

⁴⁸ Berlin, GStAPK, I HA, Rep. 122, 5a 1, vol. I, Bl. 78r.

⁴⁹ *Le Nouveau Testament de Nôtre Seigneur Jesus-Christ: traduit sur l'original Grec; Avec des Remarques, ou l' on explique le Texte, et ou l'on rend raison de la version*, Amsterdam, 1703.

⁵⁰ Ebd., Bl. 68r.

⁵¹ Ebd., Bl. 71r.

⁵² Ebd., Bl. 72r–73r.

wappnen suchte, indem es die Orthodoxie-Erklärung verfasste, Barbeyrac für das geistliche Amt als ungeeignet befand sowie die Übersetzung des Neuen Testaments von Leclerc verbieten ließ, ist der Passus von Bedeutung, in dem die Berichterstatter die Aktualität von Gaultiers Schrift hervorheben:

In betrachtung nun daß die unseelige ketzerey Arii und Socini ietziger zeit hir und da in der Occidentalischen Christenheit sich gar merklich zu regen beginnet, in Eur. Königl. Majest. landen aber insonderheit/ vor andern provinzen Deutschlands/ dergleichen leute sich befinden, nachdem bey ehemaligem Exilio aus Pöhlen vor etwa 40. Jahren, auf den Grentzen in Preußen und der Marck, ihnen das flehentlich gesuchte Asylum verstathet worden, Als würde die Edirung dergleichen nutzlicher Schrifften zu dieser zeit, und an diesem orth, sonderlich fürträglich seyn [...] ⁵³.

Das neue gefährliche Aufleben des Sozinianismus im Westen und die Tatsache, dass sich im Hoheitsgebiet des preußischen Königs einige Sozinianer befanden, denen 40 Jahre zuvor Asyl gewährt worden war, „das sie flehentlich erbeten hatten“, ließen die Veröffentlichung der Schrift von Gaultier „zu jener Zeit und an jenem Ort“ besonders ratsam erscheinen. Es sei beiläufig angemerkt, dass zwar nicht Jablonski, der nicht der Französischen Kolonie angehörte, aber die anderen beiden Berichterstatter, Bancelin und Fetizon, enge Freunde von Gaultier waren und genauso dachten wie er. Tatsächlich hatten die drei kurz zuvor die ‚Trinität‘ gebildet, die die Verurteilung von Barbeyrac besiegelt hatte. Es ist allerdings nicht richtig, was Othmer vermutet hat, dass nämlich die Kommissionsmitglieder den Verfasser der zu begutachtenden Schrift nicht namentlich kannten⁵⁴. Im Gegenteil, ihr Bericht beginnt direkt mit der Namensnennung von Gaultier als Autor der Abhandlungen gegen die Sozinianer in Briefform, die zur Beurteilung anstanden. Dem Gutachten der königlichen Kommission folgt eine Notiz, weder datiert noch abgezeichnet, in der der König gebeten wird, die Kosten für den Druck von Gaultiers Buch zu übernehmen⁵⁵. Der Vorgang wird mit dem königlichen Dekret vom 4. März 1702 abgeschlossen, in dem der Hofdrucker Ulrich Liebpert angewiesen wird, die *Brieffe contra Socinianismum* von Gaultier zu drucken⁵⁶.

Wir haben anfangs Gaultiers Buch gegen die Sozinianer ‚mysteriös‘ genannt. Der Titel der Schrift war wahrscheinlich *Lettres contre le Soci-*

⁵³ Ebd., Bl. 72v–73r.

⁵⁴ Othmer, *Berlin und die Verbreitung des Naturrechts*, S. 79, Anm. 92.

⁵⁵ Berlin, GStAPK, I HA, Rep. 122,5a 1, vol. I, Bl. 74r.

⁵⁶ Ebd., Bl. 76r.

nianisme (wie der Autor in seiner eigenen Mitteilung hinsichtlich der Zusammensetzung der oben genannten Kommission selber angibt). Die Bezeichnung ‚mysteriös‘ ist nicht zufällig gewählt, zumal alle unsere wiederholten Bemühungen, dieses Buch aufzufinden, sei es als real existierendes Exemplar oder doch wenigstens als Verweis in einem bibliographischen Verzeichnis, leider ergebnislos geblieben sind⁵⁷. Diese *Lettres contre le Socinianisme*, die uns so sehr interessiert hätten, scheinen vollständig vom Erdboden verschwunden zu sein, so dass Zweifel aufkommen, ob sie jemals gedruckt worden sind, so unwahrscheinlich dieser Schluss auch erscheinen mag angesichts des vorliegenden förmlichen Druckauftrages des Königs an den Hofdrucker.

3.1.2. *Gaultier in Berlin*

Aber lassen wir das Thema des literarischen Schaffens von Gaultier beiseite (wir werden später seine Beiträge für das *Nouveau Journal des Sçavans* von Chauvin und seine Predigten betrachten) und wenden wir uns seiner Tätigkeit in Berlin zu. Die Geschichte seiner Auswanderung aus Frankreich (er war Pastor in Montpellier) wurde schon von Bost dargelegt. Auf sein Zusammentreffen mit Jean Leclerc in Amsterdam werden wir zurückkommen. Hier sei nur eine von Barbeyrac mitgeteilte Nachricht über seinen Schweizer Aufenthalt erwähnt, die sich aber als falsch erwiesen hat. Anlässlich seiner Berufung nach Groningen versuchte Barbeyrac, sich mit Hilfe seines Freundes Jean-Alphonse Turretini den Juradokortitel von der Universität Basel in absentia verleihen zu lassen. Bei dieser Gelegenheit berief sich Barbeyrac auch auf das Beispiel Gaultiers:

Je sai que quand feu M.r Gautier, Min. de Montpellier et puis de Berlin, passa à Bâle il y a 25 ou tant d'années⁵⁸, ces M.rs lui [...]rent [unlesbar] le titre de Docteur, sans autre ceremonie et d'une manière par consequent qui ne commet pas moins que s'ils recevoient Docteur une personne absente⁵⁹.

Nach Barbeyrac war also Gaultier Doktor der Theologie und hatte seinen Titel in Basel erworben. Diese Nachricht wird aber von Gaultier selbst in seiner Autobiographie dementiert:

⁵⁷ Ich habe diese kleine Schrift weder zitiert noch erwähnt gefunden, in keinem der Werke, Zeitschriften, Bibliothekskataloge, Auktionskataloge, die ich ausgiebig zu Rate gezogen habe, auch nicht im Frankfurter Messekatalog, ebenso wenig in der Literatur über den Sozinianismus und seine Kritiker.

⁵⁸ Nach der schon zitierten Autobiographie Gaultiers hatte er sich in Basel einen Monat im Juli 1684 aufgehalten, siehe Bost, *De Montpellier à Berlin*, S. 190.

⁵⁹ Barbeyrac an Turretini, Lausanne 18.3.1717: Genf, BPU, Ms fr 484, Bl. 206.

In Basel blieb ich drei bis vier Wochen in der Absicht, mich an der dortigen Universität als Doctor der Theologie zu habilitieren. Man hielt mich einige Zeit mit der Hoffnung hin, es werde sich schon machen. Als man zur Ausführung schritt, sollte ich die Schweizer [Consensus-]Formel unterzeichnen. Hierzu konnte ich mich nicht verstehen, da sie Verschiedenes enthielt, was meinen Auffassungen widerspricht. Ich gab daher meinen Plan auf⁶⁰.

Nachdem wir beiläufig bemerkt haben, dass also auch Gaultier manchmal gegen die Unterzeichnung von Glaubensformeln war, folgen wir jetzt den Spuren, die er in den Akten der Berliner Archive hinterlassen hat. Sein Patent vom 6. März 1685, das in seiner schon mehrmals zitierten Autobiographie erwähnt wird, konnten wir nicht finden. Dort wird berichtet, dass der Große Kurfürst ihm am 9. Februar 1685 vorschlug, „de prendre service à sa court“⁶¹. Dieses Patent soll aber *post festum* erteilt worden sein, weil sich Gaultier schon am 4. März 1685 dem Konsistorium vorstellte, um ihm mitzuteilen, er sei schon vor einiger Zeit vom Kurfürsten zum dritten Pastor der Französischen Kirche ernannt worden, aber er habe erst jetzt die Erlaubnis erhalten, diese Ernennung bekannt zu machen. Er fügte hinzu, der Kurfürst habe ihm „assigné sa pension sur son thresor“⁶². Tatsächlich stand der Name Gaultier nie auf den Listen der französischen Besoldungen, da sein Gehalt nicht auf dem französischen ‚Etat‘ lastete, sondern auf anderen Kassen. Welche es waren, erfahren wir aus dem Protokoll der Versammlung des Geheimen Rats, die am 5. März 1703 (d.h. vier Tage nach seinem Tod) stattfand, wo auch die Besoldung seines Sohnes und Nachfolgers, Claude Gaultier, geregelt wurde. Dort lesen wir, dass Gaultiers Gehalt aus 200 Talern jährlich „aus den Licenten“ und aus weiteren 300 Talern bestand, die aus der Hofrente kamen⁶³. Letztere sollten jetzt seinem Sohn weiterbezahlt werden, während die 200 „aus den Licenten“ eingezogen werden sollten⁶⁴.

Gaultier war also nicht nach den üblichen Prozeduren Pastor der Berliner Französischen Kirche geworden, sondern dank einer eigenmächtigen Entscheidung Friedrich Wilhelms. Diese Sonderstellung kam auch in der

⁶⁰ Gneomar Ernst von Natzmer, „Die Réfugiés und die Gebrüder Gaultier. Auf Grund handschriftlichen Materials“, *Deutsche Rundschau*, 64, August 1890, S. 281–293 (insb. S. 284).

⁶¹ Bost, *De Montpellier à Berlin*, S. 191.

⁶² AFRD, 2400, Bl.22r.

⁶³ Aus der „Designation derjenigen Besoldungen, so vermöge Churf. gnäd. Verordnung vom 21th Martij 1698 von der Chatoul zur Hoffrenthey verwiesen werden und ihren Gehalt alda bekommen sollen“ (GStAPK, II HA, Abt. 4, 46, 1, Bl. 29r) wissen wir, dass Gaultier ursprünglich aus der ‚Chatoul‘ bezahlt worden war.

⁶⁴ Berlin, GStAPK, I HA, Rep. 21, 127, 64.

Art und Weise zum Ausdruck, in der sich der neue Pastor der Gemeinde präsentierte: Er wurde nicht, wie üblich, von den anderen Pastoren (damals Abbadie und D'Artis) eingeführt, sondern stellte sich selbst am 8. März 1685 der Versammlung der Familienväter vor⁶⁵.

Dass seine Beziehung zum Hof privilegiert war, wird aus den Aufträgen sehr deutlich, die ihm von der *Compagnie* erteilt wurden. Wenn es um Beileids- oder Dankesbezeugungen und Glückwünsche oder um Fürbitten ging, war es fast immer Gaultier, der allein oder zusammen mit meistens adeligen Mitgliedern des Konsistoriums beauftragt wurde, sie dem Kurfürsten oder anderen wichtigen Persönlichkeiten auszusprechen⁶⁶. Er hatte gute Kontakte zum Marschall Friedrich Hermann von Schomberg, mit dem er im Auftrag des Konsistoriums z.B. die Befugnis der *Compagnie*, die *Proposants* zu ordinieren, erörterte⁶⁷ und dessen Fürsprache und Unterstützung für die Gründung der *Maison de Charité* der Kolonie er veranlasste⁶⁸.

Die enge, vertraute Beziehung zwischen François Gaultier und dem Großen Kurfürsten wird auch durch zwei Dokumente bestätigt, die wir in

⁶⁵ AFRD, 2400, Bl. 22v.

⁶⁶ Hier einige Beispiele: Am 7.2.1686 war er aus Potsdam zurück, wohin er gereist war, um dem Kurfürsten zum Tode seines Sohnes zu kondolieren (AFRD, 2400, Bl. 29r). 5.9.1686: beauftragt mit der Danksagung für die Ernennung des vierten Pastors, David Ancillon d.Ä. (Bl. 36v.). 13.3.1687: er ist in Potsdam gewesen, um mit der Kurfürstin über die Donation des Krankenhauses zu sprechen (Bl. 43v.). 12.6.1687: beauftragt, mit zwei Pastoren und drei adeligen *Anciens* die Ergebnheitsadresse der *Compagnie* an den Marschall [Friedrich Hermann] von Schomberg darzubringen (Bl. 48v.). 5.11.1688: er wird zusammen mit zwei *Anciens* zu den Staatsministern Grumbkow und Fuchs delegiert, um ihnen für die Ernennung des fünften Pastors, François Repey, zu danken (Bl. 64r.). 5.8.1691: er soll dem Gesandten des englischen Königs in Berlin, Jonston, für sein Geschenk an die Kirche danken (Bl. 135v.). 19.8.1691: beauftragt mit der Ergebnheitsadresse an den Kurprinzen (Bl. 137r.). 30.12.1691: überreicht der *Compagnie* eine großzügige Spende Ottos von Schwerin d.J. und wird beauftragt, ihm zu danken (Bl. 148v.). 9.4.1693: beauftragt mit der Danksagung an den Kurfürsten für die Ernennung von Fetizon und Henri Charles Bancelin zu Pastoren (Bl. 189v.). 12.9.1694: beauftragt, Daniel Ludolf von Danckelmann die Freude der *Compagnie* für die Auswahl von Beausobre als Pastor auszudrücken (AFRD, 2401, Bl. 235r.). 19.12.1694: beauftragt, dem Kurfürsten für die Ernennung Beausobres zu danken und Spanheim zu bitten, Beausobre der Gemeinde vorzustellen (Bl. 247r.). 21.4.1700: beauftragt mit der Ergebnheitsadresse an Eusebius von Brandt, der als Verantwortlicher der Kolonie neben Dohna bestellt worden ist (Bl. 459r).

⁶⁷ AFRD, 2400, Bl. 54r, Protokoll vom 18.8.1687: Gaultier berichtet über den Erfolg des die *Proposants* betreffenden Memoires, das Schomberg dem Kurfürsten überreicht hatte. Dieser habe die *Compagnie* berechtigt, die *Proposants* in Anwesenheit des Präsidenten des Oberkonsistoriums Thomas v. Knesebeck und des Hofpredigers Georg Conrad Bergius zu ordinieren.

⁶⁸ Ebd., Bl. 56r, Protokoll vom 29.12.1687: Gaultier berichtet von seiner Unterredung mit Schomberg, der mit dem Kurfürsten und dem Generalkriegskommissar Joachim Ernst von Grumbkow gesprochen habe, welcher der *Maison de Charité* künftig vorstehen solle. Schomberg und Grumbkow hätten ihn selbst (Gaultier), den Marquis de Venours und den Baron de Faugères zu Direktoren der *Maison* ernannt.

den Akten des Berliner Geheimen Archivs finden. Es handelt sich erstens um eine an Ezechiel Spanheim, damals Gesandter in Paris, vom Kurfürsten geschickte Ordre vom 1. Mai 1685, sich für die Freigabe der Habseligkeiten Gaultiers, einzusetzen, die in Bordeaux, ungeachtet des Gaultier erteilten *Brevet*, in Beschlag genommen worden waren⁶⁹. Zweitens handelt es sich um einen interessanten Brief Gaultiers an den Kurfürsten, worin er ihn bittet, zusammen mit seiner Gemahlin, dem Kronprinzen und dessen Frau der Taufe seines neugeborenen Kindes beizuwohnen und bei ihm Pate zu sein⁷⁰. Dieser Brief ist auf Deutsch geschrieben und zeigt, dass Gaultier auch in dieser Sprache die Kunst der Rhetorik hervorragend beherrscht. Er hoffe, dass der neue Untertan des Kurfürsten eben so eifrig im Dienst für seinen Herren sein werde, wie sein Vater es sei; er schenke ihm dieses Kind als ein Präsent. Da der Kurfürst ein Vater seiner Untertanen sei, würde er mit der Übernahme der Patenschaft des Kindes sein Vater auch in der Christlichen Kirche sein. Wenn er ihm diese hohe Gnade erweisen könnte, würde der Vater seine schon große Dankbarkeit „für die albereit mir so gnädigst erwiesene[n] Wohltaten vermehren“.

Bevor wir auf Gaultiers Tätigkeit innerhalb der Gemeinde zurückkommen, verweilen wir noch kurz bei seiner Verwendung seitens des Kurfürsten. Aus den von Erman veröffentlichten und in seinem Nachlass noch aufbewahrten Dokumenten wissen wir, dass Gaultier vom Kurfürsten mit wichtigen politischen Missionen für den Prinzen von Oranien beauftragt wurde und umgekehrt. Aus dem schon erwähnten Buch von Dedieu erfahren wir außerdem, dass Gaultier sich lange in der Schweiz aufhielt; nach Dedieus Meinung, um einen Aufstand in Frankreich mit Hilfe der fremden, feindlichen Mächte der Niederlande und Englands anzuzetteln. Wie auch immer die von Dedieu entdeckten Briefe Gaultiers an die englischen Minister interpretiert werden mögen—ob nun als ein konkreter Invasionsplan, wie Dedieu glaubt, oder als ein verzweifelter Versuch, die protestantischen Mächte für das Schicksal der Hugenotten zu interessieren—bemerkenswert daran ist, dass sich die Reisen Gaultiers im Auftrag des Kurfürsten in den Konsistoriumsprotokollen sehr genau bestätigen lassen. Am 20. Februar 1689 hatte er die *Compagnie* um die Erlaubnis gebeten, nach Holland zu reisen und vorgeschlagen, sich vom Pastor [Jean]

⁶⁹ GStAPK, I HA, Rep. 122, 7b II/1, Bl. 10. Bemerkenswert ist, dass in dieser Ordre Gaultier als „hisiger Französischer Prediger“ und nicht als Hofprediger bezeichnet wird.

⁷⁰ Brief Gaultiers an den Kurfürsten Cölln an der Spree, 21.8.1686: ebd., Bl. 41f. Es handelt sich um den Sohn Frédéric Pierre, geb. 16.8.1686 (AFrD, Rep. 04-Bat. I, S. 18) und gest. 27.12.1686 (Rep. 04-Mrt. I, S. 12).

Vincent vertreten zu lassen⁷¹. Aus den Protokollen erfahren wir auch das genaue Datum seiner Abreise, die am 17. April 1689 stattfand. Im Protokoll vom 16. April wird in der Tat vermerkt, dass ihm anlässlich seiner für den folgenden Tag vorgesehenen Abreise nach Holland ein Akkreditiv für den Ertrag der in den brandenburgischen französischen Kirchen durchgeführten Kollekte für die Gefangenen in Algier anvertraut wird, das er der Wallonischen Kirche von Amsterdam übergeben soll⁷². Von Holland reiste Gaultier nach London, wie wir schon gesehen haben, um die Glückwünsche des Kurfürsten zur Thronbesteigung Wilhelms III. zu überbringen. Gaultiers Anwesenheit in London wird in den Konsistoriumsprotokollen mehrmals dokumentiert. Am 21. August 1689 wird sein Bruder, der Arzt Jacques Gaultier, beauftragt, ihm nach London zu schreiben, damit er sich beim Sekretär des Marschalls von Schomberg nach dem Vermächtnis einer in Berlin verstorbenen Demoiselle erkundige, das diesem Sekretär anvertraut worden war⁷³. Auch am 30. Oktober muss sein Bruder an ihn nach London schreiben: diesmal, um vom Marquis de Venours und von de Gises [? De Chieze?] das Ergebnis der von ihnen in Dänemark und Schweden durchgeführten Kollekten zu erfahren⁷⁴. Am 9. März 1690 ist er wieder zurückgekehrt, weil er an diesem Tag der *Compagnie* die Quittung von Jurieu für die Kollekte zugunsten der Gefangenen in Algier übergibt und gleichzeitig verkündet, dass er auf Befehl des Kurfürsten bald wieder nach Preußen oder in die Schweiz reisen müsse⁷⁵. Am 19. März ist er noch anwesend, weil er Vorsitzender der Versammlung ist⁷⁶. Danach verschwindet er aus den Protokollen für mehr als ein Jahr—bis zum 29. April 1691⁷⁷. Wir wissen nicht, ob die Angabe ‚Preußen‘ als mögliches Reiseziel ein Täuschungsmanöver war: tatsächlich reiste er in die Schweiz, woher er sich schon am 14. Mai 1690 bei einem englischen Minister meldet (wie wir aus den von Dedieu veröffentlichten Briefen wissen).

Kommen wir auf die Tätigkeit Gaultiers für die Gemeinde zurück. Er war für die Französische Kirche wichtig nicht nur auf Grund seiner Kontakte mit den Mächtigen, sondern auch dank seines Einsatzes für ihr inneres

⁷¹ AFrD, 2400, Bl. 73b.

⁷² Ebd., Bl. 78r. Am 17.12.1688 hatte Gaultier einen Brief von Jurieu im Konsistorium vorgelesen, worin um Hilfe für die in Algier gefangenen Glaubensgenossen gebeten worden war: Bl. 70r.

⁷³ Ebd., Bl. 85r.

⁷⁴ Ebd., Bl. 88v.

⁷⁵ Ebd., Bl. 99v–100r.

⁷⁶ Ebd., Bl. 100v.

⁷⁷ Ebd., Bl. 127v.

Leben und die alltäglichen Probleme. Er war außerdem zuständig für die Beziehung zu den anderen französischen Kirchen im In- und Ausland. Wir können hierfür nur einige Beispiele nennen. Was die innere Organisation der Kirche betrifft, ist es Gaultier, der ein Inventar der Papiere der Kirche anregt⁷⁸; er regelt die gemeinsame Benutzung der Kirche der *Villeneuve* (Dorotheenstadt) mit den deutschen Pastoren⁷⁹; er ist einer der Kommissare, die dafür sorgen sollen, dass die Protokolle der Versammlungen der *Compagnie* wieder ordnungsgemäß in das Protokollbuch eingetragen werden⁸⁰; er ist einer der Beauftragten, die die Rechnungen der *Compagnie* ordnen und in besonderen Registern kopieren sollen⁸¹; er wird vom Konsistorium in wichtige Ämter eingesetzt: z. B. Beauftragter der Zensur der Bücher⁸² oder Kommissar für das *Collège*⁸³. Wie bedeutsam seine Rolle als Kommissar des *Collège* bei den Auseinandersetzungen zwischen dem Konsistorium und dem Philosophieprofessor des *Collège*, Etienne Chauvin, sein wird, werden wir im Kapitel über Chauvin sehen. Hier sei nur erwähnt, dass Gaultier, schon sehr krank und fast am Ende seines Lebens, nicht nur eine zentrale Rolle beim Ankauf des Wangenheimischen Hauses für das *Collège* und das Konsistorium spielt⁸⁴, sondern auch einer der

⁷⁸ AFrD, 2400, Bl. 48r: 2.6.1687.

⁷⁹ Ebd., Bl. 56v: 29.1.1688: zusammen mit ihm war auch der *Ancien* de Maxuel mit der Verhandlung beauftragt worden. Auch einige Jahre später ist es Gaultier, der zusammen mit zwei *Anciens* beauftragt wird, die Forderung der Deutschen zu überprüfen, die Kosten für die Glocken und die Einfriedung der Kirche der *Villeneuve* zu teilen: ebd., Bl.127v: 29.4.1691.

⁸⁰ AFrD, 2400, Bl. 67r–v: 28.11.1688. Die Protokolle waren seit dem August 1687 nicht mehr ins Protokollbuch übertragen worden. Die anderen Kommissare waren die *Anciens* Joseph und Charles Ancillon, der Arzt Jacques Gaultier, sein Bruder, und Salomon Delas.

⁸¹ Ebd., Bl. 75v: 24.3.1689: die anderen Beauftragten waren die *Anciens* de Maxuel, Dalençon et Burgeat.

⁸² Ebd., Bl. 149r: 13.1.1692: er ersetzt François Bancelin und amtiert daher mit den anderen Pastoren David Ancillon und Jean Charles. Als Bücherzensor wird er eine wichtige Rolle in der ‚Affaire‘ um das Buch des Abts Tetu spielen (3.2.1692: Bl. 151r–152r; 17.2.1692: Bl. 153r). Er wird als Bücherzensor am 30.4.1694 von François Bancelin ersetzt (Bl. 221r), aber später wieder eingesetzt, denn sein Auftrag als Bücherzensor wird am 23.11.1701 (AFrD, 2402, S. 33) und erneut am 10.1.1703 wenige Wochen vor seinem Tod (S. 121) verlängert.

⁸³ Ebd., Bl. 150v: 27.1.1692. Auch in diesem Fall ersetzt er Bancelin. Die anderen beiden Kommissare sind Lenfant und Charles. Er wird von der Inspektion des *Collège* am 16.11.1696 entlastet (AFrD, 2401, Bl. 318v–319r) und am 23.11.1698 wieder eingesetzt (Bl. 410r).

⁸⁴ AFrD, 2402, S. 13: 6.7.1701 (Mitteilung der königlichen Entscheidung, das Haus für 6000 Tal. zu kaufen und das Konsistorium zur Bezahlung von 1500 Tal. zu verpflichten); S.14: 13.7.1701 (Begutachtung des Hauses mit Cayard); S. 46f.: 4.1.1702 (er muss sich um eine Anleihe von 1500 Tal. kümmern); S. 50f.: 19.1.1702 (Bericht über die Unterzeichnung des Kaufvertrags); GSTAPK, I HA, Rep. 122, 7 b I, 5, Bl. 27r–v (Bitte der vom Konsistorium beauftragten Kommissare Gaultier und Drouet vom 2.2.1702 an den König, die Obligation für die Anleihe der 1500 Tal. zu bestätigen).

sieben Inspektoren des *Collège* auf Lebenszeit ist, die mit dem Verfassen eines neuen Reglements beauftragt werden⁸⁵. Im selben Jahr, in dem er Bücherzensor und Kommissar für das *Collège* wird, nämlich 1692, ist er auch einer der Beauftragten, die finanzielle Mittel für die Versorgung der aus der Schweiz kommenden *Réfugiés* besorgen und verteilen sollen⁸⁶. Als der Pastor Jean Charles stirbt, wird er am 25. Januar 1693 zusammen mit dem *Ancien* de Beaumont beauftragt, eine Bittschrift an den Kurfürsten zu verfassen, die Stelle mit dem Sohn von François Bancelin, Charles Henri Bancelin, zu besetzen; die zwei Kommissare sollen auch D.L. von Dankelmann informieren und sich seiner Unterstützung versichern⁸⁷. Es ist Gaultier, der mit dem Generalkriegskommissar Daniel Ludolf von Dankelmann die Möglichkeit erörtert, eines der kurfürstlichen Stipendien für Studenten an der Universität Frankfurt an der Oder für einen Franzosen zu reservieren, und der auch das entsprechende Memoire für den Kurfürsten verfasst⁸⁸. Es ist wiederum Gaultier, der zusammen mit François Bancelin und zwei *Anciens* beauftragt wird, Spanheim vor seiner Abreise nach Paris zu treffen, wo er seine Stelle als Gesandter wieder wahrnehmen soll, um ihn zu bitten, alles Erdenkliche für die Kolonie noch zu tun, bevor er ihre Führung seinem Nachfolger übergibt⁸⁹. Als Spanheim bei diesem Treffen empfiehlt, das Miteigentum der Kirche in der Dorotheenstadt zu beantragen und ein Memoire über die vor seiner Abreise zu erledigenden Angelegenheiten vorzubereiten, wird Gaultier mit der Abfassung beauftragt⁹⁰. Dieses Memoire ist im Nachlass von Spanheim überliefert⁹¹.

⁸⁵ AFRD, 2402, S. 48: 11.1.1702. Die übrigen sechs Inspektoren sind Isaac de Beausobre, Claude d'Ingenheim, Philippe Du Han de Jandun, Charles Ancillon, Paul Goffin und Jean Drouet. Alle sieben werden am 24.2.1702 vom König bestätigt und beauftragt, ein neues Reglement für das *Collège* zu entwerfen: GStAPK, I HA, Rep. 122, 7 a II,1, Bl. 130r–v.

⁸⁶ AFRD, 2400, Bl. 163r: 27.7.1692—er muss mit anderen Delegierten Spanheim und die Direktoren des *Sol pour livre* treffen, um die Hilfe zu verabreden; Bl. 163v: 3.8.1692—beauftragt mit der Hilfe für die Familie eines armen Pastors aus der Schweiz; Bl. 164r: 17.8.1692—beauftragt, Spanheim zu treffen, um Unterstützung für denselben Pastor zu erbitten; Bl. 165r: 31.8.1692—er muss sich mit den Direktoren der *Maison de Charité* treffen, um Mittel für die Flüchtlinge aus der Schweiz zu beschaffen; Bl. 173r: 30.11.1692—sein Bericht über das Treffen mit Spanheim und Dankelmann.

⁸⁷ AFRD, 2400, Bl. 183r.

⁸⁸ AFRD, 2401, Bl. 235r: 12.9.1694 und Bl. 254v: 20.2.1695 (er berichtet, dass Dankelmann ihm die Entscheidung des Kurfürsten mitgeteilt habe, eins der neun Stipendien für einen Franzosen zu reservieren).

⁸⁹ AFRD, 2401, Bl. 357r: 6.10.1697.

⁹⁰ AFRD, 2401, Bl. 357r: 13.10.1697.

⁹¹ GStAPK, VI HA, Nl. Spanheim, Nr. 4, Bl. 29 r. Das Memoire ist undatiert, entstand aber nach dem 13.10. und vor dem 6.11.1697 (Datum der Eigentumsurkunde der Kirche in der Dorotheenstadt für die französische und die deutsche Gemeinde: ebd., Bl. 30r–v).

und beweist Gautiers Sachlichkeit und Nüchternheit. Es enthält sieben Punkte, die zu klären sind: Punkt eins und zwei betreffen das Eigentum der Kirche und die Streitigkeiten mit den Deutschen wegen ihrer Benutzung. In Punkt drei wird Spanheim daran erinnert, einen Nachfolger für die *Commission Ecclesiastique* ernennen zu lassen. Viertens soll er dem Kurfürsten den aktuellen Stand des Projektes der im Marstall geplanten Kirche schildern. Fünftens soll er auch eine Gelegenheit finden, um den allgemeinen Zustand der *Réfugiés* zu schildern. Der sechste Punkt betrifft Gautiers Einsatz für Claparede aus Genf⁹². Der siebte und letzte Punkt ist eine Erinnerung, die Verfügungen expedieren zu lassen, die nach dem Bericht der Beauftragten der Kircheninspektion (Gaultier war einer der Kommissare gewesen) für nötig erachtet werden.

Gaultier wird auch mit heiklen Angelegenheiten beauftragt: z.B. geeignete Schritte zu unternehmen, um die Schulden des Hoftapeziers [Amoris] Biet bei der *Compagnie* einzutreiben⁹³. Zu diesen heiklen Angelegenheiten zählen insbesondere die Ehefragen (Scheidungen, Bigamie, Verlassen des Ehegatten oder der Ehegattin), die übrigens die am besten dokumentierten Vorgänge der Französischen Kolonie sind. Hier wurde Gaultier u.a. mit dem Fall Serval⁹⁴ betraut, der das Konsistorium mehrere Monate beschäftigte. Dieses setzte alle seine Kräfte ein, um zu vermeiden, dass dieser Ehestreit von dem deutschen Konsistorium entschieden wurde, und um die Eheleute wieder zu versöhnen⁹⁵. Gaultier wurde auch

⁹² Es handelt sich wahrscheinlich um den Unternehmer Pierre Claparede. Gaultier setzt sich für ihn auch bei Dohna ein: Brief vom 3.6.1702, wo er für ihn einen Titel, Kommerzienrat oder Gerichtsassessor, vorschlägt, weil Claparede nach Magdeburg nicht zurück möchte, solange Lugandi [Paul, ab 1690 Richter und ab 1699 Direktor der Fr. Kolonie von Magdeburg] dort wirkt (GStAPK, VI HA, Fürstliches Hausarchiv Dohna-Schlobitten: Alexander von Dohna, 25b, 303).

⁹³ AFRD, 2400, Bl. 184v: 15.2.1693 (er soll eine Bittschrift an den Kurfürsten schreiben, damit dieser Biet zur Zahlung verurteilt); Bl. 199v–200r: 9.8.1693 (da Biet nicht zahlen will, soll er mit dem Schlosshauptmann Kolbe sprechen); AFRD, 2401, Bl. 228v: 18.7.1694 (beauftragt, dem Generalkriegskommissar D.L. von Danckelmann die Beschwerden der *Compagnie* vorzutragen, die sich von einem Gesuch Biets beleidigt fühlte); Bl. 229v: 25.7.1694 (sein Bericht über die Unterredung mit Danckelmann).

⁹⁴ Nach Muret, S. 43, Besitzer einer Handschuh-Manufaktur.

⁹⁵ Dieser Fall ist besonders interessant, weil er zeigt, dass das Konsistorium vor Drohungen und/oder finanziellen Zuwendungen nicht zurückschreckte, wenn es um die Erlangung eines wichtigen Ziels ging. Der Fall kann in folgenden Protokollen nachgelesen werden: 29.11.1693 (AFRD, 2400, Bl. 206v), 6.12.1693 (Bl. 207r.), 27.12.1693 (Bl. 209r–v), 29.1.1694 (Bl. 212r); dieses Protokoll gibt sehr deutlich zu erkennen, warum dieser Fall für die Französische Kirche so wichtig war; 9.2.1694 (Bl. 213r): es zeigt die Nötigung von Mademoiselle Serval seitens des Konsistoriums; 21.2.1694 (Bl. 214r): Serval wird bezahlt, um die Frau zurückzubringen; 4.4.1694 (Bl. 217r): noch eine finanzielle Zuwendung für Serval; 25.4.1694 (Bl. 220v): Suche nach Geldmitteln für Serval. Der Bitte des Konsistoriums, diesen Fall dem

für den spektakulären Fall der wilden Ehe des Marquis de Varennes mit der Gräfin von Wehlen eingesetzt: er musste ihnen mitteilen, dass sie wegen der Anstößigkeit ihres Verhaltens nicht am Abendmahl teilnehmen dürften⁹⁶. Eine besonders heikle Situation, die Gaultier zu moderieren hatte, war durch die von der Königin Sophie Charlotte in Lietzenburg veranstalteten Theateraufführungen entstanden, wo *Réfugiés* als Schauspieler und als Zuschauer mitgewirkt hatten. Da dieses Mitwirken gegen die *Discipline* verstieß, musste nun Gaultier mit Dohna sprechen, damit dieser die Königin bat, die *Réfugiés* nicht mehr für die Aufführungen und andere „divertissements mondains“ einzusetzen. Wenn das noch einmal passieren sollte, würde sich die *Compagnie* gezwungen sehen, „de proceder suivant la rigueur de la Discipline contre les Refugiez, qui auroient été acteurs ou spectateurs“⁹⁷.

Wir können nicht alle Aufträge nennen, die von der *Compagnie* an Gaultier erteilt wurden. Wir haben aber oben auch erwähnt, dass er für die Kontakte mit den anderen reformierten Kirchen zuständig war, und wir möchten jetzt einige Beispiele nennen. Am 5. Mai 1686 wird er mit der Antwort auf den Brief des Konsistoriums von Emden über „la conduite de Mr. Allart Ministre“ beauftragt⁹⁸. Am 12. Juni 1687 soll er alle Pastoren der französischen Kirchen in Brandenburg-Preußen ermahnen, kein Mitglied einer anderen Gemeinde zum Abendmahl zuzulassen, wenn dieses keine Bescheinigung seines Pastors vorlegen könne⁹⁹. Am 24. Oktober 1688 werden ihm die Portokosten der Briefe zurückerstattet, die er aus den anderen Kirchen des *Refuge* erhält¹⁰⁰. Am 17. Dezember 1688 verliest er verschiedene Briefe aus dem Ausland über die von den Korsaren verschleppten Glaubensgenossen: darunter auch einen Brief von Jurieu,

deutschen Konsistorium zu entziehen und an sich zu ziehen, wurde vom Kurfürsten am 7.12.1693 stattgegeben: GStAPK, VI HA, Nl. Spanheim, Nr. 5, Bl. 46r–v. Das Kommissorium für die Untersuchung dieser Scheidung wurde am 16.1.1694 erteilt, wie aus dem alten Register (I HA, Rep. 122,44,1) zu ersehen ist.

⁹⁶ AFrD, 2400, Bl. 215v: 21.3.1694 u. Bl. 217r: 4.4.1694. Für den Fall Varennes auch AFrD, 2401, Bl. 258r: 13.3.1695; Bl. 480r: 15.12.1700: der Kurfürst hat die Rechtmäßigkeit der Ehe Varennes' mit der Gräfin bestätigt, so dass die *Compagnie* die Maßnahme vom 21.3.1699 gegen die beiden zurücknehmen muss. Für die kurfürstliche Erklärung vom 10.2.1699, die die Rechtmäßigkeit der zweiten Ehe des Marquis feststellt, s. GStAPK, I HA, Rep. 47, Tit. 9, Paket Nr. 15670.

⁹⁷ AFrD, 2401, Bl. 470r: 25.8.1700.

⁹⁸ AFrD, 2400, Bl. 33r: Ich weiß nicht, um was es dabei geht.

⁹⁹ Ebd., Bl. 48v.

¹⁰⁰ Ebd., Bl. 63v. Bekanntlich bezahlte damals der Empfänger, nicht der Absender, das Porto.

den er beantworten soll¹⁰¹. Am 10 Juni 1691, nach seiner Rückkehr aus der Schweiz, wird er mit der Antwort an die Pastoren von Brandenburg beauftragt, die einen Brief „touchant le Baptême“ geschrieben haben¹⁰². Von seiner Rolle die Glaubenserklärung betreffend, die nach Holland geschickt werden soll, haben wir schon berichtet. Über seine Rolle hinsichtlich der neuen Psalmen-Übersetzung werden wir im Kapitel über Lenfant ausführlich berichten. Auch in diesem Fall sind seine Beziehungen zum Ausland (Genf) im Spiel. Was die Beziehungen zu den anderen französischen Kirchen in Brandenburg-Preußen betrifft, wird Gaultier z. B. am 28. Dezember 1692 gemeinsam mit seinem Kollegen Charles und dem Sekretär du Han de Jandun beauftragt, den Pastor von Buchholz, René La Charrière¹⁰³, aufzusuchen. Ihm soll er die Unzufriedenheit der *Compagnie* mit der unhöflichen Antwort ausdrücken, die er auf die Mahnung der *Compagnie*, die Mitglieder der Gemeinde von Berlin in Buchholz nicht zu trauen, gegeben hat¹⁰⁴. Diese *affaire* ist besonders interessant, weil bei dieser Gelegenheit das Berliner Konsistorium ganz offiziell eingestehen muss, dass es laut *Discipline* keine Amtsgewalt über die anderen französischen Kirchen habe¹⁰⁵. Am 8. März 1693 soll Gaultier dem Konsistorium von Dresden, das um die Meinung des Berliner Konsistoriums über die Ehe zwischen einer Reformierten und einem Katholiken nachgesucht hatte, antworten, dass die *Compagnie* solche „mariages bigarrez“ entschieden missbillige¹⁰⁶. Am 18. Oktober 1693 soll er nach Hamburg schreiben, um das dortige Konsistorium vor einem gewissen L'Anglois zu warnen, der seine Frau in Berlin verlassen habe und mit ihrer Nichte—die er als seine Frau vorstelle—nach Hamburg geflohen sei¹⁰⁷. Am 14. März 1694 wird er beauftragt, einen Brief an das Konsistorium von Kopenhagen zu schreiben, damit dieses die Königin von Dänemark [Charlotte von Hessen-Kassel] bewegt, für die in Frankreich zur Galeerenstrafe verurteilten Glaubensgenossen einzutreten¹⁰⁸. Auch im Fall des Konvertiten Yves de Vallonne¹⁰⁹ wird Gaultier beauftragt, die Korrespondenz mit der Kirche von Schwabach zu führen,

¹⁰¹ Ebd., Bl. 70r.

¹⁰² Ebd., Bl. 131v. Auch in diesem Fall weiß ich nicht, um was es geht. Die Antwort Gaultiers wurde am 17.6.1691 genehmigt: Bl. 132v.

¹⁰³ Wir werden auf dieses „schwarze Schaf“ unter den Pastoren des *Refuge* zurückkommen.

¹⁰⁴ AFrD, 2400, Bl. 178v–179r.

¹⁰⁵ Ebd., Bl. 179v: 4.1.1693.

¹⁰⁶ Ebd., Bl. 186r.

¹⁰⁷ Ebd., Bl. 204r–v.

¹⁰⁸ Ebd., Bl. 215r.

¹⁰⁹ Yves de Vallonne war Chanoine in St. Geneviève in Paris gewesen. Er ist Autor von: *Profession de Foi de Monsieur de Vallonne, précédée de l'histoire de sa conversion et de ses*

die die Ansprüche von de Vallonne auf das Pastorat befürwortet hat¹¹⁰. Die Sache de Vallonne ist übrigens ein weiterer heikler Fall, in dem sich die *Compagnie* gegen die Kurfürstin stellt. Diese hat de Vallonne im Schloss von Schönhausen predigen lassen. Die *Compagnie*, die ihre Befugnis, Kandidaten zu prüfen und zu ordinieren, zu verteidigen versucht, findet, dass de Vallonne sich nicht als Pastor ausgeben dürfe und beauftragt Gaultier mit Dohna zu sprechen¹¹¹.

Bemerkenswert ist auch, dass Gaultier oft von der *Compagnie* beauftragt wurde, Predigten mit ausgeprägt moralischem Inhalt zu halten. Schon am 5. Mai 1686 sollte er einen *Acte* verfertigen, der die leichtsinnige Lebensführung der *Réfugiés* anprangerte¹¹². In den folgenden Jahren wurde er wiederholt mit den Predigten gegen den Luxus und das Glücksspiel beauftragt¹¹³. Das wiederholte Auftreten Gaultiers zum Thema Glücksspiel lässt uns übrigens vermuten, dass das Berliner Buch Barbeyracs über das Spiel¹¹⁴ auch die Predigten des inzwischen verstorbenen Gaultier im Visier haben könnte. Schade, dass keine der moralischen Predigten Gaultiers überliefert ist und wir die Argumentation Barbeyracs mit der Gaultiers nicht mehr vergleichen können.

Bevor wir uns dem Thema ‚Söhne Gaultiers‘ zuwenden, möchten wir die Aufträge betrachten, mit denen der Kurfürst Gaultier betraute. Wir haben schon die diplomatischen Aufträge berücksichtigt und wollen jetzt diejenigen untersuchen, mit denen er in seiner Eigenschaft als Pastor der Französischen Kirche betraut wurde. Das wichtigste Amt, das er bekleidete, war das eines Mitglieds der *Commission Ecclesiastique* (das künftige

différens en France avec les Sociniens de l'Eglise Romaine, A La Haye, 1701. Also noch ein Kämpfer gegen den Sozinianismus!

¹¹⁰ AFrD, 2401, Bl. 403r–v: 12.10.1698; Bl. 411r: 30.11.1698.

¹¹¹ Ebd., Bl. 384r: 11.3.1698. Am Anfang waren die Beziehungen zwischen dem Konsistorium und de Vallonne idyllisch: Bl. 372r: 10.1.1698. Die übrigen Protokolle, die den Fall de Vallonne betreffen, sind: Bl. 393r (20.7.1698); Bl. 395r (20.8.1698); Bl. 398r (22.8.1698); Bl. 399v (7.9.1698); Bl. 401v (28.9.1698). Außerdem befindet sich im GStAPK, I. HA, Rep. 47, Tit 25 b ein Memoire von Fetizon an von Fuchs vom 1.3.1698 über ihn, das eine Zuwendung von 10 Tal. jährlich aus dem *Mons pietatis* bewirkte (ebd.: 10.4.1698). Es ist schade, dass der Biograph von de Vallonne (James O'Higgins, *Yves de Vallonne: the making of an esprit-fort*, The Hague, 1982) diese wichtigen Dokumente seines Aufenthaltes in Berlin nicht kannte.

¹¹² AFrD, 2400, Bl.33r.

¹¹³ Ebd., Bl. 181r (11.1.1693: gegen diejenigen, die große Summen am „Royalot“ verspielen); Bl. 201v (4.9.1693: gegen den Luxus, das Glücksspiel und die *cabarets*); AFrD, 2401, Bl. 250r (30.1.1695: gegen das Spiel, die Lästerei und die Respektlosigkeit gegenüber den Vorgesetzten).

¹¹⁴ Jean Barbeyrac, *Traité du jeu, où l'on examine les principales questions de Droit naturel et de Morale qui ont rapport à cette Matière*. A Amsterdam, chez Pierre Humbert, 1709. Über dieses Buch s. Kapitel 8 im Haupttext.

Französische Oberkonsistorium): Gleichzeitig mit der Gründung dieses Gremiums am 4. Mai 1694 wurde er zu dessen Mitglied ernannt¹¹⁵. Er wurde außerdem oft mit den kirchlichen Visitationen (*visites ecclésiastiques*) beauftragt: z. B. 1697 und 1698¹¹⁶. Bei dieser Gelegenheit erstattete er zusammen mit Drouet einen Bericht über die Lage der Kolonie von Cagar, worin die Eingliederung dieser Gemeinde in die von Rheinsberg vorgeschlagen wurde¹¹⁷. Während der Visitation der Kolonie von Halle, ebenfalls 1698, entstand ein Streit zwischen Gaultier und dem Legationsrat de Momberlay über das Vortrittsrecht bei der Visitation, dessen Geschichte und Folgen von Alexandre August de Campagne, dem Autor der Zusammenfassung der Akten des Französischen Oberkonsistoriums, berichtet wurde¹¹⁸. De Campagne überlieferte auch, dass Gaultier 1700 die Vorgesetzten auf die Schwierigkeiten aufmerksam gemacht hatte, die aus der gemeinsamen Nutzung der Kirche in Buchholz zwischen den Reformierten und Lutheranern entstanden waren¹¹⁹. Vom König wurde Gaultier auch mit der Predigt zur Einweihung der Werderschen Kirche beauftragt, die von ihm am 19. Mai 1701 über I Reg 8, 27–29 gehalten wurde¹²⁰.

3.1.3. *Gaultier und seine Söhne*

Wir haben schon oben gesehen, dass Barbeyrac in seiner Autobiographie von „privaten Interessen“ Gaultiers in seiner Haltung ihm gegenüber sprach und Chauvin in einem Brief an Turretini erklärt hatte, worin diese privaten Interessen bestanden: d. h. dass „sa [Barbeyracs] vocation détruisoit le projet que Mr. . . . avoit formé d'établir ses deux fils dans l'Eglise de Berlin.“ In der Tat sind die Bemühungen Gaultiers, beiden Söhnen seine Nachfolge als Pastoren in Berlin zu sichern, in den Akten gut dokumentiert, so dass wir sie genau rekonstruieren können.

¹¹⁵ GStAPK, I. HA, Rep. 122, 5a, 2, Bl. 2f.: die anderen Mitglieder waren E. Spanheim, Meinhard Neuhausen und F. Bancelin. Diese Verordnung auf Französisch auch in I HA, Rep. 76 alt VI, 51, Bl. 4f.

¹¹⁶ Verordnung vom 6. Mai 1698: GStAPK, I. HA, Rep. 122, 5a, 2, Bl. 11: die anderen Kommissare waren Theodore Momberlay de Bellay und Jean Drouet. Die Anweisungen für die Visitation vom 6. Juni 1698 ebd., Bl. 17–21.

¹¹⁷ Bericht vom 20.5.1698: GStAPK, I. HA, Rep. 122, 31 a 1, Bl. 44–45. Die zwei Berichterstatter werden daraufhin am 8.6.1698 beauftragt, die vom Herrn von Rheinsberg, de Beville, vorgeschlagenen Bedingungen der Versetzung des Gottesdienstes nach Rheinsberg zu überprüfen, s. ebd.

¹¹⁸ GStAPK, I. HA, Rep. 122, 45, 1, S. 269–76. Ebd., S. 283–85: Rescript reglant la présence en faveur des Ministres mais seulement dans les affaires Ecclesiastiques vom 22.1.1704.

¹¹⁹ Ebd., S. 3.

¹²⁰ Mitteilung Gaultiers an die *Compagnie* vom 9.5.1701: AFRd 2402, S.2.

Gaultier hatte zwei fast gleichaltrige Söhne, beide in Montpellier geboren: Claude am 7. Oktober 1678 und Pierre am 31. August 1679. Die erste Erwähnung von einem dieser Söhne in den Akten finden wir am 24. März 1696, wo Claude Gaultier 50 Taler des Stipendiums des verstorbenen Studenten Charles für drei Jahre gewährt werden. Im Dekret wird spezifiziert, dass ihm dieses Geld anstatt eines Stipendiums gegeben wird, weil der Vater seinen Sohn in Theologie selbst unterrichten möchte¹²¹. Warum Gaultier seinen Sohn selbst unterrichten wollte, statt ihn nach Frankfurt an der Oder zu schicken, wissen wir nicht, aber wir sind versucht, diese Entscheidung als eine Misstrauenserklärung gegen die theologische Fakultät dieser Universität zu interpretieren, die, wie wir schon oben gesehen haben, im Ruf der Heterodoxie stand. Aber natürlich könnten auch private Motivationen im Spiel gewesen sein: z. B. der Wunsch, seinen Sohn nicht aus den Augen zu lassen. Später, als Gaultier schon sehr krank war, wurden diese Bemühungen, seinen Söhnen die Nachfolge zu sichern, immer dringender und wirkten schließlich fast verzweifelt. In einer Bittschrift, die kurz vor dem 8. Dezember 1699 zu datieren ist, erklärt Gaultier dem Kurfürsten, wie er unter einer Krankheit leide, die er als „une atteinte de cerveau“¹²² bezeichnet und die seinen bevorstehenden Tod ankündige. Weil er eine ziemlich große Familie hinterlassen werde (seine Frau sei wieder schwanger), erbittet er den Trost, seine beiden Söhne, die Studenten der Theologie seien und schon mehrmals *Propositions* in der Französischen Kirche gehalten hätten, als seine Nachfolger ansehen zu können. Er bittet daher um die *Survivance* für sie und beruft sich auf die Präzedenzfälle der Söhne von Ancillon und Bancelin, die Nachfolger der Väter geworden sind¹²³. Am 8. Dezember 1699 folgte ein Dekret, worin der Kurfürst einen von Gaultier selbst gewählten Sohn als Adjunkt und als Nachfolger nach seinem Tod ernannte und das Konsistorium anwies, den Sohn Gaultiers zu examinieren, wenn er darum bäte¹²⁴. Aber Gaultier machte nicht sofort Gebrauch von dieser kurfürstlichen Ordre, weil er, wie er kurz vor dem 17. September 1701 in seiner zweiten Bittschrift erklärt, nicht auf die Ordination seiner Söhne drängen wollte, um ihnen die Zeit zu geben „de se

¹²¹ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep. 122, 4 c II, 1, Bl. 3. Bl. 5 das Todeszertifikat des Theologiestudenten Charles, der am 18. März 1696 begraben worden war. Er war wahrscheinlich der Sohn des verstorbenen Berliner Pastors Jean Charles.

¹²² Um welche Krankheit es ging, ist unklar. Unserer Vermutung nach war es ein Gehirntumor, der aber die geistigen Fähigkeiten Gaultiers bis zuletzt nicht beeinträchtigte.

¹²³ GStAPK, I. HA, Rep. 122, 3 b I, 9; der *terminus ante quem* ist durch das Datum des Dekrets vom 8.12.1699 gegeben, das wir im Text behandeln.

¹²⁴ Ebd.

fortifier de plus en plus avant que d'entrer en la Charge“. Daher habe er zwar mit vielen von seiner Krankheit verursachten Unterbrechungen sein Amt weiter ausgeübt; jetzt aber habe sich sein gesundheitlicher Zustand so verschlechtert, dass er seiner Tätigkeit als Pastor nicht mehr nachgehen könne. Er bitte nun um seine *Decharge* und gleichzeitig um eine Ordre an das Konsistorium, seine beide Söhne, die er beide ungefähr „également capables d'être reçus au S. Ministere“ betrachte, zu prüfen und, wenn sie für geeignet befunden würden, zu ordinieren, damit sie die Funktionen des Vaters gemeinsam übernehmen könnten¹²⁵. Dieser Bitte folgte am 17. September 1701 ein Dekret, in dem das Gesuch Gaultiers bewilligt wurde: die beiden Söhne sollten als seine Adjunkten wirken, nach seinem Tod würde aber einer der beiden vom König als Nachfolger bestimmt und der andere in eine andere Gemeinde versetzt werden¹²⁶. Am 12. Oktober 1701 überreichte Gaultier der *Compagnie* die beiden Dekrete des Königs, die sie annahm¹²⁷. Erst am 22. Februar 1702 begaben sich die beiden Söhne Gaultiers zur *Compagnie*, um einen Text für ihre *Propositions* zu erbitten. Wie in der Prozedur für die Prüfung der *Proposants* vorgesehen war¹²⁸, sollten sie mit den französischen *Propositions* beginnen: Claude wurde Gal 1,4 und Pierre Act 10, 34–35 aufgetragen. Wie das Protokoll ausdrücklich vermerkt, „afin de traiter favorablement les dits Sieurs Gaultier“¹²⁹, wurde ihnen 48 Stunden Zeit für die Vorbereitung bewilligt, auch wenn die *Discipline* nur 24 Stunden vorsieht¹³⁰. Am 24. Februar 1702 hielten beide ihre *Propositions* und der *Moderateur* François Bancelin wurde beauftragt, ihnen am 27. Februar die Texte für die lateinischen *Propositions* aufzutragen, die dann am 2. März gehalten werden sollten „afin qu'ils aient tout le loisir nécessaire pour le rendre par coeur“¹³¹. Am 2. März hielten die Gaultiers ihre lateinischen *Propositions* vor der Mehrheit der Pastoren und einigen *Anciens* und wurden am Ende gebeten, sich bei der *Compagnie* einzufinden, damit ihnen das Datum der Prüfung mitgeteilt werden könne¹³². Sie taten dies am 15. März und erfuhren, dass die Prüfung am 20. März stattfinden sollte: Alle Pastoren und möglichst viele *Anciens* würden

¹²⁵ GStAPK, I. HA, Rep. 122, 3 b I, 9.

¹²⁶ Ebd.

¹²⁷ AFrD, 2402, S. 23f.

¹²⁸ Für diese Prozedur siehe die Beschreibung der Prüfung von Pierre Nicolau: AFrD, 2400, Bl. 123r–v (11.3.1691).

¹²⁹ AFrD, 2402, S. 56.

¹³⁰ *Discipline ecclésiastique des Eglises Réformées de France*, Chap. I, Art. 5.

¹³¹ AFrD, 2402, S. 58.

¹³² Ebd., S. 59.

anwesend sein¹³³. Die Prüfung der jungen Gaultiers wird in den Protokollen jedoch erst am 17. Mai erwähnt: An diesem Tag sind nachträglich die Sitzungen vom 22. März und 10. April aufgezeichnet¹³⁴. Warum? Was war passiert? Die Entscheidung der *Compagnie*, endlich die mit der Prüfung der Gaultiers zusammenhängenden Ereignisse zu protokollieren, wurde sicher durch einen anonymen Brief beschleunigt, der am 13. Mai 1702 an den König nach Wesel geschickt worden war¹³⁵. Der französische Brief ist von einer ungebildeten Hand geschrieben und stellt eine Anzeige gegen das Konsistorium dar. Er fängt mit der Erklärung an, dass in Berlin in Abwesenheit des Königs etwas Gravierendes geschehen sei, das er wissen müsse, da er sich so viel Mühe um das Wohl der Französischen Kirche gegeben habe. Der anonyme Autor berichtet nun von der Prüfung der Söhne Gaultiers:

ils repondirent si mal qu'on fut contraint de les renvoyer. On les declara incapables du S. ministere et l'on jugea qu'ils doivent encore étudier deux ans.

Von dem Vater, der sich zunächst angepasst hätte, heißt es:

il a agit depuis, et pleuré dans le consistoire, et a si bien fait, qu'enfin on lui a promis d'en recevoir un, l'ainé, non obstant son ignorance¹³⁶.

Der Verfasser des Briefes bittet um die Bereinigung dieses Missbrauchs und um das Eingreifen des Königs, um die ursprüngliche Entscheidung der *Compagnie* wiederherzustellen. Am 17. Mai wurde aus Wesel eine Ordre des Königs an die Geheimen Räte erlassen, nicht nur den Autor des Briefes „der Uns etwas suspect und nachdenklich vorkommt“ herauszufinden, sondern auch

zu untersuchen was vor bewandtnüs es mit der sache selbst und mit der reception des französischen Predigers Gaultiers Sohn habe und Uns davon Ewers bericht [...] abzustatten¹³⁷.

Am 2. Juni sandte Alexander von Dohna den geforderten Bericht an den König¹³⁸, dem ein von Beausobre und Lenfant unterzeichneter Bericht

¹³³ Ebd., S. 62.

¹³⁴ Ebd., S. 72–73.

¹³⁵ GStAPK, I. HA, Rep. 122, 3b I, 9.

¹³⁶ Ebd.

¹³⁷ Ebd.

¹³⁸ In dem Faszikel I. HA, Rep. 122, 3b I, 9 ist auch eine Reinschrift des Berichts aufbewahrt, die vom Bruder des Königs, Philipp Wilhelm, und von den Geheimen Räten Otto

vom 30. Mai 1702 über die Prüfung der Söhne Gaultiers hinzugefügt wurde. In seinem Schreiben rekonstruiert Dohna die Vorgeschichte der Forderung des Königs an das Konsistorium, die beiden jungen Männer zu examinieren. Interessant für uns ist die Beteuerung Dohnas, das Reskript vom 8. Dezember 1699 sei durch die Verdienste François Gaultiers initiiert worden¹³⁹. Was bei der Prüfung geschehen sei, möge der König „aus beijgehender Relation zweer unpartheijscher Prediger“ (eben Beausobre und Lenfant) erfahren, „in dem mann ohne großes aufsehen das gantze Consistorium darüber nicht versamlen können“¹⁴⁰. Dohna rühmt danach die Vorsichtigkeit der *Compagnie*, die eingesehen habe, dass für eine „so considerable“ Gemeinde wie die Berliner „extraordinaire Gaben“ nötig seien. Er finde daher

in dem ohne unterschrift überschikten advertissement kein fundament [...], noch auch das man zum besten der französischen kirchen der vom Consistorio bereits observierten vorsichtigkeit, sollte etwas hinzuzuthun nöthig haben [...]¹⁴¹.

In der beigelegten, von Beausobre und Lenfant unterschriebenen *Relation de ce qui s'est passé dans l'examen des Srs. Claude et Pierre Gautier* vom 30. Mai 1702 lesen wir einen Bericht über die Prüfung und die darauf folgenden Ereignisse, der sehr einleuchtend ist. Die beiden Pastoren berichten, die französischen *Propositions* wie auch die lateinischen seien angenommen worden, letztere aber wären nicht „bien fortes“. Bei der Prüfung der griechischen und hebräischen Sprachkenntnisse „on fut content des progrès, qu'ils y ont fait“. Was die Philosophie betrifft, „on ne le trouva ni tout à fait forts, ni aussi tout à fait faibles“. In Hinsicht auf die Theologie waren die Prüfer nach fünf Stunden Examen nicht derselben Meinung, auch wenn sie sich am Ende auf den Punkt einigen konnten, dass die beiden jungen Männer noch nicht reif genug wären, um in einer Kirche, wie der von Berlin, ihr Amt wahrzunehmen, während sie für eine ländliche Kirche durchaus ordiniert werden könnten.

von Schwerin d. J., Johann Friedrich Rhetz, Alexander von Dohna, Eusebius von Brandt und Samuel von Chwalkowski unterschrieben ist.

¹³⁹ „Es haben Ewr. K. Mt. in allergnädigster consideration der nützlichen dienste, welche der alte Prediger Gauthier, gleich im anfang des Refugij der französischen flüchtlinge bei dem Etablissement der hiesigen Colonie geleistet, sowohl als deßen distinguirter Meriten im Ministerio auf dessen [...] bitte, da er schon sehr krank war und zu sterben meinte, demselben unterm 8. Dec. 1699 diesen [...] trost gegönnet [...]“: ebd.

¹⁴⁰ Ebd.

¹⁴¹ Ebd.

Et comme on trouvoit, d'un côté, qu'il y auroit de la rigueur à renvoyer absolument des Proposants, qu'on n'auroit pas renvoyés, s'il se fut agi d'une petite Eglise, que d'ailleurs les services et l'état déplorable de Mr. Gautier meritoient quelque consideration, et que d'autre côté on ne trouvoit pas aussi ses Fils en état de servir presentement l'Eglise de Berlin avec edification, un des Pasteurs proposa de les recevoir comme aides aux Pasteurs ordinaires, et non comme ministres ordinaires de l'Eglise, jusqu'à ce qu'ils se fussent fortifiés par l'etude et par l'exercice.

Als dieser Kompromiss der *Compagnie* vorgeschlagen wurde, stimmten 8 Personen zu und 9 dagegen, d.h. sie entschieden, beide durchfallen zu lassen. Die beiden Berichterstatter bemerken, dass alle Pastoren bis auf einen, der kein ordentlicher Pastor sei, für den Kompromiss zugunsten der Söhne Gaultiers gestimmt hätten. Wer dieser Pastor war, der dagegen stimmte, können wir sehr leicht ergänzen: Es war natürlich Chauvin. Beausobre und Lenfant berichten weiter, dass diese Entscheidung dem Vater mit dem Angebot mitgeteilt wurde, seinen Söhnen ein Dokument auszuhändigen, worin die Prüfung als bestanden anerkannt worden sei, aber mit zwei geheimen Klauseln: Er solle sie für zwei Jahre an eine Universität schicken, und die Prüfung müsse nach ihrer Rückkehr wiederholt werden. Nach Beausobre und Lenfant nahm der Vater dieses Angebot zunächst an, später aber änderte er seine Meinung und entschied sich, beim König zu appellieren. Um einen Prozess zwischen dem Konsistorium und einem seiner Pastoren zu vermeiden, kam man nach vielen Überlegungen und Beratungen mit ihm zu einem Ausgleich: Der jüngere Sohn solle an eine Universität geschickt, die Prüfung des Älteren jedoch angenommen werden; als Nachfolger des Vaters werde man ihn aber erst dann anerkennen, „lors qu'on le trouvera en état de s'acquitter dignement du St. Ministère dans cette eglise“. Lenfant und Beausobre schließen ihren Bericht mit der Versicherung, es sei falsch, dass Gaultier im Konsistorium geweint und damit seine Kollegen gezwungen hätte, seinen Sohn anzunehmen, obwohl sie ihn für ungeeignet hielten. Übrigens bemerken die beiden Prediger über diesen Sohn:

On doit aussi ce témoignage à ce jeune homme, qu'il est de fort bonnes mœurs, doux, modeste, et fort appliqué à l'etude¹⁴².

Kommen wir jetzt zum Konsistoriumsprotokoll zurück. Am 17. Mai 1702 berichten also die drei Kommissare, die beauftragt worden waren, dem Vater das Ergebnis der Prüfung seiner Söhne mitzuteilen, dass sie dies

¹⁴² Ebd.

getan hätten und daher nur noch übrig bleibe, die Akten, die schon am 3. Mai von der *Compagnie* genehmigt worden seien, zu protokollieren. Es folgen die entsprechenden Protokolle, die jeweils nach dem Zeitpunkt der berichteten Ereignisse, nicht nach dem Zeitpunkt der Niederschrift datiert sind. Unter dem Datum des 22. März finden wir den Bericht über die Prüfung. Sie hatte am 20. März stattgefunden: vormittags von 8 bis 12 Uhr und nachmittags von 3 bis 7 Uhr. Die anwesenden Pastoren und *Anciens* hatten keine Entscheidung treffen wollen, ohne die ganze *Compagnie* zu Rate zu ziehen, und sie berichten, dass

ils ont trouvé les propositions françoises foibles et les latines meilleures; que dans ledit Examen ils ont reconnu que lesdits M.rs Gaultiers ont fait des progrès louables dans les Langues, dans la Philosophie et dans la Theologie, mais qu'ils sont encore jeunes et trop foibles pour remplir les fonctions d'un Pasteur du merite de M.r leur pere et dans une Eglise aussi considerable que celle ci¹⁴³.

Die *Compagnie* beschloss nach diesem Bericht, einen Pastor und einen *Ancien* zu Gaultier zu schicken, um eine Lösung zu finden, welche die Interessen Gaultiers und die *Edification de l'Eglise* berücksichtigte. Unter dem 10. April wird der Auftritt Gaultiers selbst protokolliert: Dieser versichert der *Compagnie*, dass er sich ihr angesichts ihres Wohlwollens ihm und seinen Söhnen gegenüber sehr verpflichtet fühle. Er erklärt, die Ursache seiner Bemühungen, seine Söhne ordinieren zu lassen, sei die Sorge um seine Kollegen gewesen, die ja auch sein Arbeitspensum mit zu erledigen hätten, weil er krankheitshalber von seinen dienstlichen Verpflichtungen befreit worden sei. Da sich aber seine Kollegen anböten, ihn so lange wie nötig zu vertreten, habe er entschieden, seinen jüngeren Sohn nach Genf zu schicken, um sein Studium fortzusetzen, während er den Älteren gern bei sich behielte, bis Gott ihn aus dieser Welt zu sich berufe. Er bittet die *Compagnie*,

de declarer son Examen admis simplement et sans condition, ce qu'il croit qu'elle ne prourroit lui refuser avec justice s'il s'agissoit de juger à la rigueur, mais qu'il veut bien le devoir à une assemblée composée de ses amis et de ses Freres¹⁴⁴.

Er versichert aber, dass er seinen älteren Sohn ohne die Zustimmung der *Compagnie* nicht ordinieren lassen werde; er beabsichtige außerdem, ihn in den Nachbargemeinden oft predigen zu lassen, so dass er sich festigen

¹⁴³ AFrD, 2402, S. 72f.

¹⁴⁴ Ebd., S. 73.

könne. Nach diesem Auftritt Gaultiers entscheidet die *Compagnie*, die Prüfung Claude Gaultiers als bestanden zu erklären unter der Bedingung, dass er nur mit ihrer Zustimmung ordiniert werden dürfe und er unterdessen ab und zu *Propositions* bei der Berliner Kirche halten müsse, deren Text er selbst wählen dürfe und die der Zensur nicht unterworfen sein würden¹⁴⁵.

Die Nüchternheit des Protokolls lässt durchscheinen, dass der Auftritt des schwerkranken Pastors, der sich seinen Freunden und Brüdern anempfiehlt, sehr bewegend gewesen sein muss, so dass die vereinfachte Mitteilung des anonymen Briefschreibers, Gaultier habe vor dem Konsistorium geweint, nicht so weit von der Wahrheit entfernt gewesen ist, wie Beausobre und Lenfant beteuerten.

Was danach geschieht, ist ein Wettlauf Gaultiers mit dem Tod, ob dieser ihn ereilen wird, bevor er seinen Sohn als ordinierten Pastor der Berliner Kirche sehen kann. Dieser Wettlauf hat etwas Heldenhaftes und ist ergreifend; er lässt uns den Atem anhalten und für Gaultier bangen und fiebern. Aber folgen wir den Ereignissen der Reihe nach. Am 5. Juli 1702 erscheint Gaultier wieder vor dem Konsistorium, um sich über die Formulierung des Protokolls vom 22. Februar zu beschweren, in dem von einer Begünstigung seiner Söhne gesprochen wurde, denen 48 statt 24 Stunden für die Vorbereitung der *Propositions* eingeräumt worden waren. Gaultier bemerkt mit vollem Recht, dass in der Berliner Kirche den Kandidaten immer 48 Stunden zugesagt worden sind, und die *Compagnie* kann diese Tatsache nur anerkennen. Er bemerkt außerdem, in den Protokollen sei nicht vermerkt, dass die *Propositions* seiner Söhne angenommen wurden, wie der Moderator ihnen bereits mündlich mitgeteilt hatte; die *Compagnie* aber behauptet, dass die Protokolle klar genug formuliert seien und nichts beinhalten, das der Wahrheit widerspräche¹⁴⁶.

Inzwischen war eine wichtige Entscheidung im Konsistorium getroffen worden. Wie im Protokoll vom 13. September 1702 zu lesen ist, beabsichtigte man, ein immerwährendes Konsistorium zu berufen, weil es sehr schwierig geworden war, Gemeindemitglieder zu finden, die *Anciens* werden wollten, und weil darüber hinaus der ständige Wechsel der Mitglieder des Konsistoriums große Nachteile hatte, denn die neuen Mitglieder waren über die laufenden Vorgänge nicht ausreichend informiert¹⁴⁷. Einige Pastoren aber waren gegen diese Neuerung. Insbesondere Repey

¹⁴⁵ Ebd.

¹⁴⁶ Ebd., S. 82.

¹⁴⁷ AFrD, 2402, S. 93.

und François Bancelin wehrten sich so erbittert gegen diese Veränderung, dass sie auch den Kompromiss eines Konsistoriums mit 24 Laien verwarfen, die sechs Jahre im Amt bleiben würden. Der *Compagnie* blieb also nur übrig, die Intervention des Grafen von Dohna zu erbitten, um das Projekt vom König bewilligen zu lassen¹⁴⁸. Am 1. November 1702 berichtete der Sekretär Drouet, der zusammen mit Fetizon zu Dohna abgesandt worden war, der Graf habe ihm mitgeteilt, dass der König dem Projekt zustimme; daraufhin wurde eine außerordentliche Sitzung für den 6. November einberufen¹⁴⁹. Die Abstimmung für die Wahl der 24 *Anciens* nahm mehrere Sitzungen in Anspruch, weil es sehr schwierig war, Leute zu finden, die zur Übernahme dieses Amtes bereit waren. Am Ende wurde beschlossen, die neuen *Anciens* anzukündigen, obwohl die Zahl von 24 nicht erreicht worden war. Es stand also eine große Umwälzung des Konsistoriums bevor, als Gaultier—so schwerkrank, dass er nur mit Mühe das Konsistorium noch erreichte—am 29. November 1702 das letzte Mal bei der *Compagnie* mit der Bitte vorstellig wurde, seinen Sohn zu Beginn des nächsten Jahres vor Amtsantritt der neuen *Anciens* zu ordinieren. Er wünsche sich—fügte er hinzu—, dass diese Angelegenheit von den Leuten verhandelt würde, die mit den Vorgängen vertraut seien. Außerdem beteuerte er:

Qu'il considere tous les membres de la Compagnie comme ses amis et ses freres, et qu'en cette qualité il espere qu'ils voudront bien lui donner cette satisfaction, d'autant plus que selon toutes les apparences la providence de Dieu le retirera bien tost de ce monde, et que quoi qu'il soit persuadé que son dit Fils est capable d'estre receu au St. Ministere, il n'en auroit pas pressé si fort la reception, si ce n'etoit la crainte qu'il a de mourir avant d'avoir eu cette consolation¹⁵⁰.

Die *Compagnie* war—vermutlich noch mehr als wir späteren Zuschauer dieses Dramas—von der Demut dieses intelligenten und mächtigen Mannes beeindruckt und bewegt und entschied, die Bitte Gaultiers zu bewilligen¹⁵¹. Am 14. Januar 1703 erhielt Claude Gaultier in der Werderschen Kirche von seinem Vater die *imposition des mains*¹⁵². Es war wahrscheinlich die letzte Handlung François Gaultiers als Pastor. Vor seinem Tod (er lebte nur noch anderthalb Monate) musste er sich aber noch versichern,

¹⁴⁸ Ebd., S. 94 (21.9.1702), S. 98 (4.10.1702 u. 11.10.1702: Widerstand von den zwei Bancelin, Repey und Ancillon); S. 102 (18.10.1702: das Projekt der Mehrheit wird Dohna unterbreitet).

¹⁴⁹ Ebd., S. 104.

¹⁵⁰ Ebd., S. 110.

¹⁵¹ Ebd.

¹⁵² Ebd., S. 121f.

dass sein Sohn vom König zu seinem Nachfolger bestimmt würde. Vor dem 2. Februar schrieb er daher eine Bittschrift an den König, in der er um die Wahl Claudes zu seinem Nachfolger und um die Zahlung seines Gehaltes an ihn bat und in der er seine Frau und seine Kinder,

qui n'auront point d'autre appuy après Dieu, que la Haute et Puissante Protection de Votre Majesté, ni d'autre ressource pour subsister que son Immence Charité,

der Fürsorge des Königs anvertraute. Am 2. Februar folgte ein Dekret, in dem man sich auf die Entscheidung vom 17. September 1701 berief und Claude Gaultier als Nachfolger seines Vaters allerdings im Range des jüngsten Predigers anerkannt wurde¹⁵³. Aber Gaultier war nicht beruhigt durch diese Erklärung. Er schrieb daher einen Brief an Paul von Fuchs, wobei er um ein förmliches Patent für seinen Sohn bat, „telles qu'on en donne à tous les Ministres ordinaires de cette Eglise“, und außerdem, dass sein Gehalt dem Sohn gezahlt werde sollte, der anstelle des Vaters die Quittung unterschreiben würde. Am 15. Februar 1703 wurde das Patent der Ernennung von Claude Gaultier zum jüngsten Prediger der Berliner Französischen Kirche erlassen, wobei beschlossen wurde, ihm dasselbe Gehalt wie seinem Vater zu gewähren, das ihm vom Hofrentenmeister Matthias von Berchem ohne weitere Anordnung ausbezahlt werden sollte¹⁵⁴. Am 28. Februar, einen Tag vor dem Tode seines Vaters, legte Claude Gaultier sein Patent der *Compagnie* vor, die beschloss, ihn der Gemeinde als ihren Pastor vorzustellen und zwei Delegierte (Beausobre und ein *Ancien*) zu dem sterbenden Vater zu schicken, die ihm die gute Nachricht mitteilen sollten¹⁵⁵. Die Delegierten berichteten eine Woche später, dass François Gaultier „alors agonisant“ „avoit reçu avec beaucoup de reconnaissance ce temoignage d'amitié et de consideration“. Gaultier konnte endlich in Ruhe sterben: Er starb einen Tag danach am 1. März 1703. Am 13. November 1702 war er 63 Jahre alt geworden.

Was geschah mit den beiden Söhnen? Pierre, der in Genf weilte, als sein Vater starb, und dessen Eifer für die theologischen Studien der Familie nicht sehr überzeugend erschien¹⁵⁶, verließ in der Tat die theologische

¹⁵³ GStAPK, I. HA, Rep. 122, 3b I, 10: undatierte Bitte Gaultiers und Dekret vom 2.2.1703.

¹⁵⁴ Ebd., undatierter Brief Gaultiers an von Fuchs und Patente vom 15.2.1703, sowie die Mitteilung vom selben Tag an das französische Konsistorium, die Ernennung von Claude Gaultier durch den König betreffend.

¹⁵⁵ AFRD, 2402, S. 131.

¹⁵⁶ Wir werden darüber im Kapitel über Lenfant berichten.

Laufbahn, um eine militärische Karriere einzuschlagen¹⁵⁷. Claude wurde am 18. März der Gemeinde vom alten Bancelin als Pastor vorgestellt¹⁵⁸, sein Patent wurde erst am 16. April 1704 im Konsistoriumsregister transkribiert¹⁵⁹. Er machte in den Akten von sich reden, als er sich 1709 erfolgreich der Opposition seiner Mutter, Judith de Bonnel, wegen seiner Heirat mit der Tochter des François Repey widersetzte¹⁶⁰. Er war in seinem Amt erfolgreich (wenn wir ihn mit dem jungen, eitlem Prediger identifizieren dürfen, den Barbeyrac in einer seiner späteren Schriften satirisch porträtiert¹⁶¹). Wenn es um die Unterzeichnung von Protesten ging, blieb er seinem Ruf eines sanften und schüchternen Menschen treu¹⁶²; nicht dagegen, als es um die Erreichung des Adelspatents ging¹⁶³. Er schaffte es bis zum Oberkonsistorialrat¹⁶⁴, starb am 9. Dezember 1739, und sein Nachfolger als Pastor der Dorotheenstadt wurde wieder der Sohn eines mächtigen und einflussreichen Vaters: Charles Louis de Beausobre¹⁶⁵.

Bevor wir Gaultier und seine Söhne verlassen, lohnt es sich zu bemerken, dass Gaultier seine Verwandten durchaus nicht unangemessen begünstigte. Die Quasi-Erblichkeit der Ämter war zu dieser Zeit nicht nur am Hof¹⁶⁶ gang und gäbe, sondern auch in der Französischen Kirche: Denken wir an Ancillon, an Bancelin, an Beausobre, die ihre Söhne als Kollegen oder Nachfolger in der Französischen Kirche einsetzen konnten. Im Fall Gaultiers ist es im Gegenteil bewundernswert, dass er, der mächtig und den Mächtigen gut vertraut war, nicht den Weg der politischen Durchsetzung seiner Pläne wählte, sondern den der Überzeugung des Konsi-

¹⁵⁷ AFRD, *Nachlass Erman* 386, *Memoire* über die Familie Gaultier von François Gaultier d.J. von Bost, *De Montpellier à Berlin*, S. 200, Anm. 45 zitiert.

¹⁵⁸ AFRD, 2402, S. 134.

¹⁵⁹ Ebd., S. 193f.

¹⁶⁰ Diese Geschichte kann in den folgenden Protokollen verfolgt werden: AFRD 2402, S. 496 (6.2.1709: der König hat Claude von den drei Heiratsverkündigungen befreit), S. 496 (17.2.1709: die Mutter überreicht ihren Einspruch, der vom Konsistorium für nichtig erklärt wird), AFRD 2403, S. 14 (27.3.1709: Schritte der *Compagnie*, um die Mutter zur Wiederversöhnung zu bewegen), S. 15 (3.4.1709: die Mutter zieht vor, vom Abendmahl fern zu bleiben).

¹⁶¹ Siehe unten Kapitel 8.

¹⁶² AFRD 2405, S. 237 (17.9.1718: es handelte sich um die Proteste des Konsistoriums gegen die Angriffe auf die *Discipline Ecclesiastique*).

¹⁶³ Über die Nobilitierung von Claude Gaultier, die nach Sellentin mit unzureichenden Urkunden begründet wurde, GStAPK, I. HA, Rep. 76 alt, V, 382, Bl. 104v.

¹⁶⁴ Ernennung vom 28.10.1728 zusammen mit Forneret: I.HA, Rep. 122, 44, 3, Bl. 156r.

¹⁶⁵ I.HA, Rep. 122, 45, 1, S. 770.

¹⁶⁶ Siehe die wichtige, lehrreiche Untersuchung von Peter Bahl, *Der Hof des Großen Kurfürsten. Studien zur höheren Amtsträgerschaft Brandenburg-Preußens*, Köln-Weimar-Wien, 2001.

storiums. Dass seine Söhne nicht besonders begabt waren und Barbeyrac vielleicht ein besserer Pastor geworden wäre, ist ein tückischer Streich des Schicksals, der Gaultier uns noch bemitleidenswerter erscheinen lässt.

3.1.4. *Der jüngere Bruder Gaultiers: der Arzt Jacques Gaultier*

Auch wenn der Bruder von François Gaultier keine nachzuweisende Rolle im Fall Barbeyrac spielte¹⁶⁷, wollen wir über ihn berichten, weil er ein sehr engagiertes Mitglied der Gemeinde und eine bemerkenswerte Gestalt des Berliner *Refuge* war. Die wichtigste Quelle für seine Biographie ist das undatierte Memoire, das dem Grafen Christoph zu Dohna überreicht wurde und jetzt im *Nachlass Erman* aufbewahrt wird¹⁶⁸. Der Anlass zu diesem Memoire, das 1711 geschrieben wurde, ist die Bitte Jacques Gaultiers um finanzielle Hilfe, damit er sich angesichts seiner schweren Gicht eine Kutsche leisten könne, um die Armen und die anderen Patienten besuchen zu können, die er seit mehr als 25 Jahren versorgte. Bei dieser Gelegenheit beschreibt er sein Leben: Er sei Doktor der Medizin in Montpellier geworden und 1684 aus Frankreich zusammen mit seinem Bruder, dem Pastor, ausgewandert, um sich den dortigen Verfolgungen zu entziehen. Er fand Zuflucht und Arbeit als Arzt in dem Städtchen Morges im Kanton Bern. Inzwischen hatte der König von Frankreich das Edikt von Nantes widerrufen und zahllose Reformierte wurden gezwungen, die Heimat zu verlassen. Am 29. Oktober 1685 verkündete der Grosse Kurfürst „touchée des tres humbles remonstrances qui lui furent faites entre autres par le dit Gaultier Ministre“ das Edikt, worin er den Flüchtlingen Zuflucht und Hilfe anbot. Der Marschall von Grumbkow schickte das Edikt sofort an Jacques Gaultier, der sich in der Schweiz aufhielt, mit der Anweisung, es drucken zu lassen, die Exemplare zu verteilen und möglichst viele davon nach Frankreich zu schmuggeln „pour encourager les Reformez qui y restoient à en sortir.“ Er sollte außerdem versuchen, die Flüchtlinge, besonders Handwerker und Manufakturbesitzer—in einem

¹⁶⁷ Immerhin war er zu Beginn des Jahres 1698 Inspektor des *Collège* (die anderen Inspektoren waren Fetizon, Ancillon, Beausobre und Lugandi) und hat als solcher das Memoire des Konsistoriums gegen Chauvin unterschrieben, das damit auf Anfang 1698 datierbar ist: GStAPK, I. HA, Rep. 122 7 a II, 2. Wir werden auf dieses Memoire im Kapitel über Chauvin zurückkommen. Am 23.11.1698 wird sein Amt als Inspektor des *Collège* zusammen mit Fetizon verlängert (die anderen Ernannten sind Lenfant und Ingenheim) (AFrD 2401, Bl. 409r) und er bleibt im Amt bis zum 13.12. 1699 (AFrD 2401, Bl. 450r); ein Jahr später (am 17.11.1700) wird er wieder zum Inspektor zusammen mit H.C. Bancelin, seinem Bruder und Pierre Guy ernannt (AFrD 2401, Bl. 478r).

¹⁶⁸ AFrD, *Nachlass Erman*, 386.

Memoire speziell aufgeführt—zu überzeugen, sich in den Ländern des Kurfürsten niederzulassen. Er führte diese Anweisungen sehr genau aus. Er ließ das Edikt in Lausanne mit einer Fußnote drucken, worin stand, dass diejenigen, die bereit wären nach Brandenburg überzusiedeln, sich an ihn wenden sollten, da er ihnen die Mittel dafür zur Verfügung stellen würde. Er habe mehr als 1200 Exemplare des Edikts verteilt, von denen die meisten nach Frankreich gelangten, und sich ein Jahr lang intensiv bemüht, so viele Handwerker und Manufakturinhaber wie möglich zu bewegen, nach Brandenburg zu gehen. Zu diesem Zweck reiste er nach Genf, Zürich und in andere schweizerische Städte, wo er mehr als 40 *Pistoles*, ausgab, die ihm nie zurückerstattet wurden, auch weil er nie darum gebeten hatte. Einer ausdrücklichen Ordre des Kurfürsten folgend verließ er die Schweiz und kam im September 1686 in Berlin an. Er wurde sofort vom Kurfürsten „avec beaucoup de bonté“ empfangen, dieser ließ ihm ein Patent¹⁶⁹ als Hofarzt mit einem Gehalt von 200 Tal. ausstellen:

Son Altesse eust encore la bonté de dire au dit Gaultier que ce n'estoit là qu'un commencement de ses bienfaits, qu'il lui en feroit ressentir de plus considerables dans la suite, et qu'il vouloit lui donner une Maison, et une autre à son frere le ministre.

Diese Versprechungen blieben ohne Folgen, weil der Kurfürst und Grumbkow bald darauf starben. Gleich nach seiner Thronbesteigung bestätigte der neue Herrscher ihn in seinem Amt¹⁷⁰ mit demselben Gehalt, das für einen damals unverheirateten Mann ausreichend war. Anfang 1687 wurde er zum *Ancien* der Französischen Kirche von Berlin ernannt¹⁷¹ und amtierte danach als solcher fast ohne Unterbrechung¹⁷². Dieses Amt brachte ihn in engen Kontakt zu den Armen, für die er sich zeitlebens bei Krankheit zuständig fühlte. 1688 setzte er sich gemeinsam mit anderen barmherzigen Personen für die Gründung der *Maison de Charité*¹⁷³ ein und bot sich als behandelnder Arzt der dort untergebrachten Kranken ohne Entgelt an: eine Tätigkeit, die er—wie er in dem Memoire sagt—bis dato ausübe. Da

¹⁶⁹ Das Patent vom 29.10.1686 habe ich im alten Register der Akten der Französischen Kolonie genannt gefunden: GStAPK, I. HA, Rep. 122, 44, 1, Bl. 42v, wo auch ein Befehl vom 10.4.1686 und Anweisungen desselben Datums, die Flüchtlinge aus der Schweiz nach Brandenburg zu begleiten, verzeichnet sind (Bl. 42r–v).

¹⁷⁰ Es ist wahrscheinlich die ‚Confirmation‘ vom 24.3.1689: I. HA, Rep. 122, 44, 1, Bl. 43v.

¹⁷¹ Am 6.5.1687: AFRD 2400, Bl. 46r.

¹⁷² In der Tat ist er einer der aktivsten Mitglieder des Konsistoriums gewesen, wie aus den Protokollen zu sehen ist. Wir erinnern hier nur daran, dass er Sekretär des Konsistoriums vom 28.11.1688 (AFRD 2400, Bl. 66v: am Anfang abwechselnd mit Delas) bis zum 1.10.1690 (AFRD 2400, Bl. 112v) war.

¹⁷³ Die Geschichte der *Maison de Charité* in Muret, S. 127f.

er bemerkt hatte, dass die armen Kranken keine Bouillon bekamen und auch andere notwendige Dinge entbehrten, regte er 1697 mehrere französische und einige deutsche Damen an, die Bouillon für sie zu Hause zuzubereiten. Dieser Brauch bestünde jetzt seit nunmehr 12 oder 13 Jahren. Er sei auch für die Sammlung zu diesem Zweck zuständig und bereite jede Woche eine Liste der Kranken vor, denen die jeweilige Dame *en semaine*¹⁷⁴ die Bouillon zukommen lassen müsse. Dazu kontrolliere und begleiche er die Rechnungen der Damen und der Fleischer. Dasselbe mache er mit den Fakturen des Apothekers des Krankenhauses, der *Maison de Charité* und der anderen Apotheker, die nach ärztlichen Verordnungen (mitunter mehr als 150 pro Woche) Medikamente für die Armen geliefert hätten. Er überprüfe jede einzelne Verordnung, auch diejenigen, die für die Kranken der *Maison d'Orange*¹⁷⁵ ausgestellt wurden. Diese wenn auch sehr zeitraubenden Tätigkeiten seien nichts im Vergleich zu den Hausbesuchen bei den Armen, die sehr zahlreich seien und gewöhnlich in den entlegensten Ecken der Stadt oder sogar in den Vororten wohnten. Diese Armen wollten alle von ihm behandelt werden, nicht nur weil sie ihn gut kannten, sondern auch weil er ihnen die nötigen Medikamente, die Bouillon und manchmal ein bisschen Geld gebe:

depuis 25 passez que le dit Gaultier est dans Berlin il a employé presque tout son temps, à secourir, et soulager les pauvres, negligéant souvant pour cela ses propres affaires; les soins qu'il doit à une nombreuse famille; et sa propre santé qui a souvant été alterés par une trop grande fatigue.

Er aber danke Gott, der ihm die Mittel gegeben habe, seinen Brüdern in dieser unglücklichen Zeit dienen zu können. Er sei nur sehr traurig, weil er seit einiger Zeit nicht mehr in der Lage sei, ihnen wie früher zu helfen. In der Tat sei er nicht nur in fortgeschrittenem Alter¹⁷⁶, sondern leide unter Gichtanfällen, die ihm das Gehen sehr erschwerten und ihn hinderten, Arme und Vermögende zu besuchen: Die Honorare, die er von den letzteren bekomme, seien für ihn unentbehrlich, denn er müsse seine acht Kinder¹⁷⁷ unterhalten, die u. a. mehrere Erzieher bräuchten. Er bittet daher

¹⁷⁴ Jede Woche war eine andere Dame für die Vorbereitung der Bouillon zuständig.

¹⁷⁵ Die Geschichte der *Maison d'Orange* ausführlich in Muret, S. 147–152.

¹⁷⁶ Er war damals 65, da er am 10.12.1646 in Montpellier geboren war. Er starb am 1. April 1716 in Berlin: AFRD: Rep. 04-Mrt. III., S.3.

¹⁷⁷ Nach den Einwohnerlisten vom 1709 wohnte Gaultier mit Frau und 8 Kindern in der Dorotheenstadt: GStAPK, I. HA, Rep. 122, 46, 4, S. 87. 1703 wohnte er noch in Werder mit Frau, zwei Kindern und 2 Dienstleuten: I. HA, Rep. 122, 46, 1, Bl. 22r. Der *Colonieliste* von 1699 zufolge (Richard Béringuier (Hg.), Berlin, 1888) wohnte er gleichfalls in Werder mit

um eine finanzielle Hilfe für eine Kutsche, mittels derer er seine Patienten weiter besuchen könnte, und versichert dem Staatsminister, dass

de ce grand nombre de charitez que fait Sa Majesté, il n'y en a peút estre pas une de mieux employée, et qui eust influence sur un si grand nombre de personnes que l'auroit celle cy.

Wir wissen nicht, ob der König dieses Gesuch positiv beschieden hat. Wir wissen nur, dass Gaultier am 19. Dezember 1714 eine Gehaltserhöhung von 60 Talern aus dem Gehalt des verstorbenen Arztes Alexandre Brasy erhielt¹⁷⁸, und dass sich sein Gehalt, als er starb, auf 350 Taler jährlich belief¹⁷⁹.

Was sollen wir diesem eindrucksvollen Bild eines barmherzigen Arztes hinzufügen? Vielleicht, dass er auch von den Sparmaßnahmen Friedrich Wilhelms I. indirekt getroffen wurde, weil er 60 Taler, die die „Cent Suisses de la garde du Roi pour prendre soin de leurs malades“ ihm bezahlten, verlor¹⁸⁰. Bemerkenswert scheint uns eine Episode, die zeigt, dass er nicht nur barmherzig, sondern auch aufgeklärt war. Diese Begebenheit ereignete sich 1712 oder 1713 und ist von de Campagne überliefert worden, der den Bericht des Oberkonsistoriums über die aus England eingereisten fanatischen Propheten wiedergibt, die nach Berlin und Halle gekommen waren. Am Rand dieses Berichts vermerkt de Campagne, dass Jacques Gaultier beauftragt wurde, sie zu untersuchen, und er an ihrem regelmäßigen Pulsschlag sofort erkannte, dass ihre Konvulsionen vorgetäuscht waren: „il dit en sortant que ces fourbes meritoient la bastonade“¹⁸¹.

3.2. *Ein vergessener Intellektueller: Daniel Fetizon*

Verlassen wir Gaultier und seine Familie, um uns Daniel Fetizon, einem anderen Intellektuellen, zuzuwenden. Im Jahre 1683 hatte Bayle den Druck

Frau, drei Kindern und einem Dienstmädchen (N. 572). Seine Frau war Jeanne Farettes. Die Heirat wurde am 22.8.1694 angezeigt: AFRD 2401, Bl. 233r.

¹⁷⁸ GStAPK, I. HA, Rep. 122, 44, 3, Bl. 152r.

¹⁷⁹ Gehalt im Etat des Jahres 1716: GStAPK, I. HA, Rep. 122, 4 b 4, Bl. 33r.

¹⁸⁰ Er berichtet es in einem vor dem 11.12.1713 geschriebenen Gesuch um ein Stipendium für das Theologiestudium in Frankfurt/Oder, für seinen Sohn: GStAPK, I. HA, Rep. 122, 4 c II, 1, Bl. 49r. Gesuch genehmigt am 11.12.1713 (Bl. 46r.). Wie aus dem Gesuch der Witwe Gaultiers, Jeanne Farettes, vom 16.6.1716 zu sehen ist, heißt der Sohn Gaultiers mit Vornamen Barthelemy und entschied sich nach drei Jahren, in denen er ein Stipendium für sein Theologiestudium empfing, doch für das Studium der Rechte. Die Witwe bittet daher, das freigewordene Stipendium für ihren jüngeren Sohn Jacques verwenden zu können: ebd., Bl. 61r: genehmigt am 22.9.1716.

¹⁸¹ GStAPK, I. HA, Rep. 122, 45, 2, S. 673.

seines Werkes besorgt: *Apologie pour les Reformez*¹⁸². In seiner brieflichen Widmung für Philarète (gemeint ist Bayle) vom 18. September 1682 macht Fetizon darauf aufmerksam, dass er dieses Werk über die „différens civils des Catholiques et des Protestants en France“ geschrieben habe, bevor er in seiner derzeitigen Isolierung die berühmte *Histoire du Calvinisme* des Paters Maimbourg lesen konnte. Er sagt, dass das Werk von seinem Gesprächspartner bei ihm angefordert worden sei und er es ihm übersende, dass er ihm aber verbiete, es zu veröffentlichen. Doch Bayle dachte nicht daran, dieses Verbot zu beachten, vielleicht wohl wissend, dass es sich eher um einen rhetorischen Effekt als um einen wirklichen Wunsch handelte.

Von Daniel Fetizon wissen wir weder den Geburtsort noch sein Geburtsdatum. An der Universität von Genf wurde er am 5. Dezember 1667 unter „Rhemensis“, d.h. aus Reims stammend, immatrikuliert¹⁸³, aber wie es scheint, war der Herausgeber der Genfer Matrikel auch nicht so sicher bei diesem Eintrag, weil er in der biografischen Bemerkung in Bezug auf Fetizon den Geburtsort mit „Reims ou Sedan“ angibt¹⁸⁴. Genauere Angaben über Fetizons Vergangenheit entnehmen wir einem Empfehlungsschreiben zu seinen Gunsten, das am 28. August 1684 durch den Baron Henri de Briquemault-Saint Loup in Lippstadt verfasst wurde. Dieser bekleidete im Auftrag des Großen Kurfürsten das Amt des Gouverneurs von Lippstadt (in Westfalen). Er sandte das Schreiben an den Freiherrn Paul von Fuchs, der seinerseits die Vertrauensperson des Kurfürsten in allen politischen Angelegenheiten war, die Religion und Kultur betrafen. In diesem Empfehlungsschreiben erbat der Baron für den armen Geistlichen („le pauvre ministre“), der ihn aufgesucht hatte und ihm gut bekannt war, eine Pension von 100 Reichstalern im Jahr, eine Summe, der er einen Restbetrag aus eigener Tasche hinzugefügt hätte. Der Baron erklärt, dass es sich um einen Mann über 50 Jahre handle, der Geistlicher in einem Lehen (Civrey im Poitou) von Monsieur und Madame Turenne, die Fetizon besonders schätzten, gewesen sei. Als das Lehen an den Kardinal Bouillon gefallen sei,

¹⁸² [Daniel Fetizon], *Apologie pour les Reformez où on voit la juste Idée des Guerres civiles de France et les vrais Fondemens de l'Edit de Nantes. Entretiens Curieux entre un Protestant et un Catholique*, A La Haye, chez Abraham Arondeus, 1683.

¹⁸³ Sven Stelling-Michaud, *Le livre du Recteur de l'Academie de Genève (1559–1878)*, Genève, 1959–1980, 6 Bd.: Bd. 1, S. 221, Nr. 3949.

¹⁸⁴ Ebd., Bd. 3, S. 309f. Die Angabe, dass Fetizon in Sedan geboren ist, stammt von Pierre Desmaizeaux, *La Vie de M.r Bayle*, La Haye, 1732, Tome I, S. 85; dieser zählt die Freundschaft Bayles mit Fetizon unter diejenigen, die jener in Sedan geknüpft hatte.

on luy a fait mille maux comme de l'avoir tenu en prison six mois, puis interdit de jamais precher et condamné a une tres grosse amende qu'il n'a pas trouvé appropos de paier en ce laissant de France [...]»¹⁸⁵.

Diese Empfehlung des Barons de Briquemault, der den Freiherrn von Fuchs noch einmal am 5. November 1684 an die Sache Fetizon erinnerte¹⁸⁶, hatte ein Dekret vom 3. Januar 1685 zur Folge, worin Fetizon als Pastor in Lippstadt 100 Taler Gehalt zugewiesen wurden¹⁸⁷. Am 21 Juli 1686 hatte er aber immer noch kein Geld bekommen, wie seine Bitte um die noch auszuzahlenden Bezüge für die letzten 18 Monaten deutlich macht¹⁸⁸.

Nach Lippstadt wurde Fetizon Pfarrer in Köpenick (von 1691¹⁸⁹ bis 1693) und dann am 18. März 1693 Nachfolger von Jean Charles in Berlin¹⁹⁰. Er stellte sich der *Compagnie* mit seinem Patent am 29. März vor, aber diese, die sich eher Henri Charles Bancelin, den Sohn von François Bancelin, als Nachfolger von Jean Charles gewünscht hatte, antwortete ihm, dass sie noch auf das Patent des jungen Bancelin warte, um sie beide gemeinsam den Familienvätern vorzustellen¹⁹¹. Das geschah am 9. April 1693¹⁹², weil der junge Bancelin inzwischen zum außerordentlichen Pastor ernannt worden war¹⁹³.

Fetizon nahm sofort eine führende Stellung in der Gemeinde ein, wie man aus seinen Beziehungen zu den Staatsministern schlussfolgern kann. So wurde er z.B. am 12. Juli 1693 von der *Compagnie* beauftragt, mit Span-

¹⁸⁵ Berlin, GStAPK, I. HA, Rep. 122, 3b I, 1, Bl. 2r–v. Siehe Orentin Douen, „La Reforme en Picardie [...] 1525–1853. VII Les Eglises sous la Croix“, *Bulletin de la société de l'histoire du protestantisme Français*, 8 (1859), S. 521, die Geschichte des erbarmungswürdigen Endes der alten Mutter von Fetizon. Ihm war es nicht erlaubt worden, sie mitzunehmen, als er Frankreich verließ. Sie wurde zunächst in das Kloster der Sainte-Famille in Noyon eingewiesen, danach, als die Nonnen ihres Unterhalts ohne Bezahlung überdrüssig wurden, verbrachte man sie in die Krankenanstalt der Stadt, schließlich auf das Chateau de Guise von 1701 bis 1706, wo sie starb.

¹⁸⁶ I HA, Rep. 122, 3b I, 1, Bl. 4f.

¹⁸⁷ Ebd. Das Register der Akten der französischen Kolonie (I. HA, Rep. 122, 44, 1, Bl. 30r) erwähnt die Bestallung Fetizons als Pastor zu Lippstadt unter dem Datum 3.1.1686, aber m.M.n. handelt es sich um einen Fehler (richtig: 3.1.1685).

¹⁸⁸ I HA, Rep. 122, 3b I, 1, Bl. 10. Ebd., Bl. 11–14, Dekrete zur Bezahlung Fetizons.

¹⁸⁹ Am 31.8.1691 wurden ihm die Reisekosten von Lippstadt nach Berlin bezahlt wegen seiner Ernennung zum Pfarrer von Köpenick: Berlin GStAPK, I HA, Rep. 122, 3b I, 5, Bl. 30. Ernennungsurkunde zum Pfarrer von Köpenick vom 20.2.1692: ebd., Bl. 53f.

¹⁹⁰ Der Entwurf der Ernennungsurkunde ist in GStAPK nicht auffindbar; das Datum der Ernennung ist zu schließen aus dem *Register über die Acta wegen der frantzösischen Geflüchteten von 1684 bis 1696* (Berlin, GStAPK, I HA, Rep. 122, 44, 1, Bl. 37v).

¹⁹¹ AFRd, 2400, Bl. 188r.

¹⁹² Ebd., Bl. 189v.

¹⁹³ Am 20.3.1693: I HA, 122,3b I, 5, Bl. 47f.

heim zu sprechen, um zu erreichen, dass kein Franzose in den Ländern des Kurfürsten Bücher veröffentlichen dürfe, die nicht vorher von zwei Pastoren zensiert worden wären¹⁹⁴. Einige Wochen später, am 23. August 1693, wurde er beauftragt, einen *Acte* zu verfassen, der den Luxus, das Spiel und den Kneipenbesuch anprangert und der am nächsten Sonntag von der Kanzel verlesen werden sollte¹⁹⁵. Es sieht so aus, als ob er relativ früh für die Beziehungen zum *Collège* verantwortlich wurde: Schon am 29. Januar 1694 wurde er gemeinsam mit zwei *Anciens* betraut, dem *Principal* und den *Regents* des *Collège* die Entscheidung der *Compagnie* mitzuteilen, eine Bank im Dom für die Schüler und die Lehrer des *Collège* zu reservieren, um die Schüler unter Kontrolle zu haben und zu vermeiden, dass sie den Gottesdienst störten¹⁹⁶. Außerdem wurde er im Fall Serval eingesetzt¹⁹⁷; er wurde auch angewiesen, Spanheim für seinen Einsatz bei der Bildung einer *Commission Ecclesiastique* zu danken¹⁹⁸, und war—wie wir bereits wissen—mit Bancelin und Repey einer der Verfasser des *Acte d'orthodoxie*. Seine guten Beziehungen zu den Mächtigen kann man daran erkennen, dass er vom Grafen Dohna beauftragt wurde, 50 Taler für die Armen der *Compagnie* zu überreichen¹⁹⁹, und daran, dass sich Bischof Ursinus an ihn wandte, um die Genehmigung der *Compagnie* für eine häusliche Eheschließung (*mariage en chambre*) zu erhalten²⁰⁰. Auch bei den Verhandlungen im Fall de Varennes spielte er eine Rolle²⁰¹. Sein Engagement für das *Collège* wurde am 18. November 1695 institutionalisiert,

¹⁹⁴ AFRD, 2400, Bl. 197r–v. Das Gesuch war durch den Fall Vieu veranlasst worden. Die mir bekannten Verordnungen über Bücherzensur fallen unter ein sehr viel späteres Datum: 14.5.1703 (kein Buch darf veröffentlicht werden ohne die Approbation eines Geheimen Rates), 5.11.1703 (Reskript an die Geheimen Räte, kein theologisches Buch veröffentlichen zu lassen ohne vorherige Zensur des Bischofs Ursinus), 11.4.1708 (auf Vorschlag des Fiskals Wilhelm Durham wird die Zensur der politischen, literarischen, historischen und wissenschaftlichen Bücher der ‚Sozietät der Wissenschaften‘ anvertraut), 24.8.1708 (Reglement über den Reskript vom 11.4.1708); Berlin GStAPK, I. HA, Rep. 9 F 2 a, Fasz. 3; 24.8.1704 (Mitteilung der Verordnung vom 5.11.1703 an den Magistrat, den Hausvogt und die Geheimen Räte); Rep. 13, Nr. 24, Fasz. 24. Keine dieser Verordnungen ist ausschließlich für die französischen Kolonien gedacht. Im Register (122, 44, 2, Bl. 108v) finde ich eine an die französischen Buchhändler gerichtete Ordre vom 19.11.1707, kein Buch ohne vorherige Zensur zu veröffentlichen.

¹⁹⁵ AFRD, 2400, Bl. 200v.

¹⁹⁶ Ebd., Bl. 211v.

¹⁹⁷ Ebd. Bl. 217v (4.4.1694) u. 220 v (25.4.1694).

¹⁹⁸ Ebd., Bl. 225v (20.6.1694). Die *Commission* war am 4.5.1694 ernannt worden: GStAPK, I. HA, Rep. 122, 5 a, 2.

¹⁹⁹ AFRD, 2401, Bl. 238v (10.10.1694).

²⁰⁰ AFRD 2401, Bl. 250v (30.1.1695). Die Genehmigung wurde übrigens nicht erteilt.

²⁰¹ Ebd., Bl. 258r (14.3.1695), 259r (20.3.1695), 261r (3.4.1695).

als er anstelle von Bancelin zum Inspektor ernannt wurde²⁰². Als solcher spielte er nicht nur im Fall Barbeyrac eine wichtige Rolle, sondern auch bei den Auseinandersetzungen des Konsistoriums mit Chauvin, bei der Suche eines Hauses für das *Collège* und beim Ankauf des Hauses. Wir können nicht alle Tätigkeiten Fetizons verfolgen, wohl aber einige wichtige Beispiele aufzählen.

Im Nachlass Spanheim befindet sich ein undatiertes, aber kurz vor der Abreise Spanheims nach Paris im Oktober 1697 geschriebener Brief Fetizons an den Staatsminister²⁰³. Dieser Brief bezeugt seinen Einfluss auf die Angelegenheiten der Kolonie: Er erinnert den Minister an Maturin Veissière de Lacroze, der noch keine Antwort von der Universität Frankfurt erhalten habe und bittet daher um eine Pensionszulage von 50 Talern; im Gegenzug sei er bereit, jeden Tag eine Stunde Griechisch am *Collège* zu unterrichten, vorausgesetzt er bekomme den Titel eines Lektors. Interessanterweise macht Fetizon in diesem Brief auch einen Kaufvorschlag für die königliche Bibliothek, was seine Eigenschaft als Intellektueller bestätigt²⁰⁴. Er spielt auch auf die Affäre „de la *Commission*“ [*Ecclesiastique*?] mit der Bitte an, Spanheim möge diese nützliche, von ihm befürwortete Institution, erhalten. Schließlich versichert er Spanheim, dass das Projekt eines Kirchenbaus auf dem Langen Stall im Werder nicht am Widerstand der Markgrafen scheitern werde: Prinz Philipp sei bereit, seine Pferde aus dem Stall zu entfernen²⁰⁵.

Im Auftrag des Konsistoriums reichte Fetizon beim Kurfürsten ein Gesuch ein, in dem Maßnahmen erbeten werden, um „les lieux de jeu et de debauche“ aufzuheben²⁰⁶. Es war auch Fetizon, der dem Generalkriegskommissar Daniel Ludolf von Danckelmann erklärte, dass sich die Bitte

²⁰² Ebd., Bl. 28or. Er bleibt Inspektor bis zum 29.11. 1699, als er von Gaultier ersetzt wurde (Bl. 448v.).

²⁰³ GStAPK, VI. HA, Nl. Spanheim, Nr. 1, Bl. 79f.

²⁰⁴ Es handelt sich um eine Handschrift der *Synodes Nationaux de Frances* „en deux volumes avec les Actes Royaux en un volume séparé, le tout contenant environ treize cent pages in folio de fin papier, et de belle écriture. C'est un livre de cinquante écus. Je l'ay fait voir à Hesdler [David Hetler], le maitre à écrire qui l'a estimé davantage.“: ebd., Bl. 79. Eine Überprüfung der Bestandsnachweise der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz hat ergeben, dass Fetizons Empfehlung nicht aufgegriffen worden ist.

²⁰⁵ Bei den ‚Markgrafen‘ handelt es sich um die Halbbrüder Friedrichs III., einer von ihnen war Philipp. Die detaillierte Geschichte des Baus der Werderschen Kirche (die am 16.5.1701 mit einer Predigt Gaultiers eingeweiht wurde) wird von Muret, S. 109–115, berichtet.

²⁰⁶ Undatiertes, aber kurz vorm 20.6.1696 (Datum des von Fetizon unterzeichneten Briefes) entstandenes Gesuch des Konsistoriums an den Kurfürsten: GStAPK, I HA, Rep. 122,7 b I, 1, Bl. 122f.

des Konsistoriums um eine Mitwirkung der Richter in dieser Sache nur auf Richter in Berlin beziehe, mit denen die Angelegenheit bereits vereinbart worden wäre. Danckelmann sollte daher vermeiden, alle Richter der französischen Kolonien zu befragen, da diese Prozedur die Angelegenheit „dans la confusion et dans les longueurs“ bringen würde²⁰⁷. Einen weiteren Auftrag erhielt er am 29. November 1699, als er gemeinsam mit François Bancelin und einem *Ancien* angewiesen wurde, dem Grafen zu Dohna die gravierenden Folgen der von einigen Leuten befürworteten Selbstständigkeit der geplanten neuen Kirche in der Friedrichstadt zu erläutern²⁰⁸. Vom Kurfürsten wurde Fetizon am 23. Juni 1700 beauftragt, die Predigt zur Einweihung der neuen *Chapelle* im *Hotel du Refuge* zu halten²⁰⁹. Eine Woche später verfasste er das Reglement des Konsistoriums für die Einteilung der Gemeinde in acht Quartiers: Er selbst sollte mit Gaultier für Cölln und Werder verantwortlich sein²¹⁰. Im Sommer 1700 verfasste Fetizon im Namen des Konsistoriums ein Memoire für den Kurfürsten, das im privaten Archiv der Familie Dohna aufbewahrt ist. Darin bittet die *Compagnie* den Kurfürsten, Maßnahmen zu treffen, um zu verhindern, dass französische Katholiken, die man aus guten Gründen verdächtige, nur gekommen zu sein, um ihre Frauen und Kinder zu entführen oder zum Widerruf zu überreden, „ne portent jusques dans le sein de notre Refuge leurs insultes et leurs seductions“²¹¹. Dieser Schritt des Konsistoriums war durch den Fall Bachellé ausgelöst worden. Paul Bachellé, ein Konvertit, der in Frankreich lebte, war in Berlin eingetroffen, um seine Frau, Marie Ancillon (Tochter von Joseph Ancillon und zugleich Cousine und Schwägerin von Charles Ancillon), und die gemeinsame Tochter zur Rückkehr nach Frankreich (und daher zum Übertritt zum Katholizismus) zu überreden²¹².

²⁰⁷ Brief Fetizons an Danckelmann vom 20.6.1696: ebd., Bl. 124r. Es folgt am 20.6.1696 eine Ordre an die „hiesigen“ französischen Ober—und Unterrichter, dessen Betreff vom Archivar so zusammengefasst wird: „sollen einen Vorschlag thun, wegen der Mißbräuche unter der fr. Colonie abschaffung“ (ebd. Bl. 125). Am 28.8.1696 unterbreitet der Geheime Rat dem Kurfürsten das Projekt eines umfangreichen Edikts zur Prüfung, das in 8 Artikeln das Betreiben von Kneipen und Spielkasinos strikt reglementiert: I. HA, Rep. 122, 32, 1, Bl. 81–84.

²⁰⁸ AFrD, 2401, Bl. 448v.

²⁰⁹ GStAPK, I HA, Rep. 122, 3b I, 8.

²¹⁰ AFrD, 2401, Bl. 466r (30.6.1700).

²¹¹ Undatiertes [aber sicher im Juli 1700 erstelltes] Memoire des Konsistoriums: GStAPK, VI. HA Hausarchiv Dohna: Alexander zu Dohna-Schlobitten, 26 b, 395.

²¹² Von diesem interessanten Fall werden wir in dem Alexander von Dohna gewidmeten Kapitel berichten.

Der König ernannte ihn zum Mitglied der Kommission, die den Verdacht des Konfessionswechsels zum Luthertum, in den D'Artis geraten war, untersuchen sollte²¹³. Als Mitglied der königlichen Kommission für die Wiedereinsetzung von D'Artis wurde er später von der *Compagnie* beauftragt, den Staatsminister von Brandt darauf hinzuweisen, dass man vor jeder Entscheidung die Meinung der *Compagnie* abwarten sollte²¹⁴. Einen weiteren wichtigen Auftrag erhielt er von der *Compagnie*, als man sich über neue Regeln für die Zusammensetzung des Konsistoriums und die Amtszeit seiner Mitglieder zu einigen versuchte. Er war einer der Kommissare, die einen Vorschlag erarbeiten sollten, und wurde—als der erreichte Kompromiss an der unnachgiebigen Opposition von François Repey und François Bancelin scheiterte—mit dem damaligen Sekretär der *Compagnie*, Jean Drouet, zum Grafen von Dohna delegiert, um die Argumente für und gegen diesen Kompromiss, der ein sechs Jahre im Amt bleibendes Konsistorium und 24 *Anciens* vorsah, darzulegen²¹⁵. Dieses wichtige Memoire²¹⁶ vom 13. November 1702, das also von Fetizon und Jean Drouet verfertigt wurde, ist uns erhalten geblieben und sehr interessant, u. a. weil es die Zerstrittenheit des Konsistoriums in einem bemerkenswerten Passus erkennen läßt:

La diversité des vœux et des principes dans le Consistoire est si palpable, et saprouve si evidemment par la diversité et la contrariété de les Deliberations, que les moins éclairés s'en aperçoivent d'abord qu'ils y entrent; que cette diversité de vœux et de principes, et le manque d'uniformité qui en resultent, d'ou naissent des contestations perpetuelles dans le Consistoire lesquelles en allongent extraordinairement les Seances, a rebuté tant de chefs de familles qu'il n'y a plus personne qui veuille y entrer que ceux qui se font effort à eux memes par zeile pour le bien de l'Eglise, ou ceux que la qualité d'Ancien eblouit²¹⁷.

Über Fetizons entscheidende Rolle beim Verbot der Übersetzung des Neuen Testaments von Jean Leclerc werden wir in einem anderen Kapitel berichten. Hier sei noch erwähnt, dass er im neuen *Règlement* für das

²¹³ Am 22.9.1701: GStAPK, I HA, Rep. 122, 7a, I,1, Nr.1, Bl. 87r: die andere Mitglieder waren die Hofprediger Jablonski, Selig und sein Kollege Repey.

²¹⁴ AFrD, 2402, S. 69: 26.4.1702.

²¹⁵ Ebd., S. 93 (13.9.1702), S. 94 (21.9.1702), S. 98 (4. u. 11.10.1702), S. 102 (18.10.1702).

²¹⁶ Im Memoire ist zu beachten, dass im Gegensatz zu den vier sehr knapp dargestellten Argumenten *contra* die vier Argumente *pro* sehr ausführlich und überzeugend vorgebracht werden.

²¹⁷ GStAPK, I. HA, Rep. 122, 7a, I, 1, Nr. 1, Bl. 96–100 (insb. Bl. 98r.).

Collège einer der immerwährenden Inspektoren war²¹⁸ und am 29. Oktober 1703 zum Mitglied der *Commission Ecclesiastique* (d.h. zum Oberkonsistorialrat) als Nachfolger des verstorbenen Gaultiers ernannt wurde²¹⁹. Einige Wochen zuvor war er mit der kirchlichen Visitation der französischen Kirchen beauftragt worden²²⁰. Aus den Dokumenten geht eindeutig hervor, dass Fetizon selbst es war, der Spanheim die Idee einer kirchlichen Visitation nahe gebracht hatte. In der Tat befindet sich im Nachlass Spanheim ein undatiertes, unsigniertes *Memoire touchant les Colonies Françaises de l'Ucker Marche*²²¹, das mit Sicherheit von Fetizons Hand stammt. In diesem kurzen Memorandum sagt Fetizon, dass die Reise nach Prenzlau anlässlich der Affäre des Predigers Petit [Estienne?]²²² wertvolle Erkenntnisse über die Lage der Kolonien in der Uckermark vermittelt habe. Er sei der Meinung, dass sie regelmäßige Kirchenvisitationen bräuchten, wovon die erste nächsten Frühling stattfinden könnte²²³. Er bemerkt als Punkt 2, dass einige dieser Kolonien keinen Schulmeister und keinen Lektor, als Punkt 3, dass sie keinen Richter hätten, und als vierten und letzten Punkt, dass die Kirche von Großziethen dringend repariert werden müsse.

Fetizon setzte sich für die Bauern der Uckermark auch später noch ein: Am 28. Februar 1704 bat er den Staatsminister von Fuchs um seine Vermittlung, den Castner von Ruppın zu zwingen, die Felder von Braunsberg

²¹⁸ GStAPK, I. HA, Rep. 122, 7a, II, 1, Bl. 140–148: Reglement vom 14.5.1703. Die Inspektoren waren die Hof- und Legationsräte Claudius von Ingenheim, Philippe du Han de Jandun, Charles Ancillon, Paul Goffin, Jean Drouet und die Prediger Fetizon und Beausobre.

²¹⁹ GStAPK, I. HA, Rep. 122, 7a, I, 1, Nr. 1, Bl. 129r.

²²⁰ Dekret vom 13.9.1703, das den Hof- und Legationsrat Philippe du Han de Jandun, den Obergerichtsrat Jean Drouet und den Prediger Fetizon mit der Visitation beauftragt: GStAPK, I. HA, Rep. 122, 7a, I, 1, Nr. 1, Bl. 121r. Die Instruktionen für diese Visitation sind nur in Auszügen in der Zusammenfassung von Alexandre Auguste de Campagne überliefert: I. HA, Rep. 122, 45, 2, S. 270–272.

²²¹ GStAPK, VI. HA, Nl. Spanheim, Nr. 4, Bl. 16.

²²² Von dieser Affäre ist mir sonst nichts bekannt.

²²³ Die Instruktionen an die *Commission Ecclesiastique* über die Gestaltung der jährlichen Visitationen stammen vom 6./16.5.1698 und die Instruktionen für die Beauftragten der Visitation (Montbrelais, Gaultier und Drouet) vom 16.6.1698: I. HA, Rep. 122, 5a 2, Bl. 11 und 17–21. Die letzteren auch in I. HA, Rep. 122, 45, 2, S. 265–270. Man könnte also annehmen, dass die erste Visitation im Juni 1698 stattgefunden hat, wie auch Muret sagt (S. 23). Tatsächlich aber hat eine Visitation mit denselben Kommissaren des Jahres 1698 schon 1697 stattgefunden, denn der Kurfürst beruft sich in seiner Instruktion vom 6./16.5.1698 auf eine Verfügung vom 13.2.1697 und erklärt, dass ausnahmsweise dieses Jahr die damals genannten Kommissare nicht ausgewechselt werden sollen. Diese Beobachtung wird endgültig vom Eintrag in das Register der Akten der Kolonien bestätigt, der unter dem 13.2.1697 die Ordre für eine kirchliche Visitation verzeichnet (I. HA, Rep. 122, 44, 2, Bl. 32r). Wenn also der Vorschlag Fetizons zügig realisiert wurde, ist sein Memorandum für Spanheim 1696 entstanden.

den Wallonen zu geben. In der Tat wurde sofort ein von Fuchs unterzeichnetes Dekret in diesem Sinn an das Amt Castner zu Ruppin adressiert²²⁴. Im selben Jahr wurde er mit zwei *Anciens* beauftragt, Dohna zu bewegen, die Franzosen vom Kopfgeld befreien zu lassen: ein Auftrag, der nur einen partiellen Erfolg verbuchen konnte, weil die Franzosen eine der beiden Steuererhebungen in jedem Fall bezahlen mussten²²⁵. Einige Monate später sprach Fetizon im Auftrag der *Compagnie* mit dem Verleger Arnaud Du Sarrat, der vom Abendmahl ausgeschlossen worden war, weil er ein anstößiges Buch gedruckt hatte²²⁶. Fetizon sollte sich vergewissern, ob die Reue dieser zwielichtigen Person (die übrigens rückfällig geworden war!) echt war²²⁷. Auch die Justiz hatte sich in die Affäre der Veröffentlichung des unzüchtigen Buches eingeschaltet, aber wir können diese Sache hier leider nicht weiter verfolgen²²⁸, auch wenn es sehr verlockend wäre, die Geschichte dieser windigen Person darzustellen, die als Konvertit nach Berlin gekommen war, vom traurigen Schicksal des Verlegers Robert Roger und dessen Konkurs profitierte und sich in die Gunst der Mächtigen wie von Bartholdi einzuschleichen wusste. Aber wir müssen zu Fetizon zurück. Seine Position war am Berliner Hof gut gesichert, weil er am 10. September 1704 der *Compagnie* von den Gerichten berichten konnte, es sei dem König vorgeschlagen worden, die Pensionen der Franzosen zu kürzen. Daraufhin wurde er gemeinsam mit Beausobre und zwei *Anciens* nach Potsdam gesandt, um der Gefahr vorzubeugen²²⁹. Eine Woche später berichtete er von dem Treffen mit Wartenberg und

²²⁴ Memoire Fetizons vom 28.2.1704 und Dekret vom 1.3.1704: I. HA, Rep. 122, 31 a, 1, Bl. 97f.

²²⁵ AFRD, 2402, S. 185 (28.2.1704), S. 185f. (6.3.1704), S. 187 (12.3.1704).

²²⁶ Die Untersuchungen des Konsistoriums über dieses „livre detestable“ in AFRD, 2402, S. 184 (27.2.1704), S. 189 (27.3.1704), S. 190 (2.4.1704). Schon am 1.8.1703 war er von der *Compagnie* verhört worden, weil er „livres pleins d'obscenités“ (z.B. *Venus dans le cloître*) verkaufte: S. 153.

²²⁷ AFRD, 2402, S. 205 (13.8.1704). Am 27.8.1704 berichtet Fetizon, dass Du Sarrat aufrichtig ist, aber die *Compagnie* entscheidet noch abzuwarten, bevor man ihn wieder zum Abendmahl zulässt. Das geschieht dann am 18.3.1705; ebd., S. 238.

²²⁸ Am 3.3.1704 war der Unterrichter Salomon Delas angewiesen worden, das Geschäft von Du Sarrat zu durchsuchen; vor dem 14. Juli 1704 datiert ein Bericht der Assessoren des Untergerichts über diese Untersuchung, aus dem hervorgeht, dass das Buch „scandaleux et remplis d'impieitez horribles“ war und sein Titel *Recueil de plusieurs sermons recreatifs et de Cathéchisme d'Amour* lautete. Die Autoren des Berichts bitten auch, den Prozess trotz des Appells von Du Sarrat fortsetzen zu können. Ihrem Gesuch wird am 6.12.1704 stattgegeben, aber der Prozess wird am 20.8.1705 mit der Verpflichtung Du Sarrat, dem Konsistorium 50 Exemplare des Neuen Testaments zu schenken, aufgehoben; wahrscheinlich auf Geheiß des Freiherrn von Bartholdi, an den Du Sarrat mit der Bitte um Schutz geschrieben hatte: I. HA, Rep. 122, 7 b II, 18, Bl. 124–126 und 148f.

²²⁹ AFRD, 2402, S. 207.

Hamrath, das Anlass zu Hoffnungen auf Erhalt der ungekürzten Pensionen gegeben hätte²³⁰. Fetizon war auch einer der Verfasser des *Memoires* für den König über die Affäre des Pastors in der Friedrichstadt²³¹ und er wurde auch in dieser Sache nach Potsdam geschickt, um mit Wartenberg, Daniel Ludolf von Danckelmann und Hamrath zu sprechen²³². Bei dieser Gelegenheit schrieb er zwei Briefe an den Justizrat und Wirklichen Geheimen Kabinettssekretär Hermann Cochius: Interessant für uns ist der erste Brief, worin er das Gesuch des Konsistoriums, einen zusätzlichen Pastor für die Friedrichstadt einzustellen, mit dem schlechten Ruf D'Artis' bei den Gemeindemitgliedern begründet²³³. Das bedeutet, dass der unglückliche D'Artis es geschafft hatte, nicht nur die ‚Heterodoxen‘ wie Lenfant und Beausobre, sondern auch einen Orthodoxen wie Fetizon gegen sich aufzubringen. Fetizon wurde auch in dem langwierigen Streit des Konsistoriums mit dem Untergericht eingesetzt, bei dem es um die Aufstockung des Hauses des *Collège* ging²³⁴. Er war einer der Unterzeichner der Beschwerden des Konsistoriums gegen dieses Vorgehen der Justiz²³⁵, sowie einer der Autoren und Unterzeichner des Kompromisses mit der Justiz²³⁶, der mit Mühe erlangt worden war und nicht lange dauern sollte²³⁷. Das war sein letzter großer Auftrag, denn er starb im Mai 1706²³⁸, wahrscheinlich in

²³⁰ Ebd., S. 209; 17.9.1704.

²³¹ Ebd., S. 210f.; 24.9.1704.

²³² Ebd., S. 213; 15.10.1704.

²³³ GStAPK, I. HA, Rep. 122, 7a, I, 1, Nr.1, Bl. 152f. (Brief vom 26.9.1704) und Bl. 154f. (Brief vom 6.10.1704).

²³⁴ AFRD 2402, S. 199 (12.6.1704), S. 220f. (19.11.1704). Am 15.4.1705 war er einer der Beauftragten der Überprüfung des Vermittlungsvorschlags der Staatsminister (S. 241); am 3.6.1705 berichtet er über den Kompromiss (S. 248); am 10.6.1705 berichtet er über ein zweites Treffen mit dem Unterrichter Salomon Delas, um den Kompromiss nachzuarbeiten (S. 249).

²³⁵ GStAPK, I. HA, Rep. 122, 7 b I, 5, Bl. 51: Gesuch vom 30.11.1704. Unter demselben Datum überreicht Fetizon auch das ausführlich motivierte Gesuch des Konsistoriums, die *Anciens* von der Anfertigung der *Rolles* (sc. die Einwohnerlisten) zu befreien: ebd., Bl. 52f.

²³⁶ I. HA, Rep. 122, 7 b I, 5, Bl. 31f.: Kompromiss vom 10.6.1705; dessen königliche Bestätigung vom 12.6.1705 auf Bl. 66f.

²³⁷ Diese Affäre ist nicht nur in dem eben genannten Faszikel, sondern auch in verschiedenen anderen Faszikeln zu verfolgen: I. HA, Rep. 122, 34, 8: undatierte Einsprüche des Konsistoriums und des *Collège* gegen die vom Untergericht am 22.5.1704 erlangte Genehmigung einer Aufstockung des Hauses des *Collège*; I. HA, Rep. 122, 7 b II, 21, Bl. 4v.; I. HA, Rep. 122, 7 a I, 1, Nr. 1, Bl. 174, 215–225. Die Streitigkeiten dauerten mindestens bis 1724: I. HA, Rep. 122, 7 a I, 8 = „Actes concernant la cause du Consistoire françois ordinaire de cette ville contre la Justice ordinaire françoise de Berlin 1705–1724“.

²³⁸ Die Angabe des 26. April 1696 als Todesdatum—eine Behauptung von Sven Stelling-Michaud, *Le livre du Recteur*, Bd. 3, S. 309f.—ist falsch. Diese Behauptung stand wahrscheinlich unter dem maßgeblichen Einfluss der *Mémoires* von Erman-Reclam. Diese wurden durch das Sterberegister von Berlin in die Irre geführt, in dem ein einziger Fetizon (und zwar François) verzeichnet ist, geboren in Rouey in der Champagne und 61-jährig zu dem angegebenen Datum verstorben: Berlin, AFRD: Rep. 04-Mrt. II, S. 103.

Karlsbad, wohin er sich seiner angeschlagenen Gesundheit wegen begeben hatte²³⁹. Er war wohl nicht verheiratet, denn 1703 wohnte er allein auf dem Werder²⁴⁰. Sein Nachlass gelangte wahrscheinlich an seine Nichte und Erbin Marie Monnot, Tochter seiner Schwester Marie Fetizon, denn am 8. Februar 1708 schickte ihr die *Compagnie* zwei Mitglieder, die sich erkundigen sollten, ob sich unter den Papieren des Verstorbenen auch Dokumente des Konsistoriums befänden²⁴¹. Er hinterließ zwei nicht veröffentlichte Werke²⁴², von denen sich das Manuskript des zweiten Werkes mit dem Titel *Observationes Sacrae in Criticam Capell²⁴³ de Variis Lectionibus Veteris Testamenti* (ein Konvolut von 300 Blättern) im Versteigerungskatalog der Bibliothek des Hofpredigers des preußischen Königs und Enkels von Amos Comenius, Daniel Ernst Jablonski, befindet, mit dem Hinweis, dass der Autor sein Manuskript Jablonski als Vermächtnis hinterlassen hätte²⁴⁴. Das beweist, dass die Grenzen zwischen Orthodoxen und ‚Liberalen‘ weniger geradlinig verliefen, als wir es uns gewöhnlich vorstellen, da ein Orthodoxer wie Fetizon mit einem ‚Latitudinarius‘ wie dem Enkel von Comenius befreundet sein konnte.

3.3. François Bancelin

Die Persönlichkeit des dritten Feindes von Barbeyrac erschließt sich aus den Akten weniger deutlich, als die von Gaultier und Fetizon; daher werden wir uns bei Bancelin nur sehr kurz und der Vollständigkeit halber auf-

²³⁹ Siehe seine durch das Konsistorium genehmigte Beurlaubung vom 5.5.1706: Berlin, AFRD, 2402, S. 289.—Das erklärt, warum es von ihm keinen Nachweis im Sterberegister Berlins gibt. Die Tatsache, dass die Reise nach Karlsbad ging, ist aus dem *Register über die französischen Acten von 1697 bis 1707* zu erschließen (Berlin, GStAPK, I HA, Rep. 122, 44, 2, Bl. 41v), in dem zu Fetizon vermerkt ist: „bekommt zur Reise nach Carlsbad 100 Rs den 14. April 1706“. Das Datum des Todes im Mai 1706 ergibt sich aus einer Randnotiz der Zahlungsliste der Pastoren von Berlin: Berlin, GStAPK, I HA, Rep. 122, 4b3, Bl. 2r. Am 15.6.1706 wird eine Anordnung erteilt, die dem Pastor Rosselet die 300 Reichstaler der Jahrespension zugesteht, die durch den Tod von Fetizon frei geworden war: Berlin, GStAPK, I HA, Rep.122,3b I, 11, S. 101.

²⁴⁰ Einwohnerlisten vom 1703: I HA, Rep. 122, 46, 1, Bl. 24r.

²⁴¹ AFRD, 2402, S. 429.

²⁴² Stelling-Michaud, *Le livre du Recteur*, Bd. 3, S. 310: *Considerations pacifiques sur les questions du franc arbitre* und ein weiteres, von dem im Text oben die Rede ist.

²⁴³ Louis Cappel, *Critica sacra sive de variis quae in Sacris Veteris Testamenti libris occurrunt lectionibus*, Paris, 1650.

²⁴⁴ *Catalogus Librorum Viri Summe Reverendi D. Dan. Ernesti Jablonski [...] Publicae Auctionis Lege [...] distraendorum. Ejus initium erit d. 12. Febr. 1742*, Berolini: unter den Manuskripten in-Folio als Nr. 31. [Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz, Exemplar mit Einlegeblättern mit den Preisen der Auktion (Ap 1301)].

halten. Während seine Jugend in Frankreich durch seine Korrespondenz mit seinem Schwiegervater, der ab 1662 auch sein Kollege an der Kirche von Metz war, dem berühmten Theologen Paul Ferry, gut dokumentiert ist²⁴⁵, wissen wir relativ wenig über sein Leben in Berlin²⁴⁶. Das wichtigste ist in dem undatierten, aber kurz vor dem 21. August 1703 geschriebenen Gesuch Bancelins enthalten, worin er um seine *Decharge* bittet²⁴⁷. In diesem Gesuch berichtet Bancelin, der sich als der älteste Pastor der Berliner Französischen Kirche bezeichnet, dass er 71 Jahre alt sei²⁴⁸ und von verschiedenen Krankheiten geplagt werde; er sei seit 46 Jahren Pastor und bereits mit 25 Jahren ordiniert worden, daher sei seine Amtszeit länger als die im Alten Testament von Gott selbst für die Leviten vorgesehene, auch wenn diese Priester nicht viel anderes zu tun gehabt hätten, als „égorger des victimes et préparer tout ce qui étoit nécessaire pour les offrir en sacrifice“. Er befinde sich seit 18 Jahren in den Ländern des Königs, wo er „par les ordres exprés de feu Sa Sérenité Electorale Pere de Vôte Majesté“ berufen wurde, und so könne er sich rühmen,

d'être le premier Ministre François qui a eu l'honneur de venir s'établir avec toute sa famille dans les Etats de Vôte Majesté incontinent après la suppression de l'Edit de Nantes;

er habe dann das Glück gehabt, viele andere Mitglieder der Kirche von Metz zu bewegen, hierher zu kommen, so dass derzeit fast die Hälfte der in Berlin residierenden Franzosen aus Metz stamme. Er bittet, von den Lasten seines Dienstes entbunden zu werden, aber sein Gehalt von 300 Talern, seine Stelle im Oberkonsistorium und seine Rechte als Mitglied des Konsistoriums behalten zu dürfen. Am 21. August 1703 wurde sein Gesuch positiv beschieden²⁴⁹.

²⁴⁵ Paris, Bibliothèque Nationale de France: NAF 1967, Bl. 38–189: 72 Briefe von Bancelin an Ferry von 1653 bis zum Tode Ferrys (1669). Einige Briefe der letzten Jahre 1665–1669 sind in Auszügen im *Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme français*, 100 (1954), S. 18–39 veröffentlicht. Dort auch einige biographische Notizen über Bancelins Jugend (S. 14).

²⁴⁶ Über seine Tätigkeit als Pastor der französischen Gemeinde in Frankfurt an der Oder (1686–1690) s. Henry Tollin, *Geschichte der Französischen Colonie in Frankfurt an der Oder* (Mittheilungen des Historisch-Statistischen Vereins zu Frankfurt a.O., Heft 8, 1868), Frankfurt a.O., 1868, S. 101–107.

²⁴⁷ Berlin, GStAPK, I HA, Rep. 122, 3b I, 10.

²⁴⁸ Er war 1632 in Metz geboren.

²⁴⁹ Ebd. Die Entscheidung im Geheimen Rat am selben Tag: I. HA, Rep. 21, 127, 65.

Wir können hinzufügen, dass er am 29. Januar 1686 die Bestellung als Prediger von Frankfurt an der Oder erhielt²⁵⁰ und kurz darauf zum Inspektor der französischen Studenten an der Universität Frankfurt an der Oder ernannt wurde. Von dieser Funktion erfahren wir aus einem in Frankfurt an der Oder am 30. Oktober 1686 datierten Brief Bancelins²⁵¹ an einen Monseigneur (wahrscheinlich Grumbkow), in dem er den Empfang von zwei Ordres bestätigt: Die erste betrifft eben diese Ernennung zum Inspektor, die zweite ist die Forderung, einen in Berlin weilenden, arbeitslosen Geistlichen zu empfehlen, der zu seinem Adjunkten ernannt werden könnte. Bancelin benutzt diese Gelegenheit, um den jungen Alexandre Coulez zu empfehlen, der von Metz auf dem Weg nach Berlin sei: Dieser wird in der Tat am 15. November 1686 als zweiter Prediger der Frankfurter Französischen Kirche bestellt²⁵². Am 8. April 1689 ergeht eine Aufforderung an die theologische Fakultät zu Frankfurt an der Oder, seinen Sohn Henri Charles Bancelin zu prüfen, da der Kurfürst entschieden habe, ihn zum dritten Prediger der Französischen Gemeinde zu ernennen²⁵³. Nachdem die theologische Fakultät attestiert hat, Bancelin junior examiniert und ihn ‚suffizient‘ befunden zu haben²⁵⁴, ernennt ihn der Kurfürst am 19. Juni 1689 zum dritten Prediger in Frankfurt an der Oder mit einem jährlichen Gehalt von 50 Talern²⁵⁵. Am 14. Januar 1690 wird François Bancelin als achter Prediger der Berliner Gemeinde mit demselben in Frankfurt gezahlten Gehalt von 300 Talern bestellt²⁵⁶. Er stellt sich dem Konsistorium am 22. Januar vor²⁵⁷. Dieses ernennt ihn sofort gemeinsam mit den Kollegen Charles und Lenfant zum Inspektor des *Collège*²⁵⁸, eine Ernennung, die von Spanheim genehmigt wird²⁵⁹. Bald danach folgt ihm sein Sohn nach Berlin: Am 14. August 1691 wird dieser zum *Lazaret*-Prediger ernannt und außerdem zum Adjunkten des Vaters mit Sitz- und Stimmrecht im Kon-

²⁵⁰ GStAPK, I HA, Rep. 122, 3b I, 1, Bl. 16. Auf Bl. 38 die Auszahlungsverfügung seines Gehaltes vom 31.5.1686. Im Quartal Juli-September 1689 hatte er ein Gehalt von 75 Talern (300 Taler jährlich), wie wir aus dem Etat für 1689, der im GStAPK, VI. HA, Nachlass Spanheim, Nr. 3 überliefert ist, ersehen können.

²⁵¹ I HA, Rep. 122, 3b I, 1, Bl. 44–46.

²⁵² Ebd., Bl. 47.

²⁵³ I. HA, Rep. 122, 3b I, 4, Bl. 10.

²⁵⁴ Ebd., Bl. 12: Erklärung vom 13.6.1689.

²⁵⁵ Ebd., Bl. 13.

²⁵⁶ Ebd., Bl. 55f.

²⁵⁷ AFRD, 2400, Bl. 92v.

²⁵⁸ Ebd., Bl. 93r: 22.1.1690.

²⁵⁹ In der Erklärung des Ministers im Namen des Kurfürsten vom 8.2.1690 (in der zweiten Version lautet das Datum: 9. korrigiert 1. Februar 1691 [?]), die in zwei Versionen überliefert ist: GStAPK, VI. HA, Nachlass Spanheim, Nr. 1, Bl. 75–78.

sistorium²⁶⁰. Er gerät sofort in einen Präzedenz-Streit mit dem jungen Ancillon, der uns aber hier nicht aufhalten soll²⁶¹. Am 20 März 1693 wird der junge Bancelin zum *Minister supernumerarius* der Berliner Gemeinde ernannt: Er soll aber weiter als *Lazaret*-Prediger tätig sein und wird das Gehalt der anderen Berliner Pastoren erst dann erhalten können, wenn eine Pension frei wird²⁶².

François Bancelin muss übrigens nicht ganz unvermögend nach Berlin gekommen sein, denn er war am 7. März 1690 in der Lage, dem Kurfürsten 2000 Taler zu leihen²⁶³; einen Kredit, dessen Zurückzahlung wohl nicht ohne Schwierigkeiten war, weil er nämlich am 8. Januar 1703 im Geheimen Rat durch den Grafen Dohna „um Satisfaction“ bat²⁶⁴. Wir wissen bereits, dass er gemeinsam mit Gaultier am 4. Mai 1694 zum Mitglied der *Commission Ecclesiastique* ernannt wurde²⁶⁵. Wir haben seinen Namen auch bei verschiedenen Aufträgen des Konsistoriums und des Kurfürsten gesehen. Er starb Ende Dezember 1703 und seine Frau Anne Ferry überlebte ihn nur wenige Tage: Am 23. Januar 1704 wurde im Konsistorium ihr Vermächtnis von 50 Talern für die Galeerenhäftlinge angekündigt²⁶⁶. Sein Sohn sollte auch nur noch wenige Jahre leben: Er starb schon am 14. Dezember 1711. Die *Compagnie* beschloss, am Tag seines Begräbnisses an [Christoph?] von Dohna zu schreiben, und ihn zu bitten, der Witwe und den Kinder einen Teil der Pension zu überlassen²⁶⁷.

²⁶⁰ I. HA, Rep. 122, 3b I, 5, Bl. 24f.

²⁶¹ Darüber I. HA, Rep. 122, 45, 2, S. 669–671.

²⁶² I. HA, Rep. 122, 3b I, 5, Bl. 47f.

²⁶³ I. HA, Rep. 122, 44, 1, Bl. 9r. Aus dem französischen Etat vom ersten Quartal 1699 erfahren wir, dass Bancelin für dieses Kapital 5% Zinsen erhielt: I. HA, Rep. 122, 4 b, 1, Bl. iv.

²⁶⁴ I. HA, Rep. 21, 127, 64. Das hier angegebene Datum 8.1.1702 ist ein Fehler, richtig: 1703.

²⁶⁵ I. HA, Rep. 122, 5 a 2, Bl. 2f.

²⁶⁶ AFRD, 2402, S. 179.

²⁶⁷ AFRD, 2403, S. 209: 14.12.1711.

ANHANG

BRIEF VON PIERRE BAYLE AN FRANÇOIS GAULTIER VOM 3.2.1687

(ABSCHRIFT):

BERLIN, AFRD, *NACHLASS ERMAN*, REP. 04-386.

Rotterdam le 3 de Fevrier 1687

Ce que je vous avois marqué touchant Mr. Claude²⁶⁸, Monsieur, ne s'est trouvé que trop véritable; il n'est plus en état de vous dire ce qu'il pense de votre excellente Apologie²⁶⁹, car il est mort depuis plus de 15 jours. Cela nous doit d'autant plus engager à prier Dieu de nous conserver les piliers qui nous restent, soit en appuyant la cause auprès des puissances, soit en composant des Livres. Vous faites l'un et l'autre, Monsieur, si bien et si fortement que ces souhaits vous regardent d'une même [même = gestrichen] façon singulière. La navigation va recommencer, et j'espère de recevoir bientôt par Rouen les livres que vous souhaitez: j'en ai déjà deux savoir Thomassin De l'unité de l'Eglise²⁷⁰ et la Conformité de l'Eglise d'Afrique²⁷¹ aux quels je joindrai le livre d'un prêtre de S. Sulpice nommé Blache²⁷², dont j'ai parlé et qui mérite d'avoir sur les doigts, d'autant plus qu'il justifie le plus qu'il peut par des extraits de S. Augustin les persecuteurs. J'ai donné ordre depuis plus de 15 jours qu'on vous envoyat le livre que Mr. Benoit a fait imprimer pour la retraite des Ministres²⁷³, j'ai vu qu'il vous étoit nécessaire; ainsi je l'ai fait porter à la hâte sans qu'on attendit ceux ci ni le dernier livre du Sr Soulier²⁷⁴ qu'il [qu'il = gestrichen] que je n'ai pas encore. Un nommé La Valette qui a fait la Conformité des Calvinistes et des Albigeois avec l'histoire des mouvemens du Vivarais²⁷⁵, ne vous serait-il pas nécessaire? Je me repens de ne l'avoir pas déjà mandé de Paris à tout hazard. Les disciples de Mr. Pajon ont publié des Entretiens de Théologie²⁷⁶

²⁶⁸ Der berühmte Apologet der Reformierten Jean Claude.

²⁶⁹ François Gaultier, *Histoire Apologetique ou Défense des Libertez des Eglises Réformées de France [...]* avec un recueil de plusieurs édits, déclarations et arrêts [...], Mayence, J. Le Blanc, 1687–1688.

²⁷⁰ Louis Thomassin, *Traité de l'unité de l'Eglise et des moyens que les princes chrestiens ont employez pour y faire rentrer ceux qui en estoient séparez*, Paris, F. Muguet, 1686–1688.

²⁷¹ [Philippe Goibaud-Dubois], *Conformité de la conduite de l'Eglise de France, pour ramener les protestans, avec celle de l'Eglise d'Afrique, pour ramener les donatistes à l'Eglise catholique*, Paris, J.B. Coignard, 1685.

²⁷² Antoine Blache, *Réfutation de l'hérésie de Calvin par la seule doctrine de MM. de la R.P.R. pour affermir sans dispute les nouveaux convertis dans la foi de l'Eglise catholique*, Paris, 1687.

²⁷³ Elie Benoist, *Histoire et Apologie de la Retraite des Pasteurs, à cause de la Persécution de France*, Francfort, 1687.

²⁷⁴ Pierre Soulier, *Histoire du calvinisme contenant sa naissance, son progrès, sa décadence, et sa fin en France*, Paris, 1686.

²⁷⁵ La Valette (De), *Parallele de L'Heresie des Albigeois et de celle du calvinisme dans lequel on fait voir que Louis le Grand n'a rien fait qui n'eust esté pratiqué par Saint Louis. Avec l'histoire de la dernière revolte des Calvinistes du Vivarais*, Paris, L. Roulland, 1686.

²⁷⁶ [Charles Le Cène-Jean Leclerc] *Entretiens sur diverses matières de Theologie, où l'on examine particulièrement les Questions De la Grace Immédiate, Du Franc Arbitre, Du Peché Originel, De l'Incertitude de la Metaphysique et De la Prédestination*, Amsterdam, 1685.

où ils ont assès bien prouvé que les princes doivent tout à leurs Sujets Hérétiques, ce qu'ils avoient déjà prouvé et même autrement dans le Commentaire philosophique sur *contrains les d'entrer* que je vous ai envoyé²⁷⁷. Mr. Jurieu va publier un abrégé de ses préjugés²⁷⁸. Sa Pastorale XI²⁷⁹ parle avec éloge de Mr. Claude. Je suis, Monsieur, votre très humble et très obeïssant serviteur.

Bayle

Damals waren Jacques Lenfant, Charles Le Cène, Isaac Papin als Anhänger von Claude Payon bekannt.

²⁷⁷ Hier amüsiert sich Bayle damit, Versteck zu spielen, da der *Commentaire philosophique* bekanntlich sein Werk und nicht eines der „disciples de Mr. Pajon“ ist.

²⁷⁸ Pierre Jurieu, *Préjugés légitime contre le Papisme* [...], Amsterdam, 1685.

²⁷⁹ Pierre Jurieu, *Lettres pastorales adressées aux fideles de France, qui gemissent sous la captivité de Babylone* [...], Rotterdam, 1686–1688.



8. Porträt von Etienne Chauvin: Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz, Porträt-Sammlung

IV. KAPITEL

EIN FREUND BARBEYRACS: ETIENNE CHAUVIN (1640–1725)

Als Barbeyrac zum *Regent* am Französischen *Collège* ernannt wurde¹, war Etienne Chauvin bereits seit anderthalb Jahren als Professor der Philosophie und Inspektor dort tätig². Bei den Historikern des *Collège* und der Hugenotten wird Chauvin immer nur als Philosoph und bestenfalls als Stellvertreter Bayles während seines Exils in Rotterdam genannt. Das hängt natürlich damit zusammen, dass man sich einseitig auf seine Berliner Periode konzentrierte. Tatsächlich war Chauvin beruflich Pastor³, zuletzt in Uzès, vorher in Béziers und davor in Montpellier. Als solcher hatte er 43 Tage Haft im Gefängnis von Grenoble verbracht, bevor er mit seiner Frau und fünf Kindern aus dem Königreich verbannt wurde. Auch in seinem holländischen Exil amtierte er wieder als Pastor und zwar an der Wallonischen Kirche in Rotterdam. Von der Notwendigkeit gezwungen, sich und seine Familie zu ernähren, gründete er hier ein Pensionat für junge Leute, vertrat im Jahr 1688 Bayle während dessen Krankheit als Professor der Philosophie und gab eine gelehrte Zeitschrift: das *Nouveau Journal des Sçavants dressé à Rotterdam* (1694–1695) heraus. Wir können mit an Sicherheit grenzender Wahrscheinlichkeit annehmen, dass Chauvin Barbeyrac schon als Kind in Frankreich kennen gelernt hatte, denn als Pastor von Béziers, dem Geburtsort von Jean Barbeyrac, war er Nachfolger des Vaters von Barbeyrac, Antoine, gewesen⁴. Wir können daher auch annehmen, dass die Fürsprache von Chauvin entscheidend zur Berufung des jungen Barbeyrac an das *Collège* beigetragen hat.

Aber wie es auch immer sich damit verhält—sicher ist, dass seit Beginn der Tätigkeit Barbeyracs am *Collège* eine enge Zusammenarbeit und Vertrautheit zwischen den beiden bestand. Wir können das daraus entnehmen, dass Barbeyrac trotz seines jugendlichen Alters an Chauvins Berliner gelehrter Zeitschrift mitgearbeitet hat. Bei dieser Zeitschrift, dem *Nouveau*

¹ Am 24.12.1696: GStAPK, I. HA, Rep. 122,7aII, Nr. 1, f. 91r–v.

² Bestallung vom 7.6.1695: GStAPK, VI. HA, Nl. Spanheim, 1, f. 81r–82r.

³ *Bulletin de la société de l'Histoire du Protestantisme Français*, 61 (1912), S. 539f.

⁴ Chauvin war Pastor in Béziers von 1678 bis 1682 gewesen: Jean Salvaing, „La Révocation de l'Édit de Nantes à Béziers“, *Bulletin de la société de l'Histoire du Protestantisme Français*, 140 (1994), S. 352.

*Journal des Sçavants dressé à Berlin par M. C **** (1696–1698), möchten wir jetzt kurz verweilen, weil sie vieles über das intellektuelle Profil von Chauvin und seine Kulturpolitik offenbart.

1. DAS NOUVEAU JOURNAL DES SÇAVANTS

Diese Berliner Zeitschrift der frühen Neuzeit war in der Literatur bis vor kurzem praktisch unbekannt⁵. Ein guter Grund dafür ist die Seltenheit der noch erhaltenen Exemplare⁶. Das ist schade, denn das Journal von Chauvin ist eines der sehr wenigen Zeugnisse aus erster Hand, die uns Einblick in die intellektuelle Tätigkeit in Berlin um die Jahrhundertwende geben. Es kann außerdem auch als das Publikationsorgan der Spanheim-Gesellschaft betrachtet werden, und es ist kein Zufall, dass es ein Jahr nach der durch die Abreise Spanheims nach Paris verursachten Auflösung der Gesellschaft sein Erscheinen einstellte. Auch wenn hier die Einwirkung des fast gleichzeitigen Sturzes des leitenden Ministers und Oberpräsidenten Eberhard von Danckelmann⁷ auf das Schicksal des Journals nicht unterschätzt werden darf. Danckelmann war in der Tat der Hauptförderer des Journals gewesen, wie wir aus Chauvins an ihn gerichteten Widmung des ersten Jahrgangs der Zeitschrift erfahren⁸.

⁵ Sie ist in Jean Sgard, *Dictionnaire des Journaux*, Paris, 1991 aufgelistet, aber die Angaben sind sehr dürftig. Christiane Berkvens-Stevelinck hat ihr einen Beitrag gewidmet „Het tijdschrift van Etienn Chauvin, een voorbeeld van hugenoots en Berlijns netwerk“. In: Hans Bots und Sophie Levie (Hg.), *Periodiken en hun Kringen*, Nijmegen, 2006, S. 43–64, den ich erst nach Vollendung dieses Buches in einer erweiterten französischen Version gelesen habe. Ich bedanke mich bei Frau Dr. Berkvens-Stevelinck, die mir freundlicherweise diese noch unveröffentlichte französische Version (*Une transmission du savoir scientifique dans la République des Lettres: le „Nouveau Journal des Sçavants“ d’Etienne Chauvin*) zur Verfügung gestellt hat.

⁶ Ich habe das Exemplar benutzt, das im Archiv des Französischen Doms in Berlin aufbewahrt wird.

⁷ Der Fall von Danckelmann fand im November 1697 statt. Darüber s. den klassischen, schönen Aufsatz von Leopold von Ranke, *Über den Fall des brandenburgischen Ministers Eberhard von Danckelmann*. In: *Abhandlungen* I, Leipzig, 1872, S. 71–113. Die Abreise von Spanheim als Gesandter nach Paris fand im Dezember 1697 statt.

⁸ „Le Public doit ce Journal, Monseigneur, à Votre Excellence, qui veut bien prendre soin des Belles Lettres [...]; je ne désisterai point de donner le précis des Livres nouveaux, si Votre Excellence veut bien encore me supporter [...].“: *Nouveau Journal des Sçavants dressé à Berlin par Mr. C ****, *Première Année*, A Berlin, Chez Robert Roger, Imprimeur et Libraire de S.A.E. Et à Leipsic Chez M.Th. Heybey, 1696: Widmung an „Son Excellence Monseigneur De Dankelman Premier Ministre d’Etat et Grand President des Conseils de S.S. Electorale de Brandebourg“.

1.1. *Das Journal und Ezechiel Spanheim*

Das Wichtigste, was wir über die Spanheim-Gesellschaft wissen, ist dem Historiker Johann Kvačala zu verdanken, der im Jahr 1900 ergiebige Auszüge aus den jetzt verschollenen Tagebüchern des Hofpredigers Daniel Ernst Jablonski⁹ veröffentlichte, Auszüge, welche die Versammlungen, die donnerstags im Haus des verantwortlichen Ministers für die Französische Kolonie stattfanden, betrafen¹⁰. Aus diesen Auszügen wissen wir, dass Chauvin und die französischen Prediger Teilnehmer der Versammlungen waren¹¹. Wir wollen hier jedoch mit einem anderen noch vorhandenen handschriftlichen Zeugnis desselben Hofpredigers beginnen. Es handelt sich um die retrospektive Beschreibung der Versammlungen bei Spanheim, die Jablonski seinem Freund Francis Lockier gibt, nachdem die Versammlungen infolge von Spanheims Abreise nach Paris aufgehört haben. Im Brief von Jablonsky an Lockier, vom 13. Januar 1698, heißt es:

[...] hoc cumprimis tempore, quo Berolinum nostrum ereptum sibi Illustrem Spanheimium [er war im Dezember 1697 nach Paris abgereist], Musarum nostrarum Praesidem, acerbe luget. Is enim ut jugi cum Viris doctis in Italia, Gallia, Germania, inque ipsa Anglia literarum commercio florebat, ita quae ipse accepisset, lubens alijs impertiebat. Confluebant diebus quibusdam Jovis a tertia Pomeridiana ad quintam ad aedes ejus Viri docti, Galli maxime, qua Clerici qua Politici, qua Incolae Urbis, qua Peregrinj; ibique quicquid undecunque singuli hausissent, universi addiscebant. Librorum praeterea novorum recensio, distributis inter Membra Collegii Pensis, instituebatur, eaque e vastissima Illustris Spanheimij Eruditione semper aliquid novae lucis solebat accipere, ut nemo e conventu illo non melior doctiorque rediret¹².

Was Jablonski hier nicht erwähnt, ist die Tatsache, dass einige der donnerstags bei Spanheim gehaltenen Vorträge im Journal von Chauvin veröffentlicht wurden. Dass es eine programmatische Verbindung zwischen den Versammlungen und den Artikeln des Journals gab, wurde schon von Chauvin selbst in der Adresse an den Leser, die er dem ersten Jahrgang

⁹ Über ihn s. Fiammetta Palladini, *Der Hofprediger und der Minister: Daniel Ernst Jablonski und Paul von Fuchs*. In: Joachim Bahlcke u. Werner Korthaase (Hg.), *Daniel Ernst Jablonski. Religion, Wissenschaft und Politik um 1700*. Wiesbaden, 2008 (Jabloniana. Quellen und Forschungen zur europäischen Kulturgeschichte der Frühen Neuzeit, Bd. 1), S. 87–108.

¹⁰ Johann Kvačala, „Die Spanheim-Conferenz in Berlin“, *Monatshefte der Comenius-Gesellschaft*, 9 (1900), S. 22–43.

¹¹ Ebd., S. 26 (Bancelin), S. 29 (Gaultier, Ancillon, Chauvin), S. 30 (Fetizon).

¹² Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz: Nachlass A.H. Francke 11, 2/11: 1, S. 1f.

seines Journals vorausschickte, gesagt¹³. Außerdem können wir bei bestimmten Artikeln, die im Journal veröffentlicht wurden, mit ziemlicher Wahrscheinlichkeit vermuten, dass sie auf einer der Versammlungen bei Spanheim vorgetragen wurden. Zum Beispiel der Brief von Herrn F. (hinter dem sich, wie Chauvin selbst verrät, der Pastor Fetizon verbirgt), in dem eine Interpretation einer Stelle der Genealogie von Moses (Gen 36) vorgeschlagen wird, welche die Zweifel von Jean Leclerc an Moses' Autorschaft der Genesis endgültig zerstreuen soll. Von diesem Stück sagt nun Chauvin etwas, das wir ganz natürlich zu den gelehrten Versammlungen bei Spanheim in Beziehung bringen können: d.h. dass mehrere Gelehrte, „denen diese Dissertation gelesen worden ist“, sie sehr positiv aufgenommen hätten¹⁴. Hier sei im Vorbeigehen angemerkt, dass dieser Beitrag von Fetizon ein Beweis dafür sein könnte, dass die theologisch-philologische Missbilligung des Werks von Leclerc seine Lebensaufgabe war.

Eine Bestätigung der engen Verbindung zwischen den Sitzungen bei Spanheim und dem Journal finden wir im Tagebuch von Jablonski, das am 8. April 1697 eine Diskussion über die *Ars Critica* von Jean Leclerc vermeldet. Das Journal veröffentlicht pünktlich im Faszikel vom Mai-Juni als Artikel V. eine Besprechung des Buches¹⁵. In demselben Faszikel gibt es mindestens noch zwei Artikel, die mit großer Wahrscheinlichkeit vorher bei Spanheim vorgetragen worden waren. Es handelt sich um die Artikel III. und IV., beide mit philologischen Anmerkungen zu Stellen aus klassischen Autoren wie Horaz, Terenz und Justinus. Im Artikel III., einem Brief von [Jean Jacques] Rozel de Beaumont an Spanheim, wird ausdrücklich gesagt, dass seine Konjektur zu Horaz, Od., I, 33, letzte Strophe, von letzterem gebilligt wurde¹⁶. Der

¹³ „Un autre Ministre d'Etat si célèbre pour ses Ecrits, et qui va enrichir le Public de deux excellens Ouvrages, reçoit chez lui chaque semaine, à jour marqué, un nombre considérable de Personnes qui tiennent un beau rang dans la Republique des Lettres; et l'on peut tirer des Conférences, où il préside, des Pièces qui donneront des lumières tres-avantageuses pour s'avancer dans les connoissances les plus sublimes“. *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696: Au Lecteur.

¹⁴ *Lettre de Mons. F. à l'auteur du Journal, où l'on exlique un passage du Chap. XXXVI de la Genese, touchant les Roys qu'il y a eu en Edam avant qu'il y en a eût en Israël*. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 170–185. Am Ende des Artikels schreibt Chauvin: „Mr. Fetizon, Pasteur de l'Eglise fr. de Berlin (car c'est lui qui est l'Auteur de cette lettre) a de tres-bons garants de l'estime publique de cette pièce. Le jugement avantageux qu'ont fait de son génie [...] plusieurs sçavants distinguez, aux quels cette dissertation a été leuë, lui répondent hautement du bon accueil qu'on lui fera dans la république des lettres“. (S. 185).

¹⁵ *Joh. Clerici Ars Critica, in qua ad studia Linguarum Latinae, Graecae, et Hebraicae via munitur, Veterumque emendandorum et spuriorum scriptorum à genuinis dignoscendorum ratio traditur*. Amsted. Ap. Georg. Gallet, Voll. I.II. 8. 1697. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 228–241.

¹⁶ *Lettre de Mr. de Rozel Baumon à S.E. Mr. de Spanheim*, ebd., S. 219–225.

Autor des Artikels IV¹⁷. ist einer der Kollegen Chauvins und zugleich sein enger Mitarbeiter und Verbündeter, der *Principal* des *Collège* Jean Audoy, von dem mehrere Beiträge stammen¹⁸. Die Verbundenheit Chauvins mit Spanheim geht außerdem sehr deutlich aus den wiederholten Besprechungen von Büchern des letzteren hervor¹⁹. Schon im ersten Jahrgang des *Journal* wird als zweiter Beitrag nach dem Eröffnungsartikel über die Geschichte des Großen Kurfürsten von Samuel Pufendorf die neue Ausgabe des Buches von Spanheim über die Krippe von Jesus erörtert²⁰. Noch im selben Jahr werden im Faszikel vom Mai-Juni zwei weitere Werke von Spanheim ausführlich besprochen: der erste Band seiner Ausgabe der Werke des Kaisers Julianus²¹ und ein Band seiner numismatischen Beiträge²². Im Jahrgang 1697 wird schon im ersten Faszikel ein numismatischer Beitrag von Spanheim

¹⁷ *Deux Observations Philologiques: l'une sur un passage de Terence [Heautontim. I, 1], l'autre sur un endroit de la Preface de Justin. Par J.A., ebd., S. 225–228.*

¹⁸ Audoy hatte schon im ersten Jahrgang des *Journals* (1696) den Artikel V. des Faszikels von September und Oktober geschrieben: *Explication du 1. Verset du Chap. XI. De l'Épître aux Hebreux, dont on estime que l'on n'a pas bien pris le sens jusqu'ici.* (S. 420–432). Am Ende dieses Artikels hatte Chauvin bemerkt: „Ces Réflexions sont de Mr. Audouï. On peut par cet échantillon juger de sa pénétration, et de sa belle érudition: mais ce que nous insérerons ici de sa part, de temps en temps, fera voir combien sa critique est curieuse et scavante, soit qu'il médite sur le Texte Sacré, soit qu'il examine les auteurs profanes“. (S. 431f.). Auf Grund dieser Erklärung von Chauvin fühle ich mich berechtigt, all die textkritischen Bemerkungen, die im *Journal* unter den Buchstaben J.A. erschienen, Jean Audoy zuzuschreiben. Im Jahr 1697 (vgl. Anm. 17), schreibt Audoy auch den Artikel III. des Faszikels vom September–Oktober: *Explication d'un Passage du II. Livre de l'Art d'aimer d'Ovide*, S. 426–429; den Artikel V. des Faszikels vom November–Dezember: *Explication de Deux Passages; l'un de Catulle; l'autre de Valere Maxime Par Mr. J.A.*, S. 530–534. Im Jahr 1698 finden wir Beiträge von ihm im Faszikel vom Januar–Februar: *Article IX. Restitution d'un Passage de Saluste, tiré de la Guerre de Catilina; et Explication d'un Passage de l'Elegie troisième du 1. Livre de Tibulle, à Messala. Par Monsieur J.A.* (S. 79–83); im Faszikel von Juillet–Aoust: *Article II. Explication des LXX. Semaines de Daniel. Par Mr. J.A.* (S. 301–312) und *Article VIII. Correction d'un Passage de Platon, dans l'Apologie pour Socrate par M.J.A.* (S. 361–369).

¹⁹ Auch die Schriften des Bruders von Ezechiel Spanheim, des Theologen von Leiden, Friedrich Spanheim des Jüngeren, werden sehr lobend genannt. Siehe die Erwähnung seiner Dissertation über die Beziehungen zwischen der Römischen und der Griechischen Kirche anlässlich einer Besprechung des Buches *Etat present des Nation et Eglises Grecque, Arménienne et Maronite en Turquie. Par le Sieur de la Croix. Paris 1695.* In: *Nouveau Journal des Sçavants*, September–Oktober 1696, S. 432–443 (i.b. S. 443).

²⁰ *Discours sur la Crèche de Nôtre Seigneur. III. Ed. revûë et aug. par l'Auteur. A Berlin, Chez Robert Roger 1695.* In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 33–40.

²¹ *Juliani Imp. Opera quae supersunt omnia, et S. Cyrilli Alexandriae Archiepiscopi contra impium Julianum Libri Decem. Accedunt Dion. Petavii in Julianum Notae et aliorum in aliquot ejusdem Imperatoris libros Praefationes ac Notae. Ezechiel Spanhemius Graecum Juliani Contextum recensuit, cum Manuscriptis codicibus contulit, plures inde lacunas supplevit, et Observaciones tam ad Julianum, quam ad Cyrillum addidit. Tom. I Lipsiae 1696 in Folio, ebd., S. 195–208.*

²² *Ezech. Spanhemii de Nummo Smyrnaeorum, seu de Vesta et Prytanibus Graecorum Diatriba Ex Thesauri Antiquitatum Romanorum Tom. V. Fol. 1696, ebd., S. 245–254.*

veröffentlicht, der als Ergänzung und Kommentar zum zuvor besprochenen Buch gedacht ist²³. Im Faszikel vom September–Oktober wird eine lange, detaillierte und sehr interessante von Maturin Veyssière de La Croze²⁴ verfertigte Besprechung einer neuen Ausgabe der Werke von Callimachus veröffentlicht. In dem zweiten Band dieser von Graevius besorgten Werkausgabe sind die Anmerkungen von Spanheim zu Callimachus zusammengestellt²⁵. Dagegen erscheint keine Besprechung von Spanheims Büchern im dritten und letzten Band des Journals, der nach der Abreise Spanheims nach Paris veröffentlicht wurde. Das bedeutet nicht, dass die Beziehung zwischen Spanheim und Chauvin nach der Versetzung des ersteren nach Paris unterbrochen war. Zwei Briefe von Chauvin an den Sekretär Spanheims in Paris, Johann Karl Schott, vom August und Oktober 1698 zeugen vom Gegenteil²⁶. Im ersten Brief²⁷ bittet Chauvin den Sekretär, ihm ab Juli alle sechs Wochen „les Journaux de Paris“ zu schicken und die Sendung so zu organisieren, dass die Päckchen an den Berliner Hof adressiert werden. Schott möge sich bitte auch nach den *Mémoires de l'Academie Royale des Sciences* erkundigen, ob sie weiter erscheinen. Der Schluss des Briefes mit den Grüßen von Madame Chauvin und ihrer ältesten Tochter an Madame Spanheim und ihre Tochter zeigt, dass die Verbindung zwischen den beiden Männern nicht nur von wissenschaftlichen und beruflichen Interessen bestimmt war, sondern auch die Familien einbezog. Im zweiten Brief²⁸ bedankt sich Chauvin für die Zusendung der Journale vom Juli und August, bittet um die Hefte vom September und Oktober und schlägt vor, dass der Pariser Buchhändler ihm durch Schott alle zwei Monate ein Exemplar der Pariser Journale zukommen lässt, während er im Gegenzug ihm zwei Exemplare seines Journals senden würde. Er fragt Spanheim, ob er auch ein Exemplar seines Journals für sich

²³ *Eclaircissement sur la Premiere Médaille de l'Article precedent*. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, Janvier et Fevrier 1697, S. 55–71. Der vorangehende Artikel ist eine Beschreibung der neuen Erwerbungen für sein numismatisches Kabinett von Sebastian Fesch, Rechtsprofessor in Basel (ebd. S. 45–55).

²⁴ De la Croze ist auch der Autor einer anderen Besprechung: Samuel Werenfels, *Dissertatio de Meteoris Orationis*, Basileae. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 511–531.

²⁵ *Callimachi Hymni, Epigrammata et fragmenta ex recensione Theodori J.[ohannis] G.[eorgii] F.[ilii] Graevii, cum ejusdem animadversionibus, accedunt N. Frischlini, H. Stephani, B. Vulcanii, P. Voetii, A.T.F. Daceriae, R. Bentleii Commentarius, et annotationes Viri Illustrissimi Ezechielis Spanheimii, Ultrajecti apud Franciscum Hulmam et Guilielmum Vanderwater*, 1697. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 429–450.

²⁶ Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz, Nachlass Oelrichs: K. 89.

²⁷ 30.8.1698: ebd.

²⁸ 18/28 Oktober 1698: ebd.

haben möchte und bedauert, vergessen zu haben, ihn um seine Meinung über ein Werk von Danot [?Daneau, Lambert] zu befragen²⁹.

Aber Chauvin druckte nicht nur einige der Vorträge, die bei den Spanheim-Konferenzen gehalten wurden, sondern auch die Diskussionen, die bei den „Versammlungen über die Französische Sprache“ stattfanden. Ob es diese Diskussionen am Rande der Versammlungen von Spanheim gab oder ob sie ganz unabhängig von diesen waren, wissen wir nicht. Es ist aber sicher, dass man sie nicht mit den *Sabatinen* von Chauvin verwechseln darf³⁰, weil diese physikalischen Experimenten³¹ und nicht der Erörterung von linguistischen Fragen gewidmet waren. Übrigens kann man aus der Art, wie die Versammlungen über die Französische Sprache im Journal präsentiert werden, den Schluss ziehen, dass Chauvin nicht dabei war, weil diese Debatten ihm von einer anderen anonymen Person mitgeteilt werden³². Wer die Teilnehmer dieser Versammlungen waren, wissen wir nicht, da diese nur mit Buchstaben gekennzeichnet werden. Wir können aber mit großer Wahrscheinlichkeit unter ‚T.‘ Antoine Teissier, unter ‚A.‘ Charles Ancillon oder Jean Audoy und vielleicht unter ‚L.P.‘ Lenfant Pasteur vermuten³³. Der Bericht über die erste Versammlung wird im Faszikel

²⁹ Der Einfluss von Spanheim auf das Journal von Chauvin wird auch durch die Anzahl der Beiträge erkennbar, die das besondere Interessengebiet von Spanheim, nämlich die Numismatik, betreffen. Im Bd. 1 (1696), S. 62–68: Besprechung von Andreas Morellius, *Specimen Rei Nummariae antiquae* (Lipsiae, 1695); S. 291–304: Besprechung von L. Beger, *Thesaurus Brandenburgicus Selectus* (Coloniae Marchicae, 1696). Im Band 2 (1697), S. 45–55: die Beschreibung von Seb. Fesch seiner *Nummi Graeci Impp. Rom. Ex aere mediae formae plerique Constantinopoli non ita pridem advecti*; S. 185–192: Besprechung von Laurentius Beger, *Meleagrides et Aetolia ex Numismate [...] apud Goltzium [...]*, Coloniae Brandenburgicae, 1697; S. 201–209: Besprechung von Jac. à Mellen, *Sylloge Nummorum [...] quos vulgo Imperiales seu Thaleros appellant [...]*, Amstelodami et Lubecae, 1697; S. 559–565: Fortsetzung der Besprechung des Buchs von Mellen. Im Band 3 (1698), S. 247–257: Besprechung des zweiten Bandes (1698) des Werkes von Mellen.

³⁰ Wie es z.B. Christian Velder in seiner kurzen biographischen Skizze über Chauvin tut. In: *300 Jahre Französisches Gymnasium Berlin*, Berlin, 1989, S. 24.

³¹ Nach dem Zeugnis von Jablonski, der diese Experimente ausführlich beschrieben hat: s. Kvačala, *Die Spanheim-Conferenz*, S. 35 und S. 42, Anm. 95.

³² *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 280–290: *Observations sur la Langue Française, à Mr. . . .*: „Voici, Monsieur, [...] ce que nos amis dirent hier dans leur conference sur la langue Française; et comme ils ont resolu de continuer cette sortes d'entretiens, je vous informerai en son temps de tout ce qu'ils y examineront, puis que vous me paroissez le souhaiter.“ (S. 280). Dieser erste Artikel ist den Geschlechtswörtern gewidmet.

³³ In diesem ersten Beitrag wird auch ein Mr. L.M.D. (vielleicht ein *Medicinae Doctor?*) genannt. Der Oberrichter der französischen Kolonie von Berlin, Charles Ancillon, war einer der Mitarbeiter an Chauvins Journal. Er war für die Besprechungen von juristischen Büchern zuständig. Seine Autorschaft wird stets von Chauvin ausdrücklich genannt. Er hat die folgenden Besprechungen geschrieben: im Jahrgang 1697 *Article II.* des Faszikels vom Januar–Februar: *Georgii Schubarti de fatis Jurisprudentiae Romanae [...]*, Jenae, 1696, S. 21–40; diese

vom Juli–August 1697 fortgesetzt³⁴. Im Juli–August-Faszikel 1698 wird über eine den Pronomen gewidmete Sitzung berichtet³⁵, deren Verlauf auch im September–Oktober-Faszikel desselben Jahres geschildert wird³⁶.

1.2. *Das Journal und der Berliner Hof*

Aber Chauvin ist den Mächtigen des Berliner Hofes nicht nur in der Person von Spanheim mit Hochachtung begegnet. Wir haben schon von der Widmung an den Minister Eberhard von Danckelmann gesprochen, der auch bei anderen Gelegenheiten mit Lob bedacht wird. In der Besprechung des Werkes von Spanheim de *Nummo Smyrneorum*, das im V. Band des *Thesaurum Antiquitatum Romanarum* von Johann Georg Graevius veröffentlicht wurde, hebt Chauvin die Widmung von Graevius an Danckelmann besonders hervor, der sehr gut daran getan habe, das Buch einem Minister zu widmen, der „digne de l’Ancienne Rome et de la première faveur d’Auguste“ sei³⁷. In der Besprechung des *Thesaurus Brandenburgicus* von Beger versäumt Chauvin nicht zu erwähnen, dass zwei kostbare Gemmen, die in diesem *Thesaurus* beschrieben werden, von Danckelmann der Schatzkammer des Kurfürsten einverleibt wurden³⁸. Auch die Protégés von Danckelmann, wie der Informator des Kurprinzen, Johann Friedrich Cramer, kommen bei Chauvin nicht zu kurz: Ein Beispiel dafür ist die Lobpreisung Cramers durch Chauvin, die sich paradoxerweise am Ende des Artikels über das Buch eines Autors befindet, dessen Sohn, Johann Casimir Kolbe von Wartenberg, damals der aufgehende Stern am politischen Himmel Brandenburgs war³⁹. Dieser war es, der den Sturz Danckelmans schließlich auslösen sollte. Chauvin vergisst natürlich auch einen anderen wichtigen Minister nicht, nämlich Paul von Fuchs, den Verantwortlichen

Besprechung wird im Faszikel vom März–April als *Article III*. (S. 118–153) fortgesetzt. Im Faszikel vom Juli–August bespricht Ancillon im Artikel III. J. Wolf. Textor, *Jus Publicum Caesareum*, Frankfurt, 1697, S. 311–336. Im Jahrgang 1698, Faszikel vom Mai–Juni, bespricht er Phil. Reinhard Vitriarius, *Universum Jus Civile Privatum*, Lugd. Bat. 1697, S. 207–230.

³⁴ S. 371–387: diese Sitzung war den Substantiven und den Adjektiven gewidmet. Hier erscheint als Gesprächspartner außer T.[eissier] auch ein Mr. L.P., worunter wir Lenfant Pasteur vermuten.

³⁵ *Nouveau Journal des Sçavants*, 1698, S. 371–377.

³⁶ Ebd., S. 451–467.

³⁷ *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 254.

³⁸ Ebd., S. 295f. und S. 298f.

³⁹ *Joh. Casimir Colbens von Wartenberg Väterliche Instruction an seine Kinder vermehrt u. verbessert wieder aufgelegt, nebenst einer ganz neuen Vorrede [...] an seiner Chur-Printzlichen Durchl. Zu Brandenburg [...] zugeschrieben, Köln an der Spree, chez J. Michel Rudiger*, 1696, ebd., S. 124–133 (i.b. S. 132).

für die religiösen und kulturpolitischen Angelegenheiten. Dessen Rede anlässlich der Amtseinsetzung des Grafen Alexander von Dohna als Oberhofmeister des Kurprinzen und die soldatisch knappe Antwort von Dohna selbst werden im zweiten Faszikel des ersten Jahrgangs veröffentlicht⁴⁰. Auch ein Werk wie die Bentley-Übersetzung von D.E. Jablonski, das der Anregung und Gönnerschaft von Paul von Fuchs zu verdanken war⁴¹, wird im Journal lobend besprochen⁴². Das Journal beschäftigt sich sehr wenig mit zeitgenössischer Politik. Eine Ausnahme aber sind Fälle, die den Ruf Brandenburgs und seiner Herrscher beeinträchtigen könnten. In diesen Fällen gibt Chauvin auch den neutralen und sachlichen Ton auf, den er gewöhnlich pflegt, um ziemlich angriffslustig zu werden. Die Besprechung des sechsten Bandes der *Voyages Historiques de l'Europe* z. B. ist eine der wenigen, die ein negatives Urteil über den Verfasser fällt, weil dieser nach unzuverlässigen Quellen gearbeitet habe, wie die Beschreibung Brandenburgs beweise⁴³. Alle fehlerhaften Angaben werden sehr genau berichtigt: Grenzen des Staates, Zahl der Städte, Größe des Heeres, Titel des Kurfürsten, seine Religionspolitik den Lutheranern gegenüber⁴⁴, die Schilderung des Charakters der Einwohner. Ein zweites Beispiel möge genügen, um diesen Aspekt des Journals zu beleuchten. Am Ende des ersten Bandes des Journals wird unter den *Nouvelles Littéraires* der große Philologe Jakob Tollius persönlich angegriffen: er sei „irrégulier dans sa conduite“ und jemand „qui marque une extrême indifférence pour la Religion“. Der

⁴⁰ *Discours prononcé à la cour de Berlin le 25. Février 1695. lors que Mr. Le Comte de Dona fut établi Gouverneur de S.A.S. Monseigneur le Prince Electoral*, ebd., S. 163–168; *Réponse de Mr. Le Comte de Dona*, ebd., S. 168f. Über von Dohna und seine Familie hatte Chauvin auch in der Besprechung von *Joh. Jacobi Manget M.D. Bibliotheca Medico-Practica, sive rerum Medicarum Thesaurus cumulatissimus* [...], *Genevae, Sumptibus Joh. Ant. Choüet* 1695, ebd., S. 157–163 (i.b. S. 161–163) schon gesprochen, weil das Werk Alexander von Dohna gewidmet war.

⁴¹ Darüber mehr in Palladini, *Der Hofprediger und der Minister*, S. 100–103.

⁴² *Stultitia et Irrationabilitas Atheismi, demonstrationibus [...] evincta, Octo Orationibus Sacris à Rob. Bentley [...] in Latinum vertit D.E. Jablonski [...], Berolini, apud Mich. Rudiger* 1696. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 549–551. Auch das Unternehmen einer neuen Ausgabe der hebräischen Bibel von Jablonski wird im Journal angekündigt (*Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 294).

⁴³ *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 453–456: „[...] bien loin que ce volume lui [dem Verfasser] fasse honneur, j'estime qu'il le décriera: car il est seur que ce qu'il dit des Etats de Brandebourg montre évidemment qu'il écrit sur de fort méchans mémoires [...]“ (S. 453f.).

⁴⁴ „Ce qui se passe aujourd'hui sous le Règne de l'Electeur Frederic III. par rapport à la Religion, ne donnera jamais lieu de soupçonner que l'on ait le moindre dessein d'user ici de violence, pour faire abandonner le Luthéranisme à ceux qui le professent. Ce n'est point parmi les Réformez que se trouve l'Esprit Persécuteur.“ (ebd., S. 455).

Anlass dieses Angriffs ist der Widmungsbrief von Tollius an den Kaiser, Leopold I., den er seinem Buch *Itinéraire d'Italie*⁴⁵ voranstellt, worin er von einem bösen Wind spricht, der vom Palast des brandenburgischen Kurfürsten herübergeweht sei und der ihn daran gehindert habe, sein Buch früher zu veröffentlichen. Das sei nur eine Rache Tollius' für die nicht gewährte Berufung als Professor nach Halle, erklärt Chauvin⁴⁶.

1.3. *Das Journal und die Universität von Frankfurt an der Oder*

Das Journal zeigt, dass Chauvin ziemlich enge Verbindungen zur Universität von Frankfurt an der Oder, der ‚calvinistischen‘ Universität von Brandenburg schlechthin, unterhielt. Das wird durch mehrere Besprechungen von Büchern der Professoren dieser Universität bewiesen: besonders des Professors der Philosophie, Arnold Wesenfeld, und des uns wohlbekannten Theologen Samuel Strimesius. Von ersterem wird ein Plan für ein physikalisches Traktat⁴⁷ und eine Besprechung seines Buches über die Leidenschaften⁴⁸ veröffentlicht. Von letzterem wird das geplante Werk über die Gnade angekündigt und dessen Vorhaben, die verschiedenen Meinungen über dieses Thema zu versöhnen, gelobt⁴⁹. In diesem Zusammenhang lohnt es sich, uns bei einem Aktenstück aufzuhalten, das eindrucksvoll zeigt, dass eine gegenseitige Beziehung zwischen Chauvin und Strimesius bestand. In einer langen, detailliert motivierten Bittschrift des letzteren an den Kurfürsten vom September 1698⁵⁰, ihm 100 Taler Druckzuschuss für sein Traktat *De Gratia universali et particulari*⁵¹ zu

⁴⁵ Jacob Tollius, *Insignia itinerarii Italici quibus continentur antiquitates Sacrae, Trajecti ad Rhenum*, 1696.

⁴⁶ *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 552f.

⁴⁷ Ebd., S. 415–420: *Plan d'un Traité de Physique, où l'on expliquera tout ce qui concerne la Génération, la Vie, la Mort, les Actions, et les divers Mouvements des Animaux; sous ce titre: De Igne motuum animalium et humanorum principio corporeo*.

⁴⁸ Arn. Wesenfeld *Rat. Et Mor. Philosophiae Professoris in Universitate Elect. Viadrina, Georgica animi et vitae, seu Pathologia practica, Moralis et civilis, Francofurti ad Viadrum* 1696. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 72–76. In diesem Zusammenhang erwähnt Chauvin auch die zwei Jahre vorher erschienenen Dissertationen desselben Autors über die eklektische Philosophie und das von ihm geplante Werk *Pathologia civilis et militaris*.

⁴⁹ Ebd., *Nouvelles Litteraires*, S. 96.

⁵⁰ Die Bittschrift wurde nach dem 18.9.1698 (Datum der Predigt *De Gratia Dei universali*, die Strimesius in Neuhausen vor dem Kurfürsten gehalten hatte und die er in seiner Schrift nennt) und vor dem 1.10.1698 (Datum des Befehls des Kurfürsten an die Hofprediger) geschrieben.

⁵¹ Samuel Strimesius (1648–1730), *Charitologia Sacra, Seu, Systema Gratiae Divinae, id est, Conciliationis Gratiae Dei Salutiferæ, Universalis & Particularis, Tentamen. Cui præmissa est Dissertatio Pro-Theoretica, de Cautelis hujus Tentaminis, deq[ue] Schismate Evangelicorum. Autore Samuele Strimesio, D. & Prof. Theologo, nec non Ecclesiaste Primar. in Eccles. &*

bewilligen, nennt Strimesius unter den Persönlichkeiten, die sein Traktat gelesen und geurtheilt haben⁵², gerade

Ewerer Churft. Durch. weit berühmter Professor Gymnasii Gallici Berolinen-sis, H. Stephanus Chauvin, in seinem Diario von anno 1697, geurtheilet, daß die Herausgebung dieses meines Tractats und darinnen angewiesene Vereinigung Gratiae Dei Universalis et Particularis, gar nützlich seyn dorffte zu facilitirung der längst-gewünschten Vereinigung zwischen denen sogenannten Protestanten⁵³.

Es lohnt sich hier—weil wir sonst so wenig über die Universität von Frankfurt an der Oder am Ende des XVII. Jahrhunderts wissen—kurz zu erwähnen, dass Strimesius unter den Argumenten, die für die Publikation seines Buches sprechen, auch die Verteidigung der Orthodoxie der Theologischen Fakultät anführt, die von inländischen und ausländischen lutherischen und reformierten Kirchen und Universitäten in Frage gestellt werde⁵⁴. Wir wissen wohl, dass diese Behauptung von Strimesius einen Hintergrund hat, der seine Person betrifft: die seinerzeit von seinem Kollegen Johann Christophorus Becmann und von seinem eigenen Schwager Dieterich von der Lith gegen ihn vorgebrachte Beschuldigung des Sozinianismus. Man fragt sich allerdings, wenn man Chauvins Besprechung eines anderen Buches von Strimesius liest, ob die Zweifel von Becmann und von Dieterich von der Lith an der Orthodoxie der Frankfurter Theologen ganz unberechtigt waren. Nach Chauvin vertrat Strimesius in diesem Buch die Meinung (um die Erbsünde der Erbsünde zu erklären), dass die Seele,

Univers. Francofurt., Francofurti ad Viadrum, Sumptibus Johannis Völckeri, Bibliopolæ, 1712. Das Werk wurde also erst viele Jahre später veröffentlicht!

⁵² Die anderen Persönlichkeiten sind die Professoren der theologischen Fakultät von Frankfurt an der Oder, Johann Christophorus Becmann und der damals vor kurzem verstorbene Johann Simon, sowie die Hofprediger Benjamin Ursinus, Daniel Ernst Jablonski und Johann Friedrich Sturm.

⁵³ GStAPK, I. HA, Rep 47 Tit. 21 (= Minist. A 161). Dort befinden sich in einem gesonderten Faszikel die Bittschrift von Strimesius (Zitat auf Bl. 2v) und der Befehl des Kurfürsten vom 1.10.1698 „an das hiesige reformierte Ministerium“ (d.h. die Hofprediger), das Buch durchzusehen, um festzustellen, ob es der Absicht des Kurfürsten entspricht, dass „die gratia universalis dociret werden solle“ (ebd., Bl. 1r).

⁵⁴ „Ich geschweige, daß (3) fast nohtig seyn will, daß durch Herausgebung dieses Tractats nicht nur benachbarten und in Ewerer Churft. Durchl. Landen gelegenen, beydes Reformirten und Lutherschen Kirchen, sondern auch ausländischen, so woll Universitäten als Kirchen, wissend gemacht werde, was für Meinung De Gratia Dei, auff Ewerer Churft. Durchl. Ältesten Franckfurtischen Universität, gelehrt werde, alß von welcher Universität obgesagte andere Kirchen und Universitäten zum theil einige ungleiche Meinung gefasset, alß mann auff derselben etwas verfängliches und anderes desfalls gelehret würde, denn ehemahls, seit der Confession Ewerer Churf. Durchl. Herrn Elter-Vaters, Churfürstens Johannis Sigismundi Hochseeligten und Glorwürdigsten Gedächtnisses, von Franckfurtischen Theologis gelehret worden.“, ebd., Bl. 2v–3r.

trotz ihres geistigen Wesens, von der Seele der Eltern gezeugt wird⁵⁵. Es ist also verständlich, dass Chauvin urteilt: „Il [Strimesius] philosophe par tout d'une manière libre“⁵⁶.

Das Interesse Chauvins an der Viadrina und seine Verbundenheit mit ihr zeigt sich auch an dem Stellenwert, den er in seinem Journal der Ernennung eines Professors der französischen Sprache an der Frankfurter Universität einräumt⁵⁷.

1.4. *Das Journal und Leibniz*

Gute Beziehungen zum Berliner Hof zu pflegen, bedeutete aber auch, gute Beziehungen mit den Welfischen Höfen zu unterhalten. Vergessen wir nicht, dass die Kurfürstin Sophie Charlotte aus dem Haus Hannover stammte und ihrer Familie sehr verbunden war. Hier spielte selbstverständlich der überall anzutreffende Leibniz eine besondere Rolle. In dem Journal von Chauvin ist er auf zweierlei Weise präsent: als Autor von Beiträgen und als besprochener Autor. Die Beziehung zwischen dem Gelehrten aus Hannover und Chauvin ist von Spanheim lanciert worden. Er kündigt Leibniz das Erscheinen der ersten Nummer des Journals an und bittet ihn, Chauvin die Faszikel des Pariser *Journal des Sçavants* regelmäßig auszuleihen⁵⁸. Er kommentiert wiederholt Leibniz gegenüber das Journal von Chauvin. Interessant ist, dass Spanheim gerade das kritisiert, was das Journal in unseren Augen interessant macht, nämlich seine enge Bindung zur Berliner Umgebung: Er fürchtet, dass es dadurch langweilig für ein breiteres Publikum sein könnte⁵⁹. Übrigens, wenn wir einer

⁵⁵ *Somatologia seu Physica, media Aristotelem inter et Cartesium incedens, recognita et aucta Authore Sam. Strimesius Ph. ac Th. Doct. Hujusque Profess. in Univ. Elect. Brandenb. Francofurti ad Viadrum, 1697*. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 192–195.

⁵⁶ Ebd., S. 194. Was ihm offenbar sehr gefällt, da er hinzufügt: „[...] son habilité paroît non seulement à bien traiter ses matieres, mais aussi à le bien disposer et donner des idées aisées de tout ce qu'il avance. On voit bien de gros volumes qui ne valent pas cet abregé.“, ebd., S. 195. Viele Jahre später wird Barbeyrac in einem Brief an seinen Freund J.A. Turretini herablassend über Strimesius urteilen: „Le bon Mr. Strimesius, que j'ai connu, est un esprit fort embrouillé et fort scholastique: mais modéré. Il a été même battu de l'oiseau. On lui fit des affaires au sujet de quelque Livre un peu tolérant qu'il avoit fait imprimer et témoigné approuver: Mr. De Spanheim lui rendit service, et arrêta les poursuites des Orthodoxes.“ Barbeyrac an Turretini Lausanne 15.5.1714, Genève BPU, Ms fr. 484, Bl. 164v.

⁵⁷ *Nouveau Journal des Sçavants*, 1698, unter den *Nouvelles Littéraires*, S. 93–94. Der neue Professor war der Pastor Jean Causse, der eine Antrittsvorlesung über die *Ancienneté des Eglises Reformées* gehalten hatte, die Chauvin hier zusammenfasst.

⁵⁸ Spanheim an Leibniz, Berlin, den 23.3. (2.4.) 1696. In: Leibniz, *Allgemeiner Politischer und Historischer Briefwechsel*, I, 12, S. 513.

⁵⁹ Spanheim an Leibniz, Berlin 24.? 4. 1696, ebd., Nr. 360, S. 564: „Il [Chauvin] a crû dans ce premier [Journal], et ce qui peut le rendre plus sterile et moins curieux devoir faire

seiner späteren Äußerungen gegenüber Leibniz vertrauen dürfen, hat er (unserer Meinung nach ungerechterweise!) keine hohe Meinung von Chauvin als Journalist⁶⁰.

Sowohl als Autor von Beiträgen als auch als Korrespondent und Berichterstatter für die Rubrik *Nouvelles Litteraires* tritt Leibniz wiederholt im *Journal* auf: schon im zweiten Faszikel des ersten Jahrgangs mit Auskünften über Handschriften, die er für Jean Thevenot besorgt, die dieser aber nie veröffentlicht habe⁶¹. Diese Auskünfte hatte Chauvin einem Brief von Leibniz an Spanheim entnommen, worin der Gelehrte aus Hannover sich—wie man seinem Brief unschwer entnehmen kann—sehr positiv über Chauvin und sein Vorhaben geäußert hatte⁶². Chauvin beeilt sich, ihm sofort einen sehr schmeichelhaften Brief zu schreiben, worin er ihn um seine Mitwirkung am *Journal* ersucht⁶³. Der Brief erzielt die erhoffte Wirkung, denn Leibniz antwortet mit einem langen, interessanten und detaillierten Brief, in dem er nicht nur die bevorstehende Gründung einer Akademie der Wissenschaften in Berlin ankündigt, sondern auch über die eigenen wissenschaftlichen Arbeiten ausführlich berichtet⁶⁴. Dieser Brief wird im folgenden Faszikel in der Rubrik *Nouvelles Litteraires* veröffentlicht, und der Autor am Schluss mit den von Leibniz selbst vorgeschlagenen (leicht zu entschlüsselnden) Buchstaben ‚M[onsieur] D[e] L[eibniz]‘ angezeigt⁶⁵. Bemerkenswert ist, dass auch der Kontakt Chauvins mit dem Orientalisten aus Helmstedt, Hermann van der Hardt, einem Korrespondenten von Leibniz, von letzterem hergestellt worden war. Van der Hardt betreffend unterrichtet Chauvin regelmäßig seine Leser über die Fortschritte des Vorhabens des Herzogs von Braunschweig, Rudolph

honneur à Berlin, en portant de petits ouvrages, hors le grand de M. de Puffendorf, qui en sont sortis; et ainsi plutost *ad captandam benevolentiam* de nous autres Berlinois que celle du public.“ Spanheim an Leibniz, Berlin, 15./25.6.1696, ebd., Nr. 420, S. 655: „Je crains cependant que le premier *Journal* de M. Chauvin ne s'étende encore un peu trop, sur de nouveaux Ouvrages ou productions de gens de Berlin, et ce qui ne pourra que fatiguer le lecteur et luy marque trop de complaisance ou de prevention là dessus: deux ecueils les plus à éviter en ce sortes de Nouvelles litteraires.“

⁶⁰ Leibniz, *Briefwechsel*, I, 18, Nr. 478, S. 825: Spanheim an Leibniz, Paris 23.8.1700: „Je trouve d'ailleurs que le rétablissement d'un *Journal des Scavans* et auquel vous donnerez la forme, et de fois à l'autre la matiere, ne pourra qu'estre fort utile. Celuy qui l'avoit entrepris auparavant [eben Chauvin], n'avoit pas l'esprit assez egayé, ni assez universel.“

⁶¹ *Nouveau Journal des Scavants*, März–April 1696, S. 183f.

⁶² Leibniz, *Briefwechsel*, I, 12, N. 348: Leibniz an Spanheim, Hannover 6./16.4.1696, S. 541, Zeilen 3–15.

⁶³ Chauvin an Leibniz, Berlin 14./24. 4.1696: Leibniz, *Briefwechsel*, I, 12, N. 359, S. 562f.

⁶⁴ Leibniz an Chauvin, Hannover den 29.5. (8.6.) 1696 in Leibniz, *Allgemeiner Politischer und Historischer Briefwechsel*, I, 12, Nr. 403, S. 622–627.

⁶⁵ *Nouveau Journal des Scavants*, Mai–Juni 1696, S. 278–285.

August, eine Ausgabe der das Konzil von Konstanz betreffenden Handschriften von van der Hardt herausgeben zu lassen⁶⁶. Aber zurück zu Leibniz. Auch ein lateinisches, von einem Gedicht von Jean de Lafontaine inspiriertes, Epigramm, das Chauvin am Ende der *Nouvelles Litteraires* des Faszikels vom September–Oktober 1696 veröffentlicht⁶⁷, stammt von Leibniz, der den Journalisten um Anonymität bittet⁶⁸. Leibniz ist auch der Verfasser einer langen Besprechung eines Buches von einem Edelmann eines benachbarten Landes, das ihm von einem „grand Prince“ [Herzog Anton Ulrich] empfohlen wurde⁶⁹. In den *Nouvelles Litteraires* des ersten Faszikels des zweiten Jahrgangs werden die Argumente wiedergegeben, die Leibniz gegen die von dem Gelehrten aus Bremen, Johann Heinrich Egge-ling, vorgeschlagene Etymologie des Terminus' *Germani* vorgebracht hat⁷⁰. Im dritten Faszikel desselben Jahrgangs wird eine Besprechung des Buches *Analyse des infiniment petits* von Marquis de l'Hopital veröffentlicht, die viel mehr von Leibniz, als von l'Hopital handelt und die in Übereinstimmung mit Leibniz von Chauvin verfasst wurde⁷¹. Am Ende des Faszikels vom Juli und August 1697 wird, ohne Angabe des Autors, ein Epigramm von Leibniz auf die Wahl des sächsischen Kurfürsten zum polnischen König veröffentlicht⁷². In den *Nouvelles* des letzten Faszikels desselben Jahres wird über das Vorhaben Leibniz' berichtet, das große, genealogische Werk von [Hieronymus] Henninges von einem ihm vertrauten Gelehrten neu herausgeben zu lassen⁷³. Schließlich erscheint Leibniz mit seinen Werken

⁶⁶ Die erste Ankündigung ebd., S. 275–277 vor dem Brief von Leibniz. Nachrichten über das Fortschreiten des Werkes im Jahrgang 1697, S. 96–97, 197f., 294, 567f.; im Jahrgang 1698, S. 378–380.

⁶⁷ *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 478f.

⁶⁸ Leibniz an Chauvin, [Wolfenbüttel], 25.8.(4.9.), 1696: Leibniz, *Briefwechsel*, I, 13, N. 149, S. 225–226.

⁶⁹ *Pansophia oder Grund aller Weißheit in Erkäntnuß Gottes nach seinen Wesen vermittelt der Vernunft-Kräfte gesucht von W.[sic! Magnus] H.[einrich] V.[on] L.[üttichau]*, A Berlin, Chez Michel Rudiger, 1696. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 397–407 = Leibniz an Chauvin, [Wolfenbüttel, 4.9.1696]. In: Leibniz, *Briefwechsel*, I, 13, N. 150, S. 227–232.

⁷⁰ Ebd., 1697, S. 94f. Diese Ausführungen hatte Chauvin einem Brief von Leibniz an Spanheim entnommen: Leibniz an Spanheim [Hannover] 23.12.1696 (2.2.1697). In: Leibniz, *Briefwechsel*, I, 13, Nr. 283, S. 446, Zeile 3–18.

⁷¹ *Analyse des infiniment petits, pour l'intelligence des lignes courbes, avec de tailles-douces. Par Mr. le Marquis de l'Hopital. A Paris de l'Imprimerie Royale*, 1696. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 268–272. Siehe in Leibniz, *Allgemeiner Politischer und Historischer Briefwechsel*, I, 13, Nr. 238: Leibniz an Chauvin, Entwurf einer Besprechung von l'Hopitals *Analyse des infiniment petits*, Hannover, Dezember 1696.

⁷² *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 389f. = Leibniz, *Briefwechsel*, I, 14, Nr. 192, S. 315.

⁷³ *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 572. Diese Angabe befinden sich in einem Brief Leibniz' an Chauvin von 4. (14.).7.1697, Leibniz, *Briefwechsel*, I, 14, Nr. 191, S. 314. Der von Leibniz angesprochene Gelehrte war Caspar Cörber.

*Novissima Sinica*⁷⁴, *Accessiones Historicae*⁷⁵ und der französischen Übersetzung seiner Briefe über das neunte Elektorat⁷⁶ als besprochener Autor.

1.5. *Das Journal und die Wissenschaft seiner Zeit:
insbesondere der Cartesianismus*

Verweilen wir noch bei den deutschen Verbindungen Chauvins. Er hatte offenbar sehr gute Beziehungen zur *Academia Naturae Curiosorum*, denn die Bände der Zeitschrift der Akademie, die *Miscellanea curiosa*⁷⁷, wurden regelmäßig besprochen und einige *Academici curiosi* wurden namentlich erwähnt oder auch näher vorgestellt⁷⁸. Im deutschen Sprachraum hatte Chauvin auch sehr gute Beziehungen zu dem Schweizer Jérémias Sterky, der einige Jahre später (1702) *Pastor Primarius* der gerade eingeweihten Parochialkirche in Berlin werden sollte. Zu ihm muss Chauvin schon seit den Rotterdamer Zeiten Beziehungen gehabt haben. Sterky tritt im *Journal* nicht als Theologe, sondern als gemäßigter cartesianischer Philosoph hervor⁷⁹. Die Besprechungen Chauvins über die Bücher Sterkys und anderer Cartesianer zeigen übrigens, dass letztere sich nicht gescheut haben, das Mysterium der Trinität mit Hilfe philosophischer Begriffe zu interpretieren. Sehen wir z.B., wie Chauvin die von Sterky angebotene Interpretation der Trinität wiedergibt:

⁷⁴ *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 249–254.

⁷⁵ *Nouveau Journal des Sçavants*, Januar–Februar 1698, S. 63–67.

⁷⁶ Ebd., S. 385–388.

⁷⁷ *Miscellanea curiosa, sive Ephemeridarum Medico-Physicarum Germanicarum Academiae Caesareo-Leopoldinae Naturae Curiosorum Decuriae* werden im Jahrgang 1696, S. 84–92 u. 371–376, im Jahrgang 1697, S. 255–262 u. 534–544 besprochen.

⁷⁸ z.B. Philipp Jacob Hartman im Jahrgang 1697, S. 198; Theodor Zwinger im Jahr 1698, S. 17–26.

⁷⁹ Im *Journal* werden folgende Werke Sterkys besprochen: 1) *Institutiones Philosophicae publicis, privatisque lectionibus in Academia Lausannensi traditae. Pars II. Complectens Institutiones Metaphysicas ad Veterum Recentiorumque Philosophorum rationem exactas. Autore Jer. Sterkio V.D.M. SS. Theol. Doctore atque Philosophiae Profess. Ordin. Genevae 1695*. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 179–183 (Hier erinnert Chauvin den Leser daran, dass er den ersten Teil (*Logica*) des Werkes im *Nouveau Journal des Sçavants dressé à Rotterdam*, 1694, S. 736 besprochen habe). 2) *Institutiones Physicae publicis privatisque lectionibus in Academia Lausannensi traditae; in quibus Veterum et Recentiorum Philosophorum principia accurate discutiuntur, eorumque placita inter se comparantur. Aut. Jerem. Sterkio, V.D.M. SS. Theol. Doct. atque Philos. Prof. Ord., Genevae 1697*. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1698, S. 278–280. In diesem Artikel urteilt Chauvin über Sterky: „Ses principes sont ceux de Descartes, qu'il embrasse pourtant, comme bien de Modernes l'ont fait, sans s'y trop assujettir, car en bien des endroits il adoucit, ou modifie ce que Descartes a dit trop fortement.“ (S. 280).

[...] il descend à la consideration du suppôt ou de la personne. D'abord il prend soin de marquer ce qui distingue les personnes divines d'avec les hommes. Parlant en suite de la personnalité du Verbe Incréé, il explique comment c'est que la nature humaine de Jesus Christ subsiste par la subsistance de sa nature Divine; et là il montre en deux mots d'où vient l'impeccabilité de ce fils de Dieu incarné. Il ajoute que la nature humaine de Jesus Christ n'est pas en lui une partie de sa personne, mais qu'elle en est simplement un adjoint. Il finit par dire que l'ame de l'homme ne sçauroit passer pour un suppôt, ou pour une personne, à cause qu'elle exerce une partie des ses fonctions dépendamment du corps⁸⁰.

Wie hätten Barbeyracs Zensoren über die Orthodoxie dieser Ausführungen geurteilt?

Auch in der Besprechung des Buches eines anderen Cartesianers, des Professors der Philosophie in Halle, Jean Sperlette, der außerdem Vorgänger Chauvins am *Collège* gewesen war, hebt der Journalist hervor:

La quatrième Question [de Méthaphysique] n'a pour but que de bien faire entendre les termes d'Essence, de Nature, d'Hypostase, de Subsistance et de Personne, afin que l'on en fasse un bon usage dans l'Eglise Chrétienne, lors qu'il s'agira d'exposer les Mystères de la S. Trinité, et de l'Incarnation du Fils de Dieu⁸¹.

Es lohnt sich hier anzumerken, dass die Universität Halle, anders als die Universität Frankfurt an der Oder, im Journal sehr wenig präsent ist. Sperlette ist eine Ausnahme, ebenso Johann Franz Budde, dessen Buch über die praktische Philosophie Chauvin die Gelegenheit bietet, eine seiner ironischen Bemerkungen einzufügen, die sein Journal so lebendig machen. Zur naturrechtlichen These von Budde, nach der die Polygamie für die Männer, aber nicht für die Frauen natürlich ist, bemerkt er ironisch, dass Gott die Polygamie ja den einen wie den anderen streng verboten habe und deshalb

le Sexe n'a pas de quoy se gendarmer beaucoup. En tout cas, il y a d'ailleurs de quoy se consoler, en ce que le même Auteur soutient que le mary n'a aucune autorité naturelle sur sa femme⁸².

⁸⁰ *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 182f.

⁸¹ *Logica et Metaphysica Novae ad usum Academicæ Juventutis Auctore Joh. Sperlette, Berolini, Impensis Jo. Mich. Rüdiger* 1696. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 270–275 (insb. S. 274f.). Von Sperlette wird auch *Philosophia Moralis, Christiana, Civilis à Joh. Sperlette in illustri Fridericiana, quæ est Halæ-Magdeburgicæ Professore, et Facultatis Philosophicæ Decano, Berolini, apud Joh. Mich. Rudigerum*, 1696. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 450–459, besprochen.

⁸² *Elementa Philosophiæ Practicæ, quibus Ethica, Jurisprudentia Naturalis, Jurisprudentia Gentium, et Politica, tum generalis, tum specialis succincte traduntur, in usum Prælectionum Academicarum edita à J. Fr. Buddeo, S.S. Theol. Licent. Et Philos. Moral. ac Civil. P.P.O., Halæ Magdeburgicæ*, 1697. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1698, S. 115–133 (insb. S. 127).

Aber kommen wir zum Cartesianismus zurück. Dieser ist im Journal von Chauvin überall präsent: nicht nur in philosophischen, sondern auch in medizinischen und astronomischen Werken. Und zu Worte kommen nicht nur seine (mehr oder weniger) orthodoxen Befürworter, sondern auch seine (mehr oder weniger) entschiedenen Kritiker, wie z.B. Antoine Menjot⁸³, Pierre de Villemandy⁸⁴, Joachim Targirus⁸⁵ und Jean Leclerc selbst⁸⁶. Von letzterem gibt Chauvin ziemlich sachlich die Kritik am cartesianischen System der *Tourbillons* wieder, aber als er zu dessen Auseinandersetzung mit der bestrittenen These kommt, nach der die Tiere Maschinen sind, tadelt er deutlich die von Leclerc angebotene Lösung des Problems:

Mais je doute fort que le dernier chapitre de ce livre [IV] soit goûté de tout le monde. Mr. Le clerc, pour ne pas dire avec Descartes que les bêtes sont des machines, aime mieux se jeter dans cette extrémité: de dire que dieu a pû créer des natures intelligentes (savoir les ames des bêtes) qui ont dû n'exister que peu de temps; et que l'immortalité de l'ame même de l'homme ne peut point se démontrer par la consideration de la nature de cette ame, qu'il n'estime en effet immortelle, que parce que Dieu a voulu qu'elle existât éternellement. Le Lecteur judicieux fera là-dessus à loisir ses réflexions⁸⁷.

1.6. Die Haltung des Journals gegenüber Jean Leclerc und Pierre Bayle

Auch wenn Leclerc im Journal von Chauvin sehr präsent ist⁸⁸, so hat man doch den Eindruck, dass Chauvin die Begeisterung seines jüngerer

⁸³ *Opusculs Posthumes de Mr. Menjot Conseiller et Medecin Ordinaire du Roi à Paris, contenant des discours et des lettres sur divers sujets tant de Physique et de Medicine, que de Religion*, A Amsterdam, chez Desbordes 1697. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 209–219.

⁸⁴ [Pierre de Villemandy], *Scepticismus debellatus, seu humanae cognitionis ratio ab imis radicibus explicata; ejusdem certitudo adversus Scepticos quosque Veteres ac novos invicte asserta; facilis ac tuta hujus certitudinis obtinendae methodus praemonstrata*, Lugduni Batav. 1697, ebd., S. 507–511.

⁸⁵ *Joach. Targiri Med. Doct. Medicina compendiaria, in qua propositis Veterum sententiis, nova et verissima Artis medicae forma ac ratio breviter et dilucide explicantur*, Lugduni Bat. Apud Frid. Haring. 1698. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1698, S. 83–93.

⁸⁶ *Joh. Clerici Physica, sive de Rebus corporeis libri quinque in quibus, praemissis potissimis corporearum naturarum phaenomenis et proprietatibus, Veterum et Recentiorum de eorum causis celeberrimae conjecturae traduntur*. Amstelod. Apud G. Gallet 1696. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 144–156.

⁸⁷ Ebd., S. 154.

⁸⁸ Von ihm kündigt Chauvin die bevorstehende Veröffentlichung der Ausgabe der *Patres Apostolici* und der Übersetzung des Kommentars des Neuen Testaments von Hammond (Jahrgang 1696, S.381) an. Die Besprechung der *Ars Critica* haben wir schon erwähnt. Er bespricht auch *Compendium Historiae Universalis ab initio mundi ad tempora Caroli Magni Imperatoris conscriptum* à Joan. Clerico, Amstelodami, apud Georg. Gallet, 1698. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1698, S. 230–233.

Kollegen Barbeyrac für den Arminianer nicht teilte. Entweder war Chauvin sehr vorsichtig oder er war mehr Bayle als Leclerc verbunden. Von Bayle veröffentlichte Chauvin übrigens einen direkten Beitrag: eine kurze Antwort auf eine anonyme Kritik an seinem *Projet d'un Dictionnaire Critique*, die Chauvin direkt auf die Kritik folgen ließ⁸⁹. In den *Nouvelles Litteraires* werden die Fortschritte des *Dictionnaire* angezeigt⁹⁰. Chauvin nimmt auch indirekt Partei für Bayle, wenn er sich z.B. sehr geringschätzig über das Buch von Elie Saurin gegen Bayle äußert⁹¹ und in seinem Journal kein einziges Mal den großen Feind Bayles, Jurieu, nennt.

Wir würden gern weiter über das Journal von Chauvin berichten und zeigen, wie fesselnd, abwechslungsreich, didaktisch wunderbar klar es ist; dass wir darin Nachrichten über unbekannte Werke von heute vergessenen Autoren finden⁹²; wie deutlich es Chauvins Interessen widerspiegelt.

⁸⁹ *Observations sur le livre intitulé, projet et Fragmens d'un Dictionnaire Critique, imprimé à Rotterdam en 1692. in 8. envoyées à l'Auteur de ce Journal.* In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 170–179. Weil wir vermuten, dass der Autor dieser *Observations* der uns gut bekannte François Gaultier ist, werden wir auf sie zurückkommen.

⁹⁰ Im Jahrgang 1696, S. 187f. Im Jahrgang 1697, S. 571.

⁹¹ *Nouvelles Litteraires* des ersten Faszikels des *Journal* (1696, S. 93): „Mr. Saurin, Pasteur de l'Eglise Walonne d'Utrecht a écrit ses Réflexions sur le Commentaire Philosophique et sur le Traité des Droits des Souverains, dont il a fait un gros volume in 8vo. Le livre a été defendu, et on n'oseroit le vendre. Ceux qui l'ont lû assurent que la suppression de cette pièce doit faire plaisir à Mr. Saurin, parce qu'elle ne pouvoit pas lui faire honneur.“

⁹² Ich denke an schillernde Persönlichkeiten wie David Huguennin und an den Konvertiten Yves de Vallonne. Von ersterem bespricht Chauvin eine *Dissertatio Theologica de Fide*, à Dav. Huguennino, SS. Theolog. D. ejusque et Linguarum SS. In *Electorali Teutoburgica Universitate P.P., Duisburgi ad Rhenum*, 1696. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 112–118, die so selten sein muss, dass sie auch Erich Wenneker, dem Autor des sehr ausführlichen Artikels über ihn in *Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon* (Bd. 19, 2001, Sp. 716–726), unbekannt ist. Von Yves de Vallonne wird im Journal nicht nur die *Profession de Foy de Mr. Yves de Vallone, précédée d'une Lettre, où, en exposant l'ordre de la providence à son égard, on rapporte des choses assez curieuses, arrivées en France en matière de doctrine.* A Swobac [Schwabac], 1697 in *Nouveau Journal des Sçavants*, 1698, S. 67–79 veröffentlicht (wobei es bemerkenswert ist, dass Chauvin sehr vorsichtig mit der Beschuldigung des Sozinianismus umgeht, die der Autor in seinem einleitenden Brief gegen einige Mitglieder einer „Compagnie célèbre“ erhoben hatte), sondern auch verschiedene Teile aus seiner *Moral*, nämlich: *Discours sur l'Urbanité, qui renferme le Civil, l'Honnête, et l'Engageant: Envoyé à l'Auteur du Journal par M.G.P.S.* In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1698, S. 174–187; *Discours Moral sur l'Amitié et sur l'Amour, considerez comme les deux premières sortes de Justice, que l'on rend au mérite.* Par Mr. Yves de Vallone, ebd., S. 234–247; *Plan de la Morale de Monsr. De Vallone, qu'un de ses amis a envoyé à l'auteur du Journal*, ebd., S. 396–417. Wenn James O'Higgins, *Yves de Vallone: the making of an esprit-fort*, The Hague, 1982 (Archives internationales d'histoire des idées, 97) das *Journal* von Chauvin und die Protokolle der Versammlungen des Konsistoriums der französischen Kirche von Berlin gekannt hätte, wäre sein Buch reicher und das Profil von de Vallonne präziser geworden.

Wir würden von seinem Hass gegen die Jesuiten⁹³ und deren Moral erzählen, von seiner Sympathie für die Jansenisten⁹⁴, von seinen Beziehungen zu England und Italien, von seiner Vorliebe für die Werke von Roger de Rabutin de Bussy⁹⁵, von dem Interesse, mit dem er die Polemik zwischen Fenelon und Bossuet über den Quietismus verfolgt⁹⁶, von seiner Parteinahme für das kopernikanische System⁹⁷ und für die Autoren, die weder an Hexen noch an die ständige Einmischung des Teufels in die menschlichen Angelegenheiten glauben⁹⁸, weder an die Weissagungen der Astrologen⁹⁹, noch an die Träume der Alchimisten¹⁰⁰. Wir könnten außerdem berichten, wie geschickt Chauvin die Besprechung einer französischen

⁹³ Er bespricht sehr gerne Werke gegen die Jesuiten: z.B. *Recueil de plusieurs Pièces pour la défense de la Morale et de la Grace de Jesu Christ contre un libelle et des Lettres Anonymes d'un Père Jesuite, A Delft, 1698*. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1698, S. 499–516.

⁹⁴ Siehe die folgenden Besprechungen: *Histoire abrégée du Jansenisme, et Remarques sur l'Ordonnance de M. L'Archevêque de Paris, A Cologne, chez Jean Druckerus 1697*. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 549–559; *Apologie des Lettres Provinciales de Louis de Montalte contre la dernière Réponse des P.P. Jesuites, intitulée: Entretiens de Cleandre et d'Eudoxe. A Rouen 1698*. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1698, S. 312–322.

⁹⁵ Siehe die enthusiastische Besprechung von *Les Lettres de Messire Roger de Rabutin Comte de Bussy, Nouvelle Ed. avec les Réponses. Tom. I.II, A Paris, chez Flor. et P. Delaulne 1697*. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 341–347. Von demselben Autor hatte Chauvin zuvor auch *Les Memoires de Messire Roger de Rabutin Comte de Bussy Tom I.II. à Paris chez Anisson 1697*, ebd., S. 153–163, besprochen.

⁹⁶ *Nouvelles Litteraires* vom März–April Jahrgang 1697, S. 195f., wobei auch satyrische Verse gegen Fenelon angeführt werden; *Nouvelles Litteraires* vom September–Oktober Jahrgang 1697, S. 473–480, wobei auf den Seiten 475–480 ein sehr langes französisches Gedicht veröffentlicht wird, „ou tous les termes du Quietisme sont emploiez avec un art merveillex: l'Auteur est une personne du premier rang, que je ne designeray que par des lettres capitales M.L.D.D.N.“ (S. 474); *Nouvelles Litteraires* vom März–April, Jahrgang 1698, S. 192.

⁹⁷ Siehe z.B. seine Besprechungen von J.Ch. Sturmii, *Philos. Natur. Et Mathes. Prof. Physica Electiva sive Hypothesica Tomus I. partem Physicae generalem complexus, Norimbergae 1697*. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 364–371; von Christiani Hugenii *Kosmotheoros, sive de Terris Coelestibus, earumque ornatu, conjecturae. Ad Constantinum Hugenium Fratrem, Hagae Com. 1698*. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1698, S. 481–490.

⁹⁸ Siehe seine Besprechung von Sylloge *Physico-Medicinalium Casuum Incantationi vulgo adscribi solitorum maximeque praeceteris memorabilium Decurias Sex complectens, cum inspersis partim, partim subnexis huc spectantibus Judiciis et curationibus. Cui, loco mantissae, accesserunt varia quae collegit, adornavit, edidit D. Georg. Abraham Mecklinus, Norimbergae 1698*. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1698, S. 467–471: der Autor (er ist auch Mitglied der *Academia Naturae Curiosorum*) wird von Chauvin als ein Anhänger von Balthasar Bekker bezeichnet.

⁹⁹ Siehe die Besprechung von *Ephemerides Persarum per totum annum, juxta Epochas celebriores Orientis [...] Philologis, Chronologis, Astronomis utilissimae, è libello Arabice, Persice atque Turcice Msto, praeda militis Germani ex Hungaria nunc Latine versae, et V. commentariorum libris illustratae a Matthia Friderico Beckio. Augustae Vindelicorum 1695 et 1696*. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 133–144 (i.b. S. 142).

¹⁰⁰ Siehe die Besprechung von Joh. Conr. Barchusen *Pyrosophia, succincte atque breviter Iatrochemiam, Rem Metallicam, et Chrysopoeiam pervestigans. Opus Medicis, Physicis,*

Übersetzung des geradezu klassischen Werks von Bartholomaeus de Las Casas benutzt, um die Verfolgung der Hugenotten in Frankreich zu verdammen¹⁰¹. Wir würden auch über die fesselnden Besprechungen von Reiseberichten informieren¹⁰² und von historischen Werken, die durch die Art, wie Chauvin sie vorstellt, spannender als Piratengeschichten werden¹⁰³. Aber wir müssen uns auf zwei Themen beschränken, die mit unserem Hauptthema eng verbunden sind: 1) die Präsenz von François Gaultier im Journal, 2) die Haltung Chauvins zum Sozinianismus.

1.7. *Das Journal und François Gaultier*

Wir werden bald sehen, dass die Beziehungen Chauvins zum Konsistorium der Französischen Kirche von Berlin und im besonders zu François Gaultier einige Jahre nach seiner Ankunft in Berlin sehr gespannt und einem offen erklärten Krieg sehr nahe waren. Aber am Anfang muss das Verhältnis zwischen den beiden besten Köpfen des Berliner *Refuge* sehr gut gewesen sein, wie wir aus der Häufigkeit der Beiträge von Gaultier oder über Gaultier im Journal schließen dürfen. Als besprochener oder mit Namen genannter Autor ist Gaultier oft genug im Journal präsent. Im ersten Faszikel des ersten Jahrgangs bespricht Chauvin sehr ausführlich und mit großem Lob eine Sammlung von Predigten Gaultiers, die gerade erschienen war¹⁰⁴. Die Besprechung wird mit der folgenden Betrachtung eröffnet:

Heureux ce petit nombre d'esprits distinguez, qui sçavent bien-tôt découvrir la verité des choses, ausquelles ils doivent s'appliquer, qui ne manquent jamais d'y faire des réflexions fort sensées; et qui enfin expriment leurs

Chemicis, Pharmacopoeis, Metallicis, etc. non inutile, Lugduni Bat., Apud Cornel. Boutestein, 1698. In: Nouveau Journal des Sçavants, 1698, S. 136–148.

¹⁰¹ *Relation des Voyages et des découvertes que les Espagnols ont fait dans les Indes Occidentales; écrite par Dom. B. de Las-Casas, Evêque de Chiapa. Avec la Relation curieuse des voyages du Sieur de Montauban, Capitaine des Filbustiers, en Guinée l'an 1695. A Amsterdam, chez J.L. de Lorme, 1698. In: Nouveau Journal des Sçavants, 1698, S. 197–200.*

¹⁰² Siehe die Besprechungen der zwei Teile des Werkes von Louis Hennepin, *Nouvelle Découverte d'un tresgrand païs situé dans l'Amerique entre le Nouveau Mexique et la Mer Glaciale, Utrecht, chez G. Brodelet 1697 und Nouveaux Voyages d'un païs plus grand que l'Europe, Utrecht 1697. In: Nouveau Journal des Sçavants, 1697, S. 242–248 und S. 416–429.*

¹⁰³ Siehe die Besprechung von Veteris aevi Analecta, seu vetera aliquot Monumenta, quae hactenus nondum visa, Anton. Ponti, etc. collegit primus et edidit et Observationes suas passim etiam adjecit Anton. Matthaeus, Juris in Acad. Lugd. Batav. Antecessor, Lugduni Batav. Apud Freder. Haaring 1698. In: Nouveau Journal des Sçavants, 1698, S. 164–174.

¹⁰⁴ *Quatre Sermons sur divers Textes de l'Ancien Testament prononcez par Fr. Gaultier. A Cologne sur la Sprée, Chez Ulric Liebpert, Imprimeur de S.A.E. de Brandebourg 1696. In: Nouveau Journal des Sçavants, 1696, S. 53–62.*

pensées d'une manière aisée et avec grace: Mr. Gaultier est, à mon sens, un de ces esprits privilégiés¹⁰⁵.

Auch wenn der Rezensent in der ersten Predigt—die noch im Frankreich anlässlich der Eröffnung der Synode von Montpellier 1673 gehalten wurde—die damaligen Irrtümer der französischen Reformierten hervorhebt,

de s'imaginer que le Roi ne vouloit point la ruïne de leurs Eglises; et que les persecutions [...] venoient du Clergé et des Juges, qui abusoient du nom et de l'autorité de sa Majesté,

so verbindet er doch sofort die Kritik mit einem Lob:

Il [Gaultier] parle avec une grande liberté de ces persécutions, et de la fureur des Persécuteurs, quoi qu'elle ne fut pas encore, à beaucoup près, où elle est montée depuis ce temps-là¹⁰⁶.

Die sehr genaue Wiedergabe des Inhalts der vier Predigten schließt Chauvin mit folgenden lobenden Worten und der Ankündigung weiterer Werke Gaultiers:

Ceux qui liront ces Sermons conviendront sans doute que Mr. Gaultier a des vûes droites et judicieuses; que le bon sens ne l'abandonne jamais; et qu'il exprime ses pensées dans des termes propres, où il garde toujours tous les tempérans à quoi la Chaire l'oblige. Le public nous sçaura gré de lui annoncer ici que nous aurons dans quelque temps un Traité des Poids et des Mesures anciennes et nouvelles tant des Juifs, que des Grecs et des Romains, que le même Auteur achève. Ce Traité sera suivi d'un Traité de l'ancienne Pâque des Juifs. L'un et l'autre sera très-curieux, et digne de l'heureuse pénétration, de la solidité et de l'extrême exactitude de Mr. Gaultier. L'échantillon, que l'on en a vû en particulier, nous fait parler ainsi¹⁰⁷.

¹⁰⁵ Ebd., S. 53.

¹⁰⁶ Ebd., S. 55.

¹⁰⁷ Ebd., S. 61f. Gaultier behandelte das Thema vom Passah in drei Versammlungen bei Spanheim, nämlich am 28. März, 18. und 25 April 1695. Siehe Kvačala, *Die Spanheim-Conferenz*, S. 29: „1696 Martii 28. [...] Dnus Gaultier retulit Harduini [Joannis Harduini Societatis Jesu Presbyteri, *De Supremo Christi Domini Paschate*, Parisiis, 1693] et Lampi [sic! Bernard Lamy, *Traité historique de l'ancienne Pâque des Juifs*, Paris, 1693] de Passchate Sententias, iisque rejectis, novam se propositurum et confirmaturum promisit nempe Christum obiisse die 14.

1695 April 18. Interfui Conferentiae Spanheimianae, in qua Dn. Gautier suam de Paschati Christi novissimam sententiam (protulit).

1695 April 25. [...] Interfui conferentiae Spanheimianae, in qua materia de Paschati continuabatur. Docente inter alios Dn. Gautier olim fuisse Paschati constitutum diem 15 Nisan, „Esdrae temporibus mutatum[...]"

Im Faszikel vom Mai und Juni desselben Jahres veröffentlicht Chauvin die Rede, die Gaultier anlässlich der Einweihung der Kirche für die Kolonie der aus der Pfalz vertriebenen Reformierten zu Stendal im Namen des Kurfürsten hielt¹⁰⁸. Diese Rede ist für uns sehr wertvoll, weil sie eines der wenigen, die offizielle Tätigkeit Gaultiers als Vertrauensperson des Kurfürsten bezeugenden Dokumente darstellt, die auf uns gekommen sind. Gaultier hielt seine Rede nach der Predigt, die, wie uns Chauvin erklärt, im Zusammenhang mit dem zwei Tage vorher gefeierten Pfingstfest stand. Wie Chauvin berichtet, beginnt Gaultier seine Rede mit der Mahnung an seine Zuhörer, dass niemand ein guter Christ sein könne, wenn er nicht gleichzeitig ein guter Untertan sei. Er lässt danach eine Lobpreisung des Kurfürsten folgen:

Une des plus vives images de Dieu, et en qui on voit reluire des vertus, dont il tire plus d'éclat que de sa Couronne même [...] un Souverain, qui fait tout le bonheur et toutes les délices de ses peuples; et qui [...] merite mieux le nom de *Pere de la Patrie*, que tous ces anciens Empereurs [...].

Eine Lobpreisung, die sofort sehr konkret wird, weil der Redner unmittelbar danach zur Aufzählung der den Flüchtlingen vom Kurfürsten erwiesenen Wohltaten übergeht:

Toute la terre voit qu'il ne se lasse pas de faire du bien à l'Eglise, d'en faire aux Réfugiez en particulier. Pendant qu'ailleurs on persécute cruellement l'Eglise de Jesus Christ, qu'on la tient dans un dur esclavage, qu'on fait souffrir mille supplices inouïs à ses enfans, qu'on démolit ses Temples, qu'on exile ses Pasteurs, qu'on dissipe ses Troupeaux; Elle trouve un Asile assuré auprès de S.S.E. Ses Etats sont comme un Port favorable [...]. Ce genereux Prince les [les Réfugiez] honore de sa puissante protection [...], il leur donne des Pasteurs, qu'il entretient de ses propres fonds; il leur construit de nouveaux Temples [...]. Je suis persuadé que vous n'avez pas oublié de quelle manière vous en fûtes reçus [...]. Les Privilèges qu'il vous a accordez [...], l'heureuse Paix dont vous goûtez les douceurs [...], les maisons et les champs que vous possédez sans trouble [...] sont des monumens de la bonté et de la charité de ce grand Prince.

Gaultier versäumt auch nicht, die Zuhörer zu mahnen, in guter Eintracht nicht nur mit den Glaubensgenossen und Landsleuten, sondern auch vor allem mit ihren Brüdern, den natürlichen Untertanen des Kurfürsten, zu leben. Die Flüchtlinge sollen nie vergessen, dass die letzteren „enfans de

Spanheim berichtet von Gaultiers Beiträgen zu seinen Versammlungen in einem Brief an Leibniz vom 3.5.1696 (Leibniz, *Briefwechsel*, I, 12, Nr. 379, S. 586).

¹⁰⁸ *Discours adressé à la Colonie Palatine de Stendal dans l'Eglise de Ste Elisabeth, le 2. Juin 1696*. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 237–245.

la maison“ seien, während sie im Grunde nur Ausländer seien, die dieselben Privilegien wie die Einheimischen genössen, nur jedoch solange der Kurfürst es wolle. Der Eindruck, den man von dieser Rede gewinnt, ist der, dass Gaultier seine Aufgabe hervorragend löst: Er ist klar, sachlich und überzeugend.

Aber kehren wir zur Präsenz von Gaultier im Journal von Chauvin zurück. In den *Nouvelles Litteraires*, die den Jahrgang 1697 beschließen, teilt Chauvin mit, dass einige auswärtige tüchtige und einsichtsvolle Personen Gaultier den Vorschlag unterbreitet haben, er sollte sich der Widerlegung des posthumen Werkes des berühmt-berüchtigten Konvertiten Paul Pellisson, *Traité de l'Eucharistie* [1694] widmen. Chauvin berichtet von der Antwort Gaultiers, nämlich dass er das Buch nicht gelesen habe und daher darüber nicht urteilen könne. Die Korrespondenten von Gaultier hätten ihm daraufhin das Buch geschickt und ihn dazu gedrängt, es zu wiederlegen. Er habe zugesagt und arbeite jetzt an dieser Widerlegung, die einige Monate in Anspruch nehmen werde. Das sei der Grund, fährt Chauvin fort, warum

Nous n'aurons pas si-tôt son Ouvrage *des Monnoys, des pois, et des mesures des Anciens*, qui doit avoir à sa tête, un *Traité des nombres*, selon l'usage des Grecs et des Romains; d'autant plus qu'après avoir presque achevé de le composer en françois, il s'est resolu de le mettre en latin, à quoi il a déjà commencé de travailler. En effet, si l'on en doit juger par l'Essai, qu'il en a publié, ç'auoit été un Ouvrage François, remplie d'erudition Grecque et Latine; [...]. Nous avions annoncé en un mot cet Ouvrage dans nôtre Journal. L'Essai, dont nous venons de parler, a paru depuis. Ce n'est qu'un Chapitre détaché, où il est traité *de l'ancienne Coudée d'Egypte*¹⁰⁹. [...]. M Gaultier n'en fit tirer qu'une douzaine d'Exemplaires, pour le communiquer seulement à quelques-uns de ses Amis, capables de juger de ces sortes de matières. Ceux qui l'ont veû, l'ont extrêmement approuvé: on en a felicité l'Auteur, comme d'une heureuse Decouverte, dans le pais de l'Antiquité, et d'une Découverte, qui doit faire espérer, qu'on en trouvera bien d'autres, dans le Livre entier¹¹⁰.

Wir haben diese Stelle fast vollständig wiedergegeben, weil sie uns mehrere wichtige Nachrichten vermittelt. Erstens bestätigt sie uns, dass Chauvin in den ersten beiden Jahrgängen seines Journals Gaultier immer

¹⁰⁹ Ein Exemplar dieses sehr seltenen Privatdrucks ist in der Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz unter der Signatur Ur 7567 vorhanden. Auf seinem Frontispiz befindet sich eine handschriftliche Bemerkung, nach der das Ms. des gesamten Werkes bei den Erben des Autors aufbewahrt wird.

¹¹⁰ *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 569–571.

sehr lobend hervorgehoben und mit großer Hochachtung behandelt hat. Zweitens gibt sie uns wertvolle Auskünfte über das Werk Gaultiers, das verloren gegangen ist. Drittens wird dem Leser erklärt, warum wir annehmen können, dass zwei anonyme Beiträge zum Journal von Gaultier stammen. Im ersten Fall wird die Annahme durch die Bezeichnung des Autors als ‚M.[onsieur] G.[aultier]‘ bekräftigt. Im zweiten Fall haben wir diesen Anhaltspunkt nicht, aber die Thematik des Artikels passt sehr gut zu dem eben erwähnten Buch über die Gewichte und Maßeinheiten des Altertums. (Das gilt übrigens auch für den ersten Fall). Bei dem mit den Buchstaben ‚M.G.‘ unterzeichneten Artikel in Form eines Briefes an Chauvin¹¹¹ handelt es sich um eine Kritik an dem berühmten französischen Philologen André Dacier, der in seinen Anmerkungen zu seiner Übersetzung der Poetik des Aristoteles¹¹² nicht verstanden hätte, was Vitruvius meinte, als er im Vorwort zum fünften Buch seines Werkes *De Architectura* sagte, dass die griechischen Lustspieldichter ihre Komödien *cubica ratione* teilten. Der Autor des Briefes erklärt sehr präzise, was es bedeutet, eine Zahl zu kubieren, und warum die Zahl 6 keine Kubikzahl sei, wie Dacier, der offensichtlich nichts von Mathematik verstehe, denke. Er erklärt sodann die Stelle bei Vitruvius sehr klar und überzeugend, und der Leser gewinnt den Eindruck, dass der Autor des Briefes eine sehr gute mathematische Auffassungsgabe besaß. Der weitere Beitrag Gaultiers im Journal von Chauvin kann, wenn wir uns nicht irren, mit den *Observations sur le livre intitulé, Projet et Fragmens d'un Dictionnaire Critique* identifiziert werden, die wir schon oben im Zusammenhang mit der Antwort von Bayle erwähnt haben. Die beiden Bemerkungen über das *Projet* von Bayle heben zwei von diesem begangene Fehler hervor, die nach Ansicht des Verfassers des Briefes in einem Buch, „qu'il faut regarder comme un Oracle“ und das daher „dévroit être exempt d'erreur“, nicht zu dulden sind. Der erste Fehler sei ein Berechnungsfehler, den Bayle begangen habe, als er die Altersunterschiede zwischen zwei Personen, die um die Erde in entgegengesetzten Richtungen reisen, berechnet hatte. Die von Gaultier gebotene Erklärung dieser Altersunterschiede bietet sich jedem Leser des berühmten Buches von Jules Verne, *Die Reise um die Erde in 80 Tagen* an, der noch nicht den Schluss des Buches verstanden hat! Der zweite von dem Autor

¹¹¹ „Lettre écrite à l'Auteur du Journal, sur un passage de Vitruve, qu'on pretend, que Mr. Dacier n'a pas entendu, par M.G.“ In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 76–91.

¹¹² *La Poétique d'Aristote, contenant les règles les plus exactes pour juger du poème héroïque, et des pièces de théâtre, la tragédie et la comédie, traduite en françois avec des remarques critiques sur tout l'ouvrage par Mr Dacier*, Paris, 1692.

der *Observations* hervorgehobene Fehler Bayles ist eine falsche Deutung der Ursache des Irrtums von Scaliger bei der Berechnung des Gewichts des Kolosses von Rhodos. Auch hier zeigt sich Gaultier als ein sehr kluger Kopf, wie übrigens Bayle selbst erkennt, der die Überlegenheit der Konjektur seines Kritikers eingesteht, die er als sehr sinnreich preist¹¹³.

Solange also Gaultier im Journal präsent ist, erscheint er in einem sehr vorteilhaften Licht; aber es ist kein Zufall, dass Chauvin ihn im dritten und letzten Jahrgang des Journals (1698) nicht mehr erwähnt. Damals waren die Beziehungen beider bereits feindselig geworden.

1.8. *Das Journal und die Theologie, insbesondere der Sozinianismus*

Was die Theologie betrifft, so ist sie nicht das Hauptthema des Journals (das, wie gesagt, thematisch ein sehr breites Spektrum hat, dessen Schwerpunkt aber nicht in der Theologie, sondern in den modernen Wissenschaften liegt). Aber sie ist sehr wohl präsent, und wenn im Journal die Theologie eine Rolle spielt, geht es fast immer auch um den Sozinianismus oder besser um seine Kritiker. Chauvin ist in dieser Hinsicht sehr vorsichtig: Entweder bedient er sich eines neutralen, sachlichen Tons, oder aber er lässt durchblicken, dass die Sozinianer seine Zustimmung nicht haben. Dennoch stellt er das Gedankengut der Sozinianer gemeinverständlich dar und macht ein breites, nicht spezialisiertes Publikum, das oft nur französisch spricht¹¹⁴, mit der Thematik der Sozinianer vertraut. Der erste Artikel, in dem wir eine sozinianische Thematik finden, ist dem Buch von Christen Worm über die Geschichte des Sabellianismus gewidmet¹¹⁵. Bekanntlich galten die Sabellianer als Vorgänger der Sozinianer, weil sie, um mit Chauvin zu reden

pour avoir confondu les termes d'Essence, et d'Hypostase, ou de Subsistance, dont les Anciens Docteurs de l'Eglise avoient accoutûmé de se servir en parlant de la Sainte Trinité, vinrent à nier ce mystère adorable¹¹⁶.

¹¹³ Zum ersten Fehler erklärt Bayle, dass es sich um einen Druckfehler handelt, auf den er schon im *Courier Galant* vom April 1693 aufmerksam gemacht hatte: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 170–179.

¹¹⁴ Chauvin übersetzt immer die lateinischen oder deutschen Titel ins Französische.

¹¹⁵ *Historia Sabelliana, hoc est de Origine et Incrementis haereseos Sabellianae usque ad initium Seculi quinti deductae ex Antiquitate Ecclesiastica Observationes, Authore Christ. Wormio Wilh. Filio, Francofurti et Lipsiae* 1696. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 255–269.

¹¹⁶ Ebd., S. 256.

Chauvin setzt seine Zusammenfassung der Meinungen der Sabellianer mit der Bemerkung fort, diese dächten, dass Vater, Sohn und Heiliger Geist eine einzige Person seien, bezeichnet mit drei verschiedenen Namen, und sie daher auch *Unionites* genannt würden. Nach seiner Auffassung ist diese Meinung nicht vertretbar, außer wenn sie in dem Sinne interpretiert wird, dass die Handlungen des Vaters auch dem Sohn und dem Heiligen Geist zugeschrieben werden sollen, wobei diese Erklärung, bemerkt er, nicht die der Sabellianer sei. Aber Chauvin begnügt sich nicht damit, sondern erklärt an einem Beispiel, was er meint:

Comme le soleil, qui n'a qu'une subsistence, a pourtant trois différentes opérations, scavoir d'eclairer, d'echauffer, et de se mouvoir en rond: de même [...] la divinité n'a qu'une subsistence, à laquelle conviennent différentes opérations personnelles¹¹⁷.

Wir lassen die Theologen beurteilen, ob Chauvins Auffassung der Trinität die Zustimmung der Orthodoxen finden konnte; hier sei nur bemerkt, dass er auch nach diesem Beispiel unverdrossen seine ausführliche, minutiöse Erklärung fortsetzt, warum die Sabellianer auch *Patripassiani* und *Monarchiani* genannt wurden.

Das zweite theologische Buch, das von Chauvin besprochen wird, ist eine französische Übersetzung eines Werkes des wichtigen englischen Theologen William Sherlock¹¹⁸. Chauvin beschränkt sich auf den Traktat vom göttlichen Gericht und berichtet über die Argumente, die Sherlock zur Verteidigung seiner These darlegt, nämlich dass nur ein Gericht, das letzte, über die Toten urteilen wird. Diese These, erklärt Chauvin, „chôque tous les Théologiens“. Trotzdem gewinnt man den Eindruck, dass Chauvin den Werken Sherlocks sehr wohlwollend gegenübersteht und ihren Wert ausdrücklich hervorhebt. Sherlock war übrigens einer der Protagonisten der Streitigkeiten über den Sozinianismus, die in diesen Jahren in England besonders lebhaft waren¹¹⁹. Er schrieb eine Verteidigung der Trinitätslehre¹²⁰

¹¹⁷ Ebd., S. 257.

¹¹⁸ *De la Mort et du Jugement dernier. Par Guill. Sherlock, Docteur en Théologie, Doyen de St. Paul etc. Traduit de l'Anglois par David Mazel M.D.S.E. A Amsterdam, chez H. Desbordes, 1696.* In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 304–315.

¹¹⁹ Über diese Streitigkeiten s. Philip Dixon, *„Nice and Hot Disputes“. The Doctrine of the Trinity in the Seventeenth Century*, London–New York, 2003 (über Sherlock insb. S. 109–137).

¹²⁰ William Sherlock, *A Vindication of the Doctrine of the Holy and Ever-Blessed Trinity and Incarnation of the Son of Got. Occasioned by the Brief Notes on the Creed of Athanasius* [von Stephen Nye], London, 1690.

und Chauvin versäumt nicht, in seinen *Nouvelles Litteraires* über die späteren Beiträge Sherlocks zu diesem Thema zu berichten¹²¹.

Die Besprechung des berühmten Buches von Anton van Dale über den Götzendienst¹²² betrifft sowohl die Theologie als auch die Religionsgeschichte. Sie beginnt mit einem der scharfsinnigen Anfänge, die den Stil des Journalisten Chauvin charakterisieren und seine Besprechungen so packend machen:

La Piété se trouve située [...] entre l'Atheisme et la Superstition, qui sont deux écueils également funestes à l'ame. [...] Bien des gens ont heureusement combattu l'Atheisme; [...] Mais il y en a peu qui ayent travaillé jusqu'ici à détruire [...] la superstition, puis qu'on ne s'est pas [...] mis en peine d'en rechercher la première origine¹²³.

Dann berichtet Chauvin, van Dale folgend, wie von den Chaldäern die ‚Dämonomanie‘ zu den anderen Völkern (darunter den Juden) gewandert sei. Wie einige von den Juden, die Sadduzäer, als Reaktion darauf in das andere Extrem verfielen und weder an Engel noch an die Auferstehung der Toten glaubten. Von den Juden gelangte der Glaube an die Dämonen zum Christentum. Chauvin gibt die These des Autors des besprochenen Buches wieder, dass der Teufel keine Rolle gespielt haben könne, weder bei den Mirakeln, die in den Evangelien erzählt werden, noch bei den heiligen Orakeln des Alten Testaments. Auch bei der Nacherzählung der zweiten Dissertation von Van Dale über die Prophetie ist Chauvin sehr überzeugend und gibt deutlich zu verstehen, dass er wie van Dale an die Aussagekraft der Astrologie nicht glaubt.

Chauvin ist auch an der biblischen Philologie sehr interessiert. Außer den schon oben genannten Werken Leclercs berichtet er über die neue

¹²¹ „Le Docteur Sherlock, Doyen de St. Paul a publié un nouveau Traité touchant la Trinité, [The Present State of the Socinian Controversy, and the doctrine of the Catholick Fathers concerning a Trinity in Unity, London, 1698] ou il repousse assez durement Mr. Gastnell [sic! Gastrell, Francis] un des membres du College d'Oxford [...]. Le Doct. Sherlock dresse de nouvelles batterie contre Mr. Gastnell [sic!...]“. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1698, S. 283f. Francis Gastrell war der Autor von *Some Considerations concerning the Trinity: and the ways of managing that controverisie* [1696]. Sherlock hatte in seinem Buch die folgende Schrift widerlegt: *The Doctrine of the Catholick Church and of the Church of England, concerning the Blessed Trinity, explained and asserted, against the dangerous heterodoxes in a sermon by Dr. William Sherlock*, London, 1697. Also, wenn Chauvin gut informiert war, so war der Autor dieser Schrift Gastrell: Das ist in der Literatur unbekannt.

¹²² *Ant. Van Dale Poliatri Harlemensis Dissertationes de Origine ac Progressu Idolatriae et superstitionum: de Vera ac Falsa Prophetia; uti et de Divinationibus Idolatricis Judaeorum. Amstelod. Apud Henr. Et Viduam Theod. Boom 1696*. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 342–352.

¹²³ Ebd., S. 342.

Ausgabe des Neuen Testaments von dem Utrechter Theologen David Martin¹²⁴, von dem Vorhaben des Genfer Theologen Bénédict Pictet¹²⁵, von der neuen französischen Übersetzung des Neuen Testaments, die von Lenfant und Beausobre in Berlin angefangen wurde¹²⁶, von der geplanten neuen Ausgabe des griechischen Textes des Neuen Testaments von John Mill¹²⁷ und von den Auseinandersetzungen um das Werk Richard Simons, für den Chauvin keine große Sympathie bekundet¹²⁸. Aber die Katholiken, die an die Tradition der Kirche glauben, sind nicht die einzigen, die von der Missgunst Chauvins betroffen sind. Ein Arminianer, der im Geruch des Sozinianismus steht, wie Charles Le Cène, wird ziemlich schroff behandelt. Vor seinem *Projet d'une nouvelle Version Française de la Bible* warnt Chauvin:

Mais en lisant son projet, on s'apperçoit qu'il veut [...] se donner des libertez [...]; et dans une affaire aussi delicate [...] on doit souhaiter qu'il ne se hâte point trop, et qu'il soit muni du conseil et des suffrages de nos Eglises, qu'on dit qu'il ne se met pas en peine de rechercher¹²⁹.

Chauvin wird auf Le Cène noch einmal und immer in tadelndem und einschüchterndem Ton zurückkommen¹³⁰. In ganz anderem Ton spricht er

¹²⁴ Ebd., S. 380f.

¹²⁵ Ebd., S. 383. Von Pictet bespricht Chauvin auch *De Consensu ac Dissensu inter Reformatos et Augustanae Confessionis fratres, Dissertatio*, Amstel. Apud G. Gallet, 1697. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 337–341.

¹²⁶ „Je dois ici avertir le public, que Mons. De Beausobre et Mr. L'Enfant, tous deux Pasteurs de l'Eglise Françoisse de Berlin, traduisent actuellement le Nouveau Testament; et comme on leur connoît toutes les lumieres et toutes les qualitez nécessaires à d'excellens Traducteurs, on préjuge que leur version sera telle qu'on la peut desirer. Outre le texte ils nous donneront toutes les Notes qui en pourront rendre le sens plus aisé et plus clair.“ *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 485.

¹²⁷ *Nouveau Journal des Sçavants*, 1698, S. 190.

¹²⁸ Siehe die sehr wichtige Besprechung des Werkes von Antoine Coulan, *Examen de l'Histoire Critique du Nouveau Testament. Divisé en deux parties. Dans la Première on traite la question de l'autorité de l'Ecriture et de la Tradition. Dans la seconde, on traite diverses questions de Critique. Par A. Coulan Pasteur d'une des Eglise Françoises de Londres. A Amsterdam, chez P. Marret* 1696. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 458–472. In dieser Besprechung wird auch die Geschichte der Auseinandersetzung zwischen Simon und Lelercr über die Originale der Bücher des Neuen Testaments berichtet (S. 467). Was die Haltung Chauvins Simon gegenüber betrifft, sei hier beiläufig bemerkt, dass das Buch gegen den Jesuiten Bouhours, *Difficultez proposées au R.P. Bouhours sur sa traduction Françoisse des Quatre Evangelistes, A Amsterdam Chez Ad. Brockmann*, 1697, in: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 465–473, —ein Buch, das Chauvin Simon zuschreibt—sehr wohlwollend besprochen wird.

¹²⁹ *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 476.

¹³⁰ „Mons. Le Cene publia en 1696. un *Projet d'une nouvelle Version françoise de la Bible* [...] Ce *Projet* a déplû à bien des gens, qui estiment que Mr. le Cene ne seroit pas

von Johann Rudolph Wettstein und seinem Vorhaben, ein Buch über die Septuaginta zu schreiben¹³¹.

Aber kehren wir zu den Nachrichten des Journals zurück, welche die Sozinianer betreffen. Die Besprechung des Buchs des Anglikaners George Bull gegen Simon Episcopus¹³² gibt Chauvin die Gelegenheit, einem nicht fachkundigen Publikum zu erklären, dass es moderne englische Autoren gäbe, die zu behaupten wagten, dass die Kirche der ersten drei Jahrhunderte die Gottheit Christi nicht als Glaubensartikel betrachtet habe. Chauvin geht nicht sanft mit diesen Autoren um: Er beschuldigt sie der Unverschämtheit und sagt, sie seien Gotteslästerer, aber er informiert gleichzeitig seine Leser sehr genau über die Existenz von alten christlichen Sekten und Häretikern, z.B. die Anhänger des Cerinthus und die Ebioniten, Theodotus von Byzanz, Artemon, Beryllus, Paulus von Samosata, die alle die Gottheit Christi verneint hätten¹³³. In seinem Journal erwähnt Chauvin auch den Angriff Edward Stillingfleets auf die Trinitätslehre von John Locke und dessen Antwort¹³⁴. Er beobachtet also die Streitigkeiten um den Sozinianismus sehr genau und informiert seine Leser darüber ausführlich.

Was die theologischen Artikel im Journal betrifft, würden wir sehr gern bei einem mysteriösen, sehr langen und interessanten Beitrag verweilen, der eine neue Rechtfertigungslehre vorlegt¹³⁵, aber wir müssen uns damit begnügen, den Leser auf ihn aufmerksam zu machen. Wir werden daher den Abschnitt über die Theologie im Journal mit den folgenden kurzen Bemerkungen beenden. Die lutherische Theologie ist im Journal sehr wenig präsent. Chauvin macht aber Ausnahmen bei dem berühmten Straßburger Theologen, Sebastian Schmidt¹³⁶, bei einem Handbuch der

approuvé s'il se méloit de traduire la Bible; et Mr. Gousset [...] Professeur à Groningue, fera bientôt voir ce qu'il y a à reprendre dans le Projet de Mr. Le Cene." *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 484f.

¹³¹ *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 98f.

¹³² *Judicium Ecclesiae Catholicae trium primorum seculorum, de necessitate credendi quod Dominum noster Jesus Christus sit verus Deus, assertum contra M. Simonem Episcopium, aliosque, autore Georg. Bullo S.S.T.P. presbytero Anglicano. Amstel. Apud Georg. Gallet 1696.* In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 387–397.

¹³³ Ebd., S. 391–394.

¹³⁴ *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 388.

¹³⁵ *Nouveau Système de la Justification Par M.H.P.* In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1698, S. 34–53; *Suite du Nouveau Système de la Justification Par M.H.P.*, ebd., S. 148–163. Die Buchstaben bedeuten wahrscheinlich Monsieur H. Pasteur. Ein möglicher H. im Bekanntenkreis Chauvins könnte Gedeon Huet, der Schwager Lenfants, sein. Aber wir haben keinen Anhaltspunkt für diese Mutmaßung.

¹³⁶ *Compendium Theologiae, in quo Capita Christianae Fidei, juxta causarum seriem, per Thesin et Antithesin, plene et perspicue traduntur, Scripturaeque fundamentis confirmantur,*

moralischen Theologie¹³⁷ und bei einem polemischen Werk gegen Rom von Johann Friedrich Mayer¹³⁸, dem Verfechter der lutherischen Orthodoxie.

1.9. Weitere Berliner Réfugiés im Journal

Bevor wir uns den zwei Beiträgen des jungen Barbeyrac im Journal zuwenden, möchten wir noch einige andere Nachrichten über Mitglieder der Berliner Französischen Kolonie hervorheben. Zunächst über Antoine Teissier. Von diesem Historiker, dessen wir uns bisher nur in Verbindung mit Pufendorf erinnern¹³⁹, werden mehrere Werke besprochen oder erwähnt. Es beginnt mit der Besprechung der zweiten Ausgabe seiner *Eloges des Hommes Sçavans*¹⁴⁰. In einer Rubrik desselben Jahrgangs, die nur einmal im Journal erscheint (*Livres Nouvellement imprimez*), wird Teissiers Übersetzung des *De officio* von Pufendorf angekündigt¹⁴¹. Im zweiten Jahrgang seines Journals zeigt Chauvin die Veröffentlichung von Teissiers französischer Übersetzung des Clemensbriefes an die Korinther an und erwähnt den guten Ruf Teissiers als Übersetzer¹⁴². Einige Monate später (im selben Jahrgang) verweist Chauvin noch auf zwei Werke von Teissier, die im Druck sind¹⁴³. Ist diese Präsenz Teissiers im Journal ausreichend, um die

adornatum à Seb. Schmidt, S.S. Theol. In Universitate Argentoratensi Professore, Argentorati 1697. In: Nouveau Journal des Sçavants, 1698, S. 133–136.

¹³⁷ Jo. Gull. Baieri *Compendium Theologiae Moralis, Officia hominis Christiani tum Generalia, quam quoad singulos Ordines in Ecclesia et Republica specialia exhibens, et ex genuinis principiis deducens, Jenae 1698. In: Nouveau Journal des Sçavants, 1698, S. 543–550.*

¹³⁸ Jo. Friderici Mayeri *S. Maj. Reg. Suec. Consilarii, Etc. Ecclesia papaea Lutheranae Reformationis patrona et Cliens; sive dissertationes de Pontificiis Leonis X. processum adversus Lutherum improbantibus, et quantum Pontificiis Reformatio B. Lutheri ipsi non diffitentibus profuerit. Accessit oratio de Morte Caroli V. Imperatoris Evangelica, Lipsiae 1698. Ebd., S. 550–554.*

¹³⁹ Über Teissier als Pufendorfs Übersetzer s. F. Palladini, „Ein vergessener Pufendorf-Übersetzer: der Réfugié Antoine Teissier“. In: S. Pott und andere (Hg.), *The Berlin Refuge 1680–1780. Learning and Science in European Context*, Leiden u. Boston, 2003, S. 113–135.

¹⁴⁰ *Les Eloges des Hommes Sçavans, tirez de l'Histoire de Mr. De Thou, avec des additions contenant l'abregé de leur vie, le jugement et le Catalogue des leurs Ouvrages. Par Ant. Teissier, Conseiller et Historiographe de S.S.E. de Brandebourg, seconde Ed. revûe, corrigée et augmentée d'un très-grand nombre de Remarques, en 2. parts, A Utrecht, Chez Fr. Halma, 1696. In: Nouveau Journal des Sçavants, 1696, S. 79–84.*

¹⁴¹ *Les Devoirs des Hommes et des Citoyens [...] mis en François par Ant. Teissier, Berlin, Roger 1696: ebd., S. 190.*

¹⁴² *Nouveau Journal des Sçavants, 1697, S. 96.*

¹⁴³ „On imprime à Genève chez de Tournes un *Appendix* ou *Auctarium* du Catalogue des Auteurs qui ont écrit les vies des hommes sçavans. Mr. Teissier ajoute ici à son premier ouvrage plus de deux mille trois cens auteurs. On m'a assuré que l'on travaille à Lion à une Troisième édition des Eloges des hommes sçavans que le même Mr. Teissier fit reimprimer à Utrecht.“: ebd., S. 384.

Vermutung von Sieglinde Othmer¹⁴⁴ zu erhärten, dass Teissier der anonyme Autor einer sehr interessanten Besprechung der Grotius-Ausgabe von Johann Tesmar ist, in der eine kurze Geschichte des Naturrechts und der Rezeption von Grotius mit Meisterhand gezeichnet wird¹⁴⁵? Wir haben schon bei anderer Gelegenheit darauf hingewiesen, dass das Hauptargument Othmers für die Zuschreibung dieser Besprechung an Teissier auf einem Missverständnis beruht¹⁴⁶. Wir fügen hinzu, dass die Bewunderung, ja geradezu Ehrfurcht, die Chauvin dem anonymen Autor bezeugt¹⁴⁷, zu Teissier nicht passt, der sicher weder wichtiger noch gelehrter als Chauvin war. Obwohl wir fast sicher sind, dass nicht Teissier der Autor der schönen Besprechung ist, konnten wir leider das Geheimnis ihres Autors nicht lüften¹⁴⁸.

Außer Teissier und den Persönlichkeiten, die wir schon oben genannt haben (Jean Audoy, Charles Ancillon, Jean Sperlette, François Gaultier, Daniel Fetizon), ist unter den Berliner Hugenotten noch unser alter Bekannter Gabriel D'Artis im Journal präsent. Sein *Essai d'une Histoire Sainte* wird kurz und knapp besprochen¹⁴⁹. Auch der Mathematiker Philippe Naudé schreibt für das Journal eine populäre Darstellung des

¹⁴⁴ Sieglinde Othmer, *Berlin und die Verbreitung des Naturrechts in Europa*, S. 49–53.

¹⁴⁵ *Hugonis Grotii de Jure Belli ac Pacis Libri 3 cum annotatis Ipsius Auctoris, et clarissimi Gronovii, tum noviter accuratis Commentariis perpetuis Joh. Tesmarii Jcti Cel. Ad Calcem operis accessere Ulrici [Obrechtii] Jcti Exc. Observationes ad eosdem libros, Frankfurt 1696*. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 219–237 und 315–337.

¹⁴⁶ Palladini, *Ein Vergessener Pufendorf-Übersetzer*, S. 114f.

¹⁴⁷ „Le Journaliste n'a garde de s'attribuër ce discours. Outre qu'il roule tout entier sur un sujet qui n'est pas de sa compétence, il est aisé de voir que Ch.[auvin] n'est pas, à beaucoup près, du calibre de celui qui a eu la bonté de lui prêter ici son secours. Le mérite de ce Sçavant, qu'il ne m'est pas permis de nommer, est de ceux que l'on appelle exquis et rare. L'extrait du Commentaire de Mr. Tesmar, qui paroîtra dans le Journal suivant, sera de la même main.“: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 236f. Um so weniger passt diese Ehrfurcht zum jungen Barbeyrac, der außerdem zu diesem Zeitpunkt, wie wir sehen werden, eher mit philologischen Fragen beschäftigt war. Ich kann also in dieser Frage Christiane Berkvens-Stevelinck, *Une transmission du savoir scientifique dans la République des Lettres: le ,Nouveau Journal des Sçavants' d'Etienne Chauvin* (unveröffentlichtes Typoskript), Anm. 127, nicht zustimmen.

¹⁴⁸ Man kann an Paul von Fuchs denken, der Professor der Jurisprudenz in Duisburg gewesen und mit dem Naturrecht vertraut war, aber wir haben keinen Anhaltspunkt für diese Vermutung.

¹⁴⁹ *Essai d'une Histoire Sainte pour l'Usage de Monseigneur le Prince Electoral de Brandebourg. Première partie, contenant ce qui est rapporté au Livre de la Genese. A Berlin, chez Robert Roger 1696*: ebd., S. 456–458. Ein Ms., das dieses Werk betrifft, befindet sich im Nachlass von Ezechiel von Spanheim: GStAPK, VI HA, Nachlass Spanheim, N. 4, Bl. 25r–26v: *Plan ou dessein general d'une histoire sainte raportée selon l'ordre des tems, et accompagnée des explications necessaires pour en donner une claire intelligence, et des reflexions qui peuvent en montrer le bon usage*.

von Newton gefundenen Beweises der Existenz der Leere¹⁵⁰. Schließlich verdanken wir Chauvin sehr wertvolle Informationen. Sein Interesse an den historischen Werken Samuel Pufendorfs ist schon im ersten Beitrag des ersten Jahrgangs seines Journals mit einer sehr detaillierten Besprechung der Geschichte des Großen Kurfürsten deutlich erkennbar gewesen. Im ersten Faszikel, der die Besprechung eines Buches über schwedische Geschichte enthält, kündigt Chauvin das bevorstehende gleichzeitige Erscheinen einer lateinischen und französischen Ausgabe der Pufendorfschen Geschichte von Karl Gustav von Schweden an. Über die französischen Übersetzer bemerkt Chauvin hier nur, dass sie „deux de nos meilleures plumes“ sind¹⁵¹. Wer die beiden begabten Übersetzer sind, wird von Chauvin erst ein gutes Jahr später mitgeteilt, nachdem die Übersetzung tatsächlich erschienen war: Es sind unsere alten Bekannten, der Hauslehrer des Grafen von Schwerin, Baux, und kein geringerer als Jacques Lenfant. Chauvin lobt ihre Übersetzung und benutzt die Gelegenheit, auf zwei Fehler des Nürnberger Herausgebers hinzuweisen¹⁵². Diese Nachricht wird übrigens von Baux selbst in einem interessanten Brief an J.A. Turretini bestätigt¹⁵³. Darin teilt Baux mit, dass Lenfant die Übersetzung von Pufendorfs Werk übernommen, ihn aber gebeten habe, ihm die Hälfte der Arbeit abzunehmen; denn die Auftraggeberin, die Witwe Pufendorfs, bezahle sehr wenig¹⁵⁴, außerdem sei die Arbeit schwierig, weil Pufendorf, wie Baux bemerkt, nicht gerade wie ein Titus Livius schreibe! In der Korrespondenz von Turretini ist auch ein sehr günstiges Urteil von Jean Barbeyrac über Baux zu finden¹⁵⁵. Aus den Briefen von Barbeyrac an

¹⁵⁰ *Demonstration du Vuide, par Mr. Ph. Naudé Mathématicien de S.S.E. de Brandebourg. In: Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 347–355.

¹⁵¹ *Histoire des Révolutions de Suède, ou l'on voit les Changemens qui sont arrivez dans ce Royaume au sujet de la Religion et du Gouvernement. Par Mr. De Fontenelles de l'Academie fran.* [nach Chauvin ist das eine falsche Zuschreibung. In der Tat ist der wirkliche Verfasser René Aubert de Vertot] *A Amsterdam, Chez J.L. Delorme et Et. Roger*, 1696. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 69–78 (i.b. S. 78).

¹⁵² *Nouvelles Litteraires* von September–Oktober. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 483f.

¹⁵³ Baux an Turretini, Berlin 12.5.(22.5) 1695 (Genève, Privat Archiv Turretini, 1/Gd.B. 15).

¹⁵⁴ Pufendorfs Witwe war sicher nicht arm! Sie bezog jährlich die stattliche Summe von 500 Tal. aus dem Post-Etat „auf abschlag der 10.000 Tal.“, wie wir aus dem Post-Etat für 1699 erfahren: GStAPK, II HA, Abt. 4, 136, N. 1, Bl. 4. Über das „Gratium“ des Kurfürsten für Pufendorf und seine Erben von 10000 Reichthalern s. Brief Pufendorfs an Karl XI. von Schweden vom 5.8.1691 in: S. Pufendorf, *Briefwechsel*, von D. Döring hrsg., Berlin, 1996, S. 318 mit Anm. 4. Die Angabe in Dörings Anmerkung, wonach die Witwe nur bis 1698 bezahlt wurde, muss daher revidiert werden. Sie wurde mindestens noch im Jahr 1699 bezahlt.

¹⁵⁵ Anlässlich des Todes von Baux in Den Haag beurteilt ihn Barbeyrac als „un des plus beaux-Esprits que j'aie connu.“ (Barbeyrac an Turretini, Lausanne 29.3.1714, Genève BPU, Ms fr. 484, Bl. 162r.).

Turretini kann man des weiteren entnehmen, dass Baux und Lenfant eng miteinander verbunden waren, denn Lenfant plante nach dem Tod seines Freundes eine Ausgabe von dessen unveröffentlichten Werken¹⁵⁶.

Die Angabe Chauvins über die französische Übersetzung des Pufendorfschen Werkes ist wertvoll, weil sie uns zeigt, dass der künftige Übersetzer der naturrechtlichen Werke von Pufendorf, Jean Barbeyrac, nicht eine einmalige Erscheinung innerhalb des Berliner *Refuge*, sondern Teil einer Tradition und der dort herrschenden Geisteshaltung war. Wenn Sieglinde Othmer, die immerhin das Journal von Chauvin kannte und benutzte, dieser Nachricht die verdiente Aufmerksamkeit geschenkt hätte, hätte sie die Anregung zu Barbeyracs Übersetzungen vielleicht weniger in der niederländischen Umgebung und mehr im Berliner *Refuge* gesucht.

1.10. *Das Journal und der junge Barbeyrac*

Es ist nun an der Zeit, zu den beiden Beiträgen des jungen Barbeyrac im Journal zu kommen. Die Autorschaft der beiden Artikel ist sicher, nicht nur weil Chauvin den ersten Artikel einem M.J.B. zuschreibt und am Ende des zweiten ausdrücklich mitteilt, dass Monsieur Barbeyrac der Autor der Besprechung sei, sondern weil Barbeyrac selbst auf diese beiden Artikel verwiesen hat¹⁵⁷. Der verdienstvolle Biograph von Barbeyrac, Philippe

¹⁵⁶ Barbeyrac an Turretini, Lausanne, 21.7.1715 (ebd., Bl. 182v.): «Je suis bien aise que Mr. Lenfant pense à ramasser tout ce qu'il pourra trouver des Ecrits de Mr. Baux, pour en faire un volume d'Œuvres posthumes. C'étoit assurément un très-beau génie. Mais à l'égard de ses lettres, il y aura beaucoup de choix à faire, si l'on ne veut pas chagriner bien des personnes vivantes qui s'y trouveront intéressées. Mr. Lenfant s'est déjà brouillé avec Mr. LeClerc, au sujet des lettres de Mr. Bayle, qu'il a fournies. Il ne servira pas de beaucoup, d'effacer les noms: les choses même feront assez connoître les personnes dont il s'agira, dans les lieux où l'on sera instruit des faits dont il sera parlé. Et il se trouvera des gens, qui comme Marchand, se feront un plaisir de tirer le rideau. Mais il est à souhaiter que l'on trouve plusieurs petites pièces et en prose, et en vers, que Baux avoit faites sur des sujets agréables ou curieux; tout le monde les verra avec plaisir. Je ne trouve parmi mes papiers, que deux Lettres, écrits depuis que je suis ici: je n'avois pas eu occasion d'en recevoir beaucoup de lui, parce que, pendant que j'ai été à Berlin, il n'en a pas été absent bien long tems; et lors qu'il l'a été, on se contentoit qu'il écrivit à quelcun de nos Amis communs, comme à Mr. L'Enfant, qui est celui qui peut avoir le plus grand nombre de ses lettres, s'il les a conservées. Pour les deux, dont je viens de parler, elles ne peuvent pas être publiées par la raison que j'ai dite; quoi qu'elles soient joliment écrites. Je vous les enverrai, si vous les souhaitez. J'ai dit à Mr. Duclerc, qui est arrivé aujourd'hui, de chercher toutes celles qu'il pourroit trouver de ce bel Esprit, qui étoit son compatriote [aus Castres, also!]: nous verrons s'il y auroit quelque chose qui pût être publiée. Il y en a une au sujet de Mr. Saurin que j'ai vuë autrefois, et qui est écrite peu de tems après les affaires qui l'obligèrent à sortir de ce país.» (Bl. 182v–183r).

¹⁵⁷ Nach Meylan, *Barbeyrac*, S. 46, in: *Nova literaria helvetica* de Scheuchzer, Zurich 1715, p. 12.“

Meylan, konnte aber nicht erkennen, dass der von Barbeyrac angeführte lateinische Titel, *Ephemerides gallicae berolinenses*, das *Nouveau Journal des Sçavans* bezeichnet, und suchte daher vergeblich ein nicht existierendes *Journal français de Berlin*¹⁵⁸. Der erste Artikel¹⁵⁹ ist ein gutes Beispiel biblischer Textkritik und ein Beweis, dass Barbeyrac auch in dieser Hinsicht ein guter Schüler von Leclerc war. Es handelt sich um eine Konjektur des hebräischen Textes, die helfen soll, dem biblischen Text einen vernünftigeren Sinn zu geben. Es kann zum Beispiel nicht sein, bemerkt Barbeyrac, dass der Text sagt, David singe das Trauerlied für Saul und Jonathan „um die Juden Bogen schießen zu lehren“! Nachdem Barbeyrac die Hypothese verworfen hat, das Wort ‚Bogen‘ hätte sich von einer Randbemerkung in den Text eingeschlichen (eine lehrbuchartige Hypothese, die Barbeyrac in der *Ars Critica* von Leclerc gelernt haben könnte), entscheidet sich Barbeyrac, nach eigenen Worten, für eine „natürliche und einfache Lösung“:

Il me sembla qu'en mettant une lettre à la place d'une autre, qui lui ressemble beaucoup, je faisois disparaître toute la difficulté du passage. Je crûs qu'il pourroit bien s'être glissé une faute dans ce passage, comme il est arrivé à quelques autres¹⁶⁰.

Wobei der junge Mann die Kühnheit besaß, nicht nur zu behaupten, dass Fehler sich in die Heiligen Schriften eingeschlichen haben könnten, sondern auch (was zu seiner Zeit schlimmer war!) in der Fußnote auf zwei verdächtige Autoren wie Cappel und Leclerc als Gewährsleute zu verweisen¹⁶¹. Die Konjektur Barbeyracs besteht darin, dass im hebräischen Text statt ‚keschet‘ ‚kasha‘ gelesen werden muss, so dass die Übersetzung lauten würde: „la quelle complainte il ordonna qu'on enseignat aux enfans de Juda affligez“¹⁶². Der Autor versucht dann zu beweisen, dass das Wort ‚kasha‘ die eben genannte Bedeutung haben könne. Es werden weitere biblische Stellen und klassische Autoren herangezogen, und der Autor antwortet auch auf mögliche Einsprüche. Am Schluss des Artikels wagt Barbeyrac dann eine Interpretation der Figur von David (als dem

¹⁵⁸ Meylan, *Barbeyrac*, S. 46 u. 245.

¹⁵⁹ *Reflexions de M.J.B. sur un passage du II. Livre de Samuel, Chap. 1. vers. 9 [sic! 19]*. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 356–364.

¹⁶⁰ Ebd., S. 357f.

¹⁶¹ „Voy. Critica Sacra L. Cappelli; et aussi l'ars Critica de Mons. Le clerc T. II. Part. III. Sect. I. Cap. IV.“: ebd., S. 358.

¹⁶² Nach Meinung eines Experten, Professor Giuseppe Veltri aus Halle, dem ich herzlich für seine Hilfe danke, hängt die Konjektur Barbeyracs in der Luft, weil eine Verwechslung des Konsonanten ‚Taw‘ mit dem Konsonanten ‚He‘ nicht plausibel ist.

größten Beispiel von Großmut den Feinden gegenüber, das wir vor Christus hätten¹⁶³), die die Grenzen eines philologischen Beitrages überschreitet und sicherlich Bayle missfallen hätte¹⁶⁴.

Der zweite Beitrag Barbeyracs ist eine sehr lange Besprechung der *Lectiones Lucianae* des niederländischen Philologen Joannes Jens¹⁶⁵. Der Artikel Barbeyracs ist weit mehr als eine übliche Besprechung, denn der junge Mann benutzt hier die Gelegenheit, auch die eigenen Konjekturen zum Text von Lukian vorzustellen. In dem Teil des Artikels, der das Buch von Jens betrifft, hebt Barbeyrac die Klarheit und Einfachheit des Stils und der Konjekturen von Jens hervor. Er führt mehrere Beispiele von Verbesserungen des Autors an und vergleicht gelegentlich die Vorschläge des niederländischen Philologen mit der französischen Übersetzung Lukiens von D'Ablancourt. Bei der Polemik von Jens gegen Le Fevre nutzt Barbeyrac die Gelegenheit, einen anderen Kritiker Le Fevres zu nennen, nämlich Leclerc und seine *Ars critica*¹⁶⁶. Die Kritik Jens' an einer Konjektur zu Aristophanes, die Leclerc in seinem Buch angebracht hatte, gibt Barbeyrac die Gelegenheit, als vergleichender Sprachwissenschaftler aufzutreten, denn er bemerkt, dass die Konjektur von Jens zu Aristophanes durch die Eigenart des Dialekts des Languedoc bestätigt werde, der voll von griechischen Wörtern und Wendungen sei: vielleicht dank der Nähe von Marseille, einer ehemals griechischen Kolonie¹⁶⁷. In den letzten acht Seiten des Artikels bringt Barbeyrac die eigenen Anmerkungen über Lukian. Die erste betrifft die Bedeutung des griechischen Wortes ,tyche'. Gegen einen anderen Kommentator vertritt Barbeyrac die Meinung, dass dieses Wort niemals ,Güter', sondern immer ,Glück' (im Sinn der Glücksgöttin der

¹⁶³ „David avoit voulu par ce Cantique donner à tous ses sujets un modèle de complainte, qui réglât leur douleur, en fixât les transports et en tirât les dispositions nécessaires aux vûes des ce grand Prince: grand sans contredit en cette occasion, s'il le fût jamais. On pourroit même dire [...] que cet exemple de générosité, qu'il donne à l'égard d'un ennemi [...] est peut-être un des plus grands qui aient paru sur la terre, avant que le Sauveur de l'Univers vint éclairer les hommes et par sa prédication, et par toute la conduite de sa vie.“: ebd., S. 364.

¹⁶⁴ Zur Problematik, auf die ich hier anspiele, s. das wunderbare Kapitel VI (*Bayle's article on David*) im dritten Teil des Buches von Walter Rex, *Essays on Pierre Bayle and Religious Controversy*, The Hague, 1965 (Archives Internationales d'Histoire des Idées, 8).

¹⁶⁵ *Joannis Jensii Lectiones Lucianae. Accedit ad J.G. Graevium, V. Cl. Super aliquod Diodori Siculi locis Epistola*, Hagae-Com. 1698. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1698, S. 522–543.

¹⁶⁶ Ebd., S. 532: „Mais celui qui se trouve le plus exposé à sa Critique, c'est feu Mr. Le Fevre, dont on avoit déjà relevé un gran nombre de fautes [in der Anmerkung: *Voy J. Scheffer sur Elien et sur Phédre; et l'Ars Critica de Mr. Le Clerc*], qui ont presque toutes une même source, je veux dire, un excez de delicatesse [...]“.

¹⁶⁷ Ebd., S. 533.

Heiden) bedeute. Wir können nicht alle Vorschläge Barbeyracs wiedergeben, sondern müssen uns auf eine Bemerkung beschränken: Der junge *Proposant* bewegt sich mit Lukian auf schlüpfrigem Boden. Er interpretiert z.B. einen witzigen Ausfall gegen einen Ausländer im Text Lukians als eine Anspielung auf die Sitten der Mutter des Ausländers und erklärt diese Interpretation mit der gelehrten Bemerkung, dass in Athen nur die Huren bunte Kleidung trugen¹⁶⁸. Des Weiteren bemerkt Barbeyrac in dem von Lukian dargebotenen Porträt einer Schönheit, dass ‚ta mela‘ nicht die Wangen bedeuteten, die kurz danach erwähnt werden, sondern die Brust, weil es nicht glaubwürdig sei, dass ein „galanter“ Autor wie Lukian gerade diesen Teil des weiblichen Körpers ignoriert hätte: „cette partie moitié cachée, moitié à découvert dont les Dames font tant de parade“¹⁶⁹. Weil der Artikel Barbeyracs gerade mit dieser maliziösen Anspielung auf die weiblichen Kunstgriffe endet, klingt die unmittelbar danach folgende Bemerkung Chauvins, dass der Autor, Mons. Barbeyrac, ein Student der Theologie sei, ungewollt ironisch, und wir glauben nicht, dass dieser Beitrag Barbeyracs im Journal die Chancen des jungen Mannes auf eine Pastorenstelle verbessert hat.

Bevor wir dieses Kapitel über das Journal Chauvins schließen, wollen wir nicht vergessen zu bemerken, dass das Journal nicht nur abwechslungsreich und spannend war, sondern auch immer den aktuellen Stand spiegelte: Alle besprochenen Bücher waren im selben Jahr wie die Besprechung erschienen. Das war für Chauvin, der das Journal allein herausgab, eine ungeheure Leistung, die wahrscheinlich nicht länger als drei Jahre währen konnte.

2. CHAUVIN, DAS KONSISTORIUM UND DAS *COLLÈGE*¹⁷⁰

2.1. *Die Anfänge des Collège und seine Organisation*¹⁷¹

Ehe wir uns mit der Tätigkeit Chauvins als Professor am *Collège* und seinen heftigen Auseinandersetzungen mit dem Konsistorium befassen, scheint

¹⁶⁸ Ebd., S. 540.

¹⁶⁹ Ebd., S. 542f.

¹⁷⁰ Eine detailliertere Darstellung dieses Themas findet man in F. Palladini, „Les dix premières années du Collège français de Berlin (1689–1698): rapports avec le Consistoire, organisation, plan d’études“. In: Geraldine Sheridan u. Vivienne Prest (Hg.), *Les Huguenots éducateurs en Europe à l’époque moderne*, Paris, 2011.

¹⁷¹ Es gibt leider keine moderne, zuverlässige Darstellung der Geschichte des Französischen Collège in Berlin. Christian Velder, *300 Jahre Französisches Gymnasium Berlin*, Berlin,

es uns sinnvoll, die Gründungsgeschichte der Schule kurz nachzuzeichnen und ihre Organisation zu erklären. Am Anfang steht ein Erlass des brandenburgischen Kurfürsten vom 1. Dezember 1689¹⁷². In diesem Schreiben erklärt Friedrich III., der spätere König Friedrich I., das Wachstum der Französischen Kolonie in Berlin mache es notwendig, für die Kinder der Hugenotten eine Schule zu gründen, in der sie neben der religiösen und moralischen Unterweisung auch Latein, Beredsamkeit, Philosophie und Mathematik lernen könnten. Zur Organisation der Schule wird im kurfürstlichen Text gesagt, sie solle für die Eltern kostenlos sein („sans qu'il leur en coûte rien“) und den Richtlinien der Französischen Reformierten Kirche, der *Discipline des Eglises réformées de France*, genügen. Außerdem heißt es, der Kurfürst habe die Ausarbeitung einer Schulordnung („règlement“) veranlasst. Als Schulgebäude wurde zunächst ein Haus am Stralauer Tor¹⁷³, im Südosten Berlins, ausgewählt. Dieser Ort am Rand der Stadt war aber nach Meinung der Französischen Gemeinde nicht günstig, da der Weg dorthin für die Schüler, die zum größten Teil im Zentrum Berlins, im Werderschen Viertel oder in der Dorotheenstadt, wohnten, zu weit sei und, wegen der vielen Menschen und Fuhrwerke, sogar gefährlich¹⁷⁴. Das Konsistorium, das sehr nachdrücklich diese Meinung vertrat, konnte

1989, muss mit großer Vorsicht benutzt werden, weil die Angabe der Quellen oft mangelhaft oder falsch ist. Wir sind daher noch auf die alte Forschung angewiesen: Jean-Pierre Erman, *Mémoire historique sur la fondation du Collège Royal François de Berlin. A l'occasion du Jubilé Célébré le 1. Décembre 1789*, Berlin [1789]; Georg Schulze, „Bericht über das Königliche Französische Gymnasium in den Jahren 1689–1889“. In: *Festschrift zur Feier des 200jährigen Bestehens des Königlichen Französischen Gymnasiums*, Berlin, 1890, S. 1–134.

¹⁷² GStAPK, I HA, Rep. 122,7aII, Nr. 1: Acta betr. das Französische Gymnasium, Bl. 69–71. Dieser Erlass wurde mehrmals veröffentlicht: z.B. auf Französisch von Charles Chambeau, *Notices historiques sur le Collège Royale François de Berlin* (Programme d'invitation à l'examen public du Collège Royale François fixé au 23 Sept. 1864), S. 4f.; auf Deutsch von Georg Schulze, „Bericht“, S. 5f. und von Reinhold Michelly, „Das Französische Gymnasium in Geschichte und Gegenwart“. In: *Festschrift zur Feier des 275jährigen Bestehens des Französischen Gymnasiums Collège Français fondé en 1689*, Berlin, 1965, S. 19–60 (insb. S. 20f.).

¹⁷³ Wie aus dem Protokoll der Versammlung des Konsistoriums der Französischen Kirche von 8.12.1697 zu entnehmen ist: AFRD, 2401, Bl. 368r. In diesem Protokoll wird auch gesagt, dass der Besitzer des Hauses „le Sieur Cassin“ war. In der Tat finden wir in dem *Berliner Häuserbuch, Zweiter Theil: Geschichte der Berliner Stadtgrundstücke seit der Einführung der Grundbücher Ende des 17. Jahrhunderts* [...], bearbeitet von Reinhardt Lüdicke, Band I, Berlin, 1933, S. 56, das Haus Stralauerstr. 57 („une maison, tannerie et dependances joignant l'hospital. Une maison, cour et bastiment en icelle“), Besitzer Michel Cassin, „marchand tanneur“, dem der Kurfürst am 14.11.1698 das Haus geschenkt hatte.

¹⁷⁴ Diese Argumente finden wir in einem Memoire des Konsistoriums an den Kurfürsten (GStAPK: I HA, Rep. 122,7aII, Nr. 2, Bl. 4v–5r), das auch die Gründe des Streites mit Chauvin sehr ausführlich darlegt. Das Memoire ist undatiert, aber es wurde sicher kurz nach dem Beschluss des Konsistoriums am 27.12.1697 (AFRD, Bl. 371r–v.), ein solches Memoire ausarbeiten zu lassen, verfasst.

sich schließlich durchsetzen, und 1701 wurde ein geeignetes Haus im Werderschen Viertel gefunden¹⁷⁵. Die Schule unterstand der Autorität eines kurfürstlichen Ministers, der die Lehrer ernannte und in allen wichtigen die Schule betreffenden Fragen das letzte Wort hatte. Zunächst wurde diese Aufgabe von Ezechiel von Spanheim wahrgenommen, der auch das im kurfürstlichen Schreiben erwähnte ‚règlement‘ verfasste. Ab 1697, als von Spanheim Gesandter des Kurfürsten in Frankreich wurde, trat Graf Alexander von Dohna an seine Stelle. Beide unterstanden der Autorität des Generalkriegskommissars Daniel Ludolf von Danckelmann, der die Aufsicht über die Französische Kolonie hatte und mit dem sich Spanheim und Dohna in wichtigen Fragen abstimmen mussten. Danckelmann war auch in der Zeit zwischen Spanheims Weggang und der Übernahme der Amtsgeschäfte durch Dohna direkt für die Schule zuständig¹⁷⁶.

Der Gründungserlass war zugleich die Bestallungsurkunde des ersten Direktors der Schule, des Juristen und Historiographen Charles Ancillon. Dieser sollte die Lehrer beaufsichtigen, auf die Fortschritte der Schüler in der Frömmigkeit und im Lernen achten und dafür sorgen, dass die Schulordnung respektiert wurde. Da die Gründungsurkunde besagte, die Schule solle gemäß den Normen der französischen Kirchen („selon l’usage des églises de France“¹⁷⁷) geführt werden, fühlte sich auch eine zweite Instanz berufen, an der Leitung der Schule mitzuwirken, nämlich das Konsistorium der Französischen Kirche in Berlin. Dessen Anspruch zeigte sich darin, dass es sogleich drei Pastoren zu Inspektoren ernannte¹⁷⁸, die die Qualifikation der Lehrer, ihre Lebensführung, den ordnungsgemäßen Ablauf des Schulalltags, usw. zu überwachen hatten und auch bei den Abschlussprüfungen zugegen sein sollten¹⁷⁹. Die Inspektoren waren also, ihrer Aufgabe gemäß,

¹⁷⁵ Es handelt sich bekanntlich um das Haus der Frau des Generals Christoph Adolph von Wangenheim—Eleonore Luise von Canitz—in der Niederlagstr. 1–2, das sie dem Konsistorium verkaufte. Es ist Chauvin selbst, der in einem Brief (undatiert aber wohl vom Juni 1701) an den Kurfürsten den Erwerb dieses Hauses vorschlägt: GStAPK, I HA, Rep. 122,7 b I, Nr. 5, Bl. 1r–v.

¹⁷⁶ Die beste Darstellung der Struktur der Verwaltung der französischen Kolonie bleibt meiner Meinung nach die von Werner Grieshammer, *Studien zur Geschichte der Réfugiés in Brandenburg-Preußen bis 1713. Inaugural-Dissertation*, Berlin, 1935 (über Dohna S. 52f.).

¹⁷⁷ *La Discipline ecclésiastique des Eglises Réformées de France, Avec les Observations des Synodes Nationaux sur tous ses Articles*, Amsterdam, 1710, Chap. II (des Ecoles) Art. 1 et 2.

¹⁷⁸ Die Ernennung von François Bancelin, Jean Charles und Jacques Lenfant fand am 22.1.1690 statt: AFRD, 2400, Bl. 93r.

¹⁷⁹ Die Befugnisse der Inspektoren des Konsistoriums sind deutlich in der Deklaration von Spanheim vom 1.2.1691 [? wie ich lese, oder 1692, wie man auch lesen könnte] festgelegt, die in seinem Nachlass aufbewahrt wird: GStAPK, VI HA, Nl. Spanheim, 1, Bl. 76r–v und 77r. Darüber Stephan Lorenz, „Ezechiel Spanheim und das höhere Bildungswesen“. In:

Männer, die nicht zum Lehrkörper der Schule gehörten. Nur Chauvin, der zugleich Lehrer und *Inspecteur* war, hatte insofern eine Sonderstellung, die zu seinen Konflikten mit dem Konsistorium beitrug. Dieses nahm sich auch das Recht, die Statuten der Schule, die der erste Philosophielehrer, Jean Sperlette, verfasst hatte, zu prüfen¹⁸⁰. Die Entscheidung über die Annahme der Statuten hatte natürlich, wie oben erwähnt, der zuständige Minister von Spanheim. Außer dem Direktor—Ancillon—hatte einer der Lehrer als *Principal* eine leitende Funktion. Der erste *Principal* war der Philosophielehrer Jean Sperlette¹⁸¹, nach ihm war es der Lehrer für Rhetorik, der zugleich der *Regent*, also Klassenlehrer, der *Prima* (s.u.) war. Zur Zeit von Chauvin und Barbeyrac, die uns hier interessiert, hatte Jean Audouy¹⁸² diesen Posten. Die Bezeichnung für die Unterrichtenden war ‚régent‘ oder ‚professeur‘, wobei die ‚professeurs‘ das universitäre Niveau der Schule repräsentierten, während die ‚régents‘ als Lehrer und Erzieher für die Schüler auf gymnasialem Niveau zuständig waren. Ein *Régent* war für die beiden ersten Klassen, *Sexta* und *Quinta*, verantwortlich, ein anderer für die darauffolgenden Klassen *Quarta* und *Tertia*. Die beiden höheren Klassen, *Sekunda* und *Prima*, hatten jede ihren eigenen *Régent*. Die Schule brauchte also im ganzen vier *Régents*. Am Anfang hatte die Schule nur drei *Régents*, später aber, als alle Klassen vorhanden waren, vier. Was die ‚professeurs‘ betrifft, so gab es zunächst nur einen, den Philosophielehrer, aber später auch einen Professor für Hebräisch, für kurze Zeit einen Musikprofessor, und einen Professor für Medizin.

Die Schulordnung, die der Kurfürst in der Gründungsurkunde erwähnt („le règlement que nous avons fait dresser à ce sujet“), stellt für die Historiographie des Kollegiums insofern ein Problem dar, als nicht sicher ist, welches der erhaltenen Dokumente als diese Schulordnung anzusehen ist. Die oben erwähnten Statuten der Schule vom 11. November 1691, seit langem unter dem Namen *Disciplina seu Leges Gymnasii Gallici* bekannt¹⁸³,

Günther Lottes (Hg.), *Vom Kurfürstentum zum „Königreich der Landstriche“*. Brandenburg-Preußen im Zeitalter von Absolutismus und Aufklärung, Berlin, 2004, S. 85–136 (insb. S. 112, Anm. 142: Lorenz liest 1692).

¹⁸⁰ Protokoll der Versammlung des Konsistoriums vom 11.11.1691: AFRD, 2400, Bl. 145r.

¹⁸¹ Bestallung vom 10.8.1691: GStAPK, I HA, Rep. 122,7aII, Nr. 1, Bl. 75r–76r (auf Französisch), Bl. 77r–78v (auf Deutsch).

¹⁸² Jean Audouy (sein Name wird auch als Audoin, Audovi, Odevij geschrieben) wurde am 19.6.1690 als „Lecteur der Mathematic und Directeur der zweijten Class“ an Stelle von Philippe Naudé bestallt, der seine Demission eingereicht hatte: GStAPK, I HA, Rep. 122,7aII, Nr. 1, Bl. 72r–v. Am 24.7.1695 wird er an Sperlettes Stelle zum *Principal* ernannt: ebd., Bl. 81r–82r.

¹⁸³ *Disciplina seu Leges Gymnasii Gallici a Serenissimo ac Potentissimo Electore Brandenburgico Friderico III: Berolini fundati et erecti die 12. Oct. anni 1689*. Coloniae ad Spream,

können es nicht sein, denn das Datum passt nicht und sie stammen, wie gesagt, von Sperlette, dem ersten Philosophielehrer des Kollegiums. Die gesuchte Schulordnung dagegen wurde von Spanheim verfasst und trägt als Datum den 5. Februar 1690¹⁸⁴. Die *Disciplina* von 1691 kann auch deshalb nicht mit der Schulordnung identisch sein, weil sie nur von den Pflichten der Schüler spricht. Die Schulordnung, um die es uns geht, muss aber auch die Pflichten der Lehrer enthalten, denn sie wurde jedem neuen Lehrer bei seiner Bestallung ausgehändigt.¹⁸⁵ Es gibt jedoch ein anderes, bisher noch nicht von der Forschung ausgewertetes Dokument, das möglicherweise die gesuchte Schulordnung darstellt. Es befindet sich in einem Faszikel in den Akten des Geheimen Staatsarchivs in Berlin, das Papiere des Französischen Oberkonsistoriums enthält¹⁸⁶. Das Dokument könnte die gesuchte Schulordnung sein, es ist jedenfalls der Teil der Statuten der Schule, der die Lehrer betrifft. Es trägt den Titel „College françois de Berlin. Leges et statuta in usum Gymnasii Berolinensis“, besteht aus 32 auf Lateinisch abgefassten Artikeln und enthält, wie zu erwarten, interessante Aufschlüsse über Lerninhalte und den Geist der Schule. Es heißt darin, der Schulleiter („Praefectus“) solle dafür sorgen, dass die Lehrer keine der typischen Laster der Schüler hinsichtlich der Moral und der Disziplin duldeten¹⁸⁷. Er solle auch jeden Monat Klassenräume, Schlafzimmer, Bibliotheken und die Bücher der Lehrer kontrollieren, um sicherzustellen, dass diese keine heterodoxen oder unsittlichen Bücher, keine Waffen und keine anderen unpassenden Gegenstände besäßen¹⁸⁸. Bemerkenswert ist, dass die geistige Kontrolle also nicht nur die Lektüre der Schüler, sondern auch die der Lehrer betrifft. Unter den lateinischen Autoren, die die Schüler lesen sollen, werden die klassischen römischen Schriftsteller

Typis Ulrici Liebperti Electoral. Brandenb. Typogr. [1691] (Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz: Ay 14101 R).

¹⁸⁴ Wie in dem Protokoll der Versammlung des Konsistoriums vom 18.2.1695 ausdrücklich gesagt wird: „[...] le Règlement qui a été fait à ce sujet par S.E. M. de Spanheim, le dit Règlement signé de sa main et sellé de son cachet en datte du 5. Fevrier 1690 [...]“: AFRD, 2401, Bl. 252v.

¹⁸⁵ Siehe z.B. die Bestallung des Schreiblehrers Jean Marion: „Le Règlement sothaner Collegii welche er von Unser Rath und Directore Collegii empfangen wird“: GStAPK, I HA, Rep. 122,7a II, Nr. 1, Bl. 53v.

¹⁸⁶ GStAPK, I HA, Rep. 122, 45, Nr. 2, S. 605–609.

¹⁸⁷ Artikel 6: „Videat collegiorum Praefectus, Magistri et Pedagogi, ne vitiis Scholasticorum, sive in moribus, sive in disciplina indulgeant.“: ebd., S. 605.

¹⁸⁸ Art. 11: „Gymnasiarcha vel collegii Praefectus singulis mensibus lustret classes, cubacula, Bibliothecas et libros magistrorum ut certior fiat, an apud illos sint libri improbatæ doctrinae, vel qui mores corrumpere queant, arma aut alia ejusmodi disciplinae Scolasticæ repugnantia“, ebd.

wie Cicero, Vergil usw. genannt, aber auch neulateinische Autoren wie Erasmus oder Mathurin Cordier, Lehrer und Freund Calvins. Bücher, die veraltet sind, aber auch solche, die Neuerungen („neotericos“) oder zweifelhaft religiöse Ideen enthalten, sollen vermieden werden¹⁸⁹. Im übrigen wird darauf hingewiesen, dass alle Bücher, die die Lehrer mit den Schülern lesen wollen, zuvor vom Schulleiter genehmigt werden müssen¹⁹⁰. Die Sorge, den Geist der Schüler vor Abwegen zu bewahren, wird auch in einem Abschnitt deutlich, in dem es um Schüleraktivitäten zur Förderung der Sprachfertigkeit geht. In einer ersten Version werden zu diesem Thema Satiren, Reden („deklamationes“), Komödien und Tragödien genannt. Diese Worte sind aber durchgestrichen¹⁹¹, und die Lehrer werden ermahnt, nicht zuzulassen, dass

Satiren und Reden, Komödien oder Tragödien, Fabeln und andere lateinische oder französische Schauspiele vorgetragen werden, die bei den Schülern sinnliche Erregung, Frechheit und Schamlosigkeit hervorrufen können oder die geeignet sind, die Obrigkeit oder private Personen zu beleidigen¹⁹².

Die Aufführung von Komödien war nicht streng verboten, verlangte jedoch große Vorsicht, wie ein bekannter Vorfall zeigt. Am 16. Januar 1700 wurde der Philosophieprofessor Chauvin vom Konsistorium angeklagt, weil in der vorangegangenen Woche im Kollegium eine Komödie von Molière aufgeführt worden war, bei der sich einige Schüler als Frauen verkleidet hatten („avec déguisement de sexe“)¹⁹³.

Das Dokument enthält auch Informationen über den Stundenplan der Schüler: Der Unterricht fand jeden Tag statt, außer am Sonntag und in den Ferien, und zwar in dem Semester vom 1. April bis zum 1. Oktober am Morgen von 8 bis 10, dagegen in dem Semester vom 1. Oktober bis zum 1. April sowohl morgens von 8 bis 10 als auch nachmittags von 2 bis 4 (außer am Mittwoch- und am Sonnabendnachmittag)¹⁹⁴. Ein Artikel der

¹⁸⁹ Art. 13: „libros obsoletos, neotericos, et improbatæ doctrinæ rejiciant et respuant.“: ebd., S. 606f.

¹⁹⁰ Art. 14: „Sed nihil lectoribus liceat praelegere, nisi consulto prius Collegiorum Praefecto, nec eundem authorem, uno excepto grammatico, in diversis classibus eodem anno exponere et quæ praelecta priore anno in classibus inferioribus fuerint attingere“: ebd., S. 607.

¹⁹¹ Art. 16: ebd.

¹⁹² Art. 18: ebd., S. 608.

¹⁹³ AFRD, 2401, Bl. 453r. Am 7.2.1700 erscheint Chauvin vor der *Compagnie*, um sich zu rechtfertigen, und wird von der *Compagnie* völlig entlastet, die „a été edifié des Eclaircissements, qu'il luy a donnez.“ (Bl. 454v).

¹⁹⁴ Art. 29: I HA, Rep. 122.45, Nr. 2, S. 608.

Schulordnung nennt Tätigkeiten, die mit der Aufgabe eines Lehrers nicht vereinbar sind, unter anderen die eines Rechtsanwalts, die eines Richters, und überhaupt alle Ämter, die mit der Justiz zu tun haben¹⁹⁵.

Die doppelte Leitung des Kollegiums—auf der einen Seite durch den vom Kurfürsten ernannten Leiter Ancillon, auf der anderen durch das Konsistorium—verlief nicht ohne Konflikte, wie sich aus den Protokollen der Sitzungen des Konsistoriums ergibt. Die gespannte Atmosphäre wird daran erkennbar, dass mehrfach die vom Konsistorium zur Kontrolle des Kollegiums ernannten Pastoren um die Entlastung von ihrer Aufgabe als Inspektoren baten—ein ungewöhnliches Verhalten, das zweifellos mit Meinungsverschiedenheiten innerhalb des Konsistoriums oder zwischen den Inspektoren und Ancillon zusammenhing¹⁹⁶. Ein anderes Indiz ist eine Szene, die sich 1695 abspielte: In einer Versammlung von Beauftragten des Konsistoriums (‘commissaires’), die sich um eine bessere Organisation der Schule kümmern sollten, trat Ancillon auf und zeigte den ‘Kommissaren’ die Gründungsurkunde der Schule und die von Spanheim verfasste Schulordnung, offenbar mit der Absicht, dadurch gegenüber den Ansprüchen des Konsistoriums seine Befugnisse als Schulleiter zu unterstreichen¹⁹⁷. Bei allen Konflikten dieser Art wurde jeweils der zuständige Minister des Kurfürsten, sei es Spanheim, Danckelmann oder Dohna, als Schiedsrichter angerufen.

Nach dem Wunsch der Französischen Gemeinde sollte das *Collège* nicht nur die Rolle einer Sekundarschule spielen, sondern auch die einer Universität. Den beiden Niveaus entsprach, wie wir bereits sagten, die Unterscheidung zwischen ‘régents’, d.h. Lehrern und Erziehern, und ‘professeurs’. Der einzige ‘professeur’ war zunächst der Philosophielehrer. An ihm hing also der universitäre Anspruch des *Collège*. Den Eltern lag daran, dass die Schule zugleich die Aufgaben einer Universität erfüllte, weil sie damit der Notwendigkeit enthoben waren, ihre Söhne nach Beendigung des *Collège* in eine andere Stadt auf die Universität zu schicken: Das war kostspielig und hatte die beunruhigende Konsequenz, dass die Kinder der Aufsicht der Eltern entzogen waren¹⁹⁸. Wie wichtig diese Frage für die Französische Gemeinde war, zeigte sich, als der erste Professor für

¹⁹⁵ Art. 22: ebd.

¹⁹⁶ In der Sitzung vom 13.3.1695, z.B., bitten zwei der drei Inspektoren, d. h. Bancelin und Gaultier (der dritte war Lenfant), „d'estre déchargéz de l'inspection du College“, aber die *Compagnie* „a jugé à propos de les continuer et de les prier en cette qualité d'en remplir les fonctions.“: AFRD, 2401, Bl. 257v.

¹⁹⁷ Protokoll der Versammlung vom 18.2.1695: ebd., Bl. 252v.

¹⁹⁸ Versammlung vom 13.2.1695: Bl. 251v.

Philosophie, Sperlette, das *Collège* verließ, um eine Stelle in Halle anzunehmen. Spanheim schlug dem Konsistorium vor, die Stelle des Philosophieprofessors einzusparen und mit dem Geld das Gehalt der übrigen Lehrer aufzubessern. Dieser Vorschlag kam insofern den Wünschen des Konsistoriums entgegen, als dieses selbst in einer Eingabe an den Minister darum gebeten hatte, die Bezahlung der Lehrer zu verbessern. Dafür aber den Philosophielehrstuhl zu opfern, war keineswegs im Sinne des Konsistoriums. Dieser war den führenden Familien der Französischen Gemeinde so wichtig, dass sie bereit waren, einen finanziellen Beitrag zu den Gehältern der Lehrer zu leisten, so dass der Philosophielehrstuhl erhalten werden konnte¹⁹⁹. Das Engagement des Konsistoriums, einer religiösen Instanz, für die Philosophieprofessur mag erstaunen, wenn man bedenkt, welche Konflikte es im 17. Jahrhundert zwischen Philosophie und Geistlichkeit gab. Auf der anderen Seite war es der Vertreter der weltlichen Obrigkeit, Spanheim, der bereit war, den Philosophieunterricht zu opfern. Diese überraschende Konstellation lässt sich im vorliegenden Fall erklären: Für Spanheim war der Verzicht auf den philosophischen Lehrstuhl die einfachste Lösung eines Etat-Problems, für das Konsistorium war dieser Lehrstuhl die Garantie für das universitäre Niveau der Schule. Interessant ist in diesem Zusammenhang, dass die führenden Familien der Hugenotten in Berlin nicht nur selbst zur Entlohnung der Lehrer des Kollegiums beitrugen, sondern dass sie auch ihre Verbindungen nach Frankreich nutzten, um finanzielle Hilfe von ehemals protestantischen Familien, die unter dem Druck des Staates zum Katholizismus übergetreten waren, zu erhalten²⁰⁰—sicher auf illegalen Wegen, denn die Ausfuhr von Kapital zugunsten von Protestanten war im Frankreich Ludwigs XIV. streng verboten.

2.2. Chauvin als Philosophielehrer des Collège

Der Wunsch der Französischen Gemeinde wurde erfüllt, denn im Juni 1695 wurde ein nach Rotterdam geflohener Protestant, Etienne Chauvin, zum Philosophielehrer des *Collège* ernannt²⁰¹. Die Wahl Chauvins geht offenbar

¹⁹⁹ Ebd.

²⁰⁰ Versammlung vom 5.7.1695; ebd. Bl. 268v–269r.

²⁰¹ Der Entwurf der Bestallungsurkunde vom 7.6.1695 befindet sich im Spanheim-Nachlass: GStAPK, VI HA, Nl. Spanheim, 1, Bl. 81r–82r. Der erste, der dieses Dokument identifiziert und auszugsweise veröffentlicht hat, war Stephan Lorenz, „Ezechiel Spanheim und das höhere Bildungswesen“, S. 110f., Anm. 136. Christian Velder, *300 Jahre Französisches Gymnasium Berlin*, S. 24 und S. 635, Quelle Nr. 37, begeht hier einen seiner vielen Fehler: Er nennt als Bestallungsdatum Chauvins den 24.7.1695 und verweist auf ein Dokument, das

auf Spanheim zurück, der in der Ernennungsurkunde auf sein großes Ansehen als Pastor und Philosoph hinweist. Chauvin wurde nicht nur zum Philosophieprofessor ernannt, sondern auch zum Inspektor des *Collège* (neben den vom Konsistorium ernannten Inspektoren und Ancillon, der ebenfalls die Funktion eines Inspektors hatte) und zum außerordentlichen Pastor, der aber von den Verpflichtungen dieses Amtes befreit war.

Chauvin war ein Theologe und Philosoph mit vielfältigen Interessen, er beschäftigte sich auch mit Physik und führte öffentlich physikalische Experimente vor. Bei seiner Bestallung als neuer Lehrer des *Collège* bekräftigte er, wie es die Regel war, seine Treue zur Orthodoxie, indem er das reformierte Bekenntnis, die *Discipline ecclésiastique des Eglises Réformées de France* und den uns wohl bekannten ‚Akt der Orthodoxie‘ unterschrieb²⁰². Ob man allerdings seine Anschauungen tatsächlich als ‚orthodox‘ bezeichnen kann, ist eine andere Frage. Chauvin war nämlich Cartesianer—darüber ist man sich in der Literatur über den Cartesianismus einig. Als Beweis wird sein *Lexicon rationale* angeführt, das er 1692 in Rotterdam veröffentlichte²⁰³. Aufschlussreicher für seine Einstellung als Philosophielehrer in Berlin sind jedoch die Dissertationen, die unter seiner Leitung verfasst wurden und die er von Schülern des *Collège* vortragen und diskutieren ließ. Von ihnen sind fünf erhalten²⁰⁴. Wir werden hier nur die

tatsächlich die Ernennung von Jean Audouy zum *Principal* des *Collège* betrifft: GStAPK, I HA, Rep. 122,7aII, Nr. 1, Bl. 81r–82r.

²⁰² Protokoll der Versammlung vom 25.9.1695: AFRD, 2401, Bl. 275v–276r.

²⁰³ Rotterdam, 1692; die zweite Ausgabe trägt den Titel *Lexicon Philosophicum*, Leeuwarden, 1713 (Nachdruck Düsseldorf, 1967).

²⁰⁴ 1) *Disputatio Prima Philosophica, in qua quid ipsa sit Philosophia, genuinaque Philosophandi ratio expenditur. Publico eam examini proponunt Joh. Christophorus Theodorus Baro à Wilich et Lottum, Cliviensis, Claudius et Petrus Gaultier, Monspelienses Occitano-Galli, sub Praesidio Viri Reverendi ac Doctissimi Domini, Dn. Stephani Chauvin, Pastoris dignissimi, Philosophiae Professoris praestantissimi, In Athenaei Gallici Auditorio, die 30 [handschriftlich korrigiert] Octobris Anno 1696 Hora 2. Pomeridiana, Coloniae Brandenburgicae, Imprimebat Ulricus Liepbertus, Electoral. Typogr.: Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz: Nh 260 (7).*

2) *Disputatio Philosophica Secunda, De Logica In Genere, Quam publico examini proponunt Arnoldus Tydo Eger à Dieffenbruck Baro Frisiae Orientalis, Carolus le Cointe, Elbovicensis sub Praesidio Viri admodum Reverendi Domini, Dn. Stephani Chauvin, Pastoris dignissimi ac vigilantissimi, Philosophiae Professoris praestantissimi, In Athenaei Fridericiano-Gallici Auditorio, Die 30. Octobris Anno 1696 Hora 2. Pomeridiana. Adeste Viri docti et favete, Coloniae Brandenburgicae, Imprimebat Ulricus Liepbertus, Electoral. Typogr.: Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz: Nl 2 (1).*

3) *Disputatio Philosophica, Generalem Disciplinae Moralis Synopsin exhibens. Publico eam examini proponit Christophorus Wilhelmus à Brandt, Eques Marchicus, sub Praesidio Viri admodum Reverendi Domini, Dn. Stephani Chauvin, Pastoris dignissimi ac vigilantissimi, Philosophiae Professoris praestantissimi, In Athenaei Fridericiano-Gallici Auditorio, Die 26. [handschriftlich zugefügt] Aprilis Anno 1697 Hora 3. Pomeridiana, Coloniae Brandenburgicae, Imprimebat*

erste untersuchen. Es geht darin um die Frage, was Philosophie sei: *Quid sit philosophia*. Die Antwort beginnt mit der Feststellung, Philosophie, die besser einfach ‚Sophie‘ heißen müsste, sei „die durch den Gebrauch der natürlichen Vernunft erworbene Kenntnis des Wahren und Guten“. Sie wird in drei Disziplinen unterteilt, Somatologie, Pneumatik und Anthropologie, welche den drei Arten von existierenden Dingen entsprächen: dem Körper, dem Geist, und dem, was aus Körper und Geist zusammengesetzt ist, nämlich dem Menschen. Dies ist deutlich eine cartesianische These. Das Gleiche gilt für die Behauptung, dass die Metaphysik nicht zu den Disziplinen der ‚Sophie‘ gehören könne, weil ihr Gegenstand nicht klar und deutlich („clair et distinct“) sei, ebenso für die Auffassung, dass die Logik nicht zur ‚Sophie‘ gehöre, sondern lediglich ein Instrument im Dienste der Philosophie sei. Bemerkenswert ist die Antwort auf die Frage, ob Adam vor dem Fall ein unmittelbares Wissen (*science infuse*) besessen habe. Das Problem tritt bei der Interpretation eines Abschnitts in der Schöpfungsgeschichte (Gen 2, 19f.) auf, in dem es heißt, Gott habe Adam die Tiere vorgestellt und ihn aufgefordert, ihnen Namen zu geben. Nach Auffassung von Chauvin kann der Mensch nur diskursives Wissen erlangen, während das unmittelbare Wissen Adams intuitiv hätte sein müssen. Daraus folgt, dass Adam unmittelbares Wissen nicht haben konnte. Dieser Schluss widerspricht—Chauvin zufolge—nicht der orthodoxen Lehre von der Vollkommenheit Adams im Augenblick seiner Erschaffung, denn die Vollkommenheit bestehe darin, von Gott einen gesunden Geist in einem gesunden Körper empfangen zu haben. Da ein ‚gesunder Geist‘ wiederum von Chauvin durch die Fähigkeit definiert wird, wahrzunehmen, zu urteilen und schnelle Schlüsse zu ziehen, kann Chauvin behaupten, dass Adam den Tieren passende Namen geben und seine Nachkommen

Ulricus Liepbertus, Electoral. Typogr.: Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz: Np 3336.

4) *Disputatio Philosophica De Existentia et essentia corporis, quam publico examini proponunt Adolphus à la Costa, Gallo-Cenomannensis, Petrus Mazot, Claromontanus Occitano-Gallus, Sub Praesidio Viri admodum Reverendi Domini, Dn. Stephani Chauvin, Pastoris dignissimi et vigilantissimi, Philosophiae Professoris Celeberrimi, Praestantissimi, In Athenaei Fridericano-Gallici Auditorio, Die 26. [handschriftlich zugefügt] Octobris Anno 1697 Hora [wird nicht angegeben] Pomeridiana, Coloniae Brandenburgicae, Imprimebat Ulricus Liepbertus, Electoral. Typogr.: Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz: Ah 15753 (26).*

5) *Exercitatio Ethica De Actione Humana, Quam Sub Praesidio Stephani Chauvini, V.D.M. et Philosophiae Professoris, Publico subicit examini Fridericus à Brandt, Eques Neo-Marchicus, Autor et Respondens, In Athenaei Fridericano-Gallici Auditorio. Die XII. [handschriftlich zugefügt] Octobris, Anno 1700. hora 2. Pomeridiana. Adeste Viri docti et Favete, Coloniae Brandenburgicae, Imprimebat Ulricus Liepbertus, Electoral. Typogr.: Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz: Ah 15753 (27).*

unterweisen konnte, ohne ein unmittelbares Wissen zu haben. Adam war also nicht als Philosoph geboren, sondern ist Philosoph geworden.

Es versteht sich, dass diese Lehre, die die Vollkommenheit Adams bei seiner Erschaffung auf einen gesunden Geist in einem gesunden Körper reduzierte und die mit keinem Wort die Vollkommenheit seiner Seele und die Unsterblichkeit seines Körpers vor dem Sündenfall erwähnte, an Gotteslästerung grenzte. Dem Pastor Gaultier mussten sich die Haare sträuben, wenn er solche Thesen aus dem Mund seiner eigenen Söhne hörte, die sie als Teilnehmer (*respondentes*) bei der Erörterung der Dissertation zu vertreten hatten. Wir können der Dissertation außerdem entnehmen, dass Chauvin Atomist war, physikalische Experimente machte, Kopernikaner war, an den Blutkreislauf glaubte und überdies die typisch cartesianische These vertrat, der menschliche Geist sei unsterblich, könne aber vernichtet werden. Chauvin war also, nach dieser Dissertation zu urteilen, vom theologischen Standpunkt aus gesehen, ein höchst gefährlicher Mensch, umso mehr, als er sich seines Cartesianismus bediente, um die Heilige Schrift zu interpretieren.

Es ist interessant zu sehen, wie Chauvin seine *respondentes* auswählte. Der erste *respondens* für eine Dissertation war immer ein deutscher Schüler, der mit den herrschenden Kreisen Brandenburgs, sei es als Familienmitglied, sei es als Protegierter, verbunden war, während die französischen Schüler erst danach kamen. So verfuhr er z.B. bei den beiden Gaultiers, die als *respondentes* an zweiter Stelle standen, während er dem jungen Baron Johann Christopf Theodorus von Wylich und Lottum²⁰⁵, der seine Dissertation seinem Vater²⁰⁶, einem Feldmarschall des Kurfürsten, widmete, die Rolle des ersten *respondens* übertrug.

Die Ambitionen Chauvins zeigen sich auch in einem anderen Detail: Während das *Collège* in den Dissertationen des Vorgängers Sperlette als *Gymnasium Electorale Gallicum* bezeichnet wird, heißt es bei Chauvin *Athenaeum Gallicum*, also „französische Universität“.

2.3. Chauvin und das Konsistorium

Obwohl dem Wunsch der Französischen Gemeinde, durch einen hochqualifizierten Philosophielehrer das akademische Niveau des *Collège*

²⁰⁵ Johann Christopf Theodorus von Wylich und Lottum (1681–1727). Zum Zeitpunkt seines Todes war er Brigadegeneral.

²⁰⁶ Philipp Carl Freiherr u. Graf von Wylich und Lottum (1650–1719): Generalfeldmarschall, Oberhofmarschall, Wirklicher Geh. Kriegsrat.

gewahrt zu wissen, mit der Berufung Chauvins zweifellos Genüge getan war, gab es bald heftige Konflikte zwischen dem Konsistorium und dem neuen Lehrer. Dabei ging es vordergründig nicht um die unorthodoxen Anschauungen des Cartesianers Chauvin, sondern um Rechte und Einfluss. Beide Seiten hatten unterschiedliche Vorstellungen von der Rolle, die Chauvin im *Collège* und in der Französischen Kirche spielen sollte. Chauvin, der wie bereits gesagt, nicht nur zum Philosophielehrer des *Collège*, sondern auch zum ‚inspecteur‘, und zum ‚außerordentlichen Pastor‘ ernannt worden war, betrachtete sich auf Grund dieser Ernennung quasi als Schulleiter und als vollwertiges Mitglied des Konsistoriums, mit dem Recht, an allen Sitzungen teilzunehmen, diese gelegentlich zu leiten und bei Entscheidungen mitzustimmen. Außerdem verlangte er, immer, wenn er es wünschte, am Sonntag predigen zu dürfen. All diese Ansprüche stießen auf den Widerstand der übrigen Pastoren des Konsistoriums, die Chauvin auf die Rolle eines ihrer Aufsicht unterworfenen Lehrers beschränken wollten. Der Konflikt zwischen Chauvin und dem Konsistorium kam in Meinungsverschiedenheiten über praktische Fragen zum Ausdruck, bei denen immer das Ringen um Autorität und Einfluss mitspielte. Chauvin weigerte sich z.B., Ernennungen von Inspektoren, die ohne seine Beteiligung zustande gekommen waren, anzuerkennen. Nach Meinung des Konsistoriums hatte Chauvin bei solchen Ernennungen nicht mitzuwirken, war er doch als Lehrer der Schule selbst der Aufsicht dieser Inspektoren unterstellt. Demgegenüber machte Chauvin geltend, dass er als Pastor seinen Sitz im Konsistorium hatte. Er verlangte, bei allen Sitzungen des Konsistoriums, insbesondere denen, die die Schule betrafen, zugegen zu sein, ebenso bei den Sitzungen der Inspektoren, deren Leitung er beanspruchte. Chauvin war auch nicht einverstanden, als das Konsistorium den Umzug des Kollegs in einen anderen, zentraleren Stadtteil verlangte. Bei diesem Streit ging es neben praktischen Argumenten—die wir oben erwähnt haben—auch darum, dass das Konsistorium hoffte, auf eine näher dem Zentrum gelegene Schule besser Einfluss nehmen zu können. Eben dies wollte Chauvin verhindern. Aus dem gleichen Grund wünschte er, dass die Sitzungen der Inspektoren im Schulgebäude und nicht in den Räumen des Konsistoriums stattfanden²⁰⁷.

Ein Indiz für die Heftigkeit dieser Auseinandersetzungen ist die Welle von Rücktrittsgesuchen der Inspektoren, mit der das Konsistorium am

²⁰⁷ Alle diese Argumente befinden sich in dem oben schon erwähnten Memoire des Konsistoriums Ende 1697—Anfang 1698: I HA, Rep. 122,7aII, Nr. 2.

Jahresende 1696 konfrontiert wurde. Die vom Konsistorium mit der Inspektion beauftragten Pastoren empfanden diese Aufgabe offenbar angesichts der ständigen Streitigkeiten mit Chauvin und den Lehrern, die für ihn Partei nahmen, als eine Belastung. Das Konsistorium musste ein Machtwort sprechen und die Betreffenden zur Erfüllung ihrer Aufgabe verpflichten, um überhaupt eine genügende Anzahl von Inspektoren zu haben²⁰⁸. Bezeichnend ist auch das Mittel, zu dem das Konsistorium schließlich griff, um seine Ansprüche gegenüber der Schule durchzusetzen: Es weigerte sich, gewissen Lehrern die Gehaltszulage, die es bis dahin allen *Régents* der Schule gewährt hatte, weiterzuzahlen. Ein Opfer dieser Maßnahme wurde z.B. der Lehrer Jean Rossal, der durch Gehaltsentzug dafür bestraft wurde, dass er auf der Seite Chauvins stand²⁰⁹. Diese Konflikte wurden den Ministern—zuerst Spanheim, später Danckelmann und Dohna—unterbreitet und veranlassten das Dekret vom 31. August 1698²¹⁰, das einen mühsam ausgearbeiteten Kompromiss zwischen den Forderungen beider Seiten darstellte, der allerdings den Wünschen Chauvins näher kam als denen des Konsistoriums. Zwar wurde der Sitz des *Collège*, wie das Konsistorium verlangt hatte, an einen zentraleren Ort der Stadt (ins Werdersche Viertel) verlegt, aber Chauvin setzte durch, dass er dort wohnte. Ihm wurde auch das Recht zugestanden, die Sitzungen des Konsistoriums an bestimmten, festgelegten Tagen zu leiten. Die Akten des *Collège* wurden nicht im Konsistorium aufbewahrt, sondern im Schulgebäude, in einer Truhe, zu der Chauvin und das Konsistorium je einen Schlüssel hatten. Die Sitzungen der Inspektoren sollten abwechselnd von den verschiedenen Inspektoren geleitet werden. Dass sie im Schulgebäude (wie Chauvin gewünscht hatte) stattfinden sollten, wurde im Dekret nicht

²⁰⁸ Siehe in den Konsistoriumsversammlungen vom 16.11.1696: AFrD, 2401, Bl. 318v–319r, vom 18.11.1696 (Bl. 319r) und vom 2.12.1696 (Bl. 320v) die Rücktritte von François Gaultier, Jacques Lenfant und des *Ancien* Antoine Teissier, dann von François Repey und Henry Charles Bancelin. Nach dem Machtwort des Konsistoriums sind die mehr oder weniger freiwilligen Inspektoren des *Collège* die Pastoren Daniel Fetizon, François Repey, Henri Charles Bancelin, David Ancillon und die *Anciens* Paul Goffin und Paul Lugandi.

²⁰⁹ Protokolle vom 7.12.1696: ebd., Bl. 321r und vom 27.1.1697: Bl. 326v–327r.

²¹⁰ GStAPK, I HA, Rep. 122,7aII, Nr. 1, Bl. 97r–101v. Das Dekret ist bekannt, da Muret es in seiner *Geschichte*, Anm. 33, S. 137, veröffentlicht hat. Es gibt aber in Murets Abschrift einen Fehler: Der dritte Punkt, in dem der Vorsitz bei den Prüfungen geregelt wird, muss folgendermaßen korrigiert werden: „Bey denen zween Examinibus aber die jährlich geschehen, soll von seihnten der Deputirten des Consistorii, ein Jahr umbs andere das erste Jahr auf ostern und im augusto und von Hern Chauvin das ander Jahr auf ostern und im augusto alternative moderiret, und also continuiret werden; [...]“: GStAPK, I HA, Rep. 122,7aII, Nr. 1, Bl. 99v.

gesagt, aber die Sitzungsprotokolle des Konsistoriums zeigen, dass tatsächlich so verfahren wurde²¹¹.

Die detaillierten Festlegungen des Dekrets erreichten ihr Ziel, die Spannungen zwischen Chauvin und dem Konsistorium abzubauen, nur unvollkommen. Das geht aus einer Randbemerkung zum königlichen Befehl vom 24. Februar 1702 hervor, in dem die Inspektoren als solche lebenslanglich ernannt und beauftragt werden, ein neues Statut und einen neuen Unterrichtsplan für die Schule auszuarbeiten²¹². Im Text dieses Befehls sind unter den Inspektoren, die gemeinsam an den Statuten und dem Curriculum arbeiten sollen, auch Chauvin und der *Principal* Audouy aufgeführt. Ihre Namen sind aber durchgestrichen, und eine Randbemerkung des Ministers Graf von Dohna erklärt dazu, es sei nicht ratsam, Chauvin und Audouy an der Arbeit zu beteiligen, „dan daraus nur hader und zanck endstehen wird“²¹³. Chauvin und Audouy sollten die Entwürfe der Kommission zugeschickt bekommen und schriftlich dazu Stellung nehmen.

In der vorangegangenen Beschreibung der Konflikte war vom Ringen um Rechte und Einflussmöglichkeiten im Rahmen der damaligen Institutionen—des Konsistoriums, der Schule und der kurfürstlich-brandenburgischen Regierung—die Rede, nicht von religiösen und philosophischen Inhalten. Dass diese trotz allem eine entscheidende Rolle spielten, sei es als eigentliche Triebfeder der Streitigkeiten, sei es als Mittel im Kampf gegen die jeweiligen Widersacher, ist eine naheliegende Vermutung. Im Fall von Jean Barbeyrac haben jedenfalls beide Motive—der Machtkonflikt zwischen Konsistorium und Chauvin und die theologischen Verdächtigungen des Konsistoriums gegenüber Chauvin und seinen verbündeten Kollegen—zweifelloso eine schwerwiegende Rolle gespielt.

²¹¹ In dem Sitzungsprotokoll vom 30.11.1698 lesen wir: „La compagnie a resolu que Messieurs les Inspecteurs du College s'y transporteront demain premier jeudi du moy, suivant qu'il est porté par le decret de S.S.E. et qu'avant que de s'y rendre ils en donneront avis a S.E Monsieur le Comte de Dohna [...]“: AFRD, 2401, Bl. 411r.

²¹² GStAPK, I HA, Rep. 122,7aII, Nr. 1, Bl. 130r–v: Königlicher Erlaß an die Inspektoren François Gauthier, Isaac de Beausobre, Claude von Ingenheim, Philippe du Han de Jandun, Charles Ancillon, Paul Goffin et Jean Drouet. In: Muret, *Geschichte*, Anm. 33, S. 138f. veröffentlicht.

²¹³ GStAPK, I HA, Rep. 122,7aII, Nr. 1, Bl. 132r.



9. Porträt von Jacques Lenfant: Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz, Porträt-Sammlung

V. KAPITEL

EIN FREUND BARBEYRACS: JACQUES LENFANT (1661–1728)

1. BARBEYRAC ÜBER LENFANT

Wir wissen mit absoluter Sicherheit von Barbeyrac selbst, dass Lenfant einer seiner engsten Freunde war. Wir erfahren es zum Beispiel aus seiner Korrespondenz mit Jean Leclerc und aus der mit Jean Alphonse Turretini. In seinem ersten Brief an den Amsterdamer Theologen vom 10. April 1706 teilt er ihm Lenfants unverbrüchliche Freundschaft mit und versucht diesen vor dem Verdacht in Schutz zu nehmen, bei der Berliner Verdammung seiner (Leclercs) Übersetzung des Neuen Testaments mitgewirkt oder mindestens sich ihr nicht widersetzt zu haben:

Je sai en particulier qu'il s'opposa fortement à la délibération que prit son Consistoire au sujet de votre N. Testament, et que dans toutes les occasions il n'a point caché l'indignation qu'il avoit contre cet acte d'Inquisition. C'est le seul Ministre de Berlin qui ait eû le courage de se moquer d'un arrêt, qui d'ailleurs a été aussi mal exécuté, qu'il avoit été donné légèrement. Ce qu'il y a d'étrange, c'est que ceux des autres qui ont paru les plus ardens à le solliciter, affectent de faire valoir les derniers Ouvrages de Mr. Bayle, plus dangereux, à mon avis, que les Livres de *Hobbes*, et de *Spinoza*¹.

Auf die starke Abneigung gegenüber Bayle, die in diesem Brief wie in vielen anderen Äußerungen Barbeyracs zum Ausdruck kommt, werden wir noch zurückkommen. Hier geht es uns um die enge Beziehung zwischen Barbeyrac und Lenfant. Dazu wollen wir einen Blick auf seine Briefe an den Genfer Theologen Jean Alphonse Turretini² werfen, mit dem er 30 Jahre lang regelmäßig korrespondierte, wobei er immer wieder seine Vertrautheit mit Lenfant betonte. Barbeyrac verpasst zum Beispiel nie die Gelegenheit, Turretini auf neue literarische Arbeiten Lenfants aufmerksam zu

¹ Jean Barbeyrac an Jean Leclerc: Berlin, 10.4.1706. In: Jean Leclerc, *Epistolario*, hsg. von Maria-Grazia und Mario Sina, Bd. 3 (1706–1718), Firenze, 1994, S. 14.

² Die Korrespondenz befindet sich zu einem Drittel in Genf, Bibliothèque publique et universitaire (BPU) und zu zwei Dritteln in dem Privatarchiv der Familie Turretini. Siehe Maria-Cristina Pitassi (unter Mitwirkung von Laurence Vial-Bergon, Pierre-Olivier Léchet und Eric-Olivier Lochard) (Hg.), *Inventaire critique de la correspondance de Jean-Alphonse Turretini*, Paris, Champion, 2009, 6 Bde. Der Großzügigkeit von Frau Professor Pitassi danke ich die Möglichkeit, das *Inventaire* vor seiner Veröffentlichung zu benutzen.

machen³. Im Brief vom 16. Juni 1713, in dem er den neuen Preußen-König Friedrich Wilhelm I. scharf wegen seiner Sparmaßnahmen kritisiert und behauptet, dass sich dieser damit bei seinen Untertanen höchst unbeliebt mache, erzählt er seinem Briefpartner, dass Lenfant bei diesen Maßnahmen 150 Taler verloren habe⁴. Im Brief vom 30. November 1713 teilt er

³ Im Brief aus Lausanne vom 5.1.1711 verweist er auf Lenfants *Lettre latine* über das Neue Testament von Mill [Amsterdam-Leipzig, 1710: zweite Ausgabe von Ludolf Küster herausgegeben]. In: *Bibliothèque Choisie*, Bd. 21 (1710), S. 96–118 [Genève, BPU, Ms fr 484, Bl. 104]; Lausanne, 6.7.1712: Man teilt ihm mit, dass die „*Histoire du Concile de Constance* est sous presse“ [ebd., Bl. 132]; Lausanne, 20.1.1713: Man sei im Begriff, den zweiten Band dieses Werks zu drucken [ebd., Bl. 135]; Lausanne, 24.9.1713: Die *Histoire* von Lenfant werde schon in Genf zum Verkauf angeboten, und er warte auf ein vom Verfasser übersandtes Exemplar [ebd., Bl. 151]; Lausanne, 26.12.1713: Er kündigt das baldige Erscheinen eines kleinen Werks von Lenfant *De l'origine des Cardinaux* in Holland an [ebd., Bl. 157]; Lausanne, 9.2.1716: Ferner teilt er mit, dass die Übersetzung des Neuen Testaments noch nicht im Druck sei, wie er glaubte [ebd., Bl. 196]; Lausanne, 25.3.1717: Er sagt, dass das Berliner Neue Testament bis zum Römerbrief in Amsterdam gedruckt sei [ebd., Bl. 208]; Groningen, 5.8.1719: Auch teilt er mit, dass Lenfant seine *Poggiana* drucken lasse und dieser auch der Autor zweier Auszüge aus der neuen Übersetzung des N.T. sei, die im holländischen *Journal des Scavants* im Mai und Juni erschienen seien [ebd., Bl. 219]; Groningen, 9.2.1723: Er kündigt an, dass er das Werk Lenfants *Preservatif contre l'unione avec l'Eglise Romaine* erwarte und die Gesundheit des Autors sehr angeschlagen sei [ebd. Bl. 232]; Groningen, 18.9.1725, 17.12.1726 und 10.5.1727: Er kündigt die zweite erweiterte Ausgabe der *Histoire du Concile de Constance* an [ebd., Bl. 242, 250 u. 252]; Groningen, 19.8.1727: Die Veröffentlichung einer Sammlung der Predigten von Lenfant stehe bevor [ebd. Bl. 256].

⁴ Barbeyrac an Turretini, Lausanne, 16.6.1713 [ebd., Bl. 145v]: „Le n. Roi de Prusse signale les commencemens de son Règne par se rendre odieux à ses sujets. Berlin est dans une consternation générale. Quantité de gens ont ressenti les effets de son économie et de son humeur féroce; les autres sont dans la crainte, voyant bien que leur tour viendra. De 180 et tant d'Officiers français il y en a cinquante dont les pensions sont supprimées, et celles des autres réduites: à un, à deux, à trois, ou à quatre Ecus par mois; il y a des Majors mis sur ce pié là. Malheur à ceux dont les pensions se sont trouvées sur certaines quaiesses, dont il a déjà fait la revue: M.r L'Enfant y va perdre 150 Ecus. M.r Dartis, Min. de Berlin sera réduit de 100 et tant d'Ecus à 50 par an; M.r Couvenant d'Orange [entweder Jean, Pastor, oder Gabriel, Jurist] à 30 Escus, M.r Teissier, qui a tant barbouillé de papiers, a perdu toutes ses pensions. Je ne vous parle pas d'une infinité d'autres, que vous ne connoissez point. L'Evêque Ursinus et les autres Min. Allemands de la Cour, ont été tres retranchés—les apotres, dit ce bon Roi, n'alloient point en Carrosse. Il verra avec le tems le tort qu'il se fait. Ses Etats se vont depeupler. Il y a plus de 1500 maisons à vendre à Berlin: chacun pense à vendre ses effets. J'ai un frère et deux soeurs, qui se sont ressentis de l'orage: on ne me dit pas, que M.r Chauvin en ait encore souffert, j'attends de ses nouvelles par des gens qui sont en chemin, car désormais on ne fera guères que de venir de ce pais là, peu de gens y iront.“ Wir haben den ganzen Passus wiedergegeben, weil er beweist, dass die gängige Annahme, Friedrich Wilhelm I. hätte die Gelehrten besonders gehasst und benachteiligt, eine Legende ist: Er hat gerade bei den Soldaten mit den Kürzungen angefangen, was für einen ‚Soldatenkönig‘ eine bemerkenswerte Leistung darstellt! Am 12. Juni 1713 hatte der König eine Ordre an die Hofräte Benjamin le Chenevix de Beville und Otto Wilhelm Carges gerichtet, die ökonomische Lage der Offiziere zu untersuchen und ihm Vorschläge zu unterbreiten, um den Militair-Etat von 5916 Tlr. zu verringern. Bemerkenswert ist die Antwort von de Beville, der dem König sehr deutlich macht, nicht nur, dass niemand mit weniger als 8 Tlr. pro Monat leben könne, sondern auch hervorhebt,

Turretini mit, dass Lenfant, der nach der Veröffentlichung der *Histoire du Concile de Constance* die Geschichte des Konzils von Basel schreiben wolle, ihn beauftragt habe, diesbezügliche Akten in Lausanne zu suchen⁵. Zwei Wochen danach meldet er Turretini seinen ersten Erfolg bei der Suche nach Schriftstücken für das neue Werk Lenfants. Bei dieser Gelegenheit bemerkt Barbeyrac außerdem, er sei nicht überrascht, dass die Widmung des Werkes von Lenfant an den Preußen-König so wenig Erfolg gehabt habe; er sei eher verwundert, dass Lenfant „aît eu le courage de faire un Epître Dédicatoire à un Prince si barbare.“ Es sei wohl wahr, dass der verstorbene König, „qui se piquoit de savoir quelque chose, ou du moins ses Favoris, n'étoit guères plus généreux. J'en pourrai donner des preuves“. Wobei Barbeyrac wahrscheinlich an seine eigene Widmung der ersten Ausgabe seiner Übersetzung des Hauptwerks von Pufendorf an Friedrich I. denkt⁶. Im selben Brief berichtet er auch von den Kritiken, die in Holland am Stil von Lenfants Werk geübt wurden⁷. Im Brief vom 12. Januar 1714 ist wieder von Lenfant die Rede: Barbeyrac verspricht Turretini, bei nächster Gelegenheit Lenfant von der ihn betreffenden Angelegenheit, die Turretini ihm mitgeteilt habe (sie wird nicht genannt), zu benachrichtigen⁸. Er teilt seinem Korrespondenten außerdem mit, er sei dabei, die *Histoire du Concile de Constance* zu lesen—„[elle] repond bien selon moi à l'idée que j'ai de l'auteur, et a ce que j'avais vû de cet ouvrage en Manuscrit“⁹. Wir bemerken hier, dass Barbeyrac mit Lenfant so vertraut war, dass er das Privileg hatte, dessen Werke bereits vor ihrer Veröffentlichung lesen zu können. Besonders wichtig ist das, was Barbeyracs im Brief vom 29. März 1714 über die Übersetzung des Neuen Testaments schreibt, die von Lenfant und Beausobre vorbereitet wurde:

dass der König nicht die Versprechungen des Potsdamer Edikts rückgängig machen dürfe, weil man sonst Ludwig XIV. die Rücknahme des Edikts von Nantes nicht mehr vorwerfen könne. Auch Carges antwortet am 3.7.1713, dass niemand zuviel verdiene, sondern eher zuwenig: GStAPK, I HA, Rep. 122, 3 d 1, Bl. 75–77. (Dieses Geschehnis kann man auch in II HA, Abt. 4, 133, 1 verfolgen, wo man auch die Liste der französischen Offiziere und das inhaltsreiche und gewandte Gutachten Bevilles vom 3.7.1713 (Bl. 8–9) findet). Besonders interessant für die Beurteilung der Sparmaßnahmen von Friedrich Wilhelm I. ist der Etat vom Jahr 1713: I HA, Rep. 122, 4b 3, Bl. 165–177, in dem man bemerken kann, dass weder die Räte, noch die Prediger, die Gerichte, das *Collège*, die Sekretäre oder die Ärzte von den Maßnahmen betroffen sind, sondern nur die Edelleute (Kategorie 7) und die ‚Frauenzimmer‘ (Kategorie 10).

⁵ Barbeyrac an Turretini, Lausanne, 30.11.1713 [ebd., Bl. 152].

⁶ Wir werden im letzten Kapitel auf diese Widmung zurückkommen.

⁷ Barbeyrac an Turretini, Lausanne, 14.12.1713 [ebd., Bl. 156].

⁸ Barbeyrac an Turretini, Lausanne, 12.1.1714 [ebd., Bl. 160].

⁹ Ebd., Bl. 161.

M.rs Lenfant et Beausobre se disposent à revoir leur Traduction du N.T. pour la faire enfin imprimer à Amsterdam, chez *Humbert*. Ils auront plus de liberté sous le regne d'un Prince, qui ne s'embarrasse point de science, ni d'orthodoxie. A quelque chose malheur est bon. Il est à souhaiter que M.r Lenfant soit exact à revoir le travail de M.r Beausobre¹⁰.

Wichtig ist diese Bemerkung Barbeyracs nicht nur, weil sie uns verdeutlicht, dass die beiden Berliner Prediger nur auf einen günstigen Augenblick für die Veröffentlichung ihres Werkes gewartet hatten, der jetzt mit der Thronbesteigung eines Königs, der sich wenig um die Orthodoxie kümmerte, gekommen war, sondern auch, weil sie zeigt, dass Barbeyrac Beausobre—oder zumindest seine wissenschaftliche Zuverlässigkeit—ziemlich skeptisch beurteilte. Ein Brief vom 4. Oktober 1714 an Turretini unterrichtet uns über einen Konflikt zwischen Leclerc und Lenfant. Barbeyrac schreibt, Leclerc habe sich, wie er aus einer Mitteilung von Lenfant selbst wisse, über einen Brief Bayles an Lenfant mit kritischen Bemerkungen über ihn, der in seine Hände geraten sei, sehr geärgert¹¹. Die Entscheidung Lenfants, diesen Brief von Bayle für die Veröffentlichung freizugeben, wird von Barbeyrac kritisiert: Er habe sich gegenüber Leclerc nicht freundschaftlich verhalten und hätte zuvor mindestens die Genehmigung von Leclerc einholen sollen, zu dessen Freund er sich ja erkläre¹². Im selben Brief vermutet Barbeyrac, dass die Anmerkungen Leclercs über verschiedene französische Übersetzungen des Neuen Testaments, die er kürzlich in der *Bibliothèque ancienne et moderne* veröffentlicht habe¹³, in Wirklichkeit eine Botschaft für Lenfant und Beausobre beinhalteten, die im Begriff waren, ihre Übersetzung zu veröffentlichen, um ihnen zu zeigen, wie schwierig ihr Vorhaben sei¹⁴. Für uns ist auch der Brief vom

¹⁰ Barbeyrac an Turretini, Lausanne, 29.3.1714 [ebd., Bl. 162].

¹¹ Barbeyrac an Turretini, Lausanne, 4.10.1714 [ebd., Bl. 166]. Über diese Episode sind wir bestens durch Jean Leclerc selbst unterrichtet: s. seinen Brief an Lenfant, Amsterdam, 26.7.1685. In: Jean Leclerc, *Epistolario*, Bd. 1 (1679–1689), Firenze, 1987, S. 369–371.

¹² Die wütende Reaktion Leclercs auf die Veröffentlichung des Briefes ist in seiner Besprechung von Bayle, *Lettres choisies* zu sehen: *Bibliothèque ancienne et moderne*, 1 (1714), Première Partie, Art. IX, S. 204–220. Dort geht Leclerc so weit, den verstorbenen Philosophen des Atheismus zu bezichtigen: „Ces paroles [Bayles harsche Kritik der Arminianer] font un bizarre effet dans la bouche d'un Athée, (car il faut trancher le mot, puisque'il n'épargne ici personne et que l'on publie ces ordures) qui fait semblant d'avoir de la Religion en calomniant une Société Chrétienne [die Arminianer] d'une maniere scandaleuse et qui découvre en même tems, qu'il n'en avoit point.“: ebd., S. 212.

¹³ Jean Leclerc, *Bibliothèque ancienne et moderne*, I (1714), Seconde partis, Art. III: *Examen des Versions Françaises du N.T. de Port-royal, de R. Simon, de D. Bouhours et de J. Martianay, comparées ensemble sur l'Épître aux Romains*, S. 320–382.

¹⁴ Barbeyrac an Turretini, Lausanne, 4.10.1714 [ebd., Bl. 166].

21. Juli 1715 sehr interessant, weil er uns etwas mehr über die Beziehungen Barbeyracs zu Lenfant und dem uns schon bekannten Baux verraten. Wie wir aus anderen Briefen Barbeyracs und Lenfants an Turretini wissen, war Baux inzwischen in Den Haag gestorben und Lenfant hatte vor, eine Sammlung seiner unveröffentlichten Werke und Briefe herauszugeben. Barbeyrac bemerkt dazu, dass Lenfant sehr vorsichtig mit den Briefen von Baux umgehen müsse: Er habe sich schon mit Leclerc auf Grund des veröffentlichten Briefs von Bayle überworfen, und die Briefe Baux' seien von einer Art, die viele Leute verletzen könnten¹⁵. Er selbst habe wenige Briefe von ihm erhalten, weil Baux selten Berlin verlassen hätte; und wenn er doch verreiste, dann habe er an den gemeinsamen Freund Lenfant geschrieben. Die beiden Briefe, die er von ihm in Lausanne erhalten habe, seien nicht zur Veröffentlichung geeignet, „quoi qu'elles soient joliment écrites“. Wünschenswert wäre eine Sammlung von „plusieurs petites pièces et en prose et en vers, que M. Baux avoit faites sur des sujets agréables ou curieux“, weil jedermann diese Stücke mit Vergnügen lesen würde¹⁶. Dass Barbeyrac, Lenfant und Baux von den Zeitgenossen als eine Triade angesehen wurden, wird aus dem Brief Barbeyracs an Turretini vom 29. September 1715 ersichtlich, der sehr wichtig für die polemische Auseinandersetzung Barbeyracs mit Leibniz über Pufendorf ist, und den wir hier leider nicht analysieren können. Barbeyrac schreibt darin, dass der Adressat des Leibniz-Briefes über Pufendorf, (der, wie wir wissen, der Abt Molanus war)

(comme il veut se mêler de tout) avoit lancé plusieurs traits piquants et contre moi, et contre plusieurs autres personnes de Berlin, comme M.rs Lenfant, Baux etc¹⁷.

Fast zwei Jahre nach dem Erscheinen des Buches von Lenfant und Beausobre verfolgt Barbeyrac von Groningen aus mit Interesse die Polemik zwischen D'Artis und Lenfant, über die wir gut informiert sind. Er gibt Turretini eine ziemlich wahrheitsgetreue Darstellung dieser Vorgänge:

Je ne sai si vous avez vû la Lettre de M.r Dartis, toujours brouillon, contre le N.T. de Berlin. M.r Lenfant y a répondu, et j'attens cette pièce. M.r Dartis dans la sienne se donne le titre du *plus ancien et plus légitime Pasteur de*

¹⁵ Barbeyrac sendet an Turretini als Anlage zu seinem Brief, Lausanne, 22.8.1715, einen Brief Baux', Genève, 3.11.1689, an den ‚Docteur en Medicine‘ [Jean] Duclerc, in dem von [Joseph] Saurin gesprochen wird: ebd., Bl. 187.

¹⁶ Barbeyrac an Turretini, Lausanne, 21.7.1715 [ebd., Bl. 183].

¹⁷ Barbeyrac an Turretini, Lausanne, 29.9.1715 [ebd., Bl. 190].

Berlin, et il finit en s'appliquant ces paroles de Jérémie: *Ma Mère m'a engendré Enfant de querelle*. Un peu auparavant, M.r Lenfant avoit fait imprimer aussi à Berlin une lettre du même Dartis, avec sa Réponse, écrites l'une et l'autre il y a sept ou huit ans, à l'occasion de quelques insinuations de Socinianisme, que M.r Dartis avoit voulu donner, sur un Sermon de M.r Lenfant. Comme diverses personnes se trouvent intéressés dans ces querelles, on me mande que M.r de Beausobre, et M.r Des Vignoles, font aussi imprimer leurs Réponses, mais que M.r Dartis n'y sera autant ménagé, que dans celles de M.r Lenfant. Voilà le sort de tous ceux qui voudront se mêler de donner des explications de l'Ecriture et des idées de Religion plus raisonnables, que l'on n'en entend dans les Sermons. Les Ministres François de ces Provinces font tout ce qu'ils peuvent pour décrier la Version de ces M.rs de Berlin; et il ne faut pas s'en étonner, puis que leur Zèle avoit déjà éclaté avant qu'elle parût. Cela fait voir, que les Nouveaux Traducteurs auroient dû user de moins de politique, qu'ils n'ont fait, puis qu'ils pouvoient bien prévoir que tout cela ne serviroit de rien pour se mettre à l'abri de tout soupçon. M.r Lenfant ne devoit pas, p.e. donner contre sa conscience tant d'éloges aux misérables Notes de M.r Martin¹⁸; et M.r de Beausobre, qui a traduit les Epîtres de S.t Paul, auroit dû, dans le fameux passage de Rom.VIII.28 remarquer de bonne foi, que les mots *kata prothesin* peuvent se rapporter aux *appelez*, aussi bien qu'à *Dieu*, puis qu'il avoit fait de semblables remarques en mille endroits où la chose est de nulle importance. Le meilleur après tous, est d'aller son grand chemin. Il y a un Min. François de *Londres*, nommé *Barbeau*¹⁹, qui a aussi composé quelques Lettres contre le N.T. de Berlin, et qui les a envoyées à Amsterdam, mais il n'a point trouvé d'Imprimeur jusqu'ici. Elles sont adressées au même M.r Dartis²⁰.

Wie man sehen kann, spart Barbeyrac hier nicht mit Kritik an Lenfant: Trotz seiner diplomatischen Bemühungen werde seine Übersetzung von den Orthodoxen überall verdammt, obwohl er versucht hätte, Autoren wie Martin durch Lob, das sie absolut nicht verdient hätten, versöhnlich zu stimmen. Man kann diesem Brief außerdem entnehmen, dass Barbeyrac auch so viele Jahre nach seinem Scheitern als Theologe seine Ambi-

¹⁸ David Martin: *La Sainte Bible, qui contient le Vieu et le Nouveau Testament. Revûe sur les originaux et retouchée dans le langage: avec de petites notes marginales*, Amsterdam, 1712.

¹⁹ Wahrscheinlich entweder Isaac Barbaut (auch Barbauld) oder Pierre Barbauld.

²⁰ Barbeyrac an Turretini, Groningen 13.1.1720, Genf, BPU, Ms. fr. 484, Bl. 220v–221r. Noch am 17.12.1726 wird Barbeyrac berichten: „Cela me fait souvenir, que M.r Dartis, à ce que j'ai appris, a publié à Hamburg, où il est présentement, un Libelle fort violent contre la Version de Berlin.“: ebd., 249v. Ich konnte diese Schmähschrift nicht identifizieren. M.-C. Pitassi: „Sensibilité orthodoxe et fantasmes Sociniens dans une Polémique du Refuge“. In: Martin Rose (Hg.): *Histoire et herméneutique. Mélanges pour Gottfried Hammann*, Genève, 2002, S. 311–319 hat diesen Brief Barbeyracs schon ausgewertet.

tionen als Experte der Bibelauslegung nicht fallengelassen hat, wie seine Exegese der Paulus-Stelle beweist.

Aber die Kritik an seinem Freund hat offensichtlich die Beziehung zwischen ihnen nicht getrübt. Barbeyrac erwähnt Lenfant auch in seinem Bericht an Turretini vom 14. Dezember 1723 über die Reise nach Berlin, wo er den Sommer verbracht hatte:

Quoi que nous ayons trouvé Berlin fort changé, nous avons eu bien du plaisir à revoir nos Parens et nos Amis. Nous avons été agréablement surpris de trouver M.r Chauvin se portant si bien, vû son âge avancé. [...]. M.r Lenfant travailloit alors à la Table de son *Histoire du Concile de Pise*, qui doit être bien tôt achevé d'imprimer, s'il ne l'est déjà²¹.

Lenfant starb am 7. August 1728. Barbeyrac versäumt nicht, die Todesnachricht am 7. September 1728 an Turretini zu senden:

Vous aurez appris, je crois, la mort de M.r Lenfant. Il a laissé un Ouvrage, que l'on croit achevé, et qui sera aussi gros que son *Histoire du Concile de Constance*; c'est une *Histoire de la Guerre des Hussites*. Nous perdons celle du concile de Bâle, qu'il vouloit donner après cela. Il avoit envoyé, il y a quelque tems, des Notes sur le Livre du P. Gibert, De l'Eloquence de la Chaire, qui paroîtra bien tôt à Amsterdam²².

Der sachliche und distanzierte Ton dieser Mitteilung erlaubt uns keine Rückschlüsse auf die Gefühle Barbeyracs für Lenfant: Er hatte sich derselben Sachlichkeit auch anlässlich des Todes einer ihm sehr nahe stehenden Person wie Chauvin bedient. Die einzigen Fälle, in denen Barbeyrac emotional reagiert, sind der Tod seiner Frau Helène Chauvin²³ und seines

²¹ Barbeyrac an Turretini, Groningen 14.12.1723: BPU, Ms. fr. 484, Bl. 235.

²² Barbeyrac an Turretini, Groningen 7.9.1728: ebd., Bl. 262.

²³ Barbeyrac an Turretini, Groningen 2.9.1730: ebd., Bl. 268: „Depuis que j'ai reçu, Monsieur, vôtre Lettre du 18 mai, j'ai été dans un état bien triste. Ma Femme étoit languissante, et nous espérions cependant que la belle saison contribueroit à la rétablir peu à peu. Mais bien loin de là elle ne fit alors qu'aller de mal en pis, et enfin Dieu l'a retiré le 7. du mois passé. Vous pouvez juger, Monsieur, combien cette perte m'a été sensible. J'ai perdu toute la douceur de ma vie, en perdant une compagne avec qui j'avois passé la moitié de ma vie, et la moitié de la sienne, dans la plus douce société qu'un homme comme moi puisse souhaiter. Je fais tout ce que je puis pour résister à l'impression d'un si rude coup; je me dis à moi-même ce que je dirais à d'autres en pareil cas: mais je sais bien qu'il est plus facile de donner des conseils, que de les suivre. Je me promets aussi quelque consolation de la part d'une Fille [Esther], qui paroît disposée, et est en âge de profiter des leçons et des exemples que sa Mère lui a donnés sur toutes choses, et en particulier pour la conduite du ménage, où je n'entens rien. Après tout, je me soumets humblement à la volonté de Dieu; et la défunte m'en a donné l'exemple par la résignation parfaite qu'elle a temoigné, et la confiance qu'elle avoit en la Providence pour le soin des personnes qu'elle laissoit en ce monde.“

Sohnes Antoine²⁴. Lenfant bleibt auch nach seinem Tod in den Briefen an Turretini präsent. Am 16. April 1729 bedauert Barbeyrac, dass Lenfant nicht mehr über die Kontroverse Turretinis mit Crinsoz de Bionnens in der *Bibliothèque Germanique* berichten kann: Er hätte sicher diese Aufgabe besser bewältigt, als er selbst es in der *Bibliothèque raisonnée* [Bd. 2 (1729)] getan habe²⁵. Ein Jahr danach, am 29. April 1730, berichtet er Turretini von den Schwierigkeiten in Berlin, jemanden zu finden, der bereit war, für das posthume Werk Lenfants *Histoire de la Guerre des Hussites* das Vorwort zu schreiben. Auch die engsten Freunde Lenfants wie Beausobre und des Vignoles hätten diese Aufgabe abgelehnt²⁶, weil ihrer Meinung nach der Autor zu mild gegenüber den Katholiken und zu hart gegenüber den Hussiten gewesen wäre. Barbeyrac berichtet übrigens dem Freund auch, dass Beausobre mit mehr als 73 Jahren eine junge 26-jährige Dame geheiratet habe—trotz des Widerstandes der Familie und des vergeblichen Versuches einer königlichen Prinzessin, ihn von seinem Vorhaben abzubringen²⁷. Die Ankündigung des Erscheinens der *Histoire de la guerre des Hussites* ist die letzte Anspielung auf Lenfant, die wir in den Briefen Barbeyracs an Turretini finden²⁸.

2. LENFANT, DER GROßE ABWESENDE: PROLOG

Wenn also die Beziehung zwischen Barbeyrac und Lenfant so eng und vertraut war, wie wir oben gesehen haben, warum erscheint dann der

²⁴ Barbeyrac an Turretini, Groningen 7.11.1732: ebd. Bl. 278: „J’ai perdu depuis mon fils. C’étoit un enfant d’un très bon naturel, mais qui, toujours infirme depuis sa naissance, n’avait jamais eü aucune vigueur ni de corps, ni d’esprit. Je m’étois flatté long tems, que sa santé deviendroit meilleure avec l’âge: mais elle ne fit, au contraire, que s’affoiblir, et enfin, après une oppression continuelle et une petite fièvre qui le minoit peu-à-peu, il fut emporté en trois jours par une fièvre violente. Quelque sujet de consolation que j’aie, en ce que Dieu l’a délivré de cette miserable vie, où il n’auroit pû vraisemblablement qu’être inutile aux autres et à lui-même, j’ai été fort sensible à cette affliction, et j’ai encore de la peine à y faire diversions, quoi que je ne néglige rien pour cela.“

²⁵ Barbeyrac an Turretini, Groningen 16.4.1729: ebd. Bl. 265. Die Besprechung der Kontroverse zwischen Turretini und de Bionnens in: *Bibliothèque raisonnée des ouvrages des savans de l’Europe*, 2, avril–mai–juin 1729, S. 312–341.

²⁶ Dieser Bericht Barbeyracs zeigt, dass die übliche Annahme, der Herausgeber des posthumen Werks von Lenfant sei Beausobre gewesen, falsch ist. Wer der Herausgeber war, sagt Barbeyrac leider nicht, er berichtet nur: „un autre Ministre, qu’on ne m’a pas nommé, s’en est chargé“. Barbeyrac an Turretini, Groningen 29.4.1730, ebd. Bl. 267.

²⁷ Ebd. Die junge Frau war Charlotte Henriette Schwarz. Die Prinzessin könnte Wilhelmine sein.

²⁸ Barbeyrac an Turretini, Groningen 21.4.1731: ebd. Bl. 269.

Name Lenfants in den Akten des Falles Barbeyrac nie? Schweigen die Quellen nur, weil sie unvollständig sind, oder tritt Lenfant aus anderen Gründen kein einziges Mal hervor? Obwohl wir nicht bestreiten wollen, dass man—wenn z. B. die Register der Versammlungen der Inspektoren des *Collège* noch vorhanden wären—auf Äußerungen Lenfants über Barbeyrac stoßen könnte; sind wir trotzdem geneigt zu denken, dass das merkwürdige Schweigen Lenfants andere Gründe hat.

Rekapitulieren wir kurz, mit welchem Ruf Lenfant nach Berlin gekommen war. Er war—umgeben von einer Aura der Heterodoxie und des Skandals—aus Genf abgereist, ohne die erstrebte Ordination erreicht zu haben. Am besten hören wir von ihm selbst, wie er seinem damaligen noch sehr engen Freund Jean Leclerc sein Verabschiedungsgespräch mit dem ‚Patriarche des Inquisiteurs de Genève‘ (gemeint ist François Turretini) darstellt: Letzterer habe während seines Besuches nur von „choses indifferentes“ gesprochen, ihm dann aber zum Abschied auf der Türschwelle gesagt, sein Gewissen zwingt ihn zu der Mitteilung, dass man seit einiger Zeit fürchte, er könnte sich gefährlichen Meinungen hingeben. Dieser Verdacht wäre durch den Freimut erzeugt worden, mit dem der junge Mann seine Überzeugungen vortrage; er wolle nicht die guten Absichten Lenfants bestreiten, aber der junge Mann gäbe jeder Überlegung eine besondere Wendung (‚un tour particulier‘), die vielen verdächtig wäre. Lenfant antwortete mit dem Argument des überzeugten Reformierten, das wir schon mehrmals von Barbeyrac gehört haben: Es sei eines der Privilegien der Reformation, die sprachliche ‚Wendung‘ wählen zu dürfen, die man in größerer Übereinstimmung mit der Heiligen Schrift und der Vernunft fände, und keiner Autorität folgen zu müssen. Turretini habe daraufhin geantwortet, dass diese Freiheit Grenzen habe und die Protestanten von Glaubensartikeln zusammengehalten würden, von denen man sich nicht entfernen dürfe. Lenfant habe mit seiner uns schon bekannten These geantwortet: Die reformierten Kirchen mit ihrer Forderung, diese Artikel zu unterschreiben, würden für sich Unfehlbarkeit beanspruchen, und daher in die Situation zurückfallen, aus der sie sich befreit hätten. Aber Turretini habe noch einen Trumpf, einen handfesten Verdacht, in der Hand gehabt:

C'est qu'on avoit mandé de Saumur que j'avois eu part au dessein du livre intitulé *Liberii de Sancto Amore* etc. et que j'en avois envoyé cà et là des copies. Je lui assurai avec serment que cela étoit faux²⁹.

²⁹ Lenfant an Leclerc, Heidelberg, 6.5. [sic! Dezember 1683 nach dem Herausgeber der Briefe]. In: Jean Leclerc, *Epistolario*, Bd. 1, S. 109–112 (insb. S. 110f.).

Aber der ‚Inquisitor‘ lässt nicht locker: Der junge Mann könne doch seine Beziehungen zu den verdächtigten Autoren des Buches nicht verleugnen. Lenfant überspielt seine Verlegenheit mit der Bemerkung, dass er nicht alle Verdächtigen kenne und er ihre Absichten in jedem Fall nicht wissen könne. Turrettini habe daraufhin zumindest von ihm hören wollen, dass das Buch von Liberio de Sancto Amore „execrable“ sei, aber Lenfant sei—wie er selber mitteilt—unbeugsam geblieben und habe Turrettini geantwortet:

Je lui dis qu'il ne s'agissoit pas d'en juger, et que pour moi je n'étois pas d'un temperament a donner aux choses des noms si violens. Et qu'au fonds, je ne voyois pas pourquoi se gendarmer si fort, quand on est seur d'avoir la verité, on ne doit point craindre toutes les souplesses du mensonge, et que Dieu ne permettoit point que les *Elûs* defaillissent quant a la foy³⁰.

Wir dürfen selbstverständlich nicht vergessen, dass die *pointe* des Briefes darin besteht, dass Lenfant Jean Leclerc—von dem er sehr wohl wusste, dass dieser der Verfasser von *Liberio de Sancto Amore* war—diese Ereignisse berichtete.

Lenfant war also verdächtigt worden, bei der Entstehung des Buches mitgewirkt zu haben. Annie Barnes, die Biographin Leclercs, glaubt einen Beweis für diese Mitwirkung in den Namen zu finden, welche die beiden Freunde sich in einigen Briefen gaben. Sie nimmt an, dass Lenfant sich *Eleutherius* nennt, und da das Vorwort des *Liberius de Sancto Amore* von einem *Theologus Eleutheropolitanus* unterschrieben ist, schließt sie daraus, dass Lenfant der Autor dieses Vorworts sein könnte³¹. Das Problem ist, dass Barnes die lateinische Formel, die den Brief Lenfants an Leclerc vom 26. April 1684 eröffnet („Eleutherio Suo Philaletha S.P.D.“)³², falsch interpretiert: *Philaletha* empfiehlt sich seinem *Eleutherio*: *Eleutherius* ist daher Leclerc und Lenfant ist *Philaletha*, wie übrigens auch aus dem Brief von Leclerc an Lenfant vom 26. Juli 1685 zu ersehen ist, wo Lenfant von Leclerc als *mi Philaletha* angeredet wird³³. Aber warum nannten sich Leclerc *Eleutherius* und Lenfant *Philaletha*? Für Leclerc ist die Antwort einfach: Er hatte eben mit diesem Pseudonym das Vorwort von *Liberius de Sancto Amore* unterzeichnet. Es bleibt zu erklären, warum sich Lenfant *Philaletha* nannte. Man könnte behaupten, dass dieses nur geschah,

³⁰ Ebd., S. III.

³¹ Annie Barnes, *Jean Leclerc (1657–1736) et la République des Lettres*, Paris, 1938, S. 60.

³² Lenfant an Leclerc, Heidelberg, 26.4.[1684]. In: Jean Leclerc, *Epistolario*, Bd. 1, S. 167.

³³ Lenfant an Leclerc, Heidelberg, 26.7.1685: ebd., S. 98.

weil er ein ‚Liebhaber der Wahrheit‘ (Übersetzung von griechisch *Philaläthäs*) war, oder kann man vermuten, dass er auch auf eine von ihm veröffentlichte Schrift anspielte? Dürfen wir vielleicht die Vermutung von Barnes in anderer Form aufrecht erhalten und unsere Aufmerksamkeit auf den fiktiven Drucker des Buches richten, das mit *Typis Philalethianis* gedruckt wurde³⁴? Könnte es nicht sein, dass Lenfant das Buch hat drucken lassen? Oder sollen wir annehmen, dass Lenfant auch inhaltlich an der Entstehung des Buches beteiligt war? Man kann ja die beiden Namen („Liebhaber der Freiheit“ und „Liebhaber der Wahrheit“) als komplementär betrachten. Wenn das der Fall ist, wie sieht es mit dem vor Turretini abgelegten Schwur aus, er habe mit dem Buch von *Liberio de Sancto Amore* nichts zu tun gehabt? Oder müssen wir zugeben, dass die Kritiker Barbeyracs nicht Unrecht hatten, als sie behaupteten, seine Gleichgesinnten seien nicht sehr zimperlich mit Schwüren und Unterschriften umgegangen? Wir haben leider keinen Anhaltspunkt, um auf diese Fragen zu antworten, und daher kommen wir auf den Heterodoxievorwurf zurück, mit dem Lenfant bei seiner Ankunft in Berlin belastet war.

In Heidelberg war er zum Pastor der Französischen Kirche ernannt worden. Wie er seinem Freund Leclerc in einem undatierten Brief (wahrscheinlich vom Oktober 1684) erklärte, sei diese Berufung möglich gewesen, weil die Heidelberger Kirche von einem Kirchenrat geführt würde, der von ‚Politicians‘ dominiert werde, die von theologischem Geist nicht aufgeblasen seien und Spitzfindigkeit und Inquisition verabscheuten³⁵. Das Leben in Heidelberg war also bequem und angenehm für Lenfant. Er hatte einen Geistesverwandten in dem Theologen Johann Ludwig Fabricius gefunden (für den er in den Briefen an seinen Freund schwärmt³⁶). Fabricius war übrigens auch ein enger Freund von Samuel Pufendorf; das kann vielleicht erklären, warum die Witwe Pufendorfs einige Jahre später in Berlin gerade Lenfant, wie wir gesehen haben, beauftragte, die nachgelassene Geschichte ihres Mannes über Karl Gustav von Schweden ins Französische zu übersetzen. Aber die ruhigen Jahre in Heidelberg waren bald vorbei: Karl Ludwig von der Pfalz starb, einige Jahre später überfielen die Franzosen die Pfalz und besetzten Heidelberg. Lenfant war gezwungen, sich eine neue Heimat zu suchen: Er wählte Berlin. Aber bevor er

³⁴ Es ist bekannt, dass das Buch von ‚Liberius de Sancto Amore‘ in Saumur von H. Desbordes herausgegeben wurde.

³⁵ Lenfant an Leclerc, Heidelberg, [Oktober 1684]: ebd., S. 230.

³⁶ z.B. in den Briefen, Heidelberg 6. May [sic! Dezember 1683]: ebd., S. 111 und 16/26.2.1684: ebd., S. 131f.

zum Pastor in Berlin ernannt werden konnte, mussten die Zweifel an seiner Orthodoxie ausgeräumt werden.

Wir haben schon den Bericht D'Artis' und die Antwort Lenfants zu diesem Punkt gehört und konnten dieselben Ereignisse auch in den Protokollen des Konsistoriums der Französischen Kirche verfolgen. Hier sei zusätzlich angemerkt, dass aus eben diesen Protokollen ersichtlich wird, dass der Sponsor Lenfants in Berlin tatsächlich, wie von D'Artis behauptet, der Graf Meinard von Schomberg war; denn im Konsistoriumsprotokoll vom 29. März 1689 lesen wir, dass die *Compagnie* den Grafen von Schomberg beauftragt habe, dem Kurfürsten ihre Dankbarkeit für die Ernennung Lenfants auszudrücken³⁷. Der 29. März 1689 war der Tag gewesen, an dem Lenfant der Gemeinde als neuer Pastor vorgestellt worden war (übrigens von D'Artis). Die Untersuchung des Konsistoriums über den Vorwurf des ‚Pajonismus‘³⁸ gegen Lenfant hatte zwischen dem 28. Februar und dem 5. März stattgefunden. Die Ernennungsurkunden Lenfants zum sechsten Prediger der Französischen Kirche von Berlin stammen vom 21. März 1689³⁹. Wie man also aus dieser zeitlichen Reihenfolge ersehen kann, hatten die verantwortlichen Staatsminister (in diesem Fall Grumkow und von Fuchs) nur auf die Zustimmung des Konsistoriums gewartet.

Die ersten Eindrücke Lenfants von der Lage der *Réfugiés* in Berlin sind in einem Brief an den Genfer Theologen Louis Tronchin anschaulich geschildert. Der Brief ist undatiert, aber er muss kurz nach der Ernennung von Jean Charles zum Pastor (15.5.1689) geschrieben sein (siehe „M. Charles nous a été donné depuis peu“):

Pour vous entretenir de l'état de notre Eglise, je vous dirais Monsieur, qu'elle est toujours florissante: Nous sommes sept Pasteurs; M. Charles nous a été donné depuis peu a la grande joye de toute l'Eglise. M.r Gaultier est en Angleterre, pour quelques mois. S.A.E. continue a exercer sa beneficence envers les Réfugiés d'une manière qu'on ne peut trop louer: il est vray que la guerre apporte un peu de lenteur dans l'exécution des ses bonnes intentions, mais avec cela on ne laisse pas de pourvoir à peu près à tout. Mr. De Spanheim cy devant Ambassadeur en France, est celui, qui en l'absence de la Cour dispense tout ce qui regarde les interets de notre nation, et s'en aquite avec beaucoup d'exactitude, de charité et d'une manière tres obligeante⁴⁰.

³⁷ AFrD, 2400, Bl. 77v.

³⁸ Siehe oben, Kapitel 1, Anm. 129.

³⁹ GStAPK, I HA, Rep. 122, 3b I, 4.

⁴⁰ Lenfant an Tronchin, [Berlin, nach 15.5.1689]: Genf, BPU, Archives Tronchin, vol. 42, Bl. 104f.

Wir sehen aber, warum Lenfant als der große Abwesende bezeichnet werden kann: Vom Augenblick seiner Bestallung an bis zu seinem Tod ist Lenfant in den Akten zwar fast immer als Träger eines offiziellen Auftrags präsent—entweder der Kirche oder des Kurfürsten/Königs—jedoch fast nie mit einem persönlichen Anliegen, wie es bei anderen Persönlichkeiten (z.B. Beausobre, wie wir später sehen werden) der Fall ist. Es sieht fast so aus, als hätte er beschlossen, so wenig wie möglich die Aufmerksamkeit auf sich zu lenken. Schon sehr früh hatte er übrigens Leclerc gegenüber zum Ausdruck gebracht, dass vorsichtig zu sein dasselbe sei wie Nächstenliebe zu üben, da man als Privatmann nicht dazu geboren sei, die Menschheit zu reformieren, sondern sich dem gegebenen Zustand anpassen müsse⁴¹. Es ist übrigens derselbe Brief, in dem er seinem Korrespondenten gesteht „die Bibliotheca Antitrinitariorum cum voluptate et aedificatione singulari“⁴² gelesen zu haben. Ein Geständnis, das ihn sicher das Pastorenamt gekostet hätte, wenn es bekannt geworden wäre. Wir sind überzeugt, dass die konsequente Anwendung dieser *Prudentia politica* ihm einerseits eine glänzende Karriere gesichert, ihn andererseits allerdings das Wohlwollen seiner Freunde gekostet hat.

Wir haben die Kritik Barbeyracs an der übertriebenen Rücksicht den Orthodoxen gegenüber, die Lenfant in seiner Übersetzung des Neuen Testaments gezeigt hatte, schon gehört. Leclerc beurteilt Turretini gegenüber seinen ehemaligen Freund Lenfant viel härter. Er bemerkt, dass die Berliner Übersetzer ihn kopiert, aber fast nie zitiert hätten, während sie Leute erwähnten und lobten, die sie sicherlich verachteten. Lenfant, setzt er fort, gehöre zu dieser Art von Personen, die öffentlich gegen ihn sprächen und privat ihn lobten⁴³.

Aber werfen wir einen Blick auf die Stationen der Karriere Lenfants und auf die Spuren seiner Tätigkeit in Berlin, wie sie aus den Akten zu entnehmen ist. Schon vier Monate nach seiner Ernennung zum Prediger der Französischen Kirche wird Lenfant mit einer delikaten Mission

⁴¹ Lenfant an Leclerc, Heidelberg, 26.4.[1684]. In: Leclerc, *Epistolario*, Bd. I, S. 169: „Ceterum singulis diebus experior leges prudentiae, quam Politicam vocant, cum legibus charitatis apprimè consonare. Charitas enim perpetuo respicit ad circumstantias, locos, tempora, personas etc. Et pessimos existimo Theologos, quales sunt nostri, qui de omnibus absolute, decisive, et sine ulla restrictione, iudicium ferre volunt.[...] homo privatus natus non est ad reformandum genus humanum et proinde statui rerum praesenti sese accommodare debet.“

⁴² Ebd.

⁴³ Leclerc an Turretini, Amsterdam, 18.4.1719. In: Leclerc, *Epistolario*, Bd. 4, Firenze 1997, S. 8.

beauftragt: Er wird zusammen mit dem Prediger von Köpenick, Pierre Drouet, zum Kommissar eines Untersuchungsausschusses ernannt⁴⁴, der die Klagen einiger Mitglieder der Gemeinde von [Französisch] Buchholz gegen ihren Prediger, den Pastor Pierre Vieu, untersuchen soll. Den Bericht der Kommissare—, die zu dem Ergebnis kommen, dass der Pastor Opfer einer *Cabale* ist, aber trotzdem in Buchholz nicht mehr bleiben kann,—nimmt Spanheim höchstpersönlich in Empfang; er befindet sich noch heute in seinem Nachlass, wo außerdem sämtliche Akten der Anklage gegen Vieu und die seiner Verteidigung zu finden sind⁴⁵. Vieu ist übrigens in der Literatur als Verfasser eines satirischen Gedichtes, *Le Bonheur des Réfugiés Dans le Brandebourg, en vers burlesques*⁴⁶, bekannt geworden, das den Unmut des Konsistoriums erregte⁴⁷. Er wurde von Buchholz nach Spandau versetzt—er war sicherlich kein einfacher Charakter, denn auch dort wurde eine Anzeige gegen ihn eingereicht⁴⁸.

Aber kehren wir zu Lenfant zurück: Nach der Ernennung zum Kommissar für den Fall Vieu folgt am 22. Januar 1690 die Ernennung seitens des Konsistoriums zum Kommissar für die Prüfung der *Régents* am *Collège*⁴⁹, eine Entscheidung, die einige Tage später, am 8. Februar 1690 von Spanheim bestätigt wird⁵⁰. Für die *Compagnie* ist Lenfant mehrmals tätig: Er schreibt z.B. in ihrem Namen einen Brief an Spanheim mit der Bitte, ihr ein Grundstück für den Friedhof zu schenken⁵¹. Am 10. Dezember 1690

⁴⁴ Die Ernennung hatte im ‚Kommissariat‘ am 27.7.1689 stattgefunden: GStAPK, I HA, Rep. 122,34,4, aber es handelt sich um eine Ernennung *ex post*, weil der Bericht des Untersuchungsausschusses schon am 13.7.1689 erstattet wurde: VI HA, Nl. Spanheim, Nr. 4.

⁴⁵ GStAPK, VI HA, Nl. Spanheim, Nr. 4. Auch das Berliner Konsistorium hatte versucht, die Einwohner von Buchholz mit ihrem Pastor zu versöhnen: Sitzung vom 1.1.1690 (AFrD, 2400, Bl.91r: statt ‚Vieu‘ schreibt der Protokollant ‚Bieu!‘).

⁴⁶ *Le Bonheur des Réfugiés Dans le Brandebourg, en vers burlesques par P.V.M.* [Pierre Vieu Ministre], Cologne sur la Spree, Ulrich Liebpert, 1693.

⁴⁷ Der Unmut wurde so begründet: „[...] l’auteur tourne en ridicule nostre Etablissement dans les Etats de S.A.E. et [...] il met en style burlesque divers passages de l’Ecriture Sainte.“: Sitzung vom 12.7.1693, AFrD, 2400, Bl. 197r. In der Sitzung vom 19.7.1693 missbilligt die *Compagnie* das Buch, aber bekennt gleichzeitig, dass der Verfasser ihrer Rechtsprechung nicht untersteht: ebd., Bl. 198r.

⁴⁸ ca. 1703: GStAPK, I HA, Rep. 122,34,6.

⁴⁹ AFrD, 2400, Bl. 93r. Die beiden anderen Kommissare waren François Bancelin und Jean Charles. Die Kommissare legen einen positiven Bericht über die Prüfung von Jean Sperlette, Philosoph, Philippe Naudé und Jacob Collin, *Humanistes* und den Katecheten Paul Hetler am 12.2.1690 vor: ebd, Bl.99r.

⁵⁰ GStAPK, VI HA, Nl. Spanheim, Nr. 1.

⁵¹ Der undatierte Brief an Spanheim (GStAPK, I HA, Rep. 122,34,2) muss vor dem 22.10.1690 verfasst worden sein, weil unter diesem Datum im Konsistorium bekannt gegeben wird, es sei der Kirche ein Grundstück in der *Villeneuve* zugewiesen worden: AFrD, 2400, Bl. 115r.

wird er zusammen mit Charles zum Kommissar ernannt, um dem Prediger beim Hospital, Jean Dubourg, seinen Ausschluss vom Abendmahl mitzuteilen, weil dieser mit seinen „violences et emportements“ Anstoß erregt hätte⁵². Am 23. Dezember 1691 wird seine Tätigkeit zusammen mit der von Bancelin und Charles als Kommissare für das *Collège* verlängert⁵³. Am 27. Juli 1692 wird er gemeinsam mit François Gaultier beauftragt, eine Gebetsformel für das kurfürstliche Haus zu verfassen⁵⁴—und das nach (und trotz) der Affäre um die umstrittene Veröffentlichung eines Werkes vom Abbé Tetu, die sich zwischen Januar und Februar 1692 abgespielt hatte⁵⁵, wie wir aus dem Bericht von Baux schon gehört haben.

Eine auffällige Pause bei den Aufträgen der *Compagnie* an Lenfant macht sich nach diesem Datum bemerkbar. Während die Aufträge seitens des Kurfürsten anhalten, hören wir in den Protokollen des Konsistoriums von Lenfant für lange Zeit fast nichts mehr. Der Kurfürst dagegen ernennt ihn am 3. Oktober 1692 zusammen mit Henry Charles Bancelin zum Kommissar in einem Untersuchungsausschuss, der die Klagen der Bauern von Bergholz und Patin gegen ihre jeweiligen Pastoren Olivier Favin und Paul Jordan untersuchen soll⁵⁶. Auch von anderer Seite kommt ein Auftrag für Lenfant, der wahrscheinlich seinen Ruf als Übersetzer begründet oder befestigt. Wie wir von dem mitteilungsfreudigen Baux schon erfahren haben, hat die Witwe Pufendorfs ihn mit der französischen Übersetzung des nachgelassenen Werkes ihres Mannes über Karl Gustav von Schweden beauftragt, das in der Tat nur ein Jahr nach dem lateinischen Original (1696) bei demselben Nürnberger Verleger gleichzeitig auf Deutsch und auf Französisch (1697) erscheint. In demselben Brief, in dem Baux über die Pufendorf-Übersetzung berichtet, merkt er auch an, die Versammlungen bei Spanheim sähen jetzt wie Synoden aus, so viele Geistliche verkehrten bei ihm⁵⁷!

Aber der schicksalhafte Auftrag zu einer viel wichtigeren Übersetzung kommt erst am 4. Juli 1696, als Lenfant und Beausobre vom Kurfürsten mit

⁵² Sitzungen vom 10.12. und 31.12. 1690: AFrD, 2400, Bl. 118v und 119r.

⁵³ Ebd., Bl. 148r.

⁵⁴ Ebd., Bl. 163r.

⁵⁵ Sitzungen vom 27.1. und 3.2. 1692: ebd., Bl. 150v–151r und 151r–152r. Wie wir schon wissen, wird Lenfant nie genannt, und der Sündenbock ist der Verleger Robert Roger.

⁵⁶ GStAPK, I HA, Rep. 122,31a,1. Der undatierte Bericht der Kommissare befindet sich im Nachlass Spanheim: VI HA, Nl. Spanheim, Nr.4.

⁵⁷ Baux an Turretini, Berlin, 22.5.1695: Privates Archiv Turretini,1/Gd.B.15. Die Nachricht über die Pufendorf-Übersetzung ist für die Pufendorf-Forschung sehr wichtig, weil der Autor (oder besser die Autoren) der französischen Übersetzung der Geschichte von Karl Gustav bis jetzt unbekannt geblieben ist (bzw. sind).

der französischen Übersetzung des Neuen Testaments betraut werden⁵⁸: eine Entscheidung, die schon im Vorfeld den Unmut ihrer Kollegen verursacht hat. Wir haben darüber schon ausführlich berichtet, aber noch nicht den Zeugen gehört, der unmissverständlich bestätigt, dass die Gegner von Lenfant und Beausobre François Gaultier und Pierre Jurieu sind. Es handelt sich um einen Korrespondenten von Turretini, den Pastor von Morges, Isaac Sagnol de la Croix. Am 1. Mai 1698 schreibt er an Turretini, er habe die beiliegenden Briefe aus Berlin erhalten; er wisse, dass Turretini einen Brief von Lenfant erhalten habe⁵⁹: Sein Korrespondent möge, bitte, nicht antworten, bevor er—Sagnol—aus Bern zurück sei. Er bemerkt auch, dass in der Angelegenheit ‚adoucissements‘ eingetreten sein müssten, weil Gaultier sich vorher anders erklärt hätte⁶⁰. Am 19. Mai 1698 ist Sagnol wieder in Morges und bittet seinen Freund um die Mitteilung des Inhalts des Briefes von Lenfant und um Anregungen für die Antwort an ihn. Sagnol bemerkt: „Je ne trouve pas que M. Gualtier ni Mr. de Jurieu ayent toute la raison de leur coté“⁶¹. Am 22. Mai 1698 antwortet er auf einen Brief Turretinis, der uns leider nicht erhalten ist. Er sagt, dass Turretini „l'affaire de Berlin“ von jeder Seite betrachtet habe und dass er Recht habe anzunehmen, dass man jetzt die Gelegenheit unter Dach und Fach bringen müsse; er selbst werde daher mit aller möglichen Vorsicht versuchen, „de faire entendre raison à M.r Gaultier“. Den Überlegungen, die von Turretini angeraten wurden, werde er die hinzufügen, die Gaultier persönlich beträfen. Es sind die folgenden:

[...] Gaultier, qui a mon avis a grand besoin d'agir dans cette affaire avec beaucoup de simplicité, de lumière, et de fermeté. De simplicité pour montrer que le choix qu'on a fait de ses Collegues pour faire cette version et ces remarques n'encita en lui aucun mouvement qui sante l'homme. Il faut de la lumiere pour fonder les remarques qu'il fera en tant de raisons qu'on voye qu'il bannit l'esprit de Contradiction. Enffin il faut pourtant de la fermeté au cas qu'il y eust des choses suspects⁶².

Was Jurieu betrifft—so Sagnol—werde er Gaultier auf die Tatsache hinweisen, dass dieser „prend souvent à gauche“, und daher dürfe man nicht

⁵⁸ GStAPK, I HA, Rep. 122,7bII,13.

⁵⁹ Es handelt sich um den Brief vom 12.4.1698, den wir oben, S. 83 schon ausführlich zitiert haben.

⁶⁰ Sagnol an Turretini, Genf, BPU, Ms.fr. 492, Bl. 189.

⁶¹ Ebd., Bl. 191.

⁶² Ebd., Bl. 193.

bei dessen Urteil bleiben⁶³. Er sei aber sicher, dass Gaultier sich seinen Argumenten widersetzen und die Meinung Jurieus vorziehen werde, weil sie mit seiner übereinstimme; er aber werde mit ihm als „homme de bien et raisonnable“ sprechen. Was die Antwort an Lenfant betrifft, rät Sagnol Turretini, bei Allgemeinheiten wie den folgenden zu bleiben:

Que vous estes bien ayse d'apprendre que les bruits qui avoyent couru se trouvent faux et que vous le priés de faire bien attention aux temps ou nous vivons suspects de sentiments si divers, qu'on ne peut estre trop circonspect dans une ouvrage aussi important que celui qu'il manie⁶⁴.

Die Briefe von Sagnol an Turretini verraten uns etwas sehr wichtiges: erstens, dass Gaultier und Jurieu sich an die Schweizer Theologen gewendet hatten, um die Übersetzung des Neuen Testaments durch Lenfant und Beausobre zu verhindern; zweitens, dass Lenfant zu großer Vorsicht nicht nur durch seinen eigenen Charakter, sondern auch durch die anderen sich moderat verhaltenden Theologen bestimmt worden war.

Wahrscheinlich verhält sich die *Compagnie* wegen der Übersetzung des Neuen Testaments sehr vorsichtig mit der Vergabe von Aufträgen an Lenfant. Erst am 7. Februar 1700 wird sie ihn beauftragen, einen die Einführung der neuen Übersetzung der Psalmen betreffenden, an ihn gerichteten Brief aus Genf zu beantworten⁶⁵.

3. DIE EINFÜHRUNG DER NEUEN PSALMEN-ÜBERSETZUNG UND LENFANT: INTERMEZZO

Die Geschichte der Einführung der neuen Übersetzung der Psalmen in den preußisch-brandenburgischen Französischen Kirchen verdient, erzählt zu werden, nicht nur, weil an ihrer Entstehung mehrere Persönlichkeiten beteiligt gewesen sind, die eine Rolle in unserer Geschichte spielen, sondern auch und vor allem, weil sie ein gut dokumentiertes Beispiel der Auseinandersetzungen bietet, die jede theologische Innovation innerhalb der Gemeinde verursachte.

Die altehrwürdige Übersetzung der Psalmen von Clement Marot und Theodore de Beza war unzeitgemäß geworden. Am 15. Januar 1694 war sich die *Compagnie* über diese Tatsache einig und beauftragte die Pastoren,

⁶³ Ebd.

⁶⁴ Ebd., Bl. 193f.

⁶⁵ AFRD, 2401, Bl. 454v.

die beiden neuen Übersetzungen—von Marc-Antoine de La Bastide⁶⁶ und von Gabriel Gilbert⁶⁷—zu überprüfen. Inzwischen sollte in die Schweiz, nach Genf, nach Holland und nach England über das Vorhaben, eine neue Übersetzung einzuführen, geschrieben werden; zu diesem Zweck sollten François Bancelin Holland und François Gaultier alle anderen genannten Orte anschreiben⁶⁸.

Am 12. September 1694 legt Gaultier die Briefe vor, die er aus der Schweiz und aus Genf erhalten hat, worin das Vorhaben der Berliner Kirche sehr unterstützt und die Absicht von Genf selbst angekündigt wird, auch dort die neue Übersetzung anzunehmen. Die *Compagnie* beschließt, die Einführung der neuen Übersetzung in Genf abzuwarten, um sich auf deren Beispiel berufen zu können⁶⁹. Wir hören zunächst in den Protokollen des Konsistoriums nichts mehr über das Projekt. Am 2. November 1698 wird dann der *Compagnie* ein Bericht von François Bancelin und Isaac de Beausobre vorgelegt, die beauftragt worden waren, die Orthodoxie der neuen Übersetzung von la Bastide zu überprüfen. Die Berichtserstatter erklären die Übersetzung für orthodox, so dass die *Compagnie* endlich ihre Einführung in die Französischen Kirchen beschließt und gleichzeitig bei dem Verleger Roger anfragt, ob er den Druck des Werkes übernehmen wolle⁷⁰. Nach dem Auftrag an Lenfant vom Februar 1700, Genf zu antworten, (s.o.) finden wir in den Protokollen vom 4. August 1700 den Bericht von Fetizon, demzufolge die Psalmen „retouchez“ fast fertig gedruckt seien und man jetzt entscheiden müsse, welche Liturgie—ob die holländische oder die Genfer—am Ende des Buches angefügt werden solle:

⁶⁶ *Les Psaumes en vers françois retouchez sur l'ancienne version de Cl. Marot et Th. De Bèze, par feu M. Valentin Conrart* [et Marc-Antoine de La Bastide], Amsterdam, Wetstein, 1686. (= Bovet N. 208) Die erste Ausgabe mit Ps. 1–51 war schon bei Charenton, 1677 (= Bovet N. 192) erschienen. Eine Bibliographie der Ausgaben der Psalmen von Marot und Beza und deren Bearbeitungen befindet sich in dem klassischen, noch unentbehrlichen Werk von Félix Bovet, *Histoire du Psautier des Églises Réformées*, Neuchâtel u. Paris, 1872, S. 247–320. In diesem Werk findet man auch eine knappe Geschichte der Einführung der neuen Psalmen in Genf und der verbitterten Opposition von Jurieu: ebd., S. 163–173.

⁶⁷ *Cinquante Pseaumes de David, mis en vers françois par feu Mr. [Gabriel] Gilbert. Seconde édition*, Paris, Antoine Cellier, 1680.

⁶⁸ AFrD, 2400, Bl. 210v.

⁶⁹ AFrD, 2401, Bl. 235r.

⁷⁰ AFrD, 2401, Bl. 406r. Roger, der schon am 10.4.1696 ein Privileg für den Druck der Psalmen erhalten hat (GStAPK, I HA, Rep. 122,44,1: Bl. 80v), muss zugesagt haben, weil er am 3.10.1699 vom Kurfürsten einen Befehl erhält, das korrigierte *Psalterium* zu drucken (I HA, Rep. 122,44,2: Bl. 81v). Am 14.6.1700 nimmt er einen Kredit von 600 Talern auf, um den Druck zu finanzieren (ebd.: Bl. 82r).

Die *Compagnie* entscheidet sich für die Genfer Liturgie⁷¹. Zwei Wochen danach erlaubt die *Compagnie* Roger, als Anhang der Psalmen zwei geistliche Lieder von M.r Jullien [Pierre de Julien Scopon] abzudrucken⁷².

Die *Compagnie* hat aber mit der Opposition der Traditionalisten in Holland zu kämpfen. In der Versammlung vom 29. September 1700 wird der *Compagnie* von einem der *Anciens* ein großer Umschlag vorgelegt, den dieser von dem Obrichter Charles Ancillon erhalten habe, welcher seinerseits die Sendung aus Holland erhalten hätte. In diesem Umschlag sind die gedruckten Artikel der letzten wallonischen Synode, die im September in Rotterdam stattgefunden hat, und ein Brief der Kommissare der Synode enthalten, die für die Erhaltung der alten Übersetzung der Psalmen plädieren und die „depravation de Nôtre Liturgie et de la Confession de foi“ mit harten Worten verdammen⁷³. Eine Woche später, am 6. Oktober 1700, beschließt die *Compagnie*, keine Entscheidung zu treffen, sondern die Rückkehr des Verantwortlichen für die Französische Kolonie, des Grafen Alexander von Dohna, abzuwarten, der mit dem Kurprinzen in Holland weilt; Charles Ancillon solle inzwischen den Kommissaren der Synode eine unverbindliche Antwort senden⁷⁴.

Diese Situation wird in einem interessanten Brief von François Gaultier an den Genfer Theologen Louis Tronchin kommentiert. Er teilt mit, das Berliner Konsistorium habe schon vor einiger Zeit beschlossen, die neue Übersetzung der Psalmen revidieren und drucken zu lassen und sie danach in allen Kirchen einzuführen. Er fährt fort, dass er selbst gute Gründe (die er nicht nennt!) habe, sich in die Revision nicht einzumischen, die von dreien seiner Kollegen übernommen worden sei. Einer der französischen Buchhändler-Verleger (wir wissen, dass es sich um Robert Roger handelt) habe die von seinen Kollegen revidierte Übersetzung gedruckt. Alles sei also fertig gewesen, und man habe nur noch die Rückkehr des Grafen von Dohna aus Holland erwartet, als ein Brief der wallonischen Synode von Holland eingetroffen sei, „la plus forte qu'on puisse imaginer pour nous détourner de ce dessein“. Es sei wahrscheinlich—fährt Gaultier fort—, dass man nichts entscheiden werde, bis Dohna zurück sei⁷⁵.

Warum Gaultier sich herausgehalten hat, können wir vielleicht aus den Briefen Lenfants an Tronchin erfahren. Der erste Brief Lenfants an

⁷¹ AFrD, 2401, Bl. 469r.

⁷² Ebd.: 14.8.1700, Bl. 469v.

⁷³ Ebd., Bl. 473v.

⁷⁴ Ebd., Bl. 473v.

⁷⁵ Gaultier an Tronchin, Berlin, 5.10.1700: Genf, BPU, Archives Tronchin, vol. 43, Bl. 37.

Tronchin, der das Thema der neuen Übersetzung der Psalmen anspricht, ist auf den 12. April eines nicht genannten Jahres [aber vor 1699] datiert und leider sehr schwer lesbar. In diesem Brief versichert er seinem Korrespondenten, er habe den von Tronchin an ihn und Gaultier adressierten Brief nie erhalten, außerdem sei sein Briefpartner falsch informiert worden: Nicht er und Beausobre seien mit der Revision der Psalmen betraut worden, sondern jeder Pastor solle seine Vorschläge der *Compagnie* unterbreiten. Er persönlich wäre gegen eine Revision gewesen und hätte die Psalmen, so wie sie in Genf revidiert und veröffentlicht wurden, übernommen. Wie es aber oft—so berichtet er weiter—mit Unternehmungen geschehe, die von vielen Personen abhängig sind, seien verschiedene Ereignisse dazwischengekommen, die das Projekt fast zum Scheitern gebracht hätten. Es seien nur der Druck des Verlegers und die Mahnungen einer wichtigen Persönlichkeit gewesen⁷⁶, die das Projekt wieder in Gang gesetzt hätten⁷⁷.

Am 16. Dezember 1699 schreibt Lenfant an Tronchin, dass er endlich an die Veröffentlichung der neuen Übersetzung zu glauben beginne „retouchez par ceux d'entre nous qu'on a jugé les plus capables de cet employ.“ In der Tat habe er bis dato einen Erfolg dieser Initiative, „où l'on ne conspirait pas tout à fait unanimement“, für sehr unwahrscheinlich gehalten. (Es gab also Meinungsverschiedenheiten innerhalb des Konsistoriums!). Lenfant berichtet dann weiter, dass der Hof ein Machtwort gesprochen habe und das Konsistorium sich daher für die neue Übersetzung habe entscheiden müssen: 50 Psalmen seien schon beim Verleger und auch die Veränderungen, die man für nötig erachtet habe, seien fertig. Diese Veränderungen würden aber die Einheitlichkeit der Übersetzung nicht stören, so dass man in Genf und Berlin immer die gleichen Psalmen singen und den ursprünglichen Autoren der Übersetzung, Conrart und la Bastide, ihr Verdienst nicht vorenthalten werde. Im Namen der Kommissare, die beauftragt worden sind, alle Schritte zu unternehmen, um den Erfolg der Initiative zu sichern, bittet Lenfant seinen Korrespondenten um einen Ermutigungsbrief des Genfer Konsistoriums an das Berliner Konsistorium: Genf, das Berlin mit gutem Beispiel vorangegangen sei, werde damit nicht nur hoffentlich helfen,

⁷⁶ Aufgrund der folgenden Briefe können wir annehmen, dass diese Persönlichkeit Alexander von Dohna war.

⁷⁷ Lenfant an Tronchin, Berlin, 16.12.1699: ebd., vol.42, Bl. 97f.

de lever entierement les scrupules qui restent encore là dessus a quelques personnes plus considerables par leur pieté et par leur zele, que par leurs lumieres,

sondern auch zum Erfolg einer Unternehmung beitragen, die das Ansehen der reformierten Religion verbessern werde, „puis qu'il en otera un pretexte de medisance et de raillerie a nos adversaires“⁷⁸.

Der Genfer Theologe muss unverzüglich den von Lenfant gewünschten Unterstützungsbrief geschickt haben, denn Lenfant wird—wie wir bereits oben sahen—am 7. Februar 1700 vom Konsistorium mit der Antwort an Genf beauftragt. Als dann im September danach der Brief aus Holland gegen die Einführung der neuen Übersetzung eintrifft, beeilt sich Lenfant, ebenso wie Gaultier, Tronchin über das Ereignis zu informieren. Er ist aber mitteilungsfreudiger und weniger zurückhaltend als Gaultier. In einem sehr wichtigen Brief vom 3. Oktober 1700 berichtet Lenfant, dass sich die Synode über die Einführung der neuen Übersetzung in Genf „en termes fort tragiques“ beschwert habe: Nach ihrer Meinung sei diese Entscheidung „un des malheureux evenements de ce triste siecle“. Lenfant schreibt außerdem, dass der Brief aus Holland „nous conjure par les entraille<s> de la mysericorde de Dieu“ eine Entscheidung rückgängig zu machen, die den Schreibenden „une vive douleur et une profonde affliction“ verursache. Der Brief—bemerkt Lenfant spöttisch—sei so konzipiert, dass man denken könnte, in Berlin wolle man nicht die Psalmen von Conrart et la Bastide, sondern die Messe singen lassen. Lenfant erwähnt auch das dem Brief beigelegte Memoire „en stile des Predicateurs dressé par M.r Benoit“, das seiner Meinung nach sehr schwach ist, weil es gegen die Einführung der Übersetzung gerade die Argumente anführe, die für sie sprächen. Lenfant bemerkt auch, dass jetzt die Befürworter der alten Übersetzung jubeln, in der (vergeblichen) Hoffnung, die Entscheidungen einer holländischen Synode könnten eine Berliner Entscheidung verändern. Diese wäre aber vor mehr als zwei Jahren einstimmig getroffen worden, vom Hof befürwortet und durch das Beispiel der Genfer Kirche bekräftigt, einer Kirche, die übrigens—bemerkt Lenfant—„est traitée fort cavalierement dans la lettre du Synode“. Besonders ärgerlich sei—fährt Lenfant fort—, dass die Gegner der neuen Übersetzung versuchten, auch die Politiker gegen sie aufzuhetzen: Es laufe schon das Gerücht um, dass der König von England und der *Pensionnaire* Anthonie Heinsius mit dem Grafen Dohna, der sich zur Zeit in Loo aufhalte, darüber sprechen wollten. Er, Lenfant, habe aber

⁷⁸ Lenfant an Tronchin, Berlin, 16.12.1699: ebd., vol.42, Bl. 84f.

schon an Dohna geschrieben, um ihm klar zu machen, dass es sich um eine *Cabale* handle, bei der mehr „passions humaines“ als Sorge für die „edification publique“ eine Rolle spielten; er wisse, dass dem Grafen die Einführung der neuen Übersetzung sehr am Herzen liege: „Il nous y a sollicité nous mêmes, et nous y a aidez.“. Lenfant beendet seinen Brief mit der Bitte um Ratschläge und mit dem Versprechen, seinen Korrespondenten über die Angelegenheit auf dem Laufenden zu halten⁷⁹.

Das tut er am 26. Oktober desselben Jahres. Er schreibt Tronchin, dass Brandenburg-Preußen („ce Pays“) von Jurieu und Benoit mit aufrührerischen („seditieuses“) Briefen überflutet werde, die nicht nur an die Kirchen, sondern auch an Privatleute adressiert seien: Man sehe nur Gedrucktes und Handschriftliches, aus dem man jeden gesunden Menschenverstand verbannt habe. Besonders Jurieu tue sich in dieser Hinsicht hervor:

Il a écrit une Lettre Latine a un des Ministres de nôtre Cour en stile de Moine du dixième siecle, ou d'Ecolier de troisième qui a fait son thème sans dictionnaire, et en raisons de vieillard⁸⁰.

Zum Beweis seines Urteiles über Jurieu schreibt Lenfant für seinen Korrespondenten einen Passus aus dessen Brief ab und fährt fort mit seinem Bericht über die Manöver der Gegner der neuen Psalmenübersetzung. Sie hätten auch den *Pensionnaire* Heinsius veranlasst, an den Gesandten der Vereinigten Niederlande in Berlin, M.r D'Optam, zu schreiben, um die Einführung der neuen Psalmen zu verhindern. Alle diese Machenschaften seien aber vergeblich gewesen: Keiner habe sich in die gewünschte Richtung bewegt, außer einigen wenig einflussreichen Widerspenstigen (*mutins*)⁸¹. Die Gegner der neuen Psalmen hätten in der Tat das Gegenteil bewirkt: Eine Anzahl derer, die den alten Psalmenübersetzungen zugetan waren, hätten ihre Meinung geändert, nachdem sie gesehen hätten, mit welchen Argumenten die Einführung der neuen Psalmen verurteilt wurde, und sie die moderate Haltung der Befürworter erkannt hätten. Schließlich habe ein Dekret des Kurfürsten, der die Einführung der neuen Version befohlen hatte⁸², und Briefe des Grafen von Dohna—der sie ermuntert habe, standzuhalten und den Druck der Psalmen zu beschleunigen—den Übelwollenden das Handwerk gelegt. Nach einigen Überlegungen über das

⁷⁹ Lenfant an Tronchin, Berlin, 3.10.1700: ebd., vol.42, Bl. 86f.

⁸⁰ Lenfant an Tronchin, Berlin, 26.10.1700: ebd., vol.42, Bl. 88.

⁸¹ Wir werden später einen aus dieser Gruppe kennen lernen.

⁸² Das Kurfürstliche Dekret vom 5.10.1700. Ich entnehme das Datum aus dem alten Register der Akten der französischen Kolonie: GStAPK, I HA, Rep. 122,44,2: Bl. 36v.

Verhalten des Genfer Konsistoriums, das er gegen die Angriffe der Gegner in Schutz nimmt, bemerkt Lenfant schließlich, er habe aus zuverlässigen Quellen erfahren, dass unsere Staatsminister „fulminent contre Monsieur Jurieu comme contre un flambeau de discorde“, und dass er (Jurieu) auch in London gegen die neue Psalmenübersetzung Ränke geschmiedet habe—es sei aber zu hoffen, dass er auch dort scheitern werde⁸³.

Am 7. Dezember 1700 gibt Lenfant seinem Korrespondenten interessante Auskünfte über die Ausgaben der neuen Psalmenübertragung. Er erzählt, diese sollten in den Kirchen erst ab dem kommenden Pfingstfest gesungen werden, weil man abwarten müsse, ob der Verleger (Roger) mit den vier vorgesehenen Ausgaben fertig werde. Bis jetzt seien zwei Ausgaben mit insgesamt 3000 Exemplaren veröffentlicht worden. Er lobt wieder die Standhaftigkeit des Grafen von Dohna in dieser Angelegenheit: Er habe die Schriften und Dutzende von Disputationen der wallonischen Synode bewertet und sie alle sehr schwach gefunden. Von der allgemeinen Haltung den neuen Psalmen gegenüber berichtet Lenfant, dass alle dafür seien, außer der Kirche von Magdeburg, die sich mit der Synode von Rotterdam solidarisiert habe. Die Kirche von Brandenburg habe dagegen eine „sage et vigoureuse“ Antwort auf den Rundbrief der Abgeordneten der Synode von Rotterdam an die kurbrandenburgischen Französischen Kirchen geschrieben, die er zusammen mit diesem Rundbrief seinem Korrespondenten weiterleite. Im Postskriptum des Briefes finden wir auch einige Hinweise auf Gaultier und seine Haltung: Gaultier sei abwesend, zudem sei er ein wenig zögerlich⁸⁴. Also verhielt sich Gaultier in dieser Angelegenheit wankelmütig. Wir können sehr gut verstehen, warum er das tat: Er wollte es sich mit seinem guten Freund Jurieu nicht verderben, aber er brauchte auch unbedingt das Wohlwollen seiner Kollegen und der Staatsminister, um seine Pläne für die Nachfolge seiner Kinder durchsetzen zu können. Er war zudem schon sehr krank, wie er selbst am Anfang des obengenannten Briefes an Tronchin eingesteht. Dass er sich Dohna gegenüber in dieser Gelegenheit sehr gefügig zeigte, wird aus dem Brief vom 3. Juni 1702 klar, mit dem Gaultier dem Grafen dessen an die Gegner der neuen Psalmenübersetzung gerichteten Brief⁸⁵ mit überschwänglichem Lob zurücksandte:

⁸³ Lenfant an Tronchin, Berlin, 26.10.1700: Genf, BPU, Archives Tronchin, vol. 42, Bl. 88f.

⁸⁴ Lenfant an Tronchin, Berlin, 7.12.1700: ebd., vol.42, Bl. 90: ich lese „un peu tatton“.

⁸⁵ Dieser Brief Dohnas ist leider nicht überliefert.

La lettre que vous m'avez fait l'honneur de me communiquer et que je vous renvoie, est très digne de vous, en toutes manières, selon mon petit jugement. Votre Excellence y conserve ce Caractère d'Autorité, qui sied si bien aux personnes de son Rang. Et cela est temperé, par une charité, tout-à-fait conforme à l'Esprit du Christianisme. Au reste, la Lettre est remplie, depuis le commencement jusqu'à la fin, de raisonnemens solides, et de remarques judicieuses. Il faudra que l'entêtement de M. La Grave⁸⁶ soit bien incurable, s'il ne se rend pas.

Votre Excellence me fait bien de l'honneur, Monseigneur, de me juger propre à ramener ces pauvres gens de nôtre Eglise qui sont dans un entêtement approchant du sien. Je tâcherai d'y répondre, autant que l'estat de ma santé pourra me le permettre. Elle est toujours fort mauvaise; et je ne sai, si elle me laissera assez de force, pour entreprendre quelque chose sur ce sujet. En tout cas, quelque autre Pasteur, qui ne sera pas plus suspect que moi pourra suppléer à mon défaut⁸⁷.

Wir können aber sicher sein, dass Gaultier sich aus den obengenannten Gründen nicht sonderlich aktiv für die neue Übersetzung eingesetzt hätte, auch wenn seine Gesundheit besser gewesen wäre.

Aber wer waren die Berliner Autoren der revidierten Psalmenübersetzung? Gaultier hatte von drei Kollegen gesprochen. Lenfant schrieb im Brief an Tronchin vom 26. Januar 1701, der die Sendung eines Exemplars der neuen Psalmen begleitete, dass er die Meinung seines Briefpartners erwarte, der sich frei äußern könne, ohne die Empfindlichkeit des Autors fürchten zu müssen, weil seine Rolle gering gewesen sei: Er habe nur ab und zu seine Ratschläge gegeben⁸⁸. Die meisten Änderungen hätten Isaac de Larrey, der berühmte Autor der *Histoire d'Angleterre*, der auch ein guter Dichter sei, und Jean Jacques Rozel de Beaumont, „homme d'esprit et de bon goût, et qui reussit aussi fort bien en vers“ ausgeführt⁸⁹. Man singe

⁸⁶ Auf La Grave werden wir zurückkommen.

⁸⁷ Gaultier an Alexander von Dohna, Berlin, 3.6.1702: GStAPK, VI HA, Fürstliches Hausarchiv Dohna-Schlobitten: Alexander von Dohna 25 b, Nr. 303.

⁸⁸ Sollen wir daraus schließen, dass einer der drei mit der Revision beauftragten Pastoren Lenfant war? Ich bin geneigt, es zu glauben. Man muss auch beachten, dass Lenfant sich mit dem Verfassen satirischer Gedichte vergnügte. Eines davon ist uns durch den Enkelsohn François Gaultiers, den gleichnamigen François Gaultier d. J., überliefert. Dieses Epigramm lautet: „Boistiger, avec Eloquence,/ Grand Parleur et grand Cagat [?]/ s'est dechainé contre la Danse,/ Il a raison: il est Pied bas.“ (AFrD, *Nachlass Erman* 386).

⁸⁹ Wir müssen uns also die Revision der Psalmen in Berlin so vorstellen: de Larrey und de Beaumont haben die literarische Bearbeitung ausgeführt; die Pastoren Lenfant, Repey und Fetizon (wie wir unten sehen werden) haben die theologische Überprüfung übernommen. Die uns von Bovet ohne Angabe der Quellen mitgeteilte Nachricht, die Französische Kirche in Berlin hätte Beausobre und Lenfant mit der Revision der Übersetzung der Psalmen beauftragt (Bovet, *Histoire du Psautier*, S. 167), ist daher unrichtig.

die neuen Psalmen in allen Staaten des Preußenkönigs und—abgesehen von einigen Widerspenstigen (*mutins*), „qui prend plaisir à s'egossiller en chantant les vieux“—gehe alles gut voran⁹⁰.

Der letzte Brief Lenfants über die Psalmen ist undatiert, muss aber nach dem 8. Februar (Datum eines von Lenfant erwähnten Briefes von Tronchin) und vor Pfingsten 1701 (wovon Lenfant als noch bevorstehend spricht) entstanden sein. In diesem Brief entschuldigt Lenfant das Berliner Konsistorium, das Genfer Konsistorium über die geplanten Veränderungen der Psalmen nicht zu Rate gezogen zu haben: Als die Genfer Ausgabe der neuen Psalmen schon fertig war, hätten die Berliner noch nichts entschieden. Er gibt auch Auskünfte, die er aus London von dem Residenten Bonnet erhalten habe: La Bastide plane eine neue verbesserte Ausgabe der Psalmen, die die Genfer und Berliner Veränderungen einbeziehen solle. Lenfant sei auch zuversichtlich, dass die neuen Psalmen in allen Französischen Kirchen in Deutschland bald gesungen würden: Kassel habe die neue Version schon seit geraumer Zeit eingeführt. Er widmet sich dann den Nachrichten über die Übersetzung des Neuen Testaments, worüber wir schon im ersten Kapitel berichtet haben⁹¹.

Verlassen wir jetzt die Briefe Lenfants an Tronchin und folgen wir wieder der Geschichte der Einführung der neuen Psalmenübersetzung, wie sie aus den Akten zu entnehmen ist. Bei den Konsistoriumsprotokollen waren wir bis zum 6. Oktober 1700 gekommen, als die *Compagnie* entschieden hatte, die Rückkehr von Dohna zu erwarten, bevor auf den Brief der Synode von Rotterdam geantwortet werden sollte. Erst am 8. Dezember 1700 beschloss die *Compagnie*, eine Antwort an Jurieu und Benoit zu schicken, ebenso an die Gemeinden von Magdeburg, Königsberg und Prenzlau, die sich auch mit der Thematik beschäftigt hatten. Der Inhalt dieser Antwort kann aus der Tatsache gefolgert werden, dass die *Commission Ecclesiastique* der *Compagnie* die Ordre des Kurfürsten bekannt gab⁹², die von Robert Roger gedruckte neue Übersetzung der Psalmen ab dem ersten Sonntag nach Pfingsten in allen französischen Kirchen und Schulen einzuführen, und dass die *Compagnie* dem Befehl zu folgen

⁹⁰ Lenfant an Tronchin, Berlin, 26.1.1701: Genf, BPU, Archives Tronchin, vol.42, Bl. 91.

⁹¹ Lenfant an Tronchin, [Berlin, Frühling 1701]: ebd., vol.42, Bl.103.

⁹² Die Mitteilung der *Commission Ecclesiastique* war am 2.12.1700 an alle französischen Pastoren verschickt worden, wie ich den Auszügen aus den Akten des französischen Oberkonsistoriums, die Alexandre August de Campagne um 1750 verfertigt hat, entnehme. Hier wird auch gesagt, dass das kurfürstliche Reskript am 5. Oktober 1700 erlassen worden war: GStAPK, I HA, Rep. 122,45,1, S. 3.

gedachte⁹³. Am 26. Juni 1701 wurde in den Protokollen vermerkt, dass man an diesem Tag begonnen habe, die neue Version der Psalmen zu singen⁹⁴. Aber offenbar wurde der Befehl des Kurfürsten nicht so einhellig befolgt, wie Lenfant in seinem Brief an Tronchin behauptete. Schon am 22. April 1701 wiederholte die *Commission Ecclesiastique* auf Rogers Verlangen den Befehl an alle Französischen Kirchen, die neuen Psalmen einzuführen⁹⁵— ein Befehl, der noch einmal am 26. Februar 1702 wiederholt wurde⁹⁶. Dass die Mehrheit der Gottesdienstbesucher gegen die neuen Psalmen war, geht deutlich aus dem Protokoll der Konsistoriumssitzung vom 5. April 1702 hervor: Die *Compagnie* beriet, ob es angebracht sei, die Gemeinde noch einmal zu ermahnen, die neuen Psalmen zu singen, beschloss jedoch, ihr Zeit zu lassen, sich allmählich daran zu gewöhnen, aber gleichzeitig diejenigen zu beobachten, die absichtlich die alte Version sangen, um mit ihnen persönlich zu sprechen⁹⁷.

Wir haben schon durch Lenfant von den wenigen, unwichtigen *mutins* gehört, die gegen die neuen Psalmen waren. Einer von ihnen war der Pastor von Schwedt, David de la Grave. Die Geschichte seines Pasquills gegen die neuen Psalmen und das Berliner Konsistorium ist in den Akten der Französischen Kolonie von Schwedt sehr gut dokumentiert. Am 30. August 1703 erhält der Hausvogt Wedelin Lonicer die Ordre des Königs, einen Konvertiten aus Lüttich, Raymond⁹⁸, zu verhaften, dem ein in Magdeburg gedrucktes Pasquill gegen die neuen Psalmen zugeschrieben wird; der Generalmajor Johann Heinrich von Börstel habe es dem König aus Magdeburg geschickt⁹⁹. Am selben Tag ergeht eine Ordre auch an den Hof- und Legationsrat und ehemaligen Oberrichter Joseph Ancillon, sowie an den Richter von Buchholz, Pierre Guy, den festgenommenen Raymond und einen Drucker von Magdeburg, Le Bert, zu vernehmen. Dieses Verhör hat offenbar zu dem Ergebnis geführt, dass der tatsächliche Autor der Schmähschrift La Grave war, während Raymond das Buch nur zum Drucker gebracht hatte. Am 12. September 1703 ergeht eine Ordre des Königs an die *Commission Ecclesiastique* d.h. das Oberkonsistorium, La Grave—

⁹³ AFrD, 2401, Bl. 479r.

⁹⁴ AFrD, 2402, S. 11.

⁹⁵ GStAPK, I HA, Rep. 122,45,1, S. 4.

⁹⁶ GStAPK, I HA, Rep. 122,44,2, Bl. 39r.

⁹⁷ AFrD, 2402, S. 65.

⁹⁸ Jean Paul Reymond, Mathematikprofessor, gestorben am 9.10.1706 in Berlin (AFrD, Rep. 04-Mrt.II, S. 50) mit 33 Jahren.

⁹⁹ GStAPK, I HA, Rep. 122,25,7, Bl. 10.

der hart für seine Tat getadelt wird—zu verhören¹⁰⁰. Am 27. Februar 1704 werden die Hofprediger Jablonski und Achenbach zu Mitgliedern der Untersuchungskommission ernannt, die über den Fall La Grave beraten soll¹⁰¹. Diesem Dekret geht ein undatiertes Brief des damaligen Ministers für die französischen Angelegenheiten, Eusebius von Brandt, an den Sekretär der Kanzlei, Johann Fischer junior, voraus, worin Brandt erklärt, dass Jablonski und Achenbach an Stelle der ordentlichen Mitglieder der *Commission Ecclesiastique*, der Pastoren Fetizon und Repey, beraten sollen, weil letztere

nicht dabei sein können, in dem sie die neue Edition der Psalmen selbst gemacht, und also dabeij interessiert [sind]¹⁰².

Obwohl vereinfacht und ungenau, ist diese Information des Staatsministers doch wertvoll, weil wir endlich erfahren, welche beiden Pastoren mit der Revision beauftragt waren. (Wie oben schon angedeutet, haben wir gute Gründe zu vermuten, dass der dritte Lenfant war.) Wie wir aus einem undatierten Bittgesuch von La Grave erfahren, das nach dem 27. Februar und vor dem 26. März 1704 geschrieben sein muss, bemüht sich La Grave inständig, die ihm auferlegte zweimonatige Suspension von seinem Amt aufzuheben, und verspricht, „de garder un profond silence au sujet de la nouvelle version“¹⁰³. Am 26. März 1704 wird die Suspension unter zwei Bedingungen aufgehoben: La Grave muss sich für seine Äußerungen beim Berliner Konsistorium entschuldigen und die neue Übersetzung der Psalmen in seiner Kirche wirklich singen lassen¹⁰⁴.

Das Berliner Konsistorium hat sehr spät von La Graves Buch erfahren. Erst am 27. Februar 1704 liegt das Buch des Pastors von Schwedt, in welchem „le Consistoire se trouve tres mal traitté surtout dans la preface“, dem Konsistorium vor. Die *Compagnie* ernennt Beausobre und Lenfant sowie zwei *Anciens*, um den Vorgesetzten die Beschwerden der *Compagnie*

¹⁰⁰ Ebd., Bl. 11: „[...] Wir haben dannenhero ganz missfällig wahrnehmen, das allerdings ein prediger, den wir salarijen und alle gnade erweisen, sich unterstehet nicht allein demjenigen zu widersprechen, welches in ... [unlesbar] Christlicher Reformirter gemeinen, als zu Geneve und anderer orten gut und nützlich gefunden, sondern auch von Unß, wohlbedächtigt, in allen in Unsern landen befindlichen frantzöschten Kirchen, mit sonderlicher Sorge introduciret worden, woraus dann die schwache irre gemacht, und also eine große Spaltung und Unruhe, in denen Kirchen hette entstehen können. [...]“.

¹⁰¹ Ebd., Bl. 15.

¹⁰² Ebd., Bl. 14.

¹⁰³ Ebd., Bl. 13.

¹⁰⁴ Ebd., Bl. 16.

vorzulegen¹⁰⁵. Am 19. März 1704 berichten die beauftragten Kommissare, sie seien zu seiner Excellenz Brandt gerufen worden, wo die für die Causa La Grave zuständige Kommission tagte. Diese hätte ihnen in Anwesenheit von La Grave erklärt, dass dieser dazu verurteilt worden wäre, dem Konsistorium Genugtuung für die Beleidigung zu verschaffen; das hätte er am Ende der Versammlung mit einer Bitte um Verzeihung tatsächlich geleistet¹⁰⁶.

Allerdings war der Widerruf von La Grave nicht ehrlich. Fast zwanzig Jahre später, am 24. Oktober 1722 wurde ihm vom Oberkonsistorium wieder befohlen, über die neuen Psalmen zu schweigen. Aber er ließ von seiner Opposition nicht ab. Im Jahr 1726 versuchte er mit einem Memoire an den König, das dramatisch-rhetorische Töne anschlug, wieder für sein Anliegen zu werben, in der Hoffnung, dass der neue für die französischen Angelegenheiten verantwortliche Minister, Friedrich Ernst von Knyphausen, endlich auf ihn hören würde. Vergeblich, denn der Staatsminister dachte: „La Requete est si fanatique qu'elle ne merite point de Réponse de la part du Roi“. Beausobre, der seine Meinung am 7. Mai 1726 geäußert hatte, empfahl:

Ses plaintes et sa critique ayant été examinées et réexaminées, et n'ayant pû être approuvées, il devoit après tant d'avis charitables, d'instructions fraternelles et d'ordres réitérés acquiescer et demeurer dans le silence en lui enjoignant de la part du Roi pour la dernière fois de ne pas troubler les Eglises¹⁰⁷.

Wahrscheinlich wurde La Grave nicht noch einmal zum Schweigen verpflichtet. Aber das geschah vermutlich nur aus biologischen, nicht aus theologischen Gründen: 1726 war er schon 70 Jahre und drei Monate alt, wie er selbst in seiner Bittschrift angab. Er starb im Jahre 1730.

4. LENFANT, DER GROßE ABWESENDE: ERSTE FORTSETZUNG

Wir kommen jetzt zu den Spuren zurück, die Lenfant in den Akten hinterlassen hat, und auf die Frage, warum wir trotz der Freundschaft zwischen den beiden keine einzige Aussage von ihm über Barbeyrac finden. Über

¹⁰⁵ AFrD, 2402, S. 185.

¹⁰⁶ Ebd., S. 188.

¹⁰⁷ Diese Ereignisse kennen wir aus den Akten des französischen Oberkonsistoriums auf Grund der Auszüge, die Alexandre August de Campagne um 1750 gefertigt hat: GStAPK, I HA, Rep. 122,45,2, S. 1248f.

den Bericht der Prüfung der jungen Gaultiers, den Lenfant zusammen mit Beausobre dem König am 30. Mai 1702 geliefert hatte, haben wir schon im dritten Kapitel berichtet. Er bekommt danach weitere Aufträge des Hofes: Am 9. Februar 1704 wird er zusammen mit Beausobre, Philippe du Han de Jandin und Joseph Ancillon in das Oberkonsistorium hineingenommen, um die Klage der Einwohner von Oranienburg gegen ihren Prediger, René La Charrière zu untersuchen¹⁰⁸. Die Akten dieser Untersuchung, die zur Amtsenthebung La Charrières als Prediger von Oranienburg führte, sind noch vorhanden, außerdem können wir uns an dem ausführlichen, tragikomischen Bericht über seine Verfehlungen ergötzen¹⁰⁹. Dieser Bericht erklärt, warum La Charrière von 1686 bis 1697 von Gramzow¹¹⁰ nach Kagar¹¹¹, von dort nach Spandau¹¹², und von Spandau nach Buchholz¹¹³, versetzt wurde. Als Prediger von Buchholz wurde er am 22. Juni 1694 suspendiert¹¹⁴; eine Suspension, die am 28. September 1695 aufgehoben wurde¹¹⁵. Aber wahrscheinlich war es unmöglich, einen solchen Pfarrer den Einwohnern von Buchholz zuzumuten, denn am 15. Oktober 1697 wurde er zum Prediger zu Müncheberg ernannt¹¹⁶, wo er offenbar auch nicht lange aushielt, da er, wie wir schon gesehen haben, 1701 Prediger in Oranienburg war¹¹⁷. Doch seine Karriere hörte mit der Amtsenthebung als Prediger in Oranienburg nicht auf, sondern brachte ihm noch am 20. März 1706 eine Bestallung zum Prediger zu Parstein und Ludersdorf¹¹⁸, wo er bis zum 23. Juli 1715 verharnte, um schließlich nach Hammelspring

¹⁰⁸ Friedrich I. an das franz. Oberkonsistorium (9.2.1704): GStAPK, I HA, Rep. 122, 5a, 2.

¹⁰⁹ Die Akten von 24.3.1703 bis 20.11.1704 in GStAPK, I HA, Rep. 122,3bl,10. Den Bericht über seine Verfehlungen findet man in den Auszügen aus den Akten des Oberkonsistoriums: I HA, Rep. 122,45,2, S. 318f.

¹¹⁰ Bestallung als Prediger zu Gramzow vom 16.11.1686: I HA, Rep. 122,44,1, Bl.16r.

¹¹¹ Versetzung nach Kagar auf Grund der Klagen der Einwohner von Gramzow am 2.8.1688: I HA, Rep. 122,3bl,3.

¹¹² Bestallung vom 25.3.1689: I HA, Rep. 122,44,1, Bl. 17v.

¹¹³ Versetzt am 18.12.1689: I HA, Rep. 122,44,1, Bl. 19v.

¹¹⁴ I HA, Rep. 122,44,1, Bl. 24r.

¹¹⁵ I HA, Rep. 122,44,1, Bl. 25r.

¹¹⁶ I HA, Rep. 122,44,2, Bl. 15r.

¹¹⁷ Wann er Prediger in Oranienburg wurde, konnte ich nicht ermitteln. Aber aus den Akten der Kolonie in Oranienburg ist zu entnehmen, dass er schon vor dem 13.10.1701 dort Prediger war. Unter diesem Datum wurde in der Tat ein Kommissorial „zu die Geheimbde Cammer- und Hoffrähte Merian und de Grevillere [Grivellière]“ adressiert, die untersuchen sollten, ob die Klagen der Franzosen von Oranienburg gegen ihren Richter Poyade de la Terrasse möglicherweise von ihrem Prediger La Charrière angefeuert worden waren: I HA, Rep. 122, 26, N^o 10.

¹¹⁸ I HA, Rep. 122,44,2, Bl.104v.

versetzt zu werden¹¹⁹. Dieser Ort muss so wenig anziehend gewesen sein, dass der Staatsminister von Prinzen dem König nach dem Tode La Charrières mitteilte, es sei unmöglich, einen Nachfolger für ihn zu finden, weil niemand nach Hammelspring gehen wolle¹²⁰. Den Fall la Charrière haben wir nur skizziert, um zu zeigen, welche heiklen Angelegenheiten Lenfant anvertraut wurden.

Nicht nur seitens des Königs, sondern auch seitens des Konsistoriums mehrten sich ab 1704 die Aufträge für Lenfant. Dass er einer der Kommissare war, welche den Vorgesetzten die Beschwerden über das Pasquill von La Grave einreichen sollten, haben wir schon erwähnt. Am 14. Mai 1704 wurde ihm zusammen mit zwei *Anciens* eine andere sehr unangenehme Angelegenheit anvertraut¹²¹: er möge den Standpunkt des Konsistoriums vor der königlichen Kommission vertreten, welche die Anklage des Oberrichters Charles Ancillon gegen das Konsistorium untersuchen sollte¹²².

5. DAS KONSISTORIUM AUS DER SICHT EINES GEGNERS, CHARLES ANCILLON: EXKURS

Charles Ancillon hatte das Konsistorium und den Unterrichter, Salomon Delas, angeklagt, weil beide sich geweigert hatten, ihm die Liste der Einwohner der Französischen Kolonie von Berlin zur Verfügung zu stellen, auf deren Basis er die ‚Rôles‘ verfertigte¹²³. Wir können leider die ausführlichen und aufschlussreichen Akten dieser Kontroverse nicht umfassend darlegen. Hier sei nur erwähnt, dass sie wertvolle Informationen über viele wichtige Ereignisse der Französischen Kolonie um die Jahrhundertwende bieten, einige wertvolle Einblicke in die Konstellation der verschiedenen

¹¹⁹ I HA, Rep. 122, 3bI,13.

¹²⁰ L.M. von Prinzen an Friedrich Wilhelm I, 16.1.1721: I HA, Rep. 122, 31 a 4, vol. I.

¹²¹ AFRD, 2402, S. 196.

¹²² Diese Kommission bestand aus den Staatsministern für die Französischen Angelegenheiten Eusebius von Brandt und Christian Friedrich von Bartholdi sowie aus den Hofpredigern Carl Conrad Achenbach und Isaac Jacquetot. Aber im Kommissorium vom 17.4.1704 wird statt Achenbach der Kammergerichtsrat Johann Heinrich von Fuchs genannt (I. Stück des Packets von 23 Stücken, die die Anklage Ancillons gegen das Untergericht und das Konsistorium betreffen: GStAPK, I HA, Rep. 122, 7 b II,21).

¹²³ Die Angriffe Ancillons und die Antworten seiner Gegner sind in einem voluminösen Faszikel des Jahres 1704 vorhanden: GStAPK, I HA, Rep. 122, 7 b II,21. Der Titel des Faszikels („Beschwerden Ancillon’s über das französische Consistorium“) ist irreführend, weil die Beschwerden nicht nur gegen das Konsistorium, sondern auch und hauptsächlich gegen den Richter Delas und die Assessoren des Obergerichts Jean Drouet und Paul Goffin gerichtet sind.

Parteien oder Faktionen unter den Berliner Hugenotten gewähren und insgesamt unentbehrlich für die Rekonstruktion der Persönlichkeit und des Werkes von Charles Ancillon sind¹²⁴. Wir beschränken uns vielmehr darauf, einige Äußerungen Ancillons über das Konsistorium wiederzugeben, weil sie uns vermitteln, wie diese *Compagnie* von ihren Gegnern gesehen wurde. Wir können uns vorstellen, dass Barbeyrac die Aussagen von Ancillon sehr gern bestätigt hätte.

In einem Dokument von 48 Seiten, in dem er die Behauptungen des Konsistoriums in 23 Punkten widerlegt, äußert Ancillon z. B. unter dem Punkt 17, dass sich das Konsistorium mit den kirchlichen Inspektionen eine Macht angemaßt habe, die ihm die *Discipline Ecclesiastique* ausdrücklich verbiete: Aber das Konsistorium zeige sich nicht sehr eifrig, der *Discipline* zu gehorchen,

il suffit que quelqu'un de ses membres et sur tout ceux qui y dominant ayent le plaisir d'aller faire les petits souverains dans toutes les Eglise des Etats du Roy¹²⁵.

Was die Rechtstreue der Entscheidungen des Konsistoriums betrifft und besonders der Versammlungen, bei denen Familienoberhäupter einbezogen wurden, bemerkt Ancillon unter Punkt 20:

Il [das Konsistorium] renforce quelques fois sa Compagnie de quelques Chefs de famille qui par reconnaissance de ce qu'on les prefere a d'autres ont une entiere complaisance pour lui, ou de la voix desquels on s'est assuré avant que de les nommer; j'avoüe que je ne voudrois pas mettre mon honneur en compromis sur eux ny entre leurs mains.

¹²⁴ Diese Akten enthalten auch ein sehr interessantes Projekt über die Einführung der Synoden der französischen Kirchen in Brandenburg-Preußen, das, wenn ich richtig verstanden habe, von Achenbach und Jaquelot auf Vorschlag der Kommission für den Fall Ancillon verfasst wurde. Der Faszikel von 19 Blättern, der sich innerhalb des größeren Faszikels I HA, Rep. 122, 7 b II, 21 befindet, trägt den Titel „Hn. Geheimen Rahts von Bartholdi projekt der Relation mit bejagen“. Im Bericht der Kommission vom 19.8.1704 hatten die Kommissare dem König zu bedenken gegeben, „ob die in Frankreich bekandte Synodi auch nicht in E.K.M. Landen bey denen vertriebenen frantzosen zu stabiliren. Und wann E.K.M. hierzu allergnädigst geneigt seyn, wollen die beyden Hoff-Prediger, so mit zu dieser Commission gehören, ein project abfassen, darinnen sowoll der Nutzen derselben, alß die Methode, wonach sothane Synodi einzurichten, vorstellen, und also ein rechtes Reglement darüber entwerffen [...]“. Es handelt sich, meiner Meinung nach, um das Projekt, mit Anmerkungen und Verbesserungen wahrscheinlich von Eusebius von Brandt, das wir am Anfang des Faszikels finden.

¹²⁵ Anlässlich dieser Klage Ancillons schlägt die Kommission die Einführung von Synoden vor. Dieses und die folgende Zitate entnehmen wir aus dem schon genannten Faszikel I HA, Rep. 122, 7 b II, 21, das leider unpaginiert ist. Wir müssen also auf genauere Seitenangaben verzichten.

Auch über die Praxis der Protokollführung und die Verbindlichkeit der Beschlüsse des Konsistoriums teilt uns Ancillon unter Punkt 21 etwas mit, das uns erklären kann, warum wir im Protokoll oft nicht das finden, was dort eigentlich registriert sein sollte:

Lors qu'une deliberation a esté prise, et qu'un ancien du Consistoire accredité ou amy du secretaire si oppose elle n'est point executée. [...] Et si le Consistoire representoit ses Registres on pourroit faire voir, ou plusieurs deliberations qui n'ont point esté executées, ou plusieurs deliberations opposées les unes aux autres; tantôt on dit pour pretexte que la Compagnie n'estoit pas assez complete, lors que la premiere deliberation a esté prise; tantôt on dit que quelqu'anciens (qu'on a menagé) a changé d'avis, et quoy qu'il en soit il ny a rien de fixe ny d'assuré dans les deliberations de ce corps.

Zu demselben Punkt führt Ancillon einige Beispiele der ungerechtfertigten Macht einiger *Anciens* an: einmal habe der *Moderateur*—es war immer ein Pastor—versucht, eine Versammlung einzuberufen, aber einige *Anciens* hätten kurz und bündig geantwortet, dass sie sich nicht versammeln wollten. Ein anderes Mal hätten vier *Anciens* und ein Pastor eigenmächtig der Demoiselle Leclerc¹²⁶ das Abendmahl verweigert: ein Vorgehen, das diese so irritiert habe, dass sie sich nicht mehr am Abendmahl beteiligt habe. Ancillon führt andere Beispiele der Unordnung an, die in der *Compagnie* herrsche und die beweisen sollen, dass die *Discipline* nicht beachtet werde: Es sei oft der Sekretär des Konsistoriums, Paul Goffin (einer der Feinde Ancillons), statt des *Moderateur*, wie von der *Discipline* vorgesehen, der den Besuchern den Eintritt zum Konsistorium genehmige oder verweigere. Es passiere,

Que des anciens se levent de leur place et viennent mettre le poing sur la table et dire au Moderateur qu'il est autant que luy, qu'on luy fera bien faire cecy ou cela, qu'on ne se soucie guere de son credit.

¹²⁶ In der 28 Seiten langen Erwiderung auf die Antwort des Richters Delas auf seine Beschuldigungen, mit der der Faszikel beginnt, berichtet Ancillon (Antwort auf Punkt 22), dass seine Assessoren (Drouet und Goffin) gegen die Demoiselle Leclerc wüteten, während sie ihrer Tochter Recht gaben, die einen Bastard mit einem verheirateten Mann gezeugt hätte. In den Registern der Französischen Kolonie unter dem 9.10.1703 (I HA, Rep. 122,44,2, Bl.22v) finden wir eine Klage der Demoiselle Leclerc gegen „ihren Knechten wegen ihrer Tochter Schwangerung“ aufgelistet. Wie aus dem Taufregister der Französischen Kirchen zu sehen ist (AFrD, Rep. 04–Bat I., S. 674), wurde der uneheliche Sohn von Marie Clerc und Claude Bommot, Pierre, am 19.9.1703 geboren. Die Demoiselle Leclerc muss diejenige sein, die in Béringuiér, *Die Colonieliste von 1699*, Nr. 1759, wie folgend aufgelistet wird: „Demoiselle Femme du Sr. Jean Le Clerc, qui est encore en France, et sa fille.“

Ancillon hatte das Konsistorium beschuldigt, sich in Sachen einzumischen, die außerhalb seiner Kompetenz lägen. Das Konsistorium erwiderte darauf, er möge konkrete Fälle nennen. Ancillon antwortet:

Le Consistoire instruit des affaires comme dans les Tribunaux Ecclesiastiques Romaines et sous pretexte de s'assurer s'il est vray que tel ou tel scandale ayt été commis. Il fait des informations qui perdent des gens d'honneur, de reputation; Témoin l'affaire du Sr. Duncan, qui a été obligé de quitter ce pays cy et d'aller en Hollande¹²⁷.

Außerdem maße sich—so Ancillon—die *Compagnie* politische Aufgaben an, wie etwa die Übermittlung von Glückwünschen an König und Hof. Sie beanspruche überdies für sich, alle *Réfugiés* zu vertreten, während sie wahrheitsgemäß nur die Kirche von Berlin repräsentieren könne—der einzig berechnigte Vertreter aller Kolonien sei er, der Oberrihter (d.h. Ancillon).

Ancillon schließt sein Plädoyer gegen das Konsistorium mit der Bemerkung (Punkt 23), dass niemand mehr das Recht habe als er, sich über das Berliner Konsistorium zu beklagen, das ihn verfolgt habe, auch wenn es ihm „relache de temps en temps“ gegeben habe.

6. LENFANT, DER GROßE ABWESENDE: ZWEITE FORTSETZUNG

Am 24. September 1704 wird Lenfant zusammen mit Fetizon und den beiden *Anciens* Olivier de Marconnay und Frideric Lorient de la Grivellière von der *Compagnie* beauftrag¹²⁸, das *Memoire* für den König zu schreiben, welches das vom König scharf getadelte Verhalten des Konsistoriums wegen des Wohnsitzes zweier Pastoren in der Friedrichsstadt rechtfertigen soll. Am 15. September hatte der König in der Tat die Pastoren hart gerügt, weil sie trotz seiner wiederholten Befehle noch immer nicht zwei von ihnen verpflichtet hatten, in der Friedrichsstadt zu wohnen. Er hatte

¹²⁷ Von dieser *Affaire* ist mir nichts bekannt. Daniel Duncan war am 8.12.1699 zum Professor der Medizin beim Französischen *Collège* ernannt worden: I HA, Rep. 122, 7a II,1. Nach Erman, *Memoires*, Bd. 4, S. 138 hat er aber dieses Amt nie ausgeübt. Weder Erman noch der Biograph Duncans (*Bibliothèque Britannique*, Bd. 5, erster Teil, 1735, S. 219–223) nennt den Grund der Verlegung seines Wohnsitzes von Berlin—wo er von 1699 bis 1703 residiert hatte—nach Den Haag.

¹²⁸ AFrD, 2402, S. 210f. Schon am 14.6.1704 hatte sich die *Compagnie* mit dem Befehl des Königs, zwei Pastoren in der Friedrichsstadt residieren zu lassen, beschäftigt: ebd., S. 197f.

daher befohlen, zwei von ihnen auszulosen¹²⁹. Das Memoire des Konsistoriums über diese Angelegenheit besteht, genau genommen, aus zwei Memoires, beide undatiert. Im ersten¹³⁰ wird bemerkt, dass die erste Ordre des Königs¹³¹ an die *Commission Ecclesiastique* und nicht an das Konsistorium gerichtet wäre und letzteres alles getan habe, was in seiner Zuständigkeit lag. Es schlägt außerdem vor, einen neuen Pastor für die neue Kirche in der Friedrichstadt zu bestallen, der in der Friedrichstadt seinen Wohnsitz aufschlagen werde, wie übrigens auch Henri Charles Bancelin zu tun vorhabe. Im zweiten Memoire werden Vorwürfe gegen D'Artis erhoben, der sich geweigert hätte, in der Friedrichsstadt zu wohnen. D'Artis wird dort auch verdächtigt, den König gegen seine Kollegen aufzuhetzen und ihn zu der Maßnahme des Losens angeregt zu haben¹³². Aber hier sollte man unbedingt auch die Darstellung D'Artis beachten, die uns glücklicherweise erhalten geblieben ist, wenn auch am falschen Ort archiviert¹³³. Am 23. September 1704, also an dem Tag, an dem die Versammlung des Konsistoriums stattfand, in der die Rüge des Königs vom 15. September vorgelesen wurde¹³⁴, richtet D'Artis einen langen Brief an den König, worin er diese Rüge kommentiert und erklärt, dass er sich dem Willen des Königs uneingeschränkt unterwerfe und keine Kenntnis der Befehle des Königs gehabt habe, weil diese während seiner Abwesenheit mitgeteilt worden seien. Er berichtet außerdem über sein Verhalten in der obengenannten Versammlung; er hätte schon früher seinen Kollegen das Losen vorgeschlagen und bei dieser Gelegenheit die Meinung vertreten, man solle sofort dem König gehorchen und das Los ziehen, aber er habe vergeblich versucht, das Konsistorium zu dieser Entscheidung zu überreden. D'Artis weist danach den König warnend darauf hin, sich von den

¹²⁹ GStAPK, I HA, Rep. 122, 7a I, 1, Bl. 143f.

¹³⁰ Ebd., Bl. 145–147.

¹³¹ Ordre vom 18.3.1704: Sie ist mir aus dem Register bekannt, das auch eine zweite vom 15.7.1704 nennt: I HA, Rep. 122, 44,2, Bl. 40v. Nach den Auszügen aus den Akten des Oberkonsistoriums erfährt man, dass die *Commission Ecclesiastique* am 28.6.1704 die Ordre vom 18.3.1704 bis zur Fertigstellung der Friedrichsstädtischen Kirche ausgesetzt hatte: I HA, Rep. 122, 45,1, S. 4.

¹³² GStAPK, I HA, Rep. 122, 7a I, 1, Nr. 1, Bl. 148–151.

¹³³ Man kann den interessanten Brief nur zufällig finden, weil er in dem Faszikel I HA, Rep. 122, 6b 1, Nr.1, Bd I (= „Colonie-Listen im Allgemeinen, 1686–1737“), zu dem er nicht gehört, aus Versehen gelandet ist.

¹³⁴ Während in den Konsistoriumsprotokollen die Rüge des Königs und die Ernennung der Kommissare, die das Memoire dem König vorstellen sollen, unter dem 24. September protokolliert wurde, berichtet D'Artis, dass am 23. September eine außerordentliche Versammlung von Fetizon einberufen worden war. Wir haben keinen Grund, die Behauptung von D'Artis zu bezweifeln.

Vorwänden nicht beeindrucken zu lassen, die einige Pastoren anführen würden, um sich dem Los nicht zu unterwerfen, denn

toutes les raisons alleguées [...] ne sont et ne sauroient être que des prétextes illusoires, sans aucune solidité¹³⁵.

Nachdem er beiläufig die vielen Schikanen erwähnt hat, die ihm seit seiner Wiedereinsetzung in das Amt vom Konsistorium zugefügt worden seien, bemerkt er:

Cependant comme il n'est pas possible que Vôte Majesté ne soit scandalisée, et que ses Ministres ne soient fatiguez et rebutez des troubles, des divisions, et des differens perpetuels qui agitent ses colonies francoises, et sur tout celle de Berlin [...], j'offre [...] d'en découvrir les causes et les principes à Vôte Majesté, sans y interesser aucun particulier, afin que l'autorité Royale et Episcopale dont Dieu l'a revestüe y puisse apporter les remedes convenables, en coupant la racine de cette maladie contagieuse, qui [...] met en mauvaise odeur les Refugiés qui en [de France] sont sortis, dans tous les lieux où sa [de Dieu] misericorde leur a fait trouver une retraite¹³⁶.

Worin die Ursache dieser „ansteckenden Krankheit“ liegt, die er durch die Schikanen und Verfolgungen, denen er ausgesetzt sei, wahrgenommen habe, wissen wir nicht. Unbekannt ist auch, ob der König oder seine Minister sich die Theorie D'Artis' angehört haben oder nicht. Wir wissen aber, dass das Konsistorium sein Ziel erreichte: Im Protokoll vom 19. Oktober 1704 wird berichtet, dass Fetizon und der Sekretär [Paul Goffin] sich nach Potsdam begeben und dort eine Audienz beim Oberkammerherrn Johann Casimir Kolbe von Wartenberg erhalten und mehrere Unterredungen mit dem Generalkriegskommissar [Daniel Ludolf von Dankelmann] und dem *Requêtes* Meister [Friedrich Hamrath] geführt hätten. Die Staatsminister hätten ihnen versichert, dass der König ihr Memoire wohlwollend angenommen hätte, wie aus einem Dekret, das bald folgen werde, zu ersehen sein werde¹³⁷. Die Verfügung des Königs wird in der Tat am 14. November 1704 erlassen und bewilligt das Gesuch des Konsistoriums, einen neunten Pastor für die neue Kirche zu ernennen¹³⁸. Am 3. Juni 1706 stellt sich der Pastor Jacob Brouzet der *Compagnie* mit einem Brief des Königs vom 17. April 1705 vor, der dem Konsistorium befiehlt, ihn als neunten Pastor

¹³⁵ I HA, Rep. 122, 6b 1, Nr.1, Bd I, Bl. 36r.

¹³⁶ Ebd.

¹³⁷ AFRD, 2402, S. 213.

¹³⁸ GStAPK, I HA, Rep. 122, 7a I, 1, Nr. 1, Bl. 158–161.

der Gemeinde vorzustellen¹³⁹. Diese Geschichte ist lehrreich, weil sie uns vielleicht erklärt, warum D'Artis in Lenfant einen unerbittlichen Gegner gesehen hat. In der Tat war der Versuch des Konsistoriums in dem auch von Lenfant geschriebenen Memoire infam, ausgerechnet bei D'Artis Versäumnisse in dem Streit der Pastoren wegen des Wohnsitzes in der Friedrichsstadt zu suchen. Das Vorgehen ist aufschlussreich, auch weil es uns ein weiteres Beispiel bietet, wie das Konsistorium von seinen Gegnern (oder besser Opfern) angesehen wurde.

1705 ist das Todesjahr der Königin Sophie Charlotte—sie starb bekanntlich am 1. Februar in Hannover. Am 3. Februar 1705 wurde eine außerordentliche Versammlung des Konsistoriums einberufen, bei der man beschloss, Lenfant und den *Ancien* Du Sausin zum Oberkammerherrn von Wartenberg abzuordnen, um zu erfahren, wann die *Compagnie* beim König kondolieren könne¹⁴⁰. Da wir Sophie Charlotte genannt haben, stellt sich die Frage, ob Lenfant und Beausobre wirklich, wie in der Literatur behauptet¹⁴¹, Hofprediger waren. Es ist schon verdächtig, dass in der Literatur kein genaues Datum dieser Rangerhöhung genannt wird. In der Tat finden wir in dem den Hofpredigern gewidmeten Repositorium des Geheimen Staatsarchivs¹⁴² keinen Entwurf einer Bestallungsurkunde für die beiden. Das ist natürlich noch kein Beweis, aber es kann doch die allgemeine Behauptung in Zweifel ziehen. Es stimmt zwar, dass Lenfant und Beausobre oft beauftragt wurden, am Hof für Sophie Charlotte zu predigen und für diese zusätzliche Dienste auch bezahlt wurden¹⁴³, aber das bedeutet nicht, dass sie den Rang von Hofpredigern gehabt hätten. Sie hatten ihn tatsächlich nicht, wie wir aus einer unverdächtigen Quelle erfahren. In einem Brief an Jean Alphonse Turrettini vom 3. April 1708 berichtet David Ancillon der Jüngere, einer der Berliner Kollegen von Lenfant und

¹³⁹ AFRD, 2402, S. 247.

¹⁴⁰ Ebd., S. 229. Wortführer der Delegation war Isaac de Beausobre (s. Sitzung vom 11.2.1705, S. 231f., wo die Audienz vom 9.2.1705 geschildert wird), Lenfant war nur einer der insgesamt sechs Delegierten: die Pastoren Lenfant, Beausobre, David Ancillon jun. und die *Anciens* Du Sausin, Du Bouy [wahrscheinlich Armand Maillete du Buy] und Paul Goffin, der auch Sekretär des Konsistoriums war.

¹⁴¹ Z.B. in der schönen, klassischen Monographie von Rudolph von Thadden, *Die Brandenburgisch-Preussischen Hofprediger im 17. und 18. Jahrhundert. Ein Beitrag zur Geschichte der Absolutistischen Staatsgesellschaft in Brandenburg-Preussen*, (Arbeiten zur Kirchengeschichte, Bd. 32) Berlin, 1959, S. 194f. (Lenfant), 196f. (Beausobre).

¹⁴² GStAPK, I HA, Rep. 2 Nr. 46a Bd. 1–2. s. auch Rep. 2, Nr. 45e.

¹⁴³ Im alten Register der Akten der Französischen Kolonien finde ich unter dem Datum 21.12.1705 die Verordnung verzeichnet, nach der die 100 Taler Gehalt, die Lenfant von der verstorbenen Königin erhalten habe, ihm weiter bezahlt werden sollen: I HA, Rep. 122,44,2, Bl. 30v.

Beausobre,—er war kürzlich zum Dank für seine Dienste anlässlich der preußischen Erbfolge des Fürstentums Neuenburg/Neuchatêl zum Hofprediger in Berlin ernannt worden¹⁴⁴,—dass er mit seinem neuen Posten zufrieden sei, aber die Rangerhöhung den Neid der Kollegen verursache, besonders von Lenfant und Beausobre, die weder Hofprediger („Ministres de la Cour“) noch „Chapelains“ seien¹⁴⁵.

Im Jahr 1705 finden wir auch einen der sehr seltenen Fälle, bei denen Lenfant mit einem persönlicheren Anliegen in Erscheinung tritt¹⁴⁶. Es handelt sich um das undatierte, aber kurz vor dem 29. Juni 1705 entstandene Memoire für den Staatsminister von Bartholdi, in dem Lenfant und Beausobre den Minister bitten, den Pastor Pierre Vincent zu ihrem Stellvertreter zu ernennen, weil sie in den französischen Kirchen immer dann nicht predigen könnten, wenn sie berufen würden, in der Hofkapelle zu predigen¹⁴⁷. Lenfant hatte ein persönliches Interesse am Geschehen, auch weil Vincent sein Verwandter war. Ein zweites persönliches Anliegen ist anlässlich seiner Eheschließung mit Emilie de Venours zu notieren. Vor dem 13. November 1705 (es ist das Datum des Dekretes, das sein Gesuch bewilligt) richtet er eine Bittschrift an den König, ihn von der dreifachen Heiratsankündigung zu befreien, weil diese

Annonces [...] ne pourrons se faire sans le détourner des fonctions ordinaires de son Ministère dans lesquelles il doit entrer de Dimanche en huit jours, ayant trois Eglises a servir consecutivement [...] ¹⁴⁸.

Die Eheschließung fand in der Tat am 15. November statt und wurde von Fetizon vollzogen, welcher der *Compagnie* am 18. November mitteilte, dass er den Ehekontrakt unterschrieben hätte, ohne sie vorher zusammenzurufen, weil er von Beausobre vom Dispens für Lenfant erfahren hätte. Die

¹⁴⁴ Am 25.7.1707: GStAPK, I HA, Rep.122,3bI, 12.

¹⁴⁵ David Ancillon an Turretini, Berlin 3.4.1708, Genf, BPU, Ms fr 484, Bl. 51–56.

¹⁴⁶ Ein weiterer Fall war im August 1700 eingetreten, als er sich für seinen Bruder Louis, der aus Persien zurückgekommen war, um die Fortsetzung des Stipendiums als *Proposant* bemühte: siehe den Schein des Maître des Requêtes Moritz Heinrich von Wedel vom 26.8.1700 (GStAPK, I HA, Rep.122, 4cII,1). Im Etat des Quartals April-Juni 1699 ist Louis Lenfant als Studiosus mit 12 Tlr. und 12 Gr. eingetragen: I HA, 122,4 b,1.

¹⁴⁷ GStAPK, I HA, Rep.122,3b I,11, Bl. 124f. Der *terminus ante quem* ist aus dem Gesuch von Vincent zu entnehmen, das sich in demselben Faszikel, Bl. 123, befindet, in dem er sagt, dass er am 29.6.1705 zum Stellvertreter von Lenfant und Beausobre ernannt worden war. In diesem Gesuch bittet Vincent um die Sukzession des verstorbenen Fetizon (der Anfang Juni 1706 gestorben war), die er in der Tat—sicher auch dank der Unterstützung von Lenfant und Beausobre—erlangte.

¹⁴⁸ I HA, Rep.122, 5b,3, Bl. 98r (das Gesuch), Bl. 103r (das Dekret vom 13.11.1705, das ihm erlaubt „sich ein vor allemahl möge proclamieren lassen“).

Compagnie war allerdings nicht begeistert: Sie bat die Pastoren, solche Vorfälle zu vermeiden¹⁴⁹. Dieses Gesuch Lenfants lässt ein charakteristisches Merkmal seiner Persönlichkeit erkennen: ein älterer Junggeselle¹⁵⁰, der sich zwar zur Heirat entschlossen hat, die notwendigen Formalitäten aber so schnell wie möglich erledigen möchte, da für ihn Lektüre und wissenschaftliche Forschung absoluten Vorrang genießen. Wir werden auf diese Charaktereigenschaft später zurückkommen.

Im September, noch vor seiner Heirat, war er zum Mitglied einer Kommission ernannt worden, die der König eingesetzt hatte, um den schwierigen Fall der Ehescheidung des Jean Bodt von Elisabeth Temerly zu behandeln¹⁵¹. Der Fall war aufsehenerregend, weil Jean Bodt einer der Stararchitekten von Friedrich I. war, und seine englische Frau sich weigerte, nach Berlin zu kommen, um sich nicht der Gerichtsbarkeit des Preußen-Königs zu unterwerfen. Die Angelegenheit hatte also auch eine auswärtige, diplomatisch heikle Seite, so dass selbst der Botschafter in England, Ezechiel Spanheim, einbezogen wurde¹⁵².

Im Jahr 1707 häufen sich die Aufträge für Lenfant. Am 2. März 1707 wird er vom Konsistorium in die Liste der drei Pastoren aufgenommen (die beiden anderen sind Henri Charles Bancelin und Louis Rosselet), unter denen der König den Nachfolger des verstorbenen Fetizon als „Inspecteur

¹⁴⁹ AFRD, 2402, S. 269.

¹⁵⁰ Lenfant war damals 44 Jahre alt und hatte bis dahin in Werder mit einer „femme de charge“ [sic! wahrscheinlich Fehler für ‚chambre‘] und einem ‚valet‘ gewohnt, wie aus den Kolonienlisten von 1703 zu erfahren ist: GStAPK, I HA, Rep.122,46,1, Bl. 21v. Mit seiner Ehefrau wohnte er in der Dorotheenstraße. 1708 hatte er „femme de chambre“ und „valet“ abgeschafft (I HA, Rep.122,46,3, S. 105), aber ein Jahr danach, 1709, haben die Eheleute wieder „une servante“ (I HA, Rep.122,46,4, S. 97).

¹⁵¹ Die anderen Kommissare waren Isaac de Larrey, Claude d'Ingenheim und Charles Ancillon, wie aus dem Bericht der Kommission vom 2.9.1705 zu entnehmen ist: I HA, Rep.122, 7b II,18, Bl. 150f. Der Vorsitzende der Kommission war ursprünglich von Bartholdi; als dieser aber als Bevollmächtigter nach Wien gereist war, wurde er durch Eusebius von Brandt ersetzt. Der Fall zieht sich von Anfang 1705 bis zum 13.2.1706 hin—als die Scheidung durch Verschulden der Frau bestätigt wurde (Bl. 170)—und ist gut dokumentiert: ebd., Bl. 133–170. Ein Bericht vom 14.9.1705 der *Commission Ecclesiastique* und der ad hoc ernannten Kommissare befindet sich in I HA, Rep.122,34,8. Nach Hermann Weidhaas, „Einige Mitteilungen über das Leben Jean de Bodts“. In: *Anschauung und Deutung Willy Kurth zum 80. Geburtstag*, Berlin, 1964, S. 124–137 (i.b. S. 130) war die erste Frau Bodts (eben Elisabeth Temerly!) „die natürliche Tochter Wilhelms III.“ von Oranien: Er zitiert keine Quelle, hat aber vorher auf die mündliche Familienüberlieferung verwiesen.

¹⁵² Die Instruktion des Königs für Spanhheim vom 13.5.1704 in GStAPK, I HA, Rep. 47, Tit. 9, Paket N. 15670, Bl. 288. Sie entging nicht dem scharfen Blick von Heinz Ladendorf, der Jean Bodt in seinem Buch *Der Bildhauer und Baumeister Andreas Schlüter. Beiträge zu seiner Biographie und zur Berliner Kunstgeschichte seiner Zeit*, Berlin, 1935 (insb. S. 156, Anm. 89) einige interessante Ausführungen widmete.

perpetuel“ des *Collèges* auswählen soll¹⁵³.—Die Wahl des Königs fällt auf ihn¹⁵⁴. Wenige Tage später, am 23. März, überträgt ihm die *Compagnie* einen anderen sehr wichtigen Posten: Er wird zusammen mit Repey und Beausobre Kommissar für die Zensur der Bücher, die zur Veröffentlichung anstehen¹⁵⁵. Einen Monat später wird er Mitglied der Delegation des Konsistoriums, die bei dem in Berlin weilenden Herzog von Malborough¹⁵⁶ vorsprechen soll, um ihn zu bewegen, sich während der Friedensverhandlungen [von Utrecht] für die *Réfugiés* einzusetzen¹⁵⁷. Im selben Jahr wird er vom König zum Mitglied einer großen Kommission ernannt, die den Aufruhr der Bewohner der *Maison du Refuge* gegen ihre Direktoren¹⁵⁸ und die gegen diese erhobenen Beschuldigungen untersuchen soll. Lenfant kann allerdings den 57 Seiten langen Bericht der Kommissare von 16. Juni 1707¹⁵⁹ nicht unterschreiben, weil er nach Holland gereist ist. Er hinterlässt aber am 6. Mai seine schriftliche Meinung¹⁶⁰, die die Ansicht der übrigen Kommissare unterstützt: Die Direktoren hätten sich vollständig und überzeugend gerechtfertigt, so dass der König sie freisprechen und öffentlich für ihre gute Amtsführung loben sollte. Es sei zu hoffen, dass sie keine weitere Genugtuung von den älteren Pastoren der *Chapelle*¹⁶¹ der *Maison du Refuge*, die die Aufständischen unterstützt hatten, fordern würden. In Bezug auf die jüngeren Pastoren aber (Jean Latelle und Louis Crouzet), die sich mit „leur esprit et leur plume“ den Aufständischen zur Verfügung gestellt hätten, empfiehlt Lenfant „de le censurer grièvement“. Was die Einwohner der *Maison du Refuge* betreffe, sollte einigen der Rädelsführer „quelque mortification“ zugefügt werden, aber keine Leibesstrafe oder Kürzung der Nahrungsmittel. Lenfant geht so weit, die Schließung der *Chapelle* zu empfehlen, und beendet sein Gutachten mit der Bitte, das Konsistorium zu Rate zu ziehen, falls man beabsichtige, die Leitung der *Maison* zu ändern.

¹⁵³ AFrD, 2402, S. 339.

¹⁵⁴ Bestallung vom 10.7.1708: GStAPK, I HA, Rep.122,7aII,1, Bl.162r.

¹⁵⁵ AFrD, 2402, S. 344.

¹⁵⁶ John Churchill, erster Herzog von Malborough (1650–1722), Feldherr und Staatsmann, der in dieser Periode die englische Politik maßgeblich bestimmte.

¹⁵⁷ Versammlung vom 28.4.1707: AFrD, 2402, S. 350. Die anderen Kommissare waren H.C. Bancelin, Marin de Weert und Louis Malchar.

¹⁵⁸ Direktoren der *Maison du Refuge*, die für die armen *Réfugiés* aus der Schweiz gegründet worden war, waren Frideric Lorient de la Grivellière, Jean Drouet und Paul Michel.

¹⁵⁹ GStAPK, I HA, Rep.122, 37,2, Bl. 210–239. Die anderen Kommissare waren: Claude d'Ingenheim, Hermann Cochius, Jean Jacques Rozel de Beaumont, Charles Ancillon.

¹⁶⁰ Ebd., Bl.243f.

¹⁶¹ Muret, S. 120, gibt eine Liste der Pastoren, die in der *Chapelle* predigten.

Wahrscheinlich im selben Jahr¹⁶² muss ein Memoire des Konsistoriums an den König entstanden sein, das gegen den berühmt-berüchtigten Jesuiten, Karl Moritz Vota, gerichtet und von Lenfant, Henri Charles Bancelin, dem Sekretär Gedeon Le Bachellé und Paul Goffin unterzeichnet ist¹⁶³. Dieses Memoire protestiert gegen den Jesuiten, der nach Ansicht des Konsistoriums verantwortlich für die Konversion einer reformierten Demoiselle und von zwei ihrer Hausmädchen ist. Die Demoiselle wäre vorher von einem katholischen General verführt und danach von Vota zum Übertritt überredet worden.

In Jahr 1708 erhält Lenfant vom König einen wichtigen Auftrag: Er wird am 11. Februar zusammen mit den Geheimen Räten Johann Wolfgang Bewert und Joseph Ancillon sowie seinem Kollegen Isaac de Beausobre zum Mitglied einer Kommission ernannt¹⁶⁴, die den Streit untersuchen soll, der zwischen dem Untergericht und dem *Collège* über den Besitz eines Kellers des Kollegienhauses entflammt war. Wir können uns nicht bei diesem komplizierten Streit über das Kollegienhaus aufhalten, bei dem sich drei Parteien gegenüberstanden: das Konsistorium, das Untergericht und das *Collège*, die sich alle gegenseitig bekämpften¹⁶⁵. Hier interessiert uns nur der Umstand, dass die Beziehungen zwischen Lenfant und Chauvin zu diesem Zeitpunkt wohl nicht sehr gut waren, denn letzterer lehnte ihn zusammen mit allen anderen Kommissaren außer Joseph Ancillon wegen Befangenheit ab¹⁶⁶. Dennoch wurde Lenfant kurz darauf (am 10. Juli 1708) vom König zum Inspektor des *Collège* auf Lebenszeit ernannt¹⁶⁷.

Lenfant war inzwischen dank seiner guten Beziehungen zum Hof unentbehrlich für das Konsistorium geworden. Es wurden ihm immer mehr Aufträge erteilt, die gute Beziehungen zu den Mächtigen erforderten. Am 26. Dezember 1708 wurde er von der *Compagnie* beauftragt, dem allmächtigen Günstling des Königs, Kolbe von Wartenberg, einen Brief auszuhändigen,

¹⁶² Le Bachellé wurde am 15.11.1706 zum Sekretär des Konsistoriums ernannt (AFrD, 2402, S. 317); daher muss das Memoire nach diesem Datum verfertigt worden sein.

¹⁶³ Dieses Memoire ist bei den Auszügen aus den Akten des französischen Oberkonsistoriums zu finden: GStAPK, I HA, Rep.122, 45,2, S. 657–660.

¹⁶⁴ I HA, Rep.122, 7a I, 1, Nr.1, Bl. 191.

¹⁶⁵ Die Akten dieses Prozesses, der von Juni 1704 bis Juli 1709 dauerte und unter diesem letzten Datum in die Berufung gegangen war, findet man ebd., Bl. 211–220.

¹⁶⁶ Bericht der Kommission an den König vom 16.3.1708: ebd., Bl. 192f. Der König entscheidet am 7.5.1708, dass die Kommissare ihre Arbeit fortsetzen sollen, aber er werde einen oder zwei weitere Kommissare ernennen: ebd., Bl. 200. Am 21.9.1708 folgt jedoch der Befehl an Jacquelot und Joseph Ancillon, die Aufgabe der Kommission zu übernehmen: ebd., Bl. 201.

¹⁶⁷ I HA, Rep.122, 7a II, 1, Bl. 162: zusammen mit Lenfant werden auch Marin de Weert und Louis Malchar zu Inspektoren des *Collège* ernannt.

den das Konsistorium für ihn aus Genf erhalten hatte; gleichzeitig sollte er diese Gelegenheit benutzen, um die Fürsprache des Oberkammerherrn für eine Glocke für die Friedrichsstädtische Kirche zu erbitten¹⁶⁸. Dass Lenfant keinen Erfolg in der Glockensache hatte¹⁶⁹, ist wahrscheinlich mehr auf den maroden Zustand der Staatskassen als auf einen Mangel an Überzeugungskraft zurückzuführen. Wenig später, am 30. Januar 1709, war es wieder Lenfant, der beauftragt wurde, mit dem Staatsminister von Bartholdi zu sprechen, um ihm das Memoire der *Compagnie* vorzustellen, mit dessen Abfassung Lenfant selbst und Bancelin betraut worden waren. Vom König wurde ein Dekret erbeten, das die Pastoren verpflichten sollte, sich bei Abwesenheit vertreten zu lassen¹⁷⁰. Zwei Monate später, am 2. April 1709, war es noch einmal Lenfant, der von der *Compagnie* beauftragt wurde, nach Danzig zu fahren, wo sein Bruder Louis Pastor war, um hier Kollektengeld zu sammeln¹⁷¹. Der Zweck dieser Kollekte sollte geheim bleiben: Die Spender durften daher nicht wissen, dass das Geld für die angeschlagenen Manufakturen verwendet werden sollte¹⁷².

Inzwischen war die skandalöse Eheschließung zwischen dem Major Du Serre und Catherine Vincent, der Schwester des Pastors Pierre Vincent, bekannt geworden: Die beiden waren von Beausobre getraut worden, obwohl vorher die Nachricht eingetroffen war, dass Du Serre eine Frau in Frankreich hätte¹⁷³. Die *Compagnie* hatte daher beschlossen, Beausobre für sein Verhalten zu rügen¹⁷⁴. Der beleidigte Beausobre appellierte daraufhin nicht nur an den König, sondern blieb auch den Konsistoriumsversammlungen fern, und es war ausgerechnet Lenfant, der am 22. Mai 1709 beauftragt wurde, Beausobre mitzuteilen, dass er gemäß der von ihm unterschriebenen *Discipline* die Funktionen seines Amtes ausüben müsse und daher den Versammlungen nicht fernbleiben dürfe¹⁷⁵. Das Ergebnis

¹⁶⁸ AFRD, 2402, S. 483.

¹⁶⁹ Im Konsistoriumsprotokoll vom 6.2.1709 wird ein königliches Dekret vom 25.1.1709 genannt, das die Glocke für die Kirche nicht bewilligt.

¹⁷⁰ Ebd. S. 489. Diese Maßnahme des Konsistoriums wurde durch das Verhalten von David Ancillon veranlasst, der aus Berlin abgereist war, ohne sich um einen Vertreter zu kümmern. Lenfant wurde auch beauftragt, des Vignoles zu bitten, an Stelle Ancillons zu predigen. Diese Initiative des Konsistoriums zeigt, dass das Reglement für die Prediger vom 8.6.1698, das unter Punkt I vorsah, dass die Abwesenden sich vertreten lassen sollten (GStAPK, I HA, Rep.122, 5a2, Bl. 25f.), nicht beachtet wurde.

¹⁷¹ AFRD, 2403, S. 15.

¹⁷² AFRD, 2403, S. 12: Versammlung vom 21.3.1709.

¹⁷³ AFRD, 2402, S. 491–494: 6. u. 8.2.1709.

¹⁷⁴ AFRD, 2403, S. 8: 6.3.1709. Diese Rüge wurde später im Protokoll durchgestrichen, weil Beausobre seine Rehabilitation durchgesetzt hatte: ebd., S. 53 (18.9.1709).

¹⁷⁵ AFRD, 2403, S. 26.

dieses Schrittes der *Compagnie* aber war, dass jetzt nicht nur Beausobre, sondern auch die anderen Pastoren und besonders Lenfant den Versammlungen fernblieben; wir können das der Entscheidung des Konsistoriums entnehmen, Kommissare zu den einzelnen Pastoren und im besonderen zu Lenfant zu senden, um ihre Absichten zu erfahren¹⁷⁶. Diese Unstimmigkeiten waren wohl einigermaßen überwunden, als u.a. Lenfant im Auftrag der *Compagnie* dem Minister von Bartholdi erläutern sollte, warum ihrer Meinung nach der Pastor Jacob Brouzet keinen Anspruch auf die 50 Taler hätte, die dem im Stadtteil Berlin residierenden Pastor zustünden¹⁷⁷. Da dieser Vorgang unangenehme Konsequenzen hatte, wurden Lenfant weitere Aufträge in dieser Angelegenheit erteilt¹⁷⁸.

Aber der Niedergang hatte nicht nur das Konsistorium, sondern die Gemeinde selbst heimgesucht. Es gab Familien, die die Kirche demonstrativ verließen, wenn ein ihnen unliebsamer Pastor die Kanzel bestieg. Es war wieder Lenfant, der beauftragt wurde, ein *billet* zu schreiben, das von der Kanzel verlesen werden sollte, um dieses Verhalten zu tadeln¹⁷⁹. Es ist daher nur natürlich, dass ihm von der *Compagnie* ohne Probleme eine fünfzehntägige Reise nach Braunschweig bewilligt wurde¹⁸⁰. Der unaufhaltsame Aufstieg Lenfants wurde vom König am 15. Dezember 1710 mit seiner Bestallung zum Assessor des Französischen Oberkonsistoriums besiegelt¹⁸¹.

Mit dem Ende des Jahres 1710 sind wir aber auch bei der Übersiedlung Barbeyracs von Berlin nach Lausanne angekommen und brauchen nicht mehr die weiteren Etappen von Lenfants Karriere zu verfolgen, weil wir bereits ein anschauliches Bild von seiner Stellung in der Französischen Gemeinde gewonnen haben.

7. LENFANT, DER GROßE ABWESENDE: ÉPILOG

Wir haben gesehen, dass Lenfant kein Wissenschaftler in seinem Elfbeinturm war, aber wir können trotzdem davon ausgehen, dass seine Lei-

¹⁷⁶ Ebd., S. 28: 5.6.1709.

¹⁷⁷ Ebd., S. 85: 8.1.1710.

¹⁷⁸ Ebd., S. 116: 18.6.1710, S. 118f.: 2.7.1710.

¹⁷⁹ Ebd., S. 120: 9.7.1710.

¹⁸⁰ Ebd., S. 123: 23.7.1710. Wir kennen den Zweck dieser Reise nicht, dürfen aber annehmen, dass es eine Forschungsreise für seine *Histoire du Concile de Constance* war.

¹⁸¹ GStAPK, I HA, Rep.122, 3a, 9. Mit demselben Erlass wurde auch Joseph Ancillon zum Assessor des Oberkonsistoriums ernannt. Unter dem selben Datum wird die Ernennung dem Oberkonsistorium mitgeteilt: I HA, Rep.122, 5a, 2, Bl. 68. Am 8.1.1711 begannen die beiden neuen Assessoren an der Versammlung des Oberkonsistoriums teilzunehmen, auch wenn ihre Patente noch nicht ausgestellt waren: I HA, Rep.122, 45, 1, S. 7.

denschaft der Forschung galt. Die einzigen persönlichen Anliegen, die er engagiert vorbrachte, waren seine an den König gerichteten Bitten, ihn bei seiner Suche nach den geschichtlichen Quellen des Konzils von Basel mit Briefen an die Städte Basel und Nürnberg sowie an den Wiener Hof zu unterstützen¹⁸². Insbesondere die erste Bittschrift ist sehr geschickt geschrieben: Er versucht, die Angelegenheit für den König zu einer Ehrensache werden zu lassen, indem er ihn daran erinnert, dass der Wiener Hof dem Herzog von Braunschweig gestattet habe, die Akten des Konzils von Konstanz auszuleihen und zu kopieren. Er versucht, das dynastische Interesse des Königs zu erwecken, indem er die Rolle seiner Ahnen während des Konzils von Basel erwähnt¹⁸³. Es handelt sich etwa um die gleichen Themen, die er in der schönen Widmung seiner Geschichte des Konzils von Konstanz an den vor Kurzem auf den Thron gestiegenen Friedrich Wilhelm I. behandelt hatte¹⁸⁴. Im allgemeinen kann man aus diesem Brief sehr deutlich sehen, wie sehr ihm seine Forschung am Herzen liegt.

Auch in seinen Briefen an Turretini spricht Lenfant fast nur von seiner Forschung. In dem Brief vom 30. Januar 1714 bittet er seinen Briefpartner um dessen Hilfe und um die seiner Freunde, um Auszüge aus dem *Bullarium* von Felix V., das in der Genfer Bibliothek aufbewahrt ist, zu erhalten. Er erklärt außerdem, dass er in einem Werk des italienischen Historikers Gregorio Leti interessante Einzelheiten über den Aufenthalt Martins V. in Genf auf der Rückreise von Konstanz gelesen habe. Er möchte die Quelle dieser Erzählung, das Buch des Abts Saint-Agathe, finden und bittet Turretini, es in Genf, Paris oder Lyon zu suchen¹⁸⁵. In seinem in Leipzig geschriebenen Brief vom 24. Juli 1714 teilt er seinem Korrespondenten mit, dass er dort sei, um in den Bibliotheken die das Konzil von Basel betreffenden Handschriften zu suchen. Er äußert sich ziemlich enthusiastisch über seine Forschung: Die Gelehrten seien kompetent und hilfsbereit, er finde jeden Tag etwas Neues und manchmal ohne es gesucht zu haben. Wie es ihm kürzlich in Berlin geschehen sei, wo eine Gräfin, die in Wien residiert, ihm eine gedruckte Geschichte des Konzils von Konstanz

¹⁸² Gesuch Lenfants an Friedrich Wilhelm I. vom 4.11.1714 (I HA, Rep.122, 34,14, Bl. 2f.). Am 1.12.1714 folgen eine königliche Ordre für den Rat Morin [Mörlin, Johann Gottfried] in Wien und ein königlicher Brief an die Stadt Basel (ebd., Bl. 5f.). Am 21.2.1715 bedankt sich Lenfant beim König und teilt ihm mit, dass seine Fürsprache in Basel Erfolg gehabt habe. Er bittet daher um seine Unterstützung in Nürnberg (Bl. 9f.). Am 22.2.1715 schreibt der König nach Nürnberg (ebd.).

¹⁸³ I HA, Rep.122, 34,14, Bl. 2f.

¹⁸⁴ Jacques Lenfant, *Histoire du Concile de Constance*, Amsterdam, Pierre Humbert, 1714. Die Widmung ist Berlin, 30.6.1713 datiert.

¹⁸⁵ Lenfant an Turretini, Berlin, 30.1.1714: Genf, BPU, Ms fr 487, Bl. 365.

und ein Manuskript der Akten dieses Konzils, die der Bibliothek ihres verstorbenen Mannes angehört hätten, angeboten habe¹⁸⁶. Im Brief vom 13. April 1715 kündigt er seine Absicht an, eine Ausgabe der Werke des inzwischen verstorbenen Baux—der als „un excellent homme qui aurait été un excellent auteur sans sa modestie et sa paresse“ bezeichnet wird—herauszugeben, und berichtet über die Fortschritte seiner Forschung. Er bedankt sich bei Jean-Alphonse Turretini und seinem Neffen Samuel Turretini für die Kollation der Handschriften der Akten des Konzils von Konstanz, die er bei der zweiten Ausgabe seiner Geschichte dieses Konzils¹⁸⁷ benutzen werde. Er bedankt sich auch für die Nachforschungen Turretinis über den Abt von Saint-Agathe: Er vermute jetzt, dass es sich um denselben Autor handeln könnte, der auch als Abt Burdegalensis (aus Bordeaux) bekannt sei. Was seine eigenen Forschungen betrifft, berichtet er von dem Brief des Königs an die Stadt Basel, um den er gebeten hatte (s.o. und Anm. 182), und wie alles dort reibungslos verlaufen sei. Auf die Briefe nach Nürnberg und nach Wien habe man noch keine Antwort erhalten, aber für Wien habe er auch den Bevollmächtigten des Königs von Polen (August II. von Sachsen) eingeschaltet, und der Graf Flem[m]ing habe ihm die Akten aus den Archiven mehrerer Städte zukommen lassen. Der Brief fährt fort mit dem Bericht über seine Fortschritte in den französischen Bibliotheken und Archiven¹⁸⁸. Auch im Brief vom 3. November 1716—der uns schon bekannt ist, weil Lenfant hier das baldige Erscheinen des Neuen Testaments ankündigt und die darauf folgenden Anfeindungen vorhersieht—spricht er von seinen anderen Werken. Besonders interessant für uns ist die erwähnte Übersendung seines kleinen Werks gegen die Pflicht, Glaubensbekenntnisse zu unterschreiben, und seine Bitte an den Empfänger, diese Schrift auch Barbeyrac anzuzeigen¹⁸⁹. Die Opposition Lenfants gegen die Glaubensformulare und das Gutachten, das er für den König anfertigte, sind uns bereits bekannt. Hier sendet Lenfant seinem Freund die ausführlichere, für den Druck bestimmte Fassung, die erst einige Jahre später veröffentlicht wird¹⁹⁰. Lenfant spricht von Büchern (von Turretini und von seinen) auch im Brief vom 18. August 1720, wobei

¹⁸⁶ Lenfant an Turretini, Leipzig, 24.7.1714: ebd., Bl. 367f. = Budé, *Lettres*, Bd. II., S. 192–194.

¹⁸⁷ Jacques Lenfant, *Histoire du Concile de Constance*, Nouvelle Edition, enrichie de portraits, revuë, corrigée, et augmentée considérablement par l'Auteur, Amsterdam, Pierre Humbert, 1727.

¹⁸⁸ Lenfant an Turretini, Berlin, 13.4.1715: Genf, BPU, Ms fr 487, Bl. 370–371bis.

¹⁸⁹ Lenfant an Turretini, Berlin, 3.11.1716: Genf, BPU, Ms fr 487, Bl. 372.

¹⁹⁰ Jacques Lenfant, *Discours sur les Catéchismes, sur les Formulaires et sur les Confessions de Foi*. In: Jacques Lenfant, *L'innocence du Catéchisme de Heidelberg démontrée contre*

er seinen Korrespondenten bittet, eines seiner Werke, das ihm gestohlen wurde, durch ein anderes Exemplar zu ersetzen; diesbezüglich bemerkt er, dass Turretinis Werk des Diebstahls wert war! Mit diesem Brief schickt er Turretini auch die uns wohl bekannte *Lettre pastorale* von D'Artis und teilt mit, dass die Zustimmung und die wohlwollende Haltung des Königs der neuen Übersetzung des Neuen Testaments gegenüber die Gegner zum Schweigen gebracht habe¹⁹¹. Der Brief vom 30. November 1723 ist ganz seinem Kommentar einiger Schriften von Turretini und der theologischen Lage in Genf gewidmet¹⁹². Noch in seinem letzten kurzen Brief erinnert Lenfant seinen Korrespondenten an sein geplantes Werk über das Konzil von Basel, das er schon mit dem Titel bezeichnet, unter welchem es posthum erscheinen wird¹⁹³, und bittet ihn um Nachrichten, die für das Thema wichtig sein könnten¹⁹⁴.

Lenfant war also, wie wir oben schon gesagt haben, ein Mensch, der mit Büchern und von Büchern lebte. Wenn wir dem Zeugnis eines Benutzers seiner Bücher, die von der Universität von Lausanne gekauft worden waren, glauben dürfen, war er leider auch der Typ des ‚Bücherwurms‘, der nicht viel von persönlicher Reinlichkeit gehalten hat: Um es klar zu sagen, er habe sich so wenig gewaschen, dass seine Bücher mehr als fünf Jahre nach seinem Tod noch so sehr stanken, dass der arme Benutzer mit Ekel erfüllt war¹⁹⁵!

Bis jetzt haben wir also zwei Merkmale der Persönlichkeit Lenfants (seine Vorsicht und seine einseitige Leidenschaft für die Forschung) festgestellt, die erklären könnten, warum wir keine einzige Aussage oder Handlung Lenfants finden, die den Fall Barbeyrac betrifft. Aber es gibt noch eine dritte und ausschlaggebende Ursache dafür: Lenfant war ein Freund Gaultiers und seiner Familie. Die Freundschaft reichte mindestens bis in den September des Jahres 1684 zurück, als Gaultier auf dem Weg von der Schweiz (wohin er am Anfang geflüchtet war) nach Holland in

deux libelles d'un Jesuite du Palatinat, Amsterdam, 1723. Es ist uns nicht gelungen, eine frühere selbständige Ausgabe dieser Schrift zu finden.

¹⁹¹ Lenfant an Turretini, Berlin, 18.8.1720: Genf, BPU, Ms fr 487, Bl.373f.

¹⁹² Lenfant an Turretini, Berlin, 30.11.1723: Genf, BPU, Ms fr 487, Bl.375–376.

¹⁹³ Jacques Lenfant, *Histoire de la Guerre des Hussites et du concile de Basle*, Amsterdam, Pierre Humbert, 1731, 2 Bde.

¹⁹⁴ Lenfant an Turretini, [Berlin], 5.9.1726: Genf, Privates Archiv Turretini, 1/Gd.L.19 = Budé, *Lettres*, II, S. 197–199.

¹⁹⁵ Loy de Bochat an Louis Bourguet, Lausanne, 7.4.1734: „Je me sers de quelques volumes qui ont passé par les mains de Mr. Lenfant, avec un désagrément continuel, par l'odeur que sa malpropreté leur a fait prendre et par les taches dont ils sont remplis.“ Ich zitiere aus Meylan, *Barbeyrac*, S. 51, Anm. 2.

Heidelberg Station gemacht und einen Empfehlungsbrief von Lenfant für Leclerc erhalten hatte¹⁹⁶. Von diesem Brief erfahren wir von Lenfant selbst, der im Oktober 1684 an Leclerc schreibt:

Nescio an tibi jam reditae fuerint literae quadam commendatitiae quas ad te scripseram in gratiam Gualteri cujusdam Pastoris Monspeliensis, qui in Hollandiam, persecutionis adversus reformatos in Gallia grassantis vitandae causa, sese contulit¹⁹⁷.

Sehr interessant sind die Überlegungen Leclercs über die Persönlichkeit Gaultiers, die er nach dem Besuch des letzteren Lenfant mitteilt. Er berichtet dem Freund, dass er über die Auffassung Gaultiers von der Amtsgewalt der Pastoren erstaunt sei, auch wenn er eingestehen müsse, dass der Pastor aus Montpellier sonst ziemlich sanft sei („licet aliqui satis sit mitis“). Leclerc fasst dann die merkwürdigen Ideen von Gaultier zusammen: Er verurteile die Heftigkeit und die Ungerechtigkeit der Synode von Dordrecht, aber sei auch davon überzeugt, dass die *Remonstrantes* sich nie von den *Contraremonstrantes* abspalten sollten. Wenn eine Kontroverse über Doktrinen entstehe, die nicht die Grundlagen der Religion betreffen, dann müsse die unterlegende Partei sich dem Urteil der Partei unterwerfen, die die Oberhand behalten habe, und sich nicht verteidigen und polemisieren, auch wenn die Überlegenen sie verleumdeten und verdammten. Gaultier verteidige seine Meinung mit der Begründung, die Kirchenspaltung sei das schlimmste Übel. Was Leclerc bei dieser Theorie besonders störe, sei die Behauptung Gaultiers, dass die geschilderte Haltung der Siegerpartei keine Tyrannei darstelle: Er beweist dagegen mit Eloquenz seinem Freund, warum dieses eben eine „horrenda tyrannis Christiano“ sei¹⁹⁸.

Also kannten sich Lenfant und Gaultier schon gut, bevor sie beide in brandenburgische Dienste traten. Wir haben schon gesehen, dass Len-

¹⁹⁶ Der Weg Gaultiers wird in dem von seinem Enkel, François Gaultier jun., verfassten *Memoire sur la famille de Gaultier*, das im AFrD, *Nachlaß Erman*, Rep. 04–386, Bl. 5–9 erhalten ist, genau geschrieben. Dieses *Memoire* wird in Hubert Bost, „De Montpellier à Berlin: L’itinéraire du Pasteur François Gaultier de Saint-Blancard (1639–1703)“. In: Manuela Böhm, Jens Häsel und Robert Violet (Hg.), *Hugenotten zwischen Migration und Integration. Neue Forschungen zum Refuge in Berlin und Brandenburg*, Berlin, 2005, S. 179–204, ausgiebig benutzt und zitiert. Unbedingt zu berücksichtigen ist aber der Artikel von Gneomar Ernst von Natzmer, „Die Réfugiés und die Gebrüder Gaultier. Auf Grund handschriftlichen Materials“, *Deutsche Rundschau*, 64, August 1890, S. 281–293, in dem das Original der vom Enkel Gaultiers zusammengefassten Autobiographie von François Gaultier benutzt wird.

¹⁹⁷ Lenfant an Leclerc [Oktober 1684]. In: Sina (Hg.), *Jean Leclerc Epistolario*, Bd. I., Brief N. 61, S. 230.

¹⁹⁸ Leclerc an Lenfant, Amsterdam, 9.11.1684, ebd., Brief N. 64, S. 257f.

fant in seiner *Reponse* an D'Artis das Hohelied von Gaultier singt. Aber wir könnten annehmen, dass diese Hochachtung nur zweckgerichtet war: nämlich als Beweis der eigenen Orthodoxie. Es gab jedoch andere Gelegenheiten, bei denen Lenfant sich hochachtungsvoll gegenüber Gaultier äußerte, die nicht unter diesem Verdacht stehen, da diese Äußerungen gegenüber vertrauten Freunden erfolgten. Anlässlich Gaultiers Tod schrieb Lenfant folgendermaßen an Tronchin:

Nous avons perdu Monsieur Gaultier, qui remit Jeudi dernier son ame entre les mains de son Createur, apres une langueur de plus deus ans. Il est mort comme il a vécu, en odeur de pieté, conservant iusqu'au dernier soupir son caractere de Chretien et de Ministre de l'Evangile. C'est une grande perte pour cette Eglise, mais particulierement pour sa famille. Il n'y a personne qui soit plus propre que vous, Monsieur, a disposer M. son fils qui est a Geneve a recevoir ce coup, qui sans doute sera bien sensible. C'est pour vous en conjurer tres humblement de la part de la veuve et de toute la famille, que je prends la liberté de vous écrire cette lettre. On vous demande encore une grace, Monsieur, c'est d'ajouter a vos consolations de fortes exhortations a bien employer son temps et a se mettre en état de revenir bientôt pour soutenir son frere, qui a succédé a son Pere dans la charge de pasteur de cette Eglise mais dont la faible complexion ne lui permettra pas de faire toute sa semaine. On me charge aussi de vous prier tres instamment de me marquer avec votre candeur et votre sincerité ordinaire quel progrès il peut avoir fait en Theologie, depuis qu'il est a Geneve, s'il s'applique a ses exercices publics et particuliers, en quelle estime il est, en un mot l'opinion et l'esperance que vous en avez vous meme. C'est un bon office qu'attend de votre generosité toute une famille fort desolée, et qui a grand intérêt a n'etre point flattée sur ce sujet¹⁹⁹.

So schreibt also Lenfant an seinen Genfer Korrespondenten im Auftrag der Familie des verstorbenen Gaultier. Die Ausdruckweise des Briefs zeigt deutlich, dass es kein Gelegenheitsbrief ist und Lenfant wirklich am Schicksal der Familie und besonders des jüngeren Sohnes, Pierre Gaultier, Anteil nimmt. In einem Postskriptum bekräftigt er sein Interesse, die wirkliche Meinung des Genfer Theologen über die Fähigkeit des Jungen, Pastor zu werden, zu erfahren:

Vous aurez la bonté, Monsieur, de marquer précisément autant qu'il se peut, si vous croyez que Monsieur Gautier soi en état d'etre recue Ministre²⁰⁰.

¹⁹⁹ Lenfant an Tronchin, [Berlin], 6.3.1703: Genf, BPU, Archives Tronchin, vol. 42, Bl.93r–v.

²⁰⁰ Ebd., Bl. 93v.

Dass Lenfant ein guter Freund der Familie Gaultier war, können wir übrigens auch aus dem Brief seines engen Freundes Baux an Turretini ersehen, mit dem der junge Gaultier dem Genfer Theologen präsentiert wird²⁰¹.

Wenn Lenfant also ein guter Freund Gaultiers und seiner ganzen Familie war, wäre es ihm sehr schwer gefallen, eine deutliche Position zugunsten Barbeyracs einzunehmen, denn diese Haltung hätte die Interessen der Söhne Gaultiers gefährden können. Das könnte also der dritte und wichtigste Grund für das Schweigen Lenfants sein.

8. FALSCH ZWILLINGE: LENFANT UND BEAUSOBRE

In der Literatur werden Lenfant und Beausobre immer in einem Atemzug genannt. Jedes Mal, wenn der Name des einen erscheint, taucht sofort auch der Name des anderen auf. Diese Gewohnheit hat sicher gute Gründe: Sie sind nicht nur Mitverfasser der berühmten Übersetzung des Neuen Testaments gewesen, sie waren nicht nur theologisch gleich gesinnt und daher beide Vertreter einer ‚liberalen‘ Auffassung der reformierten Lehre, sondern sie wurden von den Preußen-Königen auch oft gemeinsam mit Gutachten beauftragt, und auf Grund ihrer gleichen Gesinnung sind sie daher als ein Team aufgetreten. Außerdem waren sie durch die Frauen verschwägert, die beide der Familie des Marquis de Venours angehörten. Dennoch muss man sich klarmachen, dass uns die Akten ein ganz unterschiedliches Bild von den beiden geben. Während Lenfant, wie wir schon gesehen haben, eher eine zurückhaltende Persönlichkeit war, trat Beausobre mit persönlichen, besonders finanziellen Anliegen massiv hervor. Dass Beausobre sehr eitel und ziemlich aufgeblasen sein musste, entnehmen wir einem Präsentationsbrief seines Gönners, Ezechiel Spanheim. In dessen Nachlass ist der Entwurf eines Briefes an Paul von Fuchs vom 14. August 1694 erhalten. In diesem Brief bedankt sich Spanheim für die Gastfreundschaft am vorigen Tage und teilt seinem Korrespondenten mit, er habe gestern vergessen, sich mit ihm über den Pastor von Dessau zu unterhalten. Er erinnert seinen Gesprächspartner daran, dass in einer der Sitzungen des Geheimen Rates von ihm gesprochen und dabei anerkennend erwähnt wurde, mit welchem großem Erfolg der Franzose am letzten Sonntag im Dom vor der Kurfürstin und einer zahlreichen Gemeinde gepredigt habe. Er fügt hinzu, dass er selbst „tres satisfait und edifié“ von

²⁰¹ Baux an Turretini, Berlin den 3.5.1702: Privates Archiv Turretini 1/Gd.B.15 = Budé, *Lettres*, Bd. I, S. 216–218.

dieser Predigt gewesen sei. Dieser Erfolg habe den Wunsch der Angesehensten unter den Berliner Pastoren verstärkt, ihn als Pastor in Berlin zu haben. Außerdem—so Spanheim—sei er mit einer nahen Verwandten des Marquis de Venours verheiratet²⁰². Wenn die Frage des Gehaltes ein Hindernis sein sollte—fährt er fort—so sei zu bedenken, dass er, der nicht ganz unvermögend sei, anbiete, umsonst zu arbeiten, bis ein Gehalt verfügbar werde. Spanheim charakterisiert dann Beausobre so:

On luy donne d'ailleur le temoignage d'homme d'esprit et de savoir, qui a un ouvrage prest à mettre en lumiere, et qui malgré quelque affectation dans les manieres, qui luy est comme naturelle, a de tres bonnes mœurs et réglées²⁰³.

Spanheim fügt hinzu, dass der Kurfürst sich anlässlich seines Besuches in Dessau gegenüber der Prinzessin von Anhalt²⁰⁴ verpflichtet habe, ihren Kaplan zu befördern: eine Tatsache, die ebenfalls für die Berufung Beausobres spräche. Spanheim selbst habe großes Interesse, geeignete Personen als Pastoren zu haben, weil er regelmäßig den französischen Gottesdienst besuche, die Inspektion der Kolonie innehabe und besonders für die kirchlichen Angelegenheiten verantwortlich sei²⁰⁵.

Beausobre hatte also mit sehr bescheidenen Forderungen angefangen. Aber die Eskalation der Forderungen ließ nicht lange auf sich warten. Wir wissen nicht, seit wann Beausobre sein Gehalt erhielt, weil der Etat der Französischen Kolonie nur für die Jahre 1689–1690²⁰⁶ und dann ab dem Jahr 1699 dokumentiert ist. Im ersten Quartal des Jahres 1699 erhielt er schon 75 Taler pro Quartal, genauso viel wie Lenfant²⁰⁷. Seine ökonomische Lage war sicher schon vorher gut gewesen, da er ein Haus in der Dorotheenstadt von Nicolas Rambonnet kaufen konnte²⁰⁸. Vor dem 11. November

²⁰² Die erste Frau Beausobres war Claude-Louise Arnaudot, nach Haag, *La France Protestante*, Bd. 2, S. 123–127, „fille du pasteur de Lusignan.“

²⁰³ GStAPK, VI. HA, Nl. Spanheim, 4, Bl. 96. Das Jahr des Briefes wird nicht im Entwurf genannt, aber wir dürfen davon ausgehen, dass er kurz vor der Bestellung Beausobres am 22.9.1694 (I. HA, Rep. 122, 3b1,5, Bl. 79f.) geschrieben wurde. Gaultier bedankte sich im Namen der *Compagnie* für die Ernennung von Beausobre beim Generalkriegskommissar Daniel Ludolf von Dankelmann schon am 15.9.1694 in einem langen wichtigen Brief, worin mehrere Angelegenheiten der französischen Kolonie behandelt werden: ebd., Bl. 77f.

²⁰⁴ Henriette Catharina Prinzessin v. Oranien (1637–1708), Frau von Johann Georg II. Fürst v. Anhalt-Dessau.

²⁰⁵ VI. HA, Nl. Spanheim, 4, Bl. 96.

²⁰⁶ VI. HA, Nl. Spanheim, 3, Bl.2–10.

²⁰⁷ I.HA, Rep. 122, 4b1, Bl.4r.

²⁰⁸ Die von Beausobre erbetene Bestätigung des Kaufvertrags seitens des Kurfürsten wurde mit Datum vom 25.10.1697 erteilt: I.HA, Rep 122, 7b II,13, Bl. 84d.

1700 bat er bereits um eine Gehaltserhöhung aus der *Pension* der Dame de Bonneval²⁰⁹, die im Sterben lag. In seinem Schreiben hebt er hervor, dass er eine Familie von 9 Personen habe²¹⁰ und die Hilfe, die er aus Frankreich von seiner Mutter bisher erhalten habe, infolge des Todes der letzteren 1699 ausgeblieben sei. Er arbeite außerdem auf Befehl des Kurfürsten an der Übersetzung des Neuen Testaments und habe die Geschichte der Reformation des Reiches geschrieben; er habe immer fleißig gearbeitet, ohne seine Pflichten als Prediger zu vernachlässigen. Schließlich habe er keine Hoffnung, Hilfe von Frankreich zu bekommen, weil der französische König seit zwei Jahren die Gesetzte verschärft habe, die den Export von Geld verbieten, und seine Familie Opfer von Verfolgungen seitens des Marschalls d'Estrées sei²¹¹. Am 11. November 1700 erhielt er 50 Taler jährlich aus der Pension der verstorbenen Bonneval²¹², so dass er im ersten Quartal 1701 87 Taler und 12 Groschen, dazu auf Grund der Erhöhung 12 Taler und 12 Groschen, also im Ganzen 100 Taler pro Quartal erhielt²¹³. Aber schon ein Jahr später bekam er eine Erhöhung von 100 Taler jährlich aus dem Gehalt von Pierre Falaiseau, der kurz vor seinem Abschied stand²¹⁴. Er war also bei einem Gehalt von 125 Talern pro Quartal angekommen. Allerdings muss die Auszahlung ins Stocken geraten sein, denn er beschwerte sich am 16. März 1705 beim König, weil die versprochene Erhöhung seit neun Monaten nicht bezahlt worden war. Am 25. Oktober 1705 teilte er dem Hofrat und Kabinettssekretär Hermann Cochius mit, dass er das Geld für die drei rückständigen Quartale erhalten habe, aber es immer noch einen Rückstand von zwei Quartalen gebe. Außerdem habe der König ihm versprochen, ihm die 100 Taler, die er von der verstorbenen Königin erhalten hatte, weiterzuzahlen, aber er habe davon nichts mehr gesehen. Die folgenden königlichen Dekrete gestanden ihm alles zu, worum er ersucht hatte²¹⁵. Im Etat von 1706 war er also mit 350 Talern jährlich eingetragen, Lenfant dagegen nur mit 300 Talern²¹⁶. Auch muss man wissen, dass in dieser Summe die 100 Taler der verstorbenen Köni-

²⁰⁹ Es handelt sich um Madeleine de Fontfrède, Witwe des 1690 verstorbenen Legationsrats François de Bonneval.

²¹⁰ Den Listen des Jahres 1703 zufolge lebte er in der Tat mit Frau, fünf Kindern und zwei Bedienten in der Dorotheenstadt: I.HA, Rep 122,46,1, Bl. 40v.

²¹¹ I.HA, Rep 122, 3b I,8.

²¹² Ebd.

²¹³ I.HA, Rep 122, 4b 1, Bl. 123r.

²¹⁴ Dekret vom 9.1.1702: I.HA, Rep 122, 3bI,9.

²¹⁵ I.HA, Rep. 122, 3bI,11, Bl.12ff.

²¹⁶ I.HA, Rep. 122, 4b3, Bl. 2r.

gin nicht inbegriffen waren, weil sie nicht aus dem französischen Etat, sondern aus der *Hofrentei* bezahlt wurden²¹⁷. Im selben Jahr 1706 kaufte Beausobre „un petit bien de paysan nommé caussade“ im Dorf Buchholz. Dafür sollte er der königlichen Kasse 100 Taler bezahlen, am 5. April 1706 bat er aber den König, die 100 Taler behalten zu dürfen, um die Mittel zu haben, auf dem Grundstück ein Haus zu bauen²¹⁸. Am 14. April 1706 wurde ihm diese Summe vom König geschenkt²¹⁹. Aber dieser Kauf von Beausobre in Buchholz sollte den König ziemlich teuer zu stehen kommen, denn in einem undatierten Gesuch Beausobres ist von weiteren 100 Talern die Rede, die er noch zusätzlich für den Bauern Henri Noé an die königliche Kasse zahlen müsse²²⁰. In Buchholz wurde später übrigens auch sein Sohn, Charles Louis²²¹, Pastor²²². Sein Vater hatte um diese Bestallung in einem langen die Buchholzer Kirche betreffenden Memoire an die beiden für die Französischen Kolonien zuständigen Minister (Christoph von Dohna und Christian von Bartholdi) ersucht. In diesem Memoire stellte er dem König die Vorteile dar, seinen Sohn einzusetzen, da er als Student der Theologie bereit 50 Taler Stipendium plus 40 Taler jährlich erhalte, ausgesetzt von einer Dame, die das Land verlassen hätte²²³. Diese Bestallung fand trotz der Bedenken der Einwohner von Buchholz statt, die 1711 einen im Ort wohnenden Pastor gefordert hatten, denn der junge Beausobre, der in ihrer Kirche von 1710 bis September 1711 gepredigt hatte, habe sich danach nicht mehr blicken lassen²²⁴. Die Wahl des Sohnes von Beausobre erwies sich im nachhinein als nicht sehr glücklich, denn Charles Louis de Beausobre weigerte sich 1715, dort zu wohnen²²⁵, und Jean Drouet wurde

²¹⁷ Zur Liste der Besoldungen der *Hofrentei* für Pastoren im Jahr 1722 siehe: I.HA, Rep. 122,45,2, S. 161f.: in diesem Jahr erhielt Beausobre 540 Taler jährlich plus 50 aus der *Hofrentei*, Lenfant 550 Taler insgesamt.

²¹⁸ I.HA, Rep. 122, 9–2 Nr. 1.

²¹⁹ Ebd.

²²⁰ I.HA, Rep. 122, 34,1.

²²¹ Der Charakter von Charles Louis de Beausobre wird von Alexandre Auguste de Campagne so geschildert: „L’embarras qu’il a quelquefois temoigné en chaire suivi de paroles dures contre ceux qui lui occasionnoient quelque distraction, sa vivacité quelquefois fort peu fondée, et la preuve qu’il donne au Cloître, du peu de satisfaction qu’il a d’être son Colleague, furent les motifs des discours de Mrs. [Antoine] Achard et [Simon] Pelloutier.“ I.HA, Rep. 122, 45,1, S. 758f.

²²² Die Bestallung vom 8.2.1712 wird im Etat für das Jahr 1711 genannt: Der junge Mann bekommt rückwirkend 75 Tal. für die drei Quartale von April bis Dezember 1711: I.HA, Rep. 122,4b3, Bl.116v.

²²³ Memoire vom 1.2.1712: I.HA, Rep. 122, 3b 1,13.

²²⁴ I.HA, Rep. 122, 45,2, Bl. 795f.

²²⁵ I.HA, Rep. 122, 45,1, S. 12. Am 13.7.1715 hatte die Kirche von Buchholz Simon Pelloutier anstelle des jungen Beausobre zum Pastor ernannt, weil Isaac de Beausobre der Kirche

im Oktober desselben Jahres beschuldigt, die Bauern von Buchholz gegen ihren Pastor aufzuhetzen²²⁶. Tatsache ist, dass Isaac de Beausobre inzwischen nicht nur weitere Gehaltserhöhungen erhalten hatte²²⁷, sondern immer mächtiger geworden war, so dass er tun konnte, was ihm beliebt. Schon am 19. Januar 1707, mehr als drei Jahre vor Lenfant, war er an Stelle des verstorbenen Fetizon zum Assessor am Oberkonsistorium ernannt worden²²⁸. Über den Vorgang anlässlich der Trauung Du Serre-Vincent haben wir schon berichtet. Nach seiner Aussöhnung mit dem Konsistorium bewilligte dieses ihm wenig später eine Beurlaubung von sechs Monaten, damit er seinen Sohn in der Theologie unterrichten konnte²²⁹. Aber als diese Zeit abgelaufen war, hatte er es offenbar nicht eilig, auf seinen Posten zurückzukehren, denn er entschuldigte sich am 1. Juni 1712 bei der *Compagnie*, dass er in den letzten Monaten stets in Buchholz und nicht in Berlin gewesen sei. Daraufhin erhält er die Erlaubnis, weiter in Buchholz zu bleiben unter der Bedingung, seine Funktionen in Berlin wahrzunehmen²³⁰. Dass er schalten und walten konnte, wie er wollte, wird durch die Angelegenheit seiner Berufung nach Utrecht bewiesen. Davon und von der gegen Beausobre erhobenen Beschuldigung des Arminianismus, die D'Artis in Holland verbreitet hatte, haben wir schon gehört. Durch den Gang der Ereignisse erhält man den Eindruck, dass Beausobre nie ernsthaft daran dachte, nach Utrecht umzusiedeln, sondern die Berufung benutzt hat, um die Gehaltskürzung, die der neue König ihm wie vielen anderen zugemutet hatte, rückgängig zu machen. Schon am 30. April 1714—zwei Tage bevor die Berufung nach Utrecht im Konsistorium verlesen wurde²³¹—reichte das Französische Oberkonsistorium dem König einen Vorschlag ein²³², um den berühmten Pastor in Berlin zu halten. Die Konsistorialräte²³³ erklärten, dass Beausobre quasi gezwungen sei, der Berufung zu folgen, weil er durch die Gehaltskürzung von 150 Talern

mitgeteilt hatte, sein Sohn würde sich nicht verpflichten, dort zu wohnen: I.HA, Rep. 122, 3b I, 13.

²²⁶ I.HA, Rep. 122, 45, 1, S. 13.

²²⁷ Am 3.10.1712 hatte er 50 Taler jährlich aus der *Pension* des verstorbenen Henri Charles Bancelin erhalten: I.HA, Rep. 122, 3 b I, 13.

²²⁸ I.HA, Rep. 122, 3 a, 9.

²²⁹ AFRD, 2403, S. 108 (30.4.1710) und S. 110 (7.5.1710).

²³⁰ Ebd., S. 229.

²³¹ AFRD, 2404, S. 91 (2.5.1714).

²³² I.HA, Rep. 122, 3 b I, 13.

²³³ Es waren Friedrich Heinrich von Bartholdy Freiherr von Mierander, Meinhard von Neuhausen, François Repey, Jacques Lenfant und David Ancillon. Beausobre, der auch dem Oberkonsistorium gehörte, unterzeichnete natürlich nicht in eigener Sache.

jährlich²³⁴ seine Familie nicht mehr unterhalten könne. Die Konsistorialräte schlugen folgenden Ausweg vor: Beausobre sollte die 140 Taler des Gehaltes des Pastors Emanuel Vernesobre erhalten, der als Nachfolger des Pastors von Strasburg (Uckermark) dessen Gehalt beziehen werde. Dem Nachfolger von Vernezobre in Potzlow, Pierre Vimielle, könnten die 100 Taler des verstorbenen Pastors de Larre²³⁵ gegeben werden, die mit den 50 Talern, die er bereits erhielt, ausreichend für ihn wären. Am 2. Mai wurde das Dekret zugunsten Beausobres erlassen²³⁶ und gleichzeitig D'Artis' Gesuch zurückgewiesen; dieser hatte versucht, sein dürftiges Gehalt durch die Pension des verstorbenen de Larre aufzubessern²³⁷. Am Tag der königlichen Entscheidung wurden im Konsistorium sowohl der Brief aus Utrecht als auch der Brief, den D'Artis aus Amsterdam an Pastor Martin mit den Anschuldigungen des Arminianismus gegen Beausobre geschrieben hatte, verlesen²³⁸. Beausobre erhielt jedoch vom Oberkonsistorium eine schriftliche Bestätigung seiner Orthodoxie, die er für die Kirche von Utrecht benutzen konnte²³⁹.

Offensichtlich war Beausobre mit seinem Gehalt von 590 Talern jährlich nicht zufrieden, weil er ein Jahr später beschloss, die Berufung nach Hamburg für sich und für seinen Sohn anzunehmen, und um seine Entlassung bat²⁴⁰. Barbeyrac informierte seinen Briefpartner in Genf, Jean-Alphonse Turretini, über diesen Schritt und deutete ihn als einen Racheakt Beausobres gegen die Berliner Kirche „à cause des démêlés que les ministres de cette ville ont eus avec l'Église au sujet de la répétitions des prédications“²⁴¹. Wahrscheinlich war Beausobre sehr enttäuscht, als der König, statt ihn anzuflehen, er möge bitte bleiben, die Demission noch am selben Tag annahm und dem Oberkonsistorium befahl, einen Vorschlag für einen Nachfolger Beausobres zu unterbreiten²⁴². Offensichtlich meinte es Beausobre nicht sehr ernst mit seinen Demissionen, weil er am 16. Juli 1715 an den für die kirchlichen Angelegenheiten der Kolonie

²³⁴ Der König muss diese 150 Taler bei der *Hofrentei* gekürzt haben, weil er im Französischen Etat die Gehälter der Prediger unangetastet ließ.

²³⁵ Vielleicht François Delarc, ehemaliger Pastor in Magdeburg, der am 28.1.1714 in Berlin gestorben war.

²³⁶ Im Etat vom Jahr 1714 ist die Gehaltserhöhung für Beausobre ab dem 1. April 1714 eingetragen: I.HA, 122,4b3, Bl.202v.

²³⁷ I.HA, Rep. 122, 3 b I, 13.

²³⁸ AFRD, 2404, S. 91.

²³⁹ I.HA, Rep. 122, 45,1, S. 10.

²⁴⁰ Demission vom 28.6.1715: I.HA, Rep. 122, 3 b I, 13.

²⁴¹ Barbeyrac an Turretini, Lausanne, 21.7.1715: Genf, BPU, Ms fr 484, Bl. 182f.

²⁴² I.HA, Rep. 122, 3 b I, 13.

verantwortlichen Minister, Ludwig Marquard von Printzen, einen Brief schrieb, aus dem deutlich zu ersehen ist, dass eine Delegation der Kirche beim Minister vorstellig geworden war, um ihn in Berlin zu behalten, und er selbst vorhabe, seine Forderungen in einem Memoire²⁴³ darzustellen, weil ihn der Minister um seine Meinung gefragt hätte. Er hoffe—schrieb er dem Minister—, dieser werde seine Forderungen als vernünftig erachten und ihm sein Wohlwollen und seinen Schutz weiterhin gewähren²⁴⁴. Am 9. August 1715 folgte ein königliches Dekret als Antwort auf die Supplik der Familienoberhäupter der Berliner Französischen Kolonie, in dem Friedrich Wilhelm I. die Annahme der Demission rückgängig machte und das Verbleiben Beausobres in Berlin unter der Bedingung genehmigte,

daß er sich mit demjenigen was Er bishero gehabt contentiren und deshalb weder vor sich noch die Seinige einige besondere und Seiner Königl. Mayest. Cassen zur last fallende gnade begehren solle²⁴⁵.

Diesmal war also der Versuch Beausobres fehlgeschlagen, sich noch mehr zu bereichern. Während aber der König sich unerbittlich zeigte, war seine Frau, die Königin Sophie Dorothea, für die Eloquenz Beausobres durchaus empfänglich. An sie wandte sich Beausobre vier Jahre später²⁴⁶, um ein Gesuch zu wiederholen, das der General Jean de Forcade einige Monate vorher an den König gerichtet hatte²⁴⁷. Es ging um das Gehalt des jungen Beausobre, für den 150 Taler und die Stelle eines ‚Adjunkten‘ seines Vaters und Lenfants erbeten wurden. Wirklich wurde Charles Louis de Beausobre am 22. November 1719 zum Pastor der Dorotheenstadt an Stelle von Charles Lugandi ernannt²⁴⁸. Aus dem Bericht des Oberkonsistoriums an den König über den Verlauf der Abstimmung kann man ersehen, dass der junge Beausobre 92 Stimmen, Paul Emil Mauclerc 16 Stimmen und der dritte Kandidat, der Bruder Lenfants, Louis, nur drei Stimmen erhalten hatte²⁴⁹. Es ist also augenscheinlich, dass der Nepotismus Beausobres unvergleichlich erfolgreicher als der von Lenfant war. Übrigens hatte der Unterricht des Vaters für den Sohn wenn nicht in der Theologie so doch mindestens im Finanzwesen offenbar seine Früchte getragen, denn der

²⁴³ Das Memoire wurde nicht zu den Akten gegeben.

²⁴⁴ I.HA, Rep. 122, 3 b I, 13.

²⁴⁵ Ebd.

²⁴⁶ Brief von Beausobre an die Königin Sophie Dorothea vom 17.8.1719: I.HA, Rep. 122, 3 b I, 14.

²⁴⁷ Brief von Jean de Forcade an den König vom 24.4.1719: ebd.

²⁴⁸ Ebd.

²⁴⁹ Ebd.

neue Berliner Pastor versuchte sofort, zusätzlich zu seinem Gehalt auch die vorher genossene Pension der Dame de Gruma zu behalten. Diesmal wehrte sich aber das Oberkonsistorium und bemerkte, dass der junge Beausobre dann ja 20 Taler mehr als der Dekan der Pastoren verdienen würde²⁵⁰. Übrigens war die Berufung des jungen Beausobre nach Berlin nur möglich geworden, weil das Berliner Konsistorium vorgeschlagen hatte, Artikel 2 des Reglements des Oberkonsistoriums vom 26. Mai 1716, das die Berufung der Pastoren regelt, außer Kraft zu setzen. Nach diesem Artikel durfte ein Pastor erst nach sechs Jahren Dienst außerhalb Berlins nach Berlin berufen werden. Weil der junge Beausobre diese Voraussetzung nicht erfüllte, ist es nur zu gut nachvollziehbar, dass sein Vater, um seine Meinung über den Vorschlag des Konsistoriums gefragt, antwortete: er sei „tres just“²⁵¹. Wie mächtig und selbstherrlich der „Grand Beausobre“²⁵² geworden war, kann man sehr gut aus einem Brief an den damaligen Verantwortlichen für die Kolonie, Friedrich Ernst von Knyphausen, ersehen. Mit diesem Brief sollte sich Beausobre für sein Versäumnis entschuldigen, am Mittwochnachmittag zu predigen. Tatsächlich handelt es sich nicht um eine Entschuldigung, sondern um eine ziemlich schroffe Zurückweisung der Vorwürfe mit der Begründung: Er sei 66 Jahre alt, diene der Kolonie von Berlin seit 32 Jahren und habe nie versprochen, eine Kirche, wo er nur einen Kollegen zur Seite habe, so zu bedienen, als habe er zwei Amtskollegen²⁵³. Dieser Brief beweist, dass die Behauptung des Historikers des Departements für französische Angelegenheiten, des Hofrats und Sekretärs des *Conseil Français* Carl August Sellentin²⁵⁴ (des Erzfeindes von Alexandre August de Campagne), absolut begründet war. Sellentin sagte nämlich, dass die Pastoren, insbesondere Lenfant und Beausobre, unter Knyphausen ganz außer Kontrolle geraten wären, und als der Minister sie zur Pflichterfüllung ermahnte, „on cria au meurtre, on precha l’oppression: le Sanctuaire étoit attaqué“²⁵⁵. Übrigens scheint sich Beausobre noch im Jahr 1727 nach einer Stelle außerhalb der Länder des Preußen-Königs umgesehen zu haben. Am 20. Oktober 1727 berichtete Jacques Serces aus

²⁵⁰ Gutachten des Oberkonsistoriums vom 7.12.1720: ebd.

²⁵¹ I.HA, Rep. 122, 45,1, Bl. 704.

²⁵² Frédéric Hartweg, „Le Grand Beausobre. Aspekte des intellektuellen und kirchlichen Lebens der ersten Generation des Berliner Refuge“. In: Wilhelm Treue (Hg.), *Geschichte als Aufgabe. Festschrift für Otto Büsch zu seinem 60. Geburtstag*, Berlin, 1988, S. 55–81.

²⁵³ Brief Beausobres an Knyphausen vom 2.9.1726: I.HA, Rep. 122, 45,2, S. 646.

²⁵⁴ *Histoire du Departement des affaires Francoises* [Mai 1754]: I.HA, Rep. 76 alt V, Nr. 382, Bl. 95–105.

²⁵⁵ Ebd., Bl. 98v.

London an Jean-Alphonse Turretini, Beausobre hätte den Wunsch, zum Pastor der Kirche von Savoie in London als Nachfolger von Louis Saurin berufen zu werden, aber—so fügt der Korrespondent Turretinis hinzu—seine Übersetzung des Neuen Testaments werde hier des Sozinianismus verdächtigt, und daher sei eine große der Berufung abgeneigte Partei entstanden. Die Gemüter hätten sich so erhitzt, dass einige Leute sogar gedroht hätten, aus der Gemeinde auszutreten, falls Beausobre berufen würde. Momentan habe das Konsistorium entschieden, sich über die Vorwürfe des Sozinianismus nicht zu äußern und die Entscheidung um sechs Wochen zu verschieben. Trotz der Bemühungen der Freunde Beausobres glaube er, dass „l'esprit d'orthodoxie“ sich durchsetzen werde²⁵⁶. Die Londoner Orthodoxen müssen gesiegt haben, denn Beausobre blieb bis zu seinem Tode in Berlin.

Mit dem Bild Beausobres, das wir hier aus den Quellen skizziert haben, beabsichtigen wir selbstverständlich nicht, seine intellektuelle Begabung und seine Verdienste für Kanzel und Wissenschaft in Frage zu stellen. Er war ohne Zweifel ein sehr kluger Mensch. Wir werden nur zwei Beispiele seiner intellektuellen Befähigung anführen, die am Anfang und am Ende seiner Karriere in Berlin stehen. Im Sommer 1696 überreichte er dem Kurfürsten ein Projekt für ein französisches *Abregé* des berühmten apologetischen Werkes von Seckendorf, in dem das Luthertum vor den Angriffen des Jesuiten Louis Maimbourg verteidigt wird²⁵⁷. Beausobre hob sehr geschickt die Mängel des umfangreichen Folio-Bandes des deutschen Autors hervor und betonte seine Absicht, ein Werk zu schaffen

qui loin de commettre les protestants entre eux, serve plutôt a les unir, qui deffende également la cause de leur Religion, et celle de leurs souverains, et qui puisse estre lû des deux partis avec plaisir et avec edification²⁵⁸.

Beausobre hatte sofort verstanden, dass die Politik der Versöhnung zwischen Lutheranern und Reformierten Friedrich III. genauso am Herzen lag wie ehemals seinem Vater. Bei der Genehmigung dieses Projekts von Beausobre, die am 28. Juli 1696 erteilt wurde, griff der Kurfürst gerade auf diese Beteuerung des Franzosen zurück: Das *Abregé* sei „dergestallt einzu-

²⁵⁶ Serces an Turretini, London 20.10.1727: Genf, Privates Archiv Turretini, 1/Gd.S.14.

²⁵⁷ Veit Ludwig von Seckendorff, *Commentarius Historicus Et Apologeticus De Lutheranismi Sive De Reformatione Religionis ductu D. Martini Lutheri In magna Germaniae parte, aliisque regionibus & speciatim in Saxonia recepta & stabilita; In quo Ludovici Maimburgii Jesuitae Historia Lutheranismi, Anno 1680. Parisiis Gallice edita, Latine versa exhibetur, corrigitur, et suppletur; Simul et aliorum quorundam Scriptorum errores aut calumniae examinantur*, Francofurti et Lipsiae, 1688.

²⁵⁸ Undatiertes [vor 28.7.1696] Gesuch Beausobres: I.HA, Rep.122,7 a I,1,Nr.1, Bl. 34r.

richten [...] damit dieselbe sowohl von Reformirten als Lutherschen gern gelesen werden sollte“²⁵⁹. Dieses *Abregé* ist wahrscheinlich nie erschienen, wohl aber posthum eine *Histoire de la Réformation*²⁶⁰, die vielleicht auf dieses alte Projekt zurückzuführen ist²⁶¹.

Auf das zweite Beispiel der intellektuellen Begabung Beausobres treffen wir fast am Ende seines Lebens, im Jahre 1733, als er 74 Jahre alt war. Er wurde damals um ein Gutachten über den Konflikt zwischen dem Stettiner Konsistorium und dem Direktor der Kolonie Gauvain gebeten. Das Gutachten vom 10. November 1733 ist sehr komplex und interessant: Es fängt mit der grundlegenden Unterscheidung zwischen Kolonie und Kirche an und zeigt, dass Beausobre die Lehre Pufendorfs von den moralischen Personen sehr gut verstanden hatte. Er legt dar, dass Kolonie und Kirche zwar aus denselben Mitgliedern bestünden, aber zwei getrennte Körperschaften seien, so dass: „assembler la Colonie, et assembler l'Eglise sont deux choses très différentes.“ Was nun die Sache selbst betreffe, handle es sich um Beschwerden über den Schullehrer und, da das Schulwesen nach der *Discipline* unter der Aufsicht des Konsistoriums stehe, gehöre die Untersuchung der Beschwerden vor das Konsistorium, nicht vor den Direktor. Abschließend urteilt er, dass die gute Harmonie erfordere, dass man keine Neuerung einführe und

que le Directeur comme magistrat Civil ne se mêle point des affaires Ecclesiastiques, et que le Consistoire ne se mêle point des affaires Civiles²⁶².

Eine deutlichere Erklärung der Trennung von Kirche und Staat könnte man sich nicht wünschen. Beausobre blieb also bis zu seinem Lebensende ein kluger und helllichtiger Kopf²⁶³.

Dieser Ausflug in die Welt von Beausobre hat uns gezeigt, dass Lenfant nicht gleich Beausobre und Beausobre nicht gleich Lenfant war. Nachdem wir nun die Persönlichkeit Beausobres ein wenig kennen gelernt haben, werden wir uns sicher nicht mehr wundern, dass er über Barbeyrac schwieg: Er war mit ganz anderen Angelegenheiten beschäftigt!

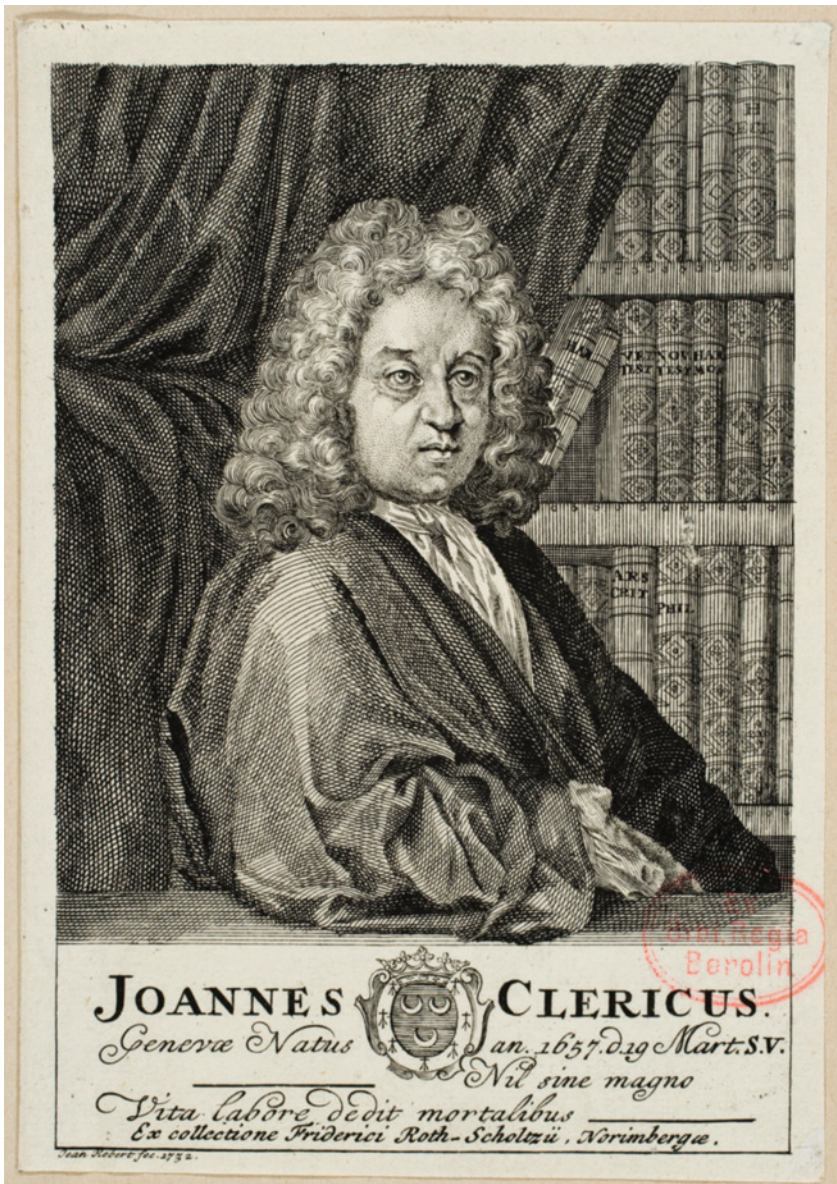
²⁵⁹ Ebd., Bl. 32r.

²⁶⁰ Isaac de Beausobre, *Histoire De La Réformation, Ou Origine Et Progrès Du Luthérisme, Dans l'Empire et les Etats de la Confession d'Augsbourg, depuis 1517 jusqu'en 1530*, Berlin, 1785–1786.

²⁶¹ Dies ist die Meinung von Hartweg, *Le Grand Beausobre*, der in den Anmerkungen 56 und 57, S. 76–78, seines *Essays* I.HA, Rep.122,7 a I,1, Nr.1, Bl. 32–34 reproduziert hat.

²⁶² I.HA, Rep. 122, 45,2, S. 1316–1318.

²⁶³ Ein Beweis dafür ist auch in seinem Brief an Turretini vom 14.4.1736. In: Budé, *Lettres*, Bd. I., S. 237–240, zu finden.



10. Porträt von Jean Leclerc: Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz, Porträt-Sammlung

VI. KAPITEL

DAS VERBOT DER ÜBERSETZUNG DES NEUEN TESTAMENTS VON JEAN LECLERC¹

François Gaultier war vor wenigen Monaten gestorben; kurz darauf, am 27. Juni 1703, wurde im Konsistorium berichtet, die neue Übersetzung des Neuen Testaments von Jean Leclerc werde in Berlin verkauft, und es kursierten Gerüchte, gewisse Leute verhandelten mit dem Buchdrucker Rüdiger über einen Nachdruck, der sicher um so mehr auf Absatz rechnen könnte, als ja die Übersetzung in Holland verboten sei². Die *Compagnie* beauftragte die Pastoren Fetizon und Repey sowie die *Anciens* Le Jeune und Drouet, sich über diesen Sachverhalt zu informieren, wobei die beiden genannten Pastoren die Übersetzung durchsehen sollten, um die Stellen zu kennzeichnen, die ein Verbot der Übersetzung erforderlich machen könnten. Die vier Kommissare sollen auch mit dem Grafen von Dohna über diese Angelegenheit sprechen³.

1. DAS MEMOIRE DES KONSISTORIUMS GEGEN LECLERC

Das Ergebnis der Arbeit von Fetizon und Repey ist in einem undatierten Memoire niedergelegt, das in den Akten des Berliner Geheimen Staatsarchivs aufbewahrt wird⁴. Das Memoire beginnt mit der Feststellung, die *Compagnie* habe „avec douleur“ erfahren, dass viele Exemplare einer neuen französischen Übersetzung mit Anmerkungen in Berlin verkauft würden, deren Autor ein auf Grund der „singularité de ses sentiments dans la Religion“ berücktigter, arminianischer Professor aus Amsterdam sei. Da die Sache die *Réfugiés* angehe, die von diesem Buch besonders angesprochen werden könnten, habe die *Compagnie* beschlossen, sich an den König zu

¹ *Le Nouveau Testament de Nôtre Seigneur Jesus-Christ traduit sur l'original Grec, avec des Remarques par Jean Leclerc*, Amsterdam, Jean Louis De Lorme, 1703. Das Buch erschien im Mai 1703.

² Was das angebliche Verbot in Holland betrifft, war das Gerücht übrigens falsch, s.u. S. 362 und Anm. 26.

³ AFRD, 2402, S. 146.

⁴ GStAPK, I HA, Rep. 122, 5 a 1, vol. I, Bl. 80r–83r.

wenden, um ihm folgende Erwägungen zu unterbreiten: Es sei eine offenkundige Tatsache, dass die Arminianer unter dem Vorwand, sich nur von den Worten der Heiligen Schriften leiten zu lassen, die Termini ‚Trinität‘, ‚Person‘, ‚Inkarnation‘ aus ihren Werken verbannt und daher die von den ersten Konzilien gesetzten Schranken aufgehoben hätten, wonach Wahrheit und Irrtum eindeutig zu unterscheiden seien. Offenkundig sei auch, dass diese Arminianer,—die offiziell an die Mysterien der Trinität, der Gottheit Christi und der Inkarnation glaubten—andererseits die Auffassung verträten, der Glaube an diese Mysterien sei für das Heil nicht nötig, weil sie in den Heiligen Schriften nicht klar genug verkündet würden. Um diesen Standpunkt zu verteidigen, würden sie die meisten Beweise der Gottheit Christi widerlegen und zugleich die Exegese mancher Bibelstellen von den Sozinianern übernehmen und dabei alle Stellen der protestantischen Theologen sammeln, die ihre Meinung unterstützen könnten. Alles das sei wohlbekannt und habe die Theologen der beiden protestantischen Konfessionen seit dem Entstehen des Arminianismus beschäftigt. Offenkundig sei weiterhin, dass die neue Übersetzung des arminianischen Professors dem geschilderten Muster folge, wie man aus den wenigen im Folgenden angeführten Beispielen erkennen könne.

Die von den Kritikern hervorgehobenen Beispiele aus Leclercs Übersetzung sind folgende: 1. Leclerc übersetze wohl Joh 1,1 wie „unsere Übersetzung“, aber in den langen Anmerkungen, die Vers 1–14 kommentieren, gebe es keinerlei Hinweise darauf, dass ‚das Wort‘—oder besser ‚die Vernunft‘, wie Leclerc hätte lieber übersetzen wollen—etwas anderes als der göttliche Intellekt sei. Denn das Wort (oder besser die Vernunft) sei für ihn Gott, der Schöpfer der Welt—womit er sich polemisch gegen die Epikureer absetzen wolle, die die Welt als Ergebnis des Zufalls betrachteten. 2. Die Übersetzung von Joh 1,14 und die erläuternde Anmerkung bewiesen, dass Leclerc die Erklärung der Sozinianer übernehme, nach der Jesus nur auf Grund der Geistzeugung Gottessohn genannt werde. Weder die Sozinianer noch Leclerc glaubten an die ewige Geburt des Sohnes aus dem Vater. 3. Leclerc übersetze Lk 1,35, Joh 3,16, Gal 4,4, Hebr 1,5 wie die Orthodoxen, aber in der Anmerkung zu Joh 3,31 interpretiere er „celui qui est venu d'en haut“, als „derjenige, der vom Himmel herabgestiegen ist, d.h. derjenige, den Gott gesandt hat, nachdem er ihn über seine Geheimnisse unterrichtet hat, oder derjenige, dessen Empfängnis dank einer überirdischen Macht stattgefunden hat“, wobei Leclerc ausgerechnet auf Lk 1,35 verweise. 4. In allen Stellen, die nach Meinung der Orthodoxen entweder einzeln oder insgesamt die Gottheit Christi beweisen, sehe der neue Übersetzer nur das Menschsein Christi: so Joh 3,13, Joh 5,17, Joh 5,23,

Joh 10,38, Joh 14,10, Joh 10,30. Er übersetze nicht nur Joh 8,58: „Avant que Abraham fust, j'étois (statt je suis)“, sondern gebe in seinem Kommentar zwei Interpretationen dieser Stelle wieder: Die zweite, die in diesem Vers eine Bezugnahme auf das Menschsein Christi sehe, sei die der Sozinianer und des Grotius („qui a eu le malheur de rendre sa foy la plus suspecte du monde“) und nicht, wie Leclerc meine, die Interpretation von Beza, der sich vielleicht nur nicht klar genug ausgedrückt habe. 5. Die orthodoxe Übersetzung von Joh 17,3 beziehe Christus—so Fetizon und Repey—in die einzige wahre Gottheit ein, nämlich in der Bezeichnung des einzig wahren Gottes, während die Übersetzung Leclercs—„C'est ici la vie éternelle, qu'ils te connoissent toi, qui es le seul vrai Dieu, et Jesus qui es le Christ que tu as envoyé“—die Interpretation der Sozinianer wiedergebe, die Christus aus der Gottheit ausschließen. 6. Leclerc sehe nur das Menschsein Christi auch in Phil 2,6 (wie er in der Anmerkung sagt), und glaube nicht, dass Joh 5,18 und Joh 10,33 die Annahme rechtfertigten, Jesus habe sich als dem Vater (wesens-)gleich präsentiert, auch wenn die Juden seine Worten so interpretiert hätten und das die natürliche Bedeutung dieser Worte sei: Das sei—bemerken die Kritiker—„une chose bien etrange“. 7. Leclerc übersetze Hebr 1,3 so: „lequel Fils estant [...] l'Image de sa substance“ und erkläre in seiner Anmerkung, das beziehe sich auf die menschliche, nicht auf die göttliche Natur Christi und das Wort ‚hypostasis‘ bedeute dasselbe wie Natur. 8. Die Kritiker listen weitere Stellen auf, deren Übersetzung nach Sozinianismus klinge: Tit 2,13, Jud 4, I Joh 5,20, Apk 1,8–9. Sie bemerken außerdem, dass Leclerc die Gewohnheit habe, die verschiedenen Lesarten der unterschiedlichen Manuskripte wiederzugeben: Er erzähle, z.B., dass er Exemplare gefunden hätte, worin in Joh 8 die Geschichte der Ehebrecherin nicht vorkomme. Aber die wichtigsten der von ihm angeführten Varianten seien die zu Act 20,28, hier stünde in einem Kodex aus Alexandrien⁵ statt ‚Kirche Gottes‘, ‚Kirche des Herrn‘, und die zu I Joh 5,7–8. Zu Letzterer bemerken die Kritiker: Leclerc beschränke sich nicht auf den Hinweis, es gebe griechische Codices und alte Übersetzungen, die diese Stelle nicht enthielten, sondern er bekämpfe vehement die Authentizität dieser Stelle. Besonders ärgerlich sei außerdem, dass Leclerc nicht etwa vorsichtig seinen Lesern zu vermitteln versuche, dass „un passage ou deux de moins ne font pas de tort à la verité de nos

⁵ Es handelt sich um den berühmten *Codex Alexandrinus*, der 1628 durch den Patriarchen von Alexandrien Kyrill Lukaris König Karl I. von England geschenkt wurde und sich noch heute in der Londoner British Library befindet.

saints Mystères“⁶, sondern dass vielmehr er diese Varianten benutze, um zu beweisen, dass diese Mysterien nicht klar genug verkündigt worden seien, und dass man sie daher nicht zu den Eckpfeilern unseres Glaubens rechnen müsse.

Man könnte ähnliche Auszüge—fahren die Kritiker fort—auch zu anderen Glaubenslehren machen: die Erbsünde, die *Satisfactio* Christi, die heiligmachende Gnade des Heiligen Geistes, die Rechtfertigungslehre, die Prädestination. Bei all diesen Glaubensartikeln entferne sich Leclerc von der orthodoxen Lehre der Protestanten beider Konfessionen. Insbesondere bei der Gnadenlehre gehe er viel weiter als seine arminianischen Glaubensgenossen. Die Kritiker glauben aber, dass die vorgebrachten Beispiele ausreichend seien, um zu zeigen, dass es sich um ein sehr gefährliches Buch handle. Sie werden daher—so sagen sie—nur noch zwei Stellen der Übersetzung hervorheben: Mt 16,22–23, wo Leclerc ‚Satanas‘ als ‚ennemi‘ übersetze, und Mt 28,19, wo er alles unternehme, um die Formel „im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes“ zu entkräften. Die Schlussfolgerung des *Memoires* lautet also: Eine mit Anmerkungen versehene Übersetzung des Neuen Testaments, in der die Mysterien des christlichen Glaubens „geschwächt, verdunkelt oder bekämpft“ werden, sei das gefährlichste Werk, das man dem Publikum bieten könne. Die Antragsteller bitten daher den König, den Druck und den Verkauf des Buches Leclercs in seinen Landen zu verbieten.

Es war Fetizon, der die Schlussformel des *Memoires* mit eigener Hand schrieb und gemeinsam mit Repey unterzeichnete, und wir können mit Sicherheit davon ausgehen, dass er der Verfasser des *Memoires* war. Dies nicht nur, weil er, wie wir oben gesehen haben, die Auseinandersetzung mit dem arminianischen Gedankengut als seine Lebensaufgabe betrachtete, und nicht nur, weil mehrere Einwände gegen Leclerc mit den seinerzeit gegen Barbeyrac erhobenen fast wörtlich übereinstimmen. Sondern auch deshalb, weil Barbeyrac selbst in seiner *Eloge Historique de feu Mr. Jean Leclerc*⁷ versicherte, dass Fetizon hauptverantwortlich für die Verdammung der Übersetzung Leclercs gewesen sei.

⁶ Ebd., Bl.82v.

⁷ In: *Bibliothèque Raisonnée*, 16 (1736), Art. V, insb. S. 393f.

2. DAS KÖNIGLICHE VERBOT

In einer Sitzung des Geheimen Rates am 23. Juli 1703, bei der weder der König, der „indisponiert war“, noch der Graf von Dohna anwesend waren, wohl aber Paul von Fuchs, Daniel Ludolf von Danckelmann, Eusebius von Brandt, Samuel von Chwalkowski und Heinrich Rüdiger Ilgen, wurde die Bitte des Konsistoriums, das in Amsterdam gedruckte Neue Testament, das „nach Socinianer und Arminianer principiis eingerichtet“ sei, in den königlichen Landen zu verbieten, von Eusebius von Brandt vorgetragen. Die Entscheidung lautete: „[es] wird vor sehr nöthig gehalten“⁸. Gemäß dieser Entscheidung wurde am 26. Juli 1703 ein Dekret mit der Verfügung erlassen, Leclercs Übersetzung, die „von Sozinianischen und Arminianischen Irthümern“ angefüllt sei,

in dero landen nicht einzuführen oder zu verkauffen, noch in dero zöllen und accise städten passieren zulassen beij vermeidung der confiscation der Exemplarien + 100 ducaten fischalischer straffe [...]“⁹.

In der ursprünglichen Version des Erlasses wurden nur die arminianischen, nicht die socinianischen Irrtümer genannt; aber am 25. August 1703 ordnete von Brandt auf einem hinzugefügten Zettel an, in den gedruckten Exemplaren des Dekretes zu ergänzen: „voller Socinianischer und Arminianischer Irrthumer“, weil der Entwurf des Erlasses so korrigiert worden sei und der König die Veränderung gut geheißen habe¹⁰. Am 5. September 1703 beschloss das Konsistorium, am kommenden Sonntag das königliche Dekret mit dem Verbot des Neuen Testaments Leclercs von der Kanzel zu verkünden¹¹; tatsächlich geschah das erst am 23. September¹².

3. DIE *APOLOGIE* LECLERC'S

Am 5. Oktober 1703 schreibt Leclerc einen Brief an den Gesandten des Preußenkönigs in Den Haag, Wolfgang von Schmettau, mit der Bitte, dem König das beigelegte Memoire zukommen zulassen, in dem er, Leclerc, sich gegen eine Beschuldigung „aussi odieuse“ wie diejenige der französischen

⁸ GStAPK, I HA, Rep. 21,127,65.

⁹ I HA, Rep 122, 5 a 1, vol. I, Bl. 78.

¹⁰ Ebd., Bl. 79r.

¹¹ AFRD, 2402, S. 158.

¹² Ebd., S. 162.

Prediger von Berlin verteidige. Er hoffe, man möchte bei der Lektüre des Memoire „accorder quelque chose à la juste douleur d'un homme qui sent sa conscience nette“ und der sich daher ziemlich unverblümt gegenüber seinen Gegnern äußere. Er sei überzeugt, dass seine Gegner das Dekret „par pure surprise“ erwirkt hätten und vertraue deshalb darauf, dass der König als unvoreingenommener Richter ihm Gerechtigkeit widerfahren lassen werde. Leclerc teilt dem Gesandten außerdem mit, einige seiner Freunde hätten ihm geraten, das beigefügte Memoire zu veröffentlichen, noch bevor seine Gegner das Berliner Verbot benutzen könnten, um ihm auch in Holland zu schaden. Aber sein Respekt vor dem König habe ihn verpflichtet, die Wirkung seines Memoire auf den König abzuwarten. Er hoffe, dass Schmettau ihm helfen werde, Gerechtigkeit zu erlangen¹³.

3.1. *Das Mémoire an den Preußenkönig*

Das dem Brief an Schmettau beigefügte *Mémoire* Leclercs konnten wir in den Akten des Berliner Geheimen Staatsarchivs nicht finden, aber sein Konzept wird in der *Bibliotheek Gemeente* Rotterdam aufbewahrt¹⁴. Es handelt sich um 13 Seiten, auf denen Leclerc einige Stellen gestrichen oder verbessert hat, die ihm wahrscheinlich nachträglich zu respektlos erschienen. Er beginnt mit der Betrachtung, dass er sich nicht sehr gewundert hätte, wenn die Kritiker seiner Übersetzung nur Theologen gewesen wären; denn diese hätten die Gewohnheit,

de condamner tout ce qui n'est pas conforme à leurs idées et de faire même le plus de bruit sur des choses de nulle consequence¹⁵.

Aber sehr wohl verwundere er sich, dass der König und sein Ratskollegium auf solche Verdächtigungen gehört hätten. Die einzige Erklärung dafür sei, dass sie überrumpelt und ihnen die Tatsachen falsch dargestellt worden seien; sonst hätte ein für seine Gerechtigkeit und Mäßigung bekannter König nie ein Buch verdammt, das nur „l'Evangile tout pur“ und Auslegungen beinhalte, die von den berühmtesten Bibelinterpreten autorisiert würden. Das Ziel seines Memoires sei daher zu zeigen, dass die von seinen Gegnern verbreitete Darstellung seiner Meinungen der Wahrheit widerspreche¹⁶. Es sei wohl verständlich, dass die Fürsten und ihre

¹³ Leclerc, *Epistolario*, Bd. 2, Firenze 1991, S. 413f.

¹⁴ Rotterdam, *Bibliotheek Gemeente*, Rem Gem 483.

¹⁵ Ebd., S. 1.

¹⁶ Ebd., S. 2.

Räte Wichtigeres zu tun hätten, als Bücher zu lesen, deren Lektüre viel Zeit und Mühe erfordern. Um so mehr seien daher diejenigen zu tadeln, die beruflich für diese Dinge zuständig seien und ihre Herrscher mit der Behauptung irreleiteten, es seien in bestimmten Büchern Lehrmeinungen vorhanden, die dort überhaupt nicht vertreten werden. Leclerc bemerkt,—das Dekret zitierend—diese Leute hätten den König glauben lassen, dass er „singulierer Sentiments in der Religion halber wohlbekand“ sei. Dieser Vorwurf sei nur auf den Bericht einiger Pastoren des *Refuge* gegründet, die seine Werke entweder gar nicht oder, wenn überhaupt, nur oberflächlich gelesen hätten

avec leur préjugé ordinaires, qui leur font condamner tout ce qu'ils ne savent pas. Il proteste devant Dieu qu'il n'a aucun sentiment sur la Religion, ou sur la doctrine du Salut, qu'il ne puisse tres clairement et tres sincerement exprimer par les propres termes de l'Ecriture Sainte, l'unique Regle de la foi et des expressions des Protestants¹⁷.

Um die Heiligen Schriften zu interpretieren—fährt er fort—wende er keine besonderen oder eigenen Regeln an, sondern die für protestantische Theologen üblichen. Wenn er einige Stellen abweichend deute, geschehe das nicht nach einem neuen Dogma, sondern nach denselben Grundsätzen, auf die sich alle Protestanten stützten. Außerdem gebe es keinen Bibelinterpreten, der nicht eigene, neuartige Auslegungen vorgeschlagen hätte. Er könne ferner für sich selber etwas behaupten, was seine Gegner sicherlich für sich nicht beanspruchen könnten: nämlich, dass er sein Glaubensbekenntnis so auszudrücken verstehe, dass beide Konfessionen, die reformierte und die lutherische, ihm zustimmen könnten. Seine Gegner forderten dagegen, an Lehrsätze zu glauben, die sich nicht eindeutig in den Heiligen Schriften nachweisen ließen und daher von den übrigen Protestanten nicht akzeptiert würden. Das gelte z. B. für die Prädestinationslehre: Die Lutheraner könnten seine Meinung darüber annehmen, nicht aber die Meinung der *Réfugiés*-Theologen. Was Leclerc jedoch vor allem empört, ist insbesondere der Vorwurf des Socinianismus. Er beteuert, dass der Tatbestand genau umgekehrt sei. Wie er in einem Artikel der *Bibliothèque Choisie* schon erklärt habe¹⁸, sei sein Ziel nur die wörtliche Erklärung der Bedeutung des Textes gewesen. Er interpretiere die Stellen, die gewöhnlich gegen die Sozinianer angeführt würden, in einer Art und Weise, die unvereinbar mit ihren Lehrsätzen und ihrer Ausdruckweise sei.

¹⁷ Ebd., S. 4f.

¹⁸ *Bibliothèque Choisie*, 2 (1703), Art. VII, S. 268–284.

Hier zitiert Leclerc genau die Stellen, die gegen ihn benutzt worden waren: nämlich Joh 1,3–14, Kol 1,15–16 und Hebr 1,2–10. Was er zu diesen Stellen sage—so Leclerc—, sei den Ideen der Sozinianer genau entgegengesetzt: d.h. die göttliche und die menschliche Natur seien in Jesus so vereint, dass die Apostel Jesus Gott und Gott Mensch nannten und die Schöpfung der Welt aus diesem Grund Jesu zugeschrieben werde. Die Art und Weise, mit der er vom Sühneopfer Christi spreche (Mt 20,29 und Röm 3,24) sei mit der Ausdruckweise der Sozinianer ebenfalls inkompatibel. Auch wenn er die Bibelstelle anders als üblich ausdeute, gründe er darauf kein neues oder altes Dogma. Man dürfe ihn nicht des Sozinianismus bezichtigen, nur weil er in den Anmerkungen, die sich mit dunklen und kontroversen Stellen beschäftigten, nicht gegen die Sozinianer polemisiert habe. Wenn man solche Maßstäbe gegen Luther, Calvin und Beza benutzen würde, müssten auch diese der Heterodoxie beschuldigt werden.

Leclerc wendet sich dann dem Vorwurf des Arminianismus zu. Seine Gegner könnten nur die fünf Lehrsätze gemeint haben, die in Dordrecht verdammt wurden. Da aber die Lutheraner über diese fünf Artikel mit den Remonstranten einer Meinung seien, hätten seine Gegner den Lutheranern einen Seitenhieb versetzen wollen. Seine Gegner würden in der Tat bei der Vorstellung zittern, dass in Brandenburg eine Vereinigung der Lutheraner und der Calvinisten stattfinden könnte, weil sie, wenn dieses Vorhaben realisiert würde, weder die Pastoren, die derselben Meinung wie die Lutheraner seien, absetzen, noch ständig gegen die Arminianer wettern könnten¹⁹. Auch wenn er, Leclerc, die Lehrsätze der Synode von Dordrecht in der Bibel nicht gefunden habe, so habe er sie auch nicht widerlegt, weil er sich ausdrücklich vorgenommen habe, Kontroversen aus seiner Übersetzung herauszuhalten. Er sei übrigens der Meinung, sein Werk sei geeignet, Gottesfurcht und Nächstenliebe zu fördern und die Christen zu lehren, „à s’entresupporter dans les défauts de lumieres qu’ils peuvent avoir, jusqu’à ce que Dieu les éclaire tous“²⁰. Leclerc schließt sein Memoire mit der Bemerkung, das echte Interesse des Preußenkönigs liege darin, seinen Untertanen die gerade geschilderte Gesinnung einzupflanzen, eine Gesinnung, die den ständigen Streitigkeiten zwischen den Protestanten ein Ende setzen würde. Es sei ferner im Interesse seines Ruhmes und seiner Gerechtigkeit, die falschen und ungerechten Beschuldigungen gegen ihn, Leclerc, zu unterdrücken und das Dekret aufzuheben. Er wün-

¹⁹ Rotterdam, *Bibliotheek Gemeente*, Rem Gem 483, S. 11.

²⁰ Ebd. S. 12f.

sche ihm schließlich den Segen Gottes für seine Bemühungen zugunsten des Friedens unter den Protestanten.

Es war sehr geschickt von Leclerc, aus seinem Fall ein Politikum zu machen, das die Pläne des Königs für eine Vereinigung der beiden Konfessionen begünstigen könnte. Aber es reichte nicht aus, den König umzustimmen. Die einzige Antwort war ein freundlicher Brief des Sekretärs des Gesandten, George Monet, der am 10. Oktober den Eingang seines Briefes bestätigte und ihm mitteilte, Schmettau habe eine Abschrift seines *Memoires* mit eigenen Anmerkungen nach Berlin gesandt, „qui ne vous seront pas desavantageux“²¹.

3.2. *Der Brief an Daniel Ernst Jablonski*

Leclerc beschränkte sich nicht darauf, dem Preußenkönig zu schreiben, sondern er versuchte auch, einen der Hofprediger des Königs für sich zu gewinnen: Daniel Ernst Jablonski, dessen liberale Gesinnung ihm sicher bekannt war. An ihn schrieb er einen sehr langen lateinischen Brief, dessen unvollständiges Konzept uns überliefert ist²². Bei diesem Brief werden wir uns auf die Argumente konzentrieren, die im *Memoire* nicht enthalten sind. Das erste Argument lautet: Die Protestanten hätten die Römische Kirche ständig aufgefordert, vernünftige Beweise vorzubringen, wenn in ihren Schriften etwas Falsches stünde, und sie nicht mit Hilfe der säkularen Macht zu unterdrücken. Insbesondere die Hugenotten in Frankreich hätten diese Position unermüdlich verteidigt. Was ihnen also in Frankreich heilig und wichtig sei, gelte jetzt in Deutschland nicht mehr? Die Hugenotten könnten die Bibel so in das Französische übersetzen, wie es ihnen richtig erschiene, und dabei den Papst Antichrist nennen, und jetzt dürfe ein anderer das Neue Testament nicht neu übersetzen, auch wenn er jede Beschimpfung und Polemik sorgfältig vermieden habe? Wenn die *Réfugiés* das im Ernst glaubten, seien sie selber Papisten geworden. Seine Gegner hätten den Umstand ausgenutzt, dass die Deutschen ein französisches Buch nicht so gut verstehen könnten und daher angenommen haben, es sei eine innere Angelegenheit der Französischen Kirche, die sie nicht betreffe. Dazu käme—fährt Leclerc fort—dass niemand da sei, der das Buch verteidigt und darauf hingewiesen habe, dass sein Autor ein ehrenwerter Mann sei, ein Wissenschaftler und Theologe, der viele Jahre der philologischen Forschung gewidmet und viel geschrieben habe.

²¹ Leclerc, *Epistolario*, Bd. 2, S. 415.

²² Ebd., undatierter Brief, aber wahrscheinlich 1703, S. 421–427.

Vielleicht—mutmaßt Leclerc (und wir wissen, an wen er denkt: nämlich an seinen Exfreund Lenfant!)—habe jemand, eingeschüchtert von der „infami haereseos accusatione“, nicht den Mut gehabt, für ihn einzutreten. Wie auch immer, das Ergebnis sei eine Verurteilung, die mit Methoden durchgesetzt würde, die sogar die katholische Kirche nicht angewendet hätte. Als es z. B. um die vermeintliche Heterodoxie der jansenistischen Übersetzung des Neuen Testaments von Mons²³ ging, hätten die Janse-nisten die Möglichkeit gehabt, sich zu verteidigen. Auch Jacques Benigne Bossuet, Bischof von Meaux, habe nicht durchsetzen können, dass die Übersetzung von Richard Simon²⁴ vom König verboten wurde, weil es Simon nicht an Freunden mangelte, die ihn verteidigten. Müssen wir Protestanten also zugeben—ruft Leclerc aus –, dass es unter den Papisten mehr Freiheit als bei uns gibt, die Bibel zu übersetzen und zu interpretieren? Leclerc schickt sich dann an zu beweisen, dass die Beschuldigungen gegen sein Werk falsch seien. Leider fehlen in der Handschrift die Argumente Leclercs²⁵. Der Brief an Jablonski wird mit der Betrachtung fortgesetzt, es gebe Theologen, die glaubten, sich alles erlauben zu können, vorausgesetzt sie hielten sich von der Römischen Kirche fern: lügen, verleumden, gegen die eigenen Überzeugungen sprechen und andere Menschen beschimpfen, die viel anständiger und gelehrter als sie seien.

Selbstverständlich gelte das nicht für alle Theologen: Es gebe auch ehrliche. Es gehe ihm nicht darum, andere Leute zu verurteilen, sondern zu erreichen, dass man sich auf ihre „clamores et ira“ nicht einlasse, ohne vorher die Verteidigung des Beschuldigten angehört zu haben. Seine Gegner hätten das Gerücht verbreitet, dass sein Buch in Holland verboten worden sei: was absolut falsch sei²⁶. Es sei ihm wohl bewusst, dass seine

²³ *Le Nouveau Testament de Nostre Seigneur Jesus Christ, traduit en François selon l'édition vulgate, avec les differences du Grec*, Mons, Gaspard Migeot, 1667.

²⁴ *Le Nouveau Testament de Nostre Seigneur Jésus-Christ. Traduit sur l'ancienne édition latine. Avec des remarques littérales et critiques*, Trévoux, Estienne Ganeau, 1702.

²⁵ Wie der Herausgeber der Korrespondenz Leclercs herausgefunden hat, wurden in der Amsterdamer Handschrift vier die fehlenden Argumente enthaltende Seiten eingefügt, die aus einem späteren Brief an William Nichols vom September-Oktober 1707 entnommen wurden.

²⁶ Tatsächlich hatten seine Gegner nach der Verdammung seines Buches durch die Synode von Heusden (August 1703) vergeblich versucht, die Autoritäten zum Verbot des Buches zu bewegen. Siehe Leclercs Bericht über diese Ereignisse in der *Instruction sur le Nouveau Testament publié par J.L.C.* [1704], die vom Herausgeber des *Epistolario* als Anm. 1 des Briefes vom 15.9.1703 an den *Pensionnaire* Anthonie Heinsius veröffentlicht wurde (Leclerc, *Epistolario*, Bd. 2, S. 402–406). In diesem Brief werden übrigens zur eigenen Verteidigung dieselben biblischen Stellen zitiert, die Leclerc in seinem Memoire für den Preußenkönig angeführt hatte.

Gegner nicht nur und hauptsächlich auf ihn gezielt hätten, sondern auf andere, die vielleicht etwas Besseres auf diesem Gebiet hätten produzieren können, um alle „tyrannico terrore“ ihrer Herrschaft zu unterwerfen. Auch hier wissen wir, worauf Leclerc anspielt: nämlich auf die Übersetzung von Lenfant und Beausobre. Diese Art von Leuten—fährt er fort—seien die gefährlichsten Feinde des konfessionellen Friedens. Hier wiederholt Leclerc das politische Argument der Gefährdung der Vereinigung mit den Lutheranern, das wir aus dem Memoire an den König schon kennen. Dieses Argument wird sogar noch verschärft: Wenn die Lutheraner die Vorgehensweise der reformierten Theologen gegen ihn sähen, würden sie annehmen, man stelle ihnen mit dem Angebot der Vereinigung eine Falle; auch wenn man selbstverständlich an der Aufrichtigkeit der Absichten des Königs nicht zweifeln dürfe. Dies seien die Folgen, die wirklich zu befürchten seien, nicht die von seinen Gegnern erfundenen. In seinem Werk würden die Menschen gelehrt, Gott das, was Gott gehöre, und dem König das, was ihm gehöre, zu geben; die Christen aber würden gelehrt, die Eintracht zu pflegen und sich gegenseitig zu lieben. Wer all das in seinem Buch nicht sehe, müsse durch seine Vorurteile verblendet sein. Er sei zuversichtlich, dass auch die königlichen Räte erkennen würden, dass die Theologen, auf die sie sich verlassen haben, sie irregeführt hätten. Im Postskriptum wiederholt Leclerc die Information, die er dem Gesandten Schmettau schon gegeben hatte, nämlich, dass er diesen Brief nicht veröffentlichen wolle, bevor er eine Reaktion aus Berlin erhalten habe, obwohl es für seinen Ruf sehr gefährlich sei, die gegen ihn erhobenen Beschuldigungen nicht sofort zu widerlegen. Er würde es aber vorziehen, seine literarische Kunst zum Lob des Königs zu verwenden, anstatt Klagelieder anzustimmen, die noch in den Ohren der Nachfahren nachklingen könnten. Er bittet dann seinen Adressaten um Beistand und erinnert ihn daran, dass die Sache dringend sei.

Nach unserer Kenntnis erhielt Leclerc weder auf sein Memoire an den König noch auf seinen Brief an Jablonski eine Antwort.

3.3. *Der Artikel in der Bibliothèque choisie*

An die Öffentlichkeit trat Leclerc mit einem *Avis sur le Nouveau Testament*, den er in seiner Zeitschrift, der *Bibliothèque choisie*, veröffentlichte²⁷. Diesem Artikel könnte kein Leser entnehmen, dass Leclercs Übersetzung in

²⁷ *Bibliothèque choisie*, Bd. 3 (1704), Art. IX, S. 394–409.

Berlin verboten worden war. Leclerc begnügt sich damit, auf einige auswärtige Theologen anzuspiesen, die mit ihren verleumderischen Beschuldigungen, in denen sie ihn des Sozinianismus bezichtigten, einige Personen von Rang getäuscht hätten. Was diese Beschuldigungen betrifft, so erklärt Leclerc feierlich und ernsthaft, dass er die Meinung der Sozinianer über die Gottheit Christi und sein Opfer nicht teile: Er habe weder ihre Lehre verteidigt noch gefördert, auch wenn er nicht glaube, dass alle gegen die Sozinianer vorgebrachten Argumente geeignet seien, sie zu widerlegen. Er habe in seiner Übersetzung keine Kontroverse geführt und sich daher kurz gefasst, aber bei einigen ausschlaggebenden Stellen habe er dennoch nicht versäumt, seine Meinung zu verdeutlichen. Als Beweis zitiert hier Leclerc, wie in den beiden von uns schon untersuchten Apologien, Joh 1,3–14, Kol 1,15–16, Hebr 1,2–10 und hebt hervor, dass er ausdrücklich die beiden Naturen Christi unterschieden und gleichzeitig ihre Einheit gelehrt habe, wonach Christus als Gott und Mensch bezeichnet werden müsse. Er habe außerdem, anders als die Sozinianer, gelehrt, dass Christus die Welt geschaffen habe, und die Stelle aus Joh 1,1 und Kol 1,15–16 in diesem Sinne interpretiert. Er habe übrigens in seinen Ergänzungen zu Henry Hammonds Anmerkungen die Erläuterungen von Johann Crellius und von Hugo Grotius über Kol 1,15–16 ausdrücklich widerlegt. Außerdem habe er nach Mt 20,29 das Opfer Christi ganz anders als die Sozinianer dargelegt. Daher sei der Vorwurf des Sozinianismus gegen ihn ganz und gar unbegründet²⁸.

Nach diesen Vorbemerkungen, schickt sich Leclerc an zu erklären, warum seine Gegner diesen Vorwurf gegen ihn erhoben haben. Es seien folgende Gründe: 1. Als Remonstrant sei er den Anfeindungen aller Feinde der Remonstranten ausgesetzt, die sehr wohl wüssten, dass sie mit der bloßen Beschuldigung des Arminianismus nicht sehr weit kommen würden, da die Arminianer seit langer Zeit in den Niederlanden geduldet würden, und die Lutheraner sowie die meisten Anglikaner die in Dordrecht verdammt fünf Artikel billigten. Die Feinde der Remonstranten pflegten also die Widersacher als Sozinianer zu verleumden, weil diese Beschuldigung gehässig und schädlich sei. Es sei bekannt, dass die Sozinianer in einigen Ländern ebenso verfolgt würden wie die Reformierten von den römischen Katholiken; es gebe Gesetze gegen die Sozinianer, die man gegen sie zum Einsatz bringen könne: Daher beschuldige man denjenigen des Sozinianismus, den man vernichten wolle. Wenn diese

²⁸ Ebd., S. 395–397.

Beschuldigung von den Machthabern nicht ernstgenommen würde, würden sie sich ihrer nicht bedienen. Diese Beschuldigung sei so verbreitet und werde so unterschiedslos angewendet, dass man sich voraussichtlich bald darüber lustig machen werde, mindestens unter den Protestanten²⁹.

2. Man beschuldige die Remonstranten des Sozinianismus, weil sie die Verfolgung der Sozinianer nicht billigten und die ständige Verdammung von Christen, die guten Glaubens seien, nicht aussprechen wollten. Es sei wahr—räumt Leclerc ein—, dass einige die Gutgläubigkeit der Sozinianer abstritten, aber zu Unrecht. Erstens, weil sie keinen Vorteil aus ihrem Glaubensbekenntnis erwarten könnten (eher viele Nachteile), zweitens, weil die Dogmen, über die man sich mit den Sozinianern streite, verwickelt und dunkel seien. Die übliche scholastische Art, sie zu deuten, schließe Begriffe ein, die in der Bibel nicht vorhanden und dazu problematisch seien. Am Ende müsse man zu der Einsicht gelangen, dass es um unerklärliche Mysterien geht, die einen gutgläubigen Menschen zum Sozinianismus leicht verleiten können³⁰. Es gebe noch einen anderen Grund, der uns zur Zurückhaltung bei der Verdammung der auf diesem Gebiet sich irrenden Menschen zwingen sollte. Es sei nämlich von kompetenten Wissenschaftlern bewiesen worden, dass die Kirchenväter, die mit ihren Auslegungen versucht haben, sich jenseits der Offenbarung zu bewegen, in den Tritheismus gefallen sind, der sicher kein geringerer Irrtum als der der Sozinianer sei. Sollten wir deshalb die Väter des Konzils von Nizäa verdammen? Er wisse wohl—fährt Leclerc fort—dass die Feinde der Remonstranten behaupten, diese seien milde gegenüber den Sozinianern, nur weil sie ihre Ansichten billigten. Aber—erklärt Leclerc weiter—man verwechsle hier ‚dulden‘ und ‚billigen‘. Wenn man die Schlussfolgerung der Gegner der Remonstranten zulassen würde, müsste man auch annehmen, dass die gemäßigten Reformierten, die die Lutheraner dulden wollen, Lutheraner seien und umgekehrt. Übrigens—so Leclerc—haben die Theologen bekanntlich die schlechte Angewohnheit, die Widersacher zu beschuldigen, die Ansichten derjenigen zu billigen, die sie nicht in jeder Hinsicht tadeln. So hätten die Jesuiten die Jansenisten beschuldigt, derselben Meinung wie die Calvinisten zu sein; so hätten einige Lutheraner Calvin des Arianismus und des Mahometismus beschuldigt. Leclerc zitiert hier ausgiebig aus dem Buch des Kapuziners François Feuardent, der die wechselseitigen Beleidigungen der Protestanten gesammelt hatte. Auf

²⁹ Ebd., S. 398f.

³⁰ Ebd., S. 399–402.

diese Zitate gestützt gelangt er zu der Schlussfolgerung, diejenigen, die auf Grund oberflächlicher Ähnlichkeit die Remonstranten im allgemeinen und ihn im besonderen beschuldigten, „de sozinianizer“, verhielten sich genau so wie der Kapuziner, der sagte: Die Lutheraner beschuldigten Calvin zu Recht, „de judaizer et de turcizer“³¹. Leclerc schließt seinen *Avis* mit einer abschätzigen Anspielung auf die wissenschaftliche Kompetenz seiner Ankläger, die er des Neides auf seinen Ruf und seine Wirkung verdächtigt. Seine Feinde wollten „régner absolument sur les consciences“ und trügen ihren religiösen Eifer nur deshalb zur Schau, um lukrativere Anstellungen zu erreichen oder mindestens Aufmerksamkeit auf sich zu lenken. Leclerc beendet seinen Artikel mit dem Wunsch, seine Feinde möchten sich bekehren und lieber die Jünger Jesu als die spanische und römische Inquisition nachahmen³².

Wenn wir die Apologien Leclercs und insbesondere seinen *Avis* mit der Verteidigung Barbeyracs vergleichen, bemerken wir, dass wir bei Leclerc alles finden, was wir bei Barbeyrac vermisst haben: den Mut, sich zu den eigenen Positionen zu bekennen und sie zu verteidigen, das ritterliche Plädoyer für die Schwachen und die Verfolgten, die kompromisslose Geißelung der Gegner. Aber wie ungerecht es wäre, die Lage eines berühmten Wissenschaftlers, der in jeder Hinsicht außerhalb des Zugriffs seiner Gegner lebte, mit der Lage unseres jungen, unbekannten, von seiner Umgebung abhängigen *Proposants* zu vergleichen, kann jeder Leser selbst erkennen.

4. BARBEYRAC UND LECLERC

Eine Bewertung und Würdigung des Einflusses und der Präsenz Leclercs im Werk Barbeyracs würde den Rahmen dieses Buches sprengen. Wir müssen daher darauf verzichten und uns auf einige Nachrichten über ihre äußeren Beziehungen beschränken. Von ihrer Korrespondenz, die angesichts ihrer engen Beziehungen sicher umfangreich war, sind leider nur ein Brief Barbeyracs an Leclerc vom 10. April 1706³³ und ein Fragment eines um 1720

³¹ Ebd., S. 403–407.

³² Ebd., S. 408f.

³³ Jean Barbeyrac an Jean Leclerc: Berlin, 10.4.1706. In: Jean Leclerc, *Epistolario* von Maria-Grazia und Mario Sina hsg., Bd. 3 (1706–1718), Firenze, 1994, S. 13–16. Aus diesem Brief haben wir bereits im Kapitel 5, S. 295 den Passus über Lenfant und seine Haltung zu den Vorgängen betr. das Verbot von Leclercs Übersetzung zitiert.

datierbaren Briefes von Barbeyrac aus Groningen³⁴ erhalten. Während der letzte Brief beweist, dass Barbeyrac die Arbeit Leclercs als Journalist und Rezensent mit großer Aufmerksamkeit verfolgte und ihn über seine Gedanken und Nachforschungen auf dem Laufenden hielt, ist der erste Brief sehr wichtig, um die intellektuelle Haltung Barbeyracs gegenüber Leclerc nachzuvollziehen. Diese Antwort auf einen verlorengegangenen Brief Leclercs ist wahrscheinlich auch der erste Brief des jungen Mannes an den berühmten Gelehrten gewesen, weil er sich dort entschuldigt, ihm bisher nicht persönlich gedankt zu haben, weder für die aufmunternden Worte, die er bei der Ankündigung des bevorstehenden Erscheinens seiner Übersetzung von Pufendorf, *De iure naturae et gentium*, geschrieben habe³⁵, noch für die Zusendung der drei Bände seiner *Bibliothèque choisie*. Er habe sich darauf beschränkt,—so Barbeyrac—ihm seinen Dank durch Charles La Motte zukommen zu lassen, um die wichtigen und gemeinnützigen Beschäftigungen Leclercs nicht zu stören. Er habe mit Dankbarkeit von dem Brief Kenntnis genommen, den Leclerc mit einer warmherzigen Empfehlung für ihn an Ludolf Küster nach Berlin geschrieben habe³⁶ und den dieser einigen seiner Freunde, darunter Lenfant, gezeigt habe. Diese Vorgehensweise Leclercs bestätige die Vorstellung, die er sich seit vielen Jahren von den Eigenschaften seines Herzens gemacht habe, die tausendmal schätzenswerter seien als die Begabungen und die Gelehrsamkeit, die ihm einen so hohen Rang in der *République des Lettres* zuwiesen. Diese Großzügigkeit Leclercs verursache, dass er ihm immer Dankbarkeit schulden werde, und alles, was er in einem Buch über ihn gesagt habe³⁷ oder sagen würde, könne seine Dankesschuld nicht tilgen. Er wolle Leclerc übrigens nicht loben, sondern sich nur die Genugtuung verschaffen, seine

³⁴ Jean Barbeyrac an Jean Leclerc: undatierter Brief aus Groningen, ebd., Bd. 4 (1719–1732), Firenze, 1997, S. 409f.

³⁵ *Bibliothèque choisie*, Bd. 7 (1705), Art. IX/4, S. 376f. Die Besprechung der Barbeyrac-Übersetzung von Pufendorf ist ebd., Bd. 9 (1706), Art. XI. erschienen.

³⁶ Leclerc an Küster, Amsterdam 19.3.1706. In: Leclerc, *Epistolario*, Bd. 3, S. 8. Hier sagt Leclerc, er habe die Pufendorf-Übersetzung Barbeyracs gesehen und sehr gut gefunden („quae mihi vehementer arrisit“); dessen Anmerkungen und Erläuterungen seien voller Gelehrsamkeit und Kenntnis der lateinischen und griechischen Klassiker, ebenso der Philosophie. Der junge Mann hätte ein besseres Los verdient, auf das er auch rechnen könnte, wenn der Neid seiner Landsleute keine Hindernisse errichten würde. Wenn Küster sich bei Gelegenheit für Barbeyrac verwenden könnte, würde er, Leclerc, ihm sehr verbunden sein.

³⁷ In der ausführlichen *Preface du Traducteur*, die Barbeyrac seiner Pufendorf-Übersetzung vorausschickte, verwies er sehr oft auf Werke Leclercs und berief sich auf seine Autorität. Das gilt besonders für seine Beurteilung der Moral der Kirchenväter, die sich auf Ausführungen Leclercs stützt.

Gesinnung offen zu legen, ohne den Hass und den Groll „unserer Druiden“ zu fürchten, die seine Bewunderung für Leclerc als eine große Häresie empfänden. Barbeyrac berichtet weiter, wie er und Küster zweimal auf die Gesundheit Leclercs getrunken hätten. Ehrlich gesagt—fährt er fort—habe sich Küster ihm gegenüber ziemlich reserviert und kalt hinsichtlich der Bitte Leclercs gezeigt, ihm für sein Fortkommen behilflich zu sein. Küster habe sich darauf beschränkt, Leclercs Brief drei oder vier Personen zu zeigen. Dennoch sei er—so Barbeyrac—seinem Korrespondenten für seine Bemühungen um seine Person sehr dankbar. Nach einem Passus über Lenfant und einem Seitenhieb gegen Bayle—zwei Stellen, die wir bereits zitiert haben—schließt Barbeyrac seinen Brief mit dem folgenden Bekenntnis seiner intellektuellen Schuld gegenüber Leclerc:

J'ai toujours souhaité et recherché avec beaucoup d'empressement tout ce qui est parti de votre plume: et je puis dire sans flatterie, que de tous les Livres que j'ai pu lire, il n'y en a point dont j'aie retiré plus d'utilité que des vôtres; de sorte que, si j'étois jamais capable de rendre quelque service au Public, ce seroit à vous qu'il en devoit avoir l'obligation³⁸.

Es ist nicht allzu überraschend, dass ein Mann wie Küster (der, wie wir schon im ersten Kapitel berichtet haben, selber des Sozinianismus verdächtigt worden war) keinen besonderen Eifer entwickelte, sich für einen ebenfalls des Sozinianismus Verdächtigten, wie Barbeyrac, stark zu machen. Es war wohl ziemlich naiv von Leclerc, sich gerade an einen der Heterodoxie Verdächtigten zu wenden!

Aber kommen wir auf die Beziehungen Barbeyracs zu Leclerc zurück. 1709 stellte Barbeyrac nicht zufällig in der Zeitschrift Leclercs, der *Bibliothèque Choisie*, sein Projekt einer neuen kritischen Ausgabe des Lukrez vor³⁹. Dieses Vorhaben wurde übrigens nie realisiert, vielleicht, weil Barbeyrac mit der Berufung nach Lausanne die klassische Philologie zugunsten der Rechtswissenschaft aufgab. Dass Barbeyrac später mit Leclerc in einer immer engeren Beziehung und Freundschaft stand, dass er, nach seiner Berufung zum Professor nach Groningen, ihn und seine Frau Maria Leti⁴⁰, die Tochter des berühmt-berüchtigten Historikers Gregorio Leti, oft

³⁸ Jean Barbeyrac an Jean Leclerc: Berlin, 10.4.1706. In: Leclerc, *Epistolario*, Bd. 3, S. 14f.

³⁹ *Bibliothèque choisie*, Bd. 17 (1709), Art. VII.

⁴⁰ Über Maria Leti s. Fiammetta Palladini, „Maria Leti Leclerc: eine gelehrte Vermittlerin im Europa der Frühaufklärung“. In: Gesa Stedman und Margarete Zimmermann (Hg.), *Höfe, Salons, Akademien. Kulturtransfer und Gender im Europa der Frühen Neuzeit*, Hildesheim-Zürich-New York, 2007, S. 271–283.

besucht haben muss, können wir aus seiner Korrespondenz mit Turretini entnehmen. Es war Barbeyrac, der seinen Genfer Freund über den erbärmlichen physischen und psychischen Zustand Leclercs nach dem Schlaganfall regelmäßig unterrichtete⁴¹. Er war es auch, der auf Bitten Maria Letis den letzten unvollendeten Band des Kommentars von Leclerc über das Alte Testament herausgab⁴² und mit einer anonymen Einleitung versah⁴³. Es war schließlich Barbeyrac, der nach dem Tod Leclercs eine schöne und wichtige Eloge über seinen verehrten Meister schrieb, in welcher er mit rührenden Worten auch an Maria Leti erinnerte⁴⁴. Noch einige Jahre nach dem Tod Leclercs sagte er seinem Korrespondenten Charles La Motte gegenüber, die Leute könnten nicht ertragen, dass er etwas Gutes von Leclerc sage—so sehr hasse man ihn. Aber auch wenn er ihn nicht persönlich kennen gelernt hätte, würde er dasselbe sagen, weil er gerecht gegenüber allen sein wolle⁴⁵.

Zum Schluss dieses Kapitels sei uns erlaubt, aus Barbeyracs *Eloge* für Leclerc eine längere Stelle zu zitieren, die einen Vergleich zwischen seinem Heros Leclerc und dem von ihm verachteten Pierre Bayle enthält—einen Vergleich, der unserer Meinung nach auch als eine späte Rache an seinen Berliner Gegnern (die, wie wir wissen, Freunde und Bewunderer Bayles waren) zu deuten ist. Nach so vielen Jahren durfte Barbeyrac sich endlich erlauben, seinen Lehrer offen zu verteidigen und den Freund seiner Feinde anzugreifen:

⁴¹ Barbeyrac an Turretini, Groningen 7.9.1728 (Genf, BPU, Ms fr 484, Bl. 261v), Groningen 2.9.1730 (ebd., Bl. 268), Groningen 21.4.1731 (ebd., Bl. 269), Groningen 26.6.1732 (ebd., Bl. 277).

⁴² *Veteris Testamenti Libri Hagiographi* [...] und *Veteris Testamenti Prophetæ* [...], Amstelaedami, apud R. et J. Wetstenios et G. Smith, 1731.

⁴³ Barbeyrac an Turretini, Groningen 2.9.1730: wobei er ausdrücklich sagt, er wünsche nicht, als Autor dieser Einleitung erkannt zu werden (Genf, BPU, Ms fr 484, Bl. 268). Weitere Einzelheiten über diese Ausgabe des Werkes von Leclerc im Brief aus Groningen vom 21.4.1731 (ebd., Bl. 269r).

⁴⁴ [J. Barbeyrac], „Eloge Historique de feu Mr. Jean Le Clerc“. In: *Bibliothèque raisonnée des Ouvrages des Savans de l'Europe*, XVI/2 (1736), Art. V, S. 344–418 (insb. S. 410). Diese Fassung der Eloge ist in: Leclerc, *Epistolario*, Bd. 4, S. 467–501 (insb. S. 497) nachgedruckt worden. Es wäre besser gewesen, die zweite umfangreichere Fassung dieser Eloge nachzudrucken, die eine wichtige Einleitung über die Kontroversen zwischen Leclerc und Bayle beinhaltet und als selbständige Veröffentlichung erschienen ist: [J. Barbeyrac], *Eloge historique de Feu Mr. Jean Le Clerc* [...] tiré de la Bibliothèque Raisonnée, mais revû et augmenté. Avec une Préface de l'Auteur, A Amsterdam, Chez J. Wetstein et G. Smith, 1736.

⁴⁵ Barbeyrac an La Motte, Groningen 2.8.1738: Paris, Bibliothèque de l'Histoire du Protestantisme Français, Ms. 295, Bl. 80.

qu'on examine avec attention leur [Leclercs und Bayles] caractère [...] On verra, d'un côté, un savant Théologien, un sage Philosophe, qui, toujours attentif à joindre les lumières de la Raison avec les règles de Critique nécessaires pour l'intelligence de l'Ecriture, forme là-dessus ses idées de Théologie: Qui, aux dépens de sa fortune, au mépris des jugemens sinistres et de la haine qu'il savoit bien qu'il s'attireroit, se bannit de sa Patrie, et se range à une Société Chrétienne, qui ne fait pas grand figure dans le monde, mais où il pouvoit suivre librement les lumières de sa Conscience sans aucune ombre de dissimulation! Qui, dans tous ses Ecrits, se montre pleinement persuadé de la Vérité de la Religion Chrétienne, et cela après en avoir examiné les fondemens avec la dernière application: Qui la défend; et tous les Dogmes qu'il y croit clairement établis, avec une gravité digne de son caractère, et de l'importance des matières. D'autre côté, on verra un Philosophe, qui, dans sa jeunesse, s'étant laissé éblouir à quelques mauvaises raisons des controversistes *Catholiques Romains*, passe dans leur Communion; puis rentré dans le sein de la Religion Réformée, prend dans la lecture de Montagne, de La Motte le Vayer, et autres semblables auteurs, une admiration et un panchant pour le *Pyrrhonisme*, qu'une de ses Lettres écrite alors⁴⁶, decouvre aujourd'hui à plein: Qui depuis dans les Ouvrages qu'il met au jour, s'attache de plus en plus à détruire, sans rien édifier, sur toutes sortes de sujets, à exposer au long et multiplier de toutes ses forces les Objections contre les Vérités les plus respectables et le plus généralement reçues, contre les Principes de Morale, aussi bien que contre les Dogmes Spéculatifs: Qui, composant un gros Dictionnaire, où il se devoit naturellement borner à discuter et redresser des faits, prend à tâche d'y ramener en un grand nombre d'endroits ces sortes de Difficultez, poussées à toute outrance: Qui, dans ce même Livre, qu'il savoit bien devoir être lû de toute sorte de gens, semble badiner quelquefois sur les matières les plus sérieuses, fait des applications profanes de divers Passages de l'Ecriture, et sème bien des obscénitez: Qui, ignorant une Langue Orientale, dont la connoissance est nécessaire pour entendre le *Vieux* et le *Nouveau Testament*, et n'ayant étudié la Théologie, que dans quelques Systèmes consultez au besoin, ou dans les Livres du tems, fonde là-dessus tous ses raisonnemens, pour tirer de la Révélation même, de quoi fortifier les Objections qu'il avance contre les plus grandes Vérités de la Religion: Qui, après avoir poussé le *Pyrrhonisme Historique* à un point, qui ne laisse guères de quoi établir la certitude de la Révélation, toute fondée sur des faits Historiques, nous renvoie aux *Lumières de la Foi*, comme à l'unique remède pour empêcher l'effet que doivent naturellement produire les Difficultez qu'il a étalées avec tant de soin: Qui persistant dans ce contraste, pendant le cours d'une maladie lente, qu'il prévoyoit mortelle, se trouve occupé, presque jusqu'au dernier moment de sa vie, à soutenir fort et ferme, que la conduite de Dieu, telle que l'Ecriture même la représente, est incom-

⁴⁶ Barbeyrac verweist hier auf den ersten Brief des „Recueil, dont il a paru deux Editions“: nämlich auf die Ausgabe der *Lettres de Pierre Bayle* hsg. von Pierre Desmaizeaux.

patible avec toutes les idées de Bonté et de Sainteté que nous avons; et que néanmoins on doit croire que Dieu est Bon et Saint⁴⁷.

Wir beschränken uns auf die Beobachtung, dass die Haltung Barbeyracs Bayle gegenüber eindrucksvoll beweist, wie recht dieser hatte, wenn er behauptete: Leider hätten die Verfolgten und Angeklagten die Neigung, sobald die Gelegenheit sich biete, selbst unbarmherzige und boshafte Verfolger und Ankläger ihrer Widersacher zu werden.

⁴⁷ [J. Barbeyrac], *Eloge historique de Feu Mr. Jean Le Clerc* [...] tiré de la *Bibliothèque Raisonnée, mais revû et augmenté. Avec une Préface de l'Auteur*, A Amsterdam, Chez J. Wetstein et G. Smith, 1736: aus der nicht paginierten *Preface*.



11. Gedeon Romandon, Porträt von Alexander von Dohna (vor 1698): Foto des verschollenen Originals im Privatbesitz des Grafen Friedrich zu Dohna

VII. KAPITEL

EIN PREUßISCHER STAATSMINISTER: ALEXANDER BURGGRAF UND GRAF ZU DOHNA

Wir wissen bereits, dass zur Zeit des Falles Barbeyrac der Verantwortliche für die Französische Kolonie Graf Alexander von Dohna war. Während seine Tätigkeit als Prinzenerzieher und Vertrauter der Kurfürstin und späteren Königin Sophie Charlotte Aufmerksamkeit in der Historiographie gefunden hat¹, wurde sein Wirken als Verantwortlicher für die Französische Kolonie in der preußischen Historiographie ganz ausgeblendet² und in der Literatur über die Hugenotten nur erwähnt aber nie untersucht. Diesem Mangel kann hier nicht abgeholfen werden, aber es soll mindestens zwei konkreten Fällen seines Handelns auf diesem Gebiet nachgegangen werden, die zwei bereits erwähnte Persönlichkeiten betreffen und zeigen werden, wie unterschiedlich die Sorgen des Verantwortlichen für die Kolonie sein konnten. Aber zuvor einige Nachrichten über Graf von Dohna selbst.

1. ALEXANDER VON DOHNA UND PIERRE BAYLE

Es ist bekannt, dass Alexander von Dohna väterlicherseits aus einer alten ostpreußischen Adelsfamilie stammte, aber auf Schloss von Coppet in der Schweiz von einer Hugenottin, Esperentia de Puy-Montbrun Ferrassières, am 25. Januar 1661 geboren wurde. Es ist auch bekannt, dass er und seine jüngeren Brüder, Johann Friedrich und Christoph, für zwei Jahre (von

¹ Hier sei nur erinnert an das klassische Werk von Carl Hinrichs, *Friedrich Wilhelm I. König in Preußen. Eine Biographie: Jugend und Aufstieg*, Hamburg, 1843 (Nachdruck, Darmstadt, 1968), S. 1–108 oder an die Aufsätze von Heinrich Borkowski, „Königin Sophie Charlotte als Mutter und Erzieherin. Anhang: Briefe der Königin an den Gouverneur und Oberhofmeister ihres Sohnes, den Reichsburggrafen und Grafen Alexander zu Dohna“, *Hohenzollern Jahrbuch*, 7 (1903), S. 66–75, 76–91, 223–245 und „Erzieher und Erziehung König Friedrich Wilhelms I“, *Hohenzollern Jahrbuch*, 8 (1904), S. 92–142.

² Es ist bezeichnend, dass sogar in dem wertvollen Buch von Peter Bahl, *Der Hof des Großen Kurfürsten. Studien zur höheren Amtsträgerschaft Brandenburg-Preußens*, Köln-Weimar-Wien, 2001, S. 463, diese Station der Laufbahn Dohnas nicht erwähnt wird.

Mai 1672 bis Mai 1674) das zweifelhafte Vergnügen hatten, Pierre Bayle als Hauslehrer in Coppet zu haben³. Zweifelhaft, weil die Geduld und die pädagogische Begabung Bayles in jungen Jahren offenbar begrenzt waren; denn er versuchte z.B. die Unaufmerksamkeit oder die Disziplinlosigkeit seiner Zöglinge mit auf ihre Köpfe zielenden Bücherwürfen in Schranken zu halten⁴. Trotz der kuriosen pädagogischen Methoden Bayles blieben die Beziehungen zwischen ihm und den Gebrüdern von Dohna herzlich, wie aus den Briefen Bayles und den beiden Antworten von Alexander von Dohna, die noch erhalten sind, zu ersehen ist⁵. Der erste Brief Bayles an Dohna vom 7. Juli 1686 aus Rotterdam⁶ ist eine Wiederaufnahme der Kontakte zu Alexander, denn der Philosoph hatte in Rotterdam lediglich die beiden obengenannten jüngeren Brüder getroffen, während er Alexander seit der Zeit in Coppet nicht mehr gesehen hatte. Dieser Brief, voller Lob für die dem Grafen nachgesagten Qualitäten, ist deshalb bemerkenswert, weil ihm hier ein Lapsus unterläuft, der jedem Psychoanalytiker Freude machen würde: Bayle sagt, dass die Begabungen, die uns die irdischen Vergnügen der Ausübung der Tugend vorziehen lassen [sic!!], von Gott kommen⁷. Erst am 13. Mai 1700 meldet Bayle sich wieder beim Grafen und entschuldigt sich, dass er so lange nichts habe von sich hören lassen: Er habe das Erscheinen der zweiten Ausgabe seines *Dictionnaire* abwarten wollen, um sie dem Grafen zu schenken, da ihm die erste Ausgabe als zu fehlerhaft für ein Geschenk erschienen sei. Er habe aber von mehreren Reisenden aus Berlin wiederholt gehört, der Graf erinnere sich oft und

³ Elisabeth Labrousse, *Pierre Bayle. Du Pays de Foix à la cité d'Erasmus*, Dordrecht-Boston-Lancaster, 1985², S. 109–120, auf S. 113, Anm. 66 kann man das warme Lob Bayles für die Comtesse von Dohna in einem Brief an seinen Bruder Jacob vom 9.2.1675 lesen.

⁴ *Die Denkwürdigkeiten des Burggrafen und Grafen Christoph zu Dohna (1665–1733)*, hrsg. von Rudolf Grieser, Göttingen, 1974 (Veröffentlichungen der Niedersächsischen Archivverwaltung, Heft 33), S. 32: worin der jüngste Bruder Alexanders, Christoph, von seinem Streich erzählt, der ein für Bayle wichtiges Buch im brennenden Kamin statt auf seinem Kopf hat landen lassen.

⁵ GStAPK, VI HA, Fürstliches Hausarchiv Dohna-Schlobitten, Alexander zu Dohna, 24a, Nr. 185.

⁶ Es ist auch der einzige der hier zu behandelnden Briefe, der veröffentlicht wurde. In: *Les Mémoires du Burgrave et Comte Frédéric de Dohna 1621–1688*, hrsg. von H. Borkowski, Königsberg, 1898, S. 490f. (s. Labrousse, *Inventaire*, Nr. 548, S. 160).

⁷ Bayle an Alexander zu Dohna, Rotterdam 7.7.1686: „Je loué Dieu Monsieur, de vous avoir fait ces beaux presents, car c'est de lui et de sa grace que procedent principalement les talens qui nous font preferer les plaisirs de la terre à la pratique exacte des vertus.“ GStAPK, VI HA, Fürstliches Hausarchiv Dohna-Schlobitten, Alexander zu Dohna, 24a, Nr. 185. Der Herausgeber des Briefes (s. vorige Fußnote) bemerkt den Lapsus nicht.

lobend an ihn, und nun wolle er nicht die Gelegenheit verpassen, sich für die Wertschätzung zu bedanken und ihm gleichzeitig einen jungen Pagen zu empfehlen, der bei dem Schwager des Grafen⁸ diene. Dohna antwortete mit einem Brief, dessen undatierter Entwurf uns erhalten ist⁹. Er bedauere sehr, eine Gesellschaft „aussi salubre que la vostre“ schon in so jungen Jahren verloren zu haben, so dass er mit Freude ein Exemplar der neuen Ausgabe des *Dictionnaire* annehme, quasi als Möglichkeit „de recouvrer s'il se peut le temps perdu“. Dohna erkundigt sich auch nach der beruflichen Lage Bayles in Rotterdam, und bietet ihm an, falls er dort nicht zufrieden sei, bei passender Gelegenheit dafür zu sorgen, „pour vous mettre plus au large et par la attirer a Berlin un homme d'une aussi grande reputation“¹⁰. Im selben Jahr 1700 trifft Bayle Alexander von Dohna, der den Kronprinzen auf dessen Hollandreise begleitet. Nach diesem Treffen schreibt er am 30. Oktober 1700 einen Brief. Er entschuldigt sich für seinen überstürzten Abschied. Aber er und sein Freund Jacques Basnage hätten sich beeilen müssen, den Hafen zu erreichen, von dem die Yacht der Kurfürstinnen (Sophie Charlotte und ihre Mutter Sophie von Hannover) absegeln sollte; diese hatten vor, die beiden Gelehrten mitzunehmen. Leider wären sie nicht rechtzeitig bei den Kurfürstinnen angekommen, so dass er (Bayle) die einmalige Gelegenheit verpasst habe, sich persönlich eine Vorstellung von den berühmten „lumieres solides, fortes et brillantes de leurs Altesses Electorales“ zu machen. Die nur kurze Zeit, in der er sie hören und sehen konnte, habe auf ihn einen großen Eindruck gemacht¹¹. Am 28. Dezember 1701 kündigt Bayle Dohna die Zusendung des *Dictionnaire* an, das Charles Ancillon „un de mes anciens amis“ ihm überreichen werde. In diesem Brief entschuldigt sich Bayle dafür, dass

⁸ Vielleicht Friedrich Christoph von Dohna-Carwinden, der die Schwester von Alexander, Louise Antoinette, geheiratet hatte.

⁹ Es ist das letzte Stück des Konvoluts 24a, Nr. 185.

¹⁰ Ebd.

¹¹ Bayle an Alexander zu Dohna, Rotterdam, 30.10.1700: ebd.: „Les moments où j'ai eu l'honneur de les voir et de les entendre quelque courts qu'ils aient été me remplissent d'admiration pour leur merite extraordinaire“. Dieses Zeugnis Bayles stimmt mit Desmaizeaux' Beschreibung des Treffens des Philosophen mit den Kurfürstinnen nicht überein: Pierre Desmaizeaux, *La vie de M.r Bayle, Nouvelle Edition*, Tome II, La Haye, 1732, S. 126f. Dieser beschreibt auf Grund von handschriftlichen Aufzeichnungen von Basnage eine lange Unterredung Bayles mit der Kurfürstin Sophie von Hannover, wobei beiden „se jetterent sur des grandes matieres“ (S. 126), während Basnage sich mit Sophie Charlotte über Bayle unterhielt. Wir dürfen also davon ausgehen, dass entweder Basnage oder Desmaizeaux das kurze und oberflächliche Treffen mit den Kurfürstinnen ziemlich aufgebauscht hat.

er für sein *Dictionnaire* keinen der Familie Dohna gewidmeten Artikel geschrieben habe, weil ein solcher im *Dictionnaire* von Moreri schon vorhanden sei. Er verweist aber auf die S. 2763 seines *Dictionnaire*¹², wo er auch „un mot des deux illustres Princesses à qui j'euy l'honneur de faire la reverence à la Haie“ sage¹³. Der Entwurf der Antwort Dohnas vom 6. Mai 1702 auf diesen Brief Bayles, in dem Dohna den Erhalt des *Dictionnaire* bestätigt, ist erhalten. Auch wenn ihm Bayle bei ihrem Rotterdamer Treffen ein Exemplar versprochen habe, so habe er dennoch nicht geglaubt, dass ein so viel beschäftigter Gelehrter sich an ein solches Versprechen erinnern würde. Er schätze das Geschenk höher als jeden Edelstein, der

n'ajoute rien a l'intelligence humaine au lieu que votre bel ouvrage nous decouvre ce qu'il y a de plus beau et de plus rare dans les sciences¹⁴.

Er wisse nicht, wie er seine Dankbarkeit zeigen könne; er werde sich erlauben „de metre dans votre Cabinet une petite piece Curieuse et dire [??] ouvrage rare“¹⁵. Auch habe er nicht erwartet, dass Bayle in seinem *Dictionnaire* die Familie Dohna behandeln würde, obwohl es in seiner Familie viele Gelehrte gegeben habe, deren Handschriften er besitze, um die er sich allerdings aus Zeitmangel nicht kümmern könne. Er füge dem Brief den „Commentaire de Fabian de Dohna“ von Johann Gerard Vossius hinzu¹⁶, der ein besseres Zeugnis für das Alter und die Bedeutsamkeit des Burggrafen-Titels anbiete, als die von Bayle angeführten Quellen. Der Brief Dohnas schließt mit der Ankündigung seines morgigen Besuchs bei der Königin in Lietzenburg, wo man zweifellos von ihm und seinem Werk sprechen werde. Bayle antwortet am 2. August 1702, um sich für die wertvolle Medaille zu bedanken.

¹² In der Anmerkung D des Artikels über Friedrich Spanheim d. Ä.

¹³ Bayle an Alexander zu Dohna, Rotterdam, 28.12.1701: GStAPK, VI HA, Fürstliches Hausarchiv Dohna-Schlobitten, Alexander zu Dohna, 24a, Nr. 185.

¹⁴ Alexander von Dohna an Bayle, [Berlin] 6.5.1702: ebd.

¹⁵ Ebd.

¹⁶ J.G. Vossius, *Commentarius de rebus pace belloque gestis Dom Fabiani Senioris Burgravi a Dohna*, Lugduni Batavorum, 1628.

2. DOHNA ALS LEITER DER FRANZÖSISCHEN KOLONIE

Obwohl Berufssoldat, war Alexander von Dohna, auch dank seiner familiären Verbindungen und seiner Erziehung, gewissermaßen prädestiniert dafür, Verantwortlicher für die Kolonie zu werden. Das geschah am 13. Januar 1698 nach der Abreise von Spanheim nach Paris, als ihm die Direktion der Kolonie als Nachfolger Spanheims und „mit und nebst Unserm Würckl. Geheimden Raht und Gen. Krieg. Commissario dem von Dankelmann [Daniel Ludolf]“ anvertraut wurde¹⁷. Am 17. Februar 1699 wurde er auch anstelle des Generalkriegskommissars Danckelmann, der „wegen seiner abwesenheit der hiesigen commission Ecclesiastique über die frantzösische Kirchen affaires als Chef nicht beijohnen kann“ an die Spitze der *Commission Ecclesiastique* berufen¹⁸. Da aber Dohna oft abwesend war, wurde ihm schon am 3. April 1700 Eusebius von Brandt an die Seite gestellt¹⁹. Am 9. Oktober 1700 sandte Brandt an den nicht in Berlin weilenden Grafen von Dohna einen interessanten Bericht über den Zustand der Kolonie. Er berichtet, dass er Mühe habe, sich der vielen Geldforderungen der *Réfugiés* zu erwehren, aber er werde sich so verhalten, dass nichts ohne die Zustimmung Dohnas geändert werde. In den geistlichen Angelegenheiten habe er nur die Ernennung von Olivier Favin, Professor des Griechischen am *Collège*, zum Prediger am Hospital (aber „ohne einige zulage an gehalt“) zu erwähnen²⁰. Die Geldangelegenheiten betreffend, berichtet von Brandt über die Pension für Madame Mangin²¹ und die Unterstützung für die Prediger aus der Schweiz. Er teilt auch mit, dass es Unstimmigkeiten zwischen den Predigern der *Chapelle* und den übrigen Predigern gebe, weil die erstgenannten eine Vereinigung mit letzteren anstrebten²². Aus dem Postscript dieses Briefes ergibt sich, dass Dohna bereits an die Demission als Leiter der Kolonie dachte und Brandt gebeten hatte, ihm jemanden zu empfehlen, der ihn (Brandt) unterstützen könnte.

¹⁷ GStAPK, I HA, Rep. 122, 3 a 6, Bl. 42.

¹⁸ Ebd., Bl. 64.

¹⁹ I HA, Rep. 122, 3 a 7, Bl. 4f.

²⁰ VI HA Fürstliches Hausarchiv Dohna-Schlobitten, Alexander zu Dohna, 24 a Nr. 213.

²¹ Rachel Sauvage, Witwe des Fleischers Jacob Mangin.

²² „Die Prediger auff der Friedrichstadt, so in der Chapelle predigen, haben zwar auch einige mißverständniß mitt denen anderen Predigern, so in denen anderen Kirchen predigen, undt wollen eine gewisse Union mitt ihnen auffgerichtet haben, so woll wegen der Predigens in allen Kirchen, alß wegen der Disciplin und armenwesenß.“ Ebd.

Brandt antwortet, dass er Danckelman für sehr geeignet hielte, wenn er im Geheimen Rat wäre und wenn er „vor diese leute sorgfalt hette, Dont je doute fort“²³. Der Rückzug Dohnas aus seiner Verantwortung für die Flüchtlinge beginnt mit denen, die aus Orange stammten. In der Sitzung des Geheimen Rates, die am 11. August 1703 in Anwesenheit des Königs und des Kronprinzen stattfindet, bittet Dohna

ihn von der direction dieser Leuthe [die Refugierte aus Orange] zu dispensieren, weil Er jetzt, da der ChrohnPrintz mehr reysen würde, selbige nicht abwarten könnte²⁴.

Sein Gesuch wird angenommen und Eusebius von Brandt zum Nachfolger bestimmt. Den Abschied als Direktor der Kolonie nimmt er im August 1704: Am 20. August entsendet das Konsistorium zwei Repräsentanten zum Grafen, um ihn zu verabschieden und ihm für seine Bemühungen für die Kolonie zu danken²⁵. Am 10. Dezember 1704 wird Christian Friedrich von Bartholdi neben Eusebius von Brandt an die Spitze der Kolonie gestellt „zumahl unser der Burggraf und Graf von Dohna mit unser allerg. Permission verreiset“²⁶.

Wir können hier die Tätigkeit Dohnas als Direktor der Kolonie im einzelnen nicht nachzeichnen. Es sei nur daran erinnert, dass er in den Wechselfällen des *Collège* immer präsent und offensichtlich an theologischen Diskussionen interessiert war, denn er soll—wie bereits erwähnt—zahlreiche Flugschriften für und wider die neue Psalmenübersetzung gelesen haben. Was seine Beziehungen zu einzelnen Repräsentanten der Kolonie betrifft, so können wir Leute wie Jean Drouet²⁷ und Antoine Teissier zu seinen Protégés rechnen, während Charles Ancillon ihm sehr reserviert gegenüberstand, weil er der Meinung war, dass sich Dohna vom Unterrichter Delas, von seinem (Ancillons) Assessor beim Obergericht,

²³ Ebd.

²⁴ GStAPK, I HA, Rep. 21.127.65.

²⁵ AFRD, 2402, S. 205.

²⁶ GStAPK, I HA, Rep. 122, 3 a 7, Bl. 62.

²⁷ VI HA Fürstliches Hausarchiv Dohna-Schlobitten, Alexander zu Dohna, 25 a Nr. 268. In dem Brief Drouets an Dohna vom 26. Mai 1704, der einer Kopie der Erklärung Dohnas vom 24.5.1704 (s. die nächste Anmerkung) beigelegt war, sagt Drouet ausdrücklich, dass er in der Auseinandersetzung mit Ancillon nur auf die „haute protection“ Dohnas und „sur ma bonne cause“ rechne. Noch am 27.5.1719 gesteht er dem Grafen, dass er zunächst angenommen habe, sich gegen seine Feinde seinem Schutz unterstellen zu müssen, aber „l'inconstance des choses du monde, qui donne quelquefois moyen de faire du mal, l'a détourné par un coup de Providence.“ Ebd.

Jean Drouet, und vom Konsistorium manipulieren lasse²⁸. Es kann wohl sein, dass der soldatischen Nüchternheit Dohnas eher die sachliche Effizienz Drouets als das humanistisch-rethorische, advokatenhafte Auftreten Ancillons zusagte, aber hinter dem Groll Ancillons und Dohnas aufeinander könnte auch ein bestimmtes Ereignis stecken.

3. DER FALL PAUL LE BACHELLÉ

In boshafter Manier schrieb Baux an Jean Alphonse Turretini:

C'est une plaisante race que cette Ancillonnerie. Je ne les vois, ni eux, ni bon nombre d'autres qui leur ressemblent. Mon parti est pris: la retraite et le silence²⁹.

Die ‚Ancillonnerie‘ ist die weit verzweigte Familie Ancillon aus Metz. Mehrere Personen aus derselben Familie bekleideten in der Berliner Französischen Kolonie Spitzenpositionen. Mitglieder dieser Familie waren nicht nur der Prediger David Ancillon d.Ä.³⁰ und seine beiden Söhne—David d.J., der seinem Vater als Berliner Prediger nachfolgte, und Charles, der vorher Unterrichter, später Oberrichter der Berliner Französischen Kolonie wurde—, sondern auch der Bruder David Ancillons d. Ä., der Oberrichter Joseph Ancillon. Charles Ancillon, der zur Zeit der Ereignisse, von denen wir jetzt berichten werden, Oberrichter war, hatte dieses Amt von seinem Onkel Joseph Ancillon übernommen³¹, der gleichzeitig sein Schwiegervater war. Joseph Ancillon war nicht nur der Vater der verstorbenen Frau von Charles Ancillon, Elisabeth, sondern auch von vier weiteren Töchtern. Eine von ihnen, Marie³², war im Juni 1688 mit ihrer kleinen Tochter Anne

²⁸ I HA, Rep. 122,7 b II, 21. In einer Erklärung vom 24.5.1704 nimmt Dohna in der Streitfrage der Verfertigung der *Rolles* deutlich Partei für das Konsistorium und den Unterrichter Delas und zeigt sich sichtlich verärgert, dass sich Ancillon nicht an ihn gewendet habe: ebd. (im Faszikel der Akten des Verfahrens Ancillons gegen den Unterrichter und das Konsistorium als Nr. 14). Es ist bemerkenswert, dass sich Dohna unter diesem Datum noch als „honoré de la direction des Colonies“ bezeichnet.

²⁹ Baux an J.A. Turretini, Berlin 18/28.12.1691. Genf, Privates Archiv Turretini 1/Gd B 15 veröffentlicht in Budé, *Lettres*, 1, S. 218–221.

³⁰ Über hin s. Julien Léonard, *De Metz à Berlin. La vie de David Ancillon (1617–1692), pasteur réformé en France et dans le Refuge*, Mémoire de Diplôme d'Etudes Approfondies en histoire, Université Paul Verlaine de Metz, Année universitaire 2004–2005.

³¹ Bestallung Charles Ancillons zum Oberrichter vom 16.10.1699: GStAPK, I HA, Rep. 122, 3 a 6, Bl. 84f. Joseph Ancillon war am 4.9.1699 um seine Entlassung eingekommen (ebd., Bl. 79f.), weil er 73 Jahre alt war: diese wurde am 16.10.1699 genehmigt (ebd., Bl. 82).

³² Sie war, wie Elisabeth, ein Kind aus der ersten Ehe von Joseph Ancillon mit Elisabeth Ferry.

aus Frankreich geflüchtet und wohnte in Berlin bei ihrem alten Vater. Der Ehemann von Marie Ancillon, Paul le Bachellé, war in Frankreich geblieben, war dort konvertiert und in den Genuss aller ökonomischen und die Karriere fördernden Vergünstigungen gekommen, die den französischen Konvertiten gewährt wurden. Er war nämlich der rechtmäßige Besitzer des Vermögens der Verwandten geworden, die nicht konvertieren wollten und daher geflüchtet waren, und vom Kaufmann zum *Audancier* in der Kanzlei des Parlaments von Metz sowie zum *Fourrier* des königlichen Hauses avanciert. Im Juni 1700 erschien Paul le Bachellé in Berlin mit der Absicht, seine Frau und seine Tochter zur Konversion zu überreden. Am 28. Juni 1700³³ ließ der Obrichter Charles Ancillon ihn nicht nur auf Grund des genannten Verdachts, sondern auch mit der Begründung verhaften, dass le Bachellé ihm, Ancillon, das Vermögen seiner verstorbenen Frau Elisabeth schulde, das jetzt den sieben gemeinsamen Kindern gehöre³⁴. Der dritte Grund der Verhaftung war, le Bachellé vor dem Volkszorn zu schützen, weil er als einer der verhassten Verfolger der Hugenotten bekannt war³⁵. Diese kühne Initiative Charles Ancillons rief sofort die Proteste des Residenten des französischen Königs, Marquis Pierre Puchot de Desalleurs, hervor, der die unverzügliche Freilassung von le Bachellé forderte. Vergeblich versuchte Charles Ancillon mit einem lesenswerten, bewegenden und überzeugenden Memoire³⁶ darzulegen, dass die französischen Gesetze von Oktober und Dezember 1689, die den Konvertierten das Vermögen der geflüchteten Verwandten zuerkannt hatten, gegen das Naturrecht und selbst gegen die französischen Gesetze verstießen. Vergeblich versuchte Joseph Ancillon in seinem Memoire vom 3. Juli 1700 zu beweisen, dass Paul le Bachellé ein Schurke sei, der nicht nur im Januar

³³ Das Datum des Haftbefehls kennen wir aus dem alten Register der Kolonieakten: I HA, Rep. 122,44,2, Bl. 3r. In seinem Memoire nennt Charles Ancillon als Datum der Verhaftung den 30.6.1700: VI HA Fürstliches Hausarchiv Dohna-Schlobitten, Alexander von Dohna, 26 b Nr. 395.

³⁴ Diese sieben Kinder waren noch am Leben geblieben von den 11 Kindern, die Charles und Elisabeth Ancillon gezeugt hatten. Aus der zweiten unglücklichen Ehe hatte Charles Ancillon zwei Kinder.

³⁵ Die drei Gründe der Verhaftung werden im Entwurf des Freilassungsbefehls für le Bachellé genannt, der von Dohna verfertigt wurde: ebd.

³⁶ Dieses Memoire ist in den Papieren von Alexander zu Dohna (ebd.) in zwei Fassungen überliefert: einer handschriftlichen und einer von dieser abweichenden gedruckten Fassung mit dem Titel: *Mémoire de ce que Charles Ancillon Conseiller de S.S.E. demande au Sieur Paul le Bachellé, Marchand de profession, mais devenu Secrétaire du roi et fourrier à la faveur des Edits Bursaux; et les raisons sur lesquelles il fonde ses prétentions.*

1687 seine Frau Marie Ancillon im Haus der *Propaganda fidei* von Metz einsperren ließ, um sie zum Widerruf zu zwingen, sondern noch vor wenigen Monaten, im Februar 1700, einen katholischen Geistlichen zur Ehefrau von Joseph Ancillon und den drei Töchtern, die in Frankreich geblieben waren³⁷, mit der Botschaft geschickt hätte: „si elles ne faisoient les devoirs de Catholiques il alloit se mettre en possession de tous leurs biens“³⁸. Vergeblich bat Dohna sogar Leibniz um ein Gutachten. Der Philosoph war politisch ausreichend erfahren, um zu verstehen, dass der Kurfürst nicht an die allgemeinen Gesetze der Gerechtigkeit appellieren konnte—denen zufolge man den *Réfugiés* ein Unrecht zufüge, wenn man ihnen ihr Vermögen verweigere—ohne gleichzeitig „se brouiller avec la France“. Leibniz empfahl daher, die Verhaftung als nötigen Schutz der Interessen eines Gläubigers seinem Schuldner gegenüber zu deuten, die selbstverständlich sofort aufgehoben werden müsse, wenn der Schuldner eine Kautions bezahle³⁹. Auch das Konsistorium schaltete sich mit einer Petition an den Kurfürsten ein, worin dieser auf die französischen Katholiken aufmerksam gemacht wurde, die die französische Verfolgung der Protestanten gut hießen und „tiennent toute sorte de discours capables de tendre de pièges à des personnes simples, et insultent du moins à nos malheurs“. Bei einigen unter ihnen—fährt das Memoire fort, und die Anspielung auf Paul le Bachellé ist offensichtlich—habe man gute Gründe anzunehmen, sie seien nur mit dem Ziel gekommen, ihre Frauen oder ihre Kinder zur Konversion zu überreden. Das Konsistorium glaube, dass es diesen Feinden nicht erlaubt sein dürfe, die Leidtragenden sogar unter den Augen des Kurfürsten noch zu schmähen; es bitte daher um eine kurfürstliche Ordre, „qui empeche que nos persecuteurs ne portent jusques dans le sein de notre Refuge leurs insultes et leurs seductions.“⁴⁰ Alles vergeblich! Am Anfang versuchte Dohna, mindestens eine Bedingung für die Freilassung le Bachellés zu stellen: Am 7. Juli

³⁷ Es handelt sich um die zweite Frau von Joseph Ancillon, Marie de Flavigny und die gemeinsamen Töchter, Susanne, Anne und Judith.

³⁸ VI HA Fürstliches Hausarchiv Dohna-Schlobitten, Alexander zu Dohna, 26 b Nr. 395.

³⁹ Ebd. Dieses Gutachten Leibniz' ist in Leibniz, *Allgemeiner Politischer und Historischer Briefwechsel*, I, 18, Nr. 427, S. 740–742 veröffentlicht.

⁴⁰ Undatiertes Memoire (aber Juli 1700) von Fetizons Hand geschrieben und von ihm und dem Ancien Jean Fournol unterschrieben: VI HA Fürstliches Hausarchiv Dohna-Schlobitten, Alexander von Dohna, 26 b Nr. 395.

wurde von diesem das schriftliche Versprechen eingefordert, den finanziellen Ansprüchen seiner Verwandten nachzukommen. Am selben Tag antwortete le Bachellé, dass er nur mit Zustimmung seines Königs oder dessen Envoyés dieses Versprechen abgeben könne, und bat flehentlich um die Erlaubnis, die Tochter, die er seit 13 Jahren nicht mehr gesehen habe, wieder zu treffen; er verspreche, man werde nicht von Religion sprechen. Am 8. Juli schrieb Desalleurs einen sehr arroganten Brief an Dohna, worin er knapp mitteilte, dass le Bachellé das Versprechen, seinen Verwandten ihre Güter zurückzugeben, nicht geben könne, weil es unerfüllbar sei; außerdem erinnert er Dohna ziemlich drohend daran, dass er seinem König die Freilassung le Bachellés ohne Bedingungen schon angekündigt habe⁴¹. Die Androhung der Missgunst des mächtigen französischen Königs funktionierte sofort. Am 10. Juli teilte der Premierminister von Wartenberg Dohna mit, dass Desalleurs seinen Druck, le Bachellé freizulassen, verdoppelt habe⁴². Le Bachellé wurde daher ohne Bedingungen freigelassen. In der Freilassungsordre wurde ausdrücklich hervorgehoben, dass sie auf Gesuch des französischen Envoyés stattgefunden habe und nicht als Präzedenzfall betrachtet werden dürfe, le Bachellé das Land sofort verlassen müsse und der Kurfürst den Verwandten le Bachellés ein Geschenk machen werde⁴³.

Wenn nun in der Öffentlichkeit eine gewisse Würde bewahrt wurde, so ist der Begleitbrief Dohnas an Desalleurs ein Paradebeispiel kriecherischer Anbiederung an den französischen König. In diesem Brief wird ausdrücklich und offen gesagt, dass die Entscheidung, le Bachellé sofort freizulassen, beweise, wie sehr der Kurfürst bemüht sei, dem französischen König gefällig zu sein, da das von le Bachellé geforderte Versprechen, seine Schulden gegenüber den Verwandten zu begleichen, keinerlei echte Verpflichtung für ihn bedeute. Nach Frankreich zurückgekehrt, könne er immer behaupten, seine Hände seien gebunden, und er könne dieser Verpflichtung daher nicht nachkommen. Der brandenburgische Minister bemüht sich sogar zu argumentieren, dass ein Katholik, der nach Berlin komme, um seine Frau und seine Tochter nach Frankreich zurückzuholen, denselben Eindruck erwecke, den ein ‚Religionaire‘ in Frankreich bei dem Versuch auslösen würde, die unter dem Schutz des Königs lebenden Katholiken zur Konversion zu überreden: Einen solchen

⁴¹ Alle die genannten Briefe ebd.

⁴² Ebd.

⁴³ Der Inhalt der Freilassungsordre ist aus einer Notiz Dohnas zu erfahren: ebd.

Angriff würde der französische König sicher nicht dulden, schlussfolgert Dohna⁴⁴.

Die Entscheidung für die Freilassung wurde nachweislich von Dohna unter dem Druck Wartenbergs getroffen. Außerdem wurde der Begleitbrief an Desalleurs von Wartenberg im Namen des Kurfürsten genehmigt und durch Paul von Fuchs an einer entscheidenden Stelle korrigiert⁴⁵. Der bedauernswerte Chef der Französischen Kolonie stand zwischen Staatsraison und dem Druck von Charles Ancillon, der ihm noch am 9. Juli zwei Exemplare seines Memoires mit der nicht sehr ernst zu nehmenden Versicherung schickte, er werde, „quoi qu'il arrive“, zufrieden sein⁴⁶. Dohna war—so glauben wir—mit dem Verlauf der Ereignisse sicherlich sehr unzufrieden. Ein bisschen Stolz bewahrte er sich am 15. Juli in einem Brief an Desalleurs, wo er ihm kurz und bündig folgendes mitteilte: Da sich le Bachellé immer noch in Berlin aufhalte, werde er gezwungen sein, ihn erneut zu verhaften, wenn er nicht sofort abreise. Am 16. Juli antwortete Desalleurs, er habe von le Bachellé erfahren, dass Joseph Ancillon Dohna nach dem Dinner des Kurprinzen ansprechen werde, um ihm zu erklären, warum sich le Bachellé immer noch bei seiner Familie in Berlin aufhalte⁴⁷. Diese Mitteilung lässt uns vermuten, dass zwischen le Bachellé und der Familie Ancillon nun doch noch eine Annäherung stattgefunden hatte. Diese Annahme wird durch eine Eintragung im alten Register der Französischen Kolonie bestätigt, wo unter dem 18. September 1703 ein „Vergleich mit seiner [Ancillons] frauen und contractus surrogationis wegen Bachellé vorschöß confirmatio“ registriert wird⁴⁸.

4. EIN FÜRSORGLICHER VATER: ANTOINE TEISSIER

Während sich der Verantwortliche der Französischen Kolonie im Fall le Bachellé den Zwängen der internationalen Politik unterwerfen musste, offenbart sich sein privates Verhalten in den Beziehungen zum Historiker

⁴⁴ Undatierter Brief, aber zwischen 10. und 15. 7. 1700 geschrieben: ebd.

⁴⁵ Dohna hatte geschrieben: „[...] Sa Majesté tres Chretienne, qui estant informé d'un semblable dessein, ne souffriroit pas qu'on vint tenter la perte pretendüe des ames, puis quil seroit dans son pouvoir de le prevenir.“ Von Fuchs hat korrigiert: „[...] qui estant informé d'un semblable attentat, ne le laisseroit pas impuni dans ses Etats“.

⁴⁶ Ebd.

⁴⁷ Ebd.

⁴⁸ GStAPK, I HA, Rep. 122,44,2, Bl. 4v. Ancillon hatte eine gerichtliche Kontroverse mit seiner zweiten Frau, Anne Benoi(s)t, die seine Gegner benutzten, um ihn als schlechtes Beispiel für den häuslichen Frieden anzuprangern.

Antoine Teissier, die uns aber auch über die vielfältigen Sorgen der *Réfu-
giés* informieren, deren der ehemalige Minister sich annahm.

Teissier war zweifellos ein Protégé von Dohna. Das beweist nicht nur die Tatsache, dass ihm von Alexander von Dohna die Verbesserung des Stiles der französischen *Mémoires* seines Vaters Friedrich anvertraut wurde⁴⁹, das zeigen auch die Briefe Tessiers an ihn, die im Dohna-Hausarchiv aufbewahrt werden⁵⁰. Es handelt sich um 14 Briefe aus den letzten Lebensjahren Teissiers (geschrieben zwischen 1704 und 1714, Teissier verstarb 1715) und aus der Zeit, als Alexander von Dohna nicht mehr verantwortlich für die Französische Kolonie war. Inhalt der Briefe sind private Sorgen und Wünsche des Historikers; nur einmal kommentiert er in einer Anekdote den Fall Wartenberg⁵¹. Aus dem ersten Brief vom 8. Mai 1704⁵², in dem Teissier die ihm von Dohna angebotene Belohnung für die von ihm geleistete Arbeit ablehnt, erfahren wir, dass sich Teissier von Kindheit an dem Vater von Alexander verpflichtet fühlte und sich als „entièrement dévoué“ der ganzen Familie von Dohna bezeichnete⁵³. Wir überspringen einige Briefe mit Bitten um Empfehlungen oder mit Danksagungen für die seinem Sohn⁵⁴ erwiesene Gnade und kommen zu dem zunächst rätselhaften Fall einer gewissen Mademoiselle Lestan. Am 12. Oktober 1709 antwortet Tessier auf einen uns nicht überlieferten Brief Dohnas vom 4. Oktober, den er mit großer Freude und ewiger Dankbarkeit empfangen habe. Die Demoiselle, die wie er im Postskriptum sagt, Mademoiselle Lestan heiße, werde sich auf die Reise begeben, sobald die für die Kälte geeignete

⁴⁹ *Mémoires du Burgrave et Comte Frédéric de Dohna, 1621–1688*, hsg. von H. Borkowski, Königsberg, 1898: Einleitung des Herausgebers, S. XLV–L.

⁵⁰ VI HA Fürstliches Hausarchiv Dohna-Schlobitten, Alexander von Dohna, 27 b Nr. 542.

⁵¹ Teissier an Alexander von Dohna, [Berlin,] 24.2.1711: „Cependant j’ay cru que vous seriez bien aise d’apprendre ce que M.r Petit [Charles] Ministre d’Orange m’a assuré touchant Monsieur le Comte de Vartenberg; C’est que le jour de son depart il luy dit, vous avez souvent prêché sur la vanité des grandeurs du monde; Et maintenant vous en voyez un accompli en ma personne. Et il a chassé les larmes luy vinrent aux yeux.“. Ebd.

⁵² Dieser Brief ist der einzige überlieferte der drei die Revision der *Mémoires* von Friedrich von Dohna betreffenden Briefe, die in Borkowskis Einleitung zu den *Mémoires* veröffentlicht wurden (*Mémoires du Burgrave et Comte Frédéric de Dohna*, S. XLVII–L). Von den anderen beiden ist einer von Borkowski als undatiert veröffentlicht und der zweite vom 6.4.1707.

⁵³ Ebd.

⁵⁴ Außer den beiden Söhnen, die in Berlin geboren wurden: Pierre Gabriel (geb. 9.6.1694) und Paul, der aber nur von 9.4.1696 bis 31.5.1697 gelebt hat, hatte Teissier einen älteren Sohn, Jean Jacques (s. Anm. 68). Ob hier von Pierre Gabriel oder von Jean Jacques die Rede ist, weiß ich nicht.

Bekleidung fertig sei. Sie habe nützliche Ratschläge empfangen, die sie zu befolgen versprochen habe, und sie werde gewiss auch den Anweisungen der Schwester des Grafen folgen⁵⁵. Drei Tage später schreibt Tessier wieder an Dohna hinsichtlich des Weges, den die Demoiselle nehmen soll, um bis Carwinden zu gelangen: Der Postmeister habe ihm versichert, dass die Post nur bis Stolpe fahre und man, um von dort bis Marienwerder und Preußisch-Holland zu kommen, einen Wagen brauche. Teissier zweifelt, ob diese Route sicher genug für eine junge Dame ist und bittet den Grafen, die Demoiselle in jedem Falle an allen drei Stationen jemandem zu empfehlen, der für sie die Wagen besorgen könnte⁵⁶. Am 3. Dezember 1709 schickt er dem Grafen einen Brief für Mademoiselle Lestan, die ihm aus [Preußisch-] Holland mit der Bitte geschrieben habe, ihr Nachrichten ihrer Familie zukommen zu lassen. Er beschreibt die Reise der Demoiselle als sehr gefährlich, die diese doch dank der Obhut eines französischen Obersten gut überstanden hätte; dieser habe ihr sogar 14 Taler geliehen, weil die Reise viel teurer gewesen sei, als vom Postmeister angekündigt. Teissier bittet um die Rückzahlung der Reisekosten und um eine Empfehlung der Demoiselle an die Dame, die sie in ihr Haus aufnehmen werde: Diese möchte, bitte, etwas Geduld mit ihren Unzulänglichkeiten haben und sie sanft korrigieren; denn sie sei nie im Dienst gewesen. Auch wenn sie die besten Absichten der Welt habe, werde sie sicher vieles noch nicht beherrschen. Die Eltern der Demoiselle würden dem Grafen für die ihr erwiesene Güte ewig dankbar sein⁵⁷. Spätestens hier fragt sich der Leser, warum Teissier um diese Mademoiselle Lestan so besorgt war, und warum er so viel Mühe auf sich nahm. Am 28. Mai 1710 schickt er der Demoiselle, immer über Dohna, die *Sermons* von Superville⁵⁸, die sie sich gewünscht hatte. Am 10. Juni schickt Teissier drei Exemplare seiner Übersetzung des Johannes Chrysostomus⁵⁹ an den Grafen (eines für ihn, ein zweites für seinen Bruder Christoph und ein drittes für seinen

⁵⁵ Ebd. Da danach Carwinden erwähnt wird, dürfen wir annehmen, dass diese Schwester Louise Antoinette, verh. Carwinden war.

⁵⁶ Teissier an Dohna, Berlin, 15.10.1709, ebd.

⁵⁷ Ebd.

⁵⁸ Daniel de Superville, *Sermons sur divers textes de l'Écriture sainte* [...] 2de édition, Rotterdam, Abraham Acher, 1702–1705, 3 Bd.

⁵⁹ Wenn es sich um *Épîtres de S. Chrysostome à Theodore et à Olympiade trad. par Antoine Teissier* handelt, muss davon eine zweite Ausgabe, die 1710 gedruckt wurde, existieren. Mir ist aber nur die Ausgabe, Berlin, Roger, 1695 bekannt.

Schwager, den Grafen von Carwinden⁶⁰) und fügt der Sendung auch zehn Taler an Mademoiselle Lestan bei, die sie für Kleidungsstücke brauche, wie sie seiner Mutter mitgeteilt habe. Teissier fährt fort: Wenn Dohna die Dame, zu der Mademoiselle Lestan gehen solle, überreden könnte, diese Summe zusammen mit den Reisekosten zurückzuerstatten, so würde das ihm, Teissier, sehr gut passen, da er viele Ausgaben für die Renovierung des angekauften kleinen Hauses habe⁶¹. Unsere Verblüffung könnte nicht größer sein: Teissier bezahlte also für diese Mademoiselle Lestan aus eigener Tasche! Aber bevor wir den alten Teissier einer heimlichen Liebschaft mit einer jungen Dame verdächtigen, sollten wir seinen Brief vom 28. Juni 1710 lesen. Er ist die Antwort auf einen nicht überlieferten Brief Dohnas vom 12. Juni. Dohna hatte wahrscheinlich die Geduld verloren und Teissier vorgeworfen, Mademoiselle Lestan zu verwöhnen, denn Teissier fühlt sich genötigt, die Übersendung der zehn Taler zu verteidigen. Die Mademoiselle sei in aller Eile aufgebrochen und habe daher nicht alles mitnehmen können, was sie brauchte; das Geld sei ihr für den Einkauf eines „corps de jupe“, nicht für ihre „menus plaisirs“ geschickt worden. Teissier ist übrigens verstimmt darüber, dass er von der Gräfin Dohna⁶² einen Tag nach der Abreise der Tochter gebeten worden sei, seiner nach Preußen reisenden Tochter ein Päckchen für den Grafen Alexander anzuvertrauen; denn er und seine Familie hätten immer ein großes Geheimnis um den Aufenthaltsort seiner Tochter gemacht. Er habe versichert, es gäbe bei ihm keine Person, die nach Preußen reisen würde. Dennoch sei bald danach ein Franzose aus der Umgebung des Grafen Schwerin zu ihm gekommen, der gehört habe, Teissier wolle eine Französin zu Dohna schicken. Dieser Franzose habe ihn um die Gefälligkeit ersucht, seine Tochter für diese Stelle auszuwählen. Teissier werde versuchen—erklärt er dem Grafen—das Gerücht über den Aufenthalt seiner Tochter bei der Schwester des Grafen durch die Falschmeldung zu zerstreuen, sie sei nach Schweden verreist. Er sei aber dennoch besorgt, dass sich dieses Gerücht nachteilig auf seine unglückliche Tochter auswirken könnte. Sie empfinde Abscheu vor ihrem Fehler, sei sehr mild, sittsam und intelligent und daher sehr geeignet, junge Leute zu erziehen. Als Postskriptum

⁶⁰ Friedrich Christoph Graf zu Dohna-Carwinden (1664–1727), Ehemann der Schwester Alexanders, Louise Antoinette.

⁶¹ Teissier an Dohna, Berlin 10.6.1710: ebd.

⁶² Um welches Mitglied der Familie, es sich hier handelt, kann ich nicht sagen: vielleicht um eine der Töchter von Alexander, z.B. Amélie Louise oder Louise Charlotte, beide in Berlin verheiratet.

fügt Teissier hinzu, der Graf möge nach eigenem Ermessen entscheiden, ob es nicht angemessen wäre, falls das Gerücht über das Unglück seiner Tochter der Gräfin von Senovitz zu Ohren käme, ihr die Umstände ihrer Schuld zu erklären: Seine Tochter sei nach einem Heiratsversprechen verführt worden, es wäre auch erfüllt worden, wenn ihr Galan, ein „homme de qualité“, am Hof die Stelle bekommen hätte, die ihm in Aussicht gestellt worden wäre. Da er aber in Ungnade gefallen sei und die brandenburgischen Lande verlassen musste, habe er sein Versprechen nicht einlösen können, auch wenn man immer noch hoffe, dass er sie heiraten werde, falls sich seine Stellung verbessern sollte⁶³.

So ist das Geheimnis um Mademoiselle Lestan gelüftet. Sie war die eigene Tochter Teissiers⁶⁴, die nicht mehr in Berlin bleiben konnte, weil sie von ihrem Verlobten verführt und verlassen worden war. In den folgenden Briefen benutzt Teissier aber weiterhin den Tarnnamen ‚Mademoiselle Lestan‘ so, als wäre nichts passiert. Am 3. Februar 1711 schreibt er einen sehr besorgten Brief an Dohna mit der Bitte, ihm Nachrichten von der Demoiselle zukommen zu lassen, weil sie nichts mehr von sich hören lasse, seit sie aus Königsberg abgereist sei. Er füge einen Brief für sie bei, weil er ihre Adresse nicht kenne⁶⁵. Teissier wiederholt die Bitte um Nachrichten über die Tochter noch inständiger am 24. Februar, weil er weder eine Antwort des Grafen noch seiner Tochter erhalten habe. Insbesondere die Mutter⁶⁶, die krank sei, fürchte, dass ihr etwas Schlimmes zugestoßen sein könnte. In diesem Brief fügt er die von uns schon erwähnte Wartenberg-Anekdote ein. Am 17. Juli 1711 gratuliert

⁶³ Teissier an Dohna, Berlin 28.6.1710: ebd.

⁶⁴ Es handelt sich vielleicht um Küngolt (Cunigonde), die am 6.11.1686 in Zürich geboren und am Tag danach in Fraumünster, wo damals die Gottesdienste der Französischen Kirche stattfanden, getauft wurde. (Stadtarchiv Zürich: VIII.C.15. Tauf-, Ehen- und Totenbuch Fraumünster 1528–1730. Freundliche Mitteilung von Herrn Dr. Robert Dünki, Stadtarchiv Zürich). Cunigonde Teissier ist am 9.1.1745 in Berlin gestorben. Das Alter von 62 Jahren allerdings, das im Register angegeben wird, ist falsch (AFD, Rep. 04–Mrt. V, S. 295). Eine andere Tochter Teissiers, Charlotte Sophie, kommt hier nicht in Frage, da sie erst am 16.10.1700 (AFrD: Rep. 04–Bat. I, S.483) geboren wurde.

⁶⁵ Teissier an Dohna, Berlin 3.2.1711: ebd.

⁶⁶ Susanne de Cambon, geboren in Nîmes, gestorben am 27.8.1737 in Berlin (AFrD, Rep. 04–Mrt. IV., S. 308) im Alter von 82 Jahren. Teissier hatte sie am 4.2.1684 in Nîmes geheiratet; das gemeinsame Kind, Henry, wurde in Nîmes am 4.4.1685 getauft: Nîmes, Archives départementales du Gard: 5Mi 1/61 (Nîmes, registres des pasteurs, BMS 1683–1685). Freundliche Mitteilung von Frau Marie-Claire Pontier, Archives départementales du Gard. Von Henry Teissier habe ich keine weitere Spur gefunden. Wahrscheinlich ist er sehr jung gestorben.

Teissier Dohna zur Ernennung seines Bruders Christoph zum Direktor der Kolonie und wünscht sich, dass auch Alexander bald nach Berlin zurückkehren werde. Er versäumt auch diese Gelegenheit nicht, den Grafen daran zu erinnern, dass die Dame, bei der Mademoiselle Lestant arbeite, die Reisekosten noch nicht zurückgezahlt habe, wie die Mademoiselle geschrieben habe. Er bittet daher den Grafen, seine Schwester bei der Dame vorsprechen zu lassen, so dass dieses Geld dem Vater zurückerstattet werden könne, der infolge der Kosten für die Erweiterung seines Hauses in finanziellen Schwierigkeiten sei⁶⁷. Teissiers Tochter hatte sich also endlich bei den Eltern gemeldet, aber, wie so oft bei Kindern, war sie nicht besonders eifrig, den Kummer der Eltern zu lindern, denn sie schrieb sehr selten. Dazu kam, dass Graf Dohna mehr als genug von Teissier und seiner Tochter hatte, da er mindestens einen Brief des Vaters an die Tochter nie weitergeleitet hatte. Dieser Brief hat sich in eine andere Briefmappe, in die mit den Briefen des Historikers Isaac de Larrey, verirrt. Da finden wir einen Brief von Teissiers Hand, unterschrieben ‚Cavalier‘ (ein weiterer Tarnname!), er trägt das Datum Berlin 18. September 1711 und beginnt mit Vorwürfen gegen die Mademoiselle für ihre Nachlässigkeit gegenüber den Eltern, sie habe sich auch nicht gemeldet, um den Empfang eines ihr zugesandten Kästchens zu bestätigen. Dann folgen Nachrichten über die Familie: Ihr älterer Bruder⁶⁸ sei „Lieutenant“ geworden und befinde sich in Chambery, Savoyen, wohin ihm seine Eltern sechs „Louis d’or“ geschickt hätten. Das erinnert den Schreibenden an die Notwendigkeit, sich die 28 Taler plus die Leihsumme des französischen Offiziers von der Dame bezahlen und ihm sofort zukommen zu lassen⁶⁹. Über das Schicksal der Mademoiselle Lestan erfahren wir nichts mehr, aber der gutmütige Graf von Dohna sollte sich noch für weitere Kinder Teissiers einsetzen. Am 22. Juli 1713 ist Teissier darum

⁶⁷ Teissier an Dohna, Berlin 17.7.1711: ebd. Die Erweiterung seines Hauses war Grund für andere Sorgen und Ärgernisse für Teissier gewesen. Siehe sein Memoire an den König vom 9.4.1710 mit der amüsanten Erzählung über die Bausünden des Architekten Abraham Quéné und die anschließende Ernennung einer Untersuchungskommission am 30.4.1710: GStAPK, I HA, Rep. 122,7 b II, 25.

⁶⁸ Wahrscheinlich Jean Jacques, geboren am 10.1.1690 in Bern (Staatsarchiv Bern, B XIII 571: Registre baptistère, mortuaire et des mariages des Réfugiés N. 1. Freundliche Mitteilung von Frau Karin Hayoz, Staatsarchiv des Kantons Bern).

⁶⁹ Chevalier [= Teissier] an Mademoiselle [= seine Tochter], Berlin 18.9.1711: VI HA Fürstliches Hausarchiv Dohna-Schlobitten, Alexander zu Dohna, 26 b Nr. 397.

besorgt, dass sein jüngerer Sohn⁷⁰, der als Kind unter „horribles convulsions“ gelitten habe und dem der Graf eine Stelle als Kadett in Pillau⁷¹ in Aussicht gestellt hatte, nicht zu hart behandelt und ein bisschen Nachsicht mit seinem nicht besonders lebhaften Temperament geübt werde⁷².

5. DOHNA UND BARBEYRAC

Lassen wir die väterlichen Sorgen Teissiers beiseite und fragen uns nun, wie die Beziehungen zwischen Barbeyrac und Dohna gewesen sein könnten. In einem Brief schrieb Henri de Mirmand an Alexander von Dohna, dass letzterer „le protecteur né de Messieurs le Suisses“ sei⁷³. Können wir davon ausgehen, dass Dohna auch Barbeyrac protegiert hat, der zwar nicht Schweizer war, aber zu mindestens aus der Schweiz kam? Nicht unbedingt, wenn wir keinen anderen Beweis dafür haben. Es stimmt zwar, wie wir oben gesehen haben, dass Dohna dem Konsistorium die öffentliche Demütigung Barbeyracs verweigerte, nachdem die kurfürstlichen Kommissare ihn der Heterodoxie für schuldig befunden hatten. Aber diese Entscheidung war möglicherweise von einer höheren Instanz getroffen und von Dohna nur durchgeführt worden, oder sie sollte vielleicht nicht dem Schutz Barbeyracs dienen, sondern den Hoheitsanspruch des Kurfürsten in religiösen Angelegenheiten unterstreichen. Andererseits war Barbeyrac ein zu unbekannter und unbedeutender junger Mann, als dass man eine direkte Verbindung zu Dohna annehmen könnte. Die eventuelle Beziehung zu Dohna musste über eine wichtigere und bedeutsamere Persönlichkeit laufen. Man denkt natürlich sofort an Chauvin. Aber zwischen Chauvin und Dohna bestand meiner Meinung nach kein besonders gutes Verhältnis, und das ist auch verständlich. Wenn Chauvin ein Protegé von Eberhard von Danckelmann war—wie wir oben vermutet haben—war er ein natürlicher Feind von Dohna und umgekehrt. Wir besitzen auch einige Indizien, die eine unterkühlte Beziehung zwischen beiden andeuten. Das

⁷⁰ Wahrscheinlich Pierre Gabriel, geb. 9.6.1694 (AFrD, Bat.I, S.167).

⁷¹ Dohna war Kommandant der Festung Pillau.

⁷² Teissier an Dohna, Berlin 22.7.1713: VI HA Fürstliches Hausarchiv Dohna-Schlobitten, Alexander zu Dohna, 27 b Nr. 542.

⁷³ Mirmand an Dohna, Neuchatel, 24.10.1712, im selben Brief, in dem er Dohna zur Ernennung zum Präsidenten des Geheimen Rats gratuliert: ebd. 26b Nr. 422.

erste haben wir im Abschnitt über den Streit Chauvins mit dem Konsistorium schon kennen gelernt: Dohna schloss Chauvin und Audoy aus der Kommission, die das neue Reglement für das *Collège* entwerfen sollte, mit der Begründung aus, dass man von ihrer Anwesenheit nur „Zank und Hader“ erwarten könnte. Das zweite Indiz ist ein einziger uns überlieferter Brief Chauvins an Alexander von Dohna. Dieser Brief, datiert Berlin, den 8. November 1718, ist eine Bewerbung Chauvins für seinen 31jährigen Sohn⁷⁴ um den Posten des *Gouverneurs* für den Sohn von Dohna⁷⁵. Nur wer die Briefe von Vertrauten des Grafen wie Drouet oder Teissier gelesen hat, kann die distanzierte Kühle und Förmlichkeit des Briefes von Chauvin richtig beurteilen. Er beginnt seinen Brief mit der Erklärung, er schreibe an Dohna auf Geheiß der Gräfin von Schwerin⁷⁶, die ihm empfohlen habe, ihm seinen Sohn vorzustellen. Die Ergebnheits- und Unterwerfungsbeteuerung Chauvins ist sehr trocken und förmlich; dann beginnt er, die Qualitäten seines Sohnes zu schildern: er sei 31 Jahre alt, von guter körperlicher Verfassung und „capable de reflechir“. Nachdem er als Page bei „Mylord Reby“ [sic! Raby⁷⁷] und beim Oberkammerherrn [Johann Casimir Kolbe von Wartenberg] erfolgreich gedient habe, sei er in die Armee eingetreten, wo er neun Jahre lang in einer Dragoner-Kompanie *Lieutenant* gewesen sei. Er wäre in der Armee geblieben, wenn „l'honneur luy eut permit de se contenter de sa Lieutenance dans les circonstances où il se trouvoit“. Der Vater versichert dem Grafen, dass sein Sohn der gräflichen Familie und insbesondere Dohnas Sohn mit „fidelité inviolable“ und „zèle passioné“ dienen würde. Wenn er die Stelle nicht bekomme, habe er zumindest die Gelegenheit genutzt, dem Grafen seine Dienstbereitschaft zu bezeigen und ihn um seine Gönnerschaft zu ersuchen. Auch der Vater beteuert seine „profonde Veneration“ für seine Exzellenz und

⁷⁴ Es handelt sich um Jean Chauvin, Kaufmann, geb. 1687 in Rotterdam, Heirat in Berlin am 24.6.1721 (AFrD, Rep 04–Mar. II., S. 53) mit Susanne Louise Simonnet. Über ihn erzählt B. an Turretini, Gröningen 25.3.1724: „le Fils [de Chauvin] étoit Lieutenant de Cavalerie: sur quelque injustice qu'on lui fit par rapport aux avancements; il eut l'imprudence de se joindre à d'autres qui demandoient leur congé pour même cause; et il l'obtinrent aisément d'un Roi aussi absolu, que le Roi de Prusse. Il s'est depuis jetté dans le négoce, et marié à Berlin où il demeure.“ Genf, BPU, Ms fr 484, Bl. 237v.

⁷⁵ Wahrscheinlich Alexander Aemilius von Dohna (1704–1745).

⁷⁶ Vielleicht die Witwe des Grafen Otto d.J., Ermgard Maria von Quadt.

⁷⁷ Thomas Strafford, Viscount Wentworth Lord Raby (1672–1739).

schließt den Brief mit der üblichen Formel⁷⁸. Wir glauben nicht, dass der Sohn Chauvins—der später tatsächlich Kaufmann wurde—die Stelle bei den Dohnas bekommen hat! Und was die Beziehungen zwischen Dohna und Barbeyrac betrifft, meinen wir, dass Dohna eher nicht zu seinen Gönnern zu zählen ist.

⁷⁸ Chauvin an Dohna, Berlin 8.11.1718: ebd. 24b Nr. 232.



12. Porträt von Jean Barbeyrac: Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz, Porträt-Sammlung

VIII. KAPITEL

DER SPÄTERE BARBEYRAC

Nach seiner Niederlage und dem Scheitern seiner Lebenspläne stürzte sich Barbeyrac in die wissenschaftliche Arbeit und brachte es innerhalb von acht Jahren zu einer erstaunlich hohen Anzahl von Publikationen. Zunächst sah es so aus, als wollte er sich der Philologie widmen, was zu seinem Beruf eines Gymnasiallehrers für klassische Sprachen gut gepasst hätte. In diese Richtung deuten seine Beiträge in den *Nouvelles de la République des lettres* von Jacques Bernard,¹ die ihn in eine gelehrte Polemik mit seinem Landsmann Maturin Veyssière de la Croze verwickelten, der sich unter dem leicht aufzulösenden Pseudonym von M.r Acolzer verborgen hatte.² Wie wir schon erfahren haben, widmete sich Barbeyrac philologischen Arbeiten bis 1709, wo er sein Projekt für eine neue kritische Ausgabe des Lukrez in der *Bibliothèque Choisie* von Leclerc veröffentlichte. Wegen dieses Projekts korrespondierte er mit verschiedenen Philologen, z. B. mit Thomas Janssons in Utrecht³ und mit Johann Albertus Fabricius in Hamburg.⁴

Die andere Richtung der wissenschaftlichen Arbeit Barbeyracs in den letzten Berliner Jahren war seine Tätigkeit als Übersetzer, die ihm

¹ Jacques Bernard, *Nouvelles de la République des Lettres*, 1702, Janv., Art. II: Jean Barbeyrac, *Remarques diverses sur plusieurs choses qui concernent les Belles-Lettres*, S. 24–49.

² Die in dem genannten Artikel Barbeyracs enthaltenen Konjekturen über klassische Autoren und besonders die über Aristophanes, *Wolken*, I,1,38 riefen eine vernichtende Reaktion von la Croze hervor, der Barbeyrac Unkenntnis der Regeln des griechischen Wortschatzes und der griechischen Verslehre vorwarf: Jacques Bernard, *Nouvelles de la République des Lettres*, Avril 1702, Art. III: *Lettre de Monsieur M. Acolzer à l'Auteur de ces Nouvelles, contenant quelques Remarques de Literature*, S. 391–396. Barbeyrac antwortete ebd., 1702, Août: *Lettre à l'Auteur des Nouvelles de la République des Lettres, pour répondre à celle de Monsr. Acolzer*, S. 139–159. Drei Monate später veröffentlichte Barbeyrac einen dritten philologischen Artikel in den *Nouvelles de la République des Lettres*, 1702, Nov., Art. II: *Observations critiques sur quelques passages d'Elie, de Lucien, et de Thomas le Maître*, S. 507–517.

³ Drei in der Universitätsbibliothek von Utrecht aufbewahrte lateinische Briefe Barbeyracs an Jansson von 1709–1710 aus Berlin verzeichnet Meylan, *Barbeyrac*, S. 6.

⁴ Drei Briefe Barbeyracs an Fabricius, datiert Berlin 19.1.1709 (auf Französisch), Berlin 9.7.1709 (auf Lateinisch) und Berlin 25.9.1710 (auf Französisch), die den Codex Gottorpianus von Lukrez betreffen, werden in Erik Petersen, *Johann Albert Fabricius en humanist i Europa*, Kopenhagen, 1998, S. 912, aufgelistet. Sie befinden sich in der Sammlung Fabricius der Königlichen Bibliothek von Kopenhagen, Signatur: Fabr. 104–123 4°.

schließlich Ruhm eintragen sollte. 1706 veröffentlichte er die Übersetzung des Hauptwerks von Pufendorf⁵ mit der langen, gehaltvollen aber umstrittenen Einleitung, die so berühmt wurde und sogar nachgeahmt werden sollte. Ein Jahr später folgten Übersetzungen des Kompendiums der Naturrechtslehre desselben Autors⁶ und zweier Rektoratsreden des niederländischen Juristen Gerhard Noodt.⁷ Gleichzeitig begann Barbeyrac Englisch zu lernen und übersetzte als Übung—so berichtet er Pierre Desmaizeaux⁸—Bd. 2 und 3 der *Sermons* des zur latitudinarischen Partei der englischen Hochkirche gehörenden Erzbischofs von Canterbury, John Tillotson,⁹ der, wie Barbeyrac, des Sozinianismus verdächtigt worden war und in seinen Predigten mehr die christliche Moral als die theologischen Auseinandersetzungen behandelte. Die letzte Publikation vor der Übersiedlung nach Lausanne wurde sein langatmiger (zu langatmiger!) *Traité du jeu*.¹⁰

1. DIE WIDMUNG DER PUFENDORF-ÜBERSETZUNG

Es ist hier nicht der richtige Ort, die erwähnten Werke Barbeyracs vorzustellen, geschweige denn, sie zu erörtern. Daher werden wir uns dar-

⁵ S. Pufendorf, *Le droit de la nature et des Gens, ou Systeme General des Principes les plus importants de la Morale de la Jurisprudence, et de la Politique. Traduit du Latin de feu Mr. Le Baron de Pufendorf, par Jean Barbeyrac. Avec des Notes du Traducteur, où il supplée, explique, défend et critique les pensées de l'Auteur: et une Préface, qui sert d'introduction à tout l'Ouvrage*, A Amsterdam, Chez Gerard Kuyper, 1706.

⁶ S. Pufendorf, *Les Devoirs de l'Homme et du Citoyen*, Amsterdam, Henri Schelte, 1707.

⁷ G. Noodt, *Du pouvoir des souverains et de la liberté de conscience, en deux discours traduits du Latin [...]* par Jean Barbeyrac, Amsterdam, Thomas Lombrail, 1707.

⁸ Barbeyrac an Desmaizeaux, Berlin, 7.5.1707. In: Gustav Masson (Hg.), „Desmaizeaux et ses correspondants. I. Barbeyrac“, *Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme Français*, 15 (1866), S. 246: „Je ne sais pas encore assez d'anglais pour le [livre de William Carroll] lire; mais j'ai résolu de m'attacher à cette langue, et c'est pour cela que j'ai prié M. [Charles] de La Motte de faire venir d'Angleterre un exemplaire des Sermons de Tillotson, qu'il me dit que vous avez eu la bonté d'acheter pour moi.“ Am 10.12.1707 konnte Barbeyrac Turretini schon ankündigen: „Le second Volume [der Sermons von Tillotson], où je commence, et qui conteindra dix Sermons, pourra paroître sur la fin de l'hyver. Je donnerai les suivans, selon que mes affaires me permettront d'y travailler; et quelque jour je pourrai, si Dieu me donne vie, traduire de nouveau le premier, afin que l'on ait tout de la même main.“: Genf, BPU, Ms fr 484, Bl. 98v.

⁹ John Tillotson, *Sermons sur diverses Matieres Importantes, par Mr Tillotson Archevêque de Cantorberi. Tome second, Traduit de l'Anglois par Jean Barbeyrac*, Amsterdam, chez Thomas Lombrail, 1708; Tillotson, *Sermons [...]* Tome Troisième, Amsterdam, 1709.

¹⁰ Jean Barbeyrac, *Traité du Jeu, où l'on examine les principales questions de Droit naturel et de Morale qui ont du rapport à cette Matiere*, par Jean Barbeyrac, 2 Bde., Amsterdam, chez Pierre Humbert, 1709.

auf beschränken, wenige Bemerkungen zu einigen Aspekten zu machen, die mit der Lage Barbeyracs in Berlin zu tun haben oder haben könnten. Betrachten wir zum Beispiel die Widmung seiner Übersetzung von Pufendorf, *De iure naturae et gentium* an König Friedrich I. Diese Widmung ist in der Literatur über Barbeyrac fast unbekannt, weil sie schon in der zweiten Ausgabe von 1712 verschwand und dort durch eine Widmung an den *Bailif* von Lausanne, Jean Jacques Sinner, ersetzt wurde. Das ist schade, denn die Widmung in dem aufwändig gestalteten Exemplar,¹¹ das ich benutzt habe, ist sehr interessant zu lesen. Sie ist nicht übermäßig schmeichlerisch und erklärt einleuchtend, warum ein Werk wie das von Pufendorf einen König wie Friedrich I. interessieren könne und ihm daher gewidmet würde. Pufendorf sei nicht nur vom Vater des Königs nach Berlin berufen worden, habe dessen Leben und Taten beschrieben und sei als Rat des heutigen Königs verstorben, sondern der Inhalt des Werkes selbst sei es, der es der königlichen Aufmerksamkeit empfehle. In diesem Werk würden nämlich die naturrechtlichen Pflichten begründet, deren Erkenntnis und Erfüllung die Garantie der Macht eines Herrschers seien. Nur derjenige, der von den vernünftigen Gründen seiner Pflichten als Mensch und als Bürger überzeugt sei, werde die Gesetze nicht nur aus Furcht vor Strafe achten. Außerdem verdiene eine Übersetzung des Werkes ins Französische eine Widmung an den König, weil es an seinem Hof geläufig und darüber hinaus die Muttersprache eines Teils seiner Untertanen sei, „que vôtre Majesté ne distingue des anciens que par les bienfaits dont Elle les comble.“ Auch wenn das Werk in einer anderen Sprache geschrieben worden wäre, sei der König zu generös und zu christlich, um nicht alles das zu fördern, was den Menschen nützlich sein könne. Seine Herrschaft sei von dem Wunsch bestimmt, die Gerechtigkeit, die Glückseligkeit, die Freude, den Frieden und die Ruhe überall vorherrschen zu lassen. Sie sei von einer „douceur extrême“, denn er versuche, geliebt, nicht gefürchtet zu werden. Der König sei nicht aus dem Stoff solcher Könige gemacht, die eine echte Geißel der Menschheit seien und Freude daran hätten, überall Schrecken und Furcht zu verbreiten. Wenn er zu den Waffen greife, so tue er es nur deswegen, um sein Volk zu verteidigen oder die europäische Freiheit zu schützen. Er strebe nur nach Frieden und Glück für die Menschen. Diese Charakterzüge seiner Herrschaft seien viel beständigere Denkmäler als

¹¹ Wahrscheinlich handelt es sich um das Geschenkexemplar für den König, ersichtlich aus den aufwändig kolorierten Wappen des Königs und aus der goldenen Initiale mit roter, grüner und schwarzer Verzierung. Auch die Initialen des Druckers sind blau koloriert: Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz, Fl 4860.

seine glorreichen Siege oder die wunderschönen Bauten, die seine Länder schmücken. Ein Fürst wie er kann daher einen beständigen Ruhm ernten. Der Übersetzer habe nicht vor, alle königlichen Tugenden zu loben, aber er wolle mindestens eine besonders nützliche neue Stiftung nennen: die Königliche Akademie zu Berlin, wo die jungen Adligen nicht nur die für Adlige notwendige körperliche Ertüchtigung erlernen, sondern auch die Kenntnisse erwerben würden, die unentbehrlich für gute Amtsträger seien. Diese neue Stiftung werde unter dem Schirm ihres hohen Stifters und der Leitung eines geschickten Ministers wie der des Grafen von Warthenberg gewiss aufblühen, und die Nachkommen würden den König auch für diese Wohltat segnen.

Diese Widmung Barbeyracs an den König zeigt, in welche Richtung er in diesen Jahren blickte. Er hoffte wahrscheinlich auf eine Anstellung an der Fürsten- und Ritterakademie, die 1705 gegründet worden war,¹² aber so wenig aufblühte wie ihr Direktor,¹³ der bekanntlich 1710 in Ungnade fiel. Diese Anspielung Barbeyracs auf die neugegründete Akademie bringt uns vielleicht auch bei unserer Suche nach dem Anlass für die Pufendorf-Übersetzung auf die richtige Spur. Wir hätten gern mindestens eine einzige Äußerung Barbeyracs über diesen Anlass zitiert. Aber wir haben leider weder in seiner relativ umfangreichen Korrespondenz, noch in seiner knappen Autobiographie, noch irgendwo anders in seinen Werken eine Andeutung gefunden. Barbeyrac schweigt hartnäckig über die Umstände, die ihn zu der Übersetzung motivierten. Wir können uns natürlich mit dem Gedanken trösten, dass Pufendorf in seiner Umgebung sehr präsent war. Er war nicht nur ein Protegé von Eberhard von Dankelmann und Paul von Fuchs gewesen, eben jener Minister, in denen wir die Patrone Barbeyracs vermuten; sondern auch Barbeyracs Schwiegervater, Chauvin, hatte sein *Nouveau Journal des Scavans* sicher nicht zufällig gerade mit einer ausführlichen Besprechung Pufendorfs eröffnet. Seine Freunde Lenfant und Baux hatten Pufendorfs posthume schwedische Geschichte übersetzt, ebenso übersetzte sein Bekannter Teissier mehrere Werke Pufendorfs—*De officio*, *De habitu religionis Christianae*

¹² Mylius, *Corpus Constitutionum*, Bd. I, Abt. 2, Nr. LXXXII, Sp. 155–164: Reglement der Akademie. Zwei gedruckte Exemplare dieses Reglements (Cölln an der Spree, Ulrich Liebert, o.J.) sind im GStAPK, I HA, Rep. 9 K, lit. n, Fasz. 2 aufbewahrt.

¹³ Graf von Warthenberg hatte die Oberaufsicht über die Akademie, Oberdirektor war der Obrist Nathanael von Staff, Inspektor Marsigli.

*ad vitam civilem*¹⁴ und die Geschichte des Großen Kurfürsten Friedrich Wilhelm. Diese Überlegungen sind sicher richtig und einleuchtend, aber sie sind trotzdem nur ein kleiner Trost. Wie Barbeyrac auf die Idee kam, Pufendorf zu übersetzen, wissen wir nicht. Die Anspielung Barbeyracs auf die Fürsten-Akademie lässt uns aber vermuten, dass ihre bevorstehende Gründung den Anlass zu der Übersetzung gab. Diese Vermutung stützt sich nicht nur auf die genannte Anspielung, sondern auf zwei weitere Tatsachen, deren Zusammentreffen sicher nicht zufällig war. Die erste besteht darin, dass der Lehrplan der neuen Akademie der Moral und dem Naturrecht den vordersten Platz einräumte.¹⁵ Die zweite Tatsache ist das gleichzeitige Erscheinen der Pufendorf-Übersetzung Barbeyracs und der Editio Postuma des Monzambano, der berühmten Schrift über die Reichsverfassung, die auf Geheiß der Witwe Pufendorfs von Jakob Paul Gundling, Professor des „Juris Civilis, Juris publici et Historiarum“ bei der Fürsten-Akademie,¹⁶ ausgerechnet *in usum* dieser Akademie herausgegeben wurde, wie der Herausgeber im Titel des Werkes ankündigt.¹⁷ Es kann sich also wohl kaum um einen Zufall handeln, sondern wir haben es hier offensichtlich mit dem bewussten Plan zu tun, die Zöglinge der Akademie mit neuen Ausgaben oder Übersetzungen des wichtigsten Theoretikers des Naturrechts und umstrittenen Analysten der Reichsverfassung zu versorgen. Der Lehrplan der Akademie sah übrigens neben dem Latein auch das Französische an vorderster Stelle vor, und einer der Professoren der französischen Sprache an der Akademie war auch ein Kollege Barbeyracs am *Collège*: der uns wohlbekannte Jean Audoy.¹⁸ Die Übersetzung

¹⁴ Samuel Pufendorf, *Traite De La Religion Chretienne Par rapport à la vie Civile: Ou L'on fait voir que l'Eglise n'est point un Etat, et que la puissance des Princes ne va pas jusqu'à dominer sur la foy. Ouvrage composé en Latin par Samuel Pufendorf Et mis en Français par Mr. de Saint-Amant* [i.e. Antoine Teissier], Utrecht, Chez Antoine Schouten, Marchant Libraire, 1690.

¹⁵ Die Fächer, die in der Akademie gelehrt werden sollen, sind nach der von Mylius veröffentlichten Verordnung: Moral, Politik, Jus Naturae et Gentium, Grundlage des Bürgerrechts, Geschichte, Jus publicum, Heraldik, Grundlage der Genealogie und der „praetensionum Illustrium“, Philosophie, physische Experimente, Mathematik mit allen von ihr abhängigen Wissenschaften, wie z.B. Festungsbau und Architektur.

¹⁶ Bestallung vom 30.3.1705 mit einem Gehalt von jährlich 200 Tal.: GStAPK, I HA, Rep. 9 K, lit. n, Fasz. 1, Bl. 2v.

¹⁷ S. Pufendorf, *De Statu Imperii Germanici liber unus; in usum Regiae Berolinensis Academiae [equestris]. Cum praefatione in lucem editus cura Jacobi Pauli Gundlingi*, Coloniae ad Spream, Joh. Andreas Rüdiger, 1706.

¹⁸ Eine kurze Geschichte der Akademie mit einer Liste ihrer Professoren in Georg Gottfried Küster, *Des Alten und Neuen Berlin Dritte Abteilung*, Berlin, 1756, § 66, Sp. 76–78. Die Akten, die Fürsten-Akademie betreffend, befinden sich im GStAPK, I HA, Rep. 9 K, lit. n, Fasz. 1–5. Audoy's Bestallung vom 22.4.1706 „zum Professore Linguae Gallicae et Studiorum

Barbeyrac also, die ursprünglich für die internen Bedürfnisse einer kurzlebigen Fürsten-Akademie in Berlin bestimmt war, setzte zu einem Höhenflug in die große Welt der Gelehrten-Republik an und vergaß gern ihren bescheidenen Anfang.

Die Widmung brachte ihrem Verfasser wahrscheinlich gar nichts ein, auch kein Geschenk des Königs—das können wir aus den abfälligen Äußerungen Barbeyrac über die Großzügigkeit des Widmungsempfängers schließen. In einem Brief an Turretini¹⁹ teilte er seinem Korrespondenten einige Jahre später mit, er wundere sich nicht, dass Lenfants Widmung seiner Geschichte des Konzils von Konstanz an Friedrich Wilhelm I. so wenig Erfolg gehabt habe, da auch dessen Vorgänger „qui se piquoit de savoir quelque chose, ou du moins ses Favoris, n'étoient gueres plus généreux“. Barbeyrac fährt mit der Bemerkung fort, er könnte Beweise dieser Behauptung beibringen, und schließt das Thema Widmungen mit dem drastischen Urteil ab: Er wundere sich aber sehr wohl, dass Lenfant den Mut gehabt habe, sein Buch einem „Prince si barbare“ zu widmen.²⁰ In der Tat haben wir keinen Beleg einer Belohnung für die Widmung der Pufendorf-Übersetzung gefunden. In dem (schmalen) Faszikel der Widmungen an Friedrich I. wird die von Barbeyrac überhaupt nicht erwähnt.²¹

Schon fast am Ende seines Lebens wird Barbeyrac sich seinem Freund Charles la Motte gegenüber so ausdrücken: „Je suis fort degouté, je l'avous, de dédicaces adressés aux Grands.“²² Aber wir sollten ihn nicht zu ernst nehmen: Wenn sich dann doch ein gekröntes Haupt bereit erklärte, eine Widmung von ihm anzunehmen, schrieb er die Widmung sofort und wartete jedes Mal ungeduldig und hoffnungsvoll auf die Reaktion; so geschehen anlässlich der Widmung der Grotius-Übersetzung²³ an Georg I. von

humaniorum“ mit 150 Tl. jährlich Gehalt ebd., Fasz. 1, Bl. 25f. An die Akademie waren noch zwei weitere Hugenotten als Professoren berufen worden: der berühmte Philippe Naudé als Professor der Mathematik und Isaac Briand (oder Briant) als Professor „Novellarum [d.h. Zeitungen und Gazetten!], Geographiae et Linguae Gallicae.“ Die meisten Professoren waren aber Deutsche: Professor des Naturrechts war der in diesem Fach absolut unbedeutende Johann Heinrich Herttenstein. Die Akademie war allen drei Konfessionen geöffnet.

¹⁹ Barbeyrac an Turretini, Lausanne 14.12.1713, Genf, BPU, Ms fr 484, Bl. 156.

²⁰ Ebd.

²¹ GSTAPK, I HA, Rep. 36, Nr. 2767.

²² Barbeyrac an La Motte, Groningen, 6.5.1730: Paris, Bibliothèque de l'Histoire du Protestantisme Français, Ms 295, Nr. 69.

²³ Hugo Grotius, *Le Droit de la Guerre et de la Paix* [...] *nouvelle Traduction par Jean Barbeyrac*, Amsterdam, 1724. Die Geschichte dieser Widmung kann in den Briefen an Turretini aus diesen Jahren verfolgt werden.

England und der Widmung der zweiten Ausgabe seines *Traité du jeu*²⁴ an die Prinzessin Anna von Orange.

2. DIE EINLEITUNG ZUR TILLOTSON-ÜBERSETZUNG

Auch die Einleitung zum zweiten Band der von Barbeyrac übersetzten und dem Gesandten der englischen Königin in Berlin²⁵ gewidmeten Predigten Tillotsons bietet einige interessante Anspielungen auf die Berliner Erfahrungen Barbeyracs. Er beginnt die Einleitung mit einer Präsentation Tillotsons, die der *Bibliothèque Choisie*²⁶ Leclercs entnommen ist, und fügt dieser Charakterisierung hinzu, der Engländer habe „une aversion extrême pour les disputes, et plus encore pour l'Esprit de Domination et d'Inquisition“.²⁷ Wir wissen, an wen er denkt, wenn er vom „esprit de Domination et d'Inquisition“ spricht! Der Kern der Einleitung ist aber eine harsche Kritik am überladenen und pompösen Stil auf der Kanzel, der den Zweck des Predigens verfehle. Dieser bestehe nämlich darin, die Zuhörer von den Wahrheiten, die man sie lehren wolle, mit guten Argumenten zu überzeugen. Aber wer einen brillanten und gekünstelten Stil bevorzuge, besitze meistens kein Talent, triftig zu argumentieren. Das könne man jeden Tag besonders in den Orten erleben, wo man zum Vorbild die Homiletik der Kirchenväter nehme, denen

le mauvais goût de leur siècle, et plus encore la Barbarie des suivans a aquis un Respect aveugle, que l'Entêtement inexcusable de quelques-uns ou un Esprit de parti tâchent de leur conserver en dépit de toutes les lumières de notre Siècle.²⁸

²⁴ Jean Barbeyrac, *Traité du Jeu [...] Seconde Edition, revue et augmentée. A laquelle on a joint un Discours sur la nature du Sort, et quelques autres Ecrits de l'Auteur, qui servent principalement à defendre ce qu'il avoit dit de l'innocence du Jeu considéré en lui-même*, Amsterdam, chez Pierre Humbert, 1737, Bd. 1–3. Die Geschichte dieser Widmung, die besser als die anderen honoriert wurde, kann man in der Korrespondenz mit La Motte aus diesen Jahren verfolgen: s. insbesondere die Briefe Groningen 6.4.1737 (Paris, Bibliothèque de l'Histoire du Protestantisme Français, Ms 295, Nr. 74) und Groningen 25.6.1737: Beschreibung des silbernen Präsents der Prinzessin (ebd., Nr. 76).

²⁵ Thomas Strafford, Viscount Wentworth Lord Raby (1672–1739). Wir haben schon gesehen, dass der Sohn Chauvins Page des Lords war.

²⁶ *Bibliothèque Choisie*, Bd. 9, S. 290.

²⁷ John Tillotson, *Sermons sur diverses Matieres Importantes, par Mr Tillotson Archevêque de Cantorberi. Tome second, Traduit de l'Anglois par Jean Barbeyrac*, Amsterdam 1708, S. X.

²⁸ Ebd., S. XVII.

Nach diesem Angriff auf die Kirchenväter, der uns zwangsläufig an ähnliche Angriffe in der Pufendorf-Einleitung erinnert, setzt Barbeyrac seine Einleitung zu Tillotson mit einem langen Zitat aus Locke fort,²⁹ das beweisen soll, dass geistreiche Einfälle (‚Esprit‘) nicht dasselbe sind wie vernünftiges Argumentieren und ernsthafte Suche nach der Wahrheit. Auch hier wundert es den mit der Pufendorf-Einleitung vertrauten Leser nicht, John Locke ausgiebig und zustimmend zitiert zu finden. Ein Theologe, ein Prediger—setzt Barbeyrac fort—sollte seine Grundlagen und seine Argumente nur der richtig verstandenen Heiligen Schrift entnehmen; ein brillanter Geist habe hingegen die Neigung, seine eigenen Interpretationen den Autoren der Heiligen Schriften zuzuschreiben und, anstatt den Zuhörern die unverfälschte biblische Lehre zu vermitteln, ihnen „les visions et les rêveries de son cerveau“ mitzuteilen.³⁰ Prediger dieser Art studierten die Bibel nicht nach ihren Quellen, sie hielten ebenso wenig von der Kritik wie von der Logik, ihre schönen und diffusen Reden berührten die Sünder nicht, sondern hätten auf diese die gleiche Wirkung wie ein von einem Schauspieler vorgetragenes Theaterstück. Die Zuhörer könnten sich keine konkrete Vorstellung von ihren Pflichten machen, weil der Gedankengang unklar und rhetorisch überladen sei. Diese Art Prediger liebten

les pensées courtes et détachées, les Raisonemens vifs et coupez, les digressions brillantes et singulières. Il fuient [...] les Transitions claires et naturelles.³¹

Man könne ganz allgemein feststellen, dass Beredsamkeit stets etwas enthalte, das mit dem Ernst der Kanzel nicht vereinbar sei: Die Religion und die Moral seien zu ernst, um Glanz und Esprit zu vertragen; der Prediger solle den Eindruck vermeiden, er versuche eher Bewunderung für sich selbst als Liebe für die Frömmigkeit und die Tugend zu erreichen. Nach einem langen Zitat aus Seneca, in dem ein Idealbild des Philosophen (des Moralphilosophen—erklärt Barbeyrac—) gezeichnet wird, lässt Barbeyrac das diesem Bild entgegengesetzte Porträt des Predigers à la mode folgen:

²⁹ Locke, *An Essay concerning Humane Understanding*, II,11,2. Barbeyrac zitiert aus der Übersetzung von Pierre Coste: *Essai Philosophique concernant l'entendement humain, ou l'on montre quelle est l'étendue de nos connoissances certaines, et la maniere dont nous y parvenons. Traduit de l'Anglois de Mr. Locke, par Pierre Coste, sur la quatrième édition*, Amsterdam, Chez Henri Schelte, 1700, S. 165f.

³⁰ John Tillotson, *Sermons* [...] Tome second, S. XXIII.

³¹ Ebd., S. XXVIII.

Un Jeune Homme sans Goût, sans Etude, sans Savoir, qui à peine sorti de ses Classes aura été promu au rang de Prédicateur; dont tout le fonds consiste dans la lecture de quelques Sermonnaires ou Théologiens modernes, des Pièces de Théâtre, et des autres sortes d'Ouvrages qu'on nomme de *Bel Esprit*; n'ayant d'autres talens que quelques saillies d'une Imagination déréglée, soutenues de beaucoup de Hardiesse et d'un extérieur de Baladin; un Prédicateur, dis-je, de ce caractère, fier de quelque Réputation qu'il s'est faite parmi le Peuple, se croira le premier homme du monde [...]: il traitera avec un mépris superbe devant des Auditeurs la plupart aussi ignorans que lui, des Ouvrages qu'il n'est pas capable d'entendre, moins encore de réfuter: il ne respectera pas dans un Grand Homme, reconnu tel par la Voix Publique des Connaisseurs, le rare et louable attachement à étudier la Religion dans ses Sources.³²

Wenn wir das Porträt dieses jungen, eitlen und ziemlich ignoranten Predigers lesen, der es wagt, einen Grand Homme zu kritisieren, den er weder verstehen noch widerlegen kann, drängt sich uns der Verdacht auf, dass Barbeyrac hier das Porträt seines siegreichen Konkurrenten, Claude Gaultier, zeichnet. Er ist der einzige Berliner Prediger, zu dem die Charakteristiken eines jungen Mannes passen, der unmittelbar nach Beendigung seiner Studien Pastor geworden, weder besonders gebildet, noch philosophisch und logisch sonderlich begabt war. Außerdem ist die Feindseligkeit des Porträts zu deutlich, um nicht einen persönlichen Grund zu vermuten. Es liegt auch auf der Hand, in dem angegriffenen „Grand Homme“ Jean Leclerc zu sehen. Auch in dieser Einleitung beglich Barbeyrac seine Rechnung mit seinen Feinden, wie er es auch später in vielen anderen Schriften tat. Es ist schade, dass wir kein Beispiel der Predigten von Claude Gaultier besitzen, um die Vorwürfe Barbeyracs überprüfen zu können.

3. DER *TRAITÉ DU JEU*

Das letzte Buch, das Barbeyrac in seinem Berliner Lebensabschnitt veröffentlichte, ist der *Traité du jeu*. Am 2. März 1708 kündigt er Turretini an:

Je travaille actuellement à un Ouvrage de ma façon, qui est déjà assez avancé. C'est un *Traité du Jeu*, où l'on examine les principales questions de Morale qui ont rapport à cette matière. Sans donner dans une Morale outrée, je tâche de poursuivre la passion du jeu dans tous ses retranchemens; et pour égaier la matière, je traite par occasion bien des choses qu'on n'attendrait pas là. Il y a, par exemple, un Chapitre entier où je réfute en peu de mots les fausses

³² Ebd., S. XXXV.

idées de Morale, que M.r Bayle a fait semblant d'adopter. Ce qui m'a fait naître la pensée de travailler sur le jeu, c'est l'abus que je vois qu'on en fait ici; et je sais qu'il en est de même à Genève et ailleurs; ce n'est plus divertissement, c'est fureur. J'y travaille secrètement, et on n'en saura rien ici que quand l'Ouvrage paroîtra; je n'en ai même rien dit à M.r Chauvin. J'espère de pouvoir envoyer ce Traité aux Imprimeurs sur la fin de l'Eté prochain [...].³³

Diese Zeilen beschreiben sehr genau Eigenart und Beweggrund des Werkes, so dass die von Samuel Formey überlieferte Anekdote über den äußeren Anlass des Buches³⁴ als hübsches Märchen eingestuft werden darf.

4. DER KAMPF DES KONSISTORIUMS GEGEN DAS SPIEL

Die Protokolle der Versammlungen des Französischen Konsistoriums bestätigen, dass die Leidenschaft der Gemeindemitglieder für das Spiel eine der größten Sorgen des Konsistoriums bildete und oft Stoff für die Predigten und Mahnungen der Pastoren lieferte.³⁵ Auch der Geheime Rat hatte sich eingeschaltet und am 28. August 1696 dem Kurfürsten einen Entwurf für ein Edikt eingereicht, das nicht nur jede „Academie de jeu“,

³³ Barbeyrac an Turretini, Berlin 2.3.1708: Genf, BPU, Ms fr 484, Bl. 100.

³⁴ Jean Henri Samuel Formey, *Souvenir d'un citoyen*, Berlin 1789, Bd. II, S. 261f. Darüber F. Palladini, „Farewell to Berlin: Two newly discovered letters by Jean Barbeyrac (1674–1744)“, *History of European Ideas*, 33 (2007), S. 305–320 (insbes. S. 310f.).

³⁵ AFrD, 2400, Bl. 115r (22.10.1690): Die Besucher von „Cabarets“ und anderen „lieux publics“ erregen öffentliches Ärgernis: Die Pastoren sollen die Zuhörer zu einer besseren Lebensführung ermahnen. Ebd., Bl. 181r (11.1.1693): Mehrere *Réfuégiés* sind nach dem Spiel Royalot süchtig und haben große Summen verloren; François Gaultier wird beauftragt, ein „Billet“ anzufertigen, das „en terms forts“ ankündigen solle, dass diejenigen, die dieses Spiel weiter spielen, vor das Konsistorium zitiert werden. Ebd., Bl. 200v (23.8.1693): Fetizon wird beauftragt, einen „Acte“ gegen den Luxus, das Spiel, den Kneipenbesuch zu verfertigen und am nächsten Sonntag vor der Kanzel zu verlesen. Ebd., Bl. 201v (4.9.1693) außerordentliche Versammlung über das Problem des Luxus, des Spiels und des Kneipenbesuchs: Gaultier wird beauftragt, einen neuen „Acte“ anzufertigen, in dem angekündigt werden solle, dass man gegen die Unverbesserlichen die Härte der *Discipline* anwenden werde; außerdem werden Hausbesuche der Pastoren und der *Anciens* beschlossen. AFrD 2401, Bl. 250r (30.1.1695): Gaultier wird beauftragt einen „Acte“ gegen die Spieler zu verfertigen, der den Ausschluss vom Abendmahl androhen solle; die Pastoren werden aufgefordert, dieses Thema oft in ihren Predigten zu behandeln; die Hausbesuche werden wiederbelebt. Ebd., Bl. 250v–251r (6.2.1695): Initiative gegen die öffentlichen Spielkasinos; man versucht, einen Betreiber, [Elie] Hazard, zur Schließung zu bewegen. Ebd., Bl. 251r (13.2.1695): Bericht über das Treffen der Konsistoriumsbeauftragten mit Hazard. Bl. 254v (20.2.1695): zweites Treffen mit Hazard, der ausweicht und sich anschickt, einige Mitglieder des Konsistoriums zu kritisieren.

sondern auch das Spiel in privaten Häusern verbieten sollte.³⁶ In diesem Entwurf wird die Situation in Berlin folgendermaßen geschildert:

Sa Serenité Electorale voyant avec deplaisir que dans le nombre de Réfugiés François qui se sont établis dans ces Villes de Sa Residence, il se trouve des particuliers de diverses conditions, qui au lieu de suivre l'exemple des autres, en menant une vie réglée et Chrétienne, suivant les exhortations de leurs conducteurs, perdent leur tems et leurs facultés, à toute sorte de jeux de hazard, mesme a celui de la bassette notoirement connu pour mauvais et dangereux, et à frequenter les Billards, ou les Maisons à Caffé, à Thé, à Chocolat, et autres liqueurs dans les veües et aux fins susdites. Et que outre cela il se trouve encore beaucoup de François de la Religion Romaine qui s'excitent les uns les autres à ces desordres, et qui par là donnent occasion à ce que plusieurs Chefs ou Enfans de famille se debauchent et consomment mal à propos le bien qu'ils pourroient conserver pour faire des bons établissemens, ou se mettent hors d'estat d'en amasser, et se trouvent enfin reduits dans la misere.³⁷

Die Predigten, die Mahnungen und die Edikte müssen unwirksam geblieben sein, denn am 30. August 1702 beschloss das Konsistorium, den König zu ersuchen, eine „reformation des Moeurs“ zu veranlassen, um diejenigen in die Schranken zu weisen, die sich von der Kirchenzucht nicht beeindrucken ließen.³⁸ Aber das königliche Reskript vom 18. Januar 1703³⁹ rezipierte die Vorschläge des Konsistoriums nur partiell, so dass dieses sich entschloss, nochmals beim König mit einem Memoire vorstellig zu werden.⁴⁰ Im August desselben Jahres beschloss das Konsistorium, sich mit den „frères Allemands“ zusammenzuschließen, um die „Reformation des moeurs“ durchzusetzen.⁴¹ Aber die Situation verbesserte sich nicht, und Repey trug der *Compagnie* am 19. Oktober 1707 noch einmal vor, dass einige Gemeindemitglieder die „cabarets“ jeden Tag besuchten und „y consomment ce qui devoit estre employé à l'entretien de leurs famille,

³⁶ GStAPK, I HA, Rep. 122,32,1, Bl. 81–84. Der Brief des Geheimen Rats ist von Otto von Schwerin, Johann Friedrich von Rhetz, Ezechiël von Spanheim und Eusebius von Brandt unterzeichnet; das Edikt in acht Artikeln ist von Ezechiël Spanheim unterschrieben. Mir ist unbekannt, ob dieses Projekt in die Tat umgesetzt wurde. Ich kenne aber eine Verordnung vom 8.3.1698 für die Heiligung des Sonntags, die einige Aspekte des Projekts übernimmt: I HA, Rep. 122, 5 a, 2.

³⁷ I HA, Rep. 122, 32,1, Bl. 82r.

³⁸ AFRD 2402, S. 91.

³⁹ Mylius, *Corpus* I,2, N. LXXV, Sp. 147–150. In der Tat war dieses Reskript nur eine Wiederholung des Edikts vom 17.12.1689 über die Heiligung des Sonntags: Mylius, *Corpus* I,2, N. XLIX, Sp. 105–108.

⁴⁰ AFRD 2402, S. 123 (24.1.1703).

⁴¹ Ebd., S. 154 (8.8.1703).

au jeu et à la desbauche.⁴² Erneut wurde festgelegt, den Besuchern und den Betreibern der „cabarets“ Kirchenzucht anzudrohen und diese Drohung alle drei Monate zu wiederholen. Nach drei Monaten aber wurde der *Acte* verändert, „en le rendant plus general“, und entschieden, ihn alle sechs statt alle drei Monate in den Kirchen zu verlesen.⁴³ Aber noch am 14. August 1710—nämlich nach dem Erscheinen von Barbeyracs Buch und am Vorabend seiner Umsiedlung nach Lausanne—legte das Konsistorium fest, D’Artis solle einen *Acte* gegen das Spiel und die Ausschweifungen verfassen, der am folgenden Sonntag von der Kanzel verlesen werden müsse.⁴⁴

5. DAS VORWORT ZUM *TRAITÉ DU JEU*

Barbeyracs Buch war also sehr aktuell. Dabei zeigte sich, dass er mit der Art und Weise nicht zufrieden war, mit der die Berliner Pastoren über das Spiel predigten. Das wird schon aus dem Vorwort klar, in dem Barbeyrac bemerkt, dass die aus den Kirchenvätern entnommenen Einwände gegen das Spiel, die allzu gern von den Pastoren zitiert würden, keine Überzeugungskraft besäßen, da sie keine vernünftigen Argumente anboten. Ein großer Mangel der Moralisten bestehe außerdem darin, dass sie eine übertrieben strenge Moral lehrten, die unschuldiges Verhalten verdamme und nicht zwischen erlaubtem Gebrauch und Missbrauch unterscheide. Das Ergebnis sei, dass man von den Menschen die Erfüllung ihrer Pflichten nicht erreiche, denn „en les faisant plus coupables qu’ils ne sont, on leur persuade presque qu’ils ne le sont point du tout“.⁴⁵ Man missbrauche einige Stellen der Bibel, weil Bezeichnungen, die nur bildlich gemeint seien, so buchstabengetreu interpretiert würden, dass man sich schließlich in Sinnlosigkeiten verstricke. Er dagegen nehme in seinem Traktat als Grundlage einfache und klare Prinzipien, die er folgerichtig entwickle und umsetze, ohne sich von Vorurteilen oder Rücksichten beeinflussen zu lassen. Nachdem er den Inhalt seines Buches zusammengefasst hat, bemerkt Barbeyrac, dass die aktuelle Spielwut der Anlass zu seinem Buch gewesen sei; er hoffe, dass es einigen die Augen öffnen und andere bewegen werde, der Spielleidenschaft Einhalt zu gebieten. Er räumt auch ein, dass die Por-

⁴² Ebd., S. 399 (19.10.1707).

⁴³ Ebd., S. 425 (25.1.1708).

⁴⁴ AFrD 2403, S. 129 (14.8.1710).

⁴⁵ Barbeyrac, *Traité du jeu*, S. XVIII.

träts von Spielern, die im vierten und letzten Buch enthalten sind, wohl Anlass zu „reflexions malignes“ geben würden. Da man sich aber in einem Traktat über Moral der Wirkung wegen nicht nur auf abstrakte Prinzipien verlassen dürfe, sei es nötig gewesen, den Sündern einen Spiegel vorzuhalten, in dem sie „la turpitude de leurs excès“ erkennen können. Wenn sich jemand in einem der Porträts wiedererkenne, habe Barbeyrac sein Ziel erreicht, denn „je souhaite que chacun de ceux qui jouent soupçonne que c'est lui que regarde le portrait.“⁴⁶ Auf den möglichen Einwand, er sei als Laie nicht für diese Materie zuständig und sollte diese Aufgabe lieber den Verantwortlichen für die „correction des mœurs“ überlassen, antwortet er:

On est tout accoûtumé à écouter leurs censures et leurs exhortations sans en être presque ému, soit parce que souvent elles ne sont pas assez bien proportionnées au but qu'ils se proposent [...], soit parce qu'on s'imagine que c'est leur métier d'outrer les choses [...]. Ainsi il vaut mieux [...] qu'un Laïque [...] aît entrepris de traiter cette matière. Et après tout [...] tout Homme, tout Chrétien, est Prédicateur né.⁴⁷

Bedauernswerter Barbeyrac! Er musste sich für das Scheitern seiner Pläne, Pastor zu werden, mit dem Gedanken trösten, dass „jeder Christ geborener Prediger“ sei.

Wir können hier eine Darstellung des 646 Seiten⁴⁸ umfassenden *Traité du Jeu* auch nicht ansatzweise bieten. Es sei nur so viel gesagt: Die sehr interessanten Anfänge im ersten Buch,—worin Barbeyrac argumentiert, das Spiel, auch das Glücksspiel, verstoße von sich aus weder gegen das Naturrecht noch gegen die christliche Lehre—, werden in den folgenden Büchern nicht eingehalten: Die Ausführungen werden langweilig, geschwätzig und arten häufig in Plattitüden aus. Die Gedankengänge Barbeyracs in seinem *Traité* sind zudem befremdlich. Während er mit der Feststellung beginnt, das Spiel sei in sich selbst neutral und wertfrei, sind

⁴⁶ Ebd., S. XXIX.

⁴⁷ Ebd., S. XXXI.

⁴⁸ Barbeyrac wäre mit unserer Unterstreichung der Seitenzahl nicht zufrieden. Gegen seinen Kritiker Pierre de Joncourt, der im dritten Brief seiner *Quatre lettres sur les jeux de hazard* [...], La Haye, 1713 Barbeyracs *Traité du jeu* kritisiert hatte, bemerkt er: „Il va jusqu'à me reprocher plus d'une fois la grosseur de mon livre; il marque en deux endroits le nombre des pages qu'il contient: cet article lui tient au cœur, je ne sai pourquoi [...]“: Barbeyrac, *Discours sur la nature du sort* (1714'). In: *Traité du jeu*, Amsterdam, 1737, S. 784–896 (insbes. S. 793f.). Aber wir verstehen wohl warum! Wenn man die 646 Seiten gelesen hat und am Ende feststellt, wie kümmerlich der geistige Ertrag ist, kann man nicht umhin, sich über den geschwätzigen Autor zu ärgern.

dann drei Viertel des Buches darauf gerichtet, zu zeigen, dass „gros jeu“ stets verwerflich sei und es im allgemeinen zu zahlreiche und vielfältige Umstände für die Sündhaftigkeit des Spiels gebe, dass es wohl am besten wäre, überhaupt nicht zu spielen. Man fragt sich, warum Prinz Eugen von Savoyen so enthusiastisch über dieses Werk urteilen konnte.⁴⁹ Vielleicht hatte er nur das erste Buch gelesen! Dort findet man auch eine interessante Auseinandersetzung mit Bayle, der für seine These, es bestehe ein großer Unterschied zwischen den Gesetzen der Vernunft und den Gesetzen der Nächstenliebe, heftig kritisiert wird.⁵⁰ Interessant und lebendig sind ebenfalls die Porträts der Spieler, die das vierte Buch beschließen. Schade, dass wir nicht in der Lage sind, sie den einzelnen Persönlichkeiten des Berliner *Refuge* zuzuordnen: Wir würden wahrscheinlich manche Überraschung erleben!

6. DIE SPÄTEREN BEZIEHUNGEN BARBEYRACS ZU BERLIN

Wir werden uns bei dem wenig erfreulichen Abschied Barbeyracs von Berlin nicht aufhalten.⁵¹ Wir können hier auch nicht die antiklerikalen Äußerungen zusammenstellen, die in seinen Briefen oder in seinen Schriften zu finden sind und oft auf seine Berliner Vergangenheit anspielen.⁵² Wir beschränken uns daher darauf, an Barbeyracs lebenslange Verbindungen zu Berlin zu erinnern. Seine drei Geschwister waren in der Umgebung von Berlin verblieben,⁵³ sein Schwiegervater Etienne Chauvin und sein Schwager Jean Chauvin waren direkt in Berlin tätig. Ein späterer Besuch Barbeyracs in Berlin ist dokumentiert. Am 25. Mai 1723 kündigt er Turretini seine bevorstehende Reise nach Berlin an, die im folgenden Monat stattfinden werde, „pour voir mes parens et Amis“. Er sehe vor, dort die ganze „grandes Vacances“ zu verbringen und Anfang September nach Groningen zurückzukehren.⁵⁴ Er blieb in der Tat—wie wir aus dem Brief an Turretini vom 14. Dezember 1723 erfahren—mit seiner Familie

⁴⁹ Siehe Palladini, *Farewell to Berlin*, S. 309f.

⁵⁰ Barbeyrac, *Traite du jeu*, Buch I, Kap. 3, §§ 9–11, S. 65–80.

⁵¹ Wir haben diesen Abschied in unserem schon erwähnten Artikel *Farewell to Berlin* geschildert.

⁵² Wir haben es für die Korrespondenz mit Turretini getan: F. Palladini, „Die Briefe Jean Barbeyracs an Jean-Alphonse Turretini. Ein Blick auf seine antiklerikalen Äußerungen“. In: Simone de Angelis u.a. (Hg.), *„Natur“, Naturrecht und Geschichte. Aspekte eines fundamentalen Begründungsdiskurses der Neuzeit (1600–1900)*. Heidelberg, 2010, S. 223–251.

⁵³ Über sie und besonders seinen Bruder Jacques Barbeyrac s. Palladini, *Farewell to Berlin*.

⁵⁴ Barbeyrac an Turretini, Groningen, 25.5.1723: Genf, BPU, Ms fr 484, Bl. 233.

bis Ende September 1723 in Berlin. In diesem Brief gibt er einen leider zu kurzen Bericht seines Aufenthaltes in Berlin:

Quoi que nous ayons trouvé Berlin fort changé, nous avons eu bien du plaisir à revoir nos Parens et nos Amis. Nous avons été agréablement surpris de trouver M.r Chauvin se portant si bien, vû son age avancé.⁵⁵ Il se souvient toujours de vous avec joie, et il m'a chargé de vous assurer de l'intérêt qu'il prend à tout ce qui vous regarde. Vous pouvez bien juger que nous avons souvent parlé de vous, aussi bien que avec vos autres Amis de Berlin.

J'appris dans cette même ville la mort de notre bon M.r Rouvière [Antoine], et j'en fis mes complimens de condoléance à M.r son Fils.⁵⁶ Il est marié, et demeure la plus grande partie de l'année dans une Maison de campagne fort jolie, à un mille de Berlin, où je l'ai vû deux fois. M.r Lenfant travailloit alors à la Table de son *Histoire du Concile de Pise*, qui doit être tôt achevé d'imprimer, s'il ne l'est déjà.⁵⁷

Es ist klar, dass Barbeyrac Turretini hier nur Nachrichten über gemeinsame Bekannte mitteilt. Aber wir hätten sehr gern etwas mehr über diese gemeinsamen Berliner Freunde erfahren (einer von ihnen war natürlich der später erwähnte Lenfant) und über die Verwandten Barbeyracs. Damals waren seine drei Geschwister noch am Leben. Nach dem Tod Chauvins und seines Bruders Jacques (1732) liefen die Kontakte Barbeyracs zu Berlin in den letzten zehn Jahren seines Lebens über seinen Schwager Jean Chauvin und seinen Neffen Jean Louis Theremin. Am 10. Mai 1740 schreibt er an La Motte:

Mon beaufrère Chauvin, de qui je reçus hier une lettre, m'apprend que Madame Lenfant tombe entièrement en enfance: que M.r Gautier [Claude], Ministre de Berlin, fils de celui jadis de Montpellier, est mort: que M.r des Vignoles, à l'âge de près de 90 ans, se porte fort bien, malgré la goutte qu'il a eüe pendant trois mois: que ce M.r Sack,⁵⁸ que vous m'envoiâtes autrefois pour mon fils, et de qui je n'avois pas entendu parler depuis, est devenu Ministre de la Cour. On n'a garde de me parler de la santé du Roi; mais je sai, par ce qu'en disent diverses lettres particulières et par ce qu'en dit un Officier, Enseigne de la Compagnie de mon gendre,⁵⁹ qui vient de Berlin tout fraîchement, que ce Prince est dans un état, d'où il n'y a pas d'apparence qu'il revienne, quoi qu'on cache le danger, autant qu'on peu.⁶⁰

⁵⁵ Etienne Chauvin wurde am 18.4.1640 geboren und starb am 6.4.1725.

⁵⁶ Jean Rouvière.

⁵⁷ Barbeyrac an Turretini, Groningen, 14.12.1723: ebd., Bl. 235.

⁵⁸ Sack, August Friedrich Wilhelm (1703–1786).

⁵⁹ Paul Auguste Brunet, der Mann seiner Tochter Esther.

⁶⁰ Barbeyrac an la Motte, Groningen, 10.5.1740: Paris, Bibliothèque de l'Histoire du Protestantisme Français, Ms 295, Nr. 84.

Besonders enge Beziehungen unterhielt Barbeyrac zu seinem Neffen Jean Louis Theremin (1710–1797), dem Sohn seiner Schwester Catherine (1675–1729)⁶¹ und des Pastors der Gemeinden von Groß- und Kleinziethen, Pierre Theremin (1684–1741), dessen Nachfolger er werden sollte. Sein Einsatz für diesen Neffen, dem er auch die Stelle eines Erziehers in Holland vermittelt hatte, ist in seiner Korrespondenz mit Charles La Motte dokumentiert.⁶² Am 19. August 1740 teilt er seinem Freund mit, dass sein Neffe am vorigen Sonntag von Groningen nach Berlin mit dem Auftrag gereist sei, ihn über die Neuigkeiten in Berlin zu unterrichten, „où le nouveau Roi fait tant de changement, comme il y avoit lieu de s’y attendre.“⁶³ Am 15. Oktober 1740, wahrscheinlich als Antwort auf eine Frage La Mottes, berichtet Barbeyrac über seinen Neffen:

Mon Neveu prêcha ici deux fois. Il me parut qu’on en étoit content. Je trouvais qu’il avoit fait des progrès pour la prédication, et même pour la récitation, quoi qu’il y aît encore beaucoup à corriger.⁶⁴

Und er fährt etwas später fort:

Je reviens à mon neveu Theremin. J’en ai reçu une lettre du 15 Septembre, de sa campagne. Il attendoit le retour du Roi, pour aller à Berlin, où son Père doit présenter requête à ce Prince afin qu’il lui donne son fils pour adjoint, et qu’il ordonne de lui imposer les mains. Mon Beau-Frère,⁶⁵ qui est Ancien de l’Eglise de Berlin, me disoit, que, si Theremin étoit bon Prédicateur, il pourroit bien parvenir à une place dans cette Eglise, parce qu’on a peu de bons sujets. Il a été quatre ou cinq jours à Berlin. Il m’apprend, que le Roi s’est chargé de faire élever les Enfants de la dernière Femme de M.r de Beausobre,⁶⁶ et qu’il paie leur pension au Collège François. Ce Prince lit, dit-on, Rollin [Charles] avec Plaisir; et il se divertit quelquefois à faire des Vers François. Mon Neveu a entendu reciter une Epigramme de sa composition, dont il a oublié les vers: mais en voici la pensée: Que les Philosophes ne mettent plus

⁶¹ Zum Eintrag des Todes von Catherine Barbeyrac am 24.3.1729 im Register der Toten der Kirche von Großziethen bemerkt ihr Sohn Jean Louis Theremin: „Fille, soeur, femme, mère de Ministres“: AFRD, Rep. 12–Mrt. I, S. 47.

⁶² Im Brief Groningen 28.12.1737 kopiert Barbeyrac für La Motte einen vielleicht aus Deventer geschriebenen Brief des Neffen, der von seinen nicht sehr erfreulichen Verhältnissen zu seinem Arbeitgeber, einem M.r Van Eys, und von seiner Suche nach einer Pastorenstelle berichtet: Paris, Bibliothèque de l’Histoire du Protestantisme Français, Ms 295, Nr. 79.

⁶³ Barbeyrac an la Motte, Groningen, 19.8.1740, Nr. 85.

⁶⁴ Barbeyrac an la Motte, Groningen, 15.10.1740, Nr. 86.

⁶⁵ Jean Chauvin.

⁶⁶ Charlotte Henriette Schwarz, die Beausobre am 22.1.1730 geheiratet hatte (AFrD, Rep. 04–Mar. II., S. 294). Aus dieser Ehe wurden am 19.8.1730 Louis Isaac (Bat. V., S. 12) und am 13.9.1731 Leopold Emile (Bat. X., S. 73) geboren.

en question, si la Matière peut penser: la chose est décidé, puis que La Croze a pensé. Pour entendre cela, il faut savoir que M.r La Croze avoit un corps fort matériel, il étoit grand et gros: grosse tête, gros ventre. Mr. Formey, que mon neveu a vû, est, dit-il, un second Scarron. Au milieu des douleurs les plus vives d'un rhumatisme universel, qu'il a gagné à force d'étudier, il rit, badine, et goguenarde, et fait crever de rire tous les assistants.⁶⁷

Auch im Brief an la Motte vom 28. Januar 1741 teilt Barbeyrac seinem Korrespondenten die letzten Neuigkeiten aus Berlin mit:

J'ai reçu une Lettre de mon neveu Theremin, du 17 Decembre. Il m'écrit de Berlin, où il devoit le lendemain recevoir l'imposition des mains, par le ministère de M.r de Beausobre [Charles Louis]. Il m'apprend, qu'à Berlin on attribué hautement au Roi l'*Anti-Machiavel*: qu'on dit que la Reine est enceinte, et que cela donne beaucoup de joie à tout le monde: que Berlin est rempli d'Etrangers, qu'on n'y parle que de la Guerre et que de plaisirs et de divertissemens, quoi que la misère soit très-grande.⁶⁸

Die letzte Nachricht über Berlin finden wir im Brief vom 6. Mai 1741, wo Barbeyrac die Beweggründe Friedrichs II. für den Krieg gegen Österreich erläutert. In diesem Zusammenhang erzählt er seinem Korrespondenten auch die alte Geschichte von der vermeintlich absichtlichen Vergiftung Friedrichs I., als er Kurprinz war, und dem beherzten Eingreifen seines Erziehers Eberhard von Danckelmann, das seiner Meinung nach den Grundstein zum Aufstieg der Brüder Danckelmann legte.⁶⁹

Barbeyrac hat sich also während seines ganzen Lebens für die Ereignisse in Berlin interessiert: nicht nur für das persönliche Schicksal seiner Verwandten, sondern auch und ganz besonders für die politischen Ereignisse. Es ist nicht verwunderlich, dass er, der—wie wir oben gesehen haben—eine Abneigung gegen Friedrich Wilhelm I. hegte, ein *faible* für dessen geistreichen Sohn hatte und seine ersten Schritte als König mit Hoffnung und Neugierde verfolgte.

7. KLATSCHGESCHICHTEN EINES NACHGEBORENEN

Wir haben gehört, dass Barbeyrac über den neuen Star der Philosophie in Berlin, Jean Henri Samuel Formey, durch seinen Neffen informiert war.

⁶⁷ Barbeyrac an la Motte, Groningen, 15.10.1740, Nr. 86.

⁶⁸ Barbeyrac an la Motte, Groningen, 28.1.1741, Nr. 88.

⁶⁹ Barbeyrac an la Motte, Groningen, 6.5.1741, Nr. 89.

Einige Monate vor dem Brief vom 15. Oktober 1740, in dem Formey als ein *nouvel Scarron* präsentiert wurde, hatte er an la Motte geschrieben:

L'Auteur du premier [Extraits des Lettres de Libanius dans la *Bibliothèque Germanique*] est apparemment ce M.r Formey, que l'on prône tant, et qui a succédé à Mr. La Croze dans la Profession de Philosophie. Lorsque je fus à Berlin, il y a près de 17 ans, je n'ai jamais entendu parler de lui. Son nom me fait conjecturer, qu'il a de la faveur à la Cour; car il est apparemment de la famille d'un Formey [Paul], que j'ai connu il y a bien long tems, qui étoit Valet de Chambre du feu Roi [Friedrich I.], et bien aimé de ce Prince.⁷⁰

Kein Wunder, dass Barbeyrac 1723 nichts von Formey gehört hatte: Formey war damals erst zwölf Jahre alt. Es war wohl eher umgekehrt: Formey hatte Gelegenheit, lustige Geschichten über Barbeyrac zu hören. Er erzählt drei davon in seinen *Souvenirs d'un Citoyen*.⁷¹ Er schickt seiner Erzählung die Erklärung voraus: Er dürfe Barbeyrac zu seinen Erinnerungen zählen, weil er ihn 1724 (nach unserer Recherche 1723) in Berlin gesehen habe, aber er wäre damals zu jung gewesen, um mit ihm Beziehungen anzuknüpfen, so dass sein Bericht von gut informierten Zeitgenossen stamme. Wer diese Gutinformierten waren, wird am Ende der Erzählung klar, wo er dem Leser mitteilt, dass ihn seit dem Jahre 1727 eine enge Freundschaft mit Jean Louis Theremin verbinde, „où nous fûmes reçûs ensemble à la communion par M. Forneret.“⁷²

Formey erzählt also drei Anekdoten, jeweils eine aus einer anderen Phase des beruflichen Lebens von Barbeyrac. Für die Berliner Periode erzählt er die Geschichte vom eifrigen Spielen der Töchter Chauvins, das Anlass zum Abfassen des *Traité du jeu* gegeben hätte. Über die Periode in Lausanne teilt er eine Begebenheit mit, die seine Behauptung illustrieren soll: „M. Barbeyrac étoit fort laid et faisoit beaucoup de grimaces.“⁷³ Einmal war Barbeyrac zu Besuch bei Turretini in Genf:

comme ils traversoient ensemble l'église de St. Pierre, M. Turretin s'aperçut que les étudiants suivoient en foule, et se moquoient de la figure de M. Barbeyrac, sur quoi il leur fit un signe très impérieux, qui contint leur pétulance.⁷⁴

⁷⁰ Barbeyrac an la Motte, Groningen, 10.5.1740: Paris, Bibliothèque de l'Histoire du Protestantisme Français, Ms 295, Nr. 84. Barbeyrac hatte Recht: Paul Formey, Kammerdiener und Chirurg des Kurfürsten/Königs, gestorben in Berlin am 5.8.1748 im Alter von 76 Jahren, war wahrscheinlich der Bruder von Formeys Vater Jean, gestorben am 29.1.1724 in Berlin im Alter von 48 Jahren.

⁷¹ [J.H.S. Formey], *Souvenirs d'un citoyen*, Berlin, 1789, Bd. 2, S. 261–266.

⁷² Ebd., S. 266.

⁷³ Ebd., S. 264.

⁷⁴ Ebd.

Auch die folgende in Groningen spielende Geschichte handelt von respektlosen Studenten:

Il avoit à Groningue les auditoires les plus nombreux dont il exigeoit le silence et le respect. Un jour il s'aperçut que les étudiants n'étoient pas tranquilles et que plusieurs rioient. Il se fâcha, et voyant que cela continuoit, il se leva pour descendre de la chaire. Alors l'un d'eux lui fit signe de tâter sa perruque dans un tel endroit. Il le fit et y trouva une souris morte: sur quoi il prit la perruque et la jeta au milieu de l'auditoire. On peu juger qu'il fut alors permis de rire [...].⁷⁵

Offensichtlich konnten am Ende des XVIII. Jahrhunderts nur solche lustigen Geschichten das Interesse des Publikums für Barbeyrac wiederbeleben, da, wie Formey erklärte,

il avoit un grand fond d'érudition et travailloit avec facilité: mais son style étoit dur, et cette dureté se faisoit aussi sentir dans la manière dont il traitoit les controverses. Ses traductions de Grotius et de Puffendorf qui ont eu un grand cours, sont aujourd'hui beaucoup moins recherchées, parce que les auteurs même qu'il a traduits ont perdu leur crédit.⁷⁶

Nur seine *Morale des Pères* lasse sich noch lesen, weil sie alle Stellen sammle, die zeigen, „combien ces anciens docteurs étoient peu judicieux et raisonnoient mal.“ Aber das sei heute keine Sensation mehr.⁷⁷ Insbesondere der Stil seiner Widmungen missfällt Formey, der ihn nicht nur „pitoyable“, sondern auch „risible“ findet.⁷⁸ Gut informiert ist Formey über die von Barbeyrac in Groningen angehäuften Reichtümer, die er seinen Erben hinterließ; aber darüber haben wir schon woanders berichtet.⁷⁹ Wir können daher unsere Darlegung der Geschichte Barbeyracs in Berlin mit folgender Betrachtung beenden: Wenn das Lebensziel Barbeyracs, Pastor zu werden, nicht gescheitert wäre, hätte er die großen Naturrechtslehrer nicht übersetzt, wäre er weder Professor in Lausanne und Groningen geworden noch vermögend und berühmt gestorben, sondern hätte er das Schicksal seines Bruders Jacques teilen müssen, ein unbedeutender Provinzpastor zu sein, der sein Leben lang um seine dürftigen Unterhaltsmittel kämpfen musste.

⁷⁵ Ebd., S. 265.

⁷⁶ Ebd., S. 263f.

⁷⁷ Ebd., S. 264.

⁷⁸ Ebd., S. 265.

⁷⁹ Palladini, *Farewell to Berlin*, S. 311–314.

Ende gut, alles gut also, wenn nicht das Tröpfchen Bitterkeit wäre, welches das ungerechte Schicksal seiner Gegner bei uns hinterlässt. Selbstverständlich gönnen wir Barbeyrac seinen posthumen Ruhm, aber wir finden es trotzdem ungerecht, dass seine intelligenten, tapferen und gelehrten Gegner aus dem Gedächtnis der Nachwelt gänzlich verschwunden sind. Die hier vorgestellte Forschung möchte auch eine Würdigung der Verlierer der Geschichte sein.

8. SCHLUSSBETRACHTUNGEN

Aufregend in der Geschichtsforschung ist es, dass man möglicherweise am Ende einer Untersuchung ein ganz anderes Bild seines Forschungsobjekts gewonnen hat, als man es sich vorgestellt hatte. Genau das ist hier passiert. Als wir anfangen, über Barbeyrac und die Hugenotten in Berlin zu forschen, hatten wir sehr genaue Vorstellungen über die zu schildernde Lage: Barbeyrac war der einsame Vorreiter aufgeklärter Zeiten, der gegen die Dunkelmänner seiner Umgebung kämpfte. Wir dachten, dass seine Gegner rückständige, in ihrer Orthodoxie erstarrte Theologen waren, die den modernen philosophischen, wissenschaftlichen und philologischen Strömungen ablehnend gegenüber stünden. Wir glaubten auch, dass eine klare Trennungslinie zwischen Fortschrittlichen und Rückständigen zu ziehen wäre; dass alle Vertreter der aufgeklärten Haltung auf einer Seite zusammen kämpften und genau dasselbe für ihre Widersacher gelten würde. Außerdem hatten wir von der Hugenotten-Forschung das Bild einer in sich geschlossenen, von der deutschen Umgebung abgeschotteten Gemeinde gewonnen, die eigenbrötlerisch ein gesondertes Leben führte. Alle diese Vorurteile sind durch die vorliegende Forschung beseitigt worden. Barbeyrac war nicht ein einsamer, unverstandener Heros der Gewissensfreiheit gegen die Zwänge der Orthodoxie. Erstens, weil er nicht einsam war, sondern Teil einer Partei, der ‚Liberalen‘, die vorübergehend eine Schlacht verloren, aber langfristig die Dominanz in der Gemeinde gewonnen hat. (Man denke nur an den von uns dokumentierten erheblichen Einfluss der Meinungen Lenfants und Beausobres auf die politischen Entscheidungen der deutschen Behörden). Zweitens, weil er nicht heroisch, sondern verunsichert und um die eigene Karriere besorgt erscheint, die er mit allen Mitteln zu retten versucht. Aber die große Überraschung dieser Untersuchung sind die Widersacher Barbeyracs. Sie erweisen sich als begeisterte Verfechter der modernen Wissenschaften: Gaultier war ein kundiger Mathematiker und mit dem Cartesianis-

mus vertraut. Fetizon war über den neuesten Stand der Bibelkritik wohl unterrichtet. Beide waren Freunde und Bewunderer des Aufklärers Pierre Bayle. Sie machten keineswegs gemeinsame Sache mit dem Orthodoxen D'Artis, wobei andererseits Leclerc und Barbeyrac jemanden wie Bayle nicht unterstützten, sondern verabscheuten. Die Französische Gemeinde war nicht so abgeschottet wie gewöhnlich geschildert: Chauvin pflegte bewusst die Kontakte zu den deutschen Gelehrten und zu den deutschen Mächtigen; wichtige Mitglieder der Gemeinde wie Charles Ancillon und Jean Drouet versuchten, eine kulturelle und politische Verschmelzung der Franzosen und der Deutschen voranzutreiben; andere Mitglieder der Französischen Kolonie bewarben sich oft wegen ihrer Kenntnis der deutschen Sprache um Stellen. Das echte Problem besteht darin, dass die preußische Geschichtsschreibung die Französische Kolonie ausgeblendet, die Hugenotten-Forschung die erste Generation des Berliner *Refuge* ganz vernachlässigt und sich mit dem Buch Murets zufrieden gegeben hat—schade, wenn man bedenkt, dass so viel Material für eine Geschichte der Französischen Kolonie unter den ersten beiden Preußenkönigen trotz der erheblichen Verluste erhalten ist. Der moderne Historiker der Französischen Kolonie sollte nicht nur an den Manufakturen oder an der Industrialisierung interessiert sein, sondern auch und ganz besonders an den sehr vernachlässigten und fast unerforschten geistlichen und kulturellen Angelegenheiten. Wir werden nur einige Beispiele nennen, die als Anregung für die künftige Forschung zu verstehen sind. Mit den vorhandenen Quellen könnte man z. B. eine Abhandlung über die ersten beiden französischen Buchdrucker in Berlin schreiben: den Pechvogel Robert Roger (inklusive der aufregenden Geschichte seiner Ehescheidung) und das ‚Schlitzohr‘ Arnaud Du Sarrat. Man könnte eine Biographie von Charles Ancillon und/oder eine genauere Rekonstruktion seines langwierigen Streits mit dem Untergericht schreiben. Auch die ‚Graue Eminenz‘ der Französischen Kolonie, Jean Drouet, hätte eine eigene Untersuchung verdient, die sicher von einer Ausweitung der Perspektive auf die Kolonien außerhalb Berlins profitieren würde. Die Ehesachen sind relativ gut dokumentiert: Man könnte durch eine Untersuchung der verschiedenen Fälle die Praxis der Ehescheidungen eindrucksvoll belegen.

In diesem Buch haben wir nur einen sehr kleinen Ausschnitt des geistlichen Lebens der Berliner Französischen Kolonie dargestellt: die theologische Auseinandersetzung zwischen Orthodoxen und ‚Sozinianern‘. Auf diesem Gebiet haben wir gelernt, dass nicht immer,—wie gewöhnlich in der Historiographie behauptet wird,—‚Sozinianer‘ oder ‚Arminianer‘ unscharfe Bezeichnungen sind, die als Schimpfwörter benutzt werden,

um den liberalen und fortschrittlichen Gegner zu diskreditieren. Im Gegenteil! Zumindest bei dem konkreten, von uns nachgezeichneten Fall Barbeyrac sind die Ankläger mit den sozinianischen Quellen und dem Stand der Polemik gegen die sozinianische Auslegung der Bibelstellen sehr vertraut und argumentieren in ihren Anklagen mit großer kritischer und philologischer Genauigkeit.

Um diese Episode des Berliner geistlichen Lebens rekonstruieren zu können, haben wir nicht nur die Berliner Archive durchsucht, sondern auch andere schriftliche Quellen herangezogen, wie z. B. verschiedene meistens unveröffentlichte Epistolarien. Wir haben versucht, alle Fragen zu beantworten, die sich uns gestellt haben. Unsere Neugierde war nahezu unbegrenzt, aber wir mussten ihr Schranken setzen, um den Rahmen dieses Buchs nicht zu sprengen. Wir hoffen aber, dass zumindest ein Funke der immer wieder bei der Forscherin durch die Quellen ausgelösten Begeisterung in diesem Buch auf den Leser überspringt.

QUELLEN: ARCHIVALIEN UND HANDSCHRIFTEN

Der Liste der benutzten Quellen seien einige Hinweise vorausgeschickt, um den Umfang des verwendeten Materials anzudeuten und verständlich zu machen, welche Grenzen ich mir bei der Bearbeitung setzen musste, und um dem Leser die Natur einiger Quellen zu erläutern. Im Berliner Geheimen Staatsarchiv Preußischer Kulturbesitz (GStAPK) unter der Signatur I. HA Rep. 122 sind die Akten des Französischen Koloniedepartements aufbewahrt. Da es sich um 49 lfm. Akten handelt, wird der Leser wohl verstehen, dass ich davon nur einen Bruchteil erforscht habe: Insbesondere habe ich mich auf die Berliner Kolonie konzentriert und (bis auf wenige Ausnahmen) alle die Kolonien außerhalb Berlins betreffenden Akten ausgeklammert. Es kann also wohl sein, dass in diesen von mir nicht erforschten Akten weitere Materialien über die in diesem Buch behandelten Personen zu finden sind.

In diesem *Repositorium* 122 befinden sich zwei Aktenserien, die eine kurze Einführung erfordern. Es handelt sich um die Signaturen Rep. 122, 44, Nr. 1–3 und Rep. 122, 45, Nr. 1–2. Die ersten sind 3 Bände Indices der Akten der Französischen Kolonien von 1684 bis 1793, alphabetisch und chronologisch geordnet. Dieses Register spiegelt eine Lage der Akten, die leider nicht mehr dem heutigen Zustand entspricht. Es gab eine (für den Forscher!) glückliche Zeit, in der alle die Französischen Kolonien betreffenden Akten chronologisch und innerhalb jedes Zeitraums alphabetisch aufbewahrt wurden. Das Register also ist unbenutzbar, um den heutigen Standort eines bestimmten Dokuments zu ermitteln, aber doch sehr wertvoll, um einige Ereignisse zu belegen, deren Dokumentation verloren gegangen ist. Der Vergleich der noch vorhandenen Akten mit den entsprechenden Einträgen im Register hat bewiesen, dass dieses meistens sehr zuverlässig ist. Das erhöht seinen Wert als Quelle.

Noch spannender ist die Geschichte der beiden Bände der Signatur Rep. 122, 45. Es handelt sich, wie der Titel der Bände ankündigt, um „Extrait des Régistres du Consistoire Superieur françois et des Actes qui se trouvent dans son greffe“ von 1698 bis 1740 „avec quelques Réflexions“. Da die Akten des Französischen Oberkonsistoriums nicht mehr vollständig vorhanden sind (Bruchstücke sind in I. HA, Rep. 76 alt = „Ältere Kultus-Oberbehörden“ vorhanden), sind diese Auszüge mit Bemerkungen von unschätzbarem Wert. In den Findbüchern des Geheimen Staatsarchivs

wird nicht gesagt, wer diese Auszüge zusammengestellt hat. Aber wir konnten seine Identität zweifelfrei feststellen. Im Archiv des Französischen Doms (AFrD) zu Berlin wird der Nachlass des Geheimen Rats Alexandre Auguste de Campagne (1708–1781) aufbewahrt. Die Bände Rep.04–461–464 dieses Nachlasses bestehen aus verschiedenen Auszügen der „Chancelleries, Régistratures et Griffes concernant les Réfugiés“; der Band 465 beinhaltet verschiedene Register zu diesen Auszügen. An Hand dieses Register-Bandes kann man feststellen: Während Bd. 1 = „Extrait des Régistres du Consistoire ordinaire de Berlin“ (= Bd. 461), Bd. 2 = „Extrait des actes de la Justice Supérieure françoise“ (= Bd. 462), Bde 5 u. 6 = „Extrait des actes de la Chancellerie Royale françoise“ (= Bde 463–464) im Archiv des Französischen Doms noch vorhanden sind, fehlen die Bde 3 und 4 = „Extrait des actes du Consistoire Supérieur françois“. Im Register-Band (Bd. 465) aber, auf S. 57–101 ist die „Table des Volumes III. et IV. contenant les Extraits des actes et Greffe du Consistoire Supérieur françois“ enthalten. Diese ‚Table‘ erweist sich als das Register der beiden Bände I.HA Rep. 122, 45, N° 1–2 des Geheimen Staatsarchivs, die also von Alexander Auguste de Campagne angefertigt wurden und nichts anderes als die beiden verloren geglaubten Bände des Nachlasses de Campagne im Archiv des Französischen Doms sind.

Über die Absichten von de Campagne bei dieser Arbeit werden wir von seinem Gegenspieler, dem Hofrat und Sekretär des Französischen Oberkonsistoriums Carl August Sellentin, in seiner kleinen Geschichte des „Département des affaires françois“ unterrichtet, die er im Mai 1754 für den Minister Carl Ludolf von Danckelmann schrieb: Berlin, GStAPK, I.HA Rep. 76 alt V, 382. Wir können uns hier leider nicht bei dieser hochinteressanten Geschichte aufhalten. Es sei nur soviel gesagt: Sellentin, der kein Franzose und kein Reformierter, dazu offensichtlich ein Erzfeind von de Campagne war, berichtet, wie dieser die Absicht hatte, ein vom allgemeinen Oberdirektorium unabhängiges französisches *Grand Directoire* von Friedrich II. einrichten zu lassen. Um dieser Gründung, die nach dem Urteil von Sellentin ein *Status in Statu* dargestellt hätte, ein historisches Fundament zu geben, hätte de Campagne geplant,—so Sellentin—die Geschichte der Französischen Kolonien zu schreiben. Zu diesem Zweck hätte er die französische Registratur „ausgeplündert“ und durcheinander gebracht, ohne je das angekündigte Werk vorzulegen. Sellentin geht so weit, die Authentizität einiger, die *Réfugiés* betreffenden Urkunden zu bezweifeln, die de Campagne von Christian Otto Mylius als Anhang des sechsten Bandes von dessen *Corpus Constitutionum Marchicarum* 1750 hatte veröffentlichen lassen. Die Informationen, die uns Sellentin über

die verschiedenen Verantwortlichen der Französischen Kolonie gibt, sind sehr interessant, betreffen aber meistens einen späteren Zeitraum als den, der Objekt dieser Untersuchung ist.

Im Geheimen Staatsarchiv habe ich selbstverständlich nicht nur das Repositorium 122 ausgewertet, sondern viel mehr, wie man aus den folgenden Listen sehen kann.

Auch das Archiv des Berliner Französischen Doms (AFrD) ist eine Fundgrube für dieses Buch gewesen: Die Protokolle der Versammlungen des Konsistoriums, die Register der Getauften, Verheirateten und Verstorbenen der verschiedenen französischen Kolonien, sowie der *Nachlass Erman* sind wichtige Werkzeuge meiner Arbeit gewesen.

In der Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz habe ich die Nachlässe von August Hermann Franke und von Johann Karl Konrad Oelrichs benutzt.

Im Staatsarchiv von Hamburg habe ich die Dokumente untersucht, die die dortige Französische Kirche betreffen.

Im Ausland habe ich hauptsächlich in Genf die Korrespondenzen von Jean-Alphonse Turrettini und Louis Tronchin studiert, in der Pariser *Bibliothèque de l'Histoire du Protestantisme Français* die Korrespondenz von Barbeyrac und seine anderen Autographen. Ein Leclerc betreffendes Dokument habe ich in Rotterdam gefunden. In Den Haag, *Gemeentearchief*, habe ich den berühmten, sehr schwierig zu benutzenden „Fichier Wallon“ verwendet.

QUELLENVERZEICHNIS

1. Berlin, Geheimes Staatsarchiv Preußischer Kulturbesitz (GStAPK):

I. HA:

Rep. 2, Nr. 45e	330
Rep. 2 Nr. 46a Bd. 1–2	330
Rep. 2, 46e	44, 119f.
Rep. 9 F 2 a, Fasz. 3	231
Rep. 9 K, lit. n, Fasz. 1	397f.
Fasz. 2	396
Fasz. 1–5	397
Rep. 13, Nr. 24, Fasz. 22	18f.
Fasz. 24	231
Rep. 21.127, Nr. 54	38
Nr. 56	84, 101f.
Nr. 57	38
Nr. 60	17, 39, 108
Nr. 61	17, 45
Nr. 62	56

Nr. 63	39, 46
Nr. 64	39, 46, 204
Nr. 65	18, 357, 378
Nr. 123	18
Rep. 36, Nr. 2766	16
Nr. 2767	398
Rep. 47, Tit. 9, Paket Nr. 15670	18, 211, 332
Tit 20a, Paket 15725	86f.
Tit. 21	118f., 255
Tit. 25b	50, 213
Rep. 51	3, 21
Rep. 51, Nr. 68, Fasz. 1	21f.
Nr. 94	24–34
Rep. 76 alt:	
IIIe Abt.:	
Nr. 64	17
Nr. 96	17
Nr. 167	17
Ve Abt., Nr. 382	197, 224, 349
VIe Abt.:	
Nr. 11	125–128
Nr. 51	43, 214
Rep. 122:	194
3a, 6	377, 379
7	377f.
9	336, 346
3b I, 1	84, 230
3	323
4	45, 105, 306
5	230, 343
6	105
8	344
9	215, 217ff., 344
10	46, 223, 323
11	331, 344
12	105, 331
13	324, 345ff.
14	348f.
3 d 1	297
4 b 1	331, 343f.
3	297, 344f., 347
4	228
4 c II, 1	215, 228, 331
5a 1, vol I	43, 84, 201f., 353, 357
5a 2	214, 231, 323, 335f., 403
5b 3	331
6b 1 Nr. 1, Bd.1	47, 328f.
7a I, 1, Nr.1	45, 47, 55, 68f., 82, 328f., 334, 350f.
7a I, 5	93ff., 97–100, 103f., 106, 110–117, 131–180
7a I, 8	237
9	124
7a II, 1	91, 122, 209, 281, 283f., 288, 292, 327, 333f.
2	225, 281, 291
7b I, 1	232
5	208, 282

7b II, 1	206
10	80
13	82, 310, 343
18	46, 332
21	324–327, 379
25	388
9-2 Nr. 1	345
25, 7	320f.
26, 10	323
31 a 1	214, 309
31 a 4, vol. I	324
31 b 2	93
32, 1	403
34, 1	345
2	308
4	308
6	308
8	332
14	337
37, 2	333
44, Nr.1	211, 226, 230, 312, 323
Nr.2	231, 312, 316, 323, 326, 328, 330, 380, 383
Nr.3	224, 228
45, Nr.1	44, 122, 128, 187, 214, 224, 319f., 328, 336, 345ff., 349
Nr.2	47, 84, 191–195, 228, 284ff., 320, 322f., 334, 345, 349, 351
46, 1	227, 332, 344
3	332
4	227, 332
II. HA:	
Abt. 4, 46, 1	204
Abt. 4, 133, 1	297
Abt. 4, 136, 1	276
VI. HA:	
Fürstliches Hausarchiv Dohna-Schlobitten: Alexander von Dohna:	
24a, Nr. 185	374ff.
Nr. 213	377f.
24b, Nr.232	390f.
25a, Nr. 268	378
25b, Nr. 303	210, 318
26b, Nr. 395	380–383
Nr. 397	388f.
Nr. 422	93, 389
27 b, Nr. 542	93, 384–389
Nachlass Johann Christophorus Becmann, III, Nr. 3 18	
Nachlass Spanheim, Nr. 1	
Nr. 3	37, 232, 282, 287, 308
Nr. 4	42, 343
Nr. 5	43f., 209, 275, 308f., 343
	211

X. HA:

Pr. Br. Rep. 40, Nr. 1925

20

2. Berlin, Archiv des Französischen Doms (AFrD):

Rep. 04-2400 = Registres des Actes du Consistoire, Bd. 1

42f., 49f., 53, 56, 104f., 120ff., 187ff., 193, 204f., 207–212, 216, 226, 230f., 282f., 306, 308f., 312, 402

Rep. 04-2401 = Registres des Actes du Consistoire, Bd. 2

57, 93–97, 99f., 102, 120–123, 185, 189f., 205, 208–211, 213, 225, 228, 231f., 281, 284–288, 292, 311ff., 320, 402

Rep. 04-2402 = Registres des Actes du Consistoire, Bd. 3

46, 54, 56, 70, 79, 85, 102f., 106f., 123f., 208f., 216f., 220–224, 320, 322, 327, 329f., 332f., 335, 353, 357, 378, 403f.

Rep. 04-2403 = Registres des Actes du Consistoire, Bd. 4

53f., 79, 105, 124f., 224, 335f., 346, 404

Rep. 04-2404 = Registres des Actes du Consistoire, Bd. 5

346f.

Rep. 04-2405 = Registres des Actes du Consistoire, Bd. 6

224

Rep. 04-2498 121

Rep. 04-Bat. = Taufregister von Berlin [= Bat.] 206, 326, 389, 408

Rep. 04-Mar. = Trauungsregister von Berlin [= Mar.] 106, 390, 408

Rep. 04-Mrt. = Gestorbenenregister von Berlin [= Mrt.] 95, 206, 227, 320, 387

Rep. 12-Mrt. = Gestorbenenregister von Großziethen [= Mrt.] 408

Nachlass Erman: Rep. 04-386 197, 200f., 206, 224f., 318, 340

3. Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin Preußischer Kulturbesitz:

Nachlass August Hermann Francke: 11, 2/11:1 247*Nachlass Johann Karl Konrad Oelrichs*: K. 89 18

4. Bern, Staatsarchiv: B XIII 571: Registre baptistère, mortuaire et des mariages des Réfugiés N. 1 388

5. Genf, Bibliothèque Publique et Universitaire:

Archive Tronchin, Vol. 42 81, 84f., 306, 314–317, 319, 341

Vol. 43 199f., 313

Vol. 50 200

Ms fr 437 82f.

Ms fr 484 44, 51, 58, 203, 276f., 296–300, 331, 347, 369, 390, 394, 398, 402, 406f.

Ms fr 485 109

Ms fr 487 337ff.

Ms fr 492 310f.

6. Genf, Privates Archiv der Familie Turretini:

1/Gd.B.15 51f., 276, 309, 342, 379

1/Gd.F.8 57

1/Gd.L.19 339

1/Gd.S.14 350

7. Hamburg, Staatsarchiv: 521–3, Bd. 1 46, 62, 68
8. Nîmes, Archives départementales du Gard: 5Mi 1/61 (Nîmes, registres des pasteurs, BMS 1683–1685) 387
9. Paris, Bibliothèque de l'Histoire du Protestantisme Français:

Ms 295	92, 94, 96, 108, 369, 398f., 407f., 410
Ms 762/1	89
10. Paris, Bibliothèque Nationale de France:

NAF 1967	239
----------	-----
11. Potsdam, Brandenburgisches Landeshauptarchiv:

Pr. Br. Rep. 86	3
-----------------	---
12. Rotterdam, Bibliotheek Gemeente:

Rem Gem 483	358ff.
-------------	--------
13. Zürich, Stadtarchiv:

VIII.C.15. Tauf-, Ehen- und Totenbuch Fraumünster 1528–1730	387
---	-----

BIBLIOGRAPHIE DER ANGEFÜHRTEN WERKE

1. LITERATUR VOR 1800

- Abbadie, Jacques: *Traité de la Divinité de Nôtre Seigneur Jesus-Christ*, Rotterdam, R. Leers, 1689.
- [Alexandre, Noël]: *Recueil de plusieurs Pièces pour la défense de la Morale et de la Grace de Jesu Christ contre un libelle et des Lettres Anonymes d'un Père Jesuite*, A Delft, 1698.
- Ancillon, Charles: *Histoire de l'Etablissement des François réfugiés dans les Etats de S.A.E. de Brandebourg*, Berlin, 1690;
- : Besprechung von Georgii Schubarti *de fatis Jurisprudentiae Romanae* [...], Jena, 1696. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 21–40 u. S. 118–153;
- : Besprechung von Johann Wolfgang Textor, *Jus Publicum Caesareum*, Frankfurt, 1697, ebd., S. 311–336;
- : Besprechung von Phil. Reinhard Vitriarius, *Universum Jus Civile Privatum*, Lugd. Bat., 1697. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1698, S. 207–230;
- : *Mémoire de ce que Charles Ancillon Conseiller de S.S.E. demande au Sieur Paul le Bachellé, Marchand de profession, mais devenu Secrétaire du roi et fourier à la faveur des Edits Bursaux; et les raisons sur lesquelles il fonde ses prétentions* [Berlin, 1700].
- [Artis, Gabriel D']: *Sentimens desinteressés sur la Retraite des Pasteurs de France, ou examen d'un livre [von Elie Benoist] qui a pour titre Histoire et Apologie de la Retraite des Pasteurs à cause de la Persecution de France*, Deventer, 1688;
- : *Catéchisme théologique, historique, et critique, pour préparer l'esprit à l'intelligence et au bon usage des Saintes Ecritures*, Amsterdam, Marret, 1694;
- : (Hg.): *Journal de Hambourg*, 1694–1696;
- : *Essai d'une Histoire Sainte pour l'Usage de Monseigneur le Prince Electoral de Brandebourg. Première partie, contenant ce qui est rapporté au Livre de la Genese*. A Berlin, chez Robert Roger, 1696.
- : *Lettre Apologetique du Sieur Gabriel d'Artis Docteur en droit et ancien Pasteur de l'Eglise Française de Berlin* [1699];
- : *Dissertation sur la Theocratie d'Israel, Dans laquelle on fait voir que le Christ fût toujours regardé comme le Roy en Chef de la République, et le Dieu particulier de la Nation, depuis la sortie d'Egypte jusqu' à la destruction du second Temple, pour porter les Juifs, les Sociniens, les Arriens et les autre Unitaires à lui rendre les mêmes hommages, et à lui donner la même Gloire, sous l'Evangile, qu'il reçu autrefois sous la Loi*. In: [G. D'Artis, Hg.], *Recueil de trois écrits importants à la Religion 1. Pour établir sur des preuves incontestables la Divinité éternelle et la Suprématie Royale de Christ. [...] 2. Pour ébaucher une réformation de Morale-Pratique, dans les conversations particulières, dans les prédications, et dans les autres Fonctions du Saint Ministère. 3. Pour exciter le Zèle et la Piété des Membres de l'Académie française à solliciter, en faveur des sujets du Roy Très Chrétien, l'unique moyen de parvenir à la connaissance de la religion révélée [...]*, La Haye, Jean Swart, 1714.
- : *Lettre Pastorale Du plus Ancien et plus Légitime Pasteur de l'Eglise Française de Berlin, A son Troupeau. Ecrite de Londres, à l'occasion et au sujet de la Traduction et des Notes sur le Nouveau Testament, publiées par M.M.De Beausobre et Lenfant; On y trouvera diverses Anecdotes curieuse et importantes à l'interêt de l'édification publique, et à la confirmation de la Foi. „Malheur pour moi, ô ma mere! de ce que tu m'as enfanté homme de débat, et homme de procez à tout le País.“ Jerem.XV.10*. Amsterdam, Aux dépens L'Auteur, 1719.
- : *L'Ambition du Pouvoir Arbitraire Condannée et Punie par les trois Grand Fleaux de la Vengeance Divine. Ou Sermon sur les principales Circonstances de l'evenement rapporté 2 Sam. XXIV. et I Cron. XXI. Prononcé dans les deux Eglises annexes de Newport Market*

- et de Bellane le 24 du Mois d'Avril, jour d'actions de graces à Dieu ordonné dans la Gran-Bretagne, garantie du dernier fleau de la Peste. Dedié au Roy, comme Deffenseur de la foi, par le plus ancien et plus légitime Pasteur de l'Eglise François de Berlin. A Londres, Imprimé chez J. Read et White Freyers, prez de Fleet-Street, [1723].
- : *La maîtresse Clé du Royaume des Cieux*. [...] Ou Dissertation sur la Théocratie d'Israël contre le Papisme, le Déisme, et l'Antichristianisme des Hérésies anciennes et modernes, A Londres, Se vendent par l'Auteur lui-même, 1728 [= II. Ausgabe der *Dissertation sur la Theocratie d'Israel*].
- : *Essai d'un Commentaire général sur les Saintes Ecritures du Vieux et du Nouveau Testament par Questions et par Réponses*, Berlin o.J. (Staatsbibliothek zu Berlin: 4° Bg 2530).
- Audoy, Jean: *Explication du 1. Verset du Chap. XI. De l'Epître aux Hebreux, dont on estime que l'on n'a pas bien pris le sens jusqu'ici*. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 420–432;
- : *Deux Observations Philologiques: l'une sur un passage de Terence* [Heautontim. I,1], l'autre sur un endroit de la Preface de Justin. Par J.A. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 225–228;
- : *Explication d'un Passage du II. Livre de l'Art d'aimer d'Ovide*, ebd., S. 426–429;
- : *Explication de Deux Passages; l'un de Catulle; l'autre de Valere Maxime Par Mr. J.A.*, ebd., S. 530–534;
- : *Restitution d'un Passage de Saluste, tiré de la Guerre de Catilina; et Explication d'un Passage de l'Elegie troisième du 1. Livre de Tibulle, à Messala*. Par Monsieur J.A. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1698, S. 79–83;
- : *Explication des LXX. Semaines de Daniel*. Par Mr. J.A., ebd., S. 301–312;
- : *Correction d'un Passage de Platon, dans l'Apologie pour Socrate par M.J.A.*, ebd., S. 361–369.
- Augustinus, Aurelius: *Collatio cum Maximino Arianorum Episcopo*. In: Jacques Paul Migne (Hg.), *Patrologiae cursus completus. Patres latini*, Parisiis, 1861, Bd. 42.
- Baier, Johann Wilhelm: *Compendium Theologiae Moralis, Officia hominis Christiani tum Generalia, quam quoad singulos Ordines in Ecclesia et Republica specialia exhibens, et ex genuinis principiis deducens*, Jenae, 1698.
- Barbeyrac, Jean: *Reflexions de M.J.B. sur un passage du II. Livre de Samuel, Chap. 1. vers. 9* [sic ! 19]. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 356–364.
- Besprechung von: Joannis Jensii *Lectiones Lucianae*. Accedit ad J.G. Graevium, V. Cl. *Super aliquod Diodori Siculi locis Epistola*, Hagae-Com. 1698. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1698, S. 522–543;
- : *Remarques diverses sur plusieurs choses qui concernent les Belles-Lettres*. In: Jacques Bernard, *Nouvelles de la République des Lettres*, 1702, Janv., Art. II, S. 24–49;
- : *Lettre à l'Auteur des Nouvelles de la République des Lettres, pour répondre à celle de Monsr. Acolzer*, ebd., 1702, Août, S. 139–159;
- : *Observations critiques sur quelques passages d'Elie, de Lucien, et de Thomas le Maitre*, ebd., 1702, Nov., Art. II, S. 507–517;
- : *Traité du jeu, où l'on examine les principales questions de Droit naturel et de Morale qui ont rapport à cette Matière*, 2 Bd., Amsterdam, chez Pierre Humbert, 1709;
- : *Discours sur la nature du sort* (1714). In: *Traité du jeu*, Amsterdam, 1737, S. 784–896;
- : *Traité De La Morale Des Peres De L'Eglise: où, en défendant un Article de la Preface sur Puffendorf, contre l'Apologie De La Morale des Peres du P. Ceillier, Religieux Bénédictin de la Congregation de St. Vanne & de Hydulphe, on fait diverses reflexions sur plusieurs matieres importantes*, Amsterdam, Chez Pierre De Coup, 1728;
- : *Besprechung der Kontroverse zwischen Turretini und de Bionnens*. In: *Bibliothèque raisonnée des ouvrages des savans de l'Europe*, 2, aprile-mai-juin 1729, S. 312–341.
- : *Recueil de Discours sur diverses Matieres importantes, traduit ou composez par Jean Barbeyrac, Professeur en Droit dans l'Université de Groningen* [...], Bd. 1, Amsterdam, 1731;

- : *Eloge Historique de feu Mr. Jean Leclerc*. In: *Bibliothèque raisonnée des Ouvrages des Savans de l'Europe*, XVI/2 (1736), Art. V, S. 344–418;
- : *Eloge Historique de Feu Mr. Jean Le Clerc, Professeur en Philosophie et en Histoire Ecclésiastique parmi les Remostrans*: Tiré de la Bibliothèque Raisonnée, mais revû et augmenté Avec une Préface de l'Auteur, Amsterdam, Chez J. Wetstein et G. Smith, 1736;
- : *Traité du Jeu [...] Seconde Edition, revue et augmentée. A laquelle on a joint un Discours sur la nature du Sort, et quelques autres Ecrits de l'Auteur, qui servent principalement à defendre ce qu'il avoit dit de l'innocence du Jeu considéré en lui-même*, Amsterdam, chez Pierre Humbert, 1737, Bd. 1–3;
- : *Ecrits de droit et de morale, présentés par Simone Goyard-Fabre* Paris, 1996.
- Bibliotheca Anti-Trinitariorum, sive Catalogus Scriptorum, et succincta narratio de vita eorum Auctorum, qui præterito et hoc seculo, vulgo receptum dogma de tribus in unico Deo per omnia æqualibus personis vel impugnarunt, vel docuerunt solum Patrem D. N. J. Christi esse illum verum seu altissimum Deum. Opus Posthumum Christophori Chr. Sandii; Accedunt alia quædam Scripta, quorum seriem pagina post præfationem dabit. Quæ omnia simul juncta Compendium Historiæ Ecclesiasticæ Unitariorum, qui Sociniani vulgo audiunt, exhibent*, Freistadii [i.e. Amsterdam], Johannes Aconius, 1684.
- Barchusen, Johann Conrad: *Pyrosophia, succincte atque breviter Iatrochemiam, Rem Metallicam, et Chrysopoeiam pervestigans. Opus Medicis, Physicis, Chemicis, Pharmacopoeis, Metallicis, etc. non inutile*, Lugduni Bat., Apud Cornel. Boutestein, 1698.
- Basnage de Beauval, Henri: *Histoire des ouvrages des savants*, Rotterdam, Reinier Leers, 1687–1709.
- Baux, Pierre u. Lenfant Jacques (Übers.): *Histoire du règne de Charles-Gustave, roy de Suède, comprise en sept commentaires [...] traduite en françois sur le latin de monsieur le baron Samuel de Pufendorf [...]*, Nürnberg, Christoph Riegel, 1697.
- Bayle, Pierre: *Nouvelles de la Republique des lettres* (1684–1687);
- : *Commentaire philosophique sur ces paroles de Jesus-Christ, contrain-les d'entrer*, A Cantorbery, Chez Thomas Litwel [fingerter Ort = Amsterdam?], 1686;
- : *Projet et Fragmens d'un Dictionnaire Critique*, Rotterdam, 1692;
- : *Dictionnaire historique et critique*, Rotterdam, 1702, 4 Bd.
- : *Lettres choisies, avec des remarques* [Hg.: Pierre des Maizeaux u. Prosper Marchand], Rotterdam, Fritech u. Bühm, 1714.
- [Isaac de Beausobre], *Reponse de M. de B. à la critique maligne et à quelques anecdotes fabuleuses, contenües dans un Ecrit intitulé ,Lettre Pastorale du plus ancien, et du plus legitime Pasteur de l'Eglise François de Berlin à son cher Troupeau, etc.' Où l'on attaque la Doctrine de M.M. de B. et L. et leur Version du Nouveau Testament*, A Berlin, 1719;
- : *Histoire De La Réformation, Ou Origine Et Progrès Du Luthéranisme, Dans l'Empire et les Etats de la Confession d'Augsbourg, depuis 1517 jusqu'en 1530*, Berlin, 1785–1786;
- Beausobre, Isaac/Lenfant, Jacques (Übers.): *Le Nouveau Testament de notre Seigneur Jésus-Christ, Traduit en françois sur l'original grec. Avec des notes littérales, pour éclaircir le Texte, par Mrs. de Beausobre et Lenfant*, Amsterdam, P. Humbert, 1718.
- Beck, Matthias Friedrich: *Ephemerides Persarum per totum annum, juxta Epochas celeberrimas Orientis [...] Philologis, Chronologis, Astronomis utilissimæ, è libello Arabice, Persice atque Turcice Msto, præda militis Germani ex Hungaria nunc Latine versæ, et V. commentariorum libris illustratæ a Matthia Friderico Beckio*. Augustæ Vindelicorum, 1695 et 1696.
- [Becmann, Johann Christoph]: *Erinnerungen über Samuel Strimesii, Prof. zu Frankfurt an der Oder, Theologischer Unterricht vom Kirchen-Frieden*. Gedruckt im Jahr 1687.
- : *Fernere Erinnerungen über Sam. Strimesii Prof. zu Franckfurt an der Oder/ Theologischen Unterricht vom Kirchen-Frieden*. Anno 1689.
- Beger, Lorenz: *Thesaurus Brandenburgicus Selectus, Coloniae Marchicae*, 1696;
- : *Meleagrides et Aetolia ex Numismate [...] apud Goltzium [...]*, Coloniae Brandenburgicae, 1697.

- Benoist, Elie: *Histoire et Apologie de la Retraite des Pasteurs, à cause de la Persécution de France*, Francfort, 1687.
- Bentley, Richard: *Stultitia et Irrationabilitas Atheismi, demonstrationibus [...] evincta, Octo Orationibus Sacris à Rob. Bentley [...] in Latinum vertit D.E. Jablonski [...]*, Berolini, apud Mich. Rudiger, 1696.
- Bernard, Jacques: *Nouvelles de la République des Lettres*, 1702.
- Bibliotheca Barbeyraciana, sive Catalogus exquisitissimae supplectilis librariae, Qua usus est vir praeclarus, atque omni doctrina perpolitus J. Barbeyracius Jctus, Publici Privati-que Juris Antecessor In Academia Groning-Omlandica, Regiaeque Societatis Berolinensis Socius, Hujus publica fiet Auctio Groningae Die 30 Mart. & seqq. A. 1745, Groningae, Apud Georgium & Hajonem Spandaw, Bibliopolas, 1744.
- Bibliothèque Choisie*, 2 (1703), Art. VII, S. 268–284; Bd. 7 (1705), Art. IX/4; Bd. 9 (1706), Art. XI; Bd. 17 (1709), Art. VII.
- Bibliothèque Germanique*, 1 (1720); 16 (1728).
- Bibliothèque raisonnée des ouvrages des savants de l'Europe*, 3 (1729).
- Blache, Antoine: *Réfutation de l'hérésie de Calvin par la seule doctrine de MM. de la R.P.R. pour affermir sans dispute les nouveaux convertis dans la foi de l'Eglise catholique*, Paris, 1687.
- Bock, Friedrich Samuel: *Historia Socinianismi Prussici maximam partem ex documentis mssis*, Regiomonti, 1754;
- : *Memorabilia Unitariorum qui vulgo Sociniani appellantur, Acta in Prussia Exhibens*, Regiomonti, 1756;
- : *Historia Antitrinitariorum, maxime Socinianismi et Socinianorum [...] ex Fontibus, magnam partem monumentis et documentis Msscctis [sic!]*, Regiomonti et Lipsiae, 1774 (Nachdruck: Leipzig, 1978);
- : *Bibliotheca Antitrinitariorum, maxime Socinianorum [...] qua opera non tantum Christophori Sandii, Jun. Bibliotheca Antitrinitariorum emendata [...] verum etiam quodammodo Presbyterologia Sociniana per Poloniam, Transylvaniam et Prussiam exhibetur*, Regiomonti et Lipsiae, 1784 (Nachdruck: Leipzig, 1978).
- Bonart, Thomas: *Concordia Scientiae cum fide e difficillimis philosophiae et theologiae scholasticae quaestionibus concinnata*, Coloniae Agrippinae, 1659.
- Braunius, Johannes: *Doctrina foederum sive systema Theologiae didacticae et elencticae. Perspicua atque facili methodo*, Amsterdam, 1691.
- Brucker, Jacob: *Pinacotheca Scriptorum Nostra aetate Literis Illustrum [...] recensuit Jacobus Bruckerus [...] Decas II, Augustae Vindelicorum*, 1742.
- Budde, Johann Franz: *Elementa Philosophiae Practicae, quibus Ethica, Jurisprudentia Naturalis, Jurisprudentia Gentium, et Politica, tum generalis, tum specialis succincte traduntur, in usum Praelectionum Academicarum edita à J.Fr.Buddeo, S.S. Theol. Licent. Et Philos. Moral. ac Civil. P.P.O.*, Halae Magdeburgicae, 1697.
- Bull, George: *Judicium Ecclesiae Catholicae trium primorum seculorum, de necessitate credendi quod Dominum noster Jesus Christus sit verus Deus, assertum contra M. Simonem Episcopium, aliosque, autore Georg. Bullo S.S.T.P. presbytero Anglicano*, Amstelodami, Apud Georg. Gallet, 1696.
- Burmman, Franciscus: *Synopsis Theologiae, et speciatim oeconomiae foederum Dei, ab initio saeculorum usque ad consumationem eorum*, Utrecht, 1671–1672.
- Cabrit, Jacques: „Autobiographie d'une Victime de la révocation. Jacques Cabrit, Pasteur du Refuge (1669–1751)“, *Bulletin de la Société de l'histoire du Protestantisme français*, 39 (1890) u. 40 (1891);
- [deutsche Übersetzung]: „Aufzeichnungen des Kottbuser Predigers Jacques Cabrit, mitgetheilt vom Professor Dr. Muret“, *Die französische Colonie*, 4 (1890) und 5 (1891).
- Calvin, Jean: *Institutio religionis Christianae*, 1536¹. In: *Calvini Opera*, Bd. I.
- Cappel, Louis: *Critica sacra sive de variis quae in Sacris Veteris Testamenti libris occurrunt lectionibus*, Paris, 1650.
- Catalogus Librorum Viri Summe Revendi D. Dan. Ernesti Jablonski [...] Publicae Auctionis Lege [...] distraendorum. Ejus initium erit d. 12. Febr. 1742*, Berolini.

- Catechesis ecclesiarum, quae in regno Poloniae [...] affirmant neminem alium praeter patrem domini nostri Jesu Christi esse illum unum Deum [...]*, Racoviae, 1609;
- : *Catechesis ecclesiarum Polonicarum, unum Deum Patrem, illiusque Filium unigenitum, una cum Spiritu Sancto ex S. Scriptura confitentium anno Christi 1609 in lucem primum emissa, et post per viros aliquot in eodem Regno correctae. Iterumque interpositis compluribus annis a Johanne Crellio Franco ac nunc tandem a Jona Schlichtingio a Bucowicz recognita, ac dimidia amplius parte aucta*, Irenopoli [i.e. Amsterdam], post Anno domini 1659 [1665].
- Le Catechisme de Heidelberg et la Confession de foi des Eglises Reformées de France. Avec Des Eclaircissemens sur le Catechisme, et les Passages de l'Ecriture qui prouvent chaque article de la Confession de Foi. Pour l'usage des Eglises Francoises des Etats du Roy, et Particulierement des Ecoles*. A Berlin, Chez Gotthard Schlechtiger, Imprimeur du Roy, et de la Soc. des Sciences, par Ordre et avec Privilege de Sa Majesté [1717].
- Chauvin, Etienne: *Lexikon rationale*, Rotterdam, 1692; zweite Ausgabe mit dem Titel *Lexicon Philosophicum*, Leeuwarden, 1713 (Nachdruck Düsseldorf, 1967);
- : (Hg.): *Nouveau Journal des Sçavants dressé à Rotterdam*, 1694–1695;
- : *Nouveau Journal des Sçavants dressé à Berlin par M. C ****, A Berlin, Chez Robert Roger, Imprimeur et Libraire de S.A.E. Et à Leipsic Chez Martin Theodor Heybey, 1696–1698;
- : (Praeses): *Disputatio Prima Philosophica, in qua quid ipsa sit Philosophia, genuinaque Philosophandi ratio expenditur. Publico eam examini proponunt Joh. Christophorus Theodorus Baro à Wilich et Lottum, Cliviensis, Claudius et Petrus Gaultier, Monspelienses Occitano-Galli, sub Praesidio Viri Reverendi ac Doctissimi Domini, Dn. Stephani Chauvin, Pastoris dignissimi, Philosophiae Professoris praestantissimi, In Athenaei Gallici Auditorio, die 30 [handschriftlich korrigiert] Octobris Anno 1696 Hora 2. Pomeridiana*, Coloniae Brandenburgicae, Imprimebat Ulricus Liepbertus, Electoral. Typogr.: Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz: Nh 260 (7).
- : *Disputatio Philosophica Secunda, De Logica In Genere, Quam publico examini proponunt Arnoldus Tydo Eger à Dieffenbruck Baro Frisiae Orientalis, Carolus le Cointe, Elbovicensis sub Praesidio Viri admodum Reverendi Domini, Dn. Stephani Chauvin, Pastoris dignissimi ac vigilantissimi, Philosophiae Professoris praestantissimi, In Athenaei Fridericiano-Gallici Auditorio, Die 30. Octobris Anno 1696 Hora 2. Pomeridiana. Adeste Viri docti et favete*. Coloniae Brandenburgicae, Imprimebat Ulricus Liepbertus, Electoral. Typogr.: Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz: Nl 2 (1).
- : *Disputatio Philosophica, Generalem Disciplinae Moralis Synopsis exhibens. Publico eam examini proponit Christophorus Wilhelmus à Brandt, Eques Marchicus, sub Praesidio Viri admodum Reverendi Domini, Dn. Stephani Chauvin, Pastoris dignissimi ac vigilantissimi, Philosophiae Professoris praestantissimi, In Athenaei Fridericiano-Gallici Auditorio, Die 26. [handschriftlich zugefügt] Aprilis Anno 1697 Hora 3. Pomeridiana*, Coloniae Brandenburgicae, Imprimebat Ulricus Liepbertus, Electoral. Typogr.: Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz: Np 3336.
- : *Disputatio Philosophica De Existentia et essentia corporis, quam publico examini proponunt Adolphus à la Costa, Gallo-Cenomannensis, Petrus Mazot, Claromontanus Occitano-Gallus, Sub Praesidio Viri admodum Reverendi Domini, Dn. Stephani Chauvin, Pastoris dignissimi et vigilantissimi, Philosophiae Professoris Celeberrimi, Praestantissimi, In Athenaei Fridericiano-Gallici Auditorio, Die 26. [handschriftlich zugefügt] Octobris Anno 1697 Hora [wird nicht angegeben] Pomeridiana*. Coloniae Brandenburgicae, Imprimebat Ulricus Liepbertus, Electoral. Typogr.: Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz: Ah 15753 (26).
- : *Exercitatio Ethica De Actione Humana, Quam Sub Praesidio Stephani Chauvini, V.D.M. et Philosophiae Professoris, Publico subjicit examini Fridericus à Brandt, Eques Neo-Marchicus, Autor et Respondens, In Athenaei Fridericiano-Gallici Auditorio. Die XII. [handschriftlich zugefügt] Octobris, Anno 1700. hora 2. Pomeridiana. Adeste Viri docti et Favete*. Coloniae Brandenburgicae, Imprimebat Ulricus Liepbertus, Electoral. Typogr.: Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz: Ah 15753 (27)

- Claude, Jean: *La Défense de la Reformation contre le livre intitulé „Préjugez légitimes contre les Calvinistes“*, Quevilly, 1673;
- : *Le Plaintes des protestans, cruellement opprimez dans le royaume de France*, Cologne, 1686.
- Coulan, Antoine: *Examen de l'Histoire Critique du Nouveau Testament. Divisé en deux parties. Dans la Première on traite la question de l'autorité de l'Ecriture et de la Tradition. Dans la seconde, on traite diverses questions de Critique. Par A. Coulan Pasteur d'une des Eglise Françoises de Londres*. A Amsterdam, chez Paul Marret, 1696.
- Courcelles, Etienne de: *Einleitung zu Simoni Episcopii Opera Theologica*, Amsterdam, 1650;
- : *Quaternio dissertationum Theologicarum*, Amsterdam, 1659.
- Le courrier galant dédié à Madame la Marquise D****, Amsterdam, Jean Garrel, 1693.
- Crellius, Johann: *Responsio ad H. Grotium de satisfactione Christi*, Rakow, 1613;
- : *De uno Deo Patre libri duo: in quibus multa etiam de filii Dei et Spiritus Sanctus natura disseruntur*, Rakow, 1631;
- : *Ethica Aristotelica ad Sacrarum Literarum normam emendatam Eiusdem Ethica Christiana. Huic editioni [...] accedit Catechesis ecclesiarum Polonicarum*, Cosmopoli, 1681.
- Crellius, Samuel: *Untersuchung, auf was Weise der Herr Jesus das Brod gebrochen und seinen Jüngern gegeben*, 1696;
- : *Kurtze und einfältige Untersuchung, ob und warum die Reformierte Evangelische Kirche die also genannten Socinianer mit gutem Gewissen dulden oder auch in ihre Gemeinschaft aufnehmen könne oder solle*, 1700;
- : *Verteidigung des unitarischen in den Hebopfern angefochtenen Glaubensbekenntnisses*, 1720.
- Cuper, Gisbert: *Lettres de Critique, d'histoire, de Literature etc. écrites à Divers Savans de l'Europe Par feu Monsieur Gisbert Cuper Bourgemaitre de la ville de Deventer [...] Publiées sur les Originaux par Monsieur de B. [Jean de Beyer]*, Amsterdam, 1742.
- Dacier, André (Übersetzer): *La Poétique d'Aristote, contenant les règles les plus exactes pour juger du poème héroïque, et des pièces de théâtre, la tragédie et la comédie, traduite en françois avec des remarques critiques sur tout l'ouvrage par Mr Dacier*, Paris, 1692.
- Dale, Anton van: *Dissertationes de Origine ac Progressu Idolatriae et superstitionum: de Vera ac Falsa Prophetia; uti et de Divinationibus Idolatricis Judaeorum*, Amstelodami, Apud Henr. Et Viduam Theod. Boom, 1696.
- Descartes, René: *Meditationes de Prima Philosophia, Meditatio III*. In: *Oeuvres de Descartes, Publiées par Charles Adam et Paul Tannery*, vol. VII, Paris, 1983.
- Desmaizeaux, Pierre: *La Vie de M.r Bayle, Nouvelle Edition*, La Haye, 1732.
- Disciplina ceu Leges Gymnasii Gallici a Serenissimo ac Potentissimo Electore Brandenburgico Friderico III: Berolini fundati et erecti die 12. Oct. anni 1689. Coloniae ad Spream, Typis Ulrici Liebperti Electoral. Brandenb. Typogr. [1691]*.
- Discipline ecclésiastique des Eglises Reformées de France [...] Par Isaac D'Huisseau*, Genève, 1666;
- : *Discipline ecclésiastique des Eglises Reformées de France*, Amsterdam, 1710. In: Men-
gin, S. 64–185 (Französisch und Deutsch).
- Drelincourt, Charles: *Catechisme ou instruction familière sur les principaux points de la Religion Chrétienne* (1642). In: Pierre Chouet (Hg.), *Recueil des principaux catéchismes des Eglises réformées*, Genève, 1673.
- Epiphanius, Panarion, Karl Holl Hg. In: *Griechische christliche Schriftsteller*, Bd. 31, Leipzig, 1922.
- Essenius, Andreas: *Systematis Theologiae pars I [...] De natura Theologiae, de fide, de S. Scriptura, de deo, de personis divinis [...] antehac publicis disputationibus proposita ac deinde recognita*, Utrecht, 1659;
- : *Triumphus Crucis, sive fides Catholica de Satisfactione ac Merito Christi, quas Johannes Crellius in responsione sua ad librum Grotii [...] protulit*, Utrecht, 1665.
- Friedrich II. von Preußen: *Anti-Machiavel: ou essay de critique sur le Prince de Machiavel*, Kopenhagen, Preuss, 1740.

- [Fetizon, Daniel]: *Apologie pour les Reformez où on voit la juste Idée des Guerres civiles de France et les vrais Fondemens de l'Edit de Nantes. Entretiens Curieux entre un Protestant et un Catholique*, A La Haye, chez Abraham Arondeus, 1683;
- : *Lettre de Mons. F. à l'auteur du Journal, où l'on explique un passage du Chap. XXXVI de la Genese, touchant les Roys qu'il y a eu en Edam avant qu'il y en a eût en Israël*. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 170–185;
- : *Observationes Sacrae in Criticam Capelli de Variis Lectionibus Veteris Testamenti* [Ms].
- Formey, Jean Henri Samuel: *Éloges des Academiciens de Berlin et de divers autres Savans*, Bd. 1, Berlin, 1757;
- : *Souvenir d'un citoyen*, Berlin 1789, Bd. II.
- Fornerod, David: *Catechisme ou Instruction familière sur les principaux points de la religion chrestienne, avec un abbrege à la fin. En faveur de leurs Altesses les Princes et les Princesses de la famille Electoral de Brandenbourg*. Cologne de Brand., o.J. [1678].
- Fortgesetzte Sammlung von Alten u. Neuen Theologischen Sachen [...] von Einigen Dienern des Göttlichen Wortes Auf das Jahr 1726*, Leipzig, [1726];
- : *Fortgesetzte Sammlung von Alten und Neuen Theologischen Sachen*, Leipzig, 1749, S. 639–702.
- [Fouillou, Jacques]: *Histoire abrégée du Jansenisme, et Remarques sur l'Ordonnance de M. L'Archevêque de Paris*, A Cologne, chez Jean Druckerus, 1697.
- Friderichs Königs in Preußen/In der Königlichen Academie, so selbige in Dero Residence Berlin aufgerichtet/ Publicirte Verordnungen und Privilegia*, Cölln an der Spree/ druckts Ulrich Liebpert/ Kön. Preußen. Hof-Buchdr. [1705].
- Fuchs, Paul von: *Discours prononcé à la cour de Berlin le 25. Février 1695. lors que Mr. Le Comte de Dona fut établi Gouverneur de S.A.S. Monseigneur le Prince Electoral*. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 163–168.
- Gastrell, Francis: *Some Considerations concerning the Trinity: and the ways of managing that controversie* [1696];
- : *The Doctrine of the Catholick Church and of the Church of England, concerning the Blessed Trinity, explained and asserted, against the dangerous heterodoxes in a sermon by Dr. William Sherlock*, London, 1697.
- Gaultier, François: *Dialogues entre Photin et Irenée sur le dessein de la réunion des religions, et sur la question, si l'on doit emploier les peines et les récompenses pour convertir les hérétiques*, Mayence [fingerter Ort = Holland], J. Le Blanc, 1685;
- : *Histoire Apologetique ou Défense des Libertez des Eglises Réformées de France [...] avec un recueil de plusieurs édits, déclarations et arrêts [...]*, Mayence, [fingerter Ort = Holland], J. Le Blanc, 1687–1688;
- : *Observations sur le livre intitulé, projet et Fragmens d'un Dictionnaire Critique*. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 170–179;
- : *Discours adressé à la Colonie Palatine de Stendal dans l'Eglise de Ste Elisabeth, le 2. Juin 1696*. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 237–245;
- : *Quatre Sermons sur divers Textes de l'Ancien Testament prononcez par Fr. Gaultier*. A Cologne sur la Sprée, Chez Ulric Liebpert, Imprimeur de S.A.E. de Brandebourg, 1696;
- : *De l'ancienne Coudée d'Egypte* [gedrucktes Fragment um 1697 seines verlorenen Werkes: *Des Monnoys, des pois, et des mesures des Anciens*];
- : „Lettre écrite à l'Auteur du Journal, sur un passage de Vitruve, qu'on pretend, que Mr. Dacier n'a pas entendu, par M.G.“ In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 76–91.
- Gilbert, Gabriel (Übers.): *Cinquante Pseaumes de David, mis en vers françois par feu Mr. [Gabriel] Gilbert*. Seconde edition, Paris, Antoine Cellier, 1680.
- Gisbert, Blaise: *L'Eloquence chrétienne dans l'idée et dans la pratique*. Nouv. éd., où l'on a joint les Remarques de Mr. Lenfant, Amsterdam, Jean Frédéric Bernard, 1728.
- [Goibaud-Dubois, Philippe]: *Conformité de la conduite de l'Eglise de France, pour ramener les protestans, avec celle de l'Eglise d'Afrique, pour ramener les donatistes à l'Eglise catholique*, Paris, J.B. Coignard, 1685.

- Gousset, Jacques: *Considerations theologiques et critiques sur le projet d'une nouvelle version françoise de la Bible Publié l'an 1696. sous le nom de Mr. Charles Le Cene. Dans lesquelles la verité est défendue sur un grand nombre de passages de l'Ecriture Sainte*, Amsterdam, 1698.
- Grotius, Hugo: *De Jure Belli ac Pacis Libri 3 cum annotatis Ipsius Auctoris, et clarissimi Gronovii, tum noviter accuratis Commentariis perpetuis Joh. Teshmarii Jcti Cel. Ad Calcem operis accessere Ulrici Obrechtii Jcti Exc. Observationes ad eosdem libros*, Frankfurt am Main, 1696;
- : *Le Droit de la Guerre et de la Paix [...] nouvelle Traduction par Jean Barbeyrac*, Amsterdam, 1724.
- Gürtler, Nicolaus: *Institutiones Theologicae*, Amstelodami, 1694;
- : *Institutiones Theologicae, quibus fundamenta reformatae religionis ordine maxime naturali succinctis positionibus traduntur [...] notulis postumis auctae, eiusdem elogio a Jo. van der Wayen, Halae Magd.*, 1721.
- Hamburgisches Magazin, oder gesammelte Schriften, zum Unterricht und Vergnügen, aus der Naturforschung und den angenehmen Wissenschaften überhaupt. Des Dritten Bandes viertes Stück*, Hamburg und Leipzig, 1749.
- Hammond, Henry: *Reformatio legum Ecclesiae Anglicanae*, London, 1641;
- : *A practical Catechism*, Oxford, 1644.
- : *Dissertationes de Episcopatu, Antichristo, Gnosticis [...]*, London, 1651;
- : *La pratique de la morale chrétienne, en forme d'entretiens où l'on fait voir la liaison que tous les dogmes de la Religion Chrétienne ont avec la Morale. Traduite de l'Anglois de Henry Hammond*, A Amsterdam, Chez George Gallet, 1696.
- Harduin, Jean: *De Supremo Christi Domini Paschate*, Parisiis, 1693.
- Hennepin, Louis: *Nouvelle Découverte d'un tresgrand país situé dans l'Amerique entre le Nouveau Mexique et la Mer Glaciale*, Utrecht, chez Gouillaume Brodelet, 1697.
- Henninges, Hieronymus: *Theatrum genealogicum ostentans omnes omnium aetatum familias: Monarcharum, regum, ducum marchionum, principum, comitum, atque illustrium heroum et heroinarum; item philosophorum, oratorum, historicorum, quotquot a condito mundo usque ad haec nostra tempora vixerunt sc., diagrammatibus comprehensas; In quatuor tomos collectum*, Magdeburgi, Ambrosius Kirchner, 1598.
- Hering, Daniel Heinrich: *Beiträge zu Geschichte der Evangelisch-Reformirten Kirche in den Proußisch-Brandenburgischen Ländern, Theil I u. II*, Breslau, 1784–1785.
- Histoire Critique de la République des Lettres tant ancienne que moderne*, 6 (1714).
- Hôpital, Guillaume François Antoine Marquis de l': *Analyse des infiniment petits, pour l'intelligence des lignes courbes, avec de tailles-douces. Par Mr. le Marquis de l'Hopital*. A Paris, de l'Imprimerie Royale, 1696.
- Huguenin, David: *Dissertatio Theologica de Fide, à Dav. Huguenino, SS. Theolog. D. ejusque et Linguarum SS. In Electorali Teutoburgica Universitate P.P., Duisburgi ad Rhenum*, 1696.
- [Humbert, Abraham von]: *Ouvrages diverses sur les belles Lettres, l'architecture civile et militaire, les mécaniques et la géographie*, Berlin u. Göttingen, Jean Pierre Schmid, 1747.
- Huygens, Christian: *Kosmotheoros, sive de Terris Coelestibus, earumque ornatu, conjecturae. Ad Constantinum Hugenum Fratrem*, Hagae Com., 1698.
- Irenaeus, Lugdunensis Episcopus: *Adversus Valentini et similium Gnosticorum Haereses libri quinque*, Paris, 1675.
- Joncourt, Pierre de: *Quatre lettres sur les jeux de hazard [...]*, La Haye, 1713.
- [Jordan, Claude]: *Voyages historiques de l'Europe, [...] Augmenté de la guide des voyageurs [...]*, La Haye, Foulque, 1695–1706.
- Journal des Sçavants*, Paris, 1665–1792.
- Jurieu, Pierre: *Préjuges légitime contre le Papisme [...]*, Amsterdam, 1685;
- : *Lettres pastorales adressées aux fideles de France, qui gemissent sous la captivité de Babylone [...]*, Rotterdam, 1686–1688;

- : *Le Tableau du Socinianisme, où l'on voit l'impureté et la fausseté des dogmes des sociniens, et où l'on découvre les mystères de la cabale de ceux qui veulent tolerer l'heresie socinienne*, A La Haye, chez Abraham Troyel, 1690.
- Kolbe von Wartenberg, Johann Casimir: *Väterliche Instruction an seine Kinder vermehrt u. verbessert wieder aufgelegt, nebenst einer gantz neuen Vorrede [...] an seiner Churprinzlichen Durchl. Zu Brandenburg [...] zugeschrieben*, Köln an der Spree, chez J. Michel Rudiger, 1696.
- Küster, Georg Gottfried: *Fortgesetztes Altes und Neues Berlin. Darinnen die Historie der Kirchen [...], wie auch der Hospitäler, Waysenhäuser und Gymnasiorum in Berlin [...] erzehlet wird*, Berlin, 1752;
- : *Des Alten und Neuen Berlin Dritte Abteilung*, Berlin 1756.
- Lacroix, Sieur de: *Etat present des Nation et Eglises Grecque, Arménienne et Maronite en Turquie. Par le Sieur de la Croix*. Paris, 1695.
- La Croze, Mathurin Veissière de: Besprechung von Samuel Werenfels, *Dissertatio de Meteoris Orationis*, Basileae. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1696, S. 511–531;
- : Besprechung von *Callimachi Hymni, Epigrammata et fragmenta ex recensione Theodori J.[ohannis] G.[eorgii] F.[ilii] Graevii, cum ejusdem animadversionibus, accedunt N. Frischlini, N. Stephani, B. Vulcanii, P. Voetii, A.T.F. Daceriae, R. Bentleii Commentarius, et annotationes Viri Illustrissimi Ezechielis Spanheimii*, Ultrajecti apud Franciscum Hulmam et Guilielmum Vanderwater, 1697. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 429–450;
- : *Lettre de Monsieur M. Acolzer à l'Auteur de ces Nouvelles, contenant quelques Remarques de Literature*. In: Jacques Bernard, *Nouvelles de la République des Lettres*, Avril 1702, Art. III, S. 391–396.
- Lamy, Bernard: *Traité historique de l'ancienne Pâque des Juifs*, Paris, 1693.
- Larrey, Isaac de: *Histoire d'Angleterre, d'Ecosse et d'Irlande: Avec un abrégé des événemens les plus remarquables arrivez dans les autres Etats*, Rotterdam, Reinier Leers, 1697–1713.
- Las Casas, Bartolomé de: *Relation des Voyages et des découvertes que les Espagnols ont fait dans les Indes Occidentales; écrite par Dom. B. de Las-Casas, Evêque de Chiapa. Avec la Relation curieuse des voyages du Sieur de Montauban, Capitaine des Filbustiers, en Guinée l'an 1695*. A Amsterdam, chez Jean Louis de Lorme, 1698.
- La Valette (De), *Parallele de L'Heresie des Albigeois et de celle du calvinisme dans lequel on fait voir que Louis le Grand n'a rien fait qui n'eust esté pratiqué par Saint Louis. Avec l'histoire de la dernière revolte des Calvinistes du Vivarais*, Paris, L. Roulland, 1686.
- Le Cène, Charles, *Projet d'une nouvelle version françoise de la Bible*, Rotterdam, P. Van der Slaart, 1696.
- [Le Cène, Charles-Leclerc, Jean] *Entretiens sur diverses matières de Theologie, où l'on examine particulièrement les Questions De la Grace Immédiate, Du Franc Arbitre, Du Peché Originel, De l'Incertitude de la Metaphysique et De la Prédestination*, Amsterdam, 1685.
- Leclerc, Jean: Liberius de S. Amore [Pseud.], *Epistolae Theologicae, in quibus Varii Scholasticorum errores castigantur*, Irenopoli, 1679 [= Saumur, H. Desbordes, 1681];
- : *Sentiments des quelques Theologiens de Hollande sur l'Histoire critique du Vieux Testament composée par le P. Richard Simon*, Amsterdam, H. Desbordes, 1685;
- : *Logica, Ontologia, Et Pneumatologia*, Londini, Impensis Awnsham & Johan. Churchill, 1692;
- : *Dissertatio de Scriptore Pentateuchi Mose*. In: *Genesis sive Mosis prophetae Liber primus. Ex translatione Joannis Clerici, cum ejusdem paraphrasi perpetua, commentario philologico, dissertationibus criticis*, Amstelodami, apud A. Wolfangum et J. Waesbergios, 1693;
- : *XVIII prima commata capitis primi Evangelii S. Joannis paraphrasi et animadversionibus illustrata*, 1695¹ nachgedruckt vor dem Exodus. In: *Pentateuchus, sive Mosis Prophetae Libri Quinque. Ex Translatione Joannis Clerici, cum Ejusdem Paraphrasi Perpetua [...]* Variisque Dissertationibus Criticis, Amstelodami, 1696;

- : *Physica, sive de Rebus corporeis libri quinque in quibus, praemissis potissimis corporearum naturarum phaenomenis et proprietatibus, Veterum et Recentiorum de eorum causis celeberrimae conjecturae traduntur*, Amstelod., Apud G. Gallet, 1696;
- : *Ars Critica: In Qua Ad Studia Linguarum Latinae, Graecae, & Hebraicae via munitur; Veterumque emendandorum, & Spuriorum Scriptorum à Genuinis dignoscendorum ratio traditur*, Amstelædami, Apud Georgium Gallet, 1697–1700;
- : *Compendium Historiae Universalis ab initio mundi ad tempora Caroli Magni Imperatoris*, Amstelodami, apud Georg. Gallet, 1698;
- : (Hg.): *Novum Testamentum Domini Nostri Jesu Christi, ex versione vulgata, cum Paraphrasi et Adnotationibus Henrici. Hammondi ex Anglica Lingua in Latinum transtulit, suisque Animadversionibus illustravit, castigavit, auxit Joannes Clericus*, Amstelodami, Apud Georgium Galletum, 1698;
- : (Hg.): *SS. Patrum Qui Temporibus Apostolicis Floruerunt, Barnabæ, Clementis, Hermæ, Ignatii, Polycarpi Opera Edita Et Inedita, Vera, & supposititia: una cum Clementis, Ignatii, Polycarpi, Actis atque Martyriis / J. B. Cotelerius [...] ex Mss. Codicibus eruit, ac correxit, versionibusque & notis illustravit. Accesserunt In Hac Nova Editione Notæ Integræ aliorum virorum Doctorum [...] Recensuit et Notulas aliquot adpersit Joannes Clericus*, Antverpiæ, Pierre Huguëtan, 1698–1700;
- : *Harmonia Evangelica cui subiecta est Historia Christi ex quatuor Evangelis Concinata*, Amstelodami, 1699;
- : (Übers.): *Le Nouveau Testament de Nôtre Seigneur Jesus-Christ: traduit sur l'original Grec; Avec des Remarques, ou l'on explique le Texte, et ou l'on rend raison de la version*, Amsterdam, 1703;
- : *Avis sur le Nouveau Testament*. In: *Bibliothèque choisie*, Bd. 3 (1704), Art. IX, S. 394–409;
- : *Epistolae Criticae et Ecclesiasticae, in quibus ostenditur usus Artis Criticae, cujus possunt haberi Volumen Tertium. Accessere Epistola de Hammondo ac Dissertatio, in qua quaeritur, an sit semper respondendum Calumniis Theologorum*, Amstelodami, 1712;
- : *Besprechung von Bayle, Lettres choisie*. In: *Bibliothèque ancienne et moderne*, 1 (1714), Première Partie, Art. IX, S. 204–220;
- : *Bibliothèque ancienne et moderne*, 1 (1714), Seconde partie, Art. III: *Examen des Versions Françaises du N.T. de Port-royal, de R. Simon, de D. Bouhours et de J. Martianay, comparées ensemble sur l'Épître aux Romains*, S. 320–382;
- : *Veteris Testamenti Libri Hagiographi [...] und Veteris Testamenti Prophetæ [...]*, Amstelædami, apud R. et J. Wetstenios et G. Smith, 1731;
- : *Epistolario*, hsg. von Mario und Maria-Grazia Sina, Bd. 3 (1706–1718), Firenze, 1994; Bd. 4 (1719–1732), Firenze, 1997.
- Leibniz, Gottfried Wilhelm: *Novissima Sinica Historiam Nostri Temporis Illustratura: In quibus De Christianismo publica nunc primum autoritate propagato missa in Europam relatio exhibetur, deque favore scientiarum Europæarum ac moribus gentis & ipsius præsertim Monarchæ, tum & de bello Sinensium cum Moscâ ac pace constituta, multa hactenus explicantur*, Edente G. G. L., [Hannover, Nikolaus Förster,] 1697;
- : *Accessiones Historicae: quibus utilia superiorum temporum historiis illustrandis scripta monumentaque nondum hactenus edita inque iis scriptores diu desiderati continentur*, Lipsiae et Hannoverae, Nikolaus Försterus, 1698;
- : *Deux lettres touchant le neuvième électorat*, Rotterdam, Reinier Leers, 1698;
- : *Allgemeiner Politischer und Historischer Briefwechsel*, 1,12; 1,13; 1,14; 1,18.
- Lenfant, Jacques: *Lettre latine über das Neue Testament von Mill* [Amsterdam-Leipzig, 1710]. In: *Bibliothèque Choisi*, Bd. 21 (1710), S. 96–118;
- : *Traité de l'origine des cardinaux du Saint Siège et particulièrement des français; avec deux traités des Légats à Latere et une relation exacte de leurs réceptions et des vérifications de leurs facultés au Parlement de Paris faites sous Louis XII, François I, Henri II et Charles IX attribué à Guil. Du Peyrat*. Nouv. édit. revue, corrigée et augmentée de la relation du succès de l'insulte des Corses contre le Duc de Crequi, Cologne, 1712;

- : *Histoire Du Concile De Constance*, Amsterdam, Pierre Humbert, 1714 (*Nouvelle Edition, Enrichie de Portraits, revuë, corrigée, et augmentée considérablement par l'Auteur*, Amsterdam, Pierre Humbert, 1727);
- : (Hg.): *Lettres de Messieurs Dartis et de Monsieur Lenfant, sur les Matieres du Socinianisme*, A Berlin 1719;
- : *Reponse de Monsieur Lenfant à un écrit intitulé, Lettre pastorale du plus ancienne et du plus légitime pasteur de l'Eglise Francoise de Berlin à son Troupeau etc'. Où par occasion on éclaircit plusieurs passages du N.T. et d'autres matières importantes*. A Berlin, 1719;
- : *Poggiana, ou La vie, le caractère, les sentences, et les bons mots de Pogge Florentin: Avec son histoire de la republique de Florence, et un suplement de diverses pieces importantes*, Amsterdam, 1720;
- : *Discours sur les Catéchismes, sur les Formulaires et sur les Confessions de Foi*. In: Jacques Lenfant, *L'Innocence du Catéchisme de Heidelberg Démontrée contre deux libelles d'un Jesuite du Palatinat*, Amsterdam, 1723;
- : *Preservatif Contre La Reunion Avec Le Siege De Rome; Ou Apologie De Notre Separation D'Avec Ce Siege: Contre le Livre de Mlle de B.[Beaumont] Dame Proselyte de l'Eglise Romaine, et contre les autres Controversistes Anciens et Modernes*, Amsterdam, Pierre Humbert, 1723;
- : *Histoire du Concile de Pise et de ce qui s'est passé de plus mémorable depuis ce concile jusqu'au Concile de Constance*, Amsterdam, Pierre Humbert, 1724;
- : *Histoire de la guerre des Hussites et du concile de Bâle*, Amsterdam, Pierre Humbert, 1731.
- Locke, John: *An Essay concerning Humane Understanding*, London, Thomas Basset, 1690;
- : *A Letter to [...] Edward [Stillingfleet] Lord Bishop of Worcester, concerning some passages relating to Mr. Locke's Essay of Humane Understanding: in a late discourse of his lordships, in vindication of the Trinity*, London, A. and J. Churchill, 1697;
- : *Essai Philosophique concernant l'entendement humain, ou l'on montre quelle est l'etendue de nos connoissances certaines, et la maniere dont nous y parvenons*. Traduit de l'Anglois de Mr. Locke, par Pierre Coste, sur la quatrième edition, Amsterdam, Chez Henri Schelte, 1700.
- Lubienietzky, Stanislaus: *Theatrum Cometicum Duabus partibus constans*, Amstelodami, Franciscus Cuperus, 1666–1668.
- Lucianus, Samosatensis: *Lvcien de la tradvction de N. Perrot Sr D'Ablandcourt, Divisé En Deux Parties*, A Paris, Chez Avgvstin Courbé, 1655.
- Lüttichau, Magnus Heinrich von: *Pansophia oder Grund aller Weißheit in Erkänntniß Gottes nach seinen Wesen vermittelt der Vernunffts-Kräfte gesucht von W.[sic! Magnus] H.[einrich] V.[on] L.[üttichau]*, A Berlin, Chez Michel Rudiger, 1696.
- Manget, Johann Jacob: *Bibliotheca Medico-Pratica, sive rerum Medicarum Thesaurus cumulatissimus [...]*, Genevae, Sumptibus Joh. Ant. Choüet, 1695.
- Maresius (Desmarests), Samuel: *Dissertatio Theologica pro SS. Trinitate seu de vocibus Trinitatis, essentiae personae, omoousiou et similibus in Ecclesia retinendis Stephano Curcellaeo opposita*, Groningen, 1658;
- : *Defensio fidei catholicae et orthodoxae de SS. Trinitate, peccato originali, salute per solum Christum et justificatione ex illius fide, opposita quaternioni Stephani Curcellaei Sociniani*, Groningen, 1662.
- Martin, David (Übers.): *Le Nouveau Testament, de Nôtre Seigneur Jesus-Christ expliqué par des notes courtes et claires sur la version ordinaire des eglises reformées, avec une préface générale touchant la vérité de la religion chrétienne; et diverses autres préfaces particulières sur chacun des livres du Nouveau Testament, par David Martin*, A Utrecht, chez François Halma, Guillaume Van de Water, 1696.
- Masson, Samuel: „Essai d'une nouvelle Vie de David; ou Dissertation Critique sur le Pse-aume CX". In: *Histoire critique de la république des lettres tant ancienne que moderne* 1 (1712), S. 42–94; 2 (1713), S. 3–64; 3 (1713), S. 107–197.

- Matthaeus, Antonius (Hg.): *Veteris aevi Analecta, seu vetera aliquot Monumenta, quae hactenus nondum visa, Anton. Ponti, etc. collegit primus et edidit et Observationes suas passim etiam adjecit Anton. Matthaeus, Juris in Acad. Batav. Antecessor, Lugduni Batav., Apud Freder. Haaring, 1698.*
- Mayer, Johann Friedrich: *Ecclesia papaea Lutheranae Reformationis patrona et Cliens; sive dissertationes de Pontificiis Leonis X. processum adversus Lutherum improbantibus, et quantum Pontificiis Reformatio B. Lutheri ipsi non diffidentibus profuerit. Accessit oratio de Morte Caroli V. Imperatoris Evangelica, Lipsiae, 1698.*
- Mecklin, Georg Abraham: *Sylloge Physico-Medicinalium Casuum Incantationi vulgo adscribi solitorum maximeque praeceteris memorabilium Decurias Sex complectens, cum inspersis partim, partim subnexis huc spectantibus Judiciis et curationibus. Cui, loco mantissae, accesserunt varia quae collegit, adornavit, edidit D. Georg. Abraham Mecklinus, Norimbergae, 1698.*
- Melchior, Johann: *Fundamenta Theologiae Didascalicae.* In: Joh. Melchioris *Operum Omnium Theologicorum, Exegeticorum, Didacticorum, Polemicorum* [...] Tomus Secundus, Herborn, 1693.
- Mellen, Jacobus à: *Sylloge Nummorum* [...] quos vulgo Imperiales seu Thalers appellat [...] Amstelodami et Lubecae, 1697.
- Menjot, Antoine: *Opusculs Posthumes de Mr. Menjot Conseiller et Medecin Ordinaire du Roi à Paris, contenant des discours et des lettres sur divers sujets tant de Physique et de Medicine, que de Religion, A Amsterdam, chez Desbordes, 1697.*
- Mill, John (Hg.): *Hē Kaine Diathēkē* [Novum Testamentum] *Cum Lectionibus Variantibus MSS Exemplarium, Versionum, Editionum, SS Patrum et Scriptorum Ecclesiasticorum; et in easdem Notis; Accedunt Loca Scripturae Parallela, aliaque exegetica, et Appendix ad Variantes Lectiones; Praemittitur Dissertatio, In qua de Libris N. T. et Canonis Constitutione agitur: Historia S. Textus N. Fæderis ad nostra usque tempora deducitur: et quid in hac Editione præstitum sit, explicatur, Studio et Labore Joannis Millii S. T. P., Oxonii, Theatrum Sheldonianum, 1707.*
- : II. Ausgabe: Küster, Ludolph (Hg.), Amsterdam-Leipzig, 1710.
- Morellius, Andreas: *Specimen Rei Nummariae antiquae, Lipsiae, 1695.*
- Moréri, Louis: *Le grand dictionnaire historique. Seconde édition, Lyon, 1681.*
- Miscellanea curiosa, sive Ephemeridarum Medico-Physicarum Germanicarum Academiae Caesareo-Leopoldinae Naturae Curiosorum Decuriae, 1670–1706.*
- Mylus, Christian Otto (Hg.): *Corpus Constitutionum Marchicarum* [...] ad annum 1736 inclusive, 6 Theile, Berlin u. Halle, 1737–1751.
- Naudé, Philippe: *Demonstration du Vuide, par Mr. Ph. Naudé Mathématicien de S.S.E. de Brandebourg.* In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 347–355.
- Noodt, Gerhard: *Du pouvoir des souverains et de la liberté de conscience, en deux discours traduits du Latin* [...] par Jean Barbeyrac, Amsterdam, Thomas Lombrail, 1707.
- Nouveau Système de la Justification Par M.H.P.* In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1698, S. 34–53 u. 148–163.
- Le Nouveau Testament de Nostre Seigneur Jesus Christ, traduit en François selon l'édition vulgate, avec les differences du Grec, Mons, Gaspard Migeot, 1667;*
- : *Le Nouveau Testament de Nostre Seigneur Jésus-Christ. Traduit sur l'ancienne édition latine. Avec des remarques littérales et critiques, Trévoux, Estienne Ganeau, 1702.*
- Nouvelle Bibliothéque Germanique*, 20 (1757); 25, II Teil (Oktober-Dezember 1759).
- Nouvelle Bibliothéque ou Histoire Littéraire des principaux Ecrits qui se publient*, 19 (1744), Art. XI, S. 271–304.
- Ostervald, Jean-Frédérich: *Catéchisme ou instruction dans la religion chrestienne, Genève, 1703.*
- Pellisson, Paul: *Traité de l'eucharistie par feu M. Pellisson, Paris, 1694.*
- [Petididier, Mathieu]: *Apologie des Lettres Provinciales de Louis de Montalte contre la dernière Réponse des P.P. Jesuites, intitulée: Entretiens de Cleandre et d'Eudoxe. A Rouen, 1698.*

- Picard, Bernard: *Ceremonies et coutumes Religieuses de tous les Peuples du Monde, Tome Troisième qui contient les Ceremonies des Grecs et des Protestans*, Amsterdam, 1733.
- Pictet, Bénédict: *De Consensu ac Dissensu inter Reformatos et Augustanae Confessionis fratres, Dissertatio*, Amstelodami, Apud G. Gallet, 1697.
- [Preuß, Johann und Gutturph, Stephan]: *Einige Betrachtungen über Herrn Doctor Philip Jacob Speners von der ewigen Gottheit Christi aus Matth. 22,41 1691 gehalten Predigt*, Amsterdam, [1700].
- Les Psaumes en vers françois retouchez sur l'ancienne version de Cl. Marot et Th. De Bèze, par feu M. Valentin Conrart* [et Marc-Antoine de La Bastide], Amsterdam, Wetstein, 1686 (Charenton, 1677').
- Pufendorf, Samuel: *Traite De La Religion Chretienne Par rapport à la vie Civile: Ou L'on fait voir que l'Eglise n'est point un Etat, et que la puissance des Princes ne va pas jusqu'à dominer sur la foy. Ouvrage composé en Latin par Samuel Pufendorf Et mis en François par Mr. de Saint-Amant* [i.e. Antoine Teissier], Utrecht, Chez Antoine Schouten, Marchant Libraire, 1690;
- : *Commentariorum de rebus gestis Friderici Wilhelmi Magni Electoris Brandenburgici libri 19*, Berlin, 1695;
- : *Les Devoirs des Hommes et des Citoyens, suivant la Loi Naturelle [...] mis en François par Ant. Teissier* [...], A Berlin, chez Robert Roger, 1696;
- : *Histoire du règne de Charles-Gustave, roy de Suède, comprise en sept commentaires [...] traduite en françois* [von Pierre Baux u. Jacques Lenfant] *sur le Latin de monsieur le Baron Samuel de Pufendorf* [...], Nürnberg, Christoph Riegel, 1697;
- : *Le droit de la nature et des Gens, ou Systeme General des Principes les plus importants de la Morale de la Jurisprudence, et de la Politique. Traduit du Latin de feu Mr. Le Baron de Pufendorf, par Jean Barbeyrac. Avec des Notes du Traducteur, où il supplée, explique, défend et critique les pensées de l'Auteur: et une Préface, qui sert d'introduction à tout l'Ouvrage*, A Amsterdam, Chez Gerard Kuyper, 1706;
- : *De Statu Imperii Germanici liber unus; in usum Regiae Berolinensis Academiae [equestris]. Cum praefatione in lucem editus cura Jacobi Pauli Gundlingi*, Coloniae ad Spream, Joh. Andreas Rüdiger, 1706;
- : *Les Devoirs de l'Homme et du Citoyen*, Amsterdam, Henri Schelte, 1707;
- : *Briefwechsel*, hrsg. von Detlef Döring (*Gesammelte Werke*, Bd.1), Berlin, 1996.
- Rabutin de Bussy, Roger de: *Les Lettres de Messire Roger de Rabutin Comte de Bussy, Nouvelle Ed. avec les Réponses. Tom. I.II*, A Paris, chez Florentin et Pierre (II.) Delaulne, 1697;
- : *Les Memoires de Messire Roger de Rabutin Comte de Bussy Tom I.II*, à Paris chez Jean Anisson, 1697.
- Rathlef, Ernst Ludwig: *Das Jeztlebende Gelehrte Europa*, III. Theil, Zelle, 1740, S. 277–304;
- : *Geschichte Jetztlebender Gelehrten*, 1 (1740–1741).
- : *Geschichte Jetztlebender Gelehrten, Als Eine Fortsetzung der Jetztlebenden Gelehrten Europa* hrsg. von Ernst Ludwig Rathlef, Sechster Theil, Zelle, 1743, S. 347–386.
- Recueil de plusieurs sermons recreatifs et de Cathechisme d'Amour*, 1704 [Berlin, Arnaud Du Sarrat].
- Schmidt, Sebastian: *Compendium Theologiae, in quo Capita Christianae Fidei, juxta causarum seriem, per Thesin et Antithesin, plène et perspicuè traduntur, Scripturaeque fundamentis confirmantur, adornatum à Seb. Schmidt, S.S. Theol. In Universitate Argentoratensi Professore*, Argentorati, 1697.
- Schubart, Georgius: *De fatis Jurisprudentiae Romanae [...]*, Jenae, 1696.
- Seckendorff, Veit Ludwig: *Commentarius Historicus Et Apologeticus De Lutheranismo Sive De Reformatione Religionis ductu D. Martini Lutheri In magna Germaniae parte, aliisque regionibus et speciatim in Saxonia recepta & stabilita; In quo Ludovici Maimburgii Jesuitae Historia Lutheranismi, Anno 1680. Parisiis Gallice edita, Latine versa exhibetur, corrigitur, et suppletur; Simul et aliorum quorundam Scriptorum errores aut calumniae examinantur*, Francofurti et Lipsiae, 1688.

- Sherlock, William: *A Vindication of the Doctrine of the Holy and Ever-Blessed Trinity and Incarnation of the Son of God. Occasioned by the Brief Notes on the Creed of Athanasius* [von Stephen Nye], London, 1690;
- : *De la Mort et du Jugement dernier. Par Guill. Sherlock, Docteur en Théologie, Doyen de St. Paul etc. Traduit de l'Anglois par David Mazel M.D.S.E.* A Amsterdam, chez Henri Desbordes, 1696;
- : *The Present State of the Socinian Controversy, and the doctrine of the Catholick Fathers concerning a Trinity in Unity*, London, 1698.
- [Simon, Richard]: *Difficultez proposées au R.P. Bouhours sur sa traduction Française des Quatre Evangelistes*, A Amsterdam, Chez Ad. Brockmann, 1697.
- Socinus, Faustus: *Theses Quibus Francisci Davidis sententia de Christi munere explicatur, una cum antithesibus Ecclesiae à Fausto Socino concriptis*. In: Fausti Socini *Operum Tomus alter Continens ejusdem scripta polemica*, Irenopoli [i.e. Amsterdam], Post Annum Domini 1656;
- : *Responsio ad libellum Jacobi Wuieki Jesuitae, Polonice editum, De Divinitate Filii Dei et Spiritus Sancti. Ubi eadem opera refellitur quicquid Rob. Bellarminus, itidem Jesuita, Disputationum suarum Tomo primo, secundae Controversiae generalis libro primo, de eadem re scripsit. Primum antehac suppresso auctoris nomine publicata*. In: Socini, *Opera*, Bd. II.
- Soulier, Pierre: *Histoire du calvinisme contenant sa naissance, son progrès, sa décadence, et sa fin en France*, Paris, 1686.
- Spanheim, Ezechiel: *Discours sur la Crèche de Nôtre Seigneur. III. Ed. revûe et aug. par l'Auteur*, A Berlin, Chez Robert Roger, 1695;
- : (Hg.): *Juliani Imp. Opera quae supersunt omnia, et S. Cyrilli Alexandriae Archiepiscopi contra impium Julianum Libri Decem. Accedunt Dion. Petavii in Julianum Notae et aliorum in aliquot ejusdem Imperatoris libros Praefationes ac Notae. Ezechiel Spanhemius Graecum Juliani Contextum recensuit, cum Manuscriptis codicibus contulit, plures inde lacunas supplevit, et Observationes tam ad Julianum, quam ad Cyrillum addidit*, Lipsiae, 1696.
- : *De Nummo Smyrnaeorum, seu de Vesta et Prytanibus Graecorum Diatriba*. In: Johannes Georgius Graevius (Hg.), *Thesaurus Antiquitatum Romanorum Tom. V.*, Leiden, 1696;
- : *Eclaircissement sur la Première Médaille de l'Article precedent*. In: *Nouveau Journal des Sçavants*, 1697, S. 55–71.
- Spanheim, Friedrich jun., *Controversiarum de Religione cum dissidentibus hodie Christianis, Proluxe et cum Judaeis, Elenchus Historico-Theologicus, [...] Editio quae novum Opus videri possit*, Amstelodami, 1694.
- Sperlette, Jean: *Logica et Metaphysica Novae ad usum Academicae Juventutis Auctore Joh. Sperlette*, Berolini, Impensis Jo. Mich. Rüdiger, 1696;
- : *Philosophia Moralis, Christiana, Civilis à Joh. Sperlette in illustri Fridericiana, quae est Halae-Magdeburgicae Professore, et Facultatis Philosophicae Decano*, Berolini, apud Joh. Mich. Rudigerum, 1696.
- Sterky, Jérémias: *Institutiones Philosophicae publicis, privatisque lectionibus in Academia Lausannensi traditae. Pars II. Complectens Institutiones Metaphysicas ad Veterum Recentiorumque Philosophorum rationem exactas. Autore Jer. Sterkio V.D.M. SS. Theol. Doctore atque Philosophiae Profess. Ordin.*, Genevae, 1695;
- : *Institutiones Physicae publicis privatisque lectionibus in Academia Lausannensi traditae; in quibus Veterum et Recentiorum Philosophorum principia accurate discutuntur, eorumque placita inter se comparantur. Aut. Jerem. Sterkio, V.D.M. SS. Theol. Doct. atque Philos. Prof. Ord.*, Genevae, 1697.
- Stillingfleet, Edward: *A Discourse in Vindication of the Doctrine of the Trinity: with an answer to the late Socinian objections against it from Scriptures Antiquity, and Reason. And a preface concerning the different explications of the Trinity, and the tendency of the present Socinian Controversie. Second edition*, London, 1697.
- [Stosch, Bartholomäus u. Preuß, Johann]: *Duae Considerationes Vocum, terminorum et Phrasium, quae in doctrina Trinitatis a Theologis usurpantur*, 1684.

- Stosch, Friedrich Wilhelm: *Concordia Rationis et fidei, sive Harmonia Philosophiae Moralis et Religionis Christianae*, Amstelodami [i.e. Guben an der Neiße], Anno 1692.
- Strimesius, Samuel: *Theologischer Unterricht vom Christlichen Kirchen-Frieden/Welchen Vorreds-weise einem Büchlein des Seel. Hn. D. Conradi Bergii (Themata Theologica genannt) zuerst in lateinischer Sprache vorangesetzt/ und nun auf Begehren/ aus dem Lateinischen ins Deutsche verdolmetschet hat Samuel Strimesius, V.D.M. und Theolog. Prof. Publ. auff der Churfl. Brandenb. Universität zu Franckfurt an der Oder, Frankfurt an der Oder, Christoph Zeitler, 1687;*
- : *Vertheidigung seines Theologischen Unterrichts vom Christlichen Kirchen-Frieden/ wider eines Anonymi hierbey von Wort zu Wort angefügte Erinnerungen über denselben*, Frankfurt an der Oder, In Verlegung Rupert Völckers/ Buchh. druckt Christoph Zeitler, Anno 1689;
- : *Somatologia seu Physica, media Aristotelem inter et Cartesium incedens, recognita et aucta Authore Sam. Strimesius Ph. ac Th. Doct. Hujusque Profess. in Univ. Elect. Brandenb. Francofurti ad Viadrum*, 1697;
- : *Charitologia Sacra, Seu, Systema Gratiae Divinae, id est, Conciliationis Gratiae Dei Salutiferæ, Universalis et Particularis, Tentamen. Cui præmissa est Dissertatio Pro-Theoretica, de Cautelis hujus Tentaminis, deq[ue] Schismate Evangelicorum. Autore Samuele Strimesio, D. & Prof. Theologo, nec non Ecclesiaste Primar. in Eccles. & Univers. Francofurt, Francofurti ad Viadrum, Sumptibus Johannis Völckeri, Bibliopolæ*, 1712.
- Strodtmann, Johann Christoph: *Das Neue Gelehrte Europa*, Erster Theil, Wolfenbüttel, 1752, S. 203–227.
- Sturm, Johann Christoph: *Physica Electiva sive Hypothesica Tomus I. partem Physicae generalem complexus*, Norimbergae, 1697.
- Superville, Daniel de: *Sermons sur divers textes de l'Ecriture sainte [...]* 2de édition, Rotterdam, Abraham Acher, 1702–1705, 3 Bd.;
- : *Les veritez et les devoirs de la religion Chrétienne, ou catechisme: pour l'instruction de la jeunesse*, Amsterdam, 1708².
- Targirus, Joachim: *Medicina compendiaria, in qua propositis Veterum sententiis, nova et verissima Artis medicae forma ac ratio breviter et dilucide explicantur*, Lugduni Bat., Apud Frid. Haring, 1698.
- Teissier, Antoine (Übers.): *Epîtres de S. Chrysostome à Theodore et à Olympiade trad. par Antoine Teissier*, Berlin, Roger, 1695;
- : *Les Eloges des Hommes Sçavans, tirez de l'Histoire de Mr. De Thou, avec des additions contenant l'abregé de leur vie, le jugement et le Catalogue des leurs Ouvrages. Par Ant. Teissier, Conseiller et Historiographe de S.S.E. de Brandebourg, seconde Ed. revûe, corrigée et augmentée d'un très-grand nombre de Remarques, en 2. parts, A Utrecht, Chez Fr. Halma*, 1696;
- : (Übers.): Samuel Pufendorf, *Les Devoirs des Hommes et des Citoyens [...]* mis en François par Ant. Teissier, Berlin, Roger, 1696.
- : (Übers.): *L'épître de S. Clement aux Corinthiens. Trad. du Grec en François, par Antoine Teissier*, Berlin, Roger, 1697.
- Tétu [Testu], Jacques: *Stances chrétiennes sur divers passages de l'Ecriture Sainte et des Pères*, Paris, D. Thierry et C. Barbin, 1669.
- Textor, Johann Wolfgang: *Jus Publicum Caesareum*, Frankfurt, 1697.
- Theodoretus, Cyrrhensis: *Eranistes seu Polymorphus, in quo tribus Dialogis contra quosdam sui temporis Haereticos acerrime [et] subtilissime disputat. Eiusdem, Hereticorum improbarum nugarum ac fabularum compendium. Eiusdem Divinorum decretorum seu dogmatum epitome. Quae omnia nunc primum in lucem exeunt, à Gentiano Herueto Aurelio latine versa*, Venedig, Giovanni Farri, 1548.
- Thomassin, Louis: *Traité de l'unité de l'Eglise et des moyens que les princes chrestiens ont employez pour y faire rentrer ceux qui en estoient séparez*, Paris, F. Muguet, 1686–1688.
- Tillotson, John: *Sermons sur diverses Matieres Importantes, par Mr Tillotson Archevêque de Cantorberi. Tome second, Traduit de l'Anglois par Jean Barbeyrac*, Amsterdam, chez Thomas Lombraill, 1708;

- : *Sermons* [...] Tome Troisieme, Amsterdam, 1709.
- Tollius, Jakob: *Insignia itinerarii Italici quibus continentur antiquitates Sacrae*, Trajecti ad Rhenum, 1696.
- Turretini, François: *Institutio Theologiae Elencticae, In qua Status controversiae perspicue exponitur. Praecipua Orthodoxorum Argumenta proponuntur et vindicantur, et Fontes solutionum aperiuntur*, Genevae, 1679–1686.
- Uhl, Ludwig (Hg.): *Thesaurus epistolicus Lacrozianus*, Leipzig 1742–1744.
- Vallonne, Yves de: *Profession de Foi de Monsieur de Vallone, précédée de l'histoire de sa conversion et de ses différens en France avec les Sociniens de l'Eglise Romaine*, A La Haye, 1701 [Schwabach, 1697].
- [Vertot, René Aubert de]: *Histoire Des Révolutions De Suede: Où l'on voit les changemens qui sont arrivez dans ce Royaume au sujet de la Religion & du Gouvernement, Par Mr. De Fontenelle* [Wirkl. Verf.: René Aubert de Vertot], A Amsterdam. Chez J. Louis De Lorme et Estienne Roger, 1696.
- [Vieu, Pierre]: *Le Bonheur des Réfugiés Dans le Brandebourg, en vers burlesques par P.V.M.*, Cologne sur la Spree, Ulrich Liebpert, 1693.
- Vignoles, Alphonse des: *Reponse de Monsieur Des-Vignoles A ce qui le regarde Dans la Lettre prétendue Pastorale de Monsieur Dartis à son Troupeau*, A Berlin, 1720.
- Villemandy, Pierre de: *Scepticismus debellatus, seu humanae cognitionis ratio ab imis radicibus explicata; ejusdem certitudo adversus Scepticos quosque Veteres ac novos invicta asserta; facilis ac tuta hujus certitudinis obtinendae methodus praemonstrata*, Lugduni Batav., 1697.
- Vitriarius, Phil. Reinhard: *Universum Jus Civile Privatum*, Lugd. Bat., 1697.
- Vossius, Johann Gerhard: *Commentarius de rebus pace belloque gestis Dom Fabiani Senioris Burgravi a Dohna*, Lugduni Batavorum, 1628.
- Waeyen, Johannes van der: *Universae Theologiae scenographia*, Franequerae, 1685;
- : *De vocabulo logos* [...] ex Platone primum repetito et in religionem illato adversus Clericum dissertatio (1698). In: Johann Stephan Rittangel, *Libra Veritatis*, Franequerae, 1698.
- Wesenfeld, Arnold: *Georgica animi et vitae, seu Pathologia practica, Moralis et civilis*, Francofurti ad Viadrum, Impensis Johannis Völckeri, 1696;
- : *Dissertationes Philosophicae Quatuor Materiae Selectioris De Philosophia Sectaria Et Electiva, Quarum I. De Philosophiae Sectariae, II. De Philosophiae Sectaria Arcanis et Incommodis, III. De Philosophiae Electivae Natura et nostro praesertim Seculo Necessitate. IV. De Commodis Philosoph. Electivae, tradit Publicae disquisitioni subjectae in Universitate Electorali Viadrina, Nunc vero conjunctim exhibitae*, Francofurtum ad Viadrum, Typis Christ. And. Zeitleri, Junioris, 1694.
- Westphal, Andreas: *Epistola* [...] qua libri combusti recensentur, Stettin, 1709.
- Wolleb, Johannes: *Christianae Theologiae Compendium*, Basel, 1626.
- Worm, Christian: *Historia Sabelliana, hoc est de Origine et Incrementis haereseos Sabellianae usque ad initium Seculi quinti deductae ex Antiquitate Ecclesiastica Observationes, Authore Christ. Wormio Wilh. Filio*, Francofurti et Lipsiae, Johann Justus Erythropel, 1696.

2. NEUERE LITERATUR

- Bahl, Peter: *Der Hof des Großen Kurfürsten. Studien zur höheren Amtsträgerschaft Brandenburg-Preußens*, Köln-Weimar-Wien, 2001.
- Barnes, Annie: *Jean Leclerc (1657–1736) et la République des Lettres*, Paris, 1938.
- Berckenhagen, Ekhart: *Antoine Pesne*, Berlin, 1958.
- Béringuier, Richard (Hg.): *Colonieliste von 1699*, Berlin, 1888.
- Berkvens-Stevelinck, Christiane: „Het tijdschrift van Etienn Chauvin, een voorbeeld van hugenoots en Berlijns netwerk“. In: Hans Bots und Sophie Levie (Hg.), *Periodiken en hun Kringen*, Nijmegen, 2006, S. 43–64;

- : *Une transmission du savoir scientifique dans la République des Lettres: le „Nouveau Journal des Sçavans“ d'Etienne Chauvin* (unveröffentlichtes Typoskript);
- Berkvens-Stevelinck, Christiane, Bots, Hans und Häsel, Jens (Hg.): *Journalisme et République des Lettres. L'élargissement vers les „pays du Nord“ au dix-huitième siècle*, Amsterdam u. Utrecht, 2009.
- Bickerich, Wilhelm: „Zur Geschichte der Unitarier in der Neumark“, *Jahrbuch f. Brandenburgische Kirchengeschichte*, 29 (1934), S. 122–129.
- Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon*, Bd. 19, 2001.
- Blänkner, Reinhard (Hg.): *Europäische Bildungsströme. Die Viadrina im Kontext der europäischen Gelehrtenrepublik der Frühen Neuzeit (1506–1811)*, Schöneiche bei Berlin, 2008.
- Börsch-Supan, Helmut: *Die Gemälde Antoine Pesnes in den Berliner Schlössern*, Berlin, 1982.
- Borkowski, Heinrich: „Königin Sophie Charlotte als Mutter und Erzieherin. Anhang: Briefe der Königin an den Gouverneur und Oberhofmeister ihres Sohnes, den Reichsburggrafen und Grafen Alexander zu Dohna“, *Hohenzollern Jahrbuch*, 7 (1903), S. 66–75, 76–91, 223–245;
- : „Erzieher und Erziehung König Friedrich Wilhelms I“, *Hohenzollern Jahrbuch*, 8 (1904), S. 92–142.
- : (Hg.): *Les Mémoires du Burgrave et Comte Frédéric de Dohna 1621–1688*, Königsberg, 1898.
- Bost, Hubert: *Les catéchismes réformés du XVII^e siècle*. In: *Ces Messieurs de la R.P.R. Histoires et écritures des huguenots, XVII^e–XVIII^e siècle*, Paris, 2001, S. 83–98;
- : „De Montpellier à Berlin: L'itinéraire du Pasteur François Gaultier de Saint-Blancard (1639–1703)“. In: Manuela Böhm, Jens Häsel u. Robert Violet (Hg.), *Hugenotten zwischen Migration und Integration. Neue Forschungen zum Refuge in Berlin und Brandenburg*, Berlin, 2005, S. 179–204.
- Bovet, Félix: *Histoire du Psautier des Églises Réformées*, Neuchâtel u. Paris, 1872.
- Budé, Eugène de (Hg.): *Lettres inédites adressées de 1686 à 1737 à J.-A. Turretini*, Bände 1–3, Paris et Genève, 1887–1889.
- Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme français*: 61 (1912), S. 539–540; 100 (1954), S. 18–39.
- Chambeau, Charles: *Notices historiques sur le Collège Royal François de Berlin* (Programme d'invitation à l'examen public du Collège Royal François fixé au 23 Sept. 1864).
- Cuvier, Othon: „Consécration au Saint Ministère par Paul Ferry à Metz de Pierre Philippe, Pasteur à Bischwiller“, *Bulletin de la Société de l'histoire du Protestantisme français*, 40 (1891), S. 203–206.
- Dedieu, Joseph: *Le rôle politique des protestants français, 1685–1717*, Paris, 1920.
- Deppermann, Klaus: „Die Kirchenpolitik des Großen Kurfürsten“, *Pietismus und Neuzeit*, 6 (1980), S. 99–114.
- Dixon, Philip: „*Nice and Hot Disputes*“. *The Doctrine of the Trinity in the Seventeenth Century*, London-New York, 2003.
- Döring, Detlef: *Frühaufklärung und obrigkeitliche Zensur in Brandenburg. Friedrich Wilhelm Stosch und das Verfahren gegen sein Buch „Concordia rationis et fidei“*, Berlin, 1995.
- Douen, Orentin: „La Reforme en Picardie [...] 1525–1853. VII Les Eglises sous la Croix“, *Bulletin de la société de l'histoire du protestantisme Français*, 8 (1859).
- Erman, Jean-Pierre: *Mémoire historique sur la fondation du Collège Royal François de Berlin. A l'occasion du Jubilé Célébré le 1. Décembre 1789*, Berlin, [1789].
- Erman, Jean Pierre und Reclam, Peter Christian Friederich: *Mémoires pour servir à l'histoire des réfugiés français dans les Etats du Roi*, Berlin, 1782–1799, 9 Bd.
- Fatio, Olivier: „Claude Pajon et les mutations de la théologie réformée à l'époque de la Révocation“. In: Roger Zuber u. al. (Hg.), *La Révocation de l'Edit de Nantes et le protestantisme français en 1685*, Paris, 1986, S. 209–225.
- Friedländer, Ernst (Hg.): *Ältere Universitäts-Matrikeln. I. Universität Frankfurt a. O., II. Bd. (1649–1811)* (Publikationen aus den k. Preussischen Staatsarchiven, Bd. 36), Leipzig, 1888.

- Gigas, Emile (Hg.): *Choix de la correspondance inédite de Pierre Bayle, 1670–1706*, Kopenhagen, 1890.
- Grieser, Rudolf (Hg.): *Die Denkwürdigkeiten des Burggrafen und Grafen Christoph zu Dohna (1665–1733)*, Göttingen, 1974 (Veröffentlichungen der Niedersächsischen Archivverwaltung, Heft 33).
- Grieshammer, Werner: *Studien zur Geschichte der Réfugiés in Brandenburg-Preußen bis 1713. Inaugural-Dissertation*, Berlin, 1935.
- Gwynn, Robin: *The Huguenots of London*, Brighton-Portland, 1998.
- Haag, Eugène u. Emile: *La France Protestante ou vies des protestants français*, Bd. 2, Paris, 1847 (Nachdr. Genève, 1966).
- Hammerstein, Notker: „Die Viadrina in der sich wandelnden Universitätslandschaft um und nach 1700“. In: Reinhard Blänkner (Hg.), *Europäische Bildungsströme. Die Viadrina im Kontext der europäischen Gelehrtenrepublik der Frühen Neuzeit (1506–1811)*, Schöneiche bei Berlin, 2008, S. 153–167.
- Hartweg, Frédéric: „Le Grand Beausobre. Aspekte des intellektuellen und kirchlichen Lebens der ersten Generation des Berliner Refuge“. In: Wilhelm Treue (Hg.), *Geschichte als Aufgabe. Festschrift für Otto Büsch zu seinem 60. Geburtstag*, Berlin, 1988, S. 55–81.
- Heinrich, Gerd: „Religionstoleranz in Brandenburg-Preußen. Idee und Wirklichkeit“. In: Manfred Schlenke (Hg.), *Preußen. Politik, Kultur, Gesellschaft*, Bd. 1, Reinbek bei Hamburg, 1986, S. 83ff.
- Hinrichs, Carl: *Friedrich Wilhelm I. König in Preußen. Eine Biographie: Jugend und Aufstieg*, Hamburg, 1843 (Nachdruck, Darmstadt, 1968).
- Jaeger, Thomas: „Das Archiv der alten Viadrina“, *Förderverein zur Erforschung der Geschichte der Viadrina—Jahresbericht*, 3 (2002), S. 105–114.
- Kloosterhuis, Jürgen: „Von der Repositorenvielfalt zur Archiveinheit. Die Etappen der Tektonisierung des Geheimen Staatsarchivs. Anhang: Die Tektonik des Geheimen Staatsarchivs Preussischer Kulturbesitz“. In: J. Kloosterhuis (Hg.), *Archivarbeit für Preußen. Symposium der Preussischen Historischen Kommission und des Geheimen Staatsarchivs Preussischer Kulturbesitz aus Anlass der 400. Wiederkehr der Begründung seiner archivischen Tradition*, Berlin, 2000, S. 47–257.
- Kretzer, Hartmut: *Calvinismus und französische Monarchie im 17. Jahrhundert. Die politische Lehre der Akademien Sedan und Saumur, mit besonderer Berücksichtigung von Pierre Du Moulin, Moyse Amyraut und Pierre Jurieu*, Berlin, 1975.
- Kvačala, Johann: „Die Spanheim-Conferenz in Berlin“, *Monatshefte der Comenius-Gesellschaft*, 9 (1900), S. 22–43.
- Labrousse, Elisabeth: *Inventaire Critique de la Correspondance de Pierre Bayle*, Paris, 1961; —: „Introduction historique“ zu Pierre Bayle, *Oeuvres diverses*, Hildesheim-New York, 1982, Bd. 5.1.
- : *Pierre Bayle. Du Pays de Foix à la cité d'Erasmus*, Dordrecht-Boston-Lancaster, 1985².
- Ladendorf, Heinz: *Der Bildhauer und Baumeister Andreas Schlüter. Beiträge zu seiner Biographie und zur Berliner Kunstgeschichte seiner Zeit*, Berlin, 1935.
- Landwehr, Hugo: „Über die kirchlichen Zustände der Mark unter dem Großen Kurfürsten“, *Forschungen zur Brandenburgischen u. Preussischen Geschichte*, 1 (1888), S. 181–224; —: *Die Kirchenpolitik Friedrich Wilhelms [...]. Auf Grund archivalischer Quellen*, Berlin, 1894.
- Laplanche, François: *L'écriture, le sacré et l'histoire. Erudits et politiques Protestants devant la Bible en France au XVII^e siècle*, Amsterdam-Maarssen, 1986.
- Léonard, Julien: *De Metz à Berlin. La vie de David Ancillon (1617–1692), pasteur réformé en France et dans le Refuge*, Mémoire de Diplôme d'Etudes Approfondies en histoire, Université Paul Verlaine de Metz, Année universitaire 2004–2005.
- Lorenz, Stephan: „Ezechiël Spanheim und das höhere Bildungswesen“. In: Günther Lottes (Hg.), *Vom Kurfürstentum zum „Königreich der Landstriche“. Brandenburg-Preußen im Zeitalter von Absolutismus und Aufklärung*, Berlin, 2004, S. 85–136.

- Lüdicke, Reinhardt (Hg.): *Berliner Häuserbuch, Zweiter Theil: Geschichte der Berliner Stadtgrundstücke seit der Einführung der Grundbücher Ende des 17. Jahrhunderts* [...], Band I., Berlin, 1933.
- Marshall, John: „Locke, Socinianism, ‚Socinianism‘ and Unitarianism“. In: M.A. Stewart (Hg.), *English Philosophy in the Age of Locke*, Oxford, 2000, S. 111–182.
- Masson, Gustav (Hg.), „Desmaizeaux et ses correspondants. I. Barbeyrac“, *Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme Français*, 15 (1866), S. 237–247, 284–292, 332–339.
- Mengin, Ernst: *Das Recht der französisch-reformierten Kirche in Preußen. Urkundliche Denkschrift*, Berlin, 1929.
- Michelly, Reinhold: „Das Französische Gymnasium in Geschichte und Gegenwart“. In: *Festschrift zur Feier des 275jährigen Bestehens des Französischen Gymnasiums Collège Français fondé en 1689*, Berlin, 1965, S. 19–60.
- Modrow, Irina: „Einige Bemerkungen zu den Beständen des Geheimen Staatsarchivs preußischer Kulturbesitz Berlin-Dahlem betreffend die Geschichte der alten Viadrina“, *Förderverein zur Erforschung der Geschichte der Viadrina—Jahresbericht*, 2 (1999), S. 90–92.
- Müller, Hans: *Die Königliche Akademie der Künste zu Berlin 1696 bis 1896*. Erster Teil, Berlin, 1896.
- Mulsow, Martin: *Die drei Ringe. Toleranz und clandestine Gelehrsamkeit bei Mathurin Veysière La Croze (1661–1739)*, Tübingen, 2001;
- : „The ‚New Socinians‘: Intertextuality and cultural Exchange in late Socinianism“. In: M. Mulsow and Jan Rohls (Hg.), *Socinianism and Arminianism. Antitrinitarians, Calvinists and Cultural Exchange in Seventeenth-Century Europe*, Leiden-Boston, 2005, S. 49–78;
- : „Samuel Crell—An intellectual Profile“. In: Lech Szczucki (Hg.), *Faustus Socinus and his Heritage*, Kraków, 2005, S. 477–494.
- Murdoch, Graeme: *Beyond Calvin. The Intellectual, Political and Cultural World of Europe's Reformed Churches, c. 1540–1620*, New York, 2004.
- Muret, Eduard: *Geschichte der Französischen Kolonie in Brandenburg-Preußen, unter besonderer Berücksichtigung der Berliner Gemeinde*, Berlin, 1885.
- Natzmer, Gneomar Ernst von: „Die Réfugiés und die Gebrüder Gaultier. Auf Grund handschriftlichen Materials“, *Deutsche Rundschau*, 64, August 1890, S. 281–293.
- Noack, Lothar u. Splett, Jürgen (Hg.): *Bio-Bibliographien. Brandenburgische Gelehrte der Frühen Neuzeit, Mark Brandenburg 1640–1713*, Bd. 3, Berlin, 2001.
- O'Higgins, James: *Yves de Vallone: the making of an esprit-fort*, The Hague, 1982 (Archives internationales d'histoire des idées, 97).
- Othmer, Sieglinde C.: *Berlin und die Verbreitung des Naturrechts in Europa. Kultur- und sozialgeschichtliche Studien zu Jean Barbeyracs Pufendorf-Übersetzungen und eine Analyse seiner Leserschaft. Mit einem Vorwort von Gerhard Oestreich* (Veröffentlichungen der Historischen Kommission zu Berlin beim Friedrich-Meinecke-Institut der Freien Universität Berlin, Bd. 30), Berlin, 1970.
- Packer, John W.: *The Transformation of Anglicanism 1643–1660 with special reference to Henry Hammond*, Manchester, 1969.
- Palladini, Fiammetta: „Ein vergessener Pufendorf-Übersetzer: der Réfugié Antoine Teissier“. In: Sandra Pott, Martin Mulsow und Lutz Danneberg (Hg.), *The Berlin Refuge 1680–1780. Learning and Science in European Context*, Leiden-Boston, 2003, S. 113–135;
- : „Farewell to Berlin: Two newly discovered letters by Jean Barbeyrac (1674–1744)“, *History of European Ideas*, 33 (2007), S. 305–320;
- : „Maria Leti Leclerc: eine gelehrte Vermittlerin im Europa der Frühaufklärung“. In: Gesa Stedman und Margarete Zimmermann (Hg.), *Höfe, Salons, Akademien. Kulturtransfer und Gender im Europa der Frühen Neuzeit*, Hildesheim-Zürich-New York, 2007, S. 271–283;
- : „Der Hofprediger und der Minister: Daniel Ernst Jablonski und Paul von Fuchs“. In: Joachim Bahlcke u. Werner Korthaase (Hg.), *Daniel Ernst Jablonski: Religion, Wissenschaft und Politik um 1700*, Wiesbaden, 2008, S. 87–108;

- : „Die Briefe Jean Barbeyracs an Jean-Alphonse Turretini. Ein Blick auf seine antikerikalen Äußerungen“. In: Simone de Angelis, Florian Gelzer, Lucas Marco Gisi (Hg.), *„Natur“, Naturrecht und Geschichte. Aspekte eines fundamentalen Begründungsdiskurses der Neuzeit (1600–1900)*, Heidelberg, 2010, S. 223–251;
- : „Gabriel D'Artis und das *Journal de Hambourg*“. In: Johann Anselm Steiger und Sandra Richter (Hg.), *Hamburg. Eine Metropolregion zwischen Früher Neuzeit und Aufklärung (1500–1800)*, Berlin-New York, 2011, S. 429–440;
- : „Les dix premières années du Collège français de Berlin (1689–1698): rapports avec le Consistoire, organisation, plan d'études“. In: Geraldine Sheridan u. Vivienne Prest (Hg.), *Les Huguenots éducateurs en Europe à l'époque moderne*, Paris, 2011.
- Petersen, Erik: *Johann Albert Fabricius en humanist i Europa*, Kopenhagen, 1998.
- Pitassi, Maria-Cristina: „Sensibilität orthodoxe und fantasmes sociniens dans une polémique du refuge“. In: Martin Rose (Hg.), *Histoire et herméneutique. Mélanges pour Gottfried Hamann*, Genève, 2002, S. 311–320;
- : „Des Explications de l'Ecriture plus raisonnables que dans les sermons: autour du Nouveau Testament de Jacques Lenfant et Isaac de Beausobre“. In: Hubert Bost u. Claude Lauriol (Hg.), *Refuge et Désert. L'évolution théologique des huguenots de la Révocation à la Révolution française*, Paris, 2003.
- Pitassi, Maria-Cristina (unter Mitwirkung von Laurence Vial-Bergon, Pierre-Olivier Lécho et Eric-Olivier Lochard): *Inventaire critique de la correspondance de Jean-Alphonse Turretini*, Paris, Champion, 2009, 6 Bd.
- Ranke, Leopold von: *Über den Fall des brandenburgischen Ministers Eberhard von Danckelmann*. In: *Abhandlungen I*, Leipzig, 1872, S. 71–113.
- Rex, Walter: *Essays on Pierre Bayle and Religious Controversy*, The Hague, 1965 (Archives Internationales d'Histoire des Idées, 8).
- Rhode, Siegfried: *Studien zur Geschichte der theologischen Fakultät der Universität Frankfurt a. d. Oder*. Inaugural-Dissertation der Philosophischen Fakultät der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin, 1945.
- Salvaing, Jean: „La révocation de l'Edit de Nantes à Béziers“, *Bulletin de la Société pour l'histoire du Protestantisme Français*, 140 (1994), S. 351f.
- Schröcker, Alfred: „Gabriel d'Artis, Leibniz und das Journal de Hambourg“, *Niedersächsisches Jahrbuch für Landesgeschichte*, 49 (1977), S. 109–131.
- Schulze, Georg: „Bericht über das Königliche Französische Gymnasium in den Jahren 1689–1889“. In: *Festschrift zur Feier des 200jährigen Bestehens des Königlichen Französischen Gymnasiums*, Berlin, 1890, S. 1–134.
- Schwartz, Paul: „Unitarier in der Neumark“, *Schriften des Vereins für Geschichte der Neumark*, Heft 10 (1900), S. 61–72.
- Sgard, Jean: *Dictionnaire des Journaux 1600–1789*, Paris, 1991.
- Stam, Frans P. van: *The Controversy over the Theology of Saumur 1635–1650: disrupting debates among the Huguenots in complicated circumstances*, Amsterdam, 1988.
- Stelling-Michaud, Sven: *Le livre du Recteur de l'Académie de Genève (1559–1878)*, Genève, 1959–1980, 6 Bd.
- Thadden, Rudolf von: *Die Brandenburgisch-Preussischen Hofprediger im 17. und 18. Jahrhundert*, Berlin, 1959.
- Tollin, Henry: *Geschichte der Französischen Colonie in Frankfurt ad der Oder* (Mittheilungen des Historisch-Statistischen Vereins zu Frankfurt a. O., Heft 8, 1868), Frankfurt a. O., 1868.
- Velder, Christian: *300 Jahre Französisches Gymnasium Berlin*, Berlin, 1989.
- Wallmann, Johannes: „Pietismus und Sozinianismus. Zu Philipp Jakob Speners antisozinianischen Schriften“ (1983). In: Johannes Wallmann, *Theologie und Frömmigkeit im Zeitalter des Barock: gesammelte Aufsätze*, Tübingen, 1995, S. 282–294.
- Weidhaas, Hermann: „Einige Mittheilungen über das Leben Jean de Bods“. In: *Anschaung und Deutung Willy Kurth zum 80. Geburtstag*, Berlin, 1964, S. 124–137.

- Wotschke, Theodor: „Die unitarische Gemeinde in Meseritz-Bobelwitz“, *Zeitschrift der Historischen Gesellschaft für die Provinz Posen*, 26 (1911), S. 161–223;
——: „Zur Geschichte der Unitarier in der Mark“, *Jahrbuch für Brandenburgische Kirchengeschichte*, 7/8 (1911), S. 227–242.
Zweig, Stephan: *Ein Gewissen gegen die Gewalt: Castello gegen Calvin*, Wien-Leipzig-Zürich, 1936.

NAMENVERZEICHNIS

- Abbadie, Jacques 43, 48f., 67, 205
 Ablancourt, Jean Jacobé Fremont d' 121
 Ablancourt, Nicolas Perrot d' 279
 Abraham (Altes Testament) 59f., 115, 117, 136, 355
 Achard, Antoine 345
 Achenbach, Carl Conrad von 55f., 69, 321, 324f.
 Acolzer (Pseud. von La Croze) 393
 Adam (Altes Testament) 138, 156, 160, 167, 289f.
 Adam, Charles 145
 Aelianus, Claudius 279, 393
 Albinus, Bernhard 1
 Allart (Pastor) 211
 Amandernende de Runckel, Andreas
 Wolfgang 1
 Amiot, Jacques 63
 Amyraut, Moyse 27, 160
 Ancillon, Anne 381
 Ancillon, Charles 42f., 208f., 233, 235, 251, 275, 282f., 286, 288, 293, 313, 324–327, 332f., 375, 378ff., 383, 413
 Frau (I) s. Ancillon, Elisabeth
 Frau (II) s. Benoit, Anne
 Ancillon, David d.Ä. 53, 205, 215, 224, 379
 Ancillon, David d.J. 72, 78, 95, 99, 120, 122, 127f., 130, 185, 208, 215, 222, 225, 241, 247, 292, 330f., 335, 346, 379
 Ancillon, Elisabeth 379f.
 Ancillon (Familie) 379, 383
 Ancillon, Joseph 127f., 208, 233, 320, 323, 336, 379ff., 383
 Frau (I) s. Ferry, Elisabeth
 Frau (II) s. Flavigny, Marie de
 Ancillon, Judith 381
 Ancillon, Marie 233, 379–382
 Ancillon, Pierre 105
 Ancillon, Susanne 381
 Angelis, Simone de 6, 58, 406
 Anisson, Jean 263
 Anna, Prinzessin von Orange geb. von Hannover 399
 Anne, Königin von England 399
 Anton Ulrich, Herzog von Braunschweig-Wolfenbüttel 258
 Aristophanes 279, 393
 Aristoteles 144, 256, 268
 Arius 101, 135, 159, 202
 Arnaudot, Claude-Louise 342f.
 Arondeus, Abraham 229
 Artemon 273
 Artis, Gabriel D' 4, 41–80, 122f., 194, 196, 205, 234, 237, 275, 296, 299f., 306, 328ff., 339, 341, 346f., 404, 413
 Abendmahlsausschließung 46, 62, 68, 79
 Amtsenthebung 42–45, 67, 76, 196
 Auseinandersetzungen mit Lenfant 47–51, 299f.
 Briefe an den König 46f., 67, 328f.
 Flugblätter 46, 62
 des Lutheranismus' verdächtigt 45f., 68, 79, 234
 Predigten 44, 51, 54, 69
 Rede vom 18.3.1703 46
 Wiedereinführung 46, 234, 329
 Werke 44f., 47–51, 53ff., 68f., 71, 74ff., 122, 275, 299f., 339
 sein *Journal de Hambourg* 41f., 45, 68f.
 Athanasius 35, 155, 270
 Audo(u)y, Jean 92, 249, 251, 275, 283, 288, 293, 390, 397
 August II. der Starke, Kurfürst von Sachsen, König von Polen 258, 338
 Augustinus, Aurelius 140, 178, 242
 Babaut s. Barbauld
 Bachellé, Anne le 379f., 382
 Bachellé, Gedeon 334
 Bachellé, Paul le 233, 379–383
 Bahl, Peter 224, 373
 Bahlcke, Joachim 12, 247
 Baier, Johann Wilhelm 274
 Balicourt, Nicolas 50, 76f.
 Balicourt, Sebastien 50, 77
 Bancelin, François 75, 78, 94–97, 99f., 102, 105ff., 121f., 132, 185, 190, 201f., 208f., 214ff., 222, 224, 230–234, 238–241, 247, 282, 286, 308f., 312
 Frau s. Ferry, Anne
 Bancelin, Henri Charles 79, 97, 99, 105, 123, 185, 205, 209, 215, 222, 225, 230, 240f., 292, 309, 328, 332–335, 346
 Barathier, François 105

- Barbault, Isaac 300
 Barbault, Pierre 300
 Barbeau s. Barbault
 Barbeyrac, Antoine d.Ä. 91f., 245
 Frau s. Gely, Madelaine
 Barbeyrac, Antoine d.J. 302, 407
 Barbeyrac, Catherine 91, 93, 296, 406ff.
 Barbeyrac, Esther 301, 407
 Barbeyrac, Jacques 76, 91, 93, 97, 296, 406f., 411
 Barbeyrac, Jean 5–6, 8, 9, 12, 14, 15, 35f., 40, 44, 51, 58, 75f., 78, 85, 91–180, 187, 193, 196, 198f., 202f., 213f., 224f., 232, 238, 245, 256, 260, 262, 274–280, 283, 293, 295–303, 305, 307, 322, 325, 336, 338f., 342, 347, 351, 356, 366–371, 373, 389–414, 417
 als Universitätsprofessor 411
 Antiklerikalismus 6, 58, 406
 Autobiographie 1, 92, 108, 396
 Bibliothek 129, 134
 Frau s. Chauvin Hélène
 Glaubensbekenntnis 100ff., 147, 154–161, 177ff.
 Katechismus 95–100, 118, 122, 128–132, 136–153, 164–174, 178f.
 Mutter s. Gely, Madelaine
 Proposition u. *Predigten* 93ff., 97–100, 102f., 108–117, 132–136, 146f., 154, 160–164, 167, 172ff., 179
 Student in Frankfurt/Oder 1, 14, 35, 92, 187
 Werke 35, 76, 92, 213, 277–280, 297, 356, 367, 393–406, 410f.
 Barbeyrac, Jeanne 91, 93, 296, 406f.
 Barchusen, Johann Conrad 263
 Barnes, Annie 304
 Bartholdy, Christian Friedrich von 55f., 69, 105, 236, 324f., 331f., 335f., 345, 378
 Bartholdy Freiherr von Mierander, Friedrich Heinrich von 346
 Basnage, Jacques 375
 Basnage de Beauval, Henri 42
 Baux, Gaspard 15
 Baux, Pierre 15f., 48, 51f., 276f., 299, 309, 338, 342, 379, 396
 Bayle, Jacob 374
 Bayle, Pierre 2, 19, 43, 49, 53, 178, 196, 198f., 228f., 242f., 245, 262, 268f., 277, 279, 295, 298f., 368–371, 373–376, 402, 406, 413
 Commentaire philosophique 53, 243
 Dictionnaire historique et critique 370, 374ff.
- Beard, Jean 46, 62, 68
 Beard, Madame 62
 Beaumont, Jean Jacques Rozel de 94f., 209, 248, 318, 333
 Beausobre, Charles Louis de 53, 70f., 77, 224, 345–349, 409
 Beausobre, Isaac de 47f., 53f., 60–73, 77f., 80–85, 97, 99, 111, 123ff., 127f., 185, 191, 194f., 205, 209, 217ff., 221, 223ff., 235ff., 272, 293, 297–300, 302, 307, 309–312, 314, 318, 321ff., 330f., 333, 335f., 342–351, 363, 408, 412
 Frau (I) s. Arnaudot, Claude-Louise
 Frau (II) s. Schwarz, Charlotte
 Henriette
 Gehalt 84, 343–348
 Haus 343
 Mutter 344
 Predigt 54, 70
 Beausobre, Leopold Emile de 408
 Beausobre, Louis Isaac de 408
 Beaux s. Baux
 Beck, Matthias Friedrich 263
 Beckmann s. Becmann
 Becmann, Christian 28f.
 Becmann, Johann Christoph 1, 3, 18, 21–37, 255
 Beger, Laurentius 251f.
 Bekker, Balthasar 148, 263
 Bellarminus, Robertus 140
 Belloc, Jean Pierre Constantin de 95, 97, 99
 Benoi(s)t, Anne 383
 Benoist, Elie 69, 198, 242, 315f., 319
 Bentley, Robert 250, 253
 Berchem, Georg von 101
 Berchem, Matthias von 223
 Berckenhagen, Ekhart 8
 Berenger, Fernandus 175
 Bergius, Conrad 20f.
 Bergius, Georg Conrad 13, 29, 189, 205
 Bergius, Johann 13f., 19, 36
 Berillus 162, 273
 Beringuier, Richard 227, 326
 Berkvens-Stevelinck, Christiane 72, 246, 275
 Bernard, Jacques 393
 Beville, Benjamin le Chenevix de 214, 296f.
 Bewert, Johann Wolfgang 334
 Beyer, Jean de 41
 Beza, Theodore de 59f., 65, 114, 121, 123, 163, 311, 355, 360
 Bickerich, Wilhelm 12, 14, 16, 18f.

- Bidal, Jacques Vincent, Baron d'Asfeld,
 Abbé 68, 79
 Biet, Amoris 210
 Bileam (Altes Testament) 65
 Blache, Antoine 242
 Blänkner, Reinhard 2
 Blandrata, Georgius 178
 Blumenthal, Christoph Caspar von 30
 Bochart s. Buchard
 Bochat, Loy de 339
 Bock, Friedrich Samuel 11f., 17, 40
 Bodt, Jean 332f.
 Böhm, Manuela 196, 340
 Börsch-Supan, Helmut 8
 Börstel, Johann Heinrich von 320
 Boistiger, de s. Du Bois-Tiger
 Bommot, Claude 326
 Bonart, Thomas 153
 Bonnel, Judith de 215, 223f., 341
 Bonnet, Ludwig Friedrich 319
 Bonneval (Dame de) s. Fontfrède,
 Madeleine de
 Bonneval, François de 344
 Boom, Henri 271
 Boom, Theodor (Witwe von) 271
 Borkowski, Heinrich 373f., 384
 Bos s. Baux, Pierre
 Bosquel, Walter 122
 Bossuet, Jacques Benigne 200, 263, 362
 Bost, Hubert 48, 123, 196–200, 203f., 224,
 340
 Bots, Hans 72, 246
 Bouhours, Dominique 272, 298
 Bouillon (Cardinal de) s. La Tour
 d'Auvergne
 Bourguet, Louis 339
 Bourniseaux, Charles Fouquet de 107,
 122
 Boutestein, Cornelius 264
 Bovet, Félix 312, 318
 Brand s. Brandt
 Brandis, Ute XIII
 Brandt, Christian von 197
 Brandt, Christoph Wilhelm von 288
 Brandt, Eusebius von 46, 99f., 102, 107,
 197, 205, 218, 234, 321f., 324f., 332, 357,
 377f., 403
 Brandt, Friedrich von 289
 Brasy, Alexandre 49f., 228
 Braunius, Johannes 150
 Brehé, Jean 95
 Briand (oder Briant), Isaac 398
 Briquemault-Saint Loup, Henri de 229f.
 Brockmann, Adam 272
 Brodelet, Guillaume 264
 Brouzet, Jacob 78, 329, 336
 Brucker, Jakob 73
 Brueys, David-Augustin 198
 Brunet, Paul Auguste 407
 Brunsenius, Anton 37, 189
 Bucer, Martin 64
 Buchard, Daniel 62
 Buchius, Philipp 1, 26, 37
 Budde, Johann Franz 260
 Budé, Eugène de 15, 82, 338f., 342, 351,
 379
 Büsch, Otto 349
 Bull, George 273
 Burgeat, Daniel 208
 Burmann, Franciscus 137, 148ff.
 Bury, Arnold Joost von Keppel, 1st Earl of
 Albermarle, Viscount of 15
 Bury, William Anne van Keppel of 15
 Cabrit, Jacques 1
 Callimachus 250
 Calvin, Jean 5, 8, 58ff., 65, 119, 121–126,
 128, 148, 150, 162, 192, 199, 242, 285, 360,
 365f.
 Cambon, Susanne de 386ff.
 Cameron, John 114
 Campagne, Alexandre Auguste de 195,
 197, 214, 228, 235, 319, 322, 345, 349, 416
 Canitz, Eleonore Luise von 282
 Cappel, Louis 238, 278
 Carges, Otto Wilhelm 296f.
 Carita, Pierre 126
 Carroll, William 394
 Cartesius s. Descartes
 Cassin, Michel 281
 Castellio, Sebastian 8
 Catilina 249
 Catullus, Gaius Valerius 249
 Causse, Jean 256
 Cavalier (Pseud. von Teissier, Antoine)
 388
 Cavallier (Capitaine) 93
 Cayard, Jean 95, 208
 Cellier, Antoine 312
 Cerinthus 141, 145, 160, 273
 Chambeau, Charles 281
 Chandieu, Charles Marquis de 104
 Charles, Jean 53, 56, 78, 121, 189, 192f.,
 208f., 212, 215, 230, 240, 282, 306, 308f.
 Charles (Student der Theologie, Sohn von
 Jean) 215
 Charlotte von Hessen-Kassel, Königin von
 Dänemark 212

- Chauvin, Etienne xiii, 5, 6, 72, 75, 92, 96,
 101, 106–109, 203, 208, 214, 219, 225, 232,
 244–293, 296, 301, 334, 389ff., 396, 399,
 402, 406f., 410, 413
 Frau s. Roux, Hélène de
 als Journalist 245–280, 396
 als Professor 92, 245, 280, 287–290
 seine *Sabatines* 251
 Chauvin, Hélène 92, 106, 301
 Chauvin, Jean 390f., 399, 406ff.
 Chion, Gaspard 105, 127
 Chouet, Johann Anton 253
 Chouet, Pierre 121
 Christian Ludwig, Markgraf von
 Brandenburg 232
 Christus s. Jesus
 Chrysostomus s. Johannes Chrysostomus
 Chwalkowski, Samuel von 101, 107, 218,
 357
 Cicero, Marcus Tullius 284
 Claparede, Pierre 210
 Claude, Jean 127, 198, 242f.
 Clemens I. (Papst) 274
 Clericus s. Leclerc
 Cochius, Christian 37
 Cochius, Hermann 237, 333, 344
 Cörber, Caspar 258
 Collin, Jacob 121, 308
 Comenius, Amos 238, 247
 Compton, Henry 200
 Conrart, Valentin 312, 314f.
 Covenant, Gabriel de 296
 Covenant, Jean de 296
 Cordier, Mathurin 285
 Coste, Jean s. La Coste
 Coste, Pierre 400
 Coulan, Antoine 272
 Coullez, Alexandre 240
 Coullez, Jean 122
 Courcelles, Etienne de 23f., 34, 36, 142,
 146, 164, 172
 Courtail (*Sieur*) 62
 Couvenant s. Covenant
 Cramer, Johann Friedrich 252
 Crammer s. Cranmer
 Cranmer, Thomas 175
 Cregut, Jean 104, 122
 Crellius, Johann 38, 114, 134, 139f., 146,
 148, 167, 170, 175, 364
 Crellius, Joseph 39
 Crellius, Samuel 11, 13, 14, 15, 18f., 38ff.
 Crellius, Samuel Stephan 39
 Crinsoz de Bionnens, Theodore 302
 Cromwell, Oliver 130
 Crouzet, Louis 333
 Cuper, Gisbert 41
 Custerus s. Küster, Ludolf
 Cuvier, Othon 9
 Cyrillus, Alexandriae Episcopus 249
 Dacier, André 268
 Dacier, Anne 250
 Dale, Anton van 271
 Dalençon, Isaac 208
 Danckelmann, Carl Ludolf von 416
 Danckelmann, Daniel Ludolf von 18, 205,
 209f., 232f., 237, 282, 286, 292, 329, 343,
 357, 377f.
 Danckelmann, Eberhard von 23, 37, 43,
 45, 93, 189, 246, 252, 389, 396, 409
 Danckelmann, Sylvester Jacob von 86f.
 Daneau, Lambert 251
 Daniel (Altes Testament) 429
 Danneberg, Lutz 93
 D' Artis s. Artis
 David, Franciscus 134
 David (König: Altes Testament) 58, 278f.,
 312
 De Clelles, Jules Etienne 104
 Dedieu, Joseph 193, 196ff., 206f.
 De Gise s. De la Chieze
 De la Chieze, Philippe 207
 Delarc, François 347
 De Larre s. Delarc
 Delas, Salomon 208, 226, 236f., 324, 378f.
 Delaulne, Florentin 263
 Delaulne, Pierre II. 263
 Denzer, Horst xiii
 Deppermann, Klaus 20
 Desalleurs, Pierre Puchot Marquis de
 380, 382f.
 Desbordes, Henri 261, 305
 Descartes, René 58, 144f., 256, 259, 261
 Deschampes, Charles de 121
 Deshommes, Abel 186f.
 Desmaizeaux, Pierre 229, 370, 375, 394
 Desmarests s. Maresius
 Des Vignoles s. Vignoles
 Dieffenbruck, Arnold Tydo Eger von 288
 Diodorus, Siculus 279
 Dixon, Philip 270
 Döring, Detlef 18, 276
 Dohna, Alexander von XIII, 6, 47, 78f.,
 92f., 95, 99f., 102, 106f., 177, 205, 210f., 213,
 217f., 222, 231, 233f., 236, 241, 253, 282,
 286, 292f., 313–319, 353, 357, 372–391
 Dohna, Alexander Aemilius von 390
 Dohna, Amélie Louise von 386

- Dohna, Christoph von 54, 61, 69, 124, 225,
 228, 241, 345, 373f., 385, 388
 Dohna, Fabian von d. Ä. 376
 Dohna, Friedrich von (1621–1688) 374, 384
 Dohna, Friedrich von xiii, 372
 Dohna, Johann Friedrich von 373f.
 Dohna, Louise Antoinette von 375, 385f.,
 388
 Dohna, Louise Charlotte von 386
 Dohna, Sophie Mathilde von xiii, 93
 Dohna-Carwinden, Friedrich Christoph
 von 375, 386
 Dohna-Schlobitten (Familie) 376, 384,
 386, 390
 Domaniewicz 13
 Dorothea von Holstein-Glücksburg,
 Kurfürstin von Brandenburg 21, 205f.
 Douen, Orentin 230
 Drelincourt, Charles 121f., 129
 Drouet, Jean 84, 107, 127f., 161, 174, 194f.,
 208f., 214, 222, 234f., 293, 324, 326, 333,
 345f., 353, 378f., 390, 413
 Drouet, Pierre 84, 308
 Du Bois-Tiger, Jean 122, 318
 Dubourdieu, Jean 200
 Dubourg, Jean 309
 Du Bouy s. Maillette du Buy
 Duclerc, Jean 277, 299
 Dünki, Robert 387
 Du Han de Jandun, Philippe 209, 212,
 235, 293, 323
 Du Moulin, Cyrus 121
 Du Moulin, Pierre 160
 Duncan, Daniel 327
 Durant, Jean de 105
 Durham, Wilhelm 19, 39, 86, 231
 Du Sarrat, Arnaud 121, 123, 236, 413
 Du Sausin (*Ancien*) 330
 Du Serre (Major) 335, 346

 Ebert, Adam 3
 Eggeling, Johann Heinrich 258
Eleutherius 304
 Elias (Altes Testament) 59
 Elisabeth, Markgräfin (Tochter von
 Friedrich III./I.) 52
 Elisabeth Christine von Braunschweig-
 Wolfenbüttel-Bevern, Königin von
 Preußen 409
 Epiphanius 164
 Episcopius, Simon 23, 130, 146, 172, 273
 Erasmus, Desiderius 64, 67, 285, 374
 Erman, Jean Pierre 8, 196, 200, 206, 237,
 281, 327, 417
 Escher, Michel 13f.
 Essenius, Andreas 148, 150
 Estienne, Henri 250
 Estrée, Jean d' 344
 Etler s. Hetler
 Eugen, Prinz von Savoyen 406
 Eutychius 160
 Eys van (Mr.) 408

 Fabricius, Johann Albertus 393
 Fabricius, Johann Ludwig 305
 Falaiseau, Pierre de 344
 Farette, Denis 95
 Farettes, Jeanne 227f.
 Fatio, Françoise 349
 Fatio, Olivier 49
 Faugères, Narbonne Baron de 205
 Faukenbergue, Louis de 121
 Favin, Olivier 309, 377
 Felix V. (Papst) 337
 Fenelon, François de Salignac de La
 Mothe 263
 Ferry, Anne 241
 Ferry, Elisabeth 379
 Ferry, Paul 9, 89, 121, 239
 Fesch, Sebastian 250
 Fetizon, Daniel 45, 68, 78, 94–97, 99f.,
 107, 122, 132, 153, 161–173, 175, 178f., 185,
 190, 193, 196, 201f., 205, 213, 222, 225,
 228–238, 247f., 275, 292, 312, 318, 321,
 327ff., 331f., 346, 353–356, 381, 402, 413
 Mutter 230
 Werke 229, 238, 248
 Fetizon, François 196, 237
 Fetizon, Marie 238
 Feuardent, François 365f.
 Fischer, Johann jun. 321
 Flavigny, Marie de 381
 Flemming, Heino Heinrich von 40
 Flemming, Jacob Heinrich 338
 Fontenelle, Bernard Le Bovier de 276
 Fontfrède, Madeleine de 84, 344
 Forcade, Jean de 47, 348
 Formey, Jean 410
 Formey, Jean Henri Samuel 72, 402,
 409ff.
 Formey, Paul 410
 Forneret, Philipp 50, 53–57, 69, 84, 126ff.,
 191, 194, 224, 410
 Predigt 54, 69
 Fornerod, David 118ff.
 Fo[u]rnel, Jean 95, 381
 Franke, August Hermann 247, 417
 Friedländer, Ernst 14

- Friedrich II., König von Preußen 408f., 416
- Friedrich III./I. von Brandenburg-Preußen 2, 16, 20, 24f., 27, 29–32, 36f., 39f., 42, 46, 50, 52, 63, 77, 79–87, 98, 100ff., 104–107, 124, 133, 157, 161, 174, 177, 188ff., 193f., 197, 202ff., 206–211, 214–219, 222ff., 226, 228, 231–241, 246, 252–255, 264, 266f., 274, 276, 281ff., 286, 290, 293, 297, 306–309, 312, 316, 319f., 323, 325, 327–336, 342–345, 350, 353, 356–363, 378, 381ff., 388f., 395f., 398, 402f., 409f., 413
- Friedrich Wilhelm, Kurfürst von Brandenburg 16, 20ff., 23, 25, 27, 40, 52, 61, 80, 93, 118f., 197–200, 204ff., 224ff., 229, 239, 249, 276, 350, 373, 395, 397
- Friedrich Wilhelm I., König von Preußen 44, 47, 70, 125ff., 187, 192, 205, 252f., 275, 296ff., 313, 322, 324, 337f., 342, 346–349, 373, 375, 378, 383, 390, 398, 407, 409, 413
seine Sparmaßnahmen 44, 228, 296f., 346
- Frischlinus, Nicodemus 250
- Fuchs, Johann Heinrich von 324
- Fuchs, Paul von 12, 22f., 37f., 45, 84, 93, 99, 101, 103, 106f., 188f., 205, 213, 223, 229f., 236, 247, 252f., 275, 306, 342, 383, 396
- Gaillard, Luc 95
- Gallet, Georg 129, 261, 272f.
- Ganeau, Estienne 362
- Garnaud, Jean 104
- Gastrell s. Gastrell
- Gastrell, Francis 271
- Gaultier, Barthelemy 228
- Gaultier, Claude 9, 94, 109, 197, 204, 214–225, 288, 290, 317, 323, 341f., 401, 407
- Gaultier, François xiii, 5, 8, 50, 53, 57f., 76, 78, 94, 96f., 99f., 107, 109, 111, 116, 120, 122, 124, 130, 132–147, 178ff., 185, 188f., 192f., 196–226, 232f., 235, 238, 241f., 247, 262, 264–269, 275, 286, 290, 292f., 306, 309–315, 317f., 339–343, 353, 402, 407, 412
Frau s. Bonnel, Judith de
Predigten 96, 203, 213f., 264, 266
seine Werke 122, 198–203, 242, 264–268
- Gaultier, François d. J. 197, 200, 224, 318, 340
- Gaultier, Frédéric Pierre 206
- Gaultier, Henriette von 8
- Gaultier, Jacques 95, 124, 196, 204, 207f., 225–228, 340
Frau s. Farettes, Jeanne
- Gaultier, Jacques d. J. 228
- Gaultier, Pierre 94, 109, 214–225, 288, 290, 317, 323, 341f.
- Gauvain, David 351
- Gelzer, Florian 6, 58
- Gely, Madelaine 91f.
- Georg I, König von England 398f.
- Georg II, König von England 74
- Gibert s. Gisbert
- Gigas, Emil 43
- Gilbert, Gabriel 312
- Gisbert, Blaise 301
- Gises de s. De la Chieze
- Gisi, Lucas Marco 6, 58
- Götze, Adolph von 14
- Goffin, Paul 209, 235, 292f., 324, 326, 329f., 334
- Goibaud-Dubois, Philippe 242
- Goltz, Hubert 251
- Gontard, Alexandre 95
- Goucet s. Gousset
- Goullet, Louis 95
- Gousset, Jacques 172, 273
- Got, Pierre I. 44
- Goyard-Fabre, Simone 92
- Graevius, Johannes Georgius 250, 252, 279
- Graevius, Theodorus 250
- Grebenitz, Elias 23ff., 27, 29, 32, 34, 37
- Gregor von Nazianz 58
- Grieser, Rudolf 374
- Grieshammer, Werner 282
- Grivellière, Frideric Lorient de la 323, 327, 333
- Gronovius, Johann Friedrich 275
- Grotius, Hugo 59, 114, 129f., 134, 148, 170f., 175, 275, 355, 364, 398, 411
- Gruma [Grema], Dame de s. Fatio, Françoise
- Grumbkow, Joachim Ernst von 42, 44f., 205, 225f., 240, 306
- Gürtler, Nicolaus 149, 151, 153
- Gundling, Jakob Paul 397
- Gutturph, Stephan 13
- Guy, Pierre 225, 320
- Gwynn, Robin 44
- Haag, Emile 343
- Haag, Eugène 343

- Haal, Joseph de 121
 Haaring, Frederik 261, 264
 Hacke, Ernst Ludwig von 87
 Häsel, Jens 72, 196, 340
 Halma, François 274
 Hammann, Gottfried 48, 300
 Hammerstein, Notker 2f.
 Hammond, Henry 114, 129ff., 138f., 142f.,
 146, 152f., 168, 170, 261, 364
 Hamrath, Friedrich von 46, 237, 329
 Hardt, Hermann van der 257f.
 Harduin, Joannes 265
 Hartman, Philipp Jacob 259
 Hartmann, Gottfried 26
 Hartweg, Frédéric 349, 351
 Hayoz, Karin 388
 Hazard, Elie 402
 Heiden, Andreas 17
 Heinrich, Gerd 20
 Heinsius, Anthonie 66, 315f., 362
 Hennepin, Louis 264
 Henninges, Hieronymus 258
 Henriette Catharina Prinzessin v.
 Oranien 343
 Hering (Konsul in Crossen) 13
 Hering, Daniel Heinrich 12, 15, 37, 39
 Herttenstein, Johann Heinrich 398
 Hetler, David 232
 Hetler, Paul 120f., 123, 308
 Heybey, Martin Theodor 246
 Hinrichs, Carl 373
 Hobbes, Thomas 199, 295
 Holleben (Generalin von) s. Natzmer,
 Henriette von
 Holleben, Rainer von xiii
 Honorius 175
 Hoornbeck, Johann 27
 Hôpital, Guillaume François Antoine
 Marquis de l' 258
 Horatius Flaccus, Quintus 60, 248
 Huet, Gedeon 273
 Huguenin, David 262
 Huisseau, Isaac d' 181ff.
 Humbert, Abraham von 16
 Humbert, Abraham (*Ancien*) 95
 Humbert, Pierre 63, 72, 298, 337ff., 399
 Huygens, Christian 263
 Huygens, Constantinus 263

 Ilgen, Heinrich Rüdiger von 101, 107,
 357
 Ingenheim, Claude de 94f., 99, 209, 225,
 235, 293, 332f.
 Irenaeus, Episcopus Lugdunensis 141

 Jablonski, Daniel Ernst 12–16, 45, 55, 68f.,
 84, 100, 201f., 234, 238, 247f., 251, 253,
 255, 321, 361ff.
 seine Tagebücher 12–16, 18f., 37, 247f.,
 251, 265
 Jacquilot, Isaac 46, 55f., 69, 324f., 334
 Jaeger, Thomas 3
 Jägwitzen, Friedrich 17
 Janssons, Thomas 393
 Jassoy, Etienne 95
 Jaucourt, Philippe de 122
 Jens, Joannes 279
 Jesus 13, 16, 19, 24, 26f., 35f., 47f., 51, 54f.,
 59f., 62, 64–67, 74, 94f., 109–117, 129, 131,
 133–144, 149–153, 155–158, 160, 162–173,
 189, 191, 194, 249, 260, 263, 265f., 270,
 273, 279, 353–356, 360, 362, 364
 Johann Georg II. Fürst von Anhalt-Dessau
 29–32, 343
 Johann Sigismund, Kurfürst von
 Brandenburg 255
 Johannes (Evangelist) 65, 110, 113, 117, 135,
 139, 141
 Johannes Chrysostomus 385
 Johnston, James 205
 Jonathan (Altes Testament) 278
 Joncourt, Pierre de 405
 Jonston s. Johnston
 Jordan, Paul 309
 Joucourt s. Jaucourt
 Julianus (Kaiser) 249
 Julien (Amtmann zu Zedenick) 93
 Julien Scopon, Pierre de 313
 Jurieu, Pierre 2, 5, 19, 52f., 160, 192f., 207,
 211, 243, 262, 310ff., 316f., 319
 Justinus, Marcus Junianus 248f.

 Karl der Grosse 261
 Karl I. (König von England) 355
 Karl X. Gustav (König von Schweden) 15,
 276, 305, 309
 Karl XI. (König von Schweden) 276
 Karl Ludwig, Kurfürst von der Pfalz 305
 Kloosterhuis, Jürgen xiii, 87, 194
 Knesebeck, Thomas d.J. von dem 205
 Knyphausen, Friedrich Ernst von 322,
 349
 Kolb, Anna Elisabeth 250
 Kolbe von Wartenberg, Johann Casimir
 17, 210, 236f., 252, 329f., 334f., 382ff., 387,
 390, 396
 Korthaase, Werner 12, 247
 Krell s. Crellius
 Kretzer, Hartmut 159

- Küster, Georg Gottfried 38, 397
 Küster, Ludolf 38, 296, 367f.
 Kunkel, Stefan xiii
 Kurth, Willy 332
 Kuyper, Gerard 394
 Kvačala, Johann 247, 251, 265
- La Bastide, Marc-Antoine de 312, 314f., 319
 Labinski 39
 Labrousse, Elisabeth 19, 49, 196, 374
 La Chaise, Père 79
 La Charrière, René 212, 323f.
 La Coste, Jean 95
 La Coste, Adolphus de 289
 Lacroix, Sieur de 249
 La Croze, Mathurin Veissière de 40f., 54, 69, 232, 250, 393, 409f.
 Ladendorf, Heinz 332
 Lafontaine, Jean de 258
 La Grave, David de 218, 320ff., 324
 Lamy, Bernard 265
 La Motte, Charles de 44, 367, 369, 394, 398f., 407–410
 La Motte le Vayer, François de 370
 Landwehr, Hugo 20
 L'Anglois (*Réfugié*) 212
 Laplanche, François 160
 Larrey, Isaac de 49f., 71, 318, 332, 388
 Las Casas, Bartolomé de 264
 La Serre s. Serre
 Latelle, Jean 333
 La Tour d'Auvergne, Emanuel Théodor de, Cardinal de Bouillon 229
 Lauriol, Claude 48
 La Valette (De) 242
 Le Bert (Drucker in Magdeburg) 320
 Le Cène, Charles 96, 172, 242f., 272f.
 Léchet, Pierre-Olivier 15, 295
 Leclerc (Demoiselle) 326
 Leclerc, Jacques 95
 Leclerc, Jean (Pseud.: Liberius de Sancto Amore) 4, 23, 36, 44, 61ff., 84f., 95, 111, 114, 116f., 129ff., 133–142, 146, 148, 153, 162–168, 170, 173, 176, 196, 199, 201f., 203, 234, 242, 248, 261f., 271f., 277ff., 295, 298f., 303f., 307, 340, 352–370, 393, 399, 401, 413, 417
 Ars critica 248, 261, 278f.
 Epistolae Theologicae 114, 116f., 133–141, 163, 167, 173, 303ff.
 Übersetzung des Neuen Testaments 6, 44, 61ff., 84f., 111, 196, 199, 201f., 234, 295, 353–366
 deren Verbot 61ff., 85, 196, 199, 201f., 234, 295, 353–366
 Leclerc, Jean (Mann der Demoiselle Leclerc) 326
 Leclerc, Marie (Tochter der Demoiselle Leclerc) 326
 Leclerc-Bommot, Pierre 326
 Le Cointe, Charles 288
 Leers, Reinier 42
 Lefevre, Claude 121
 Le Fevre, Tanneguy 279
 Leibniz, Gottfried Wilhelm 41, 79, 256–259, 266, 299, 381
 Le Jeune, André 353
 Lenfant, Jacques 4, 6, 15, 47–53, 57–62, 66f., 72f., 75f., 78, 80–85, 96, 104f., 111, 121, 123f., 127f., 185, 191–194, 199, 208, 212, 217ff., 221, 223, 225, 237, 240, 243, 251f., 272f., 276f., 282, 286, 292, 294–324, 327–346, 348f., 351, 362f., 366ff., 396, 398, 407, 412
 Frau s. Venours, Emilie de
 Predigte 49, 51f., 296, 300
 Übersetzung des Neuen Testaments 47f., 57–71, 80–85, 111, 272, 296ff., 307, 310f., 319, 338f., 342, 344, 350, 363
 Werke 52f., 72, 128, 296–301, 318, 337ff. gegen D'Artis 48, 57–60, 299f., 341
 Lenfant, Louis 105, 300, 331, 335, 348
 Leo X. (Papst) 274
 Léonard, Julien 9, 379
 Leopold I. (Kaiser) 254
 Lestan, Mademoiselle (Pseud. von Teissier, Küngolt) 384–388
 Leti, Gregorio 337, 368
 Leti, Maria 368f.
 Levie, Sophie 246
 Libanius 410
 Liberius (Orthodoxus) 175
 Liberius de Sancto Amore (Pseud.) s. Leclerc, Jean
 Liebpert, Ulrich 202, 264, 284, 288f., 396
 Lightfoot, John 59
 Limborch, Philippus van 142, 146
 Lith, Anna von der 37
 Lith, Dieterich von der 37, 255
 Lith, Tido Heinrich von der 14, 37
 Livius, Titus 276
 Lochard, Eric-Olivier 15, 295
 Locke, John 11, 273, 400
 Lockier, Francis 247
 Loft, Pierre 17
 Lombrail, Thomas 394

- Lonicer, Wedelin 320
 Lorenz, Stephan 282f., 287
 Lorme, Jean Louis de 264, 276, 353
 Lottes, Günther 283
 Lubienietzky, Anne Helena 18
 Lubienietzky, Stanisla(u)s 16, 77
 Lubienietzky, Theodor 16ff., 50f., 77
 Lubienietzky geb. von Metzrodt, Ursula Helena 17f.
 Lucianus, Samosatensis 279f., 393
 Ludwig IX. der Heilige, König von Frankreich 242
 Ludwig XIV., König von Frankreich 52, 79, 193, 225, 242, 261, 265, 287, 297, 344, 362, 380–383
 Lüdicke, Reinhardt 281
 Lüttichau, Magnus Heinrich von 258
 Lugandi, Charles 104, 348
 Lugandi, Paul 94f., 210, 225, 292
 Lukaris, Kyrill 355
 Lukrez 368, 393
 Luther, Martin 64, 67, 192, 360

 Machiavelli, Niccolò 409
 Maillete du Buy, Armand 330
 Maimbourg, Louis 229, 350
 Malborough, John Churchill, erster Herzog von 333
 Malchar, Louis 333f.
 Malcom, Andreas 12f.
 Manget, Johann Jacob 253
 Mangin, Jacob 377
 Frau (Madame) s. Sauvage, Rachel
 Marchand, Prosper 277
 Marconnay, Louis de 70
 Marconnay, Olivier de 327
 Maresius, Samuel 1, 24, 27f.
 Maria (Jungfrau) 110f., 115, 133, 141, 162f., 166, 176
 Maria II, Königin von England 200
 Marion, Jean 284
 Marot, Clement 311
 Marret, Paul 272
 Marshall, John 11
 Marsigli (Inspektor der Berliner Ritterakademie) 396
 Martianay, Jean 298
 Martin V. (Papst) 337
 Martin, David 272, 300, 347
 Martire, Pietro 58
 Masson, Gustav 394
 Masson, Samuel 58
 Maastricht, Gerhard von 67
 Matthaeus, Antonius 264
 Matthies, Michel 120
 Mauclerc, Paul Emil 348
 Maximinus (arianischer Bischof) 140
 Maxuel, Jean de 208
 Mayer, Johann Friedrich 274
 Mazel, David 270
 Mazot, Pierre 289
 Mecklin, Georg Abraham 263
 Meinders, Franz von 21f., 25, 30
 Meinecke, Friedrich 91
 Melchior, Johann 149
 Melchisedek (Altes Testament) 131, 144, 169
 Mellen, Jacob à 251
 Mengin, Ernst 43, 126, 154–157
 Menjot, Antoine 261
 Merian, Carl Gustav 43, 323
 Messala 249
 Metzrodt s. Lubienietzky, Ursula Helena
 Meylan, Philippe 196, 277f., 339, 393
 Michel, Paul 95, 97, 99, 333
 Michelly, Reinhold 281
 Micrander, Georg Adolph von 30f.
 Mierander s. Bartholdy Freiherr von Mierander
 Migeot, Gaspard 362
 Migne, Jacques Paul 140
 Mill, John 272, 296
 Mirmand, Henri de 92, 389
 Modera, Isaac 95
 Modera, Pierre 95
 Modrow, Irina 3
 Mörlin, Johann Gottfried 337
 Molanus, Gerhard Walter 299
 Molière, Jean Baptiste Poquelin, genannt 77, 285
 Mombrelay (Mombrelais) de Bellay, Theodore 214, 235
 Monet, George 361
 Monnot, Marie 238
 Montaigne, Michel de 370
 Montalte, Louis de s. Pascal
 Montauban, Etienne de 264
 Morellius, Andreas 251
 Moréri, Louis 376
 Morin s. Mörlin
 Morstein (Morstin oder Morsztyn) Boguslaus von 13, 40
 Moses (Altes Testament) 59, 64, 86, 135, 168, 248
 Müller, Hans 17
 Muguet, François 140
 Mulsow, Martin 11, 38, 40, 93
 Murdoch, Graeme 5

- Muret, Eduard 1, 43, 186f., 226f., 232, 235, 292f., 333, 413
 Musculus, Wolfgang 58
 Mylius, Christian Otto 20, 126, 396f., 403, 416

 Nathanael (Neues Testament) 59
 Natzmer, Gneomar Ernst von 8, 196f., 204, 340
 Natzmer, Henriette von xiii, 8
 Naudé, Philippe 121, 275f., 283, 308, 398
 Nestorius 141, 160
 Neuhausen, Meinhard von 214, 346
 Newton, Isaac 276
 Niceron, Jean Pierre 38
 Nichols, William 362
 Nicolau, Pierre 216
 Niemierzyc 13, 16
 Noack, Lothar 21
 Noé, Henri 345
 Noodt, Gerhard 394
 Nottingham, Daniel Finch zweiter Graf von 197f.
 Nye, Stephen 270

 Obdam, Jacob von Wassenaar Herr van 316
 Obrecht, Ulrich 275
 Odovej s. Audouy
 Oelrichs, Johann Karl Konrad 18, 250, 417
 Oestreich, Gerhard 5, 91
 O'Higgins, James 213, 262
 Optam s. Obdam
 Ostervald, Jean-Frédéric 123
 Othmer, Sieglinde C. 2, 91, 93, 104, 109, 196, 201f., 275, 277
 Ovidius Naso, Publius 86, 249
 Ozarowska (Dame) 13

 Packer, John W. 129
 Pajon, Claude 49, 242f., 306
 Palladini, Fiammetta 5, 6, 12, 42, 58, 93, 106, 247, 253, 274f., 368, 402, 406
 Papin, Isaac 243
 Pascal, Blaise 263
 Paulus (Apostel) 65, 93, 110f., 113–116, 133, 136, 140f., 164, 300f.
 Paulus, Samosatensis 146, 160, 175, 273
 Pelagius 135, 146, 160f.
 Pellet, Jean 82
 Pellisson, Paul 68, 267
 Pelloutier, Simon 345
 Pesne, Antoine 8f.

 Petau (Petavius), Denis 249
 Petersen, Erik 393
 Petit, Charles 70, 78, 123, 384
 Petit, Estienne 235
 Petrus (Apostel) 110
 Phaedrus 279
Philaetha 304f.
 Philipp Wilhelm, Markgraf von Brandenburg 217, 232
 Philippe, Pierre 9
 Philippus (Neues Testament) 111
 Photinus 160
 Picard, Bernard 90
 Pictet, Bénédicte 272
 Piscator, Johannes 64
 Pitassi, Maria-Cristina xiii, 15, 48, 82, 295, 300
 Plarre, Johann Adam Christoph 82
 Plato 148, 249
 Plutarch 63
 Pluviane, de (Familie) 15
 Pococke, Edward 59
 Poggio Bracciolini, Gianfrancesco 296
 Ponte, Antonino 264
 Pontier, Marie-Claire 387
 Pott, Sandra (s. auch Richter) 93, 274
 Poyade de la Terrasse, Jean Marc 323
 Prest, Vivienne 5, 280
 Preuß, Johann 13ff.
 Preuß, Johann d.J. 14
 Printzen, Marquant Ludwig von 126, 324, 348
 Probener, Michael 17
 Puchot, Pierre s. Desalleurs
 Pufendorf, Katharina Elisabeth, geb. Palthen 276, 305, 309, 397
 Pufendorf, Samuel 3, 15, 91, 93, 175, 249, 257, 274, 276f., 297, 299, 305, 309, 351, 367, 394–398, 400, 411
De iure naturae et gentium 367, 394–398, 400
De habitu religionis Christianae 396f.
De Officio 93, 274, 394, 396
 Geschichte Friedrich Wilhelms von Brandenburg 93, 249, 257, 276, 395, 397
 Geschichte Karl Gustavs von Schweden 15, 276f., 305, 309, 396
Monzambano 3, 397
 Puy-Montbrun Ferrassières, Esperentia de 373f.

 Quad, Ermgard Maria von 390
 Quené, Abraham 388

- Rabutin de Bussy, Roger de 263
 Raby, Thomas Strafford, Viscount
 Wentworth Lord 390, 399
 Rambonnet, Nicolas 343
 Ramondon, Abraham 8
 Ramondon, Gedeon 372
 Ranke, Leopold von 246
 Rathlef, Ernst Ludwig 14, 73, 92
 Raymond s. Reymond
 Recke [Rex], Johanna Catharina von
 der 12ff.
 Reclam, Peter Christian Friederich 196f.,
 237
 Reicheln, Daniel 24
 Repey, François 45f., 53, 68, 70f., 99, 123f.,
 185, 190, 205, 221f., 224, 231, 234, 292, 318,
 321, 333, 346, 353–356, 403
 Repey, Françoise 224
 Rex, Walter 279
 Reymond, Jean Paul 320
 Rhetz, Johann Friedrich von 22, 29f., 218,
 403
 Rhode, Siegfried 4
 Richter, Sandra (s. auch Pott) 42
 Risselmann, Johann 1, 27, 31f.
 Rittangel, Johann Stephan 148
 Roger, Estienne 276
 Roger, Robert 6, 42, 52, 61, 80–83, 93,
 236, 246, 249, 274f., 309, 312ff., 317, 320,
 385, 413
 Rohls, Jan 11
 Rollin, Charles 408
 Romandon s. Ramondon
 Rose, Martin 48, 300
 Rossal, Jean 292
 Rosselet, Louis 238, 332
 Rousseau (Diakon) 70
 Rouvière, Antoine 407
 Rouvière, Jean 407
 Roux, Hélène de 250
 Rudolph August, Herzog von
 Braunschweig-Wolfenbüttel 257f., 337
 Rüdiger, Johann Andreas 397
 Rüdiger, Johann Michael 252f., 258, 260,
 353
 Runckel s. Amandernende

 Sabellius 137, 146, 159, 165, 168
 Sableau, Guibert du 107
 Sack (Herr) 13
 Sack, August Friedrich Wilhelm 407
 Sagnol de La Croix, Isaac 82, 310f.
 Saint Agathe (Abt) = Abt
 Burdegalensis? 337f.
 Saint-Amant, Mr. de (Pseud. von Teissier)
 397
 Saint Blancard s. Gaultier, François
 Sallustius Crispus, Caius 249
 Salvaing, Jean 92, 245
 Sandius, Christophorus d.J. 11, 163
 Saul (Altes Testament) 278
 Saul s. Paulus (Apostel)
 Saurin, Elie 262
 Saurin, Joseph 277, 299
 Saurin, Louis 350
 Sauvage, Rachel 377
 Scaliger, Joseph 269
 Scarron, Paul 409f.
 Schaum (Bürger in Cölln an der Spree)
 86
 Scheffer, Johann 279
 Schelte, Henri 394, 400
 Scheuchzer, Johann Jakob 277
 Schillings, Hans 72
 Schipke, Renate xiii
 Schlechtiger, Gotthard 125f., 192
 Schlenke, Manfred 20
 Schlichting (Szlychting), Jonas 13
 Schlichting (Szlychting), Paul 13, 38, 40
 Schlüter, Andreas 332
 Schmettau, Heinrich von 100
 Schmettau, Wolfgang von 17, 101, 357f.,
 361, 363
 Schmid, Jean Pierre 16
 Schmidt, Sebastian 273
 Schmidtmann (Pastor) 128
 Schomberg, Frederic Armand, Duke of
 50, 205, 207
 Schomberg, Meinhard II, III Duke of 50,
 57, 306
 Schott, Johann Karl 250
 Schouten, Antoine 397
 Schröcker, Alfred 41
 Schubart, Georgius 251
 Schulze, Georg 281
 Schwartz, Paul 11
 Schwarz, Charlotte Henriette 302, 408
 Schwerin, Otto d. J. von 13–16, 22, 101,
 205, 217, 276, 386, 390, 403
 Frau s. Quadt, Ermgard Maria von
 Seckendorff, Veit Ludwig von 350
 Se(e)lig, Mauritius 38, 45f., 68, 100, 234
 Sellentin, Carl August 197, 224, 349, 416f.
 Seneca, Lucius Annaeus 400
 Senovitz, Gräfin von 387f.
 Serces, Jacques 349
 Serre, Pierre 46
 Serval, Jean 210f., 231

- Serval (Mademoiselle) 210
 Servetus, Miguel 156, 159
 Sgard, Jean 45, 246
 Sheridan, Geraldine 5, 280
 Sherlock, William 270f.
 Shrewsbury, Charles Talbot Herzog von 197f.
 Simon, Johann 1, 27, 255
 Simon, Richard 85, 168, 272, 298, 362
 Simonnet, Susanne Louise 390
 Sina, Maria-Grazia 199, 295, 340, 362, 366
 Sina, Mario 199, 295, 340, 362, 366
 Sinner, Jean Jacques 395
 Slichting s. Schlichting
 Smith, Guillelmus 369, 371
 Socinus, Faustus 38, 111, 133f., 139f., 144, 146, 159ff., 175, 202
 Socrates 249
 Sophia Dorothea Königin von Preußen 70, 348
 Sophie, Kurfürstin von Hannover 375f.
 Sophie Charlotte, Kurfürstin/Königin von Brandenburg-Preußen 6, 52, 206, 211, 213, 256, 330, 342, 344, 373, 375f.
 Soulier, Pierre 242
 Sozzini s. Socinus
 Spandaw, Georg 129
 Spandaw, Hajo 129
 Spanheim, Ezechiel 29f., 37, 42–45, 52, 60f., 63, 81–84, 92, 104f., 188f., 205f., 209f., 214, 230ff., 235, 240, 246–252, 256f., 266, 275, 282ff., 286ff., 292, 306, 308f., 332, 342f., 377, 403
 Frau s. Kolb, Anna Elisabeth
 Spanheim, Friedrich d.Ä. 376
 Spanheim, Friedrich d.J. 64, 67, 148, 151, 249
 Spener, Philipp Jacob 13
 Spenser, John 15
 Sperlette, Jean 40, 121, 260, 275, 283f., 287, 290, 308
 Spinoza, Benedictus 199, 295
 Splett, Jürgen 21
 Staff, Nathanael von 396
 Stam, Frans P. van 160
 Stedman, Gesa 368
 Steiger, Johann Anselm 42
 Stelling-Michaud, Sven 229, 237f.
 Stephanus s. Estienne
 Sterky, Jérémias 259f.
 Stewart, M.A. 11
 Stillingfleet, Edward 273
 Stosch, Bartholomaeus 15, 118f.
 Stosch, Friedrich Wilhelm 15, 18, 86
 Strafford s. Raby
 Strimesius (Fiskal) 86
 Strimesius, Samuel 1, 3, 14, 20–37, 254ff.
 Strodtmann, Johann Christoph 14f, 39f.,
 Stryk, Samuel 24
 Sturm, Johann Christian 263
 Sturm, Johann Friedrich 12–14, 100, 201, 255
 Sturm, Johann Sigismund 201
 Superville, Daniel de 123, 385
 Swarowec 13
 Szczucki, Lech 38
 Szlychting s. Schlichting
 Tannery, Paul 145
 Targirus, Joachim 261
 Taszycki, Achatius von 13
 Teissier, Antoine 93, 251f., 274f., 292, 296, 378, 383–390, 396f.
 Frau s. Cambon, Susanne de
 seine Söhne 384, 387ff.
 seine Tochter s. Lestan
 Teissier, Charlotte Sophie 387
 Teissier, Henry 387
 Teissier, Jean Jacques 384, 388
 Teissier, Küngolt (Cunigonde) 384–388
 Teissier, Paul 384
 Teissier, Pierre Gabriel 384, 389
 Temerly, Elisabeth 332f.
 Terenz (= Publius Terentius Afer) 248f.
 Tesmar, Johannes 275
 Tétu [Testu], Jacques 52f., 208, 309
 Textor, Johann Wolfgang 252
 Thadden, Rudolf von 15, 330
 Theodoretus 137
 Theodotus von Byzanz 273
 Theremin, Jean Louis 407–410
 Theremin, Pierre 408
 Thevenot, Jean 257
 Thomas Magister 393
 Thomassin, Louis 242
 Thou, Jacques Auguste de 274
 Tibullus, Albius 249
 Tillotson, John 35, 394, 399f.
 Tollin, Henry 239
 Tollius, Jakob 253f.
 Tournes, Gabriel de 274
 Tournes, Samuel II. de 274
 Trenoy, Louis 95
 Treue, Wilhelm 349
 Tronchin, Louis 4, 57, 81, 84f., 199f., 306, 313–320, 341, 417
 Turenne, Henri de la Tour d'Auvergne, Viscomte de 229

- Turrettini, François 148, 152, 303ff.
 Turrettini, Jean-Alphonse xiii, 4ff., 15f.,
 44, 48f., 51ff., 57f., 82f., 108f., 203, 214,
 256, 276f., 295–302, 307, 309ff., 330f.,
 337ff., 342, 347, 350f., 369, 379, 390, 394,
 398, 401f., 406f., 410, 417
 Turrettini, Samuel 338
- Uhl, Ludwig 40
 Ursinus von Bär, Benjamin 231, 255, 296
- Valentinus (Gnostiker) 141, 159
 Valerius, Maximus 249
 Valla, Lorenzo 64
 Vallonne, Yves de 212f., 262
 Varennes, Jacques Laumonier Marquis de
 104, 211, 231
 Vehlen, Gräfin von 211
 Velder, Christian 251, 280f., 287
 Veltri, Giuseppe 278
 Venours, Charles de Gourgault Marquis
 de 205, 207, 342
 Venours, Emilie de 331f., 342, 407
 Venus 236
 Vergil 285
 Verne, Jules 268
 Vernejon, Daniel de 46, 62
 Vernesobre, Emanuel 347
 Vernesobre de Laurieux, Franziskus
 Matthäus de 76
 Vertot, René Aubert de 276
 Vesta 249
 Vial-Bergon, Laurence 15, 295
 Vieu, Pierre 231, 308
 Vignoles, Alphonse des 15, 50f., 58, 71–80,
 300, 302, 335, 407
Proposition 77f.
 Villemandy, Pierre de 261
 Villette, Jacques de Vins de 94f., 99
 Vimielle, Pierre 347
 Vincent, Catherine 335, 346
 Vincent, Jean 123f., 207
 Vincent, Pierre 331, 335
 Violet, Robert xiii, 196, 340
 Vitriarius, Philipp Reinhard 252
 Vitringa, Campegius 60
 Vitruvius 268
 Völcker, Johannes 255
 Völcker, Rupert 23f.
 Voetius, Gisbert 27
- Voetius, Paul 250
 Vorstius, Conrad 32
 Vossius, Johann Gerhard 376
 Vota, Karl Moritz 334
 Vulcanius, Bonaventura 250
- Waeyen, Johannes van der 148f., 151, 164
 Wallmann, Johannes 13
 Wangenheim, Christoph Adolph von
 282
 Wangenheim (Frau von) s. Canitz,
 Eleonore Luise von
 Wartenberg s. Kolbe von Wartenberg
 Wassenaar s. Obdam
 Wedel, Moritz Heinrich von 331
 Weert, Marin de 333f.
 Wehlen s. Vehlen
 Weidhaas, Hermann 332
 Wendelin, Markus Friedrich 28
 Wenneker, Erich 262
 Wenzel, Detlef xiii
 Werenfels, Samuel 250
 Wesenfeld, Arnold 254
 Westphal, Andreas 16
 Wettstein, Henry 312
 Wettstein, Jacobus 369, 371
 Wettstein, Johann Rudolph 273
 Wettstein, Rudolph 369
 Widawski 13
 Wilhelm III. von Oranien (König von
 England) 50, 193, 197, 200, 205ff., 315,
 332
 Wilhelmine von Bayreuth 302
 Wolleb, Johannes 26ff.
 Wolzogen, Johann Ludwig 15
 Worm, Christen 269
 Worm, Wilhelm 269
 Wotschke, Theodor 12, 14, 20
 Wuiekus [Wiek], Jacobus 140
 Wylich und Lottum, Johann Christoph
 Theodorus von 288, 290
 Wylich und Lottum, Philipp Carl Freiherr
 u. Graf von 290
- Zeitler, Christoph 21, 24
 Zimmermann, Johann Heinrich 17
 Zimmermann, Margarete 368
 Zuber, Roger 49
 Zweig, Stephan 8
 Zwinger, Theodor 259

SACH- UND ORTSVERZEICHNIS

- Abendmahl (s. auch Eucharistie) 14, 79,
 123, 158, 185, 199, 211, 236, 326, 410
 Ausschluss vom 46, 62, 79, 185, 187,
 211, 224, 236, 309, 326, 402
 Aberglaube 271
Academia Naturae Curiosorum 259, 263
Academie Royale des Sciences (Frankreich)
 74, 250, 276
Acte d'Orthodoxie s. Orthodoxieakt u.
 Glaubensbekenntnisse
 Adlige 185, 197, 224, 258, 290, 297, 373,
 396
 Ägypten 74, 267
Aetolia 251
 Afrikanische Kirche 242
Agapetos 66
 Akademien 368, 396ff.
 Akademie der Künste s. Berlin
 Akademie der Wissenschaften s. Berlin
 Albigenser 242
 Alchemie 263
 Alès, Synode von 23
 Alexandrien 178, 355
 Algier 207
 Altertumswissenschaft 73, 75, 249, 265,
 267ff.
 Altes Testament (s. auch Bibel) 138, 160,
 168, 238f., 264f., 271, 300, 369f.
 Altona s. Hamburg
 Amerika 264
 Amiens 23
 Amsterdam 15, 23, 44, 63, 203, 207, 261,
 264, 270–273, 276, 295f., 298, 300f., 307,
 312, 337–340, 347, 353, 357, 362, 367, 369,
 371, 394, 398ff.
 Wallonische Kirche 44, 207
 Amentshebung 37, 42–45, 67, 76, 196,
 321, 323
 Anabaptisten 160f.
Anciens 15, 43, 46, 62, 78, 94f., 97, 107,
 120, 122, 161, 181ff., 185ff., 205, 208f., 216,
 220–223, 226, 231, 233f., 236, 292, 313,
 321, 324, 326f., 330, 353, 381, 402, 408
 Anglikaner 46, 62, 129, 200, 273, 364, 394
Anonymes s. *Société des Anonymes*
 Anthropologie 289
 Antichrist 129, 361
 Antiochia 178
 Antitrinitarier s. Sozinianer
 Apotheker 227, 264
 Apostel 36, 62, 136, 139, 170, 296, 360, 366
 Arabische Sprache 263
 Architektur u. Architekten 16, 268, 332,
 388, 396f.
 Archive 338
 Arianer u. Arianismus 11, 20, 27, 47, 67,
 74, 101, 139, 173, 175, 178, 365
 Arme 120, 124, 187, 225ff., 231
 Armenien 249
 Arminianer u. Arminianismus (s. auch
 Remonstranten) 11, 23, 27, 37, 71, 100,
 114f., 130, 138, 140, 142f., 146, 148, 160,
 163f., 168f., 171f., 175f., 179, 190, 192, 195f.,
 262, 272, 298, 346f., 353f., 356f., 360, 364,
 413
 Astrologie 263, 271
 Astronomie 261, 263
 Kopernikanisches System 263, 290
 Atheismus 16, 31, 86, 253, 271, 298
 Athen 280
 Atomismus 290
 Auferstehung 131, 144f., 158, 163, 271
 Aufklärung 399, 412f.
 Augsburg 263
 Augsburger Konfession (s. auch
 Glaubensbekenntnisse) 35, 272, 351
 Auktionskataloge 129, 203, 238
 Barbarismen 64
 Barock 13
 Basel 27, 29, 203f., 250, 337f.
 Konzil von 297, 301, 337ff.
 Bauern 235, 309, 345f.
 Benediktiner 40
 Bergholz 309
 Bergpredigt 142
 Berlin 5, 12ff., 17, 24, 38f., 40, 43f., 49, 51,
 57, 60, 67, 69, 71, 73, 75–80, 85f., 91ff.,
 101, 103–106, 108f., 125, 181–184, 186f.,
 192ff., 196–201, 203ff., 212ff., 217–221,
 223–228, 230, 233, 236–241, 245–248, 251,
 253, 255ff., 262, 264, 272, 274f., 277f.,
 280–283, 295f., 299–303, 305ff., 310,
 313–320, 324–333, 335–343, 346–350, 353,

- 358, 361, 363f., 367ff., 374f., 377, 379f.,
382f., 385, 387–390, 393, 395–399, 401ff.,
406–414
Akademie der Künste 16f.
Akademie der Wissenschaften 72f., 79,
126, 129, 192, 231, 257
Cölln 86, 233, 264, 284, 288f., 396f.
Dom 49, 86, 96, 120, 231, 342
(Französischer) (s. auch
Friedrichstadtkirche) xiii, 3,
181–184, 246, 416f.
Dorotheenstadt 69, 86, 120, 208, 224,
227, 281, 332, 343f., 348
Friedhof in der 308
Kirche in der 208ff.
Friedrichstadt 69, 328
Französische Prediger in der 47,
237, 327–330
Kirche der 233, 328f., 335
Friedrichswerder (s. auch Werdersche
Kirche) 227, 233, 238, 281f., 332
Gelehrtenengesellschaften:
Société des Anonymes 71–76, 80
Spanheim-Gesellschaft 246ff., 251,
265, 309
Grundbücher 281
Hospital 205, 227, 240f., 309, 377
Joachimsthaler Gymnasium 38f.
Marshall 210
Parochialkirche 38, 259
Ritterakademie 396ff.
Schlosskapelle 120, 331
Stralauer Tor 281
Werdersche Kirche 53f., 210, 214, 222,
232
Bern 198, 225, 310, 388
Beschneidung 158
Béziers 92, 245
Bibel (s. auch Altes u. Neues Testament,
Genesis, Pentateuch, Psalmen) 35, 47,
51, 54ff., 71, 82, 86, 124f., 129, 131, 139, 148,
150f., 153, 155, 157, 160, 167–172, 192, 194,
248f., 278f., 290, 300f., 303, 308, 353,
359ff., 365, 370, 400, 404
Genfer 64, 67, 81
Hebräische 253
Hermeneutik 40, 54–71, 74, 109–118,
129, 144, 146, 157, 167–170, 238, 248f.,
271ff., 278f., 289f., 300f., 353–366, 370,
400, 404, 413f.
Septuaginta 64, 273
Übersetzungen 6, 47f., 58–71, 80–85,
111, 172, 272f., 299ff., 307, 310f., 319,
353–366
Vulgata 64, 77, 129, 362
Bibliotheken 337ff., 358, 393
Kurfürstliche-Königliche zu Berlin 39,
232
Bibliothèque Britannique 327
Bibliothèque Choisie 359, 363–368, 393,
399
Bibliothèque Germanique 49, 72, 302, 410
Bibliothèque Raisonnée 302, 356, 369, 371
Bigamie s. Ehe
Billard s. *Cabaret*
Billet 336, 402
Bischwiller 9
Blasphemie 86, 273, 290
Blutkreislauf 290
Bobelwitz 12
Bobersberg 13
Bonn 34
Bordeaux 206, 338
Boyne 50
Brandenburg (Stadt) 212, 317
Brandenburg-Preußen 2, 11–40, 45–80,
93, 108, 118, 126, 154, 186, 188, 191, 195f.,
202, 207, 211f., 224, 226, 246, 251–255,
264, 276, 282f., 290, 308f., 311, 316–319,
325, 330, 340, 342, 349, 360, 373, 382,
387, 390, 413
Braunsberg 235
Braunschweig 336f.
Breda, Synode von 58
Bremen 258
Buchdrucker s. Verleger
Buchhändler (s. auch Verleger) 231, 250
Buchholz (Berlin) 103, 212, 214, 308, 323,
345f.
Bücher 242, 247, 251, 254, 274, 280, 284f.,
338f., 359, 368, 374, 394, 408f.
Auktionen 129, 203, 238
atheistische 86
pornographische 236, 284
Verbrennungen 16, 18
Zensur 18f., 24ff., 29–34, 36, 38f., 52f.,
82, 85, 118f., 124, 128, 201, 208f., 221,
231, 255, 262, 284f., 333, 353–366
Byzanz s. Konstantinopel
Cabale 308, 316
Cabarets 50, 213, 231ff., 402ff.
Cagar s. Kagar
Calvinisten u. Calvinismus 2, 5, 11, 12, 18f.,
20, 27, 32, 38f., 43, 58, 61, 101, 119, 128f.,
135, 139, 143, 146, 149, 151, 159f., 164, 171,
176, 190, 192f., 198f., 209f., 212, 214, 225,
229f., 242, 245, 253ff., 264f., 272, 287, 303,

- 315, 334, 342f., 350f., 354, 356, 359ff.,
363ff., 370, 381f., 394, 398
Canterbury 394, 399
Caritas s. Nächstenliebe
Cartesianer u. Cartesianismus 153, 259ff.,
288–291, 412
Tiere als Maschinen 261
Tourbillons 261
Carwinden 385
Castres 277
Chaldäer 271
Chambery 388
Chapelle de l' Hôtel de Refuge s. *Hôtel de Refuge*
Charenton 96, 160, 171, 312
Chatoul 204
Chemie 263f.
Chiapa 264
China und Chinese 16, 259
Christologie s. Namenverzeichnis unter
Jesus
Chronologie 263
Civrey (Poitou) 229
Codex Alexandrinus 355
Codex Gottorpianus 393
Cölln s. Berlin
Collège Français s. Französisches
Gymnasium
Commission Ecclésiastique s.
Oberkonsistorium, Französisches
Compagnie s. Konsistorium, Französisches
Confession de Foi des Églises Réformées de France 43, 46, 97f., 124f., 147,
154–161, 178, 189–192, 194, 313
Conseil Français 349
Consensus-Formel 204
Contraremonstranten 340
Coppet 373f.
Cottbus 1
Crossen 13

Dämonen 271
Dänemark 207
Damaskus 110, 113, 133
Danzig 335
Deisten 74, 159
Dessau 185, 342f.
Deutschland und Deutsche 15, 44, 77,
202, 247, 266, 296, 319, 350, 361, 397f.,
403, 412f.
deutsche Sprache 413
Deventer 41, 408
Dialekte 279
Dialektiker 145
Dillenburg 149

Discipline Ecclésiastique des Églises Réformées de France 9, 43, 46, 98, 100,
104, 106, 126ff., 174, 177, 181–184, 189,
194f., 211f., 216, 224, 281f., 288, 325f., 335,
351, 402
Domainen 39
Donatisten 242
Dordrecht, Synode von 5, 23, 37, 195,
340, 360, 364
Dorotheenstadt s. Berlin
Dragoner 390
Dresden 17, 212
Driesen 39, 47
Druiden 52, 368
Duisburg 262, 275

Ebioniten 160, 273
Edam 248
Edits Bursaux 380
Ehe, Ehescheidungen, Ehestreitigkeiten
(s. auch Heiratsankündigung) 17f.,
210ff., 224, 231, 260, 331ff., 335, 346, 355,
383, 413
Eid 195
Einwohnerlisten 47, 185, 227, 237f., 324,
328, 332, 344, 379
Eltern 286, 388
Emden 211
Engel 115, 136, 138, 271
England 50, 67, 129f., 193, 197, 200, 205ff.,
228, 247, 263, 270f., 273, 306, 312, 315,
318, 332f., 355, 394, 399
Englische Sprache 129f., 394
Epigramm s. Gedichte
Epikureer 354
Episkopalisten 200
Episkopalrechte 98, 119, 329, 389
Erbsünde 24, 131, 143, 146, 152, 156, 160,
179, 191, 195, 242, 255, 289f., 356
Erzieher u. Erziehung 15, 143, 152, 227,
252f., 276, 280, 373f., 386f., 390, 408f.
Esprit 400f.
Etymologie 258
Eucharistie (s. auch Abendmahl) 45, 68,
267
Europa 14, 39f., 73, 91, 93, 253, 264, 274f.,
280, 368f., 393, 395, 402
Evangelien s. Neues Testament
Experimente, physikalische s. Physik

Familienväter 46, 126, 205, 230, 234, 325,
336, 348, 403
Fanatiker 228
Fegefeuer 157
Festungsbau 397

- Flibustier (s. auch Korsaren) 264
 Flugblätter 46, 378
 Franeker 60, 148
 Frankfurt/Main 203, 275, 350
 Frankfurt/Oder 13, 14, 24, 30, 38, 92,
 103–106, 108, 173, 215, 228, 232, 239f., 254f.
 Matrikeln 14
 Professoren 1, 13, 14, 19, 21–37, 92, 104,
 254f.
 St. Nikolai-Kirche 20
 Studenten:
 französische 240
 ungarische 26
 Theologische Fakultät 1–4, 14, 20–37,
 103, 105, 173, 215, 240, 255
 Universität 1–4, 14, 20–37, 92, 103–106,
 187, 209, 232, 240, 254ff., 260
 Frankreich 48, 68f., 125, 159f., 171, 175f.,
 181ff., 193f., 198f., 203, 206, 212f., 225f.,
 229f., 232f., 239, 242f., 245, 247, 262,
 264f., 282, 287, 305f., 325f., 329, 335, 338,
 340, 344, 361f., 379–383, 394
 französische Sprache 66, 251f., 256,
 395, 397f.
 Französisches Gymnasium (Berlin) xiii,
 5, 91f., 95ff., 101, 104, 107f., 121ff., 146f.,
 208f., 225, 231f., 235, 237, 240, 245, 249,
 251, 255, 260, 280–290, 297, 303, 308f.,
 327, 333f., 377f., 390, 397, 408
 Haus (s. auch Wangenheimisches
 Haus) 232, 281, 291
 Inspektoren 96, 208f., 225, 232, 235,
 240, 245, 282f., 286, 288, 291ff., 303,
 309, 332f., 334
Principal 283f., 288, 293
 Professoren 283, 286f., 327, 377
Regents 91, 101, 108, 121ff., 146, 153, 231,
 245, 282–287, 292, 308
Règlement 209, 234, 281–286, 293, 390
 Wangenheimisches Haus oder
 Kollegienhaus 208, 237, 282, 292, 334
 Fraumünster 387
 Frauen 260, 280, 285, 297
 Freiheit 303, 395
 Gewissensfreiheit 8, 61f., 199, 340, 362,
 366, 370, 394, 412
 Willensfreiheit 160f., 238, 242
 Friesland 288
 Fürstenakademie s. Berlin, Ritterakademie
 Fundamentalartikel 35, 195

 Galeerenhäftlinge 212, 241
 Gallikaner u. Gallikanische Kirche 80
 Gander 13, 40
 Gaststätte s. *Cabarets*
 Gazetten 42, 398
 Gebetsformel 309
 Gebote 143
 Gedichte 258, 263, 277, 299, 308, 313, 318,
 408
 Gehälter s. Pensionen
 Geheimer Rat 17f., 29f., 32–34, 36–39,
 45f., 56, 83f., 99, 101, 107f., 189, 204, 217f.,
 231, 233, 239, 241, 342, 357, 378, 389,
 402f.
 Geister 155, 158
 Geldanlage 241
 Gelehrtenengesellschaften s. Berlin
 Gemmen 252
 Genealogie 258, 397
 Genesis 275, 289
 Autorschaft der 248
 Genf 15, 44, 51, 57f., 64, 67, 81f., 108f.,
 120f., 200, 210, 220, 223, 226, 229, 272,
 274, 295f., 299, 303, 306, 311, 319, 321, 335,
 337, 339, 341, 347, 369, 402, 410, 417
 Kirche von 5, 9, 44, 81, 212, 303,
 312–315, 317, 319
 Geographie 264, 398
 Georgia 39
 Gerichte (s. auch Richter) 297
 Obergericht u. Oberrichter 84, 233,
 251, 313, 320, 324–327, 378ff.
 Untergericht und Unterrichter 233,
 236f., 324–327, 334, 378f., 413
 Streit mit dem Konsistorium 237,
 334
Germani 258
 Geschichte (s. auch Kirchengeschichte)
 6, 15, 58, 73, 259, 261, 264, 274ff., 282,
 305, 309, 318, 337, 344, 349, 351, 368, 370,
 373, 383f., 388, 395ff., 406, 412f.
 Gesellschaften, bürgerliche 136, 141
 Gesetze 156ff., 160, 169
 Gewissensfreiheit s. Freiheit
 Glaubensbekenntnisse (s. auch
 Orthodoxieakt) 32f., 43, 68, 100ff., 108,
 135, 147, 154–161, 171, 175–180, 190ff., 204,
 255, 262, 272, 288, 303, 338, 359, 365
 Glück 279
 Glücksspiel s. Spiel
 Gnadenlehre (s. auch Prädestination)
 20f., 28, 49, 127, 131, 142, 146, 170f., 176,
 178f., 191, 195, 242, 254f., 263, 356
 Gnostiker 129, 141
 Gold 263
 Gotteslästerung s. Blasphemie
Gouverneur s. Erzieher
 Gramzow 323
Grand Directoire 197, 416

- Greifswald 192
 Grenoble 245
 Griechenland und Griechen 265, 267,
 279f.
 griechische Kirche 249
 griechische Sprache 232, 248, 279, 377,
 393
 Griesel 13, 40
 Groningen 51, 76, 129, 172, 203, 273, 296,
 299–302, 367ff., 390, 398f., 406–411
 Großziethen 235, 408
 Grundbücher s. Berlin
 Grysel s. Griesel
 Guinea 264

 Haag, Den 15, 37, 198, 263, 276, 279, 299,
 327, 357, 375f., 405, 417
 Häretiker u. Häresie (s. auch Ketzer) 11,
 52, 61, 74, 101, 135ff., 140f., 143f., 146f., 153,
 155f., 160, 162–167, 171ff., 175–179, 242f.,
 273, 362, 368
 Halle 40, 214, 228, 254, 260, 278, 287
 Hamburg 17, 42, 44ff., 51, 62, 68, 79, 199,
 212, 300, 393, 417
 Altona 16
 Französische Kirche 46, 62, 68, 79, 212,
 347
 Journal de Hambourg 41f., 45, 68f.
 Hammelspring 323f.
 Handschriften 232, 257f., 263, 267, 275,
 337f., 355, 362, 375f., 393
 Hannover 256f., 330, 375
 Harlem 271
 Hebräische Sprache 59, 64f., 117, 218, 248,
 278, 283, 370
 Heidelberg 2, 121, 303ff., 307, 340
 Heil, Heilige, Heiligkeit 112, 157, 162, 178,
 193, 354
 Heiliger Geist 14, 47, 67, 117, 131, 136f.,
 139f., 142, 149–152, 155, 157f., 160, 165f.,
 168, 170f., 179, 270, 356
 Heiratsankündigung (s. auch Ehe) 224,
 331
 Helmstedt 257
 Heraldik 395, 397
 Herrscher 394f., 397
 Heuchler 116
 Heusden, Synode von 362
 Hexen 263
 Historiker s. Geschichte
 Hobbesianismus 24, 27
 Hochverrat 174
 Hölle 86, 144, 171
 Hofärzte 226
 Hofprediger 12, 13, 15, 18f., 38, 99f., 205f.,
 247, 255, 321, 330f., 361, 407
Hofrente 204, 345
 Holland (s. auch Niederlande) 15, 38, 61,
 71, 86, 90, 120, 130, 168, 188f., 192f., 198,
 206f., 212, 245, 296f., 312f., 315, 327, 333,
 339f., 346, 353, 358, 362, 375, 408
 Homiletic 399f.
Hôtel de Refuge 333
 Chapelle 127, 233, 333, 377
 Humanismus 393
 Hungersnot 91
 Huren 280
 Hussiten 301f., 339
 Hypostasis 136, 150, 155, 159, 178, 260,
 269, 355

 Idolatrie 271
Imposition des mains 9, 89f., 97, 104, 190,
 222, 408f.
 Indifferentismus 53, 253
 Infinitesimalrechnung 258
 Inkarnation 354
 Inquisition, Inquisitoren 51, 67, 83, 199,
 295, 303ff., 327, 366, 399
 Intoleranz 8, 192f., 199
 Irenik 20f., 27, 33, 85, 200, 360, 363, 365
 Irland 50
 Israel u. Israeliten (s. auch Juden) 54, 59,
 65, 74f., 144, 248
 Italien 247, 254, 263

 Jansenisten 263, 362, 365
 Jena 274
 Jesuiten 79, 140, 160f., 192, 263, 265, 272,
 334, 339, 350, 365
 Joachimsthaler Gymnasium s. Berlin
Journal de Hambourg s. Hamburg
Journal des Sçavants 256, 296
 Juden u. Judentum (s. auch Israeliten) 16,
 26, 59, 110, 144, 151, 265, 271, 278, 355, 366
 Jüngstes Gericht 131, 158, 270
Jura Episcopalia s. Episkopalrechte
 Jurisprudenz und Juristen (s. auch
 Zivilrecht) 2, 22, 24, 75f., 92, 129, 136,
 161, 174, 194, 203, 228, 250ff., 260, 264,
 275, 282, 286, 368, 394
Jus publicum 252, 397

 Kadetten 389
 Kaffee 403
 Kagar 214, 323
 Calvinisten s. Calvinisten
 Kammergericht 86f., 324

- Kanada 264
 Kapuziner 365f.
 Kardinäle 296
 Karlsbad 238
 Kassel 319, 339
 Katechismus 95–101, 118–132, 136–153, 161,
 164–174, 178f., 192, 308, 338
 Heidelberger 121, 125–128, 192, 338
 Katholiken u. Katholische Kirche 52, 68,
 74, 107, 121, 135, 157, 160, 163, 175f., 179,
 192, 199ff., 212f., 229, 233, 242f., 249, 265,
 272, 274, 287, 296, 302, 327, 334, 361f.,
 364, 366, 370, 381f., 398, 403
 Ketzer (s. auch Häretiker) 35, 202
 Kirchenbann 158
 Kirchengeschichte (s. auch Geschichte)
 73, 258, 296f., 301f., 330, 336ff., 350, 398,
 407
 Kircheninspektionen 210, 214, 235, 325
 Kirchenväter 27, 50, 58, 137, 140, 155,
 164f., 178, 261, 269, 271, 365, 367, 399f.,
 404, 411
 Kirchengzucht 211, 402ff.
 Klein-Gander s. Gander
 Kleinziethen 408
 Kneipen s. *Cabarets*
 Königliche Akademie s. Berlin,
 Ritterakademie
 Königsberg 319, 387
 Königswalde bei Zielenzig 13, 38, 40
 Köpenick 55, 84, 230, 308
 Kollegienhaus s. Französisches
 Gymnasium
 Kollekten (s. auch Spenden) 38, 186, 199,
 207, 335
 Koloss von Rhodos 269
 Kometen 16
 Kommissionen 29–33, 37, 45, 49, 53, 55ff.,
 68ff., 79, 94, 99ff., 104, 107, 121ff., 128, 133,
 147, 177, 189, 201ff., 208, 210f., 214, 219,
 234, 255, 286, 293, 308f., 321–325, 327f.,
 332ff., 336, 353, 388ff.
 Komödien s. Theater
 Konsistorium, Französisches (Berlin)
 (s. auch *Anciens*) XIII, 4, 5, 15, 40, 42f.,
 46, 49f., 52–57, 62, 69f., 77ff., 82, 85,
 93–128, 161, 173f., 176–196, 199, 201,
 204–226, 230–241, 262, 264, 280–293,
 295, 306, 308f., 311–315, 319–322,
 324–336, 343, 346–349, 353–357, 378f.,
 381, 389f., 402ff.
 immerwährendes 221f., 234
 Sekretäre 94f., 126, 185, 212, 222, 226,
 234, 326, 329f., 334
 Streit mit dem Untergericht 237, 334
 Konstantinopel 251, 273
 Konstanz, Konzil von 72, 258, 296f.,
 336ff., 398
 Konventikel 86f.
 Konvertiten 16, 39ff., 50, 107, 121, 198, 212,
 233f., 236, 242, 262, 287, 320, 334, 370,
 380ff.
 Konzilien (s. auch unter den einzelnen
 Orten) 35, 50, 58, 72, 165, 178, 258,
 296f., 301, 337ff., 353, 365, 398, 407
 Kopenhagen 212, 393
 Kopernikanisches System s. Astronomie
 Kopfgeld 236
 Korinth 274
 Korsaren (s. auch Flibustier) 211, 264
 Kritik 130, 248, 261, 278, 370, 400
 Kruzifix 52
 Kunstgeschichte 332

 Landsberg 13
 Languedoc 279
 Latitudinarier 34, 394
 Lausanne 44, 57f., 75, 91, 119, 226, 259,
 277, 296–299, 336, 339, 347, 368, 395,
 398, 404, 410f.
 Leere 276
 Leeuwarden 288
 Lehnin 78
 Leiden 249, 264, 376
 Leidenschaften 254
 Leipzig 31, 337f., 350
 Lektoren 120, 235
 Leviten (Altes Testament) 239
 Lietzenburg 211, 376
 Lippstadt (Westfalen) 229f.
 Liturgie 119, 312f.
Loci communes 164
 Logik 259f., 288f., 400f.
 London 44, 47, 197f., 200, 207, 270, 272,
 300, 317, 319, 350, 355
 Kirche von Newport Market 44
 Kirche von St. Paul 270f.
 Kirche von Savoy 350
 Loo 315
 Loudun 160
 Ludersdorf 323
 Lübeck 199
 Lüttich 320
 Lusignan 343
 Lutheraner u. Luthertum 2, 11, 20, 27,
 45f., 51, 68, 79, 101, 119, 135, 199, 214,
 253ff., 272ff., 350f., 354, 356, 359f.,
 363–366, 398

- Luxus 78, 213, 231, 234, 402
 Lyon 274, 337

 Macht 394f., 397
 Magdeburg 210, 317, 319f., 347
 Mahometismus 365f.
Maison de Charité 205, 209, 226
Maison d'Orange 227
Maison du Refuge s. *Hôtel de Refuge*
 Manichäer 160
 Manna 64
 Manufakturen 225f., 335, 413
 Marburg 29, 32, 37
 Margarethe-Messe 30
 Marienwerder 385
 Mark 12, 20, 40, 126, 202, 288, 416
 Maroniten 249
 Marseille 279
 Maastricht 67
 Materie 409
 Mathematik 73, 75, 258, 263, 267f., 275f.,
 281, 283, 320, 397f., 412
 Matrikel 229
 Meaux 200, 362
 Medaillen (s. auch Münzen) 376
 Medizin 2, 75, 225, 251, 253, 261, 263, 271,
 283, 327
Meleagrides 251
 Mereaux 185
 Meseritz 12
 Messe s. Margarethe-Messe
 Metallurgie 263
 Metaphysik 242, 259f., 289
 Meteore 250
 Metz 9, 95, 239f., 379ff.
 Militär 296f., 334, 377, 385, 388ff., 407
 Millau im Rouergue 41
 Mirakel s. Wunder
Monarchiani s. Sabellianer
Monogenes 66
 Mons 83, 362
Mons Pietatis 50, 213
 Montagnac 92
 Montpellier 196f., 203f., 215, 224f., 227,
 245, 288, 340, 407
 Synode von 265
 Moral (s. auch Pflichten) 74, 92, 112f., 116,
 129, 142f., 157, 160, 175, 213, 254, 260,
 262f., 284, 288f., 367, 370, 394, 397,
 400–406, 411
 Moraltheologie 274
 Morges 225, 310
 Moskau 17
 Müncheberg 323
 Münzen (s. auch Medaillen) 249–252, 267

 Musik 283
 Mysterien 137f., 150, 165f., 354, 356, 365

 Nächstenliebe 116f., 163, 174, 307, 318,
 360, 406
 Nantes, Edikt 229
 Aufhebung 44, 48f., 69, 92, 118, 198,
 225, 239, 245, 297
 Narden 188
 Nassau 149
 Natürliche Religion 143, 155, 159, 178
 Natur 6, 58, 355, 406
 Naturrecht 6, 58, 83, 91, 109, 156, 201, 213,
 260, 275, 277, 367, 380, 394f., 397f., 405f.,
 411
 Neuenburg/Neuchâtel 93, 331, 389
 Neuerungen 32f., 131, 170, 172ff., 177, 190,
 285, 351
 Neues Testament (s. auch Bibel) 138f.,
 144, 236, 261, 271f., 296, 358, 370
 französische Übersetzungen 6, 47f.,
 58–71, 80–85, 111, 196, 201f., 234, 272,
 295–301, 307, 310f., 319, 338f., 342, 344,
 350, 353–366
 Neumark 11, 12, 39, 289
 Neuß 29
 Niederlande (s. auch Holland) 5, 49, 148,
 206, 277, 279, 364, 394
 Niedersachsen 92
 Nîmes 387
 Nizäa, Konzil von 50, 58, 76, 365
 Nonnen 230
Nouveau Journal des Sçavants 246–280,
 396
Nouveaux convertis s. Konvertiten
 Noyon 230
 Nürnberg 263, 276, 309, 337f.
 Numismatik s. Münzen

 Obergericht s. Gerichte
 Oberkonsistorium 20, 86f., 119, 205, 210f.
 Französisches 61, 99, 122, 125–128,
 194f., 210, 213f., 224, 228, 231f., 235,
 239, 241, 319–323, 328, 332, 334, 336,
 346–349, 377, 415f.
 Obrigkeit 86, 158, 213, 285
 Occasionalismus s. Philosophie
 Österreich 409
 Offenbarung 85, 138, 143, 149, 152f., 155,
 171, 178, 365, 370
Omoousios 24, 150, 155, 178
Onomasias 164
 Opfer u. Opfertum 144, 152f., 169, 171, 239
 Orakel (s. auch Propheten) 271
 Orange 193, 378, 384, 399

- Oranienburg 323
 Orientalistik 1, 257, 263, 370
 Orthodoxieakt (s. auch Glaubensbekenntnisse) 187, 189–196, 212, 231
 Ostpreußen 373, 386
 Oxford 271

 Pagen 375, 390, 399
 Papisten s. Katholiken
 Papst 52, 274, 361
 Paris 61, 84, 92, 172, 206, 209, 212, 232, 242, 246f., 250, 256, 263, 265, 312, 337, 369, 377, 417
 Sainte-Geneviève 212
 Saint-Germain des Prés 40
 Sorbonne 176
 Parstein 323
 Pasquille (s. auch Satiren) 320, 324
 Passah 158, 265
 Pastoren s. Prediger
 Patin 309
Patripassiani s. Sabellianer
 Pelagianer u. Pelagianismus 54, 70, 98, 130, 132, 143, 156, 170f., 174f.
 Pensionen 15, 229, 232, 238–241, 276, 287, 292, 330f., 336, 343–349, 377, 397f.
 Kürzungen 44, 228, 236f., 296f.
 Pentateuch (s. auch Genesis)
 Autorschaft der 168
 Persien 263, 331
Persona 24, 131, 134f., 137, 139f., 142, 150, 162, 164ff., 168, 173, 178, 250, 270, 353
 moralis 351
 Pfalz 192, 266, 305, 339
 Pflichten (s. auch Moral) 143, 155, 274, 394f., 400, 404
 Pharisäer 78, 110
 Philologie 73, 168, 248, 253, 263, 275, 278f., 361, 368, 393, 412, 414
 Biblische s. Bibel, Hermeneutik
 Philosophie u. Philosophen 73, 75, 101, 113, 116f., 121, 147, 153f., 180, 208, 218, 220, 245, 254, 256, 258ff., 281, 283ff., 286–290, 293, 308, 367, 370, 375, 381, 397, 400f., 408ff., 412
 Cartesianische s. Cartesianismus
 Eklektizismus 254
 Occasionalismus 117
 Photinianer u. Photinianismus 11, 20, 178
 Physik 20, 251, 254, 256, 259, 261, 263, 270, 288, 290, 397
 Picardie 230
 Pietismus 13, 20
 Pillau 389

 Pinczow 178
 Pisa, Konzil von 301, 407
 Pneumatik 289
 Polen 11, 39f., 77, 135, 140, 191, 202, 258, 338
 Politik und Politiker 247, 252ff., 260, 300, 305, 307, 315, 317, 333, 358f., 362f., 365, 381ff., 394, 397f., 409, 412f., 417
 Poltawa 77
 Polygamie 260
 Port Royal 64, 298
 Posen 12
 Postmeister 385
 Potsdam 3, 205, 236f., 329
 Edikt von 43, 225f., 297
 Potzlow 347
 Prädestination (s. auch Gnadenlehre) 22, 131, 146, 156, 158f., 175, 179, 242, 356, 359
Praetensiones Illustres 394
 Präzedenz-Streitigkeiten 214, 241
 Prediger u. Predigten 13f., 20, 23, 45, 47, 49, 51–54, 57, 69f., 74ff., 78f., 81, 93, 100, 102, 108, 119, 157f., 160, 162, 167, 171, 175, 190f., 199f., 203–207, 211–224, 229, 233, 237f., 240ff., 245, 247f., 253, 259, 264ff., 280, 288, 291, 295ff., 300ff., 305–311, 314f., 318–324, 326–336, 340–350, 353, 358ff., 377, 379, 385, 394, 399–405, 407ff., 411
 Prenzlau 235, 319
 Presbyterianer 200
 Preußen s. Brandenburg
 Preußisch-Holland 385
Propaganda fidei 381
 Propheten u. Prophetie (s. auch Orakel) 59, 65, 110, 112, 133f., 142, 152, 157, 170, 228, 271, 369
Proposants u. *Propositiones* 53, 56, 70, 77f., 90, 93ff., 97–100, 102–105, 109–117, 133, 135f., 142, 146f., 154, 160–164, 166f., 170, 172ff., 176, 179, 187, 190f., 205, 213, 215–224, 280, 331, 366
 Proselyten s. Konvertiten
Prototokos 65, 163
Prudentia 307
Prythanes 249
 Psalmen 58, 82, 123f.
 Übersetzung der 6, 212, 311–322, 378
Psalterium s. Psalmen
 Psychoanalyse 109, 374
 Pyrronismus 370

 Quietismus 263

 Rakow, Katechismus von 114, 116, 134f., 139ff., 144, 146, 166

- Rechtfertigungslehre 70f., 131, 157, 273, 356
Reductio ad absurdum 145
 Reformation 70, 84, 108, 118, 173ff., 194, 198, 230, 274, 303, 344, 350f., 361
 Reformierte s. Calvinisten
Régents s. Französisches Gymnasium
 Reims 229
 Reisen u. Reiseberichte 253f., 264, 268
 Religionsgeschichte 271
 Remonstranten (s. auch Arminianer) 23, 61, 130, 160f., 340, 360, 364ff., 370
 Rheinsberg 214
 Rhetorik 78, 110, 206, 281, 283, 285, 301, 379, 399f.
 Richter (s. auch Gerichte) 185, 210, 233, 235, 286, 320, 323
 Riesenburg 39
 Ritterakademie s. Berlin
Rôles oder *Rolles* s. Einwohnerlisten
 Rom und Römer 249, 251f., 265, 267, 284f.
 Römische Kirche s. Katholiken
 Römisches Recht 251
 Rosental 101
 Rotterdam 42, 242, 245, 259, 262, 287f., 358, 374ff., 390, 417
 Synode von 313, 315, 317, 319
 Rouen 242
 Rouey (Champagne) 237
Royalot s. Spiel
 Rupin 235f.
- Sabatines* 251
 Sabellianer u. Sabellianismus 47, 98, 100, 132, 137, 164, 168, 172ff., 178, 269f.
 Sachsen 350
 Sadduzäer 271
 Sakramente 158, 161, 179
 Satan (s. auch Teufel) 59, 156, 356
 Satiren (s. auch Pasquille) 263, 285, 308, 318
Satisfactio Christi (s. auch Sühneopfer) 19, 24, 134, 148, 156f., 160, 168f., 189, 191, 356
 Saumur 114, 159f., 303, 305
 Savoyen 388
 Schatzkammer 251f.
 Schauspiele s. Theater
 Schicksal 399, 405
 Schönhausen 213
 Schokolade 403
 Scholastik u. Scholastiker 35, 58, 64, 84, 114, 131, 135, 137, 148, 150, 153, 165, 173, 192, 201, 256, 365
- Schulen und Schüler 120, 122–126, 153, 169, 192, 231, 281–288, 319
 Schulmeister 125, 235, 351
 Schwabach 212, 262
 Schweden 207, 274, 276, 305, 309, 386, 396
 Schwedt 320f.
 Schweiz u. Schweizer 13, 14, 57, 91ff., 119, 203f., 206f., 209, 212, 225f., 228, 259, 277, 311f., 333, 339, 373, 377, 389
 Schwiebus 13
 Sedan 160, 229
 Seele (s. auch Unsterblichkeit) 144f., 255f., 260f., 289
 Vernichtung der 261, 290
 Selchow bei Lagow (Kreis Sternberg) 13, 40
 Senovitz 387
 Septuaginta s. Bibel
 Skeptizismus, Skeptiker 261
 Smyrna 249, 252
Société des Anonymes s. Berlin, Gelehrtenengesellschaften
Sol pour livre 209
 Soldaten s. Militär
 Somatologie 289
 Sonntags, Heiligung des 403
 Souveränität s. Obrigkeit
 Sozinianer u. Sozinianismus 94ff., 98–102, 114f., 118, 132–135, 138–144, 146, 148, 159–176, 178ff., 190ff., 196, 201ff., 213, 255, 262, 264, 269–273, 300, 307, 350, 354f., 357, 359f., 364ff., 368, 394, 413f.
 in Berlin u. Brandenburg 4, 11–41, 45–80, 191, 202
 in Paris 213, 262
 Spandau (Berlin) 308, 323
 Spanheim-Gesellschaft s. Berlin, Gelehrtenengesellschaften
 Spanien 264, 366
 Spenden (s. auch Kollekten) 15, 205, 231, 241
 Spiel 78, 213, 231ff., 394, 399, 401–406, 410
 Bassette 403
 Royalot 213, 402
 Spionage 193
 Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz (s. auch Bibliothek, Königliche zu Berlin) xiii, 10, 13, 90, 118, 129, 232, 238, 244, 250, 267, 284, 288f., 294, 352, 392, 395, 417
 Stendal 266
 Stettin 351

- Steuern 158, 236
 Stipendien u. Stipendiaten 209, 215, 228, 331, 345
 Stolpe 385
 Strafen 395
 kirchliche 177
 zivile 177
 Strasbourg 273f.
 Strasbourg (Uckermark) 347
 Sühneopfer (s. auch *Satisfactio Christi*) 131, 142ff., 146, 152, 157, 160, 168f., 191, 360, 364
 Sündenfall s. Erbsünde
 Symbolum:
 Apostolicum 35, 131, 138, 151, 166
 Athanasium 35, 155, 270
 Chalcedonense 35
 Ephesinum 35
 Nicaenum 35, 155
 Synoden (s. auch unter den einzelnen Orten) 23, 58, 98, 125, 127, 160, 178, 188, 193, 232, 265, 309, 313, 315, 317, 319, 325, 340, 362
 Ihre Einführung in Brandenburg-Preußen 98, 325

 Tanz 318
 Taufe 36, 158, 161, 170, 212
 Tee 403
 Teufel (s. auch Satan) 52, 64, 86, 199, 263, 271
 Textkritik s. Kritik
 Theater 211, 268, 285, 400f.
 Theodizee 370f.
 Theokratie 74f.
 Tiere 254, 289
 als Maschinen s. Cartesianismus
 Toleranz 8, 19f., 38, 40, 47, 130, 256
 Toleranzedikt 119
 Tornow 76
Tourbillons s. Cartesianismus
 Tragödien s. Theater
 Transylvania 11
 Trévoux 362
 Trinität und Trinitätslehre 11, 15, 24, 35, 94f., 98f., 118, 130ff., 136–142, 146f., 149–152, 155, 158, 162–168, 173, 175, 178, 189, 191, 259f., 269ff., 273, 353ff., 365
 Trinken 77
 Türkei 249, 263
 Tugenden 112, 117, 133, 143, 374, 400

 Uckermark 235, 347
 Unbefleckte Empfängnis 176

 Ungarn 26, 175, 263
 Unionsbestrebungen 20f., 27, 171, 199, 255, 350f., 360f., 363
Unionites s. Sabellianer
 Unitarier s. Sozinianer
 Unsterblichkeit (s. auch Seele) 144f., 153, 261, 290
 Untergericht s. Gerichte
 Untersuchungskommissionen s. Kommissionen
 Untertanen 266
Upostasis s. *Hypostasis*
 Utrecht 71, 148, 262, 264, 272, 274, 346, 393, 397
 Frieden von 333
 Uzès 245

 Varianten 355f.
 Verfolgung u. Verfolger 175, 191, 198, 225, 230, 242, 245, 253, 256, 264ff., 329, 340, 344, 364ff., 371, 380f.
 Verleger (s. auch Buchhändler) 6, 42, 52, 61, 80–83, 93, 125f., 192, 202, 236, 246, 264, 284, 288, 305, 309, 312f., 317, 320, 353, 413
 Vernunft 85f., 143, 151, 155f., 167f., 289, 303, 354, 370, 400, 404, 406, 411
Villeneuve s. Berlin, Dorotheenstadt
 Visitationen s. Kircheninspektionen
 Vivarais 242
 Völkerrecht 398
 Vorsehung 131, 138, 151, 155f., 301, 378
 Vortrittsrecht s. Präzedenz-Streitigkeiten
 Vulgata s. Bibel

 Waldenser 8
 Wangenheimisches Haus s. Französisches Gymnasium
 Welfen 256
 Werder s. Berlin, Friedrichswerder
 Wesel 188, 217
 Widmungen 16, 52, 76, 119, 246, 252ff., 297, 337, 395f., 398f., 411
 Wien 332, 337f.
 Willensfreiheit s. Freiheit
 Wissenschaft 17, 153, 259ff., 269, 298, 361, 365f., 376, 412
 Wolfenbüttel 68
 Württemberg 199
 Wunder 59, 113, 162, 170, 271

 Zedenick 93
 Zeitschriften 42, 58, 72f., 92, 174, 180, 203, 245–280, 296, 298, 327, 367, 369, 393

Zeitungen s. Gazetten

Zensur s. Bücher

Zerbst 28

Zielenzig 38

Zivilrecht (s. auch Jurisprudenz) 252, 397

Züllich s. Züllichau

Züllichau 12, 13

Zürich 64, 198, 226, 277, 387

VERZEICHNIS DER BIBELSTELLEN

- Genesis 168
 Gen 1, 27 111
 Gen 2, 19f. 289
 Gen 3, 15 81
 Gen 36 248
 Exodus 135
 Ex 3, 14 66
 Num 24, 17 65
 Dtn 8, 3 64
 II Sam 1, 19 278
 I Reg 8, 27–29 214
 Jes 54, 5 54, 69
 Jer 15, 10 47, 300
 Ez 33 22
 Ps 2, 7 137, 139
 Ps 88, 28 114
 Ps 110 58
 Hi 18, 13 114
 Mt 4, 3 63ff.
 Mt 4, 4 59
 Mt 9, 38 179
 Mt 11, 27 112, 133, 162
 Mt 16, 22–23 356
 Mt 20, 29 360, 364
 Mt 22, 41 13
 Mt 23, 15 78
 Mt 28, 19 356
 Lk 1, 35 354
 Lk 1, 76 133
 Johannesevangelium 55, 67, 69, 141
 Joh 1, 1–14 354
 Joh 1, 1–18 135, 141, 168
 Joh 1, 1 111, 354, 364
 Joh 1, 3 135
 Joh 1, 3–14 360, 364
 Joh 1, 10 111
 Joh 1, 14 102, 141, 354
 Joh 1, 18 110, 112, 133
 Joh 1, 48 65
 Joh 1, 48–50 58f.
 Joh 1, 50 65
 Joh 3, 6 59
 Joh 3, 13 354
 Joh 3, 16 354
 Joh 3, 31 354
 Joh 5, 17 354
 Joh 5, 18 355
 Joh 5, 23 354
 Joh 8 355
 Joh 8, 46 112
 Joh 8, 58 59, 65, 115, 117, 355
 Joh 10, 30 355
 Joh 10, 33 355
 Joh 10, 38 355
 Joh 12, 45 111, 133, 162
 Joh 14, 9 111, 133, 162
 Joh 14, 10 355
 Joh 17, 3 355
 Joh 21, 25 133
 Act 9, 3 133
 Act 10, 34–35 216
 Act 13, 33 139
 Act 20, 28 355
 Röm 296, 298
 Röm 1, 20 111
 Röm 3, 24 360
 Röm 8, 28 300
 Röm 9, 5 67
 I Kor 8, 4 136
 Gal 1, 4 216
 Gal 4, 4 354
 Gal 5, 6 78
 Phil 2, 6 65f., 113, 133, 162, 355
 Kolosserbrief 67
 Kol 1, 13 66
 Kol 1, 15–16 67, 93ff., 109–117, 133, 139, 161f., 360, 364
 Kol 1, 18 67
 Kol 2, 9 66, 110f., 133, 141, 164
 I Tim 3, 16 67, 138
 II Tim 1, 10 133
 II Tim 2, 19 35
 Tit 2, 13 67, 140, 355
 Hbr 63, 67, 169
 Hbr 1, 2–10 360, 364
 Hbr 1, 3 113, 133, 150, 162, 355
 Hbr 1, 5 354
 Hbr 1, 10 67
 Hbr 2, 2–3 70
 Hbr 7, 16 144
 Hbr 7, 27 70
 Hbr 11, 1 249
 I Petr 3, 18 144
 I Joh 5, 7–8 355
 I Joh 5, 20 355
 Jud 4 60, 67, 355

Apk 1, 4	66	Apk 1, 8-9	355
Apk 1, 7	60	Apk 4, 8	66
Apk 1, 8	66		